叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 造月者(the Moon Maker) 000001

2. 造月者(the Moon Maker) 000002

3. 造月者(the Moon Maker) 000003

4. 造月者(the Moon Maker) 000004

5. 造月者(the Moon Maker) 000005

6. 造月者(the Moon Maker) 000006

7. 造月者(the Moon Maker) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

造月者(The Moon Maker)
第1/7页

[ðə; ði] [muːn] ['meɪkər]
The MOON MAKER
这 月亮 制造商

造月者

['ɑːrθər] [treɪn]
ARTHUR TRAIN
亚瑟 火车

亚瑟·特雷恩

[ænd; ənd]
and
和

和

['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . [wʊd]
ROBERT W . WOOD
罗伯特 W . 木头

罗伯特·W·伍德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [diː] . [məkˈʃɛri] , ['dʒunjɚ] . -
Illustrated by Frank D . McSherry , Jr . 1958
插图 经过 坦率 D . 麦克谢里 , 小 . -

由小弗兰克·D·麦克谢里绘制插图，1958年

['kruːgɚ]
KRUEGER
克鲁格

克鲁格

['hæmbɜːrg] , [nuː] [jɔːk]
HAMBURG , NEW YORK
汉堡 , 新的 约克

汉堡，纽约

[ðə; ði] [muːn] ['meɪkər]
THE MOON MAKER
这 月亮 制造商

造月者

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] ['kenɪθ] [dʒeɪ] . ['kruːgɚ] .
Copyright 1958 by Kenneth J . Krueger .
版权 - 经过 肯尼斯 J . 克鲁格 .

版权所有 © 1958 Kenneth J. Krueger。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[[-] [noʊt] : [ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] ['eni]
[Transcriber's Note : Extensive research did not uncover any
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何

【转录者注：广泛调查未发现任何

['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.]
evidence	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

有证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪ'dɪʃn]	['lɪmɪtɪd]	[tuː; tə]	-	['kɑːpiz]	.
Edition	**Limited**	**to**	**500**	**Copies**	**.**
版	有限的	到	-	副本	.

限量发行500册。

[ə; eɪ]	[dɑːn]	[pres]	[bʊk]
A	**DAWN**	**PRESS**	**BOOK**
一个	黎明	按	书

黎明出版社书籍

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ][ðə; ði]	['wɑːndərɪŋ]	['æstərɔɪd]
I **THE**	**WANDERING**	**ASTEROID**
我 这	漫游	小行星

我，漂泊的小行星

[pɑːrt]	[iː]
PART	**II**
部分	二

第二部分

[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	[rɪŋ]
THE	**FLYING**	**RING**
这	飞行	戒指

飞环

[pɑːrt]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PART	**III**
部分	三、

第三部分

[ðə; ði]	[flaɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[rɪŋ]
THE	**FLIGHT**	**OF** **THE**	**RING**
这	航班	的 这	戒指

指环的飞行

[pɑːrt]	[ˌaɪ 'viː][ɑːn][ðə; ði]	[muːn]
PART	**IV** **ON** **THE**	**MOON**
部分	第四 在 这	月亮

第四部分：月球篇

[pɑːrt]	[viː][ðə; ði]	[ə'tæk]	[ɑːn][ðə; ði]	['æstərɔɪd]
PART	**V** **THE**	**ATTACK**	**ON** **THE**	**ASTEROID**
部分	V 这	攻击	在 这	小行星

第五部分 对小行星的攻击

[ðə; ði]	[muːn]	['meɪkər]
THE	**MOON**	**MAKER**
这	月亮	制造商

造月者

[wen] [ðə; ði] [wɜːrld] - [wɔːr] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,

When	the	world	-	war	was	at	its	height	,
什么时候	这	世界	-	战争	曾是	在	它是	高度	,

二战最激烈的时候，

['waɪərləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] " [pæks] " [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

wireless	messages	signed	with	the	name	"	Pax	"	had	been	received	at
无线的	消息	签名	和	这	姓名	"	帕克斯	"	有	到过	已收到	在

[ðə; ði] ['neɪv(ə)l] [əb'zɜːrvətɔːri] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,

the	Naval	Observatory	at	Washington	,
这	海军	天文台	在	华盛顿	,

华盛顿海军天文台收到了署名为“Pax”的无线电消息。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sendər] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

in	which	the	sender	declared	himself	capable	of	controlling	the	forces	of	nature	.
在	哪个	这	发件人	声明	他自己	有能力的	的	控制	这	力量	的	自然	.

发件人声称自己有能力控制自然之力。

[ðiːz] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]

These	mysterious	messages	were	followed	by	the	occurrence	of	extraordinary
这些	神秘	消息	是	随后	经过	这	发生	的	非凡的

['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑːmɪnə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['vaɪələnt] ['saɪzmɪk] [ʃɑːks] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [dɪ'spleɪ]

natural	phenomena	such	as	violent	seismic	shocks	and	an	unprecedented	display
自然的	现象	这样的	作为	暴力	地震	冲击	和	一个	空前的	展示

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] .

of	the	aurora	borealis	.
的	这	极光	北方	.

这些神秘信息之后，出现了非同寻常的自然现象，例如剧烈的地震和前所未有的北极光。

[koʊ'ɪnsɪdəntli] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [er] - [krɑːft] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] ,

Coincidently	,	there	appeared	in	the	heavens	a	terrible	air	-	craft	,	the	Flying	Ring	,
巧合的是	,	那里	出现	在	这	天	一个	糟糕的	空气	-	工艺	,	这	飞行	戒指	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

巧合的是，天空中出现了一架可怕的飞行器，名为“飞行环”，它

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['lævəndər] [reɪ] ,

by	means	of	a	powerful	lavender	ray	,
经过	方法	的	一个	强大的	薰衣草	射线	,

借助一道强烈的薰衣草色光束，

[dɪs'rʌptɪd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] ['nɔːrðərn] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [sə'heərər] .

disrupted	the	mountains	in	northern	Africa	and	flooded	the	Desert	of	Sahara	.
中断	这	山脉	在	北方	非洲	和	被淹	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	.

它破坏了北非的山脉，淹没了撒哈拉沙漠。

[ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [neiʃəns] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kən'kluːd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [piːs]

The	warring	nations	were	informed	that	if	they	did	not	conclude	a	permanent	peace
这	战争	国家	是	知情的	那	如果	他们	做过	不是	结束	一个	永恒的	和平

,

,

,

交战各国被告知，如果他们不缔结永久和平，

[pæks] [wʊd] [ʃɪft] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Pax	would	shift	the	axis	of	the	earth	and	compel	the	termination	of
帕克斯	会	转移	这	轴	的	这	地球	和	迫使	这	终止	的

[hɔs'tilitiz] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['sentrəl] ['jʊrəp] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] [weɪst] .

hostilities	by	turning	central	Europe	into	an	arctic	waste	.
敌对行动	经过	转弯	中央	欧洲	进入	一个	北极	浪费	.

和平将改变地球的轴线，并通过将中欧变成北极荒原来迫使敌对行动结束。

[ðə; ði] [neiʃəns] , [kən'vɪnst] [æt; ət] [læst] [ðæt] , [ən'les] [ðeɪ] [ək'si:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] ,

The	nations	,	convinced	at	last	that	,	unless	they	acceded	to	his	demands	,
这	国家	,	确信	在	最后的	那	,	除非	他们	同意	到	他的	需求	,

各国最终确信，除非他们满足他的要求，否则

['hju:mən] [laɪf] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [gloʊb] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] , ['entərd] ['ɪntu:] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [fɔ:r; fər]

human	life	upon	the	globe	would	come	to	an	end	,	entered	into	negotiations	for
人类	生活	之上	这	地球	会	来	到	一个	结尾	,	进入	进入	谈判	为了

[pi:s] .

peace	.
和平	.

地球上的人类生命即将终结，于是他们开始进行和平谈判。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [prə'fesər] ['bendʒəmɪn] ['hʊkər] ,

At	about	the	same	time	,	Professor	Benjamin	Hooker	,
在	关于	这	相同的	时间	,	教授	本杰明	妓女	,

大约在同一时间，本杰明·胡克教授

[ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] ['fɪzɪks] [æt; ət] ['hɑ:rvərd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

attached	to	the	Department	of	Applied	Physics	at	Harvard	University	,	determined	,
随附的	到	这	部门	的	应用	物理	在	哈佛大学	大学	,	决定	,

[baɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

by	independent	research	,
经过	独立的	研究	,

隶属于哈佛大学应用物理系，经独立研究确定，

[ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fɔ:rs] [hæd; həd] [ɪts] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] ['læbrədɔ:r] ,

that	the	mysterious	force	had	its	origin	in	the	wilds	of	Labrador	,
那	这	神秘	力量	有	它是	起源	在	这	荒野	的	拉布拉多	,

这股神秘力量起源于拉布拉多荒野。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [pæks]

and	resolved	to	go	there	himself	to	see	what	he	could	find	out	about	Pax
和	已解决	到	去	那里	他自己	到	看	什么	他	可以	寻找	出去	关于	帕克斯

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ski:mz] .

and	his	schemes	.
和	他的	方案	.

他决定亲自前往那里，看看能不能查到帕克斯和他的阴谋。

['æftər] [mʌtʃ] ['hɑ:rdʃɪp] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

After	much	hardship	,	he	discovered	the	location	of	the	Ring	,
后	很多	困境	,	他	发现	这	地点	的	这	戒指	,

历经千辛万苦，他终于找到了戒指的所在地。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [pæks] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret]

arriving	there	at	the	moment	when	Pax	was	about	to	carry	out	his	threat
抵达	那里	在	这	片刻	什么时候	帕克斯	曾是	关于	到	携带	出去	他的	威胁

[tu:; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ;

to	deflect	the	axis	of	the	globe	;
到	偏转	这	轴	的	这	地球	;

就在帕克斯即将实施他改变地球轴线的威胁时，他抵达了那里；

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] ['dʒenə,reitiŋ] [ðə; ði] ['lævəndər] [reɪ] ,

but	,	owing	to	an	accident	to	the	machinery	generating	the	lavender	ray	,
但	,	欠款	到	一个	事故	到	这	机械	生成	这	薰衣草	射线	,

但是，由于产生薰衣草光束的机器发生事故，

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [wɪtʃ] [pæks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] .

an	explosion	occurred	in	which	Pax	and	his	associates	were	destroyed	.
一个	爆炸	发生	在	哪个	帕克斯	和	他的	同事	是	损毁	.

爆炸发生，帕克斯和他的同伴们全部丧生。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] , [ænd; ənd] ['hʊkər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]

The	Flying	Ring	,	however	,	remained	intact	,	and	Hooker	,	with	his	friend	,	the
这	飞行	戒指	,	然而	,	剩余	完好无损的	,	和	妓女	,	和	他的	朋友	,	这

['feɪməs] ['eɪvieɪtər] [bɜːrk] ,

famous	aviator	Burke	,
著名的	飞行员	伯克	,

然而，“飞行环”却完好无损，胡克和他的朋友，著名飞行员伯克，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mæstərɪŋ] [ɪts] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] ['staːtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

succeeded	in	mastering	its	mechanism	and	starting	in	it	for	the	United
成功了	在	掌握	它是	机制	和	开始	在	它	为了	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

成功掌握了它的运作机制，并开始为美国效力。

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['æstərɔɪd]

THE	WANDERING	ASTEROID
这	漫游	小行星

游荡的小行星

[aɪ]

I
我

我

" [naʊ] , " [sed] ['bentəm] [tiː] . - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , " [wiːl] [siː] !

"	Now	,	"	said	Bentham	T	.	Tassifer	,	with	an	air	of	defiance	,	"	we'll	see	!
"	现在	,	"	说	边沁	T	.	-	,	和	一个	空气	的	蔑视	,	"	出色地	看	!

“现在，”本瑟姆·T·塔西弗带着挑衅的神情说道，“我们走着瞧！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bændi] - [legd] ['lɪt(ə)l][mæn] , [huːz] [æb'dɑːmɪn(ə)l] ['strʌktʃər] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]

"	He	was	a	bandy	-	legged	little	man	,	whose	abdominal	structure	suggested	a
"	他	曾是	一个	班迪	-	腿	小的	男人	,	谁	腹部	结构	建议	一个

[kən'siːld] ['melən] .

concealed	melon	.
暗	瓜	.

“他是个罗圈腿的小个子男人，腹部形状像个藏着西瓜的肉球。”

[red] - [feɪst] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ,

Red	-	faced	and	perspiring	,
红色的	-	面对	和	出汗	,

满脸通红，汗流浃背

[hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][bɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [hoʊl] ,

he	arose	from	where	he	had	been	teeing	up	his	ball	for	the	fifth	hole	,
他	出现	从	在哪里	他	有	到过	发球台	向上	他的	球	为了	这	第五	洞	,

他从第五洞开球的位置站了起来。

['flʌriʃt] [hɪz; ɪz]['draɪvər] [ə'gresɪvli] , [ænd; ənd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:bi] [kævz] [æt; ət][ə; eɪ]
flourished **his** **driver** **aggressively** **,** **and** **,** **adjusting** **his** **knobby** **calves** **at** **a**
繁荣 他的 司机 咄咄逼人 , 和 , 调整 他的 粗糙的 小牛 在 一个
['kerfəli] ['kælkjuleɪtɪd]['æŋg(ə)l] ,
carefully **calculated** **angle** **,**
小心 计算 角度 ,

他猛地挥动着球杆，并精心调整着他那双粗壮的小腿，使其达到一个精确的角度。

[went] [θru:] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kən'tɔ:rʃəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd]
went **through** **a** **variety** **of** **extraordinary** **contortions** **with** **his** **wrists** **and**
去 通过 一个 种类 的 非凡的 扭曲 和 他的 手腕 和
[fɔ:r'ɑ:mz] .
forearms **.**
前臂 .

他的手腕和前臂做出了各种匪夷所思的扭曲动作。

['aʊtwərdli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [pʌg'neɪʃəs] [ə'ʃʊrəns] .
Outwardly **,** **he** **was** **the** **personification** **of** **pugnacious** **assurance** **.**
向外 , 他 曾是 这 拟人化 的 好斗的 保证 .

外表上，他展现出一种好斗而自信的气质。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə][swɑ:t]
He **had** **every** **appearance** **of** **being** **absolutely** **certain** **of** **his** **ability** **to** **swat**
他 有 每一个 外貌 的 存在 绝对地 肯定 的 他的 能力 到 扑打
[ðæt] [smɔ:l] [waɪt] [sfɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [ja:dz]
that **small** **white** **sphere** **to** **a** **distance** **of** **not** **less** **than** **three** **hundred** **yards**
那 小的 白色的 领域 到 一个 距离 的 不是 较少的 比 三 百 码
[ænd; ənd] [plʌm] ['ɑ:ntə][ðə; ði][nekst] [gri:n] .
and **plumb** **onto** **the** **next** **green** **.**
和 垂直 到 这 下一个 绿色的 .

他看起来对自己能够将那个小白球击出至少三百码的距离，并使其垂直落到下一个果岭上，充满了十足的信心。

['ɪnwərdli] , [haʊ'evər] , ['bentəm] [hæd; həd][noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔ:l] .
Inwardly **,** **however** **,** **Bentham** **had** **no** **confidence** **in** **himself** **at** **all** **.**
内心 , 然而 , 边沁 有 不 信心 在 他自己 在 全部 .

然而，在内心深处，边沁对自己却毫无信心。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˌnaɪn'ti:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [slaɪs]
He **knew** **that** **the** **chances** **were** **just** **nineteen** **out** **of** **twenty** **that** **he** **would** **slice**
他 知道 那 这 机会 是 只是 十九 出去 的 二十 那 他 会 片
['ɪntu:][ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sɪksti] [ja:dz] [ænd; ənd] [lu:z] [ə; eɪ][brænd] [nu:] " ['beɪbi] ['bræmbl] .
into **the** **bushes** **at** **about** **sixty** **yards** **and** **lose** **a** **brand** **new** **"** **baby** **bramble** **.**
进入 这 灌木丛 在 关于 六十 码 和 失去 一个 品牌 新的 " 婴儿 荆棘 .

他知道，他有二十分之十九的几率会在大约六十码的距离切入灌木丛，然后失去一株全新的“小荆棘”。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['depjuti] [ə'sɪstənt] [sə'lɪsɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
" **But** **,** **as** **befitted** **a** **deputy** **assistant** **solicitor** **at** **the** **Department** **of** **Justice** **,**
" 但 , 作为 合适的 一个 副 助手 律师 在 这 部门 的 正义 ,

“但是，作为一名司法部副助理检察官，他理应如此，”

[hi:; hi] [ə'laʊd] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəsnəs] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] , [lʊkt] ['stɜ:rnli] [æt; ət] ['dʒʌdsn] ,
he **allowed** **no** **hint** **of** **nervousness** **to** **betray** **itself** **,** **looked** **sternly** **at** **Judson** **,**
他 允许 不 暗示 的 紧张 到 背叛 本身 , 看起来 严厉地 在 贾德森 ,
[hɪz; ɪz][læŋk] [ə'poʊnənt] ,
his **lank** **opponent** **,**
他的 空白 对手 ,

他脸上没有丝毫紧张之色流露出来，目光严厉地盯着他那瘦长的对手贾德森。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kt] [ə'gen] , " [naʊ] [wi:l] [si:] !
and **remarked** **again** **,** **"** **Now** **we'll** **see** **!**
和 评论 再次 , " 现在 出色地 看 !

他又说道：“现在我们拭目以待！”

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [dʌv] ['bentəm] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɪn]

"	Nobody	but	Mrs	.	Tassifer	knew	what	a	sucking	dove	Bentham	really	was	in
"	无人	但	太太	.	-	知道	什么	一个	吸吮	鸽子	边沁	真的	曾是	在

[hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] .

his	inmost	soul	.
他的	最	灵魂	.

“除了塔西弗夫人，没有人知道边沁内心深处究竟是个多么虚伪的鸽子。”

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['terəb(ə)l] ['skwɑːti] ['pɜːrs(ə)n] [huː]

The	world	at	large	regarded	him	as	a	rather	terrible	squatty	person	who
这	世界	在	大的	认为	他	作为	一个	相当	糟糕的	矮胖的	人	WHO

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] ,

had	a	chip	on	each	shoulder	,
有	一个	芯片	在	每个	肩膀	,

世人普遍认为他是一个身材矮胖、脾气暴躁、愤世嫉俗的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['brɪtn]

for	he	made	almost	as	much	noise	insisting	on	his	rights	as	a	native	Briton
为了	他	制成	几乎	作为	很多	噪音	坚持	在	他的	权利	作为	一个	本国的	英国人

.

:

.

因为他几乎同样大声疾呼，坚持自己作为英国本土公民的权利。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['stiːvən] [ə; eɪ] . ['dʌgləs] [ɔːr] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv]

In	point	of	fact	,	he	thought	he	looked	like	Stephen	A	.	Douglas	or	,	in	lieu	of
在	观点	的	事实	,	他	想法	他	看起来	喜欢	史蒂芬	一个	.	道格拉斯	或者	,	在	代替	的

[ðæt] ,

that	,
那	,

事实上，他觉得自己长得像斯蒂芬·A·道格拉斯，或者，换句话说，

[laɪk] ['rɑːbərt][dʒiː] . ['iŋ^əsɔl] ['pɑːsəbli] .

like	Robert	G	.	Ingersoll	possibly	.
喜欢	罗伯特	G	.	英格索尔	可能	.

或许像罗伯特·G·英格索尔那样。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] .

But	that	was	all	on	the	exterior	.
但	那	曾是	全部	在	这	外部的	.

但这都只是表面现象。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði][bɔːl] , [hiː; hi] [kept] ['ɪnwərdli] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

And	now	,	as	he	addressed	the	ball	,	he	kept	inwardly	repeating	to	himself	:
和	现在	,	作为	他	已解决	这	球	,	他	保留	内心	重复	到	他自己	:

现在，当他准备击球时，他不断地在心里对自己重复着：

" [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] — [hed] ['stedi] — ['fɑːloʊ] [θruː] .

"	Eye	on	the	ball	—	head	steady	—	follow	through	.
"	眼睛	在	这	球	—	头	稳定的	—	跟随	通过	.

“眼睛盯着球——头部保持稳定——完成后续动作。”

[aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] — [hed] ['stedi] — ['fɑːloʊ] [θruː] .

Eye	on	the	ball	—	head	steady	—	follow	through	.
眼睛	在	这	球	—	头	稳定的	—	跟随	通过	.

目光紧盯球——头部保持稳定——完成后续动作。

" [ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] ,

"	Then	,	summoning	all	his	resources	,
"	然后	,	召唤	全部	他的	资源	,

然后，他调动了所有资源，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['draɪvər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

he	swung	his	driver	over	his	shoulder	and	was	about	to	bring	it	down
他	摇摆	他的	司机	超过	他的	肩膀	和	曾是	关于	到	带来	它	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trævis] ,

with	the	impetus	of	a	Travis	,
和	这	动力	的	一个	特拉维斯	,

他把球杆从肩上甩了下来，准备像特拉维斯那样猛力挥杆。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [næt] ['dænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

when	he	thought	he	saw	a	black	gnat	dancing	in	front	of	his	eyes	.
什么时候	他	想法	他	锯	一个	黑色的	小飞虫	跳舞	在	正面	的	他的	眼睛	.

当他觉得眼前好像有一只黑色的小飞虫在跳动时。

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

"	he	exclaimed	,	waving	with	his	left	hand	.
"	他	惊呼	,	挥手	和	他的	左边	手	.

他一边挥动左手一边喊道。

" [ðiːz] [flaɪz] ! "

"	These	flies	!	"
"	这些	苍蝇	!	"

“这些苍蝇！”

" [ɑːnt] ['eni] [flaɪz] , " [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] [frend] ['dʒʌdsn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

"	Aren't	any	flies	,	"	retorted	his	friend	Judson	,	from	the	Department	of
"	不是	任何	苍蝇	,	"	反驳	他的	朋友	贾德森	,	从	这	部门	的

['ægrɪkʌltʃər] , " [ɪn][ɑːk'toʊbər] . "

Agriculture	,	"	in	October	.	"
农业	,	"	在	十月	.	"

“十月份哪来的苍蝇？”他的朋友，来自农业部的贾德森反驳道。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [sed] ['bentəm] , ['dresɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] [wʌns] [mɔːr] .

"	Well	,	I	thought	there	was	,	"	said	Bentham	,	dressing	at	the	ball	once	more	.
"	出色地	,	我	想法	那里	曾是	,	"	说	边沁	,	敷料	在	这	球	一次	更多的	.

“嗯，我想是有的，”本瑟姆一边说着，一边再次盛装打扮去参加舞会。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

"	There	it	is	again	!
"	那里	它	是	再次	!

它又来了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['straɪkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

"	he	added	,	suddenly	striking	at	something	.
"	他	额外	,	突然	引人注目	在	某物	.

“他突然敲了一下什么东西，然后补充道。”

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Then	he	fastened	his	eyes	on	the	horizon	.
然后	他	系紧	他的	眼睛	在	这	地平线	.

然后，他的目光投向了地平线。

" [jʊə(r)] [raɪt] !

"	You're	right	!
"	你是	正确的	!

“你说得对！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪr] — [its] [ðer; ðər] !
It isn't here — it's there !
它 不是 这里 — 它是 那里 !

它不在这里——它在那里!

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
See it ?
看 它 ?

看到了吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['draɪvər] .
" And he pointed out into the blue of space with his driver .
" 和 他 尖 出去 进入 这 蓝色的 的 空间 和 他的 司机 .

“然后他和他的司机一起指向蔚蓝的太空。”

" ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] , " [ə'naʊnst] ['dʒʌdsn] .
" Flying machine , " announced Judson .
" 飞行 机器 , " 宣布 贾德森 .

“飞行器,”贾德森宣布道。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] !
" Watch it go !
" 手表 它 去 !

“看它飞走!”

" [ðə; ði] [blæk] [spek] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] ['evri]
" The black speck was coming swiftly toward them and growing larger every
" 这 黑色的 斑点 曾是 未来 迅速地 朝向 他们 和 生长 更大的 每一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

“那个黑点正迅速向他们靠近，而且每一秒都在变大。”

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] — [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] !
" It's like a doughnut — round with a hole in the middle !
" 它是 喜欢 一个 油炸圈饼 — 圆形的 和 一个 洞 在 这 中间 !

“它就像甜甜圈——圆形的，中间有个洞！”

" [kraɪd] ['bentəm] .
" cried Bentham .
" 哭 边沁 .

“边沁喊道。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['feloʊ] [in'tendz] [tuː; tə][lænd] [hɪr] .
" I believe that fellow intends to land here .
" 我 相信 那 同伴 意图 到 土地 这里 .

“我相信那家伙打算在这里降落。”

[wʌt] ['ɪmpjədəns] !
What impudence !
什么 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn]
" By this time , both of them could see plainly the details of the machine
" 经过 这 时间 , 两个都 的 他们 可以 看 显然 这 细节 的 这 机器
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

这时，他们两人都能清楚地看到机器的细节，

[kən'strʌktɪd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] , [flæʃt] ['dɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt]

constructed	apparently	of	polished	steel	,	flashed	dizzily	in	the	sunlight	as	it	shot
建造	显然	的	抛光	钢	,	闪光灯	晕眩地	在	这	阳光	作为	它	射击

['oʊvər][ðə; ði] [gɑːlf] - [kɔːrs] .

over	the	golf	-	course	.
超过	这	高尔夫球	-	课程	.

这座明显由抛光钢制成的建筑，在阳光的照射下，飞驰过高尔夫球场时，闪烁着令人眼花缭乱的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['sɪlɪndər] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən] ['æŋkər] - [rɪŋ] [ɔːr] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər]

It	was	evidently	a	hollow	cylinder	shaped	like	an	anchor	-	ring	or	life	-	preserver
它	曾是	显然	一个	空洞的	圆柱	形状	喜欢	一个	锚	-	戒指	或者	生活	-	保护者

, [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

,	about	seventy	-	five	feet	in	diameter	,
,	关于	七十	-	五	脚	在	直径	,

它显然是一个空心圆柱体，形状像锚环或救生圈，直径约75英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪpɑːd] ['suːpərstrʌktʃər] ['kæriɪŋ] , [æt; ət][ɪts]['eɪpeks] , [ə; eɪ] ['θɪmbl] - [ʃeɪpt] [dɪ'vaɪs] ,

with	a	tripod	superstructure	carrying	,	at	its	apex	,	a	thimble	-	shaped	device	,
和	一个	三脚架	上层建筑	携带	,	在	它是	顶点	,	一个	顶针	-	形状	设备	,

它由三脚架式上层结构组成，顶端装有一个指套状装置。

[ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	open	mouth	of	which	pointed	downward	through	the	middle	of	the	machine	.
这	打开	嘴	的	哪个	尖	向下	通过	这	中间	的	这	机器	.

它的开口向下指向机器的中间。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['jeloʊ] [gler] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['veɪpər] — ['hɔvəd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk][kɑːr]

A	faint	yellow	glare	—	a	sort	of	luminous	vapor	—	hovered	below	this	gigantic	car
一个	头晕的	黄色的	强光	—	一个	种类	的	发光的	汽	—	悬停	以下	这	巨大	车

,

,

,

在这辆巨型汽车下方，笼罩着一层淡淡的黄色光晕——一种发光的雾气。

[wɪtʃ] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] .

which	sailed	through	the	air	with	a	deep	humming	sound	.
哪个	航行	通过	这	空气	和	一个	深的	哼唱	声音	.

它伴着低沉的嗡嗡声在空中飞翔。

" [its] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bentəm] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	It's	coming	down	!	"	shouted	Bentham	indignantly	.
"	它是	未来	向下	!	"	喊叫	边沁	愤慨地	.

“它要倒塌了！”边沁愤愤不平地喊道。

" [wiːd] ['betər] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	We'd	better	beat	it	!
"	我们会	更好的	打	它	!

我们最好打败它！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !

This	is	an	outrage	!
这	是	一个	暴行	!

这简直是岂有此理！

" [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kræklɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

"	From	overhead	came	a	series	of	crackling	vibrations	,	accompanied	by	a
"	从	开销	来了	一个	系列	的	噼啪作响	振动	,	伴随	经过	一个

['mʌfld] [rɔːr] [laɪk] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] .

muffled	roar	like	escaping	steam	.
闷音	吼	喜欢	逃脱	蒸汽	.

“头顶传来一阵噼啪作响的震动声，伴随着像蒸汽逸出一样的闷响。”

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] .

The	car	had	ceased	to	move	forward	and	was	slowly	descending	.
这	车	有	停止	到	移动	向前	和	曾是	缓慢地	下降	.

汽车停止前进，开始缓缓下坡。

[streɪndʒ] [kriːkɪŋz] [ænd; ənd] ['snæpiŋ] ['ekəud] [laɪk]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

Strange	creakings	and	snappings	echoed	like	rifle	-	shots	all	about	them	,
奇怪的	吱嘎声	和	咔嚓声	回声	喜欢	步枪	-	镜头	全部	关于	他们	,

周围回荡着奇怪的嘎吱声和断裂声，如同枪声一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪ'ægrə][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][hɑːt] [stiːm] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] -

and	a	Niagara	of	what	looked	like	hot	steam	shot	through	with	a	pale	-
和	一个	尼亚加拉	的	什么	看起来	喜欢	热的	蒸汽	射击	通过	和	一个	苍白	-

['jeloʊ] , [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] ,

yellow	,	phosphorescent	light	,
黄色的	,	磷光	光	,

一道如同尼亚加拉大瀑布般的热蒸汽喷涌而出，其中夹杂着淡黄色的磷光。

[droʊv] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

drove	down	through	the	center	of	the	ring	and	tore	away	the	surface	of	the
驾驶	向下	通过	这	中心	的	这	戒指	和	撕裂	离开	这	表面	的	这

[fer] [griːn] ,

fair	green	,
公平的	绿色的	,

车子从场地中央冲下来，撕开了草坪的表面。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gaɪzər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [græs] .

filling	the	air	with	a	geyser	of	earth	and	grass	.
填充	这	空气	和	一个	喷泉	的	地球	和	草	.

空气中弥漫着泥土和草屑的喷涌而出。

[ðə; ði] [tuː] [men] , ['ɔːlməʊst]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] [mʌd] , [sænd] , [ænd; ənd] [smɔːl] [stoʊnz] ,

The	two	men	,	almost	blinded	by	the	rain	of	mud	,	sand	,	and	small	stones	,
这	二	男人	,	几乎	失明	经过	这	雨	的	泥	,	沙	,	和	小的	石头	,

两人几乎被泥沙石雨弄得睁不开眼，

[ræn] [laɪk] ['ræbəts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['bʌŋkər] .

ran	like	rabbits	to	the	shelter	of	the	nearest	bunker	.
跑	喜欢	兔子	到	这	庇护所	的	这	最近的	掩体	.

他们像兔子一样飞奔到最近的掩体里躲避。

" [aʊt'reɪdʒəs] ! [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ! " ['spʌtərd] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊərd] [ɑːn][ðə; ði]

"	Outrageous	!	Inexcusable	!	"	sputtered	Mr	.	Tassifer	,	as	he	cowered	on	the
"	令人愤慨	!	不可原谅	!	"	溅射	先生	.	-	,	作为	他	畏缩	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

other	side	of	it	.
其他	边	的	它	.

“太离谱了！不可原谅！”塔西弗先生蜷缩在另一边，结结巴巴地说。

" ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪmpli] [mæd] !

"	Fellow	must	be	simply	mad	!
"	同伴	必须	是	简单地	疯狂的	!

“这家伙一定是疯了！”

['praɪvət] ['prɑːpərti] !

Private	property	!
私人的	财产	!

私人财产！

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , ['hɪrɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] -
" Then , after a couple of minutes , hearing no further sounds and the sand -
" 然后 , 后 一个 夫妻 的 分钟 , 听力 不 更远 声音 和 这 沙 -
[stɔːrm] ['hævɪŋ] [səb'saidid] ,
storm having subsided ,
风暴 拥有 平静下来 ,

“然后，过了几分钟，没有听到任何声音，沙尘暴也平息了，

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [piːkt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkər] .
they raised their heads and peeked over the top of the bunker .
他们 提高 他们的 头部 和 偷看 超过 这 顶部 的 这 掩体 .

他们抬起头，从掩体顶部向外窥视。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [hoʊlz] ,
Between the fourth and fifth holes ,
之间 这 第四 和 第五 孔 ,

在第四洞和第五洞之间，

[ðə; ði][tɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [fer] [griːn] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [pætʃ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
the turf on the fair green had been torn up in a circular patch of about a
这 草皮 在 这 公平的 绿色的 有 到过 撕裂 向上 在 一个 圆 修补 的 关于 一个
['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
hundred feet in diameter ,
百 脚 在 直径 ,

集市草坪上直径约一百英尺的圆形区域被掀开了一块。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['kreɪtər] [ðʌs] ['ekskəˌveɪtid] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'regjələr] [rɪŋ]
and in the shallow crater thus excavated , and surrounded by an irregular ring
和 在 这 浅的 火山口 因此 挖掘 , 和 包围 经过 一个 不规律的 戒指
[ʌv; əv] ['divəts] ,
of divots ,
的 草皮坑 ,

在由此挖掘出的浅坑中，周围环绕着一圈不规则的凹坑，

[sænd] , [ænd; ənd] [də'briː] ,
sand , and debris ,
沙 , 和 碎片 ,

沙子和碎屑

['restɪd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['suːpərstrʌktʃər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]
rested a gigantic flying machine surmounted by a superstructure not unlike the
休息 一个 巨大 飞行 机器 克服 经过 一个 上层建筑 不是 与此不同 这
['faɪtɪŋ] - [mæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .
fighting - mast of a battle - ship .
斗争 - 桅杆 的 一个 战斗 - 船 .

一架巨大的飞行器停在那里，其顶部有一个类似战舰桅杆的上层建筑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ɪm'bedɪd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [gɑːlf] - [kɔːrs] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
The whole affair , embedded thus in the golf - course , had an air of
这 所有的 事务 , 嵌入式 因此 在 这 高尔夫球 - 课程 , 有 一个 空气 的
['pɜːrmənənsi] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] ['mɪstər] . - ,
permanency that irritated Mr . Tassifer ,
永久性 那 受刺激 先生 . - ,

整件事与高尔夫球场紧密相连，给人一种永久性的感觉，这让塔西弗先生很恼火。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['trespæsər] , [ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['mænhoʊl] ['oʊpənd] [ɪn]
and , even as he gazed at the trespasser , a circular manhole opened in
和 , 甚至 作为 他 凝视 在 这 擅闯者 , 一个 圆 人孔 打开 在
[ðə; ði][saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

就在他注视着擅闯者的时候，侧面一个圆形井盖打开了。

[ə; eɪ]['dʒɔɪntɪd] [stiːl] ['lædər] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

a	jointed	steel	ladder	was	lowered	to	the	ground	,
一个	关节	钢	梯子	曾是	降低	到	这	地面	,

一架铰接式钢梯被放下到地面，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['helmɪt] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	a	short	man	in	a	strange	kind	of	helmet	climbed	out	and	began	to
和	一个	短的	男人	在	一个	奇怪的	种类	的	头盔	攀登	出去	和	开始	到

[dɪ'send] .

descend	.
下降	.

一个身材矮小、戴着奇特头盔的男人爬了出来，开始往下走。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . - [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Then	it	was	that	Mr	.	Tassifer	rose	to	the	occasion	.
然后	它	曾是	那	先生	.	-	玫瑰	到	这	场合	.

这时，塔西弗先生挺身而出。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['hʌrɪŋ] ['θretnɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ; " [ðɪs] [ɪz]

"	Here	,	you	,	"	he	shouted	,	hurrying	threateningly	toward	the	newcomer	;	"	this	is
"	这里	,	你	,	"	他	喊叫	,	匆忙	威胁地	朝向	这	新人	;	"	这	是

['praɪvət] ['prɑːpərti] !

private	property	!
私人的	财产	!

“你，”他喊道，一边威胁地朝来人走去；“这是私人财产！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [lænd] [hɪr] !

You	can't	land	here	!
你	不能	土地	这里	!

你不能在这里降落！

[teɪk] [jɔːr'self] [ɔːf] !

Take	yourself	off	!
拿	你自己	离开	!

你自己离开！

" [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [liːpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [glæs]

"	The	man	from	the	machine	leaped	to	earth	and	turned	a	circular	glass
"	这	男人	从	这	机器	跳跃	到	地球	和	转向	一个	圆	玻璃

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“机器里的人跳到地球上，转过一张圆形的玻璃脸，

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kweriəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['gɑːlfər] .

like	a	small	aquarium	,	to	the	enraged	golfer	.
喜欢	一个	小的	水族馆	,	到	这	愤怒	高尔夫球手	.

在愤怒的高尔夫球手看来，这就好比一个小型水族馆。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [groʊ'tesk] [ə'pɪrəns] , [laɪk] [ðæt]

From	outside	,	his	countenance	had	a	horrible	grotesque	appearance	,	like	that
从	外部	,	他的	面容	有	一个	可怕	怪诞	外貌	,	喜欢	那

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] [ʃɑːrk] .

of	a	man	-	eating	shark	.
的	一个	男人	-	吃	鲨鱼	.

从外表上看，他的脸面目狰狞可怖，像一条食人鲨。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [laɪk] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl] [æt; ət]['mɪstər] . - ,

Lowering	his	head	,	he	charged	like	an	infuriated	bull	at	Mr	.	Tassifer	,
降低	他的	头	,	他	带电	喜欢	一个	愤怒的	公牛	在	先生	.	-	,

他低着头，像一头愤怒的公牛一样向塔西弗先生冲去。

[huː] [ɹgnə'mɪniəsli] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

who	ignominiously	took	to	his	heels	and	did	not	look	round	until	he	had
WHO	耻辱地	采取	到	他的	高跟鞋	和	做过	不是	看	圆形的	直到	他	有

[geɪnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [pi'ɑːzə] .

gained	the	shelter	of	the	clubhouse	piazza	.
获得	这	庇护所	的	这	俱乐部会所	广场	.

他狼狈地拔腿就跑，直到躲进俱乐部广场才回头张望。

['mɪstər] . ['dʒʌdsn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Judson	had	arrived	there	before	him	.
先生	.	贾德森	有	到达的	那里	前	他	.

贾德森先生比他先到达那里。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['feloʊ] —

"	I'm	going	to	telephone	this	minute	and	get	a	warrant	for	that	fellow	—
"	我是	去	到	电话	这	分钟	和	得到	一个	保证	为了	那	同伴	—

['trespæs] [ænd; ənd] [ə'sɔːlt] — [wiːl] [siː] !

trespass	and	assault	—	we'll	see	!
侵入	和	突击	—	出色地	看	!

“我马上打电话申请逮捕令，逮捕那家伙——非法侵入和袭击——我们拭目以待！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [reɪdʒ][ænd; ənd] [hju'milieitid] ['dɪgnəti] .

"	The	little	man	was	shaking	with	baffled	rage	and	humiliated	dignity	.
"	这	小的	男人	曾是	摇晃	和	困惑	愤怒	和	受辱	尊严	.

“这个矮个子男人浑身颤抖，既愤怒又羞愧难当。

" [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [griːn] , [tuː] !

"	Right	in	the	middle	of	the	fair	green	,	too	!
"	正确的	在	这	中间	的	这	公平的	绿色的	,	也	!

“而且还是在比赛场地的正中央！”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [pleɪ] [ðæt] [fɪfθ] [hoʊl] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "

How	can	we	play	that	fifth	hole	,	I'd	like	to	know	?	"
如何	能	我们	玩	那	第五	洞	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

我想知道，我们该怎么打第五洞?

" [aɪ] [seɪ] , [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [graʊnd] ['ʌndər] [rɪ'per] , - " [pæntid] ['mɪstər] . ['dʒʌdsn] ,

"	I	say	,	play	it	as	'	ground	under	repair	,	'	"	panted	Mr	.	Judson	,
"	我	说	,	玩	它	作为	-	地面	在下面	维修	,	-	"	喘息	先生	.	贾德森	,

“我说，就把它当成‘正在修缮的场地’来演奏吧，”贾德森先生喘着气说。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

who	was	just	getting	his	breath	.
WHO	曾是	只是	获得	他的	气息	.

他正喘着粗气。

" - [graʊnd] ['ʌndər] [rɪ'per] ! - " ['ekəud] ['mɪstər] . - ['skɔːrnfəli] .

"	'	Ground	under	repair	!	'	"	echoed	Mr	.	Tassifer	scornfully	.
"	-	地面	在下面	维修	!	-	"	回声	先生	.	-	轻蔑地	.

“‘地面正在维修！’”塔西弗先生轻蔑地重复道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [graʊnd] ['ʌndər] [rɪ'per] .

"	There	isn't	any	ground	under	repair	.
"	那里	不是	任何	地面	在下面	维修	.

“没有需要维修的场地。”

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [æz; əz] - [ə; eɪ] [rʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ! -

It's	got	to	be	played	as	'	a	rub	of	the	green	!	'
它是	得到	到	是	玩	作为	-	一个	擦	的	这	绿色的	!	-

这只能说是“碰运气”了！

" [hiː; hi] [glɛəd] ['fjʊriəsli] [æt; ət] ['dʒʌdsn] .

"	He	glared	furiously	at	Judson	.
"	他	怒目而视	愤怒地	在	贾德森	.

他怒视着贾德森。

" [graʊnd] ['ʌndər] [rɪ'per] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stʌbərnli] .

"	Ground	under	repair	!	"	repeated	the	other	stubbornly	.
"	地面	在下面	维修	!	"	重复	这	其他	固执地	.

“地面正在维修！”另一个人固执地重复道。

" [rʌb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . - .

"	Rub	of	the	green	!	"	shouted	Mr	.	Tassifer	.
"	擦	的	这	绿色的	!	"	喊叫	先生	.	-	.

“擦绿地！”塔西弗先生喊道。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['fʊtfɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

A	sound	of	heavy	footfalls	came	from	behind	them	,
一个	声音	的	重的	脚步声	来了	从	在后面	他们	,

他们身后传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

and	they	turned	to	see	the	man	from	the	flying	machine	coming	up	the	steps
和	他们	转向	到	看	这	男人	从	这	飞行	机器	未来	向上	这	步骤

.

:

.

他们转过身，看到那个从飞行器上下来的人正走上台阶。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ænd; ənd] [kwaɪt]

He	had	taken	off	his	helmet	and	looked	very	pale	and	tired	and	quite
他	有	已采取	离开	他的	头盔	和	看起来	非常	苍白	和	疲劳的	和	相当

[teɪm] .

tame	.
驯服	.

他摘下了头盔，脸色苍白，看起来很疲惫，也很温顺。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	Excuse	me	,	"	he	said	huskily	.
"	原谅	我	,	"	他	说	沙哑地	.

“对不起，”他沙哑地说。

" [kæn; kən] [aɪ] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [frʌm; frəm] [hɪr] ?

"	Can	I	telephone	to	the	observatory	from	here	?
"	能	我	电话	到	这	天文台	从	这里	?

“我可以从这里打电话到天文台吗？”

[maɪ] ['neɪmz] ['hʊkər]

My	name's	Hooker
我的	名字	妓女

我的名字叫胡克

[ænd; ənd] [wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] — [faɪv] ['aʊərz] .

and	we've	just	come	down	from	Ungava	—	five	hours	.
和	我们已经	只是	来	向下	从	昂加瓦	—	五	小时	.

我们刚从昂加瓦下来——五个小时。

['sɪmpli] [hæd; həd] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] [jʊr; jər] [kɔːrs] — ['noʊwer] [els] !

Simply	had	to	land	on	your	course	—	nowhere	else	!
简单地	有	到	土地	在	你的	课程	—	无处	别的	!

我必须选择你的课程——别的课程我都不选！

[juː; jʊ] ['kudnt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?

You	couldn't	let	me	have	a	cigarette	,	could	you	?
你	不能	让	我	有	一个	卷烟	,	可以	你	?

你就是不让我抽根烟吗?

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌŋkɝz]

The	morning	after	the	successful	descent	of	the	Flying	Ring	among	the	bunkers
这	早晨	后	这	成功的	下降	的	这	飞行	戒指	之中	这	掩体

[ænd; ənd]['hæzərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːlf] - [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃevi] [tʃeɪs] [klʌb] ,

and	hazards	of	the	golf	-	course	of	the	Chevy	Chase	Club	,
和	危险	的	这	高尔夫球	-	课程	的	这	雪佛兰	追赶	俱乐部	,

在飞环成功降落在切维蔡斯俱乐部高尔夫球场的沙坑和障碍区之后的第二天早上，

[æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [prə'fesər] ['bendʒəmɪn] ['hʊkər] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [nɑːt]['oʊnli] ['feɪməs]

at	Washington	,	Professor	Benjamin	Hooker	awoke	to	find	himself	not	only	famous
在	华盛顿	,	教授	本杰明	妓女	醒来	到	寻找	他自己	不是	仅有的	著名的

[bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrəd͵ventʃər] ,

but	,	beyond	peradventure	,
但	,	超过	或者	,

在华盛顿，本杰明·胡克教授醒来后发现自己不仅名声大噪，而且，出乎意料的是，

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tə'restriəl] [gloʊb] .

the	most	interesting	human	being	upon	the	terrestrial	globe	.
这	最多	有趣的	人类	存在	之上	这	陆地	地球	.

地球上最有趣的人。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['endʒɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['nævə͵geɪtɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Equipped	with	a	marvelous	engine	capable	of	navigating	space	and	of
配备	和	一个	奇妙	引擎	有能力的	的	导航	空间	和	的

[dis'tʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['lævəndər] [reɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'naɪəleɪt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv]

discharging	a	lavender	ray	which	could	annihilate	anything	from	a	fleet	of
出院	一个	薰衣草	射线	哪个	可以	歼灭	任何事物	从	一个	舰队	的

['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ] ,

battle	-	ships	to	a	mountain	-	range	,
战斗	-	船舶	到	一个	山	-	范围	,

它配备了一台能够进行太空航行并能发射紫色光束的神奇引擎，这种光束可以摧毁从战舰舰队到山脉的一切目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ə'kleɪmd] " [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

he	was	justly	acclaimed	"	The	First	Citizen	of	the	World	.
他	曾是	公正地	备受赞誉	"	这	第一的	公民	的	这	世界	.

他被誉为“世界第一公民”，实至名归。

" [hiː; hi] , [ɔːr][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] , [kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː]

"	He	,	or	the	nation	to	which	he	should	give	his	allegiance	,	could	,	it
"	他	,	或者	这	国家	到	哪个	他	应该	给	他的	忠诚	,	可以	,	它

[wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ə'suːmd] ,

was	properly	assumed	,
曾是	适当地	假定	,

“他，或者他应该效忠的国家，可以这样做，这是理所当然的。”

[kən'troʊl][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

control	the	destinies	of	mankind	.
控制	这	命运	的	人类	.

掌控人类的命运。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [neiʃəns] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] - [wɔːr][hæd; həd]

It	had	been	universally	known	that	the	nations	involved	in	the	world	-	war	had
它	有	到过	普遍地	已知	那	这	国家	涉及	在	这	世界	-	战争	有

[kən'kluːdid] [ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] [noʊn]

concluded	a	treaty	of	peace	only	under	the	threat	of	the	mysterious	being	known
结束	一个	条约	的	和平	仅有的	在下面	这	威胁	的	这	神秘	存在	已知

[æz; əz] " [pæks] " [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd][tɜːrn] ['jʊrəp] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrktɪk]

as	"	Pax	"	to	shift	the	axis	of	the	globe	and	turn	Europe	into	an	arctic
作为	"	帕克斯	"	到	转移	这	轴	的	这	地球	和	转动	欧洲	进入	一个	北极

[weɪst] .

waste	.
浪费	.

众所周知，参与世界大战的国家之所以缔结和平条约，是因为一个名为“帕克斯”的神秘存在威胁要改变地球轴心，将欧洲变成一片北极荒原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , ['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] ['hʊkər] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [nʌn] ['ʌðər]

It	was	now	,	therefore	,	generally	believed	that	Hooker	was	himself	none	other
它	曾是	现在	,	所以	,	一般来说	相信	那	妓女	曾是	他自己	没有任何	其他

[ðæn; ðən][pæks] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

than	Pax	,	and	that	,
比	帕克斯	,	和	那	,

因此，人们普遍认为胡克本人就是帕克斯，而且，

['hævɪŋ] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] ,

having	brought	about	the	end	of	the	war	,
拥有	带来	关于	这	结尾	的	这	战争	,

结束了战争之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eriəl] ['mɑːnstər] [tuː; tə] [pər'suː] ['fɜːrðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

he	had	returned	with	his	aerial	monster	to	pursue	further	scientific
他	有	返回	和	他的	天线	怪物	到	追求	更远	科学

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənt] .

investigations	under	the	auspices	of	the	national	government	.
调查	在下面	这	庇护	的	这	国家的	政府	.

他带着他的空中巨兽返回，在国家政府的支持下进行进一步的科学研究。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [prə'fesər] ['bendʒəmɪn] ['hʊkər] , [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːdɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

At	any	rate	,	Professor	Benjamin	Hooker	,	hitherto	the	most	modest	of	all	the
在	任何	速度	,	教授	本杰明	妓女	,	迄今为止	这	最多	谦虚的	的	全部	这

[rɪ'taɪərɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

retiring	inhabitants	of	Cambridge	,
退休	居民	的	剑桥	,

总之，迄今为止，剑桥所有低调居民中最谦逊的本杰明·胡克教授

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] ,

Massachusetts	,	now	found	himself	in	the	spotlight	of	publicity	,
马萨诸塞州	,	现在	成立	他自己	在	这	聚光灯	的	宣传	,

马萨诸塞州现在发现自己成为了公众关注的焦点。

[ænd; ənd] [heild] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [wɜːrld] - ['pɑːlətɪks][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dɪkteɪtər]

and	hailed	not	only	as	the	arbiter	of	world	-	politics	but	as	the	dictator
和	赞誉	不是	仅有的	作为	这	仲裁者	的	世界	-	政治	但	作为	这	独裁者

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['destəni] .

of	human	destiny	.
的	人类	命运	.

他不仅被誉为世界政治的仲裁者，而且被誉为人类命运的独裁者。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [haʊ'evər] , [prə'fesər] ['hʊkər] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

True	to	his	instincts	,	however	,	Professor	Hooker	paid	no	attention	to	this
真的	到	他的	本能	,	然而	,	教授	妓女	有薪酬的	不	注意力	到	这

['sɜːrfɪt] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

surfeit	of	adulation	.
过量	的	崇拜	.

然而，胡克教授却不顾自己的本能，对这过分的赞美置之不理。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['hævɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri]

The	day	after	his	arrival	,	having	reported	himself	at	the	office	of	the	Secretary
这	天	后	他的	到达	,	拥有	据报道	他自己	在	这	办公室	的	这	秘书

[ʌv; əv] [steɪt] ,

of	State	,
的	状态	,

他抵达后的第二天，便到国务卿办公室报到。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbreri] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	retired	to	the	Congressional	Library	to	prepare	his	statement	for	the
他	退休	到	这	国会	图书馆	到	准备	他的	陈述	为了	这

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Smithsonian	Institution	,	and	,
史密森尼	机构	,	和	,

他退休后前往国会图书馆，准备向史密森学会提交声明，并且，

['hævɪŋ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [hɔːl] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɑːn][eɪtʃ] [striːt] ,

having	rented	a	hall	bedroom	in	a	quiet	lodging	-	house	on	H	Street	,
拥有	租来的	一个	大厅	卧室	在	一个	安静的	住宿	-	房子	在	H	街道	,

我在H街一家安静的旅馆租了一间走廊卧室，

[rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'vestɪgeɪtər] .

resumed	the	unpretentious	existence	of	a	scientific	investigator	.
恢复	这	朴实无华	存在	的	一个	科学	研究者	.

恢复了科学研究人员朴实无华的生活。

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

By	arrangement	with	the	government	,	the	Flying	Ring	was	moved	to	a	large
经过	安排	和	这	政府	,	这	飞行	戒指	曾是	已搬	到	一个	大的

['erədroʊm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

aerodrome	beyond	the	city	,
机场	超过	这	城市	,

经与政府协商，飞行环被迁至城外的一个大型机场。

[wer] [ɪts] ['mistəriz] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ][ə; eɪ] [stiːl] [fens] , ['θɜːrti]

where	its	mysteries	were	protected	from	public	curiosity	by	a	steel	fence	,	thirty
在哪里	它是	谜团	是	受保护	从	民众	好奇心	经过	一个	钢	栅栏	,	三十

[fiːt] [haɪ] ,

feet	high	,
脚	高的	,

它内部的神秘之处被一道三十英尺高的钢制围栏保护起来，不让公众窥探。

[ˌaʊt'saɪd] [wɪtʃ] , [bəuθ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɑːrmd] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][pə'troʊl] .

outside	which	,	both	by	day	and	night	,	armed	guards	were	constantly	on	patrol	.
外部	哪个	,	两个都	经过	天	和	夜晚	,	武装	守卫	是	不断地	在	巡逻	.

在外面，无论白天还是黑夜，都有武装警卫不断巡逻。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [prə'fesər] ['hʊkər] ,

For	,	in	the	Flying	Ring	and	in	Professor	Hooker	,
为了	,	在	这	飞行	戒指	和	在	教授	妓女	,

因为，在《飞翔的戒指》和《胡克教授》中，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [kiː]

the	government	of	the	United	States	realized	that	it	possessed	not	only	the	key
这	政府	的	这	团结的	各州	已实现	那	它	拥有	不是	仅有的	这	钥匙

[tuː; tə] ['pɜːrmənənt] [piːs] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ]

to	permanent	peace	but	to	the	safety	and	prosperity	of	mankind	as	a
到	永恒的	和平	但	到	这	安全	和	繁荣	的	人类	作为	一个

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

美国政府意识到，它不仅掌握着永久和平的关键，而且掌握着全人类安全和繁荣的关键。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ɑːn] ['enibɑːdi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [prə'fesər]

It	may	be	said	quite	confidently	that	the	head	on	anybody	other	than	Professor
它	可能	是	说	相当	自信地	那	这	头	在	任何人	其他	比	教授

['hʊkər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] .

Hooker	would	have	been	completely	turned	.
妓女	会	有	到过	完全地	转向	.

可以相当肯定地说，除了胡克教授之外，任何人的头都会完全被转过来。

['deɪli] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['veriəs] [æmˌbæsə'dɔːriəl] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

Daily	there	arrived	at	his	boarding	-	house	various	ambassadorial	representatives	of
日常的	那里	到达的	在	他的	登机	-	房子	各种各样的	大使	代表	的

['fɔːrən] [neiʃəns] , [huː] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

foreign	nations	,	who	conferred	upon	him	,
外国的	国家	,	WHO	授予	之上	他	,

每天都有各国大使来到他的寄宿处，与他会面商讨事宜。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnmənts] [ɔːr] ['mɔnəks] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dekə'reiʃəns] [ɪn]

in	the	name	of	their	governments	or	monarchs	,	the	highest	decorations	in
在	这	姓名	的	他们的	政府	或者	君主	,	这	最高	装饰	在

[ðer; ðər] [gɪft] .

their	gift	.
他们的	礼物	.

以政府或君主的名义，赠送最高级别的勋章。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] , [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [dekə'reiʃəns] ,

But	,	as	became	a	true	American	,	he	thought	little	of	these	decorations	,
但	,	作为	成为	一个	真的	美国人	,	他	想法	小的	的	这些	装饰	,

但是，作为一个真正的美国人，他不再把这些荣誉看得那么重要了。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [θruː] [ðer; ðər] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sɪgniə] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd][nɑːt]

and	simply	threw	their	crosses	and	other	insignia	into	an	empty	and	not
和	简单地	扔	他们的	十字架	和	其他	徽章	进入	一个	空的	和	不是

['veri] [kliːn] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

very	clean	bureau	drawer	.
非常	干净的	局	抽屉	.

他们只是把十字架和其他徽章扔进一个空荡荡的、不太干净的抽屉里。

[ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] [tʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

All	this	fuss	and	feathers	took	,	in	his	opinion	,
全部	这	大惊小怪	和	羽毛	采取	,	在	他的	观点	,

在他看来，这一切喧嚣和纷争都耗费了太多精力。

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [lɑːt][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

a	confounded	lot	of	time	and	interfered	with	the	serious	business	of	life	.
一个	令人困惑	很多	的	时间	和	干扰	和	这	严肃的	商业	的	生活	.

浪费了很多时间，干扰了生活中的重要事务。

[jet] [hɪz; ɪz] ['veri] ['mɑːdəsti] ['ɑːpɝˌeɪtəd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌnoʊtə'raɪəti] .

Yet	his	very	modesty	operated	to	increase	his	notoriety	.
然而	他的	非常	谦逊	经营的	到	增加	他的	恶名	.

然而，正是他的谦逊反而增加了他的名气。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['taʊzld] [braʊn] [her] , ['dʌb(ə)l] - [lenzd] ['spektəklz]

Here	was	a	shabby	little	man	,	with	tousled	brown	hair	,	double	-	lensed	spectacles
这里	曾是	一个	破旧	小的	男人	,	和	蓬乱的	棕色的	头发	,	双倍的	-	镜头	眼镜

,

,

,

这是一个衣衫褴褛的小个子男人，棕色的头发蓬乱不堪，戴着一副双镜片眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tru:dɪŋ] ['ædəmz]['æp(ə)l] — [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [neɪ] ,

and	a	protruding	Adam's	apple	—	the	most	famous	man	in	the	world	;	nay	,
和	一个	突出	亚当的	苹果	—	这	最多	著名的	男人	在	这	世界	;	不	,

还有突出的喉结——世界上最著名的人；不，

[ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] [sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] — [hu:] , [fɔ:r; fər] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] ,

the	most	celebrated	man	since	the	creation	—	who	,	for	simplicity	and	diffidence	,
这	最多	著名	男人	自从	这	创建	—	WHO	,	为了	简单	和	羞怯	,

自创世以来最著名的人——他为人朴实谦逊，

[sə'pɑ:st] [bəuθ][ju:] . [es] . [grænt][ænd; ənd]['ædmərəl] ['dju(:)i] ,

surpassed	both	U	.	S	.	Grant	and	Admiral	Dewey	,
超越	两个都	U	.	S	.	授予	和	上将	杜威	,

超越了格兰特将军和杜威海军上将。

[hu:] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['veri] ['bægi] [ˌeɪ'ti:n] - ['dɑ:lər] [su:t][ʌv; əv]

who	was	content	to	go	on	wearing	the	same	very	baggy	eighteen	-	dollar	suit	of
WHO	曾是	内容	到	去	在	穿着	这	相同的	非常	宽松的	十八	-	美元	套装	的

[kloʊðz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

clothes	for	years	,
衣服	为了	年	,

他多年来一直穿着那套非常宽松、价值十八美元的西装，心甘情愿。

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [θri:] - ['dɑ:lər] - [ə; eɪ] - [wi:k] [hɔ:l]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

and	to	live	in	a	three	-	dollar	-	a	-	week	hall	bedroom	,
和	到	居住	在	一个	三	-	美元	-	一个	-	星期	大厅	卧室	,

住在每周租金三美元的走廊卧室里，

[wen] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hʌŋ] [ɪn] ['evri] ['kɪtʃɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk] ['si:bɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

when	his	picture	hung	in	every	kitchen	from	the	Atlantic	seaboard	to	the	Pacific
什么时候	他的	图片	悬挂	在	每一个	厨房	从	这	大西洋	海岸	到	这	太平洋

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

从大西洋沿岸到太平洋沿岸，他的照片几乎挂满了每家每户的厨房。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [spi:k] ['ækjərətli] ,

But	,	to	speak	accurately	,
但	,	到	说话	准确	,

但准确地说，

['bɛni] ['hʊkər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdisri'^ɑ:dfjl] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]

Bennie	Hooker	was	not	so	much	disregardful	of	these	things	as	he	was
本尼	妓女	曾是	不是	所以	很多	漠不关心	的	这些	事物	作为	他	曾是

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

oblivious	of	them	,
浑然不觉	的	他们	,

本尼·胡克与其说是漠视这些事，不如说是对此毫不知情。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbreri][ɔːr][ðə; ði]

for	when	he	was	not	working	in	the	Congressional	Library	or	the
为了	什么时候	他	曾是	不是	在职的	在	这	国会	图书馆	或者	这

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Smithsonian	Institution	,
史密森尼	机构	,

当他不在国会图书馆或史密森学会工作时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

he	was	wandering	around	Washington	with	his	eyes	on	the	ground	or	in	the
他	曾是	漫游	大约	华盛顿	和	他的	眼睛	在	这	地面	或者	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

他漫无目的地在华盛顿闲逛，眼睛一会儿盯着地面，一会儿又抬头望向天空。

[ɪn'groʊst] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]['speɪʃ(ə)l]['prɑːbləm][ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

engrossed	in	working	out	some	spatial	problem	and	totally	unaware	that	he	was
全神贯注	在	在职的	出去	一些	空间	问题	和	完全	不知情	那	他	曾是

['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər][æz; əz] :

being	pointed	out	at	every	corner	as	:
存在	尖	出去	在	每一个	角落	作为	:

他全神贯注地解决某个空间问题，完全没有意识到自己每时每刻都被人指指点点：

" [ðæts] [hɪm; ɪm] !

"	That's	him	!
"	那就是	他	!

就是他！

[ðæts] ['hʊkər] !

That's	Hooker	!
那就是	妓女	!

那是胡克！

" [ðʌs] , ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] , [ɪ'tɜːrnəti] ,

"	Thus	,	pondering	on	the	mysteries	of	space	and	time	,	of	infinity	,	eternity	,
"	因此	,	沉思	在	这	谜团	的	空间	和	时间	,	的	无穷大	,	永恒	,

因此，沉思着空间和时间的奥秘，思考着无限和永恒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,

and	the	riddle	of	the	universe	—	or	,	to	be	exact	,
和	这	谜语	的	这	宇宙	—	或者	,	到	是	精确的	,

以及宇宙之谜——或者更准确地说，

[ə'pɑːn][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['figərɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

upon	an	equation	which	he	was	figuring	out	on	the	seventeenth	leaf	of	his
之上	一个	方程	哪个	他	曾是	计算	出去	在	这	第十七	叶子	的	他的

[noʊt] - [bʊk] — [prə'fesər] ['bendʒəmɪn] ['hʊkər] ['wɔndəd] ['ɪntuː][duː'pɑːnt]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]['æbsənt] -

note	-	book	—	Professor	Benjamin	Hooker	wandered	into	Dupont	Circle	and	absent	-
笔记	-	书	—	教授	本杰明	妓女	漫步	进入	杜邦	圆圈	和	缺席的	-

['maɪndɪdli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [pɑːrk] [bentʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

mindedly	seated	himself	on	the	southeast	end	of	a	green	park	bench	upon	the
用心地	坐着	他自己	在	这	东南	结尾	的	一个	绿色的	公园	长椅	之上	这

[ˌnɔːrθ'west] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [drest] [ɪn][ə; eɪ][tæn] ['teɪlər] - [meɪd] [suːt]

northwest	corner	of	which	reclined	a	young	lady	dressed	in	a	tan	tailor	-	made	suit
西北	角落	的	哪个	斜倚	一个	年轻的	女士	穿着	在	一个	棕褐色	裁缝	-	制成	套装

.

:
.

本杰明·胡克教授正在笔记本的第十七页上计算一个方程式——他漫步到杜邦环岛，心不在焉地坐在公园长椅的东南角，长椅的西北角斜倚着一位身穿棕褐色定制套装的年轻女士。

[prəˈfesər] [ˈhʊkər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][duːˈpɑːnt]['sɜːrk(ə)l] ;

Professor	**Hooker**	**did**	**not**	**know**	**that**	**he**	**was**	**in**	**Dupont**	**Circle**	**;**
教授	妓女	做过	不是	知道	那	他	曾是	在	杜邦	圆圈	;

胡克教授并不知道自己身处杜邦环岛;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [pɑːrk] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi]

he	**did**	**not**	**even**	**know**	**that**	**he**	**was**	**on**	**a**	**green**	**park**	**bench**	**,**	**and**	**,**	**if**	**he**
他	做过	不是	甚至	知道	那	他	曾是	在	一个	绿色的	公园	长椅	,	和	,	如果	他

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

他甚至不知道自己正坐在公园的绿色长椅上，即便他知道，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	**would**	**not**	**have**	**known**	**upon**	**which**	**end**	**of**	**it**	**he**	**was**	**.**
他	会	不是	有	已知	之上	哪个	结尾	的	它	他	曾是	.

他根本不知道自己身处哪一端。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Needless	**to**	**say**	**,**
不必要	到	说	,

毋庸置疑，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][tæn] ['teɪlər] -

he	**was**	**entirely**	**ignorant**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**in**	**the**	**tan**	**tailor**	**-**
他	曾是	完全	无知	的	这	在场	的	这	年轻的	女士	在	这	棕褐色	裁缝	-

[meɪd] [suːt] .

made	**suit**	**.**
制成	套装	.

他完全没有注意到身穿棕褐色定制套装的年轻女士的存在。

[ðə; ði][ɪˈkweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əˈnɔɪɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

The	**equation**	**was**	**a**	**very**	**annoying**	**one**	**,**	**and**	**,**	**for**	**some**	**reason**	**or**	**other**	**,**
这	方程	曾是	一个	非常	恼人的	一	,	和	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

这个方程式非常令人恼火，而且，不知何故，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntɪgreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**integrate**	**it**	**.**
他	成立	它	不可能的	到	整合	它	.

他发现根本无法将其整合起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

With	**his**	**note**	**-**	**book**	**on**	**his**	**knee**	**,**
和	他的	笔记	-	书	在	他的	膝盖	,

他膝上放着笔记本，

[prəˈfesər] ['hʊkər] [tʃuːd] ['vɪʃəsli] [ðə; ði] ['rʌbər] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːd] - ['pens(ə)l][ænd; ənd]

Professor	**Hooker**	**chewed**	**viciously**	**the**	**rubber**	**tip**	**of**	**his**	**lead**	**-**	**pencil**	**and**
教授	妓女	咀嚼	恶毒地	这	橡皮	提示	的	他的	带领	-	铅笔	和

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

cursed	**the**	**devil**	**that**	**was**	**in**	**the**	**figures**	**.**
被诅咒的	这	魔鬼	那	曾是	在	这	数据	.

胡克教授狠狠地咬着铅笔的橡皮头，咒骂着数字里的魔鬼。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ə; eɪ] [klɪr] , [wel] - [ˈmɔdjuleitid] [jʌŋ] [vɔɪs] ,

And	**,**	**as**	**he**	**was**	**thus**	**engaged**	**,**	**a**	**clear**	**,**	**well**	**-**	**modulated**	**young**	**voice**	**,**
和	,	作为	他	曾是	因此	已订婚的	,	一个	清除	,	出色地	-	调制	年轻的	嗓音	,

就在他专注聆听的时候，一个清晰、抑扬顿挫的年轻声音响起：

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['emənеɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

which	appeared	to	emanate	from	a	point	directly	over	his	right	shoulder	,
哪个	出现	到	发出	从	一个	观点	直接地	超过	他的	正确的	肩膀	,

[riˈmɑːkt] ,

remarked	,
评论	,

他评论道，那声音似乎是从他右肩正上方的一点发出的。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [eks][ɪn][ɪts] [ˌekspə'nenʃl] [fɔːrm] , [prə'fesər] ['hʊkər] ?

"	Why	don't	you	write	x	in	its	exponential	form	,	Professor	Hooker	?
"	为什么	不	你	写	x	在	它是	指数	形式	,	教授	妓女	?

“胡克教授，为什么不把 x 写成指数形式呢？”

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts] [ə'raʊzɪŋ] [prə'fesər] ['hʊkər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

"	So	far	as	its	arousing	Professor	Hooker	to	a	consciousness	of	his	physical
"	所以	远的	作为	它是	唤起	教授	妓女	到	一个	意识	的	他的	身体的

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

existence	was	concerned	,
存在	曾是	担心的	,

“就它唤醒胡克教授对自身肉体存在的意识而言，

[ðə; ði] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [briːz] .

the	voice	might	have	been	the	murmur	of	the	night	breeze	.
这	嗓音	可能	有	到过	这	低语	的	这	夜晚	微风	.

那声音或许是夜风的低语。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

To	him	,	it	was	less	than	the	voice	of	conscience	.
到	他	,	它	曾是	较少的	比	这	嗓音	的	良心	.

对他来说，这还不如良心的声音。

" [ðæts] [soʊ] , " [mjuːzd] [prə'fesər] ['hʊkər] .

"	That's	so	,	"	mused	Professor	Hooker	.
"	那就是	所以	,	"	沉思	教授	妓女	.

“确实如此，”胡克教授沉思道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?

Why	didn't	I	think	of	that	before	?
为什么	没有	我	思考	的	那	前	?

我之前怎么没想到呢?

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

"	And	this	,	as	he	thought	,	he	proceeded	to	do	.
"	和	这	,	作为	他	想法	,	他	继续	到	做	.

“于是，他按照自己的想法去做了这件事。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

But	still	the	solution	would	not	come	.
但	仍然	这	解决方案	会	不是	来	.

但解决方案仍然没有出现。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [dʌn] [wʌt] [aɪ]

"	But	you	didn't	think	of	it	at	all	,	and	you	haven't	even	done	what	I
"	但	你	没有	思考	的	它	在	全部	,	和	你	还没有	甚至	完毕	什么	我

[sə'dʒestɪd] !

suggested	!
建议	!

“但是你根本就没想过这个问题，而且你甚至都没按照我的建议去做！”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" declared the voice .
" 声明 这 嗓音 .

“那声音宣称。”

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Then , for the first time , he looked up over his shoulder .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 他 看起来 向上 超过 他的 肩膀 .

然后，他第一次抬起头，回头看了一眼。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['teɪlər] - [meɪd] [suːt][hæd; həd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
The girl in the tailor - made suit had moved along the bench and was now
这 女孩 在 这 裁缝 - 制成 套装 有 已搬 沿着 这 长椅 和 曾是 现在
['sɪtɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst][prɑːk'sɪməti]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl]['kɑːntækt] .
sitting next him in the closest proximity possible without actual contact .
坐着 下一个 他 在 这 最接近 邻近 可能的 没有 实际的 接触 .

身穿定制套装的女孩沿着长椅挪动了一下，现在坐在他旁边，两人尽可能地靠近，但又没有实际接触。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['tɔːlər][ðæn; ðən] [prə'fesər] ['hʊkər] , [huː] ,
As she sat there , she was slightly taller than Professor Hooker , who ,
作为 她 卫星 那里 , 她 曾是 轻微地 更高 比 教授 妓女 , WHO ,
[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

她坐在那里，比胡克教授略高一些，不幸的是，

[wʌz; wəz] [tuː] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] ['slendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
was too preoccupied to be conscious of the trim slenderness of her
曾是 也 心事重重 到 是 有意识的 的 这 修剪 苗条 的 她
[æθ'letɪk] ['fɪgjər] ,
athletic figure ,
运动 数字 ,

她当时太过专注，以至于没有注意到自己健美苗条的身材。

[hɜːr; hər] [ə'lʊrɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['læʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] ,
her alluring cheeks and chin , the long black lashes of her large gray eyes ,
她 诱人 脸颊 和 下巴 , 这 长的 黑色的 睫毛 的 她 大的 灰色的 眼睛 ,
[hɜːr; hər] [loʊ] ,
her low ,
她 低的 ,

她迷人的脸颊和下巴，她那双灰色大眼睛里长长的黑色睫毛，她低垂的.....

[waɪd] ['fɔːrhed] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] ['kəːviŋ] [lɪps] .
wide forehead , of the whimsical smile that played about her softly curving lips .
宽的 前额 , 的 这 异想天开 微笑 那 玩 关于 她 轻轻 弯曲 嘴唇 .

她宽阔的额头，以及她柔和弧度的嘴唇上那抹俏皮的微笑。

[hiː; hi] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] , ['sʌmhaʊ] , [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
He saw none of these things , but he , somehow , received an impression of
他 锯 没有任何 的 这些 事物 , 但 他 , 不知何故 , 已收到 一个 印象 的
['vɪgər] , [pɔɪz] ,
vigor , poise ,
活力 , 沉着 ,

他什么也没看到，但不知怎的，他却感受到了一种活力和沉着。

['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
certainty , and comprehension .
肯定 , 和 理解 .

确定性和理解力。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
In other words , his reaction was entirely intellectual and not in the slightest
在 其他 字 , 他的 反应 曾是 完全 知识分子 和 不是 在 这 丝毫
[dɪ'griː] ['fɪzɪk(ə)l] ,
degree physical ,
程度 身体的 ,

换句话说，他的反应完全是理性的，丝毫没有生理上的反应。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər] [prə'fesər] ['hʊkər] [tuː; tə] [sɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ɑːn] [ðæt]
which made it very much easier for Professor Hooker to sit as he did on that
哪个 制成 它 非常 很多 更轻松 为了 教授 妓女 到 坐 作为 他 做过 在 那
[griːn] [pɑːrk] [bentʃ] [ænd; ənd] [seɪ] :
green park bench and say :
绿色的 公园 长椅 和 说 :

这使得胡克教授能够更轻松地坐在那张绿色的公园长椅上，说道：

" [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ! [gɑːt] ['eni] [aɪ'diːə] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Plague take the thing ! Got any idea what's the matter with it ? "
" 瘟疫 拿 这 事物 ! 得到 任何 主意 是什么 这 事情 和 它 ? "

“瘟疫啊，快把它拿走！你知道它怎么了吗？”

" [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [jʊr; jər] [noʊt] - [bʊk] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
" Let me have your note - book , " ordered the young lady , and , without
" 让 我 有 你的 笔记 - 书 , " 订购 这 年轻的 女士 , 和 , 没有
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ,
waiting for a reply ,
等待 为了 一个 回复 ,

“把你的笔记本给我，”年轻女士命令道，不等对方回答，就拿走了笔记本。

[rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒiːniəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['ænɛkst, ə'nɛkst] [ðə; ði] ['pens(ə)l] .
removed it genially from his reluctant fingers and annexed the pencil .
已移除 它 和蔼地 从 他的 不情愿的 手指 和 附件 这 铅笔 .

他和蔼地从他不情愿的手指间取下它，然后把铅笔拿了回来。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [naʊ] , [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] — [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Now , it's simple enough — don't you see ?
" 现在 , 它是 简单的 足够的 — 不 你 看 ?

“现在，这很简单，你难道不明白吗？”

[eks] [hæz; həz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleks] . "
X has the significance of the real part of the complex . "
X 有 这 意义 的 这 真实的 部分 的 这 复杂的 . "

X 具有复合体实部的意义。

" [wel] , " [dɪ'klerd] ['bɛni] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] [æt; ət]
" Well , " declared Bennie , with obvious admiration , " you're certainly a shark at
" 出色地 , " 声明 本尼 , 和 明显的 钦佩 , " 你是 当然 一个 鲨鱼 在
[ˌmæθə'mætɪks] !
mathematics !
数学 !

“哇，”本尼明显带着钦佩之情说道，“你数学真是个天才！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

"	The	young	lady	took	out	her	watch	.
"	这	年轻的	女士	采取	出去	她	手表	.

这位年轻女士拿出了她的手表。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn] - ['iːtɪŋ] [və'raɪəti] — [its] ['nɪrli] [lʌntʃ] - [taɪm] !

"	You	had	better	be	thankful	that	I'm	not	the	man	-	eating	variety	—	it's	nearly	lunch	-	time	!
"	你	有	更好的	是	感恩	那	我是	不是	这	男人	-	吃	种类	—	它是	几乎	午餐	-	时间	!

“你最好庆幸我不是那种吃人的怪物——快到午饭时间了！”

" [ɪf] [prə'fesər] ['hʊkɝz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['delɪkət] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] ['verid] [hjuːz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspektroʊfoʊ'tɒmətər] ,

"	If	Professor	Hooker's	eyes	had	been	as	sensitive	to	delicate	shades	of	the	complexion	as	they	were	to	the	varied	hues	shown	in	his	spectrophotometer	,
"	如果	教授	妓女的	眼睛	有	到过	作为	敏感的	到	精美的	色调	的	这	肤色	作为	他们	是	到	这	多种多样	色调	所示	在	他的	分光光度计	,

“如果胡克教授的眼睛对肤色的细微差别像对分光光度计上显示的各种色调一样敏感，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] — ['veri] ['nɪrli] [weɪv] - [leŋkθ; leŋθ] - ,

he	would	have	noticed	that	a	pink	flush	—	very	nearly	wave	-	length	6250	,
他	会	有	注意到	那	一个	粉色的	冲洗	—	非常	几乎	海浪	-	长度	-	,

他应该会注意到，粉红色的潮红——波长非常接近 6250，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] — [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

he	would	have	said	—	spread	over	her	face	as	she	caught	his	eye	;
他	会	有	说	—	传播	超过	她	脸	作为	她	捕捉	他的	眼睛	;

他会说——当她与他对视时，她的脸上会浮现出这样的表情；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .

but	this	incident	wholly	escaped	his	notice	.
但	这	事件	完全	逃脱	他的	注意	.

但他完全没有注意到这件事。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

[ðə; ði] ['beloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ['wɪs(ə)l] ['sʌmwer] ['oʊvər][ˌælɪg'zændriə] [weɪ] [kɔːzd] [prə'fesər] ['hʊkər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] - .

the	bellow	of	a	factory	whistle	somewhere	over	Alexandria	way	caused	Professor	Hooker	to	arouse	himself	out	of	his	state	of	semilethargy	.
这	下面	的	一个	工厂	哨	某处	超过	亚历山大	方式	导致	教授	妓女	到	引起	他自己	出去	的	他的	状态	的	-	.

亚历山大附近某处传来工厂汽笛的轰鸣声，这让胡克教授从半昏睡状态中清醒过来。

" [baɪ] ['θʌndər] , [its] [wʌn][ə'klɔk, əu-] !

"	By	thunder	,	it's	one	o'clock	!
"	经过	雷	,	它是	一	点钟	!

“我的天，已经一点了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] , [hiː; hi][ə'roʊz] , ['boʊltɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

"	he	exclaimed	,	and	,	without	further	ado	,	he	arose	,	bolted	across	the	Circle	,
"	他	惊呼	,	和	,	没有	更远	阿多	,	他	出现	,	螺栓连接	穿过	这	圆圈	,

“他惊呼一声，二话不说，起身冲过圆环。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːt] - [kɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː]

and	made	a	flying	leap	for	a	street	-	car	which	was	just	swinging	into
和	制成	一个	飞行	飞跃	为了	一个	街道	-	车	哪个	曾是	只是	摇摆	进入

[kə'netɪkət] ['ævənuː] .

Connecticut	Avenue	.
康涅狄格州	大街	.

然后纵身一跃，抓住了一辆正驶入康涅狄格大道的有轨电车。

[ðə; ði] ['teɪlər] - [meɪd] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [geɪz] .

The	tailor	-	made	girl	followed	him	with	an	amused	gaze	.
这	裁缝	-	制成	女孩	随后	他	和	一个	觉得好笑	目光	.

那位穿着考究的女孩带着一丝戏谑的目光跟在他身后。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt]

"	I	really	believe	I	know	more	mathematics	than	he	does	,	"	she	remarked
"	我	真的	相信	我	知道	更多的	数学	比	他	做	,	"	她	评论

[kəm'pleɪsntli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

complacently	to	herself	.
自满地	到	她自己	.

“我真的觉得我的数学比他好，”她得意地自言自语道。

" [bʌt; bət] ['iznt] [hiː; hi][dʒʌst][ə; eɪ] [dɪr] ?

"	But	isn't	he	just	a	dear	?
"	但	不是	他	只是	一个	亲爱的	?

但他难道不可爱吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [tuː] , [ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'weɪ] ,

"	And	with	that	,	she	too	,	arose	and	walked	briskly	away	,
"	和	和	那	,	她	也	,	出现	和	步行	轻快地	离开	,

“说完，她也起身，快步走开了。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

as	if	she	knew	exactly	where	she	was	going	—	which	she	did	.
作为	如果	她	知道	确切地	在哪里	她	曾是	去	—	哪个	她	做过	.

仿佛她很清楚自己要去哪里——而她确实很清楚。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

He	was	fifteen	minutes	late	to	lunch	,
他	曾是	十五	分钟	晚的	到	午餐	,

他午饭迟到了十五分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] [hæd; həd] [meɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪk'sept] [ə; eɪ]

and	the	other	boarders	had	made	way	with	everything	on	the	table	except	a
和	这	其他	寄宿生	有	制成	方式	和	一切	在	这	桌子	除了	一个

['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv][ˌmækə'roʊni] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mʌˌlɪnz] ,

single	chop	and	a	few	scrapings	of	macaroni	which	Mrs	.	Mullins	,
单身的	劈	和	一个	很少	刮屑	的	通心粉	哪个	太太	.	穆林斯	,

其他房客都把桌上的东西都搬走了，只剩下一块肉排和几小块通心粉，那是穆林斯太太留下的。

[ðə; ði] ['lændleɪdi] , [hæd; həd] ['kerfəli] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	landlady	,	had	carefully	rescued	and	preserved	for	him	.
这	房东	,	有	小心	获救	和	保存完好	为了	他	.

房东太太精心为他抢救并保存了这些东西。

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['hʊkər] , [huː] [eɪt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

But	Professor	Hooker	,	who	ate	merely	as	a	matter	of	form	,
但	教授	妓女	,	WHO	吃	仅仅	作为	一个	事情	的	形式	,

但胡克教授吃饭只是为了应付形式，

[dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði]['æbsəns][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər]['kɔːrsɪz][ænd; ənd], [ˌɔːtə'mætɪkli][əu'beiŋ][ðə; ði]

did	not	notice	the	absence	of	the	other	courses	and	,	automatically	obeying	the
做过	不是	注意	这	缺席	的	这	其他	课程	和	,	自动地	服从	这

[lɔː][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n],

law	of	compensation	,
法律	的	赔偿	,

没有注意到其他课程的缺失，并自动遵守了补偿法，

['iːvənd][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['seɪgoʊ]['pʊdɪŋ], [ʌv; əv][wɪtʃ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][ə'bʌndəns].

evened	up	on	the	sago	pudding	,	of	which	there	was	an	inevitable	abundance	.
甚至	向上	在	这	西米	布丁	,	的	哪个	那里	曾是	一个	不可避免的	丰富	.

西米布丁的份量也算平衡了，而且西米布丁的份量自然是绰绰有余。

[ðen][hiː; hi][went][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːm], [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp], ['siːtɪd][hɪm'self], [krɔːs]-[legd],

Then	he	went	up	to	his	room	,	lit	his	pipe	,	seated	himself	,	cross	-	legged	,
然后	他	去	向上	到	他的	房间	,	点燃	他的	管道	,	坐着	他自己	,	叉	-	腿	,

['saɪdweɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][bed],

sideways	on	his	bed	,
侧身	在	他的	床	,

然后他回到房间，点燃烟斗，盘腿侧身坐在床上。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][noʊt]-[bʊk][ə'gen].

and	got	to	work	at	his	note	-	book	again	.
和	得到	到	工作	在	他的	笔记	-	书	再次	.

然后他又开始在笔记本上工作了。

[ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n], [haʊ'evər], [ɪn][spaɪt][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ]['leɪdiːz]['klevər][sə'dʒestʃənz], [stɪl]

The	equation	,	however	,	in	spite	of	the	young	lady's	clever	suggestions	,	still
这	方程	,	然而	,	在	尽管如此	的	这	年轻的	女士的	聪明的	建议	,	仍然

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['sɑːlvd].

refused	to	be	solved	.
拒绝	到	是	已解决	.

然而，尽管这位年轻女士提出了许多巧妙的建议，这个方程式仍然无法解开。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər], [hiː; hi][tʃuːd][hɪz; ɪz]['pens(ə)l], [ɜ'aɪzɪŋ][ə'keɪʒ(ə)nəli][ænd; ənd]['wɔːkɪŋ][ʌp]

For	an	hour	,	he	chewed	his	pencil	,	arising	occasionally	and	walking	up
为了	一个	小时	,	他	咀嚼	他的	铅笔	,	产生	偶尔	和	步行	向上

[ænd; ənd][daʊn],

and	down	,
和	向下	,

他咬着铅笔，持续了一个小时，期间偶尔起身来回踱步。

[θriː][steps][iːtʃ][wei], [ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]-['tɑːpt]['wɔːlnʌt]['bjʊroʊ],

three	steps	each	way	,	in	front	of	the	marble	-	topped	walnut	bureau	,
三	步骤	每个	方式	,	在	正面	的	这	大理石	-	顶峰	核桃	局	,

在大理石台面的胡桃木书桌前，每边各走三级台阶，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪd(ə)l]-[eɪdʒd]['spɪnstər][huː]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][ruːm][bɪ'loʊ][wʌz; wəz]['redi][tuː; tə][skriːm]

until	the	middle	-	aged	spinster	who	occupied	the	room	below	was	ready	to	scream
直到	这	中间	-	老年人	单身女子	WHO	占领	这	房间	以下	曾是	准备好	到	尖叫

[wɪð; wɪθ][nəːvs].

with	nerves	.
和	神经	.

直到楼下房间里那位中年老处女紧张得几乎要尖叫起来。

[æz; əz][haʊ'evər], [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['weɪtɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kʌm][ænd; ənd][teɪk][hɜːr; hər][aʊt]

As	however	,	she	was	waiting	for	a	man	to	come	and	take	her	out
作为	然而	,	她	曾是	等待	为了	一个	男人	到	来	和	拿	她	出去

['wɔːkɪŋ],

walking	,
步行	,

然而，她却在等一个男人来带她出去散步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd] [fiːt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

she	was	obliged	to	possess	her	soul	and	feet	in	patience	.
她	曾是	有义务	到	具有	她	灵魂	和	脚	在	耐心	.

她不得不忍受身心俱疲的煎熬。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][let] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðɪs] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	ought	to	have	let	that	young	woman	finish	up	this	calculation	for	me	.
"	我	应该	到	有	让	那	年轻的	女士	结束	向上	这	计算	为了	我	.

“我真应该让那位年轻女士帮我完成这个计算。”

" ['hʊkər] [æt; ət][læst] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

"	Hooker	at	last	conceded	to	the	face	in	the	glass	.
"	妓女	在	最后的	承认	到	这	脸	在	这	玻璃	.

“胡克最终承认了玻璃杯里的那张脸。”

" [aɪ] [kɑːnt] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] ,

"	I	can't	handle	the	thing	myself	,
"	我	不能	处理	这	事物	我	,

“我一个人处理不了这件事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ænd; ənd] ['bɑːðər] ['θɔːntən] [wɪð; wɪθ]

and	now	I'll	have	to	go	out	to	Georgetown	and	bother	Thornton	with
和	现在	患病的	有	到	去	出去	到	乔治城	和	打扰	桑顿	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在我得去乔治城找桑顿先生谈谈这件事了。

" ['θɔːntən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːniər] [ə'strɑːnəmər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['neɪv(ə)l] [əb'zɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] ,

"	Thornton	was	the	senior	astronomer	at	the	new	Naval	Observatory	,	and	,
"	桑顿	曾是	这	高级的	天文学家	在	这	新的	海军	天文台	,	和	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒuːniər][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , ['evəts] ,

with	his	junior	associate	,	Evarts	,
和	他的	初级	联系	,	埃瓦茨	,

桑顿是新海军天文台的高级天文学家，他和他的初级同事埃瓦茨一起，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['saɪəntɪst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [fə'nɑːmɪnə] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]

had	been	the	first	scientist	to	observe	the	mysterious	phenomena	incident	to
有	到过	这	第一的	科学家	到	观察	这	神秘	现象	事件	到

[ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][pæksɪz] ['paʊər] .

the	manifestations	of	Pax's	power	.
这	表现	的	帕克斯的	力量	.

他是第一个观察到帕克斯力量显现时伴随出现的神秘现象的科学家。

[bʌt; bət][æz; əz] [prə'fesər] ['hʊkər] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

But	as	Professor	Hooker	,	at	this	point	,
但	作为	教授	妓女	,	在	这	观点	,

但就目前而言，胡克教授

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [noʊt] - [bʊks] [æt; ət][ðə; ði]

remembered	that	he	had	left	one	of	his	other	note	-	books	at	the
记得	那	他	有	左边	一	的	他的	其他	笔记	-	图书	在	这

[smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [noʊt] - [bʊk] ,

Smithsonian	,	and	as	this	note	-	book	,
史密森尼	,	和	作为	这	笔记	-	书	,

他想起自己把另一本笔记本落在了史密森尼博物馆，而这本笔记本，

[wen] [faʊnd] , [ɪn][tɜːrn] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɑːbləm] ,

when	found	,	in	turn	suggested	another	unsolved	problem	,
什么时候	成立	,	在	转动	建议	其他	未解之谜	问题	,

当发现这一点时，反过来又引出了另一个尚未解决的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɔːrdʒtaʊn] [kɑːr][ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli]

it	was	almost	dark	before	he	boarded	the	Georgetown	car	and	quite	naturally
它	曾是	几乎	黑暗的	前	他	登机	这	乔治城	车	和	相当	自然

[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ˈsmoʊkərz] .

took	his	seat	among	the	places	reserved	for	smokers	.
采取	他的	座位	之中	这	地方	预订的	为了	吸烟者	.

天色渐暗时，他登上了开往乔治城的车厢，很自然地在吸烟者专用座位上找了个位置坐下。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] , [haʊˈevər] , [ˈɔːfərd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

The	evening	paper	,	however	,	offered	very	little	of	interest	.
这	晚上	纸	,	然而	,	提供	非常	小的	的	兴趣	.

然而，晚报却没什么吸引人的内容。

[ɪn][fækt] , [prəˈfesər] [ˈhʊkər] [ˈrerli] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [frʌnt] [ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]

In	fact	,	Professor	Hooker	rarely	found	anything	upon	its	front	pages	that	he	cared	to
在	事实	,	教授	妓女	很少	成立	任何事物	之上	它是	正面	页面	那	他	关心	到

[riːd] .

read	.
读	.

事实上，胡克教授很少在报纸头版上找到他想读的内容。

[ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔsiz] , [ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz]

The	antics	of	political	parties	and	their	bosses	,	the	matrimonial	eccentricities
这	滑稽动作	的	政治的	各方	和	他们的	老板	,	这	婚姻	怪癖

[ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈlidər] ,

of	social	leaders	,
的	社会的	领导人	,

政党及其领导人的滑稽举动，社会领袖的婚姻怪癖，

" [wʌt] [ðə; ði][mæn] [wɪl] [wer] , " [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [ˈmɜːrdər] ,

"	what	the	man	will	wear	,	"	even	the	vivid	accounts	of	battle	,	murder	,
"	什么	这	男人	将要	穿	,	"	甚至	这	生动	账户	的	战斗	,	谋杀	,

“这个人会穿什么”，甚至还有关于战斗、谋杀的生动描述，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈkɑːləmz] [wɜːr; wər] [rɪˈpliːt] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	sudden	death	with	which	its	columns	were	replete	meant	nothing	to	him
和	突然	死亡	和	哪个	它是	列	是	充足的	意思是	没有什么	到	他

.

:
.

而它所充斥的猝死对他来说毫无意义。

[dɪsˈgʌstɪdli] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ðə; ði]

Disgustedly	he	folded	over	the	newspaper	and	ran	his	eye	down	the
厌恶地	他	折叠	超过	这	报纸	和	跑	他的	眼睛	向下	这

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈfɔːrən] - [nuːz] [ˈaɪtəmz] .

miscellaneous	foreign	-	news	items	.
各种各样的	外国的	-	消息	项目	.

他厌恶地把报纸折起来，目光扫过那些零散的外国新闻。

[æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈpærəgræf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

An	obscure	paragraph	caught	his	eye	.
一个	朦胧	段落	捕捉	他的	眼睛	.

一段不起眼的文字引起了他的注意。

[ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːmɪt]

THE	NEW	COMET
这	新的	彗星

新彗星

[dʒə'niːvə] ,
Geneva **,**
日内瓦 ,

日内瓦，

['swɪtsərlənd] — [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [hɪr] [hæv; həv][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]
Switzerland **—** **The** **officials** **of** **the** **observatory** **here** **have** **just** **published** **the**
瑞士 — 这 官员 的 这 天文台 这里 有 只是 已发布 这
[kə'rektɪd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɑːmɪt] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [bɑːtɛli] [læst]
corrected **elements** **of** **the** **orbit** **of** **the** **new** **comet** **reported** **by** **Battelli** **last**
已更正 元素 的 这 轨道 的 这 新的 彗星 据报道 经过 巴泰利 最后的
[mʌnθ] .
month **.**
月 .

瑞士——该天文台的官员刚刚公布了巴特利上个月报告的新彗星轨道修正后的参数。

[ðeɪ] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ɪn'truːdər]['ɪntuː][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]
They **predict** **that** **this** **new** **intruder** **into** **the** **solar** **system** **will** **be** **of** **unusual**
他们 预测 那 这 新的 入侵者 进入 这 太阳的 系统 将要 是 的 异常
['briljəns,-jənsi] ,
brilliancy **,**
才华横溢 ,

他们预测，这颗新闯入太阳系的天体将拥有非凡的亮度。

['prɑːbəbli] [sər'pæsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmɪt] [ʌv; əv] - .
probably **surpassing** **that** **of** **the** **Great** **Comet** **of** **1811** **.**
大概 超越 那 的 这 伟大的 彗星 的 - .

可能超过了1811年的大彗星。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] — ['sʌmθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [prə'fesər]
Here **was** **something** **worth** **while** **—** **something** **directly** **pertaining** **to** **Professor**
这里 曾是 某物 值得 尽管 — 某物 直接地 相关的 到 教授
['hʊkɚz] ['beɪliwɪk] .
Hooker's **bailiwick** **.**
妓女的 范围 .

这是一件值得做的事情——一件与胡克教授的研究领域直接相关的事情。

['kɑːməts][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['speʃəlti] .
Comets **were** **his** **specialty** **.**
彗星 是 他的 专业 .

彗星是他的专长。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] — [nuː]
He **had** **a** **familiar** **acquaintance** **with** **them** **and** **their** **families** **—** **knew**
他 有 一个 熟悉的 熟人 和 他们 和 他们的 家庭 — 知道
[ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ðer; ðər][fɜːrst] [neɪmz] ,
them **all** **by** **their** **first** **names** **,**
他们 全部 经过 他们的 第一的 姓名 ,

他与他们及其家人都很熟悉——能叫出他们每个人的名字。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** **.**
所以 到 说话 .

可以说。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmɪt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [sen'seɪʃən(ə)l] [saɪ'dɪriəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
Now **,** **the** **Great** **Comet** **of** **1811** **had** **been** **the** **most** **sensational** **sidereal** **exhibition**
现在 , 这 伟大的 彗星 的 - 有 到过 这 最多 轰动一时 恒星 展览
[ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
on **record** **.**
在 记录 .

1811 年的大彗星是历史上最轰动的恒星天象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [bɪ'liːf] [θruː'aʊt] [ðə; ði][neiʃəns] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

It	had	caused	a	confident	belief	throughout	the	nations	that	the	end	of	the
它	有	导致	一个	自信的	信仰	自始至终	这	国家	那	这	结尾	的	这

[wɜːrld][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æt; ət][hænd] .

world	was	surely	at	hand	.
世界	曾是	一定	在	手	.

它使各国深信世界末日即将到来。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːmɪt][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — ['hoʊli] [smoʊk] !

If	the	new	comet	were	going	to	be	anything	like	that	—	holy	smoke	!
如果	这	新的	彗星	是	去	到	是	任何事物	喜欢	那	—	圣	抽烟	!

如果这颗新彗星真像那样——我的天哪!

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['goʊstli] [waɪt] [doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri]

The	full	moon	was	climbing	over	the	ghostly	white	domes	of	the	observatory
这	满的	月亮	曾是	攀登	超过	这	幽灵般的	白色的	穹顶	的	这	天文台

[æz; əz] [prə'fesər] ['hʊkər] ,

as	Professor	Hooker	,
作为	教授	妓女	,

一轮满月正缓缓升起，越过天文台幽灵般的白色圆顶，胡克教授.....

[stɪl] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːmɪt] ,

still	pondering	on	the	comet	,
仍然	沉思	在	这	彗星	,

仍在思考那颗彗星，

['trʌdʒd] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ]

trudged	up	the	long	hill	to	where	his	friend	gave	his	life	to	the	unselfish
艰难跋涉	向上	这	长的	爬坡道	到	在哪里	他的	朋友	给予	他的	生活	到	这	无私

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

service	of	mankind	.
服务	的	人类	.

他艰难地爬上长长的山坡，来到他朋友为无私奉献一生的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] [gləud] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

At	the	farther	end	of	the	building	,	a	light	glowed	in	a	single	window	,	and
在	这	更远	结尾	的	这	建筑	,	一个	光	发光	在	一个	单身的	窗户	,	和

,

,

,

在建筑物的尽头，一扇窗户里透出灯光，而且，

['hævɪŋ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['potər] ,

having	been	admitted	by	a	sleepy	porter	,
拥有	到过	承认	经过	一个	困	搬运工	,

被一个昏昏欲睡的门房收留了下来

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] ['θɔːrntənz] [dɔːr] .

he	walked	down	the	long	corridor	and	knocked	at	Thornton's	door	.
他	步行	向下	这	长的	走廊	和	敲门	在	桑顿的	门	.

他沿着长长的走廊走下去，敲了敲桑顿的门。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑːkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen]

Receiving	no	response	,	he	waited	for	a	moment	,	knocked	again	,	and	then
接收	不	回复	,	他	等待	为了	一个	片刻	,	敲门	再次	,	和	然后

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [hɪm'self] .

opened	the	door	himself	.
打开	这	门	他自己	.

无人应答后，他等了一会儿，又敲了敲门，然后亲自去开了门。

['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

Thornton	was	sitting	at	his	desk	,	completely	absorbed	in	his	calculations	.
桑顿	曾是	坐着	在	他的	桌子	,	完全地	吸收	在	他的	计算	.

桑顿坐在办公桌前，全神贯注于计算。

[ðə; ði] [greɪv] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	grave	profile	of	the	astronomer	showed	through	the	dim	light	from	the
这	严重	轮廓	的	这	天文学家	显示	通过	这	暗淡	光	从	这

['ʃraʊdɪd] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['stætʃu:][ʌv; əv][sʌm; səm] [gri:k]

shrouded	electric	lamp	like	the	head	of	an	ancient	statue	of	some	Greek
被遮蔽的	电的	灯	喜欢	这	头	的	一个	古老的	雕像	的	一些	希腊语

[fə'lɑ:səfər] .

philosopher	.
哲学家	.

天文学家严肃的侧脸透过昏暗的电灯光线显现出来，就像古代希腊哲学家雕像的头部一样。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [waɪt] ['pepərz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən]

Before	him	lay	a	litter	of	white	papers	covered	with	figures	and	an	open
前	他	躺	一个	垃圾	的	白色的	文件	涵盖	和	数据	和	一个	打开

[bʊk] [ʌv; əv] ['lɔgəriθmz] .

book	of	logarithms	.
书	的	对数	.

他面前散落着一堆写满数字的白纸和一本打开的对数表。

[ɪ'mjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] ,

Immured	in	the	interior	of	the	great	dome	,
被囚禁	在	这	内部的	的	这	伟大的	穹顶	,

被封存在大穹顶的内部，

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [wɔ:lz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪd] ,

with	its	monumental	walls	like	those	of	an	ancient	Egyptian	pyramid	,
和	它是	宏伟的	墙壁	喜欢	那些	的	一个	古老的	埃及人	金字塔	,

它拥有像古埃及金字塔一样雄伟的城墙，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [sloʊ] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'dɪriəl] [klɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt]

they	could	hear	no	sound	save	the	slow	tick	of	the	sidereal	clock	and	the	faint
他们	可以	听到	不	声音	节省	这	慢的	打钩	的	这	恒星	钟	和	这	头晕的

[wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [mə'ʃi:nəri] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ɪn][ɪts] [ɪn'fæləbl] ['fɑ:loʊɪŋ]

whir	of	the	complicated	machinery	that	drove	the	telescope	in	its	infallible	following
嗡嗡	的	这	复杂的	机械	那	驾驶	这	望远镜	在	它是	绝对正确	下列的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

of	the	movements	of	the	solar	system	.
的	这	移动	的	这	太阳的	系统	.

除了恒星钟缓慢的滴答声和驱动望远镜准确无误地跟踪太阳系运动的复杂机械发出的微弱嗡嗡声之外，他们什么声音也听不到。

[fɔ:r; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [tu:] ['mɪnɪts] , ['θɔ:ntən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hʊkɜ-z] ['prez(ə)ns] .

For	upward	of	two	minutes	,	Thornton	remained	unconscious	of	Hooker's	presence	.
为了	向上	的	二	分钟	,	桑顿	剩余	无意识	的	妓女的	在场	.

在长达两分钟的时间里，桑顿始终没有意识到胡克的存在。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Then	,	with	a	sigh	,	he	laid	down	his	pencil	and	,	looking	up	,
然后	,	和	一个	叹	,	他	铺设	向下	他的	铅笔	和	,	寻找	向上	,

然后，他叹了口气，放下铅笔，抬起头来，

[əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

observed	his	friend	for	the	first	time	.
观察到	他的	朋友	为了	这	第一的	时间	.

这是他第一次仔细观察他的朋友。

" [hə'loʊ] , ['bɛni] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]

"	**Hello**	,	**Bennie**	,	"	**he**	**exclaimed**	,	**with**	**a**	**suggestion**	**of**	**excitement**	**in**
"	你好	,	本尼	,	"	他	惊呼	,	和	一个	建议	的	激动	在

[hɪz; ɪz] [ˌɔ:rdn'erəli] [kɑ:m] [vɔɪs] ;

his	**ordinarily**	**calm**	**voice**	**;**
他的	按说	冷静的	嗓音	;

“你好，本尼，”他喊道，语气中带着一丝兴奋，这与他平时平静的语气截然不同；

" [pʊl] [jʊr; jər] [tʃer] [ʌp] [hɪr] !

"	**pull**	**your**	**chair**	**up**	**here**	**!**
"	拉	你的	椅子	向上	这里	!

请把椅子搬过来！

[wi:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hæz; həz]['evər] ['hæpənd] [ɪn]

We've	**got**	**something**	**big**	**—**	**the**	**biggest**	**thing**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**that**	**has**	**ever**	**happened**	**in**
我们已经	得到	某物	大的	—	这	最大	事物	,	在	事实	,	那	有	曾经	发生	在

[ə'strɑ:nəmi] !

astronomy	**!**
天文学	!

我们发现了大事——事实上，这是天文学史上最大的发现！

[wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] - ['kɑ:mɪt] ['jestərdeɪ] .

We	**got**	**the**	**elements**	**of**	**Battelli's**	**comet**	**yesterday**	**.**
我们	得到	这	元素	的	-	彗星	昨天	.

我们昨天获得了巴特利彗星的元素信息。

[ən'les] [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn][maɪ] ['fɪgjərz] , [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp]

Unless	**I've**	**made**	**some**	**mistake**	**in**	**my**	**figures**	**,**	**there's**	**going**	**to**	**be**	**a**	**smash**	**-**	**up**
除非	我已经	制成	一些	错误	在	我的	数据	,	有	去	到	是	一个	粉碎	-	向上

[ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] !

in	**the**	**universe**	**!**
在	这	宇宙	!

除非我的计算有误，否则宇宙中将会发生一场大灾难！

" [frʌm; frəm] ['θɔ:ntən] , [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [hæd; həd] [ɪ'meʒərəbl]

"	**From**	**Thornton**	**,**	**the**	**conservative**	**,**	**such**	**a**	**declaration**	**had**	**immeasurable**
"	从	桑顿	,	这	保守的	,	这样的	一个	宣言	有	无法估量的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	**.**
意义	.

对于保守派人士桑顿来说，这样的声明具有不可估量的意义。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [its] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪt][ðə; ði] [ɜ:rθ] ? " [æskt] ['hʊkər] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	**You**	**mean**	**it's**	**going**	**to**	**hit**	**the**	**earth**	**?**	"	**asked**	**Hooker**	**,**	**with**	**interest**	**.**
"	你	意思是	它是	去	到	打	这	地球	?	"	问	妓女	,	和	兴趣	.

“你是说它会撞击地球？”胡克饶有兴趣地问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['θɔ:ntən] ;

"	**No**	**,**	"	**answered**	**Thornton**	**;**
"	不	,	"	回答	桑顿	;

“不，”桑顿回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['æstərɔidz][ɪn][ə; eɪ] [hed]

"	**but**	**it**	**looks**	**as**	**if**	**it**	**would**	**strike**	**one**	**of**	**the**	**smaller**	**asteroids**	**in**	**a**	**head**
"	但	它	看起来	作为	如果	它	会	罢工	一	的	这	较小的	小行星	在	一个	头

- [ɑ:n] [kə'lɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] — "

-	**on**	**collision**	**—**	**and**	**if**	**it**	**does**	**—**	**"**
-	在	碰撞	—	和	如果	它	做	—	"

“但看起来它很可能会与其中一颗较小的行星发生正面碰撞——如果真是这样——”

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [drɑːp] , " ['fɪnɪʃt] ['hʊkər] .
" **Something** **will** **drop** **,** " **finished** **Hooker** **.**
" 某物 将要 降低 , " 完成的 妓女 .

“会有什么东西掉下来，”胡克说完。

" [wɪtʃ] ['æstərɔɪd] ? "
" **Which** **asteroid** **?** "
" 哪个 小行星 ? "

“是哪颗小行星？”

" [mə'djuːsə; mə'duːsə] — [wʌn] [aɪv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] —
" **Medusa** **—** **one** **I've** **been** **following** **in** **its** **orbit** **for** **more** **than** **two** **years** **—**
" 美杜莎 — 一 我已经 到过 下列的 在 它是 轨道 为了 更多的 比 二 年 —
[ə; eɪ] [smɔːl] ['plænɪt] ,
a **small** **planet** **,**
一个 小的 行星 ,

“美杜莎——我已经跟踪它的轨道两年多了——一颗小型行星，

['lɑːrdʒli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pɪtʃˌblend] .
largely **composed** **of** **pitchblende** **.**
很大程度上 由 的 沥青混合酒 .

主要成分为沥青铀矿。

" ['hʊkər] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
" **Hooker** **pursed** **his** **lips** **into** **a** **whistle** **.**
" 妓女 攥紧 他的 嘴唇 进入 一个 哨 .

胡克抿了抿嘴，吹了声口哨。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [wɪl] ['hæpən] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" **What** **do** **you** **really** **suppose** **will** **happen** **?** " **he** **inquired** **.**
" 什么 做 你 真的 认为 将要 发生 ? " 他 询问 .

“你觉得接下来会发生什么？”他问道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] , " [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] .
" **No** **one** **can** **tell** **,** " **replied** **,** **the** **astronomer** **.**
" 不 一 能 告诉 , " 回复 , 这 天文学家 .

“谁也说不准，”天文学家回答道。

" [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [maɪt] [tʃek] [mə'djuːsə; mə'duːsə][ɪn][ɪts]['ɔːrbɪt][ænd; ənd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]
" **The** **collision** **might** **check** **Medusa** **in** **its** **orbit** **and** **cause** **it** **to** **fall** **into**
" 这 碰撞 可能 查看 美杜莎 在 它是 轨道 和 原因 它 到 落下 进入
[ðə; ði] [sʌn] .
the **sun** **.**
这 太阳 .

“这次碰撞可能会使美杜莎偏离轨道，并导致它坠入太阳。”

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] ,
In **falling** **,**
在 坠落 ,

在坠落中，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [krɔːs] [ðə; ði] ['ɜːθs] [pæθ] [ænd; ənd] [straɪk] [ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
it **might** **cross** **the** **earth's** **path** **and** **strike** **us** **—** **it** **might** **mean** **the** **end** **of**
它 可能 叉 这 地球的 小路 和 罢工 我们 — 它 可能 意思是 这 结尾 的
[ðə; ði][wɜːrld] ! "
the **world** **!** "
这 世界 ! "

它可能会穿越地球轨道撞击我们——这可能意味着世界末日！

" [dʒiː] [wɪz] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [prə'fesər] ['hʊkər] .
" **Gee** **whiz** **!** " **ejaculated** **Professor** **Hooker** **.**
" 吉 呼啸 ! " 射精 教授 妓女 .

“我的天哪！”胡克教授惊呼道。

" [wen] [ɪz] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "

"	When	is	this	interesting	event	going	to	take	place	?	"
"	什么时候	是	这	有趣的	事件	去	到	拿	地方	?	"

这场精彩的活动何时举行?

" [aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [æt; ət] [θriː]

"	I	calculate	that	the	comet	and	the	asteroid	will	come	into	collision	at	three
"	我	计算	那	这	彗星	和	这	小行星	将要	来	进入	碰撞	在	三

[ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv] [nekst] [mʌnθ] .

o'clock	on	the	morning	of	the	eighteenth	of	next	month	.
点钟	在	这	早晨	的	这	第十八	的	下一个	月	.

“我估计彗星和小行星将于下个月十八日凌晨三点相撞。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You	can	come	over	and	see	it	if	you	like	.	"
你	能	来	超过	和	看	它	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意，可以过来看看。

" [aɪl] [biː; bi] [hɪr] , " ['bɛni] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deɪt] .

"	I'll	be	here	,	"	Bennie	assured	him	,	jotting	down	the	date	.
"	患病的	是	这里	,	"	本尼	保证	他	,	随笔	向下	这	日期	.

“我会在这里，”本尼向他保证道，同时记下了日期。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	And	now	,	"	he	added	,	pulling	his	note	-	book	from	his	pocket	,
"	和	现在	,	"	他	额外	,	拉	他的	笔记	-	书	从	他的	口袋	,

“现在，”他一边说着，一边从口袋里掏出笔记本。

" [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd] [sɑːlv] [ðɪs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	be	a	good	fellow	and	solve	this	equation	for	me	,	will	you	?	"
"	是	一个	好的	同伴	和	解决	这	方程	为了	我	,	将要	你	?	"

“帮我解一下这个方程，好吗？”

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [prəu'testid] ['θɔːntən] .

"	Good	Lord	!	"	protested	Thornton	.
"	好的	主	!	"	抗议	桑顿	.

“我的天哪！”桑顿抗议道。

" ['riːəli] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['ɔːlmoʊst] ['bedtaɪm] ?

"	Really	,	don't	you	think	it's	almost	bedtime	?
"	真的	,	不	你	思考	它是	几乎	就寝时间	?

“真的，你不觉得快到睡觉时间了吗？”

[aɪm] [noʊ] [gʊd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [oʊn] [laɪn] , ['eniweɪ] . "

I'm	no	good	outside	my	own	line	,	anyway	.	"
我是	不	好的	外部	我的	自己的	线	,	反正	.	"

反正我出了家门就一事无成。

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [laɪn] , " [ri'tɔːtid] ['bɛni] .

"	This	is	your	line	,	"	retorted	Bennie	.
"	这	是	你的	线	,	"	反驳	本尼	.

“这是你的台词，”本尼反驳道。

" [lʊk] [hɪr] , ['θɔːntən] ; [dəunt] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

"	Look	here	,	Thornton	;	don't	go	back	on	me	.
"	看	这里	,	桑顿	;	不	去	后退	在	我	.

“听着，桑顿；别背叛我。”

[ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] - [ə'raʊnd] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəm] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [stʌf] [hæz; həz]

All	this	fooling	-	around	of	mine	with	radium	and	that	sort	of	stuff	has
全部	这	愚弄	-	大约	的	矿	和	镭	和	那	种类	的	东西	有

['wiːkənd] [maɪ] [ˌmæθə'mætɪks] .

weakened	my	mathematics	.
减弱	我的	数学	.

我这些摆弄镭之类的东西，削弱了我的数学能力。

[aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

I've	simply	got	to	solve	this	equation	.
我已经	简单地	得到	到	解决	这	方程	.

我必须解出这个方程。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	almost	solved	it	this	morning	,	"	he	added	,
我	几乎	已解决	它	这	早晨	,	"	他	额外	,

“我今天早上几乎就解决了这个问题，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [tæn] [suːt] .

with	a	shamefaced	recollection	of	the	girl	in	the	tan	suit	.
和	一个	羞愧	回忆	的	这	女孩	在	这	棕褐色	套装	.

他羞愧地回忆起那个穿着棕褐色套装的女孩。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['θɔːntən] ['defɪnətli] .

"	There's	no	use	your	calling	on	me	,	"	answered	Thornton	definitely	.
"	有	不	使用	你的	呼叫	在	我	,	"	回答	桑顿	确实	.

“你来找我也没用，”桑顿斩钉截铁地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] .

"	It	would	take	a	week	for	me	to	catch	up	with	you	,	anyhow	.
"	它	会	拿	一个	星期	为了	我	到	抓住	向上	和	你	,	无论如何	.

“无论如何，我需要一个星期才能赶上你。”

" ['hʊkɚz] [feɪs] ['klɪrli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Hooker's	face	clearly	showed	his	disappointment	.
"	妓女的	脸	清楚地	显示	他的	失望	.

胡克脸上明显流露出失望之情。

" [bʌt; bət] , ['θɔːntən] , " [hiː; hi] [prəu'testid] , " [huː] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ?

"	But	,	Thornton	,	"	he	protested	,	"	who	else	is	there	but	you	?
"	但	,	桑顿	,	"	他	抗议	,	"	WHO	别的	是	那里	但	你	?

“但是，桑顿，”他抗议道，“除了你还能有谁呢？”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [moʊst] ['ekspɜːrt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪn] [ə'merɪkə] !

You're	the	most	expert	mathematician	in	America	!
你是	这	最多	专家	数学家	在	美国	!

你是美国最顶尖的数学家！

" [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [læft] .

"	The	astronomer	laughed	.
"	这	天文学家	笑了	.

天文学家笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	wish	I	were	,	"	he	replied	.
"	我	希望	我	是	,	"	他	回复	.

“我希望我是，”他回答说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [maɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] .

"	But	the	fact	of	the	matter	is	my	mathematics	is	by	no	means	my	strong	point	.
"	但	这	事实	的	这	事情	是	我的	数学	是	经过	不	方法	我的	强的	观点	.

但事实是，我的数学绝不是我的强项。

['enihaʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] .
Anyhow , I haven't the time .
无论如何 , 我 还没有 这 时间 .

总之，我没时间。

[its] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
It's simply out of the question . "
它是 简单地 出去 的 这 问题 . "

这根本不可能。

" [wel] , [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ? " [pə'sistid] ['bɛni] .
" Well , who is there ? " persisted Bennie .
" 出色地 , WHO 是 那里 ? " 持续 本尼 .

“那是谁？”本尼追问道。

['θɔːntən] [liːnd] [bæk] ['meditətivli] .
Thornton leaned back meditatively .
桑顿 倾斜 后退 冥想地 .

桑顿沉思着向后靠去。

" [aɪ] [sə'dʒest] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː]
" I suggest your trying the research professor of applied mathematics at the new
" 我 建议 你的 尝试 这 研究 教授 的 应用 数学 在 这 新的
['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtuːt] . "
National Institute . "
国家的 研究所 . "

“我建议你联系一下新成立的国家研究所的应用数学研究教授。”

" [θæŋks] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [frend] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
" Thanks , " answered his friend , slipping his note - book back into his pocket
" 谢谢 , " 回答 他的 朋友 , 滑倒 他的 笔记 - 书 后退 进入 他的 口袋
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] .
and putting on his hat .
和 推杆 在 他的 帽子 .

“谢谢，”他的朋友回答道，一边把笔记本放回口袋，一边戴上帽子。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['dʒɛnts] [neɪm] ?
" By the way , what's the gent's name ?
" 经过 这 方式 , 是什么 这 绅士的 姓名 ?

对了，这位先生叫什么名字?

" ['θɔːrntənz] [aɪ] ['twɪŋkəld] .
" Thornton's eye twinkled .
" 桑顿的 眼睛 闪烁 .

桑顿的眼睛闪闪发光。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [mɪs] ['rəudə] [gɪbz] .
" His name , " he said , " is Miss Rhoda Gibbs .
" 他的 姓名 , " 他 说 , " 是 错过 罗达 吉布斯 .

“他的名字，”他说，“是罗达·吉布斯小姐。”

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[prə'fesər] ['bɛni] ['hʊkər] [ə'roʊz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [gɑːt] [ɑːn] [laɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] .
Professor Bennie Hooker arose next morning and got on line in company with Mrs .
教授 本尼 妓女 出现 下一个 早晨 和 得到 在 线 在 公司 和 太太 .
['mʌˌlɪnz] - ['lʌðər] ['bɔːdəz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bæθ] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] [tʌb] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
Mullins ' other boarders for his bath in the tin tub just as usual .
穆林斯 - 其他 寄宿生 为了 他的 洗澡 在 这 锡 浴缸 只是 作为 通常 .

第二天早上，本尼·胡克教授像往常一样起床，和穆林斯太太的其他房客一起在锡浴缸里排队洗澡。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	something	was	different	.
但	某物	曾是	不同的	.

但有些事情不一样了。

['brekfəst] , [waɪl] [noʊ] ['stɔdʒiːə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [dɪd][nɑːt] [teɪst] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Breakfast	,	while	no	stodgier	than	usual	,	did	not	taste	quite	the	same	,	and	he
早餐	,	尽管	不	更笨重	比	通常	,	做过	不是	品尝	相当	这	相同的	,	和	他

['ænsər] [mɪs] ['pɑːrkɪnsən] ,

answered	Miss	Parkinson	,
回答	错过	帕金森	,

早餐虽然和往常一样丰盛，但味道却不太一样，他回答帕金森小姐说：

[ðə; ði] ['spɪnstər] [huː] [rʊmd; ruːmd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

the	spinster	who	roomed	beneath	him	,
这	单身女子	WHO	房间	下面	他	,

住在他楼下的那位老处女

[kwaɪt] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪlk] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪp(ə)l]

quite	sharply	that	he	wasn't	responsible	for	the	milk	or	for	the	maple
相当	尖锐地	那	他	不是	负责任的	为了	这	牛奶	或者	为了	这	枫

['sɪrəp; 'serəp] ['iːðər] ,

sirup	either	,
糖浆	任何一个	,

他非常明确地表示，牛奶和枫糖浆都与他无关。

[ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr]

although	,	in	his	absent	-	mindedness	,	he	had	appropriated	considerably	more
虽然	,	在	他的	缺席的	-	心智	,	他	有	挪用	相当	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][bəuθ] .

than	his	share	of	both	.
比	他的	分享	的	两个都	.

虽然他心不在焉，却不知不觉地拿走了远超他应得份额的这两样东西。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['θɔːntən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

The	fact	of	the	matter	was	that	Thornton	had	told	him	to	go	to	a
这	事实	的	这	事情	曾是	那	桑顿	有	讲述	他	到	去	到	一个

['wʊmən] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] — [ə; eɪ] ['wʊmən] !

woman	for	assistance	—	a	woman	!
女士	为了	协助	—	一个	女士	!

事实是，桑顿曾告诉他去找一个女人寻求帮助——一个女人！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

It	was	now	upward	of	thirty	years	since	there	had	been	a	woman	in
它	曾是	现在	向上	的	三十	年	自从	那里	有	到过	一个	女士	在

['bɛniz] [laɪf] — ['liːvɪŋ] [aʊt] ,

Bennie's	life	—	leaving	out	,
本尼的	生活	—	离开	出去	,

距离本尼的生活中出现任何女性已经超过三十年了——不包括……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] ['bibi] , [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [mə'giː] ,

of	course	,	Miss	Beebe	,	his	landlady	in	Cambridge	,	and	Bridget	McGee	,
的	课程	,	错过	比比	,	他的	房东	在	剑桥	,	和	布里奇特	麦基	,

当然还有他在剑桥的房东比比小姐，以及布里奇特·麦吉。

[ðə; ði] ['bɪdi] [huː] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['æpiːən] [weɪ] , [wer] [mɪs] ['bibi]

the	biddy	who	cleaned	his	room	in	the	house	on	the	Appian	Way	,	where	Miss	Beebe
这	比迪	WHO	已清洗	他的	房间	在	这	房子	在	这	Appian	方式	,	在哪里	错过	比比

[riˈzaidid] .

resided	.
居住地	.

在阿庇亚大道上，比比小姐居住的房子里，有一个打扫他房间的小姑娘。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [laɪkt] ['wɪmɪn] ,

He	had	never	liked	women	,
他	有	绝不	喜欢	女性	,

他从来都不喜欢女人。

['eniweɪ] — [nɑːt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sweɪðɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['flænl]

anyway	—	not	since	they	had	insisted	on	swathing	him	as	a	child	in	flannel
反正	—	不是	自从	他们	有	坚持	在	裹布	他	作为	一个	孩子	在	绒布

[soʊkt] [ɪn] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ɔɪlz] ,

soaked	in	various	kinds	of	healing	oils	,
浸泡过	在	各种各样的	种类	的	康复	油	,

总之——自从他们坚持用浸泡过各种疗愈精油的法兰绒把他从小裹起来之后，就再也没有过这样的经历了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bibi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'giː] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'kriːst]

and	his	experience	with	Miss	Beebe	and	the	McGee	had	not	increased
和	他的	经验	和	错过	比比	和	这	麦基	有	不是	增加

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] .

his	regard	.
他的	看待	.

他与比比小姐和麦吉先生的经历并没有提升他对他们的好感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːlz] — [ɔːr][dʒʌst] ['skrɔːni] ['feɪkɚz] , ['eɪpɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [laɪk] [mɪs] ['bibi] , [huː] [fɪld]

They	were	fools	—	or	just	scrawny	fakers	,	aping	intelligence	like	Miss	Beebe	,	who	filled
他们	是	傻瓜	—	或者	只是	瘦弱的	造假者	,	模仿	智力	喜欢	错过	比比	,	WHO	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

him	with	disgust	.
他	和	厌恶	.

他们是傻瓜——或者只是些瘦弱的骗子，模仿比比小姐那样的聪明才智，这让他感到厌恶。

[jet] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['wɪðərd] ['vɜːrdʒɪn] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

Yet	,	had	he	known	it	,	that	withered	virgin	adored	the	ground	upon	which
然而	,	有	他	已知	它	,	那	干枯	处女	受人喜爱	这	地面	之上	哪个

['bɛniz] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] [trɑːd] ,

Bennie's	carpet	slippers	trod	,
本尼的	地毯	拖鞋	践踏	,

然而，如果他知道的话，那位枯萎的处女会多么喜爱本尼的拖鞋所踏过的土地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [reɪzd] [ðə; ði] [rent] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .

and	she	had	not	raised	the	rent	on	him	for	eighteen	years	.
和	她	有	不是	提高	这	租	在	他	为了	十八	年	.

而且她十八年来都没有提高过他的房租。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['laɪfs] ['trædʒədi] .

Such	are	life's	tragedies	.
这样的	是	生活的	悲剧	.

这就是人生的悲剧。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [seks][tuː; tə] [kreɪv] ['sʌkər] ,

And	now	to	be	sent	to	one	of	the	despised	sex	to	crave	succor	,
和	现在	到	是	发送	到	一	的	这	被鄙视的	性别	到	渴望	救助	,

现在却要被送到一个被鄙视的性别那里去寻求慰藉，

[tuː; tə][beg][fɔːr; fər][eɪd] ,

to	beg	for	aid	,
到	求	为了	援助	,

乞求援助

['hʌmbli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [haʊ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ][nɑːt] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][ɪn]

humbly	to	be	shown	how	to	solve	a	not	extraordinarily	difficult	problem	in
谦卑地	到	是	所示	如何	到	解决	一个	不是	非常	难的	问题	在

[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ˌmæθə'mætɪks] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

astronomical	mathematics	—	it	simply	made	him	sick	.
天文	数学	—	它	简单地	制成	他	生病的	.

他谦卑地向人展示如何解决天文数学中一个并不算特别困难的问题——这简直让他感到恶心。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] — [hiː; hi] ['sɪmpli] ['wʊdnt] !

He	wouldn't	go	to	her	—	he	simply	wouldn't	!
他	不会	去	到	她	—	他	简单地	不会	!

他不会去找她——他就是不会!

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['smoʊkɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æn; ən]['æftər] - ['brekfəst] [paɪp] ,

As	he	sat	on	his	bed	,	smoking	defiantly	an	after	-	breakfast	pipe	,
作为	他	卫星	在	他的	床	,	吸烟	公然挑衅	一个	后	-	早餐	管道	,

他坐在床上，早餐后傲然地抽着烟斗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , — [ə; eɪ] [liːn] , [flæt] - ['tʃestɪd] , ['boʊni]['pɜːrs(ə)n] ,

he	could	see	her	in	his	mind's	eye	,	—	a	lean	,	flat	-	chested	,	bony	person	,
他	可以	看	她	在	他的	心灵的	眼睛	,	—	一个	倾斜	,	平坦的	-	胸部	,	骨质	人	,

他仿佛看到了她的样子——一个瘦削、胸部平坦、骨瘦如柴的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] , [θɪn] [greɪ] [her] — [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊl] , [pər'hæps] .

with	a	sharp	nose	and	chin	,	thin	gray	hair	—	and	a	mole	,	perhaps	.
和	一个	锋利的	鼻子	和	下巴	,	薄的	灰色的	头发	—	和	一个	痣	,	也许	.

他鼻子和下巴都很尖，头发稀疏灰白，脸上可能还有颗痣。

" ['snɪpi] " — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] — [ɪn][ðə; ði] ['bibi] ['ɔːrdər] !

"	Snippy	"	—	that	is	what	she	would	be	like	—	in	the	Beebe	order	!
"	尖酸刻薄	"	—	那	是	什么	她	会	是	喜欢	—	在	这	比比	命令	!

“尖酸刻薄”——如果按照比比的顺序来算，她大概就是这种性格!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [snɪf] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'send] ['peɪtrənaɪzɪŋli]

She	would	listen	to	him	with	a	supercilious	sniff	and	condescend	patronizingly
她	会	听	到	他	和	一个	傲慢	嗅	和	屈尊	居高临下地

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

to	put	him	in	the	wrong	.
到	放	他	在	这	错误的	.

她会带着傲慢的轻蔑之语听他说话，然后居高临下地指责他错了。

[jet] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm] ,

Yet	,	he	was	very	anxious	to	solve	his	problem	,
然而	,	他	曾是	非常	焦虑的	到	解决	他的	问题	,

然而，他非常渴望解决自己的问题。

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['nævɪˌgeɪtɪd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] ,

for	ever	since	he	had	navigated	the	Flying	Ring	back	from	Ungava	,
为了	曾经	自从	他	有	导航	这	飞行	戒指	后退	从	昂加瓦	,

自从他从昂加瓦穿越飞行环返回后，就一直如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ,

he	had	been	meditating	on	the	possibilities	afforded	by	this	machine	,
他	有	到过	冥想	在	这	可能性	提供	经过	这	机器	,

他一直在思考这台机器所带来的各种可能性。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['negətɪv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['grævəti] .

which	could	negative	the	force	of	gravity	.
哪个	可以	消极的	这	力量	的	重力	.

这可能会抵消重力的作用力。

[noʊ] ;

No	**;**
不	;

不;

[hiː; hi][mʌst; məst] [səˈpres] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ðɪs] ['hɔːrni]

he	**must**	**suppress**	**his**	**natural**	**feelings**	**in**	**the**	**matter**	**and**	**seek**	**out**	**this**	**horny**
他	必须	压制	他的	自然的	情怀	在	这	事情	和	寻找	出去	这	好色

[oʊld][meɪd] — [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [əˈplaɪd] [ˌmæθəˈmætɪks] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtuːt]

old	**maid**	**—**	**the**	**research**	**professor**	**of**	**applied**	**mathematics**	**at**	**the**	**National**	**Institute**
老的	女佣	—	这	研究	教授	的	应用	数学	在	这	国家的	研究所

— [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

—	**and**	**get**	**it**	**over**	**with**	**.**
—	和	得到	它	超过	和	.

他必须克制自己对此事的自然情感，找到这位好色的老处女——国立研究所的应用数学研究教授——然后把这件事解决掉。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['kɑːlər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [noʊ] , [sɜːr] !

But	**he**	**wouldn't**	**change**	**his**	**collar**	**for**	**her**	**—**	**no**	**,**	**sir**	**!**
但	他	不会	改变	他的	衣领	为了	她	—	不	,	先生	!

但他绝不会为了她而改变自己的衣领——绝对不会!

[stɪl] [rɪˈkælsɪtrənt] ,

Still	**recalcitrant**	**,**
仍然	顽固的	,

依然顽固不化，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːr]['oʊvər][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði]

he	**took**	**the**	**car**	**over**	**to**	**Georgetown**	**and**	**inquired**	**of**	**the**	**porter**	**at**	**the**
他	采取	这	车	超过	到	乔治城	和	询问	的	这	搬运工	在	这

[əbˈzɜːrvətɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [prəˈfesər] .

observatory	**for**	**the**	**research**	**professor**	**.**
天文台	为了	这	研究	教授	.

他开车前往乔治城，向天文台的门卫询问那位研究教授的下落。

[ðə; ði] ['nɪrər] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [əˈvɜːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] ['eni]

The	**nearer**	**he**	**got**	**to**	**her**	**the**	**more**	**averse**	**he**	**was**	**to**	**calling**	**upon**	**any**
这	更近	他	得到	到	她	这	更多的	反	他	曾是	到	呼叫	之上	任何

['wʊmən] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ;

woman	**for**	**assistance**	**;**
女士	为了	协助	;

他离她越近，就越不愿意向任何女人寻求帮助；

[bʌt; bət][wʌns] ['hævɪŋ] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ,

but	**once**	**having**	**appealed**	**to**	**the**	**porter**	**,**	**it**	**was**	**too**	**late**	**to**	**draw**	**back**	**,**
但	一次	拥有	上诉	到	这	搬运工	,	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	,

但是一旦向门房求助，就为时已晚，无法反悔了。

[pərˈtɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm]

particularly	**when**	**the**	**latter**	**conducted**	**him**	**to**	**the**	**door**	**of**	**a**	**small**	**room**
特别	什么时候	这	后者	实施	他	到	这	门	的	一个	小的	房间

[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

overlooking	**the**	**garden**	**,**
俯瞰	这	花园	,

尤其是当后者把他带到一间可以俯瞰花园的小房间门口时，

[nɑːkt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

knocked	**,**	**and**	**left**	**him**	**there**	**.**
敲门	,	和	左边	他	那里	.

敲了敲门，然后离开了。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mjuːzɪk(ə)l] ['kwɑːləti] [æz; əz] [ɪf] [hæf] [sʌŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ['spoʊkən] ,
" The words had a certain musical quality as if half sung , although spoken ,
" 这 字 有 一个 肯定 音乐 质量 作为 如果 一半 唱 , 虽然 说 ,

“这些话语虽然是说出来的，却具有某种音乐性，仿佛半唱半说。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
and while he did not recognize the voice ,
和 尽管 他 做过 不是 认出 这 嗓音 ,

虽然他没有认出这个声音，

[ɪts] ['tʃɪrflnəs] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fesər] .
its cheerfulness communicated itself to the dejected spirits of the professor .
它是 愉悦 沟通 本身 到 这 垂头丧气 烈酒 的 这 教授 .

它的快乐感染了沮丧的教授。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,
With his pipe still in his mouth , to show his superiority ,
和 他的 管道 仍然 在 他的 嘴 , 到 展示 他的 优势 ,

他嘴里还叼着烟斗，以示优越感。

['hʊkər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
Hooker turned the knob and pushed open the door .
妓女 转向 这 旋钮 和 推动 打开 这 门 .

胡克转动门把手，推开了门。

[ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊz] , [sæt] [ðə; ði] [tæn] ['teɪlər] - [meɪd] [gɜːrl] !
There , between two high French windows , sat the tan tailor - made girl !
那里 , 之间 二 高的 法语 视窗 , 卫星 这 棕褐色 裁缝 - 制成 女孩 !

在两扇高高的法式落地窗之间，坐着一位身着古铜色定制服装的女孩!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['dik,teitiŋ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wiːzənd] ,
She had evidently been dictating , for a weazened ,
她 有 显然 到过 口述 , 为了 一个 韦森 ,

显然，她一直在口述，因为一个醉醺醺的……

[ˌstenə'græfɪk] - ['lʊkɪŋ] [meɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɑːnʃər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk]
stenographic - looking male with a tonsure was bending over a note - book
速记 - 寻找 男性 和 一个 剃度 曾是 弯曲 超过 一个 笔记 - 书
[wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] ['pens(ə)l] .
with elevated pencil .
和 升高 铅笔 .

一个看起来像速记员、剃着光头的男子正弯腰拿着铅笔在笔记本上工作。

[æz; əz] [prə'fesər] ['hʊkər] ['entərd] , [ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [ə'roʊz] ['stɪfli] ,
As Professor Hooker entered , the stenographer arose stiffly ,
作为 教授 妓女 进入 , 这 速记员 出现 僵硬地 ,

胡克教授进来时，速记员僵硬地站了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tæn] [jʌŋ] ['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] ,
and the tan young lady lifted her face toward the door and said ,
和 这 棕褐色 年轻的 女士 抬起 她 脸 朝向 这 门 和 说 ,

那位肤色黝黑的年轻女子抬起头，看向门口，说道:

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
" Good morning !
" 好的 早晨 !

“早上好!

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] : " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [stɛbənz] .
" Then turning to the stenographer : " You may go , Stebbens .
" 然后 转弯 到 这 速记员 : " 你 可能 去 , 斯特本斯 .

然后转向速记员："你可以走了，斯蒂本斯。"

[aɪ][wɑːnt]['sev(ə)n] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - - ['θiːəri] [ʌv; əv] ['θɜːrmɪk]
I want seven copies of that condensation of Hiroshito's - - Theory of Thermic
我 想 七 副本 的 那 缩合 的 - - 理论 的 热力学
[ɪn'dʌkʃ(ə)n] . -
Induction . -
就职 . -

我想要七份广岛浩的《热感应理论》的精简版。

" ['bɛni] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .
" Bennie stared at her , choking with embarrassment .
" 本尼 凝视 在 她 , 窒息 和 尴尬 .

“本尼盯着她，尴尬得说不出话来。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] [ˌmæθə'mætɪks] ?
" Are you the research professor of applied mathematics ?
" 是 你 这 研究 教授 的 应用 数学 ?

您是应用数学的研究教授吗?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [stə'nɑːgrəfər] [slɪd][baɪ][hɪm; ɪm] .
" he exclaimed , as the stenographer slid by him .
" 他 惊呼 , 作为 这 速记员 滑行 经过 他 .

“他惊呼道，速记员从他身边滑过。”

" [ðæts] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" That's me , " she laughed .
" 那就是 我 , " 她 笑了 .

“那是我，”她笑着说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] ['bɛni] ['hʌmbli] .
" I ought to have guessed it , " responded Bennie humbly .
" 我 应该 到 有 猜对了 它 , " 回应 本尼 谦卑地 .

“我应该早就猜到了，”本尼谦虚地回答道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɑːbləm] ? "
" How did you get on with your problem ? "
" 如何 做过 你 得到 在 和 你的 问题 ? "

你的问题解决了吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I didn't , " he replied .
" 我 没有 , " 他 回复 .

“我没有，”他回答说。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][gɑːt][saɪd] - [trækt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" The truth is , I got side - tracked on something else .
" 这 真相 是 , 我 得到 边 - 已追踪 在 某物 别的 .

“事实上，我被其他事情分散了注意力。”

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" Then , suddenly becoming conscious of his pipe , he thrust it hurriedly into his
" 然后 , 突然 成为 有意识的 的 他的 管道 , 他 推力 它 匆匆 进入 他的
['traʊzərz] ['pɑːkɪt] .
trousers pocket .
裤子 口袋 .

“然后，他突然意识到自己手里还拿着烟斗，便慌忙地把它塞进了裤兜里。”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [goʊ][ɑːn] ['smoʊkɪŋ] ！ " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	For	heaven's	sake	go	on	smoking	!	"	said	the	girl	.
"	为了	天	清酒	去	在	吸烟	！	"	说	这	女孩	.

“看在上帝的份上，继续抽吧！”女孩说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][paɪp] . "

"	I	don't	believe	you	could	think	at	all	without	your	pipe	.	"
"	我	不	相信	你	可以	思考	在	全部	没有	你的	管道	.	"

“我觉得你没烟斗根本就没法思考。”

" [ðæts] [truː] , [tuː] , " [sed] ['bɛni] , [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

"	That's	true	,	too	,	"	said	Bennie	,	replacing	it	where	it	belonged	,	with	gratitude	.
"	那就是	真的	,	也	,	"	说	本尼	,	替换	它	在哪里	它	属于	,	和	感激	.

“没错，”本尼说着，感激地把它放回原位。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [ɪ'kweɪʒənz] ?

"	Do	you	mind	taking	a	look	at	these	equations	?
"	做	你	头脑	采取	一个	看	在	这些	方程式	?

您介意看一下这些方程式吗?

[aɪm]['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [taɪm] — [nɑːt][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn] — [bʌt; bət]

I'm	after	something	different	this	time	—	not	as	hard	as	the	other	one	—	but
我是	后	某物	不同的	这	时间	—	不是	作为	难的	作为	这	其他	一	—	但

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][səˈluːʃ(ə)n] .

I'm	not	sure	of	the	solution	.
我是	不是	当然	的	这	解决方案	.

这次我想尝试一些不同的东西——不像上次那么难——但我不知道该如何解决。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	He	laid	his	note	-	book	down	before	her	.
"	他	铺设	他的	笔记	-	书	向下	前	她	.

他把笔记本放在她面前。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ,

The	girl	glanced	at	it	thoughtfully	for	a	moment	,	and	,
这	女孩	瞥了一眼	在	它	深思熟虑	为了	一个	片刻	,	和	,

女孩若有所思地看了它一会儿，然后

['drɔːɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] ,

drawing	toward	her	a	pad	of	yellow	paper	,
绘画	朝向	她	一个	软垫	的	黄色的	纸	,

她伸手去拿一本黄色的纸，

[ʃiː; ʃi] ['swɪftli] ['ɪntɪgreɪtɪd] [ðə; ðɪ][ɪ'kweɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['bɛniz] [ɪm'bærəst] [bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

she	swiftly	integrated	the	equation	before	Bennie's	embarrassed	but	admiring	eyes	.
她	迅速地	融合的	这	方程	前	本尼的	尴尬的	但	钦佩	眼睛	.

在班尼尴尬又钦佩的目光中，她迅速地将方程式代入公式。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [wʌn] [gets] ['grɑːgi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suppose	one	gets	groggy	occasionally	,	"	she	said	.
"	我	认为	一	获得	昏昏沉沉	偶尔	,	"	她	说	.

“我想人偶尔都会感到昏昏沉沉的，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [ɑːn][sʌm; səm] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['prɑːbləm] . "

"	Of	course	I	can	see	that	you're	on	some	gravitational	problem	.	"
"	的	课程	我	能	看	那	你是	在	一些	引力	问题	.	"

“我当然明白你遇到了引力方面的问题。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Yes	,	"	he	replied	;
"	是的	,	"	他	回复	;

“是的，”他回答道;

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] —

"	I'm	trying	to	calculate	the	rate	at	which	the	velocity	of	the	Flying	Ring	—
"	我是	尝试	到	计算	这	速度	在	哪个	这	速度	的	这	飞行	戒指	—

[pæksɪz] [ˌænti'grævɪti] [mə'ʃiːn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ʌp] [ɪn] ['læbrədɔːr] ,

Pax's	antigravity	machine	that	I	found	up	in	Labrador	,
帕克斯的	反重力	机器	那	我	成立	向上	在	拉布拉多	,

“我正在尝试计算飞行环——帕克斯的反重力机器，是我在拉布拉多发现的——的速度变化率。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [wʊd] [ɪn'kriːs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] .

you	know	—	would	increase	as	it	left	the	earth	if	I	took	it	out	into	space	.
你	知道	—	会	增加	作为	它	左边	这	地球	如果	我	采取	它	出去	进入	空间	.

你知道——如果我把它带到太空，它离开地球后就会增加。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [seɪ] ,

The	attraction	of	gravitation	,	at	a	distance	,	say	,
这	景点	的	引力	,	在	一个	距离	,	说	,

比如说，在一定距离外，引力的作用是.....

[ʌv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ,

of	twelve	thousand	miles	above	the	earth	would	amount	to	comparatively	little	,
的	十二	千	英里	多于	这	地球	会	数量	到	比较	小的	,

地球上方一万两千英里处的能量相对较小。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [və'lɑːsəti] [wʊd] [ɪn'kriːs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪmpli] [tə'rɪfɪk] [reɪt] .

and	our	velocity	would	increase	at	a	simply	terrific	rate	.
和	我们的	速度	会	增加	在	一个	简单地	了不起	速度	.

我们的速度将以惊人的速度增长。

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [æn; ən] ['æbsəluːt] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

I	must	get	an	absolute	solution	of	the	problem	.
我	必须	得到	一个	绝对	解决方案	的	这	问题	.

我必须找到这个问题的彻底解决方案。

- [raʊnd] [ɪn] [speɪs] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ded] ['rekənɪŋ] ,

Skooting	round	in	space	would	have	to	be	done	by	a	sort	of	dead	reckoning	,
-	圆形的	在	空间	会	有	到	是	完毕	经过	一个	种类	的	死的	清算	,

在太空中快速飞行必须依靠某种航位推算方法。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['enihaʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [və'lɑːsəti] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

I	suppose	,	anyhow	,	but	a	knowledge	of	our	velocity	would	be	essential	,
我	认为	,	无论如何	,	但	一个	知识	的	我们的	速度	会	是	基本的	,

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

wouldn't	it	?	"
不会	它	?	"

我想应该是这样，但了解我们的速度至关重要，不是吗?

" [baɪ] - ['aʊər; ɑːr] [və'lɑːsəti] - [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

"	By	'	our	velocity	'	do	you	mean	that	you	are	planning	to	take	me	with
"	经过	-	我们的	速度	-	做	你	意思是	那	你	是	规划	到	拿	我	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你说的‘我们的速度’是指你们打算带我一起走吗？”

" [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['plezntli] .

"	inquired	the	young	lady	pleasantly	.
"	询问	这	年轻的	女士	愉快	.

“那位年轻女士愉快地问道。”

[æt; ət] [ðɪs] ['haɪli] [ɪn'delɪkət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [prə'fesər] ['hʊkər] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fer]

At	this	highly	indelicate	suggestion	,	Professor	Hooker	stared	at	his	fair
在	这	高度	不雅	建议	,	教授	妓女	凝视	在	他的	公平的

[kəm'pænjən] ['blæŋkli] .

companion	blankly	.
伴侣	茫然地	.

面对这番极其不得体的提议，胡克教授茫然地盯着他美丽的同伴。

" [juː; jʊ] — [aɪ] — ['θʌndər] — [noʊ] !

"	You	—	I	—	thunder	—	no	!
"	你	—	我	—	雷	—	不	!

你——我——雷——不！

" [hiː; hi] ['stæməd] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːrm]

"	he	stammered	,	suddenly	turning	pink	and	experiencing	a	sensation	of	warm
"	他	结结巴巴	,	突然	转弯	粉色的	和	体验	一个	感觉	的	温暖的

['stɪkinəs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

stickiness	around	his	collar	.
粘性	大约	他的	衣领	.

他结结巴巴地说着，脸突然涨得通红，感觉衣领周围一阵温热黏腻。

" ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	Wouldn't	do	at	all	,	you	know	!
"	不会	做	在	全部	,	你	知道	!

“绝对不行，你知道的！”

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

No	idea	of	such	a	thing	!
不	主意	的	这样的	一个	事物	!

我完全不知道还有这种事！

[hoʊp] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] —

Hope	you	didn't	think	—
希望	你	没有	思考	—

希望你没想——

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	She	leaned	back	again	in	her	chair	and	rested	her	head	against	the	wall	,
"	她	倾斜	后退	再次	在	她	椅子	和	休息	她	头	反对	这	墙	,

她再次向后靠在椅子上，头靠在墙上。

['lʊkɪŋ] ['driːmɪli] ['oʊvər] ['bɛniz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [tʃɑːrt] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

looking	dreamily	over	Bennie's	head	to	a	great	astronomical	chart	hanging	upon	the
寻找	梦幻般地	超过	本尼的	头	到	一个	伟大的	天文	图表	绞刑	之上	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

opposite	side	of	the	room	.
对面的	边	的	这	房间	.

她眼神迷离地越过本尼的头顶，望向挂在房间另一侧的一幅巨大的天文图。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

"	You	know	,	"	she	responded	,	and	there	was	almost	a	suggestion
"	你	知道	,	"	她	回应	,	和	那里	曾是	几乎	一个	建议

[ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

of	awe	in	her	voice	.
的	敬畏	在	她	嗓音	.

“你知道吗，”她回答道，语气中几乎带着一丝敬畏。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ]

"	I	have	sometimes	thought	of	the	unlimited	possibilities	which	the	Flying	Ring
"	我	有	有时	想法	的	这	无限	可能性	哪个	这	飞行	戒指

[wʊd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] — [ɔ:r][hɜ:r'self]

would	afford	to	a	person	who	had	the	courage	to	avail	himself	—	or	herself
会	买得起	到	一个	人	WHO	有	这	勇气	到	可用	他自己	—	或者	她自己

— [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	of	them	.
—	的	他们	.

“我有时会想，如果一个人有勇气去利用飞行戒指，它能给他带来无限的可能性。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] ,

There	is	nothing	,	so	far	as	I	can	see	,
那里	是	没有什么	,	所以	远的	作为	我	能	看	,

据我所见，什么也没有。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['nævəˌgeɪtɪŋ][ðə; ði] [rɪŋ] ['eniwer] [ɪn] [speɪs] .

to	prevent	your	navigating	the	Ring	anywhere	in	space	.
到	防止	你的	导航	这	戒指	任何地方	在	空间	.

防止您在太空中驾驶环形轨道。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['ɑ:ksɪdʒən] ,

Provided	you	arranged	for	a	sufficient	supply	of	oxygen	,
假如	你	安排	为了	一个	充足的	供应	的	氧	,

只要你安排好充足的氧气供应，

[ə; eɪ] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] [wʊd] ['hɑ:rdli]['prez(ə)nt]['eni] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][ɔ:l] . "

a	flight	to	the	moon	would	hardly	present	any	difficulties	at	all	.	"
一个	航班	到	这	月亮	会	几乎	展示	任何	困难	在	全部	.	"

飞往月球几乎不会遇到任何困难。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , " ['ænsər] ['bɛni] .

"	Very	little	,	"	answered	Bennie	.
"	非常	小的	,	"	回答	本尼	.

“很少，”本尼回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] [ðæt] [pæks][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] ,

"	It	is	perfectly	plain	that	Pax	had	anticipated	just	such	a	flight	,
"	它	是	完美	清楚的	那	帕克斯	有	预期	只是	这样的	一个	航班	,

“很明显，帕克斯早就预料到会有这样一次飞行。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['ɑ:ksɪdʒən] - [tæŋks][ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['sɪmələr]

for	the	Ring	is	fully	equipped	with	oxygen	-	tanks	and	all	sorts	of	similar
为了	这	戒指	是	完全	配备	和	氧	-	坦克	和	全部	排序	的	相似的

[ə'plaɪənsɪz] .

appliances	.
电器	.

因为环上配备了氧气罐和各种类似的设备。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] ['vɪzɪt][ðə; ði] [mu:n] !

It	may	be	that	he	actually	did	visit	the	moon	!
它	可能	是	那	他	实际上	做过	访问	这	月亮	!

他或许真的去过月球！

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][ju'reɪniəm] ['sɪlɪndəz] [fɔ:r; fər][maɪ]['træktər] , [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]

So	long	as	I	can	get	uranium	cylinders	for	my	tractor	,	I	could	take	the
所以	长的	作为	我	能	得到	铀	气缸	为了	我的	拖拉机	,	我	可以	拿	这

[rɪŋ] ['eniwer] .

Ring	anywhere	.
戒指	任何地方	.

只要我能弄到拖拉机用的铀气瓶，我就可以带着“环”去任何地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

But	there	are	other	considerations	,
但	那里	是	其他	考虑因素	,

但还有其他因素需要考虑，

['sɜːrt(ə)n] ['tʃænsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] ['ɔtnt] [tuː; tə] [teɪk] — [ən'les] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

certain	chances	that	a	chap	oughtn't	to	take	—	unless	he	hopes	to	accomplish
肯定	机会	那	一个	小伙子	不应该	到	拿	—	除非	他	希望	到	完成

['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .

something	worth	while	.
某物	值得	尽管	.

有些机会一个人不应该去尝试——除非他希望取得一些有价值的成就。

[ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [geɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	navigation	of	interplanetary	space	is	an	entirely	new	game	,	and	the
这	导航	的	星际	空间	是	一个	完全	新的	游戏	,	和	这

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] ,

chances	are	that	,
机会	是	那	,

星际空间的航行完全是一场全新的冒险，而且很有可能.....

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ker] [aɪ] [tʊk] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

no	matter	how	much	care	I	took	,	I	shouldn't	learn	all	the	rules	the	first	time	.
不	事情	如何	很多	关心	我	采取	,	我	不应该	学习	全部	这	规则	这	第一的	时间	.

无论我多么小心谨慎，我都不应该第一次就学会所有的规则。

[ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] — "

Then	,	if	anything	went	wrong	—	"
然后	,	如果	任何事物	去	错误的	—	"

然后，如果出了什么问题——”

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['endʒɪn] [ræn] [daʊn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə]

"	If	anything	went	wrong	,	and	your	engine	ran	down	,	or	something	happened	to
"	如果	任何事物	去	错误的	,	和	你的	引擎	跑	向下	,	或者	某物	发生	到

[jʊr; jər] [mə'ʃiːnəri] ,

your	machinery	,
你的	机械	,

“如果出了什么问题，比如引擎熄火，或者机器出了故障，

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd] [jɔːr'self] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ʌv; əv]

you	might	find	yourself	caught	between	the	gravitation	of	the	moon	and	of
你	可能	寻找	你自己	捕捉	之间	这	引力	的	这	月亮	和	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fər'evər] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

the	earth	and	whirling	round	and	round	forever	through	the	universe	.
这	地球	和	旋转	圆形的	和	圆形的	永远	通过	这	宇宙	.

你可能会发现自己被困在月球和地球的引力之间，在宇宙中永无止境地旋转。

" ['bɛni] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Bennie	took	a	long	pull	on	his	pipe	.
"	本尼	采取	一个	长的	拉	在	他的	管道	.

“本尼深深地吸了一口烟斗。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	would	be	a	new	kind	of	immortality	,	wouldn't	it	?
"	那	会	是	一个	新的	种类	的	不朽	,	不会	它	?

“那将是一种新型的永生，不是吗？”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['wɪmzɪkli] .

"	he	remarked	whimsically	.
"	他	评论	异想天开地	.

他异想天开地说道。

[viː]
V
V

V

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [noʊ] [daʊt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈθɔːrntənz] [prɪˈdɪkʃn] .
There **was** **soon** **no** **doubt** **regarding** **Thornton's** **prediction** **.**
那里 曾是 很快 不 怀疑 关于 桑顿的 预言 .

很快，桑顿的预言就得到了证实。

[ˈkerf(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,
Careful **observation** **,** **supplemented** **by** **independent** **calculations** **,**
小心 观察 , 补充 经过 独立的 计算 ,

仔细观察，并辅以独立计算，

[ˈdemənstreɪtɪd] [bɪˈjɑːnd] [ˈpɜːrrədˌventʃər] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈæstərɔɪd] [məˈdjuːsə; məˈduːsə] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pæs]
demonstrated **beyond** **peradventure** **that** **the** **asteroid** **Medusa** **would** **certainly** **pass**
已证明 超过 或者 那 这 小行星 美杜莎 会 当然 经过
[θruː] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɑːmɪt] ,
through **the** **head** **of** **the** **comet** **,**
通过 这 头 的 这 彗星 ,

这无可辩驳地证明了小行星美杜莎一定会穿过彗星的头部。

[wɪtʃ] [naʊ] [bleizd] [ˈnaɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][laɪk][ðə; ðɪ] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sɜːrtʃ] - [laɪt] .
which **now** **blazed** **nightly** **in** **the** **sky** **like** **the** **beam** **of** **a** **huge** **search** **-** **light** **.**
哪个 现在 燃烧的 每晚 在 这 天空 喜欢 这 光束 的 一个 巨大的 搜索 - 光 .

如今，它每晚都像巨大的探照灯光束一样在夜空中闪耀。

[ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [bɪn] [noʊn] [bɪˈfɔːr] ,
Never **had** **such** **a** **meteor** **been** **known** **before** **,**
绝不 有 这样的 一个 流星 到过 已知 前 ,

此前从未发现过这样的流星。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [səˈpɑːst] [ɪn][ˈbriljəns,-jənsi][ænd; ənd][saɪz][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ˈkɑːmɪt][ʌv; əv] - .
for **it** **surpassed** **in** **brilliancy** **and** **size** **the** **famous** **comet** **of** **1811** **.**
为了 它 超越 在 才华横溢 和 尺寸 这 著名的 彗星 的 - .

因为它的亮度和体积都超过了著名的 1811 年彗星。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv] [ˈevri] [əˈmerɪkən] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv]
All **night** **long** **the** **streets** **of** **every** **American** **city** **were** **filled** **with** **crowds** **of**
全部 夜晚 长的 这 街道 的 每一个 美国人 城市 是 已填 和 人群 的
[ˈpiːp(ə)l] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ][ˈfaɪər] - [bɔːl] ,
people **watching** **the** **huge** **fire** **-** **ball** **,**
人们 观看 这 巨大的 火 - 球 ,

整夜，美国各大城市的街道上都挤满了观看巨大火球的人群。

[ðə; ðɪ][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [təˈrestriəl] [əbˈzɜːrvər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrli] [hæf]
the **diameter** **of** **which** **appeared** **to** **the** **terrestrial** **observer** **to** **be** **nearly** **half**
这 直径 的 哪个 出现 到 这 陆地 观察员 到 是 几乎 一半
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪtˈself] .
that **of** **the** **moon** **itself** **.**
那 的 这 月亮 本身 .

从地球上的观察者看来，它的直径几乎是月球本身直径的一半。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [taɪm] [ðiːz] [ˈdrægənz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ɪn]
From **the** **dawn** **of** **time** **these** **dragons** **of** **the** **sky** **have** **caused** **consternation** **in**
从 这 黎明 的 时间 这些 龙 的 这 天空 有 导致 惊愕 在
[ðə; ðɪ] [ˈhɑːrts] ,
the **hearts** **,**
这 心 ,

自古以来，这些天空之龙就令世人胆寒。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['sævɪdʒ] [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['sɪvəlaɪzd][æz; əz] [wel] ,

not	**only**	**of**	**the**	**ignorant**	**savage**	**but**	**in**	**those**	**of**	**the**	**half**	**-**	**civilized**	**as**	**well**	**,**
不是	仅有的	的	这	无知	野蛮的	但	在	那些	的	这	一半	-	文明	作为	出色地	,

不仅无知的野蛮人如此，半开化的人也如此。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [ðer; ðər] [stɪl] ['liŋgəz] [sʌm; səm]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [fɪr]

and	**even**	**among**	**the**	**educated**	**classes**	**there**	**still**	**lingers**	**some**	**echo**	**of**	**that**	**fear**
和	甚至	之中	这	受过教育	课程	那里	仍然	徘徊不去	一些	回声	的	那	害怕

,

,

,

即使在受过教育的阶层中，仍然残留着一些这种恐惧的回响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

造月者(The Moon Maker)
第2/7页

[ɪn'herɪtɪd] [θruː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [men] , [huː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
inherited **through** **millions** **of** **generations** **of** **men** **,** **who** **,** **from** **the** **birth** **of** **the**
遗传 通过 百万 的 几代人 的 男人 , WHO , 从 这 出生 的 这
[reɪs] ,
race **,**
种族 ,

这是由数百万代人从种族诞生之初就传承下来的，

[hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [skroʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd]
have **sought** **to** **read** **upon** **the** **scroll** **of** **the** **heavens** **the** **tracings** **of** **the** **hand**
有 寻求 到 读 之上 这 滚动 的 这 天 这 追踪 的 这 手
[ʌv; əv] [feɪt] .
of **Fate** **.**
的 命运 .

曾试图从天际卷轴上解读命运之手的痕迹。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]
And **so** **the** **boulevards** **of** **the** **capital** **swarmed** **with** **thousands** **of**
和 所以 这 林荫大道 的 这 首都 蜂拥而至 和 数千 的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

于是，首都的林荫大道上挤满了成千上万的人。

[huː] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [ðɪs] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
who **gazed** **in** **silence** **at** **this** **monster** **of** **the** **sky** **.**
WHO 凝视 在 沉默 在 这 怪物 的 这 天空 .

谁能静静地凝视这天空中的怪物?

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ,
Unlike **the** **Chinese** **,**
与此不同 这 中国人 ,

与中国人不同，

[huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [sʌʧ] [sə'lesʃ(ə)l] ['diːmənz] [baɪ] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['faɪrˌkrækər] [ænd; ənd]
who **endeavor** **to** **scare** **away** **such** **celestial** **demons** **by** **exploding** **firecrackers** **and**
WHO 努力 到 吓 离开 这样的 天体 恶魔 经过 爆炸 鞭炮 和
['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] ['hjuːmənli] ['pɑːsəb(ə)l] ,
making **all** **the** **noise** **humanly** **possible** **,**
制作 全部 这 噪音 人道地 可能的 ,

他们试图通过燃放鞭炮、制造各种噪音来吓走这些天上的恶魔。

[ðiːz] [ˌɑːksɪ'dentl] ['mʌltitjuːdz] [vjuːd] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [ɪn] ['sɑːləm] [ɪf] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː] , ['riːəlaɪzɪŋ]
these **Occidental** **multitudes** **viewed** **the** **comet** **in** **solemn** **if** **not** **religious** **awe** **,** **realizing**
这些 西方 众多 已查看 这 彗星 在 庄严 如果 不是 宗教 敬畏 , 意识到
['pɔɪnjəntli] ,
poignantly **,**
令人心酸地 ,

这些西方民众怀着庄严甚至近乎宗教般的敬畏之心观看彗星，并深刻地意识到：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [nɑːt] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ə'tæk] [baɪ] ['wɑːndərɪŋ]
for **the** **first** **time** **,** **that** **our** **universe** **is** **not** **protected** **from** **attack** **by** **wandering**
为了 这 第一的 时间 , 那 我们的 宇宙 是 不是 受保护 从 攻击 经过 漫游
[sə'lesʃ(ə)l] ['bɑːdɪz] .
celestial **bodies** **.**
天体 身体 .

这是第一次证明，我们的宇宙并非免受游荡天体的攻击。

[hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['zepəlɪn] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

Had	a	hostile	Zeppelin	appeared	upon	the	horizon	,
有	一个	敌对的	齐柏林飞艇	出现	之上	这	地平线	,

如果地平线上出现了一艘敌对的齐柏林飞艇，

[ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['ɛərəpleɪnz] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnstəntli] [ə'rɪzn] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

a	fleet	of	aeroplanes	would	have	instantly	arisen	to	meet	and	destroy	it	.
一个	舰队	的	飞机	会	有	即刻	出现	到	见面	和	破坏	它	.

一支庞大的飞机编队会立即升空迎击并将其摧毁。

[bʌt; bət][noʊ] [noʊn] ['hjuːmən]['eɪdʒənsi] [ɪg'zɪstɪd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd]

But	no	known	human	agency	existed	which	could	go	forth	to	challenge	and
但	不	已知	人类	机构	存在	哪个	可以	去	前进	到	挑战	和

['pɑːsəbli] ['væŋkwɪʃ] [ə; eɪ]['faɪər] - ['mɑːnstər] [ə'piərɪŋ] [ðʌs] [mə'levələntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'fɪnəti]

possibly	vanquish	a	fire	-	monster	appearing	thus	malevolently	out	of	the	infinity
可能	征服	一个	火	-	怪物	出现	因此	恶意地	出去	的	这	无穷大

[ʌv; əv] [speɪs] .

of	space	.
的	空间	.

但是，当时没有任何已知的人类力量能够挺身而出，挑战并有可能战胜一个从无垠宇宙中恶意出现的火怪。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] ['ziːnɪθ] ,

The	man	in	the	street	walked	with	his	nose	pointing	to	the	midnight	zenith	,
这	男人	在	这	街道	步行	和	他的	鼻子	指向	到	这	午夜	天顶	,

街上的男人走路时鼻子指向午夜的太阳高度角。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [kəm'pleɪnd] [æt; ət] ['brekfəst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] "

and	next	morning	complained	at	breakfast	of	having	a	most	unaccountable	"
和	下一个	早晨	抱怨	在	早餐	的	拥有	一个	最多	无法解释	"

[krɪk] " [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] ;

crick	"	in	his	neck	;
板球	"	在	他的	脖子	;

第二天早上吃早餐时，他抱怨说脖子莫名其妙地“扭伤”了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː] [bɔɪz] , [huː] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]

but	the	crowd	was	still	save	for	the	new	boys	,	who	ran	hither	and	thither
但	这	人群	曾是	仍然	节省	为了	这	新的	男孩们	,	WHO	跑	这里	和	那里

['ʃaʊtɪŋ] ['ʃrɪlli] :

shouting	shrilly	:
喊叫	尖锐地	:

但人群中除了那几个新来的男孩之外，其他人都围着他们跑来跑去，大声叫喊：

" ! !

"	Extree	!	Extree	!
"	出口	!	出口	!

“Extree！Extree！

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kɑːmɪk] !

All	about	the	comic	!
全部	关于	这	漫画	!

漫画的一切！

" [kən'sʌmptɪv] [oʊld][men] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ˌænti'beləm] [deɪz] ,

"	Consumptive	old	men	,	gray	-	bearded	and	withered	survivors	of	antebellum	days	,
"	消耗性的	老的	男人	,	灰色的	-	留着胡子的	和	干枯	幸存者	的	内战前	天	,

“患有肺痨的老人，满脸灰白胡须、面容憔悴的战前幸存者，

['weɪstrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['gærɪts] [tu:; tə] [set] [ʌp]

wastrels	of	the	vicissitudes	of	fortune	came	crawling	out	of	garrets	to	set	up
流浪者	的	这	变迁	的	财富	来了	爬行	出去	的	阁楼	到	放	向上

[smɔ:l] ,

small	,
小的	,

那些被命运捉弄的浪荡子们从阁楼里爬出来，开办了小公司，

['bætərd] [bræs] ['teliskəups] [ɑ:n] ['weðər] - ['bi:tn] [mə'hɑ:gəni] [t'raɪpɒdz] .

battered	brass	telescopes	on	weather	-	beaten	mahogany	tripods	.
伤痕累累	黄铜	望远镜	在	天气	-	被打败	桃花心木	三脚架	.

饱经风霜的红木三脚架上架着破旧的黄铜望远镜。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ði:z] [kə'lektɪd] [nɑ:ts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

And	about	these	collected	knots	of	people	,
和	关于	这些	集	绳结	的	人们	,

而对于这些聚集在一起的人群来说，

[hu:] ['i:gərli] [peɪd] [smɔ:l] [sʌmz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [fə'nɑ:mɪnən]

who	eagerly	paid	small	sums	to	get	a	nearer	view	of	this	astonishing	phenomenon
WHO	急切地	有薪酬的	小的	总和	到	得到	一个	更近	看法	的	这	惊人	现象

[wɪtʃ] [pɔ:'tendid] [noʊ] [wʌn] [nu:] [wʌt] .

which	portended	no	one	knew	what	.
哪个	预示	不	一	知道	什么	.

他们兴高采烈地支付小额费用，以便近距离观察这种惊人的现象，而这种现象预示着什么，却无人知晓。

[ɪn] [ðə; ði] " [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] " ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [toʊnz] [ʌv; əv]

In	the	"	black	-	and	-	tan	"	quarters	of	the	city	,	the	impassioned	tones	of
在	这	"	黑色的	-	和	-	棕褐色	"	四分之一	的	这	城市	,	这	热情洋溢	音调	的

[ðə; ði] [ɪg'zɔ:rtərz] ,

the	exhorters	,
这	劝诫者	,

在城市中那些“黑褐色”街区，传道者们激情澎湃的嗓音，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'və:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv]

mingled	with	the	groans	and	wailings	of	converts	and	the	chant	of
混合	和	这	呻吟	和	哀嚎	的	转换	和	这	呗	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] - [hɪmz] , [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

salvation	-	hymns	,	filled	the	air	,
救恩	-	赞美诗	,	已填	这	空气	,

空气中弥漫着皈依者的呻吟和哀号，以及救赎赞美诗的吟唱。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [pri'veild] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz]

for	there	,	at	least	,	the	conviction	prevailed	that	the	day	of	Judgment	was
为了	那里	,	在	至少	,	这	定罪	最终获胜	那	这	天	的	判断	曾是

[æt; ət] [hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

因为至少在那里，人们普遍相信审判日即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['defɪnətli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	that	the	sheep	were	at	last	to	be	definitely	separated	from	the
和	那	这	羊	是	在	最后的	到	是	确实	分开	从	这

[goʊts] .

goats	.
山羊	.

绵羊终于要和山羊彻底分开了。

[fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːmɪt][ænd; ənd]['æstərɔɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]

Four	days	after	the	meeting	of	comet	and	asteroid	,	which	was	duly	reported	by
四	天	后	这	会议	的	彗星	和	小行星	,	哪个	曾是	正式地	据报道	经过

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ə'strɔnəməz] ,

observing	astronomers	,
观察	天文学家	,

彗星和小行星相会四天后，观测天文学家如实报告了这一事件，

['nuːzˌbɔɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['kraɪɪŋ] , " ['ekstrə] !

newsboys	were	again	crying	,	"	Extra	!
报童	是	再次	哭泣	,	"	额外的	!

报童们又开始喊：“号外！”

" [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	in	the	streets	of	Washington	.
"	在	这	街道	的	华盛顿	.

在华盛顿的街头。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

An	evening	paper	had	been	made	the	recipient	of	the	following	,
一个	晚上	纸	有	到过	制成	这	接受者	的	这	下列的	,

一家晚报收到了以下内容：

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['θɔːntən] :

the	result	of	calculation	on	the	part	of	Thornton	:
这	结果	的	计算	在	这	部分	的	桑顿	:

桑顿的计算结果：

[ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] !

EARTH	TO	BE	ANNIHILATED	!
地球	到	是	彻底消灭	!

地球将被毁灭！

['æstərɔɪd] " [mə'djuːsə; mə'duːsə] " [wɪl] [tɔːr'piːdoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] [ɑːn]

ASTEROID	"	MEDUSA	"	WILL	TORPEDO	OUR	PLANET	ON
小行星	"	美杜莎	"	将要	鱼雷	我们的	行星	在

小行星“美杜莎”将对我们的星球造成毁灭性打击

['eɪprəl] - .

APRIL	22	.
四月	-	.

4月22日

['kætəklɪzəm] [naʊ]

CATACLYSM	NOW
灾难	现在

末日降临

[ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n]

ABSOLUTELY	CERTAIN
绝对地	肯定

绝对确定

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] ['pɑːzətɪvli] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvətɔːri] [ðæt] [ðə; ði]

It	is	announced	positively	by	the	officials	of	the	National	Observatory	that	the
它	是	宣布	积极地	经过	这	官员	的	这	国家的	天文台	那	这

['æstərɔɪd][mə'djuːsə; mə'duːsə] ,

asteroid	Medusa	,
小行星	美杜莎	,

国家天文台官员宣布，小行星美杜莎的探测结果已得到证实。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn][ɪts]['ɔ:rbɪt][baɪ][ɪts] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:mɪt] ,

having	been	arrested	in	its	orbit	by	its	collision	with	the	comet	,
拥有	到过	被捕	在	它是	轨道	经过	它是	碰撞	和	这	彗星	,

由于与彗星碰撞而停止在其轨道上运行，

[ɪz] [naʊ] ['plʌndʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] ['aʊərli] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl]

is	now	plunging	toward	the	sun	with	an	increasing	hourly	acceleration	and	will
是	现在	骤降	朝向	这	太阳	和	一个	增加	每小时	加速度	和	将要

[ʌn'daʊtɪdli] [hɪt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [mʌnθs] [frʌm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] .

undoubtedly	hit	the	earth	in	less	than	five	months	from	to	-	day	.
无疑	打	这	地球	在	较少的	比	五	几个月	从	到	-	天	.

目前，这颗行星正以越来越快的速度向太阳俯冲，毫无疑问，它将在不到五个月的时间内撞击地球。

[ˌkælkjə'leɪʃənz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ɪmpækt] [wɪl] [bi:; bi][ɪn]['meksɪkoʊ][ɑ:n][ðə; ði][laɪn]

Calculations	have	shown	that	the	point	of	impact	will	be	in	Mexico	on	the	line
计算	有	所示	那	这	观点	的	影响	将要	是	在	墨西哥	在	这	线

[ʌv; əv] ['lætɪtu:d] ['pæsɪŋ] [θru:] [tæm'pi:kəu; tɑ:m'pi:kɔ:] ,

of	latitude	passing	through	Tampico	,
的	纬度	通过	通过	坦皮科	,

计算结果显示，撞击点将位于墨西哥境内，在穿过坦皮科的纬度线上。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di] [meɪ] [fɔ:l][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l][ɪz]

though	it	is	possible	that	the	body	may	fall	in	the	Pacific	if	the	time	of	arrival	is
尽管	它	是	可能的	那	这	身体	可能	落下	在	这	太平洋	如果	这	时间	的	到达	是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] [prɪ'dɪktɪd] ,

a	little	later	than	that	predicted	,
一个	小的	之后	比	那	预测	,

虽然如果抵达时间比预计的稍晚一些，尸体有可能落入太平洋，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [ɪf] ['ɜ:rliər] .

or	in	the	gulf	of	Mexico	,	if	earlier	.
或者	在	这	海湾	的	墨西哥	,	如果	早些时候	.

或者更早的时候，在墨西哥湾。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [held] [baɪ][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

The	opinions	held	by	the	leading	scientific	men	of	the	country	as	to	the
这	意见	握住	经过	这	领导	科学	男人	的	这	国家	作为	到	这

[ɪ'mi:diət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ['dɪfər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

immediate	effects	of	the	collision	differ	in	the	extreme	.
即时	效果	的	这	碰撞	不同	在	这	极端	.

国内顶尖科学家对碰撞的直接影响的看法截然不同。

[sʌm; səm] [kən'sɪdər] [ðæt] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['ə:θkweiks] , ['taɪd(ə)l] [weɪvz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Some	consider	that	,	aside	from	earthquakes	,	tidal	waves	and	considerable
一些	考虑	那	,	旁边	从	地震	,	潮汐	波浪	和	大量

[ˌætməs'fɪrɪk] [dis'tə:bənsiz] ,

atmospheric	disturbances	,
大气	干扰	,

有些人认为，除了地震、海啸和相当大的大气扰动之外，

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ɪ'fekts] [wɪl] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔ:r]

the	destructive	effects	will	be	confined	to	an	area	of	not	more	than	three	or
这	破坏性的	效果	将要	是	受限	到	一个	区域	的	不是	更多的	比	三	或者

[fɔ:r] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['reɪdiəs] .

four	hundred	miles	radius	.
四	百	英里	半径	.

破坏性影响将局限于半径不超过三四百英里的区域内。

['ʌðər] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'kʌʃn] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [laɪf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]
Others believe , however , that the concussion will destroy all life over the greater part
其他的 相信 , 然而 , 那 这 脑震荡 将要 破坏 全部 生活 超过 这 更大的 部分
[ʌv; əv] [tuː] [ə'merɪkəz] ,
of two Americas ,
的 二 美洲 ,

然而，也有人认为，这次地震将摧毁美洲大部分地区的所有生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " [splæʃ] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [wɪl] ['beri] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['ʌndər] [ə; eɪ]
and that the " splash " of the asteroid will bury the United States under a
和 那 这 " 溅 " 的 这 小行星 将要 埋葬 这 团结的 各州 在下面 一个
['leɪər] [ʌv; əv] [fjuːzd] [rɑːk] ,
layer of fused rock ,
层 的 融合 岩石 ,

小行星撞击地球时产生的“飞溅”会将美国掩埋在一层熔融岩石之下。

['broʊkən] [stoʊnz] , [dʌst] ,
broken stones , dust ,
破碎的 石头 , 灰尘 ,

碎石、灰尘

[ænd; ənd] [mʌd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [depθ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [maɪlz] [ɪn] ['teksəs] [tuː; tə] ['sevrəl] [fiːt]
and mud to a depth varying from several miles in Texas to several feet
和 泥 到 一个 深度 变化 从 一些 英里 在 德克萨斯州 到 一些 脚
[ɪn] [meɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrəgən] .
in Maine and Oregon .
在 缅因州 和 俄勒冈州 .

淤泥厚度从德克萨斯州的几英里到缅因州和俄勒冈州的几英尺不等。

[ɔːl] [ə'griː] , [haʊ'evər] ,
All agree , however ,
全部 同意 , 然而 ,

然而，所有人都同意：

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]
in the belief that every building in the United States will be razed to the ground
在 这 信仰 那 每一个 建筑 在 这 团结的 各州 将要 是 夷为平地 到 这 地面
[baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,
by the shock ,
经过 这 震惊 ,

人们普遍认为，地震会将美国所有建筑物夷为平地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [dɪs'təːbənsiz] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
and that the atmospheric disturbances will be such as to render the loss of
和 那 这 大气 干扰 将要 是 这样的 作为 到 使成为 这 损失 的
[laɪf] [ɪ'nɔːrməs] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kɑːntɪnənt] .
life enormous over the entire continent .
生活 巨大的 超过 这 全部的 大陆 .

大气扰动将导致整个大陆人员伤亡极其惨重。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'striːm] [vjuː] [ɪz] [ðæt] ['teɪkən] [baɪ] [prə'fesər] ['kæts] , [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] ,
The most extreme view is that taken by Professor Katz , of Columbia ,
这 最多 极端 看法 是 那 已采取 经过 教授 卡茨 , 的 哥伦比亚 ,

最极端的观点来自哥伦比亚大学的卡茨教授。

[huː] [ə'səːts] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [wɪl] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr] [gloʊb] [tuː; tə] ['paʊdər] .
who asserts that the impact will reduce our globe to powder .
WHO 断言 那 这 影响 将要 减少 我们的 地球 到 粉末 .

有人断言，这次撞击会将我们的地球变成粉末。

[hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] , [prə'fesər] ['smiðəz] ,

His	**colleague**	**,**	**Professor**	**Smithers**	**,**
他的	同事	,	教授	史密瑟斯	,

他的同事史密瑟斯教授

[kleɪmz] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bloʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli]

claims	**that**	**that**	**part**	**of**	**the**	**earth's**	**surface**	**subjected**	**to**	**the**	**blow**	**will**	**be**	**entirely**
索赔	那	那	部分	的	这	地球的	表面	受	到	这	吹	将要	是	完全

[fjuːzd] [ænd; ənd] ['veɪpəˌraɪzd] ,

fused	**and**	**vaporized**	**,**
融合	和	汽化	,

声称地球表面受冲击的那部分将完全熔化和汽化。

[waɪl] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [kən'kɜːrənt] ['ɜːrθkweɪk] [ʃɑːk] [wɪl] ['træv(ə)l] [kəm'pliːtli]

while	**other**	**scientists**	**believe**	**that**	**the**	**concurrent**	**earthquake**	**shock**	**will**	**travel**	**completely**
尽管	其他	科学家	相信	那	这	并发	地震	震惊	将要	旅行	完全地

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [laɪf] [ə'pɑːn] [bəuθ] ['hemiˌsfiəz] .

around	**the**	**earth**	**and**	**destroy**	**all**	**life**	**upon**	**both**	**hemispheres**	**.**
大约	这	地球	和	破坏	全部	生活	之上	两个都	半球	.

而另一些科学家则认为，同时发生的地震冲击波将环绕地球一周，摧毁南北半球的所有生命。

[ɔːl] [ə'griː] [ðæt] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ə'kɜːrz] ,

All	**agree**	**that**	**,**	**if**	**nothing**	**worse**	**occurs**	**,**
全部	同意	那	,	如果	没有什么	更糟	发生	,

所有人都同意，如果没有更糟糕的情况发生，

[ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstərɔɪd] [wɪl] ['penətreɪt] [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər]

the	**vast**	**bulk**	**of**	**the**	**asteroid**	**will**	**penetrate**	**the**	**film**	**of**	**the**	**earth's**	**surface**	**for**
这	广阔的	大部分	的	这	小行星	将要	穿透	这	电影	的	这	地球的	表面	为了

['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

several	**hundred**	**miles**	**,**
一些	百	英里	,

小行星的绝大部分将穿透地球表面数百英里。

[ðə; ði] ['gloʊbz] [daɪ'ɜːrn(ə)l][roʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə'fektɪd] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

the	**globe's**	**diurnal**	**rotation**	**will**	**be**	**affected**	**,**	**the**	**shape**	**will**	**be**	**changed**	**,**
这	地球的	日间	旋转	将要	是	做作的	,	这	形状	将要	是	已更改	,

地球的自转会受到影响，形状也会发生改变。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːrbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːltərd] .

and	**its**	**orbit**	**around**	**the**	**sun**	**will**	**be**	**altered**	**.**
和	它是	轨道	大约	这	太阳	将要	是	已修改	.

它的绕太阳运行轨道也将发生改变。

['ʌltɪmət] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['kænɑːt] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][æt; ət]

Ultimate	**consequences**	**cannot**	**be**	**predicted**	**but**	**THE**	**END**	**OF**	**THE**	**WORLD**	**IS**	**AT**
最终的	结果	不能	是	预测	但	这	结尾	的	这	世界	是	在

[hænd] !

HAND	**!**
手	!

最终后果无法预测，但世界末日即将到来!

[ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendɪŋ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	**civilized**	**world**	**received**	**the**	**astounding**	**news**	**of**	**the**	**pending**	**annihilation**	**of**
这	文明	世界	已收到	这	惊人	消息	的	这	待办的	湮灭	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɜːrst] ,

the	**earth**	**,**	**first**	**,**
这	地球	,	第一的	,

文明世界首先收到了地球即将毁灭的惊人消息：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

with	the	amused	silence	of	incredulity	,
和	这	觉得好笑	沉默	的	怀疑	,

带着难以置信的笑意和沉默，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	with	a	gasp	of	horror	that	swept	over	the	entire	surface	of	the
和	然后	和	一个	喘气	的	恐怖	那	扫荡	超过	这	全部的	表面	的	这

[gloʊb] .

globe	.
地球	.

然后，一声惊恐的叹息席卷了整个地球。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnkən'siːvəbl] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz]

The	immediate	reaction	of	the	human	brain	to	this	inconceivable	catastrophe	was
这	即时	反应	的	这	人类	脑	到	这	不可思议	灾难	曾是

[ðæt] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [ɪts] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

that	of	sublime	disbelief	in	its	possibility	.
那	的	升华	怀疑	在	它是	可能性	.

人类大脑对这场难以置信的灾难的第一反应是极度难以置信它竟然会发生。

[ðə; ði]['faɪnaɪt][maɪnd] , [ɪn'keɪpəbl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɪnɪtiːz] ,

The	finite	mind	,	incapable	,	as	it	is	,	of	grasping	the	infinities	,
这	有限	头脑	,	无法	,	作为	它	是	,	的	抓握	这	无穷大	,

有限的心智，由于其自身局限，无法把握无限。

['rezəluːtlɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] ['enɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv]['mænz]

resolutely	declined	to	accept	any	proposition	outside	the	history	of	man's
坚决地	拒绝	到	接受	任何	主张	外部	这	历史	的	男人的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

坚决拒绝接受任何超出人类经验历史范畴的提议。

[sɪns] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

Since	that	moment	when	the	human	race	in	the	course	of	evolution	,
自从	那	片刻	什么时候	这	人类	种族	在	这	课程	的	进化	,

自人类在进化过程中诞生的那一刻起，

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] ,

had	appeared	upon	the	face	of	our	planet	,
有	出现	之上	这	脸	的	我们的	行星	,

已经出现在我们星球的表面，

[ðə; ði] ['lætɚz] ['ɔːrbɪt] [θruː] [speɪs] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'tækt] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] [baɪ] ['enɪ]

the	latter's	orbit	through	space	had	never	been	attacked	or	even	affected	by	any
这	后者的	轨道	通过	空间	有	绝不	到过	遭到攻击	或者	甚至	做作的	经过	任何

['ʌðər] [sə'lestʃ(ə)l]['bɑːdi] ,

other	celestial	body	,
其他	天体	身体	,

后者的太空轨道从未受到任何其他天体的攻击，甚至没有受到任何其他天体的影响。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [spʌn] [fɔːr; fər] ['kaʊntləs] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ɪts]['regjələr]

and	since	the	earth	had	spun	for	countless	millions	of	years	in	its	regular
和	自从	这	地球	有	旋转	为了	无数	百万	的	年	在	它是	常规的

[kɔːrs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

course	about	the	center	of	the	solar	system	,
课程	关于	这	中心	的	这	太阳的	系统	,

由于地球已经按照其规律的轨道围绕太阳系中心旋转了无数亿年，

[ænd; ənd] ['sʌmər] [hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊd] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

and	summer	had	inevitably	followed	winter	,	and	men	had	been	born	,
和	夏天	有	不可避免地	随后	冬天	,	和	男人	有	到过	出生	,

[meɪd] [lʌv] , [fɔːt] , [ænd; ənd] [daɪd] ,

made	love	,	fought	,	and	died	,
制成	爱	,	战斗	,	和	死亡	,

于是，夏天必然紧随冬天而来，人们出生、相爱、战斗、死亡。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] [ðæt] ,

no	one	was	ready	at	first	to	accept	the	simple	scientific	truth	that	,
不	一	曾是	准备好	在	第一的	到	接受	这	简单的	科学	真相	那	,

起初没有人愿意接受这个简单的科学事实：

[ɪf] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] ['weɪɪŋ] [pər'hæps] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʌn] [kʊd; kəd] [fɔːl] ['fleɪmɪŋ] ['ɜːrθwərd] [tuː; tə]

if	a	meteorite	weighing	perhaps	only	a	single	ton	could	fall	flaming	earthward	to
如果	一个	陨石	称重	也许	仅有的	一个	单身的	吨	可以	落下	炽盛	向地球	到

['beri] [ɪt'self] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɑːrmɚz] [plau] [fiːld] ,

bury	itself	in	some	farmer's	plowed	field	,
埋葬	本身	在	一些	农民的	犁过的	场地	,

如果一颗重量可能只有一吨的陨石燃烧着坠落到地球，最终埋在某个农民的耕地里，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

there	was	no	reason	,	in	the	nature	of	things	,
那里	曾是	不	原因	,	在	这	自然	的	事物	,

从事物的本质来看，没有理由这样做。

[waɪ] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['lɑːrdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [duː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

why	a	meteorite	a	million	times	larger	should	not	do	the	same	thing	,
为什么	一个	陨石	一个	百万	时代	更大的	应该	不是	做	这	相同的	事物	,

为什么体积大一百万倍的陨石不会发生同样的事情?

[ɔːr] [waɪ] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ['sevrəl] [taɪmz] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ætəmz] .

or	why	another	planet	several	times	larger	than	the	earth	should	not	shatter	it	to	atoms	.
或者	为什么	其他	行星	一些	时代	更大的	比	这	地球	应该	不是	破碎	它	到	原子	.

或者说，为什么另一个比地球大好几倍的行星不会把地球炸成碎片。

[kɪŋz] , ['empərəz] , [p'rezɪdənts] , ['sʌltən] , [ænd; ənd] ['rɑːdʒə] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kɔːrts] , ['kæbɪnəts] ,

Kings	,	emperors	,	presidents	,	sultans	,	and	rajahs	,	with	their	courts	,	Cabinets	,
国王	,	皇帝们	,	总统们	,	苏丹们	,	和	拉贾	,	和	他们的	法院	,	橱柜	,

[ænd; ənd] [waɪz] [men] ,

and	wise	men	,
和	明智的	男人	,

国王、皇帝、总统、苏丹和拉贾，以及他们的朝廷、内阁和贤臣们

['triːtɪd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'zɜːvəˌtɔːriːz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , ['mɑːskaʊ] ,

treated	the	preliminary	announcement	of	the	observatories	of	Washington	,	Moscow	,
治疗	这	初步的	公告	的	这	天文台	的	华盛顿	,	莫斯科	,

华盛顿天文台、莫斯科天文台的初步公告，

[ænd; ənd] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv]

and	Greenwich	much	as	they	had	in	the	past	treated	the	prophecies	of
和	格林威治	很多	作为	他们	有	在	这	过去的	治疗	这	预言	的

[klɛə'vɔiənts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

clairvoyants	and	others	that	the	day	of	Judgment	was	positively	going	to
通灵者	和	其他的	那	这	天	的	判断	曾是	积极地	去	到

[ə'kɜːr] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] ['spesɪfaɪd] [deɪts] .

occur	on	certain	specified	dates	.
发生	在	肯定	指定的	日期	.

格林威治对待预言家和其他人关于审判日一定会在某些特定日期到来的预言，仍然像过去一样不予理会。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] ['kerfəli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌedɪ'tɔ:rɪəl] ['kɑ:ment] .

The	newspapers	carefully	refrained	from	any	editorial	comment	.
这	报纸	小心	克制	从	任何	社论	评论	.

各家报纸都谨慎地避免发表任何社论评论。

['sʌmbɑ:di] , ['evɪdəntli] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [mɪs'teɪk] [wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bi:; bi]

Somebody	,	evidently	,	had	made	a	big	mistake	which	would	presently	be
某人	,	显然	,	有	制成	一个	大的	错误	哪个	会	目前	是

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

显然，有人犯了一个大错误，这个错误很快就会被发现。

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [bri:ð] ['i:zəli] [ə'gen] .

and	then	everybody	would	breathe	easily	again	.
和	然后	大家	会	呼吸	容易地	再次	.

然后大家就能再次轻松呼吸了。

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [mɪs'teɪk] ['ɑ:bstɪnətli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]

But	,	unfortunately	,	the	supposed	mistake	obstinately	continued	to	remain
但	,	很遗憾	,	这	据称	错误	顽固地	持续	到	保持

[ˌʌndɪ'tektɪd] ,

undetected	,
未被发现	,

但不幸的是，这个所谓的错误却始终没有被发现。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] ['mɪrli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ænd; ənd]

and	further	observations	merely	served	to	corroborate	those	already	made	and
和	更远	观察	仅仅	服务	到	证实	那些	已经	制成	和

[tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] ,

to	substantiate	,
到	证实	,

进一步的观察结果仅仅证实并巩固了已有的观察结果。

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][bʌt; bət][ðə; ði]['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌt] ['θɔ:ntən] [hæd; həd]

not	only	the	probability	but	the	absolute	certainty	of	what	Thornton	had
不是	仅有的	这	可能性	但	这	绝对	肯定	的	什么	桑顿	有

['prɔfɪˌsaɪd] .

prophesied	.
预言	.

不仅是可能性，而且是桑顿预言的绝对确定性。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][neiʃəns]

with	a	shriek	of	astonishment	and	despair	the	newspapers	of	all	the	nations
和	一个	尖叫	的	惊讶	和	绝望	这	报纸	的	全部	这	国家

[geɪv] [ðəm'selvz] ['oʊvər][tu:; tə] [ðɪs] ,

gave	themselves	over	to	this	,
给予	他们自己	超过	到	这	,

各国报纸都以惊愕和绝望的尖叫声报道了此事。

[ðə; ði] ['gretɪst] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

the	greatest	sensation	in	the	history	of	the	planet	,
这	最	感觉	在	这	历史	的	这	行星	,

这是地球历史上最伟大的轰动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [ə'strɔnəməz] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [gloʊb] [wɜ:r; wər]

and	the	combined	energies	of	astronomers	throughout	the	entire	globe	were
和	这	合并	能量	的	天文学家	自始至终	这	全部的	地球	是

['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə'pɑ:n] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ,

concentrated	upon	determining	,
集中	之上	确定	,

全球天文学家的共同努力集中于确定：

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['æstərɔɪd] ,

so	far	as	possible	,	the	size	and	weight	of	the	falling	asteroid	,
所以	远的	作为	可能的	,	这	尺寸	和	重量	的	这	坠落	小行星	,

尽可能地，确定坠落小行星的尺寸和重量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'si:v] [ɪts] [moʊ'mentəs]

and	the	point	upon	the	surface	of	the	earth	which	would	receive	its	momentous
和	这	观点	之上	这	表面	的	这	地球	哪个	会	收到	它是	意义重大

['ɪmpækt] .

impact	.
影响	.

以及地球表面上将受到其巨大冲击的点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪts][daɪ'æmɪtər][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən]

It	was	soon	authoritatively	announced	that	its	diameter	was	not	less	than
它	曾是	很快	权威地	宣布	那	它是	直径	曾是	不是	较少的	比

['naɪnti] [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] ,

ninety	or	more	than	one	hundred	and	sixty	miles	,
九十	或者	更多的	比	一	百	和	六十	英里	,

很快便有权威人士宣布，它的直径不小于九十英里，也不大于一百六十英里。

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

而那，

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r]

unless	it	was	deflected	from	its	course	by	the	attraction	of	the	moon	or
除非	它	曾是	偏转	从	它是	课程	经过	这	景点	的	这	月亮	或者

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['plænɪt] ,

of	some	planet	,
的	一些	行星	,

除非它受到月球或某些行星的引力而偏离轨道，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['gælvəstən] , ['teksəs] ,

it	would	strike	the	earth	in	the	neighborhood	of	Galveston	,	Texas	,
它	会	罢工	这	地球	在	这	邻里	的	加尔维斯顿	,	德克萨斯州	,

它会在德克萨斯州加尔维斯顿附近撞击地球。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑ:səti][ʌv; əv] ['nɪrli] [ˌnaɪn'ti:n] [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] .

with	a	velocity	of	nearly	nineteen	miles	a	second	.
和	一个	速度	的	几乎	十九	英里	一个	第二	.

速度接近每秒十九英里。

[wʌt] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tə'rɪfɪk] [kən'kʌʃn] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]

What	the	precise	result	of	this	terrific	concussion	would	be	upon	the	earth	and
什么	这	精确的	结果	的	这	了不起	脑震荡	会	是	之上	这	地球	和

[ɪts] ['mu:vmənt] ,

its	movement	,
它是	移动	,

这场巨大的冲击会对地球及其运动造成怎样的具体影响?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ['ækjərətli] [ɔːr]['iːv(ə)n]

it	was	,	of	course	,	impossible	for	anybody	to	predict	accurately	or	even
它	曾是	,	的	课程	,	不可能的	为了	任何人	到	预测	准确	或者	甚至

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

当然，任何人都不可能准确预测甚至想象到这件事。

[wʊd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] ['ʃætərd] ,

Would	the	earth	be	shattered	,
会	这	地球	是	破碎	,

地球会破碎吗?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstər][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] ?

or	would	it	resist	the	titanic	blow	of	this	monster	from	out	of	space	?
或者	会	它	抵抗	这	泰坦尼克号	吹	的	这	怪物	从	出去	的	空间	?

还是说它能抵挡住这头来自外太空的怪物的猛烈攻击?

[wʊd] [bəuθ] ['bɑːdɪz] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] [soʊ] [ðæt] ,

Would	both	bodies	retain	their	integrity	so	that	,
会	两个都	身体	保持	他们的	正直	所以	那	,

两个物体都能保持完整性吗?

[wʌn] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ðeɪ] [wʊd]

one	embedded	in	the	other	in	a	strange	and	horrible	association	,	they	would
一	嵌入式	在	这	其他	在	一个	奇怪的	和	可怕	协会	,	他们	会

['dʒaɪreɪt] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] ?

gyrate	through	eternity	?
旋转	通过	永恒	?

它们以一种奇怪而可怕的方式相互嵌套，仿佛要永远旋转下去?

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːθs] ['ɔːrbɪt] , [ɪts][klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪts]

What	would	the	effect	be	upon	the	earth's	orbit	,	its	climatic	conditions	,	and	its
什么	会	这	影响	是	之上	这	地球的	轨道	,	它是	气候	状况	,	和	它是

[laɪf] ?

life	?
生活	?

这将对地球轨道、气候条件和地球上的生命产生什么影响?

[wʌt] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

What	might	happen	at	the	worst	,	the	mind	of	man	refused	to	conjecture	.
什么	可能	发生	在	这	最差	,	这	头脑	的	男人	拒绝	到	推测	.

人类的思维拒绝去猜测最糟糕的情况会是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [bɪ'jɑːnd] ['pɜːrrədˌventʃər] ,

But	it	was	admitted	that	,	beyond	peradventure	,
但	它	曾是	承认	那	,	超过	或者	,

但人们也承认，除了万一之外，

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [ɪt'self] [maɪt] ['sʌfər]

the	best	that	could	be	hoped	for	would	be	that	the	asteroid	itself	might	suffer
这	最好的	那	可以	是	希望	为了	会	是	那	这	小行星	本身	可能	遭受

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] ,

annihilation	—	in	which	event	,
湮灭	—	在	哪个	事件	,

最好的结果或许就是小行星本身发生湮灭——在这种情况下，

[ɪts] ['ʃætərd] ['kɑːrkəs] [wʊd] [laɪ] ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] ,

its	shattered	carcass	would	lie	smothering	a	thousand	miles	of	the	earth's	surface	,
它是	破碎	尸体	会	说谎	窒息	一个	千	英里	的	这	地球的	表面	,

它破碎的残骸将覆盖地球表面一千英里的面积。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['læʦ-z] ['æksɪs][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['stægərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rbɪt] ['ʌndər]

changing	the	latter's	axis	and	sending	it	staggering	along	a	new	orbit	under
变化	这	后者的	轴	和	发送	它	令人震惊	沿着	一个	新的	轨道	在下面

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪʧ] [maɪt] ['rendər] ['hju:mən][laɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gloʊb] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

conditions	which	might	render	human	life	upon	the	globe	impossible	.
状况	哪个	可能	使成为	人类	生活	之上	这	地球	不可能的	.

改变后者的轴线，使其沿着新的轨道蹒跚前行，而这种条件下人类可能无法在地球上生存。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [ɪt'self] !

And	the	blow	itself	!
和	这	吹	本身	!

还有那一击！

[kʊd; kəd][laɪf] [kən'tɪnju:] ['æftər] [sʌʧ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

Could	life	continue	after	such	a	shock	,
可以	生活	继续	后	这样的	一个	震惊	,

经历如此巨大的打击后，生活还能继续吗?

[wɪʧ] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtər] [baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]

which	would	be	greater	by	ten	thousand	times	than	that	of	the	most	violent
哪个	会	是	更大的	经过	十	千	时代	比	那	的	这	最多	暴力

['ɜ:rθkweɪk] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] ?

earthquake	known	in	the	history	of	man	?
地震	已知	在	这	历史	的	男人	?

比人类历史上已知最强烈地震的震级还要大一万倍?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['rʌmpəs] ,

And	in	the	midst	of	all	this	rumpus	,
和	在	这	中间	的	全部	这	喧闹	,

而在这场喧闹之中，

[prə'fesər] ['bendʒəmɪn] ['hʊkər] ['sʌd(ə)nli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['pɜ:rpəst] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

Professor	Benjamin	Hooker	suddenly	stated	that	he	purposed	going	out	in	the	Flying
教授	本杰明	妓女	突然	声明	那	他	目的	去	出去	在	这	飞行

[rɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['æstərɔɪd][ɪn][ɪts] [fɔ:l] [θru:] [speɪs] ,

Ring	to	meet	the	asteroid	in	its	fall	through	space	,
戒指	到	见面	这	小行星	在	它是	落下	通过	空间	,

本杰明·胡克教授突然表示，他打算乘坐飞行环去迎接那颗坠入太空的小行星。

[ə'tæk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['lævəndər] [reɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ætləs] ['maʊntnz] ,

attack	it	with	the	famous	lavender	ray	that	had	disrupted	the	Atlas	mountains	,
攻击	它	和	这	著名的	薰衣草	射线	那	有	中断	这	阿特拉斯	山脉	,

用曾扰乱阿特拉斯山脉的著名薰衣草射线攻击它。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [dɪ'flekt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [straɪk] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

and	either	deflect	it	from	its	course	so	that	it	should	not	strike	the	earth
和	任何一个	偏转	它	从	它是	课程	所以	那	它	应该	不是	罢工	这	地球

[æt; ət][ɔ:l][ɔ:r] [bloʊ] [mə'dju:sə; mə'du:sə]['ɪntu:] [ˌsmɪðə'ri:nz] !

at	all	or	blow	Medusa	into	smithereens	!
在	全部	或者	吹	美杜莎	进入	粉碎	!

要么改变它的运行轨迹，使它完全不撞击地面，要么将美杜莎炸成碎片！

[jet] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['sæli] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]

Yet	his	announcement	that	he	intended	to	sally	forth	and	slay	the	celestial
然而	他的	公告	那	他	故意的	到	莎莉	前进	和	杀戮	这	天体

['mɑ:nstər] — [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['deɪvɪd] — [dɪd][nɑ:t] [tend] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

monster	—	like	a	little	scientific	David	—	did	not	tend	to	assuage	the	universal
怪物	—	喜欢	一个	小的	科学	大卫	—	做过	不是	趋向	到	缓和	这	普遍的

['terər] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

terror	in	the	slightest	.
恐怖	在	这	丝毫	.

然而，他宣布自己打算像个小小的科学家大卫一样，冲出去杀死天上的怪物，但这丝毫没有减轻人们普遍的恐惧。

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[ðə; ðiː] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ]
THE FLYING RING
这 飞行 戒指

飞环

[aɪ]
I
我

我

['bentəm] [tiː] . - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [deɪ] [ɪn'diːd] .
Bentham T . Tassifer had had a very hard day indeed .
边沁 T . - 有 有 一个 非常 难的 天 的确 .

本瑟姆·T·塔西弗今天过得非常艰难。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [ðæt] [fɪr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['levələr] ,
He had discovered , to his disgust , that fear is a great leveler ,
他 有 发现 , 到 他的 厌恶 , 那 害怕 是 一个 伟大的 调平器 ,

他厌恶地发现，恐惧是一种强大的均衡器。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] [ə'sɪstənt] [sə'lɪsɪtər] [æt; ət][ðə; ðiː]
and that the professional dignity of a deputy assistant solicitor at the
和 那 这 专业的 尊严 的 一个 副 助手 律师 在 这
[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðiː] [pɔɪnt]
Department of Justice counted for very little when the world was on the point
部门 的 正义 计数 为了 非常 小的 什么时候 这 世界 曾是 在 这 观点
[ʌv; əv] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .
of extinction .
的 灭绝 .

当世界濒临灭绝时，司法部副助理检察官的职业尊严就显得微不足道了。

[laɪk] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['mɪljən] ['ʌðər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,
Like forty or fifty million other citizens of the United States ,
喜欢 四十 或者 五十 百万 其他 公民 的 这 团结的 各州 ,

就像其他四五百万美国公民一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ðiː]['skræmb(ə)l][tuː; tə] " [get]['ɑːntə][ðə; ðiː] [liː] [saɪd]
he had attempted to participate in the scramble to " get onto the lee side
他 有 尝试过 到 参加 在 这 争夺 到 " 得到 到 这 李 边
[ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɜːrθ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,

他曾试图参与争夺“地球背风面”的行动，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [hæd; həd] [bɪn] ['toʊtəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
" but his efforts had been totally unavailing .
" 但 他的 努力 有 到过 完全 徒劳无功 .

但他的努力完全徒劳无功。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['bentəm] [tiː] . - — [tuː; tə][get] ['fɜːrðər]
There wasn't a chance even for him — Bentham T . Tassifer — to get further
那里 不是 一个 机会 甚至 为了 他 — 边沁 T . - — 到 得到 更远
[frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] .
from Washington than he could be taken in a taxi .
从 华盛顿 比 他 可以 是 已采取 在 一个 出租车 .

即使像本瑟姆·T·塔西弗这样的人，也没有机会离开华盛顿比乘坐出租车所能到达的更远的地方。

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [pərˈhæps] !

To	New	York	,	perhaps	!
到	新的	约克	,	也许	!

或许去纽约吧!

[bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

But	New	York	had	gone	mad	.
但	新的	约克	有	已消失	疯狂的	.

但纽约已经疯了。

[ɪts] [ˈhɑːrbər] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪnɝz] , [ˈkruːzəz] , [tʌgz] , [ænd; ənd] [ˈferi] - [ˈboʊts] [əˈweɪ] [aʊt]

Its	harbor	was	blocked	with	liners	,	cruisers	,	tugs	,	and	ferry	-	boats	away	out
它是	港口	曾是	已屏蔽	和	衬垫	,	巡洋舰	,	拖船	,	和	渡船	-	船	离开	出去

[bɪˈjɑːnd] [ˈsændi] [hʊk] ,

beyond	Sandy	Hook	,
超过	沙	钩	,

桑迪胡克港外停满了邮轮、巡洋舰、拖船和渡船，港口被堵得水泄不通。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɔːlˈredi] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

so	that	there	was	no	means	of	departure	for	those	already	loaded	with
所以	那	那里	曾是	不	方法	的	离开	为了	那些	已经	已加载	和

[ðer; ðər] [ˈterəfaɪd] [ˈhjuːmən] [freɪt] .

their	terrified	human	freight	.
他们的	恐惧	人类	货运	.

因此，那些已经载着惊恐万分的人类的人们，已经没有离开的途径了。

- [hæd; həd] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] , [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈɔːrdərd] , [rɔːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt]

Tassifer	had	expostulated	,	insisted	,	ordered	,	roared	that	it	was	imperative	that
-	有	所宣称的	,	坚持	,	订购	,	咆哮	那	它	曾是	至关重要的	那

[hiː; hi] , [ɪf] [ˈenibɑːdi] ,

he	,	if	anybody	,
他	,	如果	任何人	,

塔西弗曾大声疾呼、坚持不懈、命令、咆哮，强调如果要有人去做这件事，那一定是他。

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [sɪˈkjʊr] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] .

should	at	once	secure	passage	for	Europe	.
应该	在	一次	安全的	通道	为了	欧洲	.

应立即确保欧洲的通道畅通。

[bʌt; bət] [bɜːθs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlaɪnɝz] [ˈseɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [njʊˈfaʊndlənd] [wɜːr; wər] [ˈselɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] -

But	berths	on	the	liners	sailing	from	Newfoundland	were	selling	for	twenty	-
但	泊位	在	这	衬垫	帆船	从	纽芬兰	是	销售	为了	二十	-

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [iːtʃ] .

five	thousand	dollars	each	.
五	千	美元	每个	.

但从纽芬兰出发的邮轮上的铺位，每个售价高达两万五千美元。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

And	he	hadn't	the	money	.
和	他	之前没有	这	钱	.

他没钱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːr] - [ʃɪp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] — [laɪk] [ə; eɪ]

He	had	thought	of	asking	for	a	war	-	ship	to	take	him	away	—	like	a
他	有	想法	的	问	为了	一个	战争	-	船	到	拿	他	离开	—	喜欢	一个

[riˈkɔːld] [ˈfɔːrən] [æmˈbæsədər] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]

recalled	foreign	ambassador	—	but	he	had	been	informed	that	they	were	all
召回	外国的	大使	—	但	他	有	到过	知情的	那	他们	是	全部

[ˈʌðərwaɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] .

otherwise	engaged	.
否则	已订婚的	.

他曾想过请求一艘军舰把他接走——就像召回的外国大使一样——但他被告知，所有军舰都有其他安排。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['diːpli] [hɜːrt] .

His	feelings	were	deeply	hurt	.
他的	情怀	是	深	伤害	.

他感到非常受伤。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — ['ægənaɪzd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Also	,	he	was	—	although	he	did	not	admit	it	—	agonized	with	fear	.
还	,	他	曾是	—	虽然	他	做过	不是	承认	它	—	痛苦的	和	害怕	.

而且，尽管他没有承认，但他内心充满了恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪfti] - [θriː] .

He	was	only	fifty	-	three	.
他	曾是	仅有的	五十	-	三	.

他才五十三岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] .

And	he	didn't	want	to	die	young	.
和	他	没有	想	到	死	年轻的	.

他不想英年早逝。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ræðər] ['snɪpi] ;

He	found	his	wife	already	at	the	supper	-	table	and	rather	snippy	;
他	成立	他的	妻子	已经	在	这	晚餐	-	桌子	和	相当	尖酸刻薄	;

他发现妻子已经在餐桌旁了，而且态度有些冷淡；

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [ænd; ənd] [læf] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːf] .

so	he	resolved	to	put	on	a	brave	front	and	laugh	the	matter	off	.
所以	他	已解决	到	放	在	一个	勇敢的	正面	和	笑	这	事情	离开	.

于是他决定装出一副勇敢的样子，一笑置之。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [sɪ'vɪrli] ,

"	Well	,	"	she	inquired	severely	,
"	出色地	,	"	她	询问	严重	,

“嗯，”她严肃地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][frʌm; frəm][ɪts] [rɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'næmld] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] ['mækintɒʃ] [plæd] ,

as	he	removed	his	napkin	from	its	ring	decorated	with	an	enameled	design	of	the	Clan	McIntosh	plaid	,
作为	他	已移除	他的	餐巾	从	它是	戒指	装饰	和	一个	珐琅	设计	的	这	氏族	麦金托什	格子图案	,

当他从饰有麦金托什家族格子图案珐琅彩的餐巾环上取下餐巾时

" [dɪd][juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] ?

"	did	you	get	anything	?
"	做过	你	得到	任何事物	?

你收到什么了吗?

" ['delɪkətli] [dɪ'tætʃɪŋ] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [bɔːl][frʌm; frəm][ɪts] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] .

"	Delicately	detaching	a	fish	-	ball	from	its	comrades	,	he	made	as	if	he	didn't	fully	understand	.
"	轻柔地	分离	一个	鱼	-	球	从	它是	同志们	,	他	制成	作为	如果	他	没有	完全	理解	.

他小心翼翼地将一颗鱼丸从同伴中分离出来，装作不太明白的样子。

" [get] — ['eniθɪŋ] ?

"	Get	—	anything	?
"	得到	—	任何事物	?

“得到——任何东西吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
" he repeated vaguely .
" 他 重复 依稀 .

他含糊地重复道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['pæsɪdʒ] ?
" Oh , you mean passage ?
" 哦 , 你 意思是 通道 ?

哦，你是说通道吗?

[noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['sɪriəsli] .
No — that is , I didn't take your suggestion seriously .
不 — 那 是 , 我 没有 拿 你的 建议 严重地 .

不——也就是说，我并没有认真对待你的建议。

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ?
Did you really mean that you wanted to run away ?
做过 你 真的 意思是 那 你 通缉 到 跑步 离开 ?

你真的想逃跑吗?

" ['mɪsɪz] . - [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['faɪəri] , [ɪf] ['wɔːtəri] , [greɪ] [aɪz] ,
" Mrs . Tassifer fixed him with a pair of fiery , if watery , gray eyes ,
" 太太 . - 固定的 他 和 一个 一对 的 火热 , 如果 水状的 , 灰色的 眼睛 ,

塔西弗太太用一双炯炯有神却又略带泪光的灰色眼睛盯着他，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [druː] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
and her lips drew down into a thin line .
和 她 嘴唇 画 向下 进入 一个 薄的 线 .

她的嘴唇向下抿成一条细线。

" ['bentəm] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [hist] , " [dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" Bentham , " she almost hissed , " don't trifle with me !
" 边沁 , " 她 几乎 嘶嘶作响 , " 不 琐事 和 我 !

“本瑟姆，”她几乎是嘶嘶地说，“别跟我开玩笑！”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən]
You know you are just as anxious to get away from this God - forsaken
你 知道 你 是 只是 作为 焦虑的 到 得到 离开 从 这 上帝 - 被遗弃的
['kʌntri] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] !
country as I am — as everybody is !
国家 作为 我 是 — 作为 大家 是 !

你知道你和我一样，都迫切地想要离开这个被上帝遗弃的国家——就像每个人都一样!

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] ['kɑːmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['plænɪt][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][maɪ]
Do you suppose I am going to wait here calmly for a planet to fall on my
做 你 认为 我 是 去 到 等待 这里 平静地 为了 一个 行星 到 落下 在 我的
[hed] ?
head ?
头 ?

你以为我会平静地在这里等着一颗行星掉到我头上吗?

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [plə'sɪdəti] [ænd; ənd]
" Mr . Tassifer was frightened , but he preserved his outward placidity and
" 先生 . - 曾是 害怕 , 但 他 保存完好 他的 向外 平静 和
['saːmpld][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [bɔːl] .
sampled a piece of fish - ball .
抽样 一个 片 的 鱼 - 球 .

“塔西弗先生虽然害怕，但他表面上保持平静，尝了一口鱼丸。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] .
" I don't believe a word of it , " he answered , avoiding her glance .
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 , " 他 回答 , 避免 她 瞥一眼 .

“我一个字都不信，”他回答道，避开了她的目光。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" Who ever heard of such a thing ?
" WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ?

谁听说过这种事?

['æstərɔɪd] - [rɑːt] ! "
Asteroid - rot ! "
小行星 - 腐烂 ! "

小行星腐烂!

" ['noʊbɑːdi] [els] [θɪŋks] [its] [rɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !
" Nobody else thinks it's rot , as you call it !
" 无人 别的 思考 它是 腐烂 , 作为 你 称呼 它 !

“其他人都不认为它是你所说的腐烂!”

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" she snapped .
" 她 啪啪 .

她突然爆发了。

" ['rəudə] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [its] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] . "
" Rhoda certainly knows about such things , and she says it's absolutely sure . "
" 罗达 当然 知道 关于 这样的 事物 , 和 她 说道 它是 绝对地 当然 . "

“罗达当然知道这些事，她说这绝对肯定。”

" ['rəudə] ! " [snɔːtid] ['bentəm] .
" Rhoda ! " snorted Bentham .
" 罗达 ! " 哼了一声 边沁 .

“罗达!”本瑟姆冷哼一声。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [niːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] .
His wife's niece was a constant thorn in the side of his pride .
他的 妻子的 侄女 曾是 一个 持续的 刺 在 这 边 的 他的 自豪 .

他妻子的侄女一直让他感到自尊心受挫。

[hiː; hi] [riˈzentid] [hɜːr; hər] ['klevərnəs] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [ɪf] ['wɪmɪn] [gɑːt][ðə; ði] [voʊt] ,
He resented her cleverness , conscious that , if women got the vote ,
他 怨恨 她 聪明才智 , 有意识的 那 , 如果 女性 得到 这 投票 ,

他嫉妒她的聪明才智，因为他意识到，如果女性获得投票权，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] — [sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [gɜːrl] [wʊd] [get][ˌaɪ 'tiː]
he could never manage to keep his job — some college girl would get it
他 可以 绝不 管理 到 保持 他的 工作 — 一些 大学 女孩 会 得到 它
['prɑːbəbli] .
probably .
大概 .

他总是保不住那份工作——很可能被某个女大学生抢走了。

" [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [prə'fesər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . - ,
" Well , she's a real professor , isn't she ? " demanded Mrs . Tassifer ,
" 出色地 , 她是 一个 真实的 教授 , 不是 她 ? " 要求 太太 . - ,

“嗯，她可真是个教授，不是吗?”塔西弗太太问道。

[huː] [ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['dɔːtər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .
who admired her brother's daughter in spite of her intellectual superiority .
WHO 钦佩 她 兄弟 女儿 在 尽管如此 的 她 知识分子 优势 .

尽管哥哥的女儿在智力上比她强，但她仍然很欣赏她。

" [spoʊz] [soʊ] , " ['mʌmbld] ['bentəm] , [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" S'pose so , " mumbled Bentham , removing a small bone from his mouth .
" 假设 所以 , " 喃喃自语 边沁 , 移除 一个 小的 骨 从 他的 嘴 .

“或许如此吧,”边沁咕哝着，从嘴里拿出一根小骨头。

" ['rəudə] [sez] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Rhoda says , " continued his wife ,
" 罗达 说道 , " 持续 他的 妻子 ,

“罗达说，”他的妻子接着说道。

" [ðæt] [prə'fesər] ['hʊkər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:rt] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [draɪv] [ðæt]
" that Professor Hooker is going to start out in his flying machine and drive that
" 那 教授 妓女 是 去 到 开始 出去 在 他的 飞行 机器 和 驾驶 那
['æstərɔɪd] [ɔ:f] ,
asteroid off ,
小行星 离开 ,

“胡克教授将驾驶他的飞行器，把那颗小行星撞走。”

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [hɪt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət] [ɔ:l] ! "
so it won't hit the earth at all ! "
所以 它 惯于 打 这 地球 在 全部 ! "

所以它根本不会撞击地面!

" [hɑ:] — [hɑ:] — [hɑ:] ! " [læft] ['mɪstər] . - , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mɜ:rθ] .
" Ha — ha — ha ! " laughed Mr . Tassifer , but without mirth .
" 哈 — 哈 — 哈 ! " 笑了 先生 . - , 但 没有 欢笑 .

“哈哈哈哈！”塔西弗先生笑着说，但笑声中却没有一丝喜悦。

" [hɑ:] — [hɑ:] — [hɑ:] !
" Ha — ha — ha !
" 哈 — 哈 — 哈 !

“哈哈哈哈！”

" [ʃi:; ʃi] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm] .
" she mocked him .
" 她 嘲笑 他 .

她嘲笑他。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , ['bentəm] !
" You are very irritating at times , Bentham !
" 你 是 非常 令人恼火的 在 时代 , 边沁 !

“边沁，你有时真是太令人恼火了！”

" [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [weɪ] , [hi:; hi] [tʊk] ['wɔ:rnɪŋ] ; [ðæt] ['kwaɪət] ['i:vənnəs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə]
" When she spoke that way , he took warning ; that quiet evenness was not to
" 什么时候 她 辐 那 方式 , 他 采取 警告 ; 那 安静的 均匀度 曾是 不是 到
[bi:; bi] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtɪd] .
be misinterpreted .
是 误解 .

“当她那样说话时，他心生警惕；那种平静的语气不容误解。

" [ðæt] ['kreɪzi] ['lu:nətɪk] [ðæt] ['lændɪd] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:lf] - [kɔ:rs] ?
" That crazy lunatic that landed on our golf - course ?
" 那 疯狂的 疯子 那 登陆 在 我们的 高尔夫球 - 课程 ?

“那个降落在我们高尔夫球场上的疯子？”

[bɑ:ʃ] ! "
Bosh ! "
博世 ! "

砰!

" [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] ['kɑ:mɛntəd] .
" They say he is a very wonderful man , " she commented .
" 他们 说 他 是 一个 非常 精彩的 男人 , " 她 评论 .

“他们都说他是个非常棒的人，”她评论道。

[ˈbentəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ˈseɪfər] [graʊnd] .

Bentham	turned	round	and	faced	her	,	for	he	was	now	on	safer	ground	.
边沁	转向	圆形的	和	面对	她	,	为了	他	曾是	现在	在	更安全	地面	.

边沁转过身面对她，因为他现在身处更安全的地方。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] : " [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

"	Look	here	,	"	he	said	impressively	:	"	Take	it	from	me	,
"	看	这里	,	"	他	说	令人印象深刻	:	"	拿	它	从	我	,

“听着，”他语气坚定地说：“相信我，

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈrəudə] [sez] [soʊ] !

there's	nothing	in	it	—	even	if	Rhoda	says	so	!
有	没有什么	在	它	—	甚至	如果	罗达	说道	所以	!

里面什么都没有——即使罗达这么说！

[aɪ] [sɔː] [ˈsiːˌbɛri] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːzmoʊs] [klʌb] [læst] [naɪt] ,

I	saw	Seabury	at	the	Cosmos	Club	last	night	,
我	锯	西伯里	在	这	宇宙	俱乐部	最后的	夜晚	,

我昨晚在 Cosmos Club 见到了 Seabury。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈfɛloʊz] [tʊk] [ˈeni] [stɑːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈhʊkər] [æt; ət][ɔːl] .

and	he	said	none	of	the	big	fellows	took	any	stock	in	this	Hooker	at	all	.
和	他	说	没有任何	的	这	大的	伙伴们	采取	任何	库存	在	这	妓女	在	全部	.

他说，那些大人物根本没把胡克当回事。

[stændz] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [its] [dʒʌst] — [ˈbʌŋkəm] !

Stands	to	reason	,	it's	just	—	buncombe	!
站立	到	原因	,	它是	只是	—	邦科姆	!

合情合理，这简直就是——胡说八道！

[ˈflaɪɪŋ] [rɪŋ] !

Flying	Ring	!
飞行	戒指	!

飞环！

[oʊ] , [maɪ] ! "

Oh	,	my	!	"
哦	,	我的	!	"

我的天哪！

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈrəudə] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeloʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	You	know	Rhoda	is	awful	thick	with	that	fellow	just	the	same	,	"	suggested	his	wife	,
"	你	知道	罗达	是	可怕	厚的	和	那	同伴	只是	这	相同的	,	"	建议	他的	妻子	,

“你知道罗达还是跟那家伙很合得来，”他妻子说道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəsli] .

a	little	nervously	.
一个	小的	紧张地	.

有点紧张。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] .

"	I	wouldn't	be	a	bit	surprised	if	she	tried	to	get	him	to	take	her	along	.
"	我	不会	是	一个	少量	惊讶	如果	她	尝试	到	得到	他	到	拿	她	沿着	.

"

"

"

“如果她想让他带她一起走，我一点也不会感到惊讶。”

" [wʌt] ! " [ɪk'sploʊdɪd] ['bentəm] , ['skætərɪŋ] ['mɑːlə,kjuːlz] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [bɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ]
" What ! " exploded Bentham , scattering molecules of fish - ball over the table - cloth
" 什么 ! " 爆炸了 边沁 , 散射 分子 的 鱼 - 球 超过 这 桌子 - 布
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
in front of him .
在 正面 的 他 .

“什么！”本瑟姆惊叫一声，鱼丸分子溅落在他面前的桌布上。

" ['rəudə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
" Rhoda go with him ?
" 罗达 去 和 他 ?

罗达跟他一起去吗?

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Who ever heard of such a thing !
WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 !

谁听说过这种事!

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] !
An unmarried woman !
一个 未婚 女士 !

未婚女子!

[wʌt] [wʊd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [seɪ] ? "
What would everybody say ? "
什么 会 大家 说 ? "

大家会怎么说?

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ænsər] ,
" She hasn't admitted it in so many words , " his wife answered ,
" 她 还没有 承认 它 在 所以 许多 字 , " 他的 妻子 回答 ,

“她没有明说，”他的妻子回答说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ækts] .
" but I can tell by the way she acts .
" 但 我 能 告诉 经过 这 方式 她 行为 .

但我从她的行为举止中就能看出来。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hiːz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
She thinks he's the most extraordinary man that ever lived .
她 思考 他是 这 最多 非凡的 男人 那 曾经 居住地 .

她认为他是世上最杰出的人。

[tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['wʌndərf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] - [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [speɪs] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ! "
Talks about the ' wonderful opportunity ' of flying about in space — and all that ! "
会谈 关于 这 - 精彩的 机会 - 的 飞行 关于 在 空间 — 和 全部 那 ! "

谈论着在太空飞行的“绝佳机会”——等等等等!

" ['flaɪɪŋ] ['fɪdlstɪks] !
" Flying fiddlesticks !
" 飞行 胡说八道 !

“飞翔的胡言乱语！”

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] , [aɪl] ['nevər] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] —
" If she goes off with that fellow , I'll never have her in the house again —
" 如果 她 去 离开 和 那 同伴 , 患病的 绝不 有 她 在 这 房子 再次 —
['nevər] ! "
never ! "
绝不 ! "

“如果她跟那个家伙走了，我以后再也不会让她进我家——绝不！”

" ['meɪbi] [ðer; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] ['eni] [haʊs] , " ['kɑ:mɛntəd] ['mɪsɪz] . - ['grɪmli] .
" Maybe there won't be any house , " commented Mrs . Tassifer grimly .
" 或许 那里 惯于 是 任何 房子 , " 评论 太太 . - 阴沉地 .

“也许根本就建不起房子，”塔西弗太太阴沉地说。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" Don't say that !
" 不 说 那 !

别这么说！

" [hi:; hi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" he expostulated .
" 他 所宣称的 .

他反驳道。

" [dəunt] ! "
" Don't ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" I knew you were afraid , " she thrust at him .
" 我 知道 你 是 害怕的 , " 她 推力 在 他 .

“我知道你害怕，”她冲他说道。

" [aɪm] [nɑ:t] , " [hi:; hi] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] .
" I'm not , " he answered defiantly .
" 我是 不是 , " 他 回答 公然挑衅 .

“我不是，”他挑衅地回答道。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't believe a word of it .
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

“我一个字都不信。”

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] , [its] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [aɪ] [æskt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:r]
As for getting passage for Europe , it's impossible — I asked at the War
作为 为了 获得 通道 为了 欧洲 , 它是 不可能的 — 我 问 在 这 战争
[dɪ'pɑ:rtmənt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Department this morning .
部门 这 早晨 .

至于能否获得前往欧洲的通道，那是不可能的——我今天早上问过陆军部了。

[aɪ] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [get] ['stændɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊpən] [skaʊ] - [toʊz] [ðə; ði] ['kru:zəz]
I couldn't even get standing - room on one of those open scow - tows the cruisers
我 不能 甚至 得到 常设 - 房间 在 一 的 那些 打开 平底驳船 - 拖船 这 巡洋舰
[ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .
are taking over .
是 采取 超过 .

巡洋舰占用的那种敞篷平底拖船上，我连站的地方都没有。

[ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] [hæv; həv] [bɔ:t] [ʌp] ['evri] [bɜ:rθ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['laɪnɜ-z] [ænd; ənd] [tʌgz] .
The millionaires have bought up every berth on the liners and tugs .
这 百万富翁 有 买 向上 每一个 泊位 在 这 衬垫 和 拖船 .

百万富翁们买下了邮轮和拖船上的所有铺位。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə'pi:s] [ðeə(r)] ['æskɪŋ] !
Twenty - five thousand dollars apiece they're asking !
二十 - 五 千 美元 一块 它们是 问 !

他们要价每人两万五千美元!

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][gɑ:t] , ['eniweɪ] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ?
What chance has a poor man got , anyway , in this world ?
什么 机会 有 一个 贫穷的 男人 得到 , 反正 , 在 这 世界 ?

在这个世界上，穷人究竟有什么机会呢?

" [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Tears stood in his eyes .
" 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .

他眼中噙满了泪水。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .
" All the same , " she answered , " I'm not going to give up hope .
" 全部 这 相同的 , " 她 回答 , " 我是 不是 去 到 给 向上 希望 .

“尽管如此，”她回答说，“我不会放弃希望。”

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ] [bɪ'li:v] [prə'fesər] ['hʊkər] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .
And , what's more , I believe Professor Hooker will be able to do something .
和 , 是什么 更多的 , 我 相信 教授 妓女 将要 是 有能力的 到 做 某物 .

而且，我相信胡克教授一定能有所作为。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [rɪŋ] , [tu:] .
I'd like to see the inside of that Ring , too .
ID 喜欢 到 看 这 里面 的 那 戒指 , 也 .

我也很想看看那枚戒指的内部结构。

['rəudə] [sez] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .
Rhoda says she can arrange it .
罗达 说道 她 能 安排 它 .

罗达说她可以安排。

[wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? "
Will you go with me ? "
将要 你 去 和 我 ? "

你愿意跟我一起去吗?

" [waɪ] - [i:] - [i:] - [es] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . - .
" Y - e - e - s , " admitted Mr . Tassifer .
" 是 - e - e - s , " 承认 先生 . - .

“是的，”塔西弗先生承认道。

[i:]
II
二

二

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] " [bɪg] ['fɛloʊz] " [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs] [klʌb] [ænd; ənd]
While it was quite true that the " big fellows " at the Cosmos Club and
尽管 它 曾是 相当 真的 那 这 " 大的 伙伴们 " 在 这 宇宙 俱乐部 和

['elsˌwer] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [stɑ:k] [ɪn] ['hʊkər] ,
elsewhere took little stock in Hooker ,
别处 采取 小的 库存 在 妓女 ,

虽然宇宙俱乐部和其他地方的“大人物”们确实不太看好胡克，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][lɑ:rdʒ][wɜ:r; wər]['oʊpənli] [ɪn'kredʒələs] ,
and the public at large were openly incredulous ,
和 这 民众 在 大的 是 公然 难以置信 ,

公众普遍表示难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [ə'tempt]

it	was	nevertheless	the	fact	that	the	announcement	of	his	proposed	attempt
它	曾是	尽管如此	这	事实	那	这	公告	的	他的	建议的	试图

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['æstərɔɪd] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

to	destroy	the	asteroid	created	an	extraordinary	amount	of	interest	.
到	破坏	这	小行星	创建	一个	非凡的	数量	的	兴趣	.

然而，他宣布计划摧毁这颗小行星的消息却引起了极大的关注。

[fɔːr; fər] [prə'fesər] ['hʊkɝz] [plæn][hæd; həd][æt; ət][læst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd]

For	Professor	Hooker's	plan	had	at	last	received	the	approval	and
为了	教授	妓女的	计划	有	在	最后的	已收到	这	赞同	和

[koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

cooperation	of	the	government	,
合作	的	这	政府	,

因为胡克教授的计划最终获得了政府的批准与合作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

and	he	was	now	almost	ready	to	undertake	his	flight	.
和	他	曾是	现在	几乎	准备好	到	承担	他的	航班	.

他现在几乎已经做好了飞行准备。

[hɪz; ɪz] [kruː] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['ætɝˌbɛri] [ænd; ənd] [bɜːrk] ,

His	crew	was	to	consist	of	Atterbury	and	Burke	,
他的	全体人员	曾是	到	由	的	阿特伯里	和	伯克	,

他的船员将由阿特伯里和伯克组成。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['deɪli] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] ,

who	had	been	in	daily	consultation	with	him	for	weeks	,
WHO	有	到过	在	日常的	咨询	和	他	为了	周	,

曾与他每日磋商数周之久的人

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪk'sept] [tuː; tə]['verɪfaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr]

and	little	remained	to	be	done	except	to	verify	some	of	their	more
和	小的	剩余	到	是	完毕	除了	到	核实	一些	的	他们的	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːl] [ə; eɪ] [nuː] ['daɪnəmoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər][ju'reɪniəm] ['tɜːrbaɪn] .

important	calculations	and	install	a	new	dynamo	and	their	uranium	turbine	.
重要的	计算	和	安装	一个	新的	发电机	和	他们的	铀	涡轮	.

除了验证一些更重要的计算结果，以及安装一台新的发电机和一台铀涡轮机之外，几乎没有什么其他事情要做了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [saɪ'dɪriəl] [wɔːr]

Among	the	privileged	few	to	whom	he	had	offered	to	exhibit	his	sidereal	war
之中	这	特权	很少	到	谁	他	有	提供	到	展览	他的	恒星	战争

- [ʃɪp] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ,

-	ship	were	Mr	.	and	Mrs	.	Tassifer	and	,
-	船	是	先生	.	和	太太	.	-	和	,

他曾邀请少数几位有幸参观他那艘星际战舰的人，其中包括塔西弗夫妇，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rəudə] .

of	course	,	Rhoda	.
的	课程	,	罗达	.

当然是罗达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst]

It	was	a	beautiful	spring	afternoon	about	two	weeks	after	the	conversation	just
它	曾是	一个	美丽的	春天	下午	关于	二	周	后	这	对话	只是

[rɪ'kaʊntɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

recounted	between	the	solicitor	and	his	lady	,
叙述	之间	这	律师	和	他的	女士	,

那是一个美丽的春日午后，大约在律师和他夫人刚才谈话的两周后。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃoʊˈfɜːr] [faʊnd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz]

and	their	chauffeur	found	great	difficulty	in	threading	his	way	among	the	crowds
和	他们的	司机	成立	伟大的	困难	在	螺纹	他的	方式	之中	这	人群

[ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

of	people	who	had	come	out	,
的	人们	WHO	有	来	出去	,

他们的司机发现很难在熙熙攘攘的人群中穿行。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

照常，

[tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [məˈʃiːn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈeseɪ]

to	struggle	for	a	glimpse	of	the	famous	machine	that	was	going	to	essay
到	斗争	为了	一个	一瞥	的	这	著名的	机器	那	曾是	去	到	散文

[ə; eɪ][trɪp] [θruː] [speɪs] ,

a	trip	through	space	,
一个	旅行	通过	空间	,

争相一睹即将进行太空旅行的著名机器的风采，

[nɑːt] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][bəˈnɑːl][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [dɪˈskʌvəri] [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə]

not	merely	for	the	banal	purposes	of	scientific	discovery	but	actually	to
不是	仅仅	为了	这	平庸	目的	的	科学	发现	但	实际上	到

[əˈtæk] [ænd; ənd][ˈɔːltər][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈlestʃ(ə)l][ˈbɑːdi] .

attack	and	alter	the	course	of	a	celestial	body	.
攻击	和	改变	这	课程	的	一个	天体	身体	.

不仅仅是为了进行科学发现这种平庸的目的，而是为了攻击和改变天体的运行轨迹。

[ˈfaɪnəli] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪˈðaʊt] [kəˈmitiŋ] [ˈmænslɔːtər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz]

Finally	having	gained	the	gate	without	committing	manslaughter	,	they	found	themselves
最后	拥有	获得	这	门	没有	提交	过失杀人	,	他们	成立	他们自己

[ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [pəˈreɪd] - [graʊnd] ,

on	a	flat	parade	-	ground	,
在	一个	平坦的	游行	-	地面	,

最终，他们在没有造成过失杀人的情况下进入了大门，发现自己置身于一片平坦的阅兵场上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] , [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈsɜːrkjələr] [tuːb] ,

in	the	center	of	which	rested	a	gigantic	,	shining	,	circular	tube	,
在	这	中心	的	哪个	休息	一个	巨大	,	灼灼	,	圆	管子	,

其中心矗立着一个巨大的、闪闪发光的圆形管子，

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər][ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [θɪk] , [bɪlt] [ʌv; əv][əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm]

seventy	-	five	feet	in	diameter	and	fifteen	feet	thick	,	built	of	aluminum
七十	-	五	脚	在	直径	和	十五	脚	厚的	,	建造	的	铝

[pleɪts] ,

plates	,
盘子	,

直径75英尺，厚15英尺，由铝板制成。

[ænd; ənd] [səˈmaunt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

and	surmounted	by	the	superstructure	which	had	been	visible	from	outside	,
和	克服	经过	这	上层建筑	哪个	有	到过	可见的	从	外部	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈbɛni] [toʊld][ðem; ðəm] ,

and	which	,	as	Bennie	told	them	,
和	哪个	,	作为	本尼	讲述	他们	,

顶部是上层建筑，从外面就能看到，正如本尼告诉他们的那样，

[bɔːr] [ðə; ði][ˈtræktər] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][kɑːr] .

bore	the	tractor	that	lifted	the	car	.
钻孔	这	拖拉机	那	抬起	这	车	.

驾驶拖拉机吊起汽车。

" [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['θɪmbl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

" It's the thing at the top shaped like an inverted thimble , " he explained .

" 它是 这 事物 在 这 顶部 形状 喜欢 一个 倒 顶针 , " 他 解释 .

“就是顶部那个形状像倒置顶针的东西，”他解释说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [mə'tælɪk] [ju'reɪniəm][ɪn'saɪd] ,

" There's a big cylinder of metallic uranium inside ,

" 有 一个 大的 圆柱 的 金属 铀 里面 ,

里面有一个巨大的金属铀圆柱体，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [ˌdis'intəgreitiŋ] ['reɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌndər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪlɪndər]

and we play our disintegrating rays on the under surface of this cylinder

和 我们 玩 我们的 瓦解 射线 在 这 在下面 表面 的 这 圆柱

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'bliːk] [tjʊb] [bɪ'loʊ] .

from those oblique tubes below .

从 那些 斜 管子 以下 .

我们从下面的斜管中向这个圆柱体的底面发射分解射线。

[wen] [ðə; ði] ['reɪz] [hɪt][ðə; ði][ju'reɪniəm][ɪn][ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [ðə; ði]['ætəmz][ɪk'sploʊd] ,

When the rays hit the uranium in the cylinder , the atoms explode ,

什么时候 这 射线 打 这 铀 在 这 圆柱 , 这 原子 爆炸 ,

当射线照射到圆柱体内的铀时，铀原子会发生爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] ['prɑːdʌkt] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] [ɔːf] ['daʊnwərd] [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][və'lɑːsəti]

and the decomposition products are shot off downward at almost the velocity

和 这 分解 产品 是 射击 离开 向下 在 几乎 这 速度

[ʌv; əv] [laɪt] .

of light .

的 光 .

分解产物以接近光速的速度向下喷射。

[ə; eɪ] [bæk] ['preʃər] [ɪz] [ðʌs] [prə'duːst] [wɪtʃ] [lɪfts] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] . "

A back pressure is thus produced which lifts the Ring exactly like a rocket . "

一个 后退 压力 是 因此 生产 哪个 电梯 这 戒指 确切地 喜欢 一个 火箭 . "

由此产生的反压力会将环状结构像火箭一样升空。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪlɪndəz] [læst] ? " [in'kwaiəd] ['rəudə] .

" How long does one of your cylinders last ? " inquired Rhoda .

" 如何 长的 做 一 的 你的 气缸 最后的 ? " 询问 罗达 .

罗达问道：“你们的汽缸一个能用多久？”

" ['ætɜˌbɛri] — [pæksɪz] [ˌendʒɪ'nɪr] , [huː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ɪz]

" Atterbury — Pax's engineer , who came back with us — says that a cylinder is

" 阿特伯里 — 帕克斯的 工程师 , WHO 来了 后退 和 我们 — 说道 那 一个 圆柱 是

[gʊd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ten] - ['aʊər] [rʌn] . "

good for about a ten - hour run . "

好的 为了 关于 一个 十 - 小时 跑步 . "

“帕克斯号的工程师阿特伯里和我们一起回来了，他说一个气瓶大约可以运行十个小时。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['veri] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ɪn] [ten] ['aʊərz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

" But you can't get very far out into space in ten hours , can you ?

" 但 你 不能 得到 非常 远的 出去 进入 空间 在 十 小时 , 能 你 ?

“但是十个小时你不可能到达太空很远的地方，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

" she queried .

" 她 查询 .

她问道。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [wen] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ? "

" What will you do when the cylinder is exhausted ? "

" 什么 将要 你 做 什么时候 这 圆柱 是 筋疲力尽的 ? "

“当气缸耗尽时，你打算怎么办？”

" [aɪv] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ʌp][ə; eɪ][və'lɑːsəti][ʌv; əv]['oʊvər] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ə; eɪ]

"	I've	figured	out	that	we	can	get	up	a	velocity	of	over	fifteen	miles	a
"	我已经	想	出去	那	我们	能	得到	向上	一个	速度	的	超过	十五	英里	一个

['sekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] - ['aʊər] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['træktər] ,

second	with	a	one	-	hour	run	of	the	tractor	,
第二	和	一个	一	-	小时	跑步	的	这	拖拉机	,

“我发现，拖拉机运行一小时，速度可以超过每秒十五英里。”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [ɪf] [wiː; wi] [ðen] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['paʊər] ,

"	If	we	then	shut	off	the	power	,
"	如果	我们	然后	关闭	离开	这	力量	,

“如果我们那时切断电源，

['aʊər; ɑːr][moʊ'mentəm] [ə'loʊn] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es]['oʊvər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst]['aʊər] .

our	momentum	alone	will	carry	us	over	fifty	thousand	miles	during	the	next	hour	.
我们的	势头	独自的	将要	携带	我们	超过	五十	千	英里	期间	这	下一个	小时	.

仅凭惯性，我们就能在接下来的一个小时内行驶超过五万英里。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][kæn; kən][koʊst][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

So	,	you	see	,	we	can	coast	most	of	the	way	.
所以	,	你	看	,	我们	能	海岸	最多	的	这	方式	.

所以你看，我们大部分时间都可以轻松度过。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːki] - ['juːnɪfɔːrmd] [gɑːrdz] [naʊ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ə; eɪ] [stiːl] ['lædər]

"	One	of	the	khaki	-	uniformed	guards	now	detached	and	lowered	a	steel	ladder
"	一	的	这	卡其色	-	制服	守卫	现在	分离的	和	降低	一个	钢	梯子

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [raʊnd] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['vestɪbjuːl] [ɑːn]

and	then	climbed	up	and	opened	a	round	door	in	a	sort	of	vestibule	on
和	然后	攀登	向上	和	打开	一个	圆形的	门	在	一个	种类	的	前厅	在

[ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ] .

the	side	of	the	Ring	.
这	边	的	这	戒指	.

“一名身穿卡其色制服的卫兵放下了一架钢梯，然后爬上去，打开了环形走廊侧面一个类似门厅的圆形门。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [riˈmɑːkt] ['bɛni] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [er] - [lɑːk] .

"	Now	,	Mrs	.	Tassifer	,	"	remarked	Bennie	,	"	that	is	the	air	-	lock	.
"	现在	,	太太	.	-	,	"	评论	本尼	,	"	那	是	这	空气	-	锁	.

“塔西弗夫人，”本尼说道，“那就是气闸。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] .

It	has	double	doors	.
它	有	双倍的	门	.

它有双扇门。

[wen] [ðə; ðɪ][kɑːr][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['ɝːθs] ['ætməsfɪr] ,

When	the	car	is	in	a	vacuum	,	or	beyond	the	earth's	atmosphere	,
什么时候	这	车	是	在	一个	真空	,	或者	超过	这	地球的	气氛	,

当汽车处于真空状态，或位于地球大气层之外时，

[ðə; ðɪ] [kən'teɪnd] [er] [wʊd] [ɔːl] [rʌʃ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [də'rekt]

the	contained	air	would	all	rush	out	into	space	if	there	were	any	direct
这	包含	空气	会	全部	匆忙	出去	进入	空间	如果	那里	是	任何	直接的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] .

communication	with	the	outside	.
沟通	和	这	外部	.

如果与外界有任何直接联系，密闭空间内的空气就会全部泄漏到太空中。

[juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] , [kloʊz] [ænd; ənd] [boʊlt] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

You	enter	the	air	-	lock	from	the	inside	,	close	and	bolt	the	inner	door	behind
你	进入	这	空气	-	锁	从	这	里面	,	关闭	和	螺栓	这	内	门	在后面

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你从内部进入气闸，关上并闩好身后的内门。

['oʊpən] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd] [step] [aʊt] ,

open	the	other	door	and	step	out	,
打开	这	其他	门	和	步	出去	,

打开另一扇门，走出去。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['daɪvərz] [liːv] [ænd; ənd] ['entər] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

just	as	the	divers	leave	and	enter	a	submarine	on	the	bottom	of
只是	作为	这	潜水员	离开	和	进入	一个	潜艇	在	这	底部	的

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

the	ocean	.
这	海洋	.

就像潜水员们离开并进入海底的潜艇一样。

" ['bɛni] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [rʌŋz] , [geɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [ʌv; əv]

"	Bennie	ran	up	the	rungs	,	gave	Mrs	.	Tassifer	a	hand	,	and	then	both	of
"	本尼	跑	向上	这	梯级	,	给予	太太	.	-	一个	手	,	和	然后	两个都	的

[ðem; ðəm] [ə'sɪstɪd] ['rəudə] ,

them	assisted	Rhoda	,
他们	协助	罗达	,

“本尼跑上楼梯，帮了塔西弗太太一把，然后他们俩一起帮助罗达。”

[huː] ['dʒɪndʒərli] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

who	gingerly	ascended	to	the	vestibule	.
WHO	小心翼翼地	上升	到	这	前厅	.

他小心翼翼地登上了门厅。

[ðens] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [wel] ['laɪtɪd] [tʃɑːrt] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ,

Thence	they	passed	into	the	large	,	well	lighted	chart	-	room	of	the	Ring	,	which	,
因此	他们	通过了	进入	这	大的	,	出色地	照明	图表	-	房间	的	这	戒指	,	哪个	,

然后他们进入了环号上宽敞明亮的海图室，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [glæs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

except	for	the	glass	observation	-	windows	in	the	floor	,
除了	为了	这	玻璃	观察	-	视窗	在	这	地面	,

除了地板上的玻璃观察窗之外，

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kæbɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] .

looked	exactly	like	a	comfortable	cabin	on	board	a	yacht	.
看起来	确切地	喜欢	一个	舒服的	舱	在	木板	一个	游艇	.

看起来就像游艇上舒适的船舱一样。

[ðɪs] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]

This	resemblance	was	heightened	by	the	fact	that	in	the	center	of	the	room	a
这	相似	曾是	增强	经过	这	事实	那	在	这	中心	的	这	房间	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['iːzi] [tʃerz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

number	of	easy	chairs	were	drawn	up	around	a	table	,
数字	的	简单的	椅子	是	绘制	向上	大约	一个	桌子	,

房间中央摆放着几把舒适的扶手椅，围绕着一张桌子，这更加突显了这种相似性。

[wer] [ə; eɪ] ['tiːketl] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [ɪn] ['hoʊmˌlaɪk] ['fæʃ(ə)n] .

where	a	teakettle	was	purring	in	homelike	fashion	.
在哪里	一个	茶壶	曾是	呼噜声	在	家的感觉	时尚	.

茶壶发出温馨的咕噜声。

[bɜːrk] , [ðə; ði]['eɪvieɪtər] [huː] [hæd; həd] ['reskjuːd] ['hʊkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] ,

Burke	**,**	**the**	**aviator**	**who**	**had**	**rescued**	**Hooker**	**from**	**the**	**wilds**	**of**	**Ungava**	**,**
伯克	,	这	飞行员	WHO	有	获救	妓女	从	这	荒野	的	昂加瓦	,

伯克，那位从昂加瓦荒野救出胡克的飞行员，

[ə; eɪ]['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ,

a	**jolly**	**-**	**looking**	**man**	**of**	**about**	**thirty**	**-**	**five**	**,**
一个	快乐的	-	寻找	男人	的	关于	三十	-	五	,

一位看起来和蔼可亲的男子，大约三十五岁左右。

[naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

now	**made**	**his**	**appearance**	**from**	**the**	**remote**	**interior**	**and**	**was**	**presented**	**to**
现在	制成	他的	外貌	从	这	偏僻的	内部的	和	曾是	呈现	到

[ðə; ði] [gests] .

the	**guests**	**.**
这	客人	.

现在他从偏僻的室内现身，并被介绍给宾客们。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [briːð] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ?

"	**But**	**how**	**could**	**one**	**breathe**	**on**	**the**	**moon**	**?**
"	但	如何	可以	一	呼吸	在	这	月亮	?

“但是，人如何在月球上呼吸呢？”

" [kən'tɪnjuːd] ['rəudə] , ['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][æn; ən][aɪ'diːə] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	**continued**	**Rhoda**	**,**	**after**	**the**	**introduction**	**,**	**following**	**up**	**an**	**idea**	**suggested**	**by**	**the**
"	持续	罗达	,	后	这	介绍	,	下列的	向上	一个	主意	建议	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [lɑːk] .

presence	**of**	**the**	**air**	**lock**	**.**
在场	的	这	空气	锁	.

罗达在介绍之后继续说道，她接着提出了一个由气闸的存在所引发的想法。

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [wʌn][kʊd; kəd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [er] - [mæn] .

"	**Until**	**we**	**found**	**the**	**Ring**	**,**	**I**	**didn't**	**suppose**	**one**	**could**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**air**	**-**	**man**	**.**
"	直到	我们	成立	这	戒指	,	我	没有	认为	一	可以	,	"	回答	这	空气	-	男人	.

“在我们找到环之前，我认为不可能做到，”飞行员回答道。

" [bʌt; bət][pæks][hæz; həz] [wɜːrkt] [ðæt] [ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər][juː 'es] [bɪ'fɔːrhænd] .

"	**But**	**Pax**	**has**	**worked**	**that**	**all**	**out**	**for**	**us**	**beforehand**	**.**
"	但	帕克斯	有	工作	那	全部	出去	为了	我们	预先	.

“但帕克斯事先已经为我们安排好了一切。”

[ɪn] [ðæt] [nekst] [ruːm] , ['oʊvər][ðer; ðər] , [wiː; wi] [faʊnd] [θriː] ['suːts][ʌv; əv] ['hevi] ['rʌbər] [wɪð; wɪθ]

In	**that**	**next**	**room**	**,**	**over**	**there**	**,**	**we**	**found**	**three**	**suits**	**of**	**heavy**	**rubber**	**with**
在	那	下一个	房间	,	超过	那里	,	我们	成立	三	西装	的	重的	橡皮	和

['helmits] [ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən] - [tæŋks] ,

helmets	**and**	**oxygen**	**-**	**tanks**	**,**
头盔	和	氧	-	坦克	,

在隔壁房间，我们发现了三套厚重的橡胶防护服，配有头盔和氧气罐。

[ɔːr] , ['ræðər] , [smɔːl] , ['dʌb(ə)l] - [wɔːld] ['sɪlɪndəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] ['lɪkwɪd] [er] .

or	**,**	**rather**	**,**	**small**	**,**	**double**	**-**	**walled**	**cylinders**	**designed**	**to**	**carry**	**liquid**	**air**	**.**
或者	,	相当	,	小的	,	双倍的	-	有围墙的	气缸	设计	到	携带	液体	空气	.

或者更确切地说，是设计用来输送液态空气的小型双层壁圆柱体。

[ðə; ði] [sloʊ] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'plaɪz] [freʃ] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbər] ['suːts]

The	**slow**	**evaporation**	**of**	**this**	**supplies**	**fresh**	**air**	**to**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**rubber**	**suits**
这	慢的	蒸发	的	这	补给品	新鲜的	空气	到	这	内部的	的	这	橡皮	西装

,

,

,

这种气体的缓慢蒸发为橡胶服内部提供了新鲜空气。

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [vælv] .

the	excess	escaping	through	a	valve	.
这	过量的	逃脱	通过	一个	阀门	.

多余的液体通过阀门流出。

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [nuː] " ['aʊtɪŋ] ['suːts] ,

"	The	two	ladies	having	expressed	some	interest	in	these	new	"	outing	suits	,
"	这	二	女士们	拥有	表达	一些	兴趣	在	这些	新的	"	外出	西装	,

“这两位女士对这些新款‘外出套装’表现出了一定的兴趣，

" [bɜːrk] [ə'blaɪdʒɪŋli] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɑːrt] -

"	Burke	obligingly	put	one	of	them	on	and	walked	up	and	down	the	chart	-
"	伯克	乐意地	放	一	的	他们	在	和	步行	向上	和	向下	这	图表	-

[ruːm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

room	for	their	edification	.
房间	为了	他们的	启迪	.

“伯克欣然戴上其中一枚，在海图室里来回走动，以便他们学习。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] - [ɪ'nʌf] [dɪ'vaɪs] , ['weɪɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'zembld] [ə; eɪ]

It	was	a	simple	-	enough	device	,	weighing	but	little	,	and	resembled	a
它	曾是	一个	简单的	-	足够的	设备	,	称重	但	小的	,	和	类似	一个

['mɑːdɪfaɪd] [suːt] [ʌv; əv] ['daɪvɪŋ] - ['ɑːrmər] ,

modified	suit	of	diving	-	armor	,
修改的	套装	的	潜水	-	盔甲	,

它结构非常简单，重量很轻，看起来像是一套改良过的潜水服。

[ɔːl'ðoʊ] [mʌtʃ] [les] ['kʌmbərsəm] .

although	much	less	cumbersome	.
虽然	很多	较少的	笨重	.

虽然麻烦程度要小得多。

[ðen] ['mɪsɪz] . - ['bizid] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

Then	Mrs	.	Tassifer	busied	herself	at	the	tea	-	table	,
然后	太太	.	-	忙碌	她自己	在	这	茶	-	桌子	,

然后，塔西弗太太便忙着准备茶具了。

[ænd; ənd] ['rəudə] ['stroʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkjələr] ['dedˌlaɪt] [ɪn]

and	Rhoda	strolled	over	and	looked	through	one	of	the	circular	deadlights	in
和	罗达	漫步	超过	和	看起来	通过	一	的	这	圆	死光	在

[ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

the	outer	wall	of	the	Ring	.
这	外	墙	的	这	戒指	.

罗达踱步走过去，透过环形建筑外墙上的一个圆形死光向外望去。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [stiːl] [rɑːdz] ,

What	she	saw	was	a	skeleton	framework	of	steel	rods	,
什么	她	锯	曾是	一个	骨骼	框架	的	钢	杆	,

她看到的是一个钢筋骨架，

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['derɪk] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [ɪk'streməti] [ə; eɪ]

reaching	out	like	the	arm	of	a	derrick	and	carrying	at	its	extremity	a
到达	出去	喜欢	这	手臂	的	一个	钻井架	和	携带	在	它是	末端	一个

['sɪlɪndər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [waɪt] ['met(ə)l] ,

cylinder	composed	of	a	yellowish	white	metal	,
圆柱	由	的	一个	淡黄色	白色的	金属	,

它像起重机的机械臂一样伸出，末端是一个由黄白色金属制成的圆柱体。

[ðə; ði]['oʊpən][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊzd][baɪ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][træns'pærənt] ['sʌbstəns]

the	open	end	of	which	was	closed	by	a	plate	of	some	transparent	substance
这	打开	结尾	的	哪个	曾是	关闭	经过	一个	盘子	的	一些	透明的	物质

.

:

.

它的开口端用一块透明材料制成的板封闭。

[ðɪs] ['sɪlɪndər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdis'intəgreitiŋ] [reɪ] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] , ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd]

This	cylinder	,	from	which	the	disintegrating	ray	was	discharged	,	pointed	downward
这	圆柱	,	从	哪个	这	瓦解	射线	曾是	出院	,	尖	向下

,

,

,

这个发射分解射线的圆柱体向下指向。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][held][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [swʌŋ] [ɔ:r] [eɪmd] [ɪn]['eni]

and	was	held	in	such	a	manner	that	it	could	be	swung	or	aimed	in	any
和	曾是	握住	在	这样的	一个	方式	那	它	可以	是	摇摆	或者	旨在	在	任何

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['moʊtər]['ɑ:pɜˌeɪtəd][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɑ:rt] -

direction	by	means	of	an	electric	motor	operated	from	inside	the	chart	-
方向	经过	方法	的	一个	电的	发动机	经营的	从	里面	这	图表	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

并且，它被放置在一个可以向任何方向摆动或瞄准的位置，该位置由海图室内的电动机操作。

['rəudə] ['i:gərli] [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [æz; əz] ['bɛni] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn] ,

Rhoda	eagerly	examined	all	the	appliances	as	Bennie	described	them	in	turn	,
罗达	急切地	检查	全部	这	电器	作为	本尼	描述	他们	在	转动	,

本尼依次介绍每件电器时，罗达都兴致勃勃地仔细查看。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][hoʊst]['ɪntu:][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][kən'troʊl] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

and	then	followed	her	host	into	the	adjacent	control	-	room	of	the	Ring	,
和	然后	随后	她	主持人	进入	这	邻近的	控制	-	房间	的	这	戒指	,

然后她跟着她的主人进入了环的隔壁控制室。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [wer] [hʌŋ] [ðə; ði] ['feɪməs]

which	contained	a	tangle	of	complicated	machinery	and	where	hung	the	famous
哪个	包含	一个	纠纷	的	复杂的	机械	和	在哪里	悬挂	这	著名的

[twɪn] [d'ʒaɪrəskəʊps] ,

twin	gyroscopes	,
双	陀螺仪	,

里面装有错综复杂的机械装置，著名的双陀螺仪就悬挂在那里。

[ðə; ði]['æksɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['θɜ:rti] - [ɪntʃ] [dɪsks] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] .

the	axes	of	their	thirty	-	inch	disks	at	right	angles	.
这	轴	的	他们的	三十	-	英寸	磁盘	在	正确的	角度	.

它们的三十英寸圆盘轴线相互垂直。

" [ði:z] [gɪv] [ju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [ˌɔ:tə'mætɪk] [stə'bɪləti] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	These	give	us	our	automatic	stability	,	"	explained	the	master	of	the	Ring	.
"	这些	给	我们	我们的	自动的	稳定	,	"	解释	这	掌握	的	这	戒指	.

“这些赋予了我们自动稳定性，”戒指大师解释道。

" [ðeɪ] [kən'troʊl][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði]['træktər] .

"	They	control	the	slant	of	the	tractor	.
"	他们	控制	这	倾斜	的	这	拖拉机	.

“它们控制拖拉机的倾斜角度。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [raɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , ['vɜːrtɪkli] [æt; ət] [fɜːrst] ,

You	see	,	we	rise	just	like	a	rocket	,	vertically	at	first	,
你	看	,	我们	上升	只是	喜欢	一个	火箭	,	垂直方向	在	第一的	,

你看，我们就像火箭一样上升，一开始是垂直上升的。

[ðə; ði] [blæst] ['ʃuːtɪŋ] [streɪt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

the	blast	shooting	straight	down	through	the	center	of	the	machine	,
这	爆炸	射击	直的	向下	通过	这	中心	的	这	机器	,

爆炸产生的冲击波笔直地穿过机器中心向下喷射。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [flai] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪkst] [haɪt] ,

but	when	we	wish	to	fly	in	a	horizontal	direction	at	a	fixed	height	,
但	什么时候	我们	希望	到	飞	在	一个	水平的	方向	在	一个	固定的	高度	,

但当我们想以固定高度水平飞行时，

[wiː; wi] [tɪlt] [ðə; ði] ['træktər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæst] ['draɪvz] [ɔːf] [ɪn] [æn; ən] [ə'bliːk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

we	tilt	the	tractor	,	and	the	blast	drives	off	in	an	oblique	direction	.
我们	倾斜	这	拖拉机	,	和	这	爆炸	驱动	离开	在	一个	斜	方向	.

我们倾斜拖拉机，爆炸产生的气流便会斜向扩散。

[ðə; ði] ['vɜːrtɪk(ə)l] [kəm'poʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [kiːps] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['draɪvz]

The	vertical	component	of	the	recoil	keeps	us	up	,	and	the	horizontal	drives
这	垂直的	成分	的	这	畏缩	保持	我们	向上	,	和	这	水平的	驱动

[ˌjuː 'es] ['fɔːrwərd] .

us	forward	.
我们	向前	.

后坐力的垂直分量使我们保持平衡，水平分量则推动我们前进。

[ðə; ði] [dʒaɪrəskəʊps] [ækt] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːdz] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [slænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træktər] [ænd; ənd] [kiːp]

The	gyroscopes	act	on	the	rods	controlling	the	slant	of	the	tractor	and	keep
这	陀螺仪	行为	在	这	杆	控制	这	倾斜	的	这	拖拉机	和	保持

[ðɪs] ['bæləns] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

this	balance	automatically	.
这	平衡	自动地	.

陀螺仪作用于控制拖拉机倾斜度的连杆，自动保持拖拉机的平衡。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

You	see	,	if	we	didn't	have	some	device	of	this	sort	,
你	看	,	如果	我们	没有	有	一些	设备	的	这	种类	,

你看，如果我们没有这类设备，

['aʊər; ɑːr] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['evri] [taɪm] ['enibɑːdi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .

our	equilibrium	would	be	destroyed	every	time	anybody	moved	about	in	the	Ring	.
我们的	平衡	会	是	损毁	每一个	时间	任何人	已搬	关于	在	这	戒指	.

每当有人在环形场地内移动，我们的平衡就会被打破。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wen] [wiː; wi] [get] [aʊt]

But	we	have	no	idea	how	the	machine	is	going	to	behave	when	we	get	out
但	我们	有	不	主意	如何	这	机器	是	去	到	表现	什么时候	我们	得到	出去

['ɪntuː] [speɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːθs] [ə'trækʃ(ə)n] .

into	space	away	from	the	earth's	attraction	.
进入	空间	离开	从	这	地球的	景点	.

但我们完全不知道当机器脱离地球引力进入太空后会如何运行。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] .

She	may	act	like	a	kite	without	a	tail	.
她	可能	行为	喜欢	一个	风筝	没有	一个	尾巴	.

她可能会像一只没有尾巴的风筝一样飘忽不定。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['kɑːnfɪdəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrz]

"	He	smiled	confidently	at	his	companion	,	however	,	as	if	he	had	no	fears
"	他	微笑	自信地	在	他的	伴侣	,	然而	,	作为	如果	他	有	不	恐惧

[ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

upon	that	score	.
之上	那	分数	.

然而，他却自信地对同伴笑了笑，仿佛对此毫无畏惧。

['bentəm] - [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [moʊst]

Bentham	Tassifer	was	tremendously	impressed	by	what	he	saw	,	for	,	like	most
边沁	-	曾是	非常	印象深刻	经过	什么	他	锯	,	为了	,	喜欢	最多

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

lawyers	,
律师	,

边沁·塔西弗对眼前所见印象深刻，因为，像大多数律师一样，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ɔːr] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	had	no	knowledge	of	mechanics	or	physics	,	and	the	sight	of	a
他	有	不	知识	的	机械学	或者	物理	,	和	这	视线	的	一个

['pɜːrfɪktli] [kən'traɪvd] [mə'ʃiːn] ,

perfectly	contrived	machine	,
完美	人为的	机器	,

他对机械学和物理学一窍不通，看到一台设计精巧的机器，

[ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ˌʌp'set] [baɪ] ['iːðər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

the	equanimity	of	which	could	not	possibly	be	upset	by	either	cross	-	examination
这	平静	的	哪个	可以	不是	可能	是	沮丧的	经过	任何一个	叉	-	考试

[ɔːr] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bʊliˌrægɪŋ] ,

or	any	sort	of	bullyragging	,
或者	任何	种类	的	欺凌	,

这种沉着冷静的状态不可能被盘问或任何形式的欺凌所动摇。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][væst] [rɪ'spekt] .

filled	him	with	vast	respect	.
已填	他	和	广阔的	尊重	.

令他无比敬重。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒaɪrəskəʊps][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɔːtə'mætɪk]

He	had	been	especially	taken	with	the	gyroscopes	and	their	automatic
他	有	到过	尤其	已采取	和	这	陀螺仪	和	他们的	自动的

[ə'dʒʌstmənt] — [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

adjustment	—	was	,	in	fact	,
调整	—	曾是	,	在	事实	,

他尤其对陀螺仪及其自动调节功能感兴趣——事实上，他非常感兴趣。

['ɔːlmoʊst] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [maɪt] ['æktʃuəli] [get] ['sʌmwer] .

almost	converted	to	the	idea	that	the	Ring	might	actually	get	somewhere	.
几乎	转换	到	这	主意	那	这	戒指	可能	实际上	得到	某处	.

我几乎改变了想法，认为戒指或许真的能取得一些成就。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['koʊzi] [tʃɑːrt] - [ruːm] ,

And	now	,	as	he	looked	around	the	cozy	chart	-	room	,
和	现在	,	作为	他	看起来	大约	这	舒适	图表	-	房间	,

现在，当他环顾这间舒适的航海图室时，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪmz(ə)n] - ['kʊʃnd] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][mæps][ʌv; əv][ðə; ði]

with	its	crimson	-	cushioned	armchairs	and	its	walls	hung	with	maps	of	the
和	它是	赤红	-	缓冲	扶手椅	和	它是	墙壁	悬挂	和	地图	的	这

[wɜːrld] [ɑːn] [mɜɚkeɪtɚz] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,

world	on	Mercator's	projection	,
世界	在	墨卡托投影	投影	,

房间里摆放着深红色软垫扶手椅，墙上挂着墨卡托投影的世界地图。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['dɑːtɪd] [red] [laɪnz] [ɪn] [greɪt] [kɜːrvd] ['luːps] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['priːviəs] [flaɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

on	which	dotted	red	lines	in	great	curved	loops	showed	the	previous	flights	of	the
在	哪个	虚线	红色的	线条	在	伟大的	弯曲	循环	显示	这	以前的	航班	的	这

[rɪŋ] ,

Ring	,
戒指	,

图中用红色虚线勾勒出巨大的弧形环，标示了环之前的飞行路线。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ɑːnərd] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædmɜ-əlz] ['teɪbl]

he	began	to	feel	as	if	he	were	an	honored	guest	at	the	admiral's	table
他	开始	到	感觉	作为	如果	他	是	一个	荣幸	客人	在	这	海军上将的	桌子

[ɑːn] [ə; eɪ] [flæg] - [ʃɪp] ,

on	a	flag	-	ship	,
在	一个	旗帜	-	船	,

他开始觉得自己仿佛是旗舰上海军上将餐桌上的贵宾。

['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪ'keriəs] [pɑːrt]

rather	pleased	than	otherwise	with	the	whole	thing	and	his	own	vicarious	part
相当	高兴	比	否则	和	这	所有的	事物	和	他的	自己的	替代性的	部分

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

他对整件事以及自己在其中扮演的角色感到相当满意。

[θruː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [prə'fesər] .

through	being	the	uncle	of	the	research	professor	.
通过	存在	这	叔叔	的	这	研究	教授	.

因为他是那位研究教授的叔叔。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['draʊzi] ['æftər] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['bɛniz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

He	felt	very	drowsy	after	the	mental	exertion	of	following	Bennie's	explanations	,
他	毛毡	非常	昏昏欲睡	后	这	精神的	用力	的	下列的	本尼的	解释	,

听完本尼的讲解后，他感到很困倦，这是精神上的消耗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [kloʊz] [ɪn] [ðer; ðər] .

and	the	air	was	indubitably	a	trifle	close	in	there	.
和	这	空气	曾是	无疑	一个	琐事	关闭	在	那里	.

那里的空气无疑有点闷。

['mɪsɪz] . - ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .

Mrs	.	Tassifer	also	was	having	hard	work	to	keep	awake	.
太太	.	-	还	曾是	拥有	难的	工作	到	保持	醒	.

塔西弗太太也努力保持清醒。

['rəudə] , ['bekəniŋ] [tuː; tə] [prə'fesər] ['hʊkər] , ['tɪpˌtəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'troʊl] - [ruːm] .

Rhoda	,	beckoning	to	Professor	Hooker	,	tiptoed	into	the	control	-	room	.
罗达	,	招手	到	教授	妓女	,	踮着脚尖	进入	这	控制	-	房间	.

罗达向胡克教授招了招手，蹑手蹑脚地走进了控制室。

" [ðoʊz] [tuː] [oʊld] [dɪrz] [wɪl] [biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Those	two	old	dears	will	be	sound	asleep	in	three	minutes	,	"	she	whispered	.
"	那些	二	老的	亲爱的们	将要	是	声音	睡着了	在	三	分钟	,	"	她	低声说道	.

“那两个老家伙三分钟后就会睡着了，”她轻声说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	talk	to	you	.
"	我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — ['gæli] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	the	kitchen	—	galley	,	or	whatever	you	call	it	?
在哪里	是	这	厨房	—	厨房	,	或者	任何	你	称呼	它	?

厨房在哪里？或者叫它船舱？

" ['bɛni] [led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kən'densər] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] - [taɪld] [ə'pɑːrtmənt]

"	Bennie	led	her	through	the	condenser	-	room	into	a	white	-	tiled	apartment
"	本尼	引领	她	通过	这	冷凝器	-	房间	进入	一个	白色的	-	瓷砖	公寓

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][gæs][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [stoʊvz] .

furnished	with	both	gas	and	electric	stoves	.
提供	和	两个都	气体	和	电的	炉灶	.

“本尼领着她穿过冷凝器房，来到一间铺着白色瓷砖的公寓，公寓里既有燃气灶也有电炉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] [ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

There	were	chairs	there	and	a	table	,
那里	是	椅子	那里	和	一个	桌子	,

那里有椅子和桌子。

[ænd; ənd] ['rəudə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Rhoda	took	possession	of	one	and	pointed	to	the	other	.
和	罗达	采取	拥有	的	一	和	尖	到	这	其他	.

罗达拿起一个，指着另一个。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['sɪriəsli] .

"	Yes	,	"	she	repeated	;	"	I	want	to	talk	to	you	—	seriously	.
"	是的	,	"	她	重复	;	"	我	想	到	讲话	到	你	—	严重地	.

“是的，”她重复道；“我想和你谈谈——我是认真的。”

" [ðə; ði] [ˌɔːrdn'erəli] ['ʌnəb'zəːvənt] ['bɛni] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [trɪm]

"	The	ordinarily	unobservant	Bennie	noticed	that	she	was	dressed	in	the	same	trim
"	这	按说	昧	本尼	注意到	那	她	曾是	穿着	在	这	相同的	修剪

[tæn] [suːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][met] [hɜːr; hər] ,

tan	suit	she	had	worn	when	he	first	met	her	,
棕褐色	套装	她	有	磨损	什么时候	他	第一的	遇见	她	,

“平时不太注意观察的本尼注意到，她穿着的正是他第一次见到她时穿的那套修身棕褐色套装。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [pɪŋk] .

and	that	her	cheeks	were	quite	pink	.
和	那	她	脸颊	是	相当	粉色的	.

她的脸颊泛着红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [naɪs] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [waɪt] - [taɪld] [ruːm] — ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] !

She	looked	very	nice	there	,	in	that	white	-	tiled	room	—	very	nice	indeed	!
她	看起来	非常	好的	那里	,	在	那	白色的	-	瓷砖	房间	—	非常	好的	的确	!

她在那间铺着白色瓷砖的房间里看起来非常漂亮——确实非常漂亮！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] [ðæt] ['seɪliənt][fækt] .

This	was	the	second	time	he	had	been	struck	by	that	salient	fact	.
这	曾是	这	第二	时间	他	有	到过	击	经过	那	显著的	事实	.

这是他第二次意识到这个显而易见的事实。

[ɪf] [ɔːl]['gɝːlz][wɜːr; wər] [laɪk] [hɜːr; hər] !

If	all	girls	were	like	her	!
如果	全部	女孩们	是	喜欢	她	!

如果所有女孩都像她一样就好了！

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [mɔːr] [laɪk] [mɪs] ['bibi] .

But	most	of	them	were	,	unfortunately	,	more	like	Miss	Beebe	.
但	最多	的	他们	是	,	很遗憾	,	更多的	喜欢	错过	比比	.

但不幸的是，他们中的大多数人更像比比小姐。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	sat	down	opposite	her	and	lit	his	pipe	.
他	卫星	向下	对面的	她	和	点燃	他的	管道	.

他坐在她对面，点燃了烟斗。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɔːkwərdnəs] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] — ['ɔːlweɪz]

Somehow	,	he	never	felt	the	slightest	awkwardness	when	in	her	company	—	always
不知何故	,	他	绝不	毛毡	这	丝毫	尴尬	什么时候	在	她	公司	—	总是

[æt; ət][hɪz; ɪz][best] !

at	his	best	!
在	他的	最好的	!

不知为何，和她在一起时，他从来不会感到丝毫尴尬——总是表现得最好！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] [laɪk] — [wel] , ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

She	had	a	brain	like	—	well	,	even	better	than	Seabury's	,	for	instance	,
她	有	一个	脑	喜欢	—	出色地	,	甚至	更好的	比	-	,	为了	实例	,

她的头脑非常聪明——甚至比西伯里还要聪明，比如说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] — [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] - [meɪd] [suːt] , [ænd; ənd]

and	a	figure	—	His	eye	followed	the	line	of	the	tailor	-	made	suit	,	and
和	一个	数字	—	他的	眼睛	随后	这	线	的	这	裁缝	-	制成	套装	,	和

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pʌmpt] ['noʊtɪsəbli] .

his	heart	pumped	noticeably	.
他的	心	泵	明显地	.

还有一个身影——他的目光顺着那身定制西装的线条游移，心跳明显加快。

[tuː] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Too	much	tobacco	,	he	thought	.
也	很多	烟草	,	他	想法	.

他心想，烟草抽得太多了。

" [lʊk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] : " [dəunt][stɑːrt] [ðɪs] [fuːl] [əd'ventʃər] .

"	Look	here	,	"	she	said	,	with	determination	:	"	Don't	start	this	fool	adventure	.
"	看	这里	,	"	她	说	,	和	决心	:	"	不	开始	这	傻子	冒险	.

“听着，”她坚定地说：“别开始这场愚蠢的冒险。”

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [meɪ] [tɜːrn][ðə; ði]['æstərɔɪd][ə'saɪd] .

There	is	still	the	possibility	that	the	moon	may	turn	the	asteroid	aside	.
那里	是	仍然	这	可能性	那	这	月亮	可能	转动	这	小行星	旁边	.

月球仍有可能使小行星偏离轨道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'staʊndɪd] .

"	He	looked	at	her	,	astounded	.
"	他	看起来	在	她	,	震惊	.

他惊愕地看着她。

" [oʊ] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I	mean	it	!
"	哦	,	我	意思是	它	!

“哦，我是认真的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] .

"	she	insisted	,	wrinkling	her	brows	.
"	她	坚持	,	皱纹	她	眉毛	.

她皱着眉头坚持道。

" [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [ɪn] ['θiːəri] .

"	This	machine	is	all	very	well	—	in	theory	.
"	这	机器	是	全部	非常	出色地	—	在	理论	.

“这台机器理论上非常好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] .

It	will	go	.
它	将要	去	.

它会过去的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [bæk] ！ "

But	we	all	know	that	it	won't	come	back	！	"
但	我们	全部	知道	那	它	惯于	来	后退	！	"

但我们都知道它不会回来了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] ， " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ， " [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌsts] ！ "

"	Of	course	it	will	come	back	,	"	he	retorted	,	"	unless	it	busts	!	"
"	的	课程	它	将要	来	后退	，	"	他	反驳	，	"	除非	它	半身像	！	"

“它当然会回来，”他反驳道，“除非它崩溃了！”

" [its] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [tuː; tə] - [wʌn] - [ʃɑːt] ！ "

"	It's	a	thousand	-	to	-	one	-	shot	!	"
"	它是	一个	千	-	到	-	一	-	射击	！	"

“这机会只有千分之一！”

" [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] ？ " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪmpli] .

"	Supposing	it	is	—	isn't	it	up	to	me	to	go	?	"	he	replied	simply	.
"	假如	它	是	—	不是	它	向上	到	我	到	去	？	"	他	回复	简单地	.

“即便真是如此——难道不应该由我来决定去向吗？”他简单地回答道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] .

"	It's	the	only	chance	to	save	the	earth	from	destruction	.
"	它是	这	仅有的	机会	到	节省	这	地球	从	破坏	.

这是拯救地球免遭毁灭的唯一机会。

[aɪˈd][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .

I'd	be	the	worst	sort	of	a	coward	if	I	didn't	.
ID	是	这	最差	种类	的	一个	懦夫	如果	我	没有	.

如果我不这么做，我就是那种最懦弱的人。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðər] — [naʊ] ！

You	wouldn't	want	me	to	show	the	white	feather	—	now	!
你	不会	想	我	到	展示	这	白色的	羽毛	—	现在	！

你肯定不想让我现在就把那根白羽毛展示出来！

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .

"	He	stopped	short	at	the	look	in	her	eyes	—	such	a	queer	look	.
"	他	停止	短的	在	这	看	在	她	眼睛	—	这样的	一个	酷儿	看	.

“他被她眼神中的神情吓了一跳——那是一种多么奇怪的眼神啊。”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [peɪl] .

Her	cheeks	had	become	quite	pale	.
她	脸颊	有	变得	相当	苍白	.

她的脸颊变得很苍白。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	No	,	"	she	answered	,	in	a	low	voice	,	but	still	with	a	question	in	it	.
"	不	,	"	她	回答	,	在	一个	低的	嗓音	,	但	仍然	和	一个	问题	在	它	.

“不，”她低声回答，但语气中仍然带着疑问。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] ？ "

"	Then	you	are	resolved	to	go	?	"
"	然后	你	是	已解决	到	去	？	"

“那么你决心要去吗？”

" [ˌæbsəˈluːtli] ！

"	Absolutely	!
"	绝对地	！

“绝对地！

" [hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz][paɪp] - [stem] [hɑːrd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	He	gripped	his	pipe	-	stem	hard	between	his	teeth	.
"	他	紧握	他的	管道	-	干	难的	之间	他的	牙齿	.

他用牙齿紧紧咬住烟斗柄。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	looked	down	,	and	the	red	came	back	into	her	face	,
她	看起来	向下	,	和	这	红色的	来了	后退	进入	她	脸	,

她低下头，脸上又泛起了红晕。

['stiːlɪŋ] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['mɪlətəri] ['dʒækɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]

stealing	gradually	from	the	collar	of	her	almost	military	jacket	to	her	eyes
偷窃	逐步地	从	这	衣领	的	她	几乎	军队	夹克	到	她	眼睛

.

:

.

目光逐渐从她近乎军装外套的领口移到她的眼睛。

" [ðen] [teɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] !

"	Then	take	me	,	too	!
"	然后	拿	我	,	也	!

“那就带上我吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

I	will	not	!
我	将要	不是	!

我不会！

" [hiː; hi] ['ænsər] ['brʌskli] .

"	he	answered	brusquely	.
"	他	回答	粗暴地	.

他生硬地回答道。

" [pliːz] ! [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Please	!	Don't	you	think	you	almost	owe	it	to	me	?
"	请	!	不	你	思考	你	几乎	欠	它	到	我	?

“拜托！你不觉得你几乎欠我一个人情吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːə] — [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [aʊt] [jʊr; jər] [ɪ'kweɪʒənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	was	my	idea	—	and	I	worked	out	your	equations	for	you	.
它	曾是	我的	主意	—	和	我	工作	出去	你的	方程式	为了	你	.

这是我的想法——而且我帮你算出了你的方程式。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] . "

I	ought	to	have	some	of	the	fun	.	"
我	应该	到	有	一些	的	这	乐趣	.	"

我也应该享受一下乐趣。

" [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , " [hiː; hi]['ɜːdʒd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

"	Don't	be	foolish	,	"	he	urged	,	although	he	hated	to	deny	her	anything	.
"	不	是	愚蠢	,	"	他	敦促	,	虽然	他	憎恨	到	否定	她	任何事物	.

“别犯傻了，”他劝道，尽管他很不愿意拒绝她。

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

"	You've	got	your	life	to	live	.
"	你已经	得到	你的	生活	到	居住	.

“你的人生还有自己要过。”

[jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['prɪti] " — [hɪz; ɪz] [oʊn] [fitʃər] [hæd; həd]

You're	young	and	clever	and	—	and	pretty	"	—	his	own	features	had
你是	年轻的	和	聪明的	和	—	和	漂亮的	"	—	他的	自己的	特征	有

[bɪ'kʌm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [wɔ:rm] — " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

become	unaccountably	warm	—	"	and	—	and	—	what's	the	sense	of	it	?
变得	无故	温暖的	—	"	和	—	和	—	是什么	这	感觉	的	它	?

你年轻、聪明，而且——而且很漂亮”——他自己的脸上也莫名地泛起了一丝暖意——“而且——而且——这有什么意义呢？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] — [ðɪs] [speɪs] - [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

Of	course	,	it's	a	very	uncertain	project	—	this	space	-	navigation	.
的	课程	,	它是	一个	非常	不确定	项目	—	这	空间	-	导航	.

当然，太空导航是一个非常不确定的项目。

[aɪ] ['wʊdnt] [let] [ju:; jʊ] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['blu:mɪŋ] [kɑ:r][fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] !

I	wouldn't	let	you	risk	your	life	in	this	blooming	car	for	—	for	anything	!
我	不会	让	你	风险	你的	生活	在	这	盛开	车	为了	—	为了	任何事物	!

我绝不会让你在这辆破车里冒生命危险——无论如何！

[noʊ] — [baɪ] ['θʌndər] ! "

No	—	by	thunder	!	"
不	—	经过	雷	!	"

不——我的天哪！

" [maɪ][laɪf][ɪz][maɪ] [oʊn] — ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['saɪəns] ,

"	My	life	is	my	own	—	isn't	it	?	—	if	I	want	to	sacrifice	it	to	science	,
"	我的	生活	是	我的	自己的	—	不是	它	?	—	如果	我	想	到	牺牲	它	到	科学	,

“我的生命由我自己掌控——不是吗？——如果我想把它牺牲给科学，

[æz; əz][ju:; jʊ] ['pɜ:rpəs] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] ? "

as	you	purpose	doing	with	yours	?	"
作为	你	目的	正在做	和	你的	?	"

你打算如何处理你的？

" [wʌn] [ʌv; əv] — [ˌju: 'es] — [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	One	of	—	us	—	is	enough	,	"	he	announced	with	conviction	.
"	一	的	—	我们	—	是	足够的	,	"	他	宣布	和	定罪	.

“我们当中只要有一个人就足够了，”他坚定地宣布。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌju: 'es] " ['saʊndɪd] ['kjʊriəsli] ['pɜ:rsən(ə)l] .

Somehow	,	the	word	"	us	"	sounded	curiously	personal	.
不知何故	,	这	单词	"	我们	"	听起来	奇怪的是	个人的	.

不知为何，“我们”这个词听起来格外亲切。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .

She	raised	her	eyes	to	his	,	and	there	were	tears	in	them	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	,	和	那里	是	眼泪	在	他们	.

她抬起头看向他，眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] [spred] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ru:ts] [ʌv; əv]

The	flush	had	spread	over	her	whole	face	and	to	the	very	roots	of
这	冲洗	有	传播	超过	她	所有的	脸	和	到	这	非常	根	的

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] - ['jeloʊ] [her] .

her	dark	-	yellow	hair	.
她	黑暗的	-	黄色的	头发	.

她的脸颊绯红，一直蔓延到深黄色头发的发根。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	never	seen	her	so	before	.
他	有	绝不	已见	她	所以	前	.

他以前从未见过她这副模样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]['keɪpəb(ə)l] , [soʊ][krɪsp] , [soʊ] [kuːl] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

She	had	always	been	so	capable	,	so	crisp	,	so	cool	—	and	now	she	was	so
她	有	总是	到过	所以	有能力的	,	所以	脆	,	所以	凉爽的	—	和	现在	她	曾是	所以

— [jʌŋ] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['ɔːlmoʊst] .

—	young	,	and	pathetic	almost	.
—	年轻的	,	和	可怜的	几乎	.

她一直都很有能力，很干练，很冷静——而现在她却如此——年轻，几乎有点可怜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

He	had	a	strange	inclination	to	reach	over	and	put	his	arm	along	the
他	有	一个	奇怪的	倾角	到	抵达	超过	和	放	他的	手臂	沿着	这

[bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

back	of	her	chair	.
后退	的	她	椅子	.

他有一种奇怪的冲动，总是伸手把胳膊搭在她的椅背上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fʌni] , ['tɪri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

And	then	she	gave	him	a	funny	,	teary	little	smile	.
和	然后	她	给予	他	一个	有趣的	,	泪眼婆娑	小的	微笑	.

然后她给了他一个滑稽的、带着泪痕的微笑。

" [ðæts] — [dʒʌst] — [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	—	just	—	it	.
"	那就是	—	只是	—	它	.

“就是这样。”

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — ['iznt] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

One	of	us	—	isn't	enough	—	for	me	!
一	的	我们	—	不是	足够的	—	为了	我	!

我们之中只有一个人——对我来说还不够!

" ['sʌmθɪŋ] [blɜːrd] [prə'fesər] ['hʊkɝz] [saɪt] .

"	Something	blurred	Professor	Hooker's	sight	.
"	某物	模糊	教授	妓女的	视线	.

“胡克教授的视线变得模糊了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paɪn] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl]

There	was	a	roaring	in	his	ears	like	that	of	a	thousand	pine	trees	in	a	gale
那里	曾是	一个	咆哮	在	他的	耳朵	喜欢	那	的	一个	千	松树	树木	在	一个	大风

.

:

.

他耳边仿佛响起一阵轰鸣，如同上千棵松树在狂风中摇曳。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	How	do	you	mean	?
"	如何	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['æskɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrdli] [kən'venʃən(ə)l] [toʊn] ,

"	he	heard	himself	asking	,	in	a	weirdly	conventional	tone	,
"	他	听到	他自己	问	,	在	一个	奇怪的	传统的	语气	,

他听到自己用一种奇怪的、略显老套的语气问道:

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

although	he	knew	what	she	meant	all	the	time	,
虽然	他	知道	什么	她	意思是	全部	这	时间	,

虽然他一直都知道她的意思，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] .

and	the	knowledge	seemed	to	be	swelling	him	up	like	a	balloon	.
和	这	知识	似乎	到	是	肿胀	他	向上	喜欢	一个	气球	.

这些知识似乎让他像气球一样膨胀起来。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['læfɪŋ] - [gæs] —
he felt as if he was just coming out of a dose of laughing - gas —
他 毛毡 作为 如果 他 曾是 只是 未来 出去 的 一个 剂量 的 笑 - 气体 —
[ɪn'fleɪtɪd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
inflated and very much excited and irresponsible .
膨胀 和 非常 很多 兴奋的 和 不负责任 .

他感觉自己就像刚吸完一剂笑气——精神亢奋、非常兴奋、不负责任。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
The next instant , he was kneeling on the tiles in front of her ;
这 下一个 立即的 , 他 曾是 跪着 在 这 瓷砖 在 正面 的 她 ;

下一刻，他跪在了她面前的瓷砖地上；

[ðoʊz] ['teɪlər] - [meɪd] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [ʌp]
those tailor - made arms were around his neck , and his face was pressed up
那些 裁缝 - 制成 武器 是 大约 他的 脖子 , 和 他的 脸 曾是 按下 向上
[ə'genst] [ðə; ði] [tæn] ['dʒækɪt] ,
against the tan jacket ,
反对 这 棕褐色 夹克 ,

那双合身的手臂环绕着他的脖子，他的脸紧贴着棕褐色的夹克。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['tɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
and her hair was tickling his ears .
和 她 头发 曾是 挠痒痒 他的 耳朵 .

她的头发搔得他耳朵痒痒的。

" [ju:; jʊ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] !
" You funny little man !
" 你 有趣的 小的 男人 !

你这个滑稽的小家伙！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['trembli] [vɔɪs] .
" she was saying , in a trembly voice .
" 她 曾是 说 , 在 一个 颤抖 嗓音 .

她颤抖着声音说道。

" [ju:; jʊ] ['fʌni] , ['sɪli] ['lɪt(ə)l][mæn] !
" You funny , silly little man !
" 你 有趣的 , 愚蠢的 小的 男人 !

你这个滑稽又傻气的小家伙！

[aɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
I won't let you go without me .
我 惯于 让 你 去 没有 我 .

我不会让你丢下我独自走的。

" [ænd; ənd] ['bɛni] ['ænsər] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tæn]
" And Bennie answered — he could feel her heart beating through the tan
" 和 本尼 回答 — 他 可以 感觉 她 心 殴打 通过 这 棕褐色
['mɪlətəri] ['dʒækɪt] :
military jacket :
军队 夹克 :

“本尼回答道——他能透过那件棕褐色的军装外套感受到她的心跳：

" ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [jɔ:r'self] !
" Silly little thing yourself !
" 愚蠢的 小的 事物 你自己 !

你这个傻小子！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd][let][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] [naʊ] — [dɪr] ? "

Do	you	think	I'd	let	you	take	a	chance	like	that	now	—	dear	?	"
做	你	思考	ID	让	你	拿	一个	机会	喜欢	那	现在	—	亲爱的	?	"

你觉得我现在会让你冒这样的险吗，亲爱的?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ! "

"	You	must	!	"
"	你	必须	!	"

你必须这样做!

" [aɪ][wəʊnt] !

"	I	won't	!
"	我	惯于	!

我不会!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	He	raised	his	head	and	drew	down	her	face	to	his	.
"	他	提高	他的	头	和	画	向下	她	脸	到	他的	.

他抬起头，将她的脸拉向自己。

" [aɪ] ['sɪmpli] — ['sɪmpli] — ['dʌbljuː] - [wəʊnt] ! "

"	I	simply	—	simply	—	w	-	won't	!	"
"	我	简单地	—	简单地	—	西	-	惯于	!	"

“我绝对——绝对——不会！”

" ['rəudə] !

"	Rhoda	!
"	罗达	!

罗达!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" ['mɪsɪz] . - ['ækrɪd] [vɔɪs] ['ekəud] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kən'trəʊl] - [ruːm] .

"	Mrs	.	Tassifer's	acrid	voice	echoed	through	the	Ring	from	the	control	-	room	.
"	太太	.	-	辛辣	嗓音	回声	通过	这	戒指	从	这	控制	-	房间	.

“塔西弗夫人尖刻的声音从控制室传遍了整个环形空间。”

['bɛni] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

Bennie	scrambled	to	his	feet	and	hastily	lit	his	pipe	.
本尼	打乱	到	他的	脚	和	草草	点燃	他的	管道	.

本尼慌忙站起身，匆匆点燃了烟斗。

" [jes] , ['ænti] !

"	Yes	,	auntie	!
"	是的	,	阿姨	!

“是的，阿姨！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['swiːtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [glæns] [æt; ət] ['bɛni] .

"	she	called	back	sweetly	,	with	a	whimsical	glance	at	Bennie	.
"	她	称为	后退	甜蜜地	,	和	一个	异想天开	瞥一眼	在	本尼	.

她甜甜地回应道，同时带着一丝俏皮的眼神看了本尼一眼。

" [aɪm][ɪn] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [stoʊv] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

"	I'm	in	here	looking	at	the	electric	stove	—	such	a	funny	little	thing	!
"	我是	在	这里	寻找	在	这	电的	火炉	—	这样的	一个	有趣的	小的	事物	!

“我正在看这个电炉——真是个有趣的小东西！”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['ventʃər]

As	the	date	set	for	the	departure	of	the	Flying	Ring	on	its	amazing	venture
作为	这	日期	放	为了	这	离开	的	这	飞行	戒指	在	它是	惊人的	风险投资

[druː] [nɪr] ,

drew	near	,
画	靠近	,

随着“飞环号”踏上神奇旅程的出发日期临近，

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfiːzə'bɪləti] [ʌv; əv] [prə'fesər]

a	furious	controversy	arose	in	the	newspapers	as	to	the	feasibility	of	Professor
一个	狂怒	争议	出现	在	这	报纸	作为	到	这	可行性	的	教授

['hʊkɜːz] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Hooker's	project	.
妓女的	项目	.

报纸上就胡克教授项目的可行性展开了激烈的争论。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['saɪəntɪsts] [roʊt] ['teknɪk(ə)l] ['letərz] ['demənstreɪtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [kʊd; kəd]

Leading	scientists	wrote	technical	letters	demonstrating	not	only	that	the	Ring	could
领导	科学家	写道	技术的	信件	演示	不是	仅有的	那	这	戒指	可以

[nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [kən'troʊld] [ɪn] [speɪs] [wen] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɝːθs] [ə'trækʃ(ə)n] ,

not	possibly	be	controlled	in	space	when	beyond	the	earth's	attraction	,
不是	可能	是	受控	在	空间	什么时候	超过	这	地球的	景点	,

顶尖科学家撰写技术信函，证明环在超出地球引力范围后，不仅不可能在太空中被控制，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [get] [ə'weɪ]

but	that	it	was	manifestly	absurd	to	suppose	that	it	could	even	get	away
但	那	它	曾是	显然	荒诞	到	认为	那	它	可以	甚至	得到	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɝːθs] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

from	the	earth's	attraction	at	all	.
从	这	地球的	景点	在	全部	.

但认为它能够摆脱地球引力的想法显然是荒谬的。

[wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pedəgɔg][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði]

One	distinguished	pedagog	was	particularly	insistent	upon	the	point	that	the
一	杰出的	教育学	曾是	特别	坚持	之上	这	观点	那	这

[ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sinə][kweɪˌkwɑː][nɑːn][fɔːr; fər] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ]

gravitational	force	of	the	earth	was	a	sina	qua	non	for	steering	the	Ring
引力	力量	的	这	地球	曾是	一个	新浪	qua	非	为了	转向	这	戒指

[ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	a	given	direction	.
在	一个	给定	方向	.

一位杰出的教育家特别强调，地球的引力是引导环向特定方向运行的必要条件。

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [kən'kluːsɪvli] — [tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðæt] , [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr]

He	demonstrated	conclusively	—	to	himself	,	at	any	rate	—	that	,	once	in	the	pure
他	已证明	最终	—	到	他自己	,	在	任何	速度	—	那	,	一次	在	这	纯的

['iːθər] ,

ether	,
醚	,

他最终证明——至少对他自己而言——一旦进入纯净的以太，

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdərləs] [ʃɪp] ,

the	Ring	would	be	like	a	rudderless	ship	,
这	戒指	会	是	喜欢	一个	无舵	船	,

魔戒就像一艘没有舵的船，

[kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ə'poʊz] ['eni] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɪnfluəns] .

quite	unmanageable	and	unable	to	meet	and	oppose	any	external	influence	.
相当	难以控制	和	无法	到	见面	和	反对	任何	外部的	影响	.

完全无法控制，也无法应对和抵制任何外部影响。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] , ['i:kwəli] ['selɪbreɪtɪd] , [ɪ'mi:diətli] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd][ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt]

But	another	,	equally	celebrated	,	immediately	countered	on	him	with	great
但	其他	,	同样地	著名	,	立即地	反驳	在	他	和	伟大的

[ɪ'fekt] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] , [wʌns][ɪn] [speɪs] ,

effect	by	showing	that	,	once	in	space	,
影响	经过	显示	那	,	一次	在	空间	,

但另一位同样著名的科学家立即有力地反驳了他，指出一旦进入太空，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['ɪnfluəns] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

there	would	be	no	external	influence	to	alter	the	direction	of	the	flying
那里	会	是	不	外部的	影响	到	改变	这	方向	的	这	飞行

[mə'ʃi:n] .

machine	.
机器	.

不会有任何外部因素改变飞行器的飞行方向。

['goʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌn] ['betər] ,

Going	his	opponent	one	better	,
去	他的	对手	一	更好的	,

比对手更胜一筹，

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] [wʊd] ['nevər] ['i:v(ə)n][stɑ:rt] —

he	gave	it	as	his	own	opinion	that	the	Flying	Ring	would	never	even	start	—
他	给予	它	作为	他的	自己的	观点	那	这	飞行	戒指	会	绝不	甚至	开始	—

['kudnt] [get] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] !

couldn't	get	off	the	ground	!
不能	得到	离开	这	地面	!

他以自己的名义表示，飞行环根本不可能启动——根本无法起飞！

['bɛni] , ['ætɚˌbɛri] , [ænd; ənd] [bɜ:rk] [ri:d] [ɔ:l] [ði:z] ['letərz] , ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˌedi'tɔ:riəlz]

Bennie	,	Atterbury	,	and	Burke	read	all	these	letters	,	articles	,	and	editorials
本尼	,	阿特伯里	,	和	伯克	读	全部	这些	信件	,	文章	,	和	社论

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mju:zmənt] ,

with	considerable	amusement	,
和	大量	娱乐	,

本尼、阿特伯里和伯克饶有兴致地阅读了所有这些信件、文章和社论。

['spendɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] - ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,

spending	all	their	waking	-	hours	in	the	Ring	,
开支	全部	他们的	醒来	-	小时	在	这	戒指	,

他们醒着的所有时间都待在擂台上，

['oʊvɚˌsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [plænz][tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l]

overseeing	the	installation	of	the	new	apparatus	and	making	plans	to	meet	all
监督	这	安装	的	这	新的	设备	和	制作	计划	到	见面	全部

['pɑ:səb(ə)l] [i'mə:dʒənsiz] .

possible	emergencies	.
可能的	紧急情况	.

监督新设备的安装，并制定计划应对所有可能发生的紧急情况。

[ðə; ði][lɔ:ŋgər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɔɪd]

The	longer	they	waited	—	and	the	collision	between	the	earth	and	the	asteroid
这	更长	他们	等待	—	和	这	碰撞	之间	这	地球	和	这	小行星

[wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ɑ:n]['eɪprəl] ['twenti] - ['sekənd] — [ðə; ði] [les] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

was	due	to	occur	on	April	twenty	-	second	—	the	less	distance	it	would	be
曾是	到期的	到	发生	在	四月	二十	-	第二	—	这	较少的	距离	它	会	是

['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [tu:; tə] [mi:t] [ɪts] ['enəmi] .

necessary	for	the	Ring	to	traverse	to	meet	its	enemy	.
必要的	为了	这	戒指	到	横穿	到	见面	它是	敌人	.

他们等待的时间越长——地球与小行星的碰撞定于 4 月 22 日发生——环状轨道到达其敌人面前所需的距离就越短。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ˈðerfɔːr] , [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn][ˈeɪprəl] [ˈtwentiəθ] .

They	had	,	therefore	,	arranged	to	leave	the	earth	on	April	twentieth	.
他们	有	,	所以	,	安排	到	离开	这	地球	在	四月	第二十	.

因此，他们安排在4月20日离开地球。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] ,

But	while	all	these	preparations	were	being	made	,
但	尽管	全部	这些	准备工作	是	存在	制成	,

但在所有这些准备工作进行的同时，

[ə; eɪ] [greɪt] [maɪˈgreɪʃ(ə)n] — [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] [seɪv] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ði]

a	great	migration	—	like	nothing	in	the	history	of	mankind	save	possibly	the
一个	伟大的	迁移	—	喜欢	没有什么	在	这	历史	的	人类	节省	可能	这

['westərn] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnz] [ænd; ənd] ['ɑːstrəˌgɑːθs] — [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [frʌm; frəm]

western	movement	of	the	Huns	and	Ostrogoths	—	was	taking	place	from
西	移动	的	这	匈奴人	和	东哥特人	—	曾是	采取	地方	从

['loʊər] [ˌkæləˈfɔːrniə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwestərn] [steɪts] ,

Lower	California	and	the	Southwestern	states	,
降低	加利福尼亚州	和	这	西南	各州	,

一场规模空前的迁徙——其规模之大，或许只有匈奴人和东哥特人的西迁才能与之媲美——正从加利福尼亚南部和西南部各州兴起。

['nɔːrθwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [koʊst] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrts] [ʌv; əv][ˌærɪˈzoʊnə][ænd; ənd]

northward	along	the	Pacific	coast	,	across	the	deserts	of	Arizona	and
向北	沿着	这	太平洋	海岸	,	穿过	这	沙漠	的	亚利桑那	和

[nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,

Nevada	,
内华达州	,

沿太平洋海岸向北，穿过亚利桑那州和内华达州的沙漠，

[ænd; ənd] [ˈiːstwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][baɪ] [tʌg] , [bɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈstiːmər] ,

and	eastward	across	the	Gulf	of	Mexico	by	tug	,	barge	,	and	steamer	,
和	向东	穿过	这	海湾	的	墨西哥	经过	拖船	,	驳船	,	和	汽船	,

然后乘拖船、驳船和轮船向东横渡墨西哥湾。

[æz; əz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['mɛksɪkənz] , ['maɪnərz] , ['kaʊˌbɔɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

as	hundreds	of	thousands	of	Mexicans	,	miners	,	cowboys	,	and	their
作为	数百	的	数千	的	墨西哥人	,	矿工	,	牛仔	,	和	他们的

['fæməliz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] [ɪmˈpendɪŋ] [duːm] .

families	sought	to	escape	their	impending	doom	.
家庭	寻求	到	逃脱	他们的	即将到来的	厄运	.

成千上万的墨西哥人、矿工、牛仔及其家人试图逃离即将到来的厄运。

[ðə; ði][maɪˈgreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] .

The	migration	,	however	,	was	not	confined	to	the	Southwest	.
这	迁移	,	然而	,	曾是	不是	受限	到	这	西南	.

然而，这种迁徙并不局限于美国西南部。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwestərn] [steɪts] ['ɔːlsoʊ]

A	large	proportion	of	the	total	population	of	the	Northwestern	states	also
一个	大的	部分	的	这	全部的	人口	的	这	西北	各州	还

['striːmd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['baʊndri] ['ɪntuː]['kænədə][ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [kəˈlʌmbiə] .

streamed	across	the	boundary	into	Canada	and	British	Columbia	.
流媒体	穿过	这	边界	进入	加拿大	和	英国	哥伦比亚	.

美国西北部各州的大部分人口也涌入加拿大和不列颠哥伦比亚省。

[ðə; ði] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [fləʊ'tiləz] [ʌv; əv] ['boʊts] ;

The	rivers	were	choked	with	flotillas	of	boats	;
这	河流	是	窒息	和	船队	的	船	;

河面上挤满了船只；

[flæt] [kɑːrz] [ænd; ənd] [koʊl] - [kɑːrz] [brɔːt] ['fæbjələs] ['praɪsɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

flat	cars	and	coal	-	cars	brought	fabulous	prices	and	took	the	place	of
平坦的	汽车	和	煤炭	-	汽车	带来	太棒了	价格	和	采取	这	地方	的

['pʊlmənz] ;

Pullmans	;
普尔曼	;

平板车和煤车价格奇高，取代了普尔曼车厢；

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [huː] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmən'dɪr] , [beg] , ['bɔːroʊ] , [stiːl] ,

while	a	millionaire	who	could	commandeer	,	beg	,	borrow	,	steal	,
尽管	一个	百万富翁	WHO	可以	征用	,	求	,	借	,	偷	,

而一个百万富翁却可以征用、乞讨、借贷、偷窃，

[ɔːr] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [væn][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] .

or	purchase	a	cattle	-	van	was	regarded	as	fortunate	indeed	.
或者	购买	一个	牛	-	货车	曾是	认为	作为	幸运	的确	.

或者购买一辆运牛车，这确实被认为是一件非常幸运的事情。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [les] ['æktʃuəl] [hɪ'stɪriə] , ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] ,

In	the	East	,	where	there	was	,	perhaps	,	less	actual	hysteria	,	millions	of	men	,
在	这	东方	,	在哪里	那里	曾是	,	也许	,	较少的	实际的	歇斯底里	,	百万	的	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

在东方，或许那里实际的歇斯底里程度较低，但仍有数百万男女.....

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['klæməd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɔːr]

and	children	clamored	with	but	a	single	voice	for	passage	to	Europe	or
和	孩子们	喧闹	和	但	一个	单身的	嗓音	为了	通道	到	欧洲	或者

[tuː; tə] ['eni] [pɔːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

to	any	port	upon	the	other	side	of	the	world	.
到	任何	港口	之上	这	其他	边	的	这	世界	.

孩子们齐声喧哗，吵吵嚷嚷着要去欧洲，或者去世界另一端的任何港口。

[æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] ,

At	Boston	,	New	York	,	and	Baltimore	,
在	波士顿	,	新的	约克	,	和	巴尔的摩	,

在波士顿、纽约和巴尔的摩，

[ðə; ði] [kən'dʒestʃən] [frʌm; frəm] ['ɪnkʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊtgoʊɪŋ] [ʃɪps] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['pæsndʒə˞]

the	congestion	from	incoming	and	outgoing	ships	was	so	great	that	passengers
这	拥塞	从	即将到来	和	外向	船舶	曾是	所以	伟大的	那	乘客

[kʊd; kəd] [spiːk] [frʌm; frəm] ['ves(ə)l] [tuː; tə] ['ves(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

could	speak	from	vessel	to	vessel	until	they	were	well	out	to	sea	.
可以	说话	从	血管	到	血管	直到	他们	是	出色地	出去	到	海	.

进出港船只造成的拥堵非常严重，以至于乘客们可以隔船交谈，直到船只驶出港口很远。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pri'veɪld] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] .

The	same	situation	prevailed	at	San	Francisco	.
这	相同的	情况	最终获胜	在	圣	弗朗西斯科	.

旧金山的情况也一样。

[fɔːr; fər] ['evri] [mɪr] ['θaʊz(ə)nd] [huː] [ɪ'skeɪpt] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ,

For	every	mere	thousand	who	escaped	through	the	Golden	Gate	,
为了	每一个	仅仅	千	WHO	逃脱	通过	这	金的	门	,

仅仅一千个通过金门大桥逃脱的人，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɪljənz] [mɔːr] [huː] ['iːðər] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [noʊ] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

there	were	millions	more	who	either	could	secure	no	passage	or	who	had	not
那里	是	百万	更多的	WHO	任何一个	可以	安全的	不	通道	或者	WHO	有	不是

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

the	means	of	paying	for	it	.
这	方法	的	付费	为了	它	.

还有数百万人要么无法获得通行证，要么没有能力支付通行费。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['priːtens] [wʌz; wəz]

To	be	sure	,	the	daily	papers	were	still	published	,	and	a	pretense	was
到	是	当然	,	这	日常的	文件	是	仍然	已发布	,	和	一个	虚伪	曾是

[meɪd] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] ['ɑːfɪs] - ['aʊərz] .

made	at	keeping	office	-	hours	.
制成	在	保持	办公室	-	小时	.

当然，日报仍然照常出版，而且假装维持着正常的办公时间。

[bʌt; bət][moʊst] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ekskəveitiŋ] ['sʌbˌselər] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

But	most	people	were	actively	engaged	in	excavating	subcellars	in	their	houses	,
但	最多	人们	是	积极	已订婚的	在	挖掘	子细胞	在	他们的	房屋	,

但大多数人都在积极地挖掘自家房屋的地下室。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɔfɪˌsaɪd] ['delјuːdʒ][ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][slæg]

to	which	they	might	take	refuge	from	the	prophesied	deluge	of	rock	and	slag
到	哪个	他们	可能	拿	避难所	从	这	预言	洪水	的	岩石	和	矿渣

.

:

.

他们可以到那里避难，躲避预言中的岩石和炉渣洪水。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	minds	of	many	,	of	course	,	refused	to	grasp	the	situation	.
这	思想	的	许多	,	的	课程	,	拒绝	到	抓牢	这	情况	.

当然，很多人拒绝理解这种情况。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [oʊld] ,

This	was	particularly	the	case	with	the	very	old	,
这	曾是	特别	这	案件	和	这	非常	老的	,

对于年纪非常大的人来说，这种情况尤其如此。

[huː] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fuːld] [bɪ'fɔːr] [baɪ] [ðiːz] ['saɪəntɪsts] .

who	remembered	having	been	fooled	before	by	these	scientists	.
WHO	记得	拥有	到过	被骗了	前	经过	这些	科学家	.

谁还记得自己以前被这些科学家愚弄过。

['hædnt] [ðə; ði] ['pepərz] , ['oʊnli] [ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Hadn't	the	papers	,	only	ten	years	before	,
之前没有	这	文件	,	仅有的	十	年	前	,

十年前我还没有这些文件。

['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['hæliːz] ['kɑːmɪt] ?

stated	that	the	earth	was	going	to	pass	through	the	tail	of	Halley's	Comet	?
声明	那	这	地球	曾是	去	到	经过	通过	这	尾巴	的	哈雷的	彗星	?

有人声称地球将会穿过哈雷彗星的彗尾?

[ænd; ənd] ['hædnt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][sæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

And	hadn't	everybody	sat	up	for	three	whole	nights	without	even	seeing	a
和	之前没有	大家	卫星	向上	为了	三	所有的	夜晚	没有	甚至	看到	一个

['kɑːmɪt] ?

comet	?
彗星	?

难道大家熬了整整三个晚上，连一颗彗星都没看到吗?

[ænd; ənd] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd]

And	,	after	it	was	all	over	,	the	scientists	had	said	that	the	event	had
和	,	后	它	曾是	全部	超过	,	这	科学家	有	说	那	这	事件	有

['riːəli] [ə'kɜːrd] ,

really	occurred	,
真的	发生	,

事后，科学家们表示，这件事确实发生过。

['oʊnli]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

only	nobody	had	known	about	it	.
仅有的	无人	有	已知	关于	它	.

只是之前没有人知道这件事。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] ,

They	nodded	their	heads	,
他们	点头	他们的	头部	,

他们点了点头。

[ə'vɜːrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æstərɔɪd] ['bɪznəs] [ðæt]

averring	that	it	would	be	the	same	way	with	this	asteroid	business	that
断言	那	它	会	是	这	相同的	方式	和	这	小行星	商业	那

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] .

everybody	was	shouting	about	.
大家	曾是	喊叫	关于	.

他断言，大家都在热议的小行星事件也会如此。

['enihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['wɜːrɪŋ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .

Anyhow	,	there	was	no	use	worrying	yet	a	while	.
无论如何	,	那里	曾是	不	使用	令人担忧	然而	一个	尽管	.

总之，暂时不用担心。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːktədʒə'neriən]['waɪzˌeɪkərz] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

But	,	in	spite	of	these	octogenarian	wiseacres	,	by	the	first	of	April	,
但	,	在	尽管如此	的	这些	八旬老人	智者	,	经过	这	第一的	的	四月	,

但是，尽管这些八旬老人自作聪明，到了四月一日，

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kænədə][hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

the	population	of	Canada	had	increased	,	at	the	expense	of	the	United
这	人口	的	加拿大	有	增加	,	在	这	费用	的	这	团结的

[steɪts] , [baɪ] ['twenti] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] ,

States	,	by	twenty	million	people	,
各州	,	经过	二十	百万	人们	,

加拿大人口增加了两千万，而美国的人口则相应减少了两千万。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [griːn] [stɑːr] [bəːnd] [braitə] ['evri]

and	,	as	the	weeks	passed	and	the	new	green	star	burned	brighter	every
和	,	作为	这	周	通过了	和	这	新的	绿色的	星星	烧伤	更亮	每一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

随着时间推移，这颗新生的绿色恒星每晚都燃烧得更加明亮，

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] [waɪ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] — [waɪ] [ðə; ði] [rɪŋ] [dɪd][nɑːt][stɑːrt]

people	began	to	ask	why	something	was	not	done	—	why	the	Ring	did	not	start
人们	开始	到	问	为什么	某物	曾是	不是	完毕	—	为什么	这	戒指	做过	不是	开始

[ə'pɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] .

upon	its	journey	.
之上	它是	旅行	.

人们开始质疑为什么没有采取行动——为什么魔戒还没有开始它的旅程。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪn'spaɪərd] , ['bɛni] ['hʊkər] ['kwaɪətli]

Unmindful	of	the	conflicting	emotions	which	he	inspired	,	Bennie	Hooker	quietly
漫不经心	的	这	冲突	情绪	哪个	他	灵感	,	本尼	妓女	悄悄

[ænd; ənd] ['kɑ:mli] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,

and	calmly	went	about	his	work	,
和	平静地	去	关于	他的	工作	,

本尼·胡克全然不顾自己引发的复杂情绪，平静而沉着地继续着他的工作。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['pə:sju:s; -siəs] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd]

with	no	thought	of	posing	as	a	modern	Perseus	about	to	attack	and
和	不	想法	的	摆姿势	作为	一个	现代的	珀尔修斯	关于	到	攻击	和

[sleɪ] [ə; eɪ]['faɪəri][mə'dju:sə; mə'du:sə] .

slay	a	fiery	Medusa	.
杀戮	一个	火热	美杜莎	.

他丝毫没有想过要扮演现代珀尔修斯，去攻击并杀死喷火的美杜莎。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] — [ðə; ði] ['gretɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

At	last	,	the	great	day	—	the	greatest	day	in	the	scientific	history	of	mankind
在	最后的	,	这	伟大的	天	—	这	最	天	在	这	科学	历史	的	人类

— [dɔ:nd] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] .

—	dawned	clear	and	still	.
—	黎明	清除	和	仍然	.

终于，伟大的一天——人类科学史上最伟大的一天——在晴朗而宁静的天空中到来了。

[nɑ:t][ə; eɪ] [klaʊd] [broʊk] [ðə; ði][kɑ:m][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] .

Not	a	cloud	broke	the	calm	continuity	of	the	blue	.
不是	一个	云	打破	这	冷静的	连续性	的	这	蓝色的	.

蔚蓝的天空一片宁静，没有一丝云彩打破这份祥和。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstənt] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [speɪs] —

It	seemed	almost	as	if	one	could	see	into	the	distant	infinity	of	space	—
它	似乎	几乎	作为	如果	一	可以	看	进入	这	遥远	无穷大	的	空间	—

['wɪðər] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɔ:l] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'fesər] ['hʊkɚz] ['dʒenjuɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ]

whither	the	newspapers	all	said	it	was	Professor	Hooker's	genuine	intention	to	go
往哪里去	这	报纸	全部	说	它	曾是	教授	妓女的	真的	意图	到	去

.

:
.

仿佛可以窥见遥远无垠的宇宙——报纸上都说胡克教授真的打算去那里。

[ði:z] ['pepərz] ['ɔ:lsoʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['flaɪər] ("

These	papers	also	announced	that	it	was	the	purpose	of	the	space	-	flyer	(	"
这些	文件	还	宣布	那	它	曾是	这	目的	的	这	空间	-	传单	(	"

['eɪvieɪtər] " ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:bviəsli] [ɪn'ækjərət] [ˌdɛskrɪp'ti:oʊ] [pər'soʊni]) [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

aviator	"	being	an	obviously	inaccurate	descriptio	personae	)	to	wait	until	the
飞行员	"	存在	一个	明显地	不准确	描述	人物	)	到	等待	直到	这

['ɜ:θs] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ɪts]['æksɪs][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['æstərɔɪd][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

earth's	revolution	upon	its	axis	should	bring	the	asteroid	directly	above	the	Ring	,
地球的	革命	之上	它是	轴	应该	带来	这	小行星	直接地	多于	这	戒指	,

这些文件还宣布，太空飞行器（“飞行员”显然是一个不准确的人称描述）的目的是等待地球绕其轴的公转将小行星直接带到环的正上方。

[ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] , [wʌns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] , [ʌv; əv] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

thus	avoiding	the	necessity	,	once	he	had	started	,	of	altering	the	direction
因此	避免	这	必要性	,	一次	他	有	开始	,	的	改变	这	方向

[ʌv; əv] [flaɪt] .

of	flight	.
的	航班	.

这样就避免了起飞后必须改变飞行方向的情况。

[ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] .

This	would	not	occur	until	about	midnight	.
这	会	不是	发生	直到	关于	午夜	.

这大约要到午夜才会发生。

['bɛni] [hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz] [və'li:s] [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ætəˌbɛri] [ænd; ənd] [bɜ:rk] ,

Bennie	had	packed	his	valise	and	,	accompanied	by	Atterbury	and	Burke	,
本尼	有	包装	他的	手提箱	和	,	伴随	经过	阿特伯里	和	伯克	,

本尼收拾好行李箱，和阿特伯里、伯克一起，

[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['aʊər] .

had	reached	the	field	at	an	early	hour	.
有	达到	这	场地	在	一个	早期的	小时	.

很早就到达了田野。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [test] , [ænd; ənd] [freʃ] [prə'vɪʒnz] ['teɪkən] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

The	machinery	had	been	given	its	final	test	,	and	fresh	provisions	taken	on	board	.
这	机械	有	到过	给定	它是	最终的	测试	,	和	新鲜的	条款	已采取	在	木板	.

机器已经完成了最后的测试，船上也补充了新的物资。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [flaɪt] .

All	was	in	readiness	for	the	flight	.
全部	曾是	在	准备就绪	为了	这	航班	.

一切就绪，只等起飞了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [flai] ?

But	would	the	machine	fly	?
但	会	这	机器	飞	?

但这台机器能飞吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [floʊn] [wʌns] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [flai] [ə'gen] ?

It	had	flown	once	,	to	be	sure	,	but	would	it	fly	again	?
它	有	飞行	一次	,	到	是	当然	,	但	会	它	飞	再次	?

它确实飞过一次，但它还会再次飞吗?

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

No	one	could	tell	.
不	一	可以	告诉	.

谁也说不出来。

[ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌf] ['tres(ə)l] [ʌv; əv] ['tɪmbɝz] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][stɑːrt]

The	Ring	had	been	raised	on	a	rough	trestle	of	timbers	to	facilitate	the	start
这	戒指	有	到过	提高	在	一个	粗糙的	支架	的	木材	到	促进	这	开始

[baɪ] ['fəːniʃɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['vɔːrteks] ['kærid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][blæst]

by	furnishing	a	path	for	the	escape	of	the	air	vortex	carried	down	by	the	blast
经过	家具	一个	小路	为了	这	逃脱	的	这	空气	涡流	携带	向下	经过	这	爆炸

[frʌm; frəm][ðə; ði]['træktər] .

from	the	tractor	.
从	这	拖拉机	.

为了方便起跑，环形跑道被架设在简陋的木架上，以便为拖拉机喷出的气流涡旋提供逃逸通道。

[ðə; ði] [stiːl] [fens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

The	steel	fence	which	had	been	built	around	the	machine	had	been	removed	,
这	钢	栅栏	哪个	有	到过	建造	大约	这	机器	有	到过	已移除	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɑːrbd] - ['waɪər] [ɪn'kloʊʒər] ,

and	a	barbed	-	wire	enclosure	,
和	一个	带倒刺的	-	金属丝	外壳	,

机器周围原本搭建的钢制围栏已被拆除，取而代之的是带刺铁丝网围栏。

['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [maɪl][ɪn][daɪ'æmɪtər] , [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðɪs] ['biːɪŋ]

over	a	quarter	-	mile	in	diameter	,	had	been	thrown	around	the	Ring	,	this	being
超过	一个	四分之一	-	英里	在	直径	,	有	到过	抛掷	大约	这	戒指	,	这	存在

[ðə; ði]['deɪndʒər] - [zoʊn] ,

the	danger	-	zone	,
这	危险	-	区	,

直径超过四分之一英里的物体被抛向环形赛道周围，这里是危险区域。

[æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][frʌm; frəm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [rɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːlf] -

as	calculated	from	observations	of	the	destruction	wrought	at	the	golf	-
作为	计算	从	观察	的	这	破坏	锻	在	这	高尔夫球	-

[lɪŋks] [wen] [ðə; ði] [rɪŋ] ['lændɪd] .

links	when	the	Ring	landed	.
链接	什么时候	这	戒指	登陆	.

根据对戒指降落在高尔夫球场造成的破坏的观察结果计算得出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

造月者(The Moon Maker)
第3/7页

[baɪ] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [pækt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbæriər] [ə; eɪ] [dens] [mæs]
By **three** **o'clock** **,** **there** **was** **closely** **packed** **outside** **of** **this** **barrier** **a** **dense** **mass**
经过 三 点钟 , 那里 曾是 密切 包装 外部 的 这 障碍 一个 稠密 大量的
[ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
of **humanity** **,**
的 人类 ,

到了三点钟方向，这道屏障外已经挤满了人。

[ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɜːsənz] .
estimated **at** **not** **less** **than** **two** **hundred** **and** **fifty** **thousand** **persons** **.**
估计的 在 不是 较少的 比 二 百 和 五十 千 人 .

估计不少于二十五万人。

[ðiːz] [rɪˈmeɪnd] ,
These **remained** **,**
这些 剩余 ,

这些留了下来，

[ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [saɪt] [wɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [aɪz]
patiently **waiting** **for** **that** **sight** **which** **no** **more** **than** **half** **a** **dozen** **pairs** **of** **eyes**
耐心 等待 为了 那 视线 哪个 不 更多的 比 一半 一个 打 对 的 眼睛
[hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
had **ever** **seen** **before** **.**
有 曾经 已见 前 .

耐心地等待着那景象，此前最多只有六双眼睛见过。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] [pʊʃt] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
At **eight** **o'clock** **,** **a** **heavy** **limousine** **pushed** **its** **way** **through** **the** **crowd** **,**
在 八 点钟 , 一个 重的 豪华轿车 推动 它是 方式 通过 这 人群 ,
[wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
was **admitted** **by** **the** **guards** **,**
曾是 承认 经过 这 守卫 ,

八点钟，一辆笨重的豪华轿车挤过人群，被警卫放行。

[ænd; ənd] [ˈrʌmbld] [ɪts] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [ˈlædər] [bɪˈloʊ]
and **rumbled** **its** **way** **across** **the** **field** **to** **the** **foot** **of** **the** **landing** **-** **ladder** **below**
和 隆隆声 它是 方式 穿过 这 场地 到 这 脚 的 这 降落 - 梯子 以下
[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪlɪndər] ,
the **great** **cylinder** **,**
这 伟大的 圆柱 ,

它隆隆地穿过田野，来到了大圆柱体下方的着陆梯脚下。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈprezɪdənt] [ˈtɔməs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɪnstɪtuːt] ; [prəˈfesər]
and **from** **it** **emerged** **President** **Thomas** **,** **of** **the** **National** **Institute** **;** **Professor**
和 从 它 出现 总统 托马斯 , 的 这 国家的 研究所 ; 教授
[ˈevəts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] ,
Evarts **,** **of** **the** **Observatory** **,**
埃瓦茨 , 的 这 天文台 ,

由此诞生了国家研究院院长托马斯、天文台教授埃瓦茨，

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbentəm] [tiː] . - , [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːs] , [mɪs] [ˈrəudə] [gɪbz] ,
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Bentham** **T** **.** **Tassifer** **,** **and** **their** **niece** **,** **Miss** **Rhoda** **Gibbs** **,**
先生 . 和 太太 . 边沁 T . - , 和 他们的 侄女 , 错过 罗达 吉布斯 ,

本瑟姆·T·塔西弗先生和夫人，以及他们的侄女罗达·吉布斯小姐

['oʊvər] [huːz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæm(ə)rə] .

over	whose	shoulder	was	slung	a	small	camera	.
超过	谁	肩膀	曾是	吊着	一个	小的	相机	.

他的肩上挎着一台小型相机。

[æt; ət][ðə; ði][hɑːŋk][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] , ['bɛni] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [er] - [lɑːk] ,

At	the	honk	of	the	horn	,	Bennie	appeared	at	the	air	-	lock	,
在	这	喇叭	的	这	喇叭	,	本尼	出现	在	这	空气	-	锁	,

随着一声喇叭声，本尼出现在了气闸室。

[tɜːrnd] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led] [ʌp]

turned	on	an	electric	light	at	the	head	of	the	wooden	stairway	which	led	up
转向	在	一个	电的	光	在	这	头	的	这	木制的	楼梯	哪个	引领	向上

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ,

the	side	of	the	scaffolding	,
这	边	的	这	脚手架	,

打开了通往脚手架侧面的木制楼梯顶端的电灯。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [gests] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	welcomed	his	guests	,	one	by	one	,
和	欢迎	他的	客人	,	一	经过	一	,

他逐一迎接了他的客人，

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ə'sent] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] " [kə'lʌmbəs] [ʌv; əv]

as	they	made	the	unaccustomed	ascent	to	bid	farewell	to	the	"	Columbus	of
作为	他们	制成	这	不习惯	上升	到	出价	告别	到	这	"	哥伦布	的

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

the	Universe	,
这	宇宙	,

当他们进行着不同寻常的攀登，向"宇宙哥伦布"告别时，

" [æz; əz] [prə'fesər] ['hʊkər] [wʌz; wəz] [naʊ] [hæf] [sɑːr'kæstɪkli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	as	Professor	Hooker	was	now	half	sarcastically	called	by	the	newspapers	.
"	作为	教授	妓女	曾是	现在	一半	讽刺地	称为	经过	这	报纸	.

"正如报纸现在半讽刺地称呼胡克教授那样。"

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .

Inside	,	the	chart	-	room	was	warm	and	brilliantly	lighted	.
里面	,	这	图表	-	房间	曾是	温暖的	和	精彩	照明	.

室内，航海图室温暖明亮。

[ðə; ði][læst]['ekstrəz] [kən'teɪnɪŋ] " [fʊl] [ə'kaʊnts] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp]['ɪntuː]

The	last	extras	containing	"	full	accounts	"	of	the	preparations	for	the	trip	into
这	最后的	额外	包含	"	满的	账户	"	的	这	准备工作	为了	这	旅行	进入

[speɪs] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] — [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

space	lay	upon	the	center	-	table	—	preparations	of	which	the	world	,
空间	躺	之上	这	中心	-	桌子	—	准备工作	的	哪个	这	世界	,

最后几份附赠文件，详细记录了太空旅行的准备工作，摆放在中央桌子上——全世界都为之震惊。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [θriː] [men] [ðəm'selvz] , [nuː] ['nʌθɪŋ] .

except	the	three	men	themselves	,	knew	nothing	.
除了	这	三	男人	他们自己	,	知道	没有什么	.

除了这三个人之外，其他人一无所知。

[ɪn][fækt] , [ðiːz] [θriː] [hæd; həd][soʊ] ['fʊli] ['testɪd] [iːtʃ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌæpə'rætəs] ,

In	fact	,	these	three	had	so	fully	tested	each	piece	of	apparatus	,
在	事实	,	这些	三	有	所以	完全	测试	每个	片	的	设备	,

事实上，这三人已经对每件设备都进行了非常全面的测试。

[soʊ] ['kerfəli] [meɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl] ,

so	carefully	made	all	their	preparations	down	to	the	minutest	detail	,
所以	小心	制成	全部	他们的	准备工作	向下	到	这	最分钟	细节	,

他们精心准备，甚至连最细微的细节都考虑周全。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] , [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃ] [kə'nektɪd]

that	they	had	only	to	fasten	the	air	-	lock	,	throw	over	the	switch	connected
那	他们	有	仅有的	到	系	这	空气	-	锁	,	扔	超过	这	转变	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪnəmoʊ] ,

with	the	dynamo	,
和	这	发电机	,

他们只需要扣紧气锁，拨动与发电机相连的开关，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .

and	their	journey	would	be	begun	without	more	ado	.
和	他们的	旅行	会	是	开始	没有	更多的	阿多	.

于是，他们的旅程便开始了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [felt] [ðæt] , ['æftər][ðer; ðər] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt]

Indeed	,	the	visitors	felt	that	,	after	their	struggles	with	the	crowd	outside	the	gate
的确	,	这	访客	毛毡	那	,	后	他们的	斗争	和	这	人群	外部	这	门

,

,

,

事实上，游客们在与门外人群发生冲突后，感到.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən][ˌænti'klaɪmæks][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θriː] [soʊ] ['kɑːmli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

it	was	almost	an	anticlimax	to	find	the	three	so	calmly	facing	the
它	曾是	几乎	一个	虎头蛇尾	到	寻找	这	三	所以	平静地	面向	这

['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] ,

prospect	of	a	flight	into	eternity	,
前景	的	一个	航班	进入	永恒	,

看到这三人如此平静地面对飞向永恒的前景，几乎让人感到一种虎头蛇尾的感觉。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]

and	,	after	a	few	moments	'	conversation	,	shook	hands	and	prepared	to
和	,	后	一个	很少	时刻	-	对话	,	摇晃	双手	和	准备	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

交谈片刻后，他们握手告别。

[ðə; ði] [klɑːk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] .

The	clock	pointed	to	nineteen	minutes	to	nine	.
这	钟	尖	到	十九	分钟	到	九	.

时钟指向九点差十九分。

[ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [eɪt] - ['fɪfti] .

The	start	was	to	take	place	precisely	at	eight	-	fifty	.
这	开始	曾是	到	拿	地方	恰恰	在	八	-	五十	.

比赛将于八点五十分准时开始。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

At	the	bottom	,	they	all	stopped	and	looked	up	.
在	这	底部	,	他们	全部	停止	和	看起来	向上	.

走到谷底，他们都停了下来，抬头望去。

['bɛni] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Bennie	waved	his	hand	to	them	.
本尼	挥手	他的	手	到	他们	.

本尼向他们挥了挥手。

" [gʊd] [lʌk] ! " ['ʃaʊtɪd] - .

"	Good	luck	!	"	shouted	Tassifer	.
"	好的	运气	!	"	喊叫	-	.

“祝你好运！”塔西弗喊道。

" [dəunt] [steɪ] [wei] [tuː] [lɔːŋ] !
" Don't stay way too long !
" 不 停留 方式 也 长的 !

“不要待太久！”

" [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['moʊtər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] .
" Then they turned to the waiting motor and began to climb in .
" 然后 他们 转向 到 这 等待 发动机 和 开始 到 爬 在 .

然后他们转向等候的汽车，开始爬进去。

['hʊkər] , ['sʌmwʌt] ['ʌn'nəːvd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [læst] , [æz; əz][hiː; hi]
Hooker , somewhat unnerved , in spite of himself , at seeing the last , as he
妓女 , 有些 不安 , 在 尽管如此 的 他自己 , 在 看到 这 最后的 , 作为 他
[fɪrd] , [ʌv; əv] ['rəudə] ,
feared , of Rhoda ,
害怕 , 的 罗达 ,

尽管胡克自己也有些不安，但他还是看到了罗达最后的身影，正如他所担心的那样。

[wɪð'druː] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .
withdrew quickly through the air - lock into the chart - room .
退出 迅速地 通过 这 空气 - 锁 进入 这 图表 - 房间 .

迅速通过气闸撤退到海图室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [eɪt] - ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] — ['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] !
It was now eight - forty - seven — only three minutes more !
它 曾是 现在 八 - 四十 - 七 — 仅有的 三 分钟 更多的 !

现在是八点四十七分——只剩三分钟了！

['ætɝˌbɛri] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'densər] - [ruːm] .
Atterbury had gone into the condenser - room .
阿特伯里 有 已消失 进入 这 冷凝器 - 房间 .

阿特伯里走进了冷凝器室。

[bɜːrk] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] .
Burke was at his post in the control - room .
伯克 曾是 在 他的 邮政 在 这 控制 - 房间 .

伯克当时正在控制室的岗位上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ] ['redi] ? " [kɔːld] ['bɛni] .
" Are you both ready ? " called Bennie .
" 是 你 两个都 准备好 ? " 称为 本尼 .

“你们俩准备好了吗？”本尼问道。

" ['redi] ! " ['ænsər] ['ætɝˌbɛri] .
" Ready ! " answered Atterbury .
" 准备好 ! " 回答 阿特伯里 .

“准备好了！”阿特伯里回答道。

" ['redi] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bɜːrk] .
" Ready ! " came the cheery voice of Burke .
" 准备好 ! " 来了 这 欢快的 嗓音 的 伯克 .

“准备好了！”伯克欢快的声音传来。

[daʊn] [bɪ'loʊ] ,
Down below ,
向下 以下 ,

下面，

[ðə; ði] ['pɑːrti] [hæd; həd] [ɔːl] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['moʊtər] [ɪk'sept] ['rəudə] — [huː] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ]

the	party	had	all	squeezed	into	the	motor	except	Rhoda	—	who	stopped	with
这	派对	有	全部	挤压	进入	这	发动机	除了	罗达	—	WHO	停止	和

[hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

her	foot	on	the	steps	.
她	脚	在	这	步骤	.

除了罗达之外，所有人都挤进了汽车里——罗达停了下来，一只脚踩在台阶上。

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fɪlmz] !

"	Oh	dear	,	I	forgot	to	leave	the	films	!
"	哦	亲爱的	,	我	忘了	到	离开	这	电影	!

“哦，天哪，我忘了离开电影院！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [dəunt] [weɪt] .

"	Don't	wait	.
"	不	等待	.

别等了。

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [ðen] ['hʌs(ə)l] ['æftər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

I'll	just	run	up	the	ladder	and	then	hustle	after	you	to	the	gate	.
患病的	只是	跑步	向上	这	梯子	和	然后	努力奋斗	后	你	到	这	门	.

我这就跑上梯子，然后赶紧追到大门口去。

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['moʊtər] .

"	The	chauffeur	started	the	motor	.
"	这	司机	开始	这	发动机	.

司机发动了引擎。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['taʊərd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] .

Above	her	towered	the	gleaming	cylinder	of	aluminum	.
多于	她	高耸	这	闪闪发光	圆柱	的	铝	.

在她上方耸立着一个闪闪发光的铝制圆柱体。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [er] - [lɑːk] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] [kloʊzd] ?

What	if	the	air	-	lock	had	been	finally	closed	?
什么	如果	这	空气	-	锁	有	到过	最后	关闭	?

如果气闸最终关闭了呢?

[noʊ] ; [ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

No	;	the	ladder	had	yet	to	be	replaced	.
不	;	这	梯子	有	然而	到	是	替换	.

不，梯子还没来得及更换。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [lɑːk] .

Hurriedly	she	climbed	up	and	entered	the	lock	.
匆匆	她	攀登	向上	和	进入	这	锁	.

她匆匆爬上去，进入了船闸。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'dʒɑːr] ,

The	door	into	the	chart	-	room	was	ajar	,
这	门	进入	这	图表	-	房间	曾是	半开	,

通往海图室的门半开着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['bɛni] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm]

and	she	could	see	Bennie	as	he	walked	to	the	door	of	the	control	-	room
和	她	可以	看	本尼	作为	他	步行	到	这	门	的	这	控制	-	房间

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] .

to	ask	if	all	was	ready	.
到	问	如果	全部	曾是	准备好	.

她看到本尼走到控制室门口，问一切是否准备就绪。

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][slɪp] [θruː] ,

Swinging	it	wide	enough	to	slip	through	,
摇摆	它	宽的	足够的	到	滑	通过	,

把它甩开到足以滑过去的位置，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪkər] ['iːzi] [tʃerz]

she	threw	herself	on	the	floor	in	the	shadow	of	one	of	the	long	wicker	easy	chairs
她	扔	她自己	在	这	地面	在	这	阴影	的	一	的	这	长的	柳条	简单的	椅子

.

:
.

她扑倒在地，倒在其中一把长长的藤椅的阴影里。

['bɛni] [tɜːrnd] , [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] ,

Bennie	turned	,	glanced	at	his	watch	,	and	,	stepping	to	the	lock	,
本尼	转向	,	瞥了一眼	在	他的	手表	,	和	,	步进	到	这	锁	,

本尼转过身，看了看手表，然后走向锁。

[hɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [klæmpt] [bəuθ] [dɔːz] .

hauled	up	the	ladder	and	closed	and	clamped	both	doors	.
拖拽	向上	这	梯子	和	关闭	和	夹紧	两个都	门	.

他拉起梯子，关上并锁好两扇门。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][læmp] ,

For	a	moment	,	he	stood	under	the	big	lamp	,
为了	一个	片刻	,	他	站立	在下面	这	大的	灯	,

他站在大灯下片刻，

[ɪts] [waɪt] [laɪt] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['hɑːloʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [tens] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

its	white	light	shading	the	big	hollows	beneath	his	eyes	,	the	tense	lines	about	his
它是	白色的	光	阴影	这	大的	空心	下面	他的	眼睛	,	这	紧张	线条	关于	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

白色的灯光映照着他眼下的大凹陷处和嘴角紧绷的皱纹。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] !

No	wonder	that	his	face	was	drawn	!
不	想知道	那	他的	脸	曾是	绘制	!

难怪他的脸被画了出来！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] ['sevər] — [pər'hæps][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] —

He	was	about	to	speak	the	word	that	would	sever	—	perhaps	for	all	eternity	—
他	曾是	关于	到	说话	这	单词	那	会	断绝	—	也许	为了	全部	永恒	—

[ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .

their	connection	with	the	earth	.
他们的	联系	和	这	地球	.

他即将说出那句话，那句话可能会永远地切断他们与地球的联系。

" ['rəudə] !

"	Rhoda	!
"	罗达	!

罗达！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

"	he	murmured	,	unconscious	of	her	presence	.
"	他	低声说道	,	无意识	的	她	在场	.

他喃喃自语，丝毫没有意识到她的存在。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

An	impulse	almost	overcame	her	to	cry	out	to	him	,
一个	冲动	几乎	克服	她	到	哭	出去	到	他	,

她几乎要忍不住向他喊叫起来。

[tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kreɪzi] [ɪf] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃər] .

to	beseech	him	not	to	set	forth	upon	this	crazy	if	marvelous	adventure	.
到	恳求	他	不是	到	放	前进	之上	这	疯狂的	如果	奇妙	冒险	.

恳求他不要踏上这段疯狂却又奇妙的冒险之旅。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [bɜːrk] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

But	before	she	could	speak	,	Burke	appeared	in	the	doorway	.
但	前	她	可以	说话	,	伯克	出现	在	这	门口	.

但她还没来得及开口，伯克就出现在门口了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɛvriˌθɪŋz] ['redi] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	everything's	ready	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	一切都是	准备好	.

“好了，”他说，“一切都准备好了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	are	you	waiting	for	?
什么	是	你	等待	为了	?

你还在等什么?

" ['bɛni] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Bennie	pulled	himself	together	with	a	jerk	,	walked	over	to	the	window	,
"	本尼	拉	他自己	一起	和	一个	混蛋	,	步行	超过	到	这	窗户	,

“本尼猛地定了定神，走到窗边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

and	looked	out	and	up	into	the	sky	.
和	看起来	出去	和	向上	进入	这	天空	.

然后他向窗外望去，抬头望向天空。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɔːl] - ['faɪərd][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld][ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	It	looks	all	-	fired	dark	and	cold	up	there	,	"	he	muttered	.
"	它	看起来	全部	-	被解雇	黑暗的	和	寒冷的	向上	那里	,	"	他	低声说道	.

“上面看起来又黑又冷，”他喃喃自语道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] ['bɜːks] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [smaɪld] .

Then	,	turning	,	he	caught	Burke's	eye	,	and	the	latter	smiled	.
然后	,	转弯	,	他	捕捉	伯克的	眼睛	,	和	这	后者	微笑	.

然后，他转过身，与伯克的目光相遇，伯克笑了。

" [wel] , [ðæts] [wer] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði]['eɪvieɪtər] .

"	Well	,	that's	where	we're	goin	'	,	ain't	it	?	"	inquired	the	aviator	.
"	出色地	,	那就是	在哪里	是	去	-	,	不是	它	?	"	询问	这	飞行员	.

“嗯，那就是我们要去的地方，对吧？”飞行员问道。

['bɛni] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid]

Bennie	set	his	teeth	and	walked	over	to	the	speaking	-	tube	which	communicated
本尼	放	他的	牙齿	和	步行	超过	到	这	请讲	-	管子	哪个	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'densər] - [ruːm] .

with	the	condenser	-	room	.
和	这	冷凝器	-	房间	.

本尼咬紧牙关，走到与冷凝器室相连的传声筒旁。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ætɜˌbɛri] !
" All right , Atterbury !
" 全部 正确的 , 阿特伯里 !

“好的，阿特伯里！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] .
" he called sharply .
" 他 称为 尖锐地 .

他厉声说道。

" [tɜːrn] [hɜːr; hər] [luːs] !
" Turn her loose !
" 转动 她 松动的 !

放了她!

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] ['oʊpənd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['eksɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The gate of the entanglement opened just enough to permit the exit of the
这 门 的 这 纠缠 打开 只是 足够的 到 允许 这 出口 的 这
['moʊtər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] - ,
motor bearing the irate Tassifers ,
发动机 轴承 这 愤怒 - ,

纠缠之门打开了一条缝，刚好能让载着愤怒的塔西弗斯的马达驶出。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and was instantly closed behind it .
和 曾是 即刻 关闭 在后面 它 .

然后它立刻被关在了后面。

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] ,
But once outside , it was impossible to proceed further ,
但 一次 外部 , 它 曾是 不可能的 到 继续 更远 ,

但一旦到了外面，就无法继续前进了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [naʊ] [sweld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [blɑːkt]
for the crowd had now swelled to such proportions that it absolutely blocked
为了 这 人群 有 现在 肿胀 到 这样的 比例 那 它 绝对地 已屏蔽
[ɔːl] ['muːvmənt] .
all movement .
全部 移动 .

因为人群已经多到完全堵塞了所有通道。

" [wɪə(r)] [stʌk] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" We're stuck — and that's all there is about it .
" 是 卡住 — 和 那就是 全部 那里 是 关于 它 .

“我们陷入了困境——事情就是这样。”

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [let] [ˌjuː 'es] [steɪ] [ˌɪn'saɪd] , " [skəuldid] ['mɪsɪz] . - .
They might just as well have let us stay inside , " scolded Mrs . Tassifer .
他们 可能 只是 作为 出色地 有 让 我们 停留 里面 , " 责骂 太太 . - .

“他们还不如让我们待在里面呢，”塔西弗太太责备道。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] [stɑːp] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [wət'evər]
" We might as well make up our minds to stop right here and see whatever
" 我们 可能 作为 出色地 制作 向上 我们的 思想 到 停止 正确的 这里 和 看 任何
[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
is to be seen .
是 到 是 已见 .

“我们不妨就此停下来，看看有什么可看的。”

[dəunt] [let] [ðoʊz] [men] [klaɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , ['bentəm] .

Don't	**let**	**those**	**men**	**climb**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**car**	**,**	**Bentham**	**.**
不	让	那些	男人	爬	在	这	屋顶	的	这	车	,	边沁	.

别让那些人爬上车顶，边沁。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

Just	**look**	**at**	**them**	**!**
只是	看	在	他们	!

看看他们!

" - [hæd; həd] [kɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**Tassifer**	**had**	**caught**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**his**	**eye**	**the**	**dangling**	**ends**	**of**	**a**
"	-	有	捕捉	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	这	悬挂	结束	的	一个

[per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [per] [ʌv; əv] [mʌd] - ['kʌvərd] [ʃuːz] ['sweɪɪŋ]

pair	**of**	**trousers**	**supplemented**	**by**	**a**	**heavy**	**pair**	**of**	**mud**	**-**	**covered**	**shoes**	**swaying**
一对	的	裤子	补充	经过	一个	重的	一对	的	泥	-	涵盖	鞋	摇晃

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

outside	**the**	**window**	**of**	**the**	**limousine**	**.**
外部	这	窗户	的	这	豪华轿车	.

“塔西弗眼角瞥见一条裤子的裤脚垂下来，旁边还有一双沾满泥巴的厚重鞋子，在豪华轿车的车窗外摇晃着。

" [hɪr] [juː; jʊ] !

"	**Here**	**you**	**!**
"	这里	你	!

“给你！”

[kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !

Come	**down**	**out**	**of**	**that**	**!**
来	向下	出去	的	那	!

冷静下来!

" [hiː; hi] [rɔːrd] , [græbiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ]

"	**he**	**roared**	**,**	**grabbing**	**at**	**the**	**legs**	**and**	**loosening**	**the**	**owner**	**from**	**his**	**perch**
"	他	咆哮	,	抓取	在	这	腿	和	松动	这	所有者	从	他的	栖息

.

:
.

他咆哮着，抓住主人的腿，把他从栖木上拽了下来。

" [ɪf] ['ɛniːbədiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] !

"	**If**	**anybody's**	**going**	**to**	**sit**	**up**	**there**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**!**
"	如果	任何人的	去	到	坐	向上	那里	,	我是	去	到	!

“如果有人要坐到那个位置上，那肯定是我！”

[aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɑːr] .

I	**paid**	**for**	**this**	**car**	**.**
我	有薪酬的	为了	这	车	.

这辆车是我付钱买的。

" [ðə; ði][mæn]['lændɪd] ['hevɪli] [ə'mɪd][ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [ænd; ənd] ['bentəm] ,

"	**The**	**man**	**landed**	**heavily**	**amid**	**the**	**jeers**	**of**	**the**	**onlookers**	**,**	**and**	**Bentham**	**,**
"	这	男人	登陆	重度	之中	这	嘲笑	的	这	旁观者	,	和	边沁	,

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opening	**the**	**door**	**,**
开幕	这	门	,

“那人重重地摔在地上，周围是围观者的嘲笑声，而边沁则打开了门，

[klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

climbed	**on**	**the**	**driver's**	**seat**	**and**	**swung**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**roof**	**.**
攀登	在	这	司机	座位	和	摇摆	他自己	向上	到	这	屋顶	.

他爬上驾驶座，然后荡到车顶上。

[hɪr] , [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][naɪn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Here	**,**	**at**	**a**	**height**	**of**	**nine**	**feet**	**above**	**the**	**crowd**	**,**
这里	,	在	一个	高度	的	九	脚	多于	这	人群	,

这里，距离人群九英尺高，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

he	**had**	**a**	**magnificent**	**view**	**on**	**all**	**sides**	**.**
他	有	一个	壮丽	看法	在	全部	侧面	.

他拥有四面八方的壮丽景色。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [luːmd] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	**great**	**bulk**	**of**	**the**	**Ring**	**loomed**	**dark**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
这	伟大的	大部分	的	这	戒指	迫近	黑暗的	在	这	月光	.

月光下，戒指庞大的身躯显得阴森森的。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

High	**in**	**the**	**heavens**	**,**
高的	在	这	天	,

高高的天际，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - [flʌʃt] ['plænɪt] [mɑːrz]

a	**little**	**east**	**of**	**the**	**meridian**	**and**	**not**	**far**	**from**	**the**	**red**	**-**	**flushed**	**planet**	**Mars**
一个	小的	东方	的	这	子午线	和	不是	远的	从	这	红色的	-	酡	行星	火星

,

,

,

在子午线以东一点，离那颗泛着红色的火星不远，

[mə'djuːsə; mə'duːsə] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['griːnɪʃ] [laɪt] .

Medusa	**shone**	**with**	**a**	**pale**	**,**	**greenish**	**light**	**.**
美杜莎	闪耀	和	一个	苍白	,	绿绿色	光	.

美杜莎散发出苍白的绿光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪnd] [aɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

It	**was**	**easy**	**for**	**a**	**trained**	**eye**	**to**	**pick**	**it**	**out**	**,**
它	曾是	简单的	为了	一个	受过训练	眼睛	到	挑选	它	出去	,

训练有素的人很容易就能发现这一点。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['ɑːbdʒekt] ,

though	**it**	**was**	**not**	**a**	**conspicuous**	**object**	**,**
尽管	它	曾是	不是	一个	显眼的	目的	,

虽然它不是一个显眼的物体，

['iːv(ə)n][æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪljən] [maɪlz] .

even	**at**	**its**	**present**	**distance**	**of**	**less**	**than**	**two**	**million**	**miles**	**.**
甚至	在	它是	展示	距离	的	较少的	比	二	百万	英里	.

即使目前它与地球的距离还不到两百万英里。

" [spiːtʃ] ! [spiːtʃ] ! " [jeld] [ðə; ði] [spek'teitəs] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəgnaiziŋ] [ðæt] ['bentəm] [wʌz; wəz]

"	**Speech**	**!**	**Speech**	**!**	**"**	**yelled**	**the**	**spectators**	**,**	**instinctively**	**recognizing**	**that**	**Bentham**	**was**
"	演讲	!	演讲	!	"	大喊	这	观众	,	本能地	识别	那	边沁	曾是

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['pɜːrs(ə)n] .

a	**ridiculous**	**person**	**.**
一个	荒谬的	人	.

“演讲！演讲！”观众们喊道，他们本能地意识到边沁是个荒谬的人。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	**Shut**	**up**	**!**
"	关闭	向上	!

“住口！

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [əˈgresɪv] ['mænər] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ]

"	he	retorted	,	in	his	most	aggressive	manner	,	and	somehow	suggesting
"	他	反驳	,	在	他的	最多	挑衅的	方式	,	和	不知何故	建议

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][kæt][ɑːn][ə; eɪ] [fens] .

a	fugitive	cat	on	a	fence	.
一个	逃犯	猫	在	一个	栅栏	.

“他以最具攻击性的方式反驳道，并巧妙地将一只逃跑的猫比作篱笆上的流浪猫。”

" [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ！ "

"	Mind	your	own	business	!	"
"	头脑	你的	自己的	商业	！	"

管好你自己的事！

" [huˈreɪ] ！ " [tʃɪrd] [ðə; ði] [kraʊd] [juˈnænɪməsli] .

"	Hooray	!	"	cheered	the	crowd	unanimously	.
"	万岁	！	"	欢呼	这	人群	一致	.

“好耶！”人群齐声欢呼。

" [spiːtʃ] !

"	Speech	!
"	演讲	!

“演讲！

" - ['glaʊəd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['mjuːtli] .

"	Tassifer	glowered	at	them	mutely	.
"	-	怒目而视	在	他们	默默地	.

塔西弗默默地怒视着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] .

There	was	nothing	to	throw	.
那里	曾是	没有什么	到	扔	.

没有什么东西可以扔。

" [dəunt][maɪnd][ðem; ðəm] , ['bentəm] , " [keɪm] ['pleɪntɪvli] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][kɑːr] .

"	Don't	mind	them	,	Bentham	,	"	came	plaintively	from	within	the	car	.
"	不	头脑	他们	,	边沁	,	"	来了	哀怨地	从	之内	这	车	.

“别理他们，边沁，”车内传来一声哀怨的声音。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] — [kəˈmɪtɪd] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] —

He	might	have	jumped	on	their	heads	—	committed	any	degree	of	manslaughter	—
他	可能	有	跳了起来	在	他们的	头部	—	坚定的	任何	程度	的	过失杀人	—

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɜːrmər] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

had	not	a	sudden	murmur	directed	his	attention	toward	the	Ring	.
有	不是	一个	突然	低语	指导	他的	注意力	朝向	这	戒指	.

如果不是突然的低语声将他的注意力引向了戒指，他可能已经跳到他们头上——犯下任何程度的过失杀人罪。

[ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrɪŋ] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

A	dull	purring	sound	filled	the	air	.
一个	乏味的	呼噜声	声音	已填	这	空气	.

空气中弥漫着沉闷的呼噜声。

[ðen] - [græbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] .

Then	Tassifer	grabbed	at	his	tall	hat	.
然后	-	抓住	在	他的	高的	帽子	.

然后塔西弗一把抓住他的高顶礼帽。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [spred] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['kæriɪŋ] [kæps] ,

A	rush	of	wind	spread	out	from	the	center	of	the	field	,	carrying	caps	,
一个	匆忙	的	风	传播	出去	从	这	中心	的	这	场地	,	携带	帽子	,

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

一阵狂风从田野中央吹开，卷起了帽子、报纸……

[ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪt] ['ɑːbdʒekts]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

and	other	light	objects	over	the	heads	of	the	onlookers	.
和	其他	光	对象	超过	这	头部	的	这	旁观者	.

以及其他在旁观者头顶上方的轻型物体。

[ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [saʊnd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] ,

The	purring	sound	increased	in	volume	,
这	呼噜声	声音	增加	在	体积	,

呼噜声越来越大，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪpɑːd] ,

and	presently	a	faint	glow	appeared	at	the	top	of	the	tripod	,
和	目前	一个	头晕的	辉光	出现	在	这	顶部	的	这	三脚架	,

随后，三脚架顶端出现了一丝微弱的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

and	a	yellow	beam	of	light	shot	down	through	the	center	of	the	Ring	,
和	一个	黄色的	光束	的	光	射击	向下	通过	这	中心	的	这	戒指	,

一道黄色光束从环的中心向下射出，

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['skæfəldɪŋ] ['ɪntuː] [braɪt] [rɪ'liːf] .

throwing	the	cross	-	beams	of	the	wooden	scaffolding	into	bright	relief	.
投掷	这	叉	-	光束	的	这	木制的	脚手架	进入	明亮的	宽慰	.

使木制脚手架的横梁显得格外醒目。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] , [ænd; ənd] [dʌst] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

The	wind	increased	to	a	gale	,	and	dust	filled	the	air	.
这	风	增加	到	一个	大风	,	和	灰尘	已填	这	空气	.

风势渐大，变成了狂风，空气中弥漫着尘土。

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [blæst][ʌv; əv] ['hiːliəm] [wɪtʃ] [droʊv] [daʊn]

The	ground	shook	under	the	impact	of	the	yellow	blast	of	helium	which	drove	down
这	地面	摇晃	在下面	这	影响	的	这	黄色的	爆炸	的	氦	哪个	驾驶	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði]['træktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪ'ægrə] .

from	the	tractor	with	a	roar	like	that	of	a	Niagara	.
从	这	拖拉机	和	一个	吼	喜欢	那	的	一个	尼亚加拉	.

拖拉机喷出的黄色氦气冲击着地面，发出如同尼亚加拉大瀑布般的轰鸣声。

[θruː] [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ,

Through	the	whirling	clouds	of	dust	,
通过	这	旋转	云	的	灰尘	,

穿过翻滚的尘埃云，

- [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]

Tassifer	caught	a	glimpse	of	what	appeared	to	be	the	sudden	explosion	of
-	捕捉	一个	一瞥	的	什么	出现	到	是	这	突然	爆炸	的

[ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] — [greɪt] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd][dʒɔɪsts] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

the	scaffolding	—	great	timbers	and	joists	flying	through	the	air	,
这	脚手架	—	伟大的	木材	和	托梁	飞行	通过	这	空气	,

塔西弗瞥见脚手架似乎突然爆炸——巨大的木材和横梁在空中飞舞。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['strʌktʃər] ,

followed	by	the	collapse	of	the	entire	structure	,
随后	经过	这	坍塌	的	这	全部的	结构	,

随后整个建筑坍塌。

[wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] , [bloʊn] [ə'pɑːrt] ,

which	fell	with	a	crash	and	was	promptly	torn	to	pieces	,	blown	apart	,
哪个	跌倒	和	一个	碰撞	和	曾是	及时	撕裂	到	件	,	吹	除	,

它坠落时发出巨响，随即被撕成碎片，炸得粉碎。

[ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [taɪ'fuːn] [wɪtʃ] [wɜːrl] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

and	scattered	over	the	ground	by	the	typhoon	which	whirled	in	every	direction
和	疏散	超过	这	地面	经过	这	台风	哪个	旋转	在	每一个	方向

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erədroʊm] .

from	the	middle	of	the	aerodrome	.
从	这	中间	的	这	机场	.

台风从机场中心向四面八方席卷而来，将它们散落在地面上。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [ðoʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'pɔːrt] , [dɪd][nɑːt][fɔːl] , [haʊ'evər] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd]

The	Ring	,	though	deprived	of	all	support	,	did	not	fall	,	however	—	it	remained
这	戒指	,	尽管	被剥夺的	的	全部	支持	,	做过	不是	落下	,	然而	—	它	剩余

[sə'spendɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

suspended	,	as	it	were	,
暂停	,	作为	它	是	,

虽然失去了所有支撑，但戒指并没有掉落——它仿佛仍然悬在空中。

[ɪn][ðə; ði] [er] — [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [æt; ət][fɜːrst] , [laɪk] [ə; eɪ]

in	the	air	—	nay	,	it	was	rising	,	slowly	and	majestically	at	first	,	like	a
在	这	空气	—	不	,	它	曾是	上升	,	缓慢地	和	雄伟地	在	第一的	,	喜欢	一个

[bə'luːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['fæstər] ,

balloon	,	and	then	faster	,
气球	,	和	然后	快点	,

在空中——不，它正在上升，起初缓慢而雄伟，像个气球，然后速度越来越快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .

with	the	rush	and	roar	of	a	rocket	.
和	这	匆忙	和	吼	的	一个	火箭	.

如同火箭般呼啸而过。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

Ten	seconds	,	and	it	had	risen	a	hundred	feet	.
十	秒	,	和	它	有	升起	一个	百	脚	.

十秒钟，它就上升了一百英尺。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɔːd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːld] .

A	minute	,	and	it	had	soared	two	-	thirds	of	a	mile	above	the	field	.
一个	分钟	,	和	它	有	飙升	二	-	三分之一	的	一个	英里	多于	这	场地	.

一分钟后，它就飞到了田野上空三分之二英里处。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [ʌp] , [ʌp][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

And	then	it	darted	up	,	up	and	almost	out	of	sight	,
和	然后	它	飞镖	向上	,	向上	和	几乎	出去	的	视线	,

然后它猛地向上飞去，几乎消失在视线之外。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [striːk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] .

leaving	a	fading	streak	behind	it	like	that	of	a	shooting	star	.
离开	一个	褪色	条纹	在后面	它	喜欢	那	的	一个	射击	星星	.

像流星一样，身后留下一道逐渐消失的痕迹。

" [dʒiː] [wɪz] ! " [gɑːspt] - .

"	Gee	whiz	!	"	gasped	Tassifer	.
"	吉	呼啸	!	"	倒吸一口气	-	.

“我的天哪！”塔西弗惊呼道。

" ['hʊki] !

"	Hookey	!
"	钩子	!

“胡基！”

" ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [sə'lisitəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜ:rd]
" Even his associate solicitors in the Department of Justice , had they heard
" 甚至 他的 联系 律师 在 这 部门 的 正义 , 有 他们 听到
, [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .
, would have forgiven him .
, 会 有 已原谅 他 .

“即使是他司法部的同事律师，如果听到这件事，也会原谅他。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪnfəntaɪl] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .
It was an echo of his first infantile vision of an elephant .
它 曾是 一个 回声 的 他的 第一的 婴儿 想象 的 一个 大象 .

这仿佛是他幼年时第一次看到的大象的回响。

[ə; eɪ] [waɪt] [mæs] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [lɪft] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ]
A white mass of faces followed the upward lift and rush of the Ring , which
一个 白色的 大量的 的 面孔 随后 这 向上 举起 和 匆忙 的 这 戒指 , 哪个
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

随着环形轨道的上升和冲刺，一大群白色的面孔紧随其后，而现在，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [treɪl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] , [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mu:n] ,
with its trail of yellow light , was vanishing toward the moon ,
和 它是 踪迹 的 黄色的 光 , 曾是 消失 朝向 这 月亮 ,

拖着一道黄色的光芒，朝着月亮的方向消失了。

[ɪts] [rɔ:r] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['ɔ:dəbl] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .
its roar but faintly audible amid the extraordinary silence of the multitude .
它是 吼 但 淡淡的 可听见的 之中 这 非凡的 沉默 的 这 民众 .

它的轰鸣声在人群异常的寂静中微弱可闻。

[ðen] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .
Then , nothing could be heard .
然后 , 没有什么 可以 是 听到 .

随后，什么声音都听不见了。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [maɪlz] ,
The Ring , now at a height of eighteen miles ,
这 戒指 , 现在 在 一个 高度 的 十八 英里 ,

环线，现在位于十八英里高处。

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [soʊ]['rɛərifaid][æz; əz][tu:; tə][trænz'mɪt][noʊ][saʊnd] .
was in an atmosphere so rarified as to transmit no sound .
曾是 在 一个 气氛 所以 稀有 作为 到 发送 不 声音 .

当时的空气极其稀薄，以至于听不到任何声音。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . - [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [bɪ'loʊ] .
Suddenly Mrs . Tassifer's face appeared in the aperture below .
突然 太太 . - 脸 出现 在 这 光圈 以下 .

突然，塔西弗太太的脸出现在下面的孔洞里。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['rəudə] ?
" What do you suppose has become of Rhoda ?
" 什么 做 你 认为 有 变得 的 罗达 ?

你觉得罗达现在怎么样了?

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
Less than a mile away ,
较少的 比 一个 英里 离开 ,

不到一英里远，

[prə'fesər] ['θɔːntən] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrst]
Professor Thornton stood at his window in the observatory watching for the burst
教授 桑顿 站立 在 他的 窗户 在 这 天文台 观看 为了 这 爆裂
[ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ,
of light which ,
的 光 哪个 ,

桑顿教授站在天文台的窗前，注视着那道闪光，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ɪts] [flaɪt]
if it came , would indicate to him that the Ring had started upon its flight
如果 它 来了 , 会 表明 到 他 那 这 戒指 有 开始 之上 它是 航班
['ɪntuː] [speɪs] .
into space .
进入 空间 .

如果它来了，就表明戒指已经开始飞向太空了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvd] [ɪts] [doʊm]
He had already been to the equatorial - room and revolved its dome
他 有 已经 到过 到 这 赤道 - 房间 和 旋转 它是 穹顶
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['telɪskoʊp] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ]
until the mouth of the great telescope pointed in the general direction which
直到 这 嘴 的 这 伟大的 望远镜 尖 在 这 一般的 方向 哪个
[ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [prɪ'zuːməbli] [teɪk] .
the Ring would presumably take .
这 戒指 会 想必 拿 .

他已经去过赤道仪房间，并转动了它的圆顶，直到大望远镜的口指向环大概会经过的大致方向。

[mə'djuːsə; mə'duːsə][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,
Medusa was almost at the zenith ,
美杜莎 曾是 几乎 在 这 天顶 ,

美杜莎几乎达到了巅峰，

[hɜːr; hər] [peɪl] - [griːn] [laɪt] ['sʌmwʌt] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] ,
her pale - green light somewhat dimmed by the light of the full moon ,
她 苍白 - 绿色的 光 有些 调暗 经过 这 光 的 这 满的 月亮 ,

她淡绿色的光芒被满月的月光略微黯淡了一些。

[wɪtʃ] [bleizd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] .
which blazed in the sky a few degrees to the east of the asteroid .
哪个 燃烧的 在 这 天空 一个 很少 学位 到 这 东方 的 这 小行星 .

它在小行星以东几度的天空中闪耀。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
He glanced at the clock .
他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他瞥了一眼时钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] .
It was already quarter to nine .
它 曾是 已经 四分之一 到 九 .

已经快九点了。

[pər'hæps] ['hʊkər] [maɪt] [nɑːt][stɑːrt][ɑːn] [taɪm] , ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	**Hooker**	**might**	**not**	**start**	**on**	**time**	**,**	**after**	**all**	**.**
也许	妓女	可能	不是	开始	在	时间	,	后	全部	.

或许胡克最终还是无法准时上场。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ;

Something	**might**	**go**	**wrong**	**with**	**the**	**complicated**	**anatomy**	**of**	**the**	**machine**	**;**
某物	可能	去	错误的	和	这	复杂的	解剖学	的	这	机器	;

机器复杂的结构可能会出现故障;

[sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'leɪ] [maɪt] [ə'kɜːr] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [hiː; hi] , ['θɔːntən] ,

some	**unexpected**	**delay**	**might**	**occur**	**—**	**in**	**which**	**event**	**he**	**,**	**Thornton**	**,**
一些	意外	延迟	可能	发生	—	在	哪个	事件	他	,	桑顿	,

可能会出现一些意想不到的延误——在这种情况下，他，桑顿，

[wʊd] [nɑːt][biː; bi]['nəutifaid][ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]

would	**not**	**be**	**notified**	**and**	**would**	**wait**	**at**	**the**	**telescope**	**vainly**	**searching**	**the**
会	不是	是	已通知	和	会	等待	在	这	望远镜	徒劳地	搜索	这

['hevəns] [waɪl] , [pər'hæps] ,

heavens	**while**	**,**	**perhaps**	**,**
天	尽管	,	也许	,

不会收到通知，只能徒劳地守在望远镜前搜寻星空，或许，

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt][ɑːn][ɪts] [flaɪt] — [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm]

the	**Ring**	**would**	**suddenly**	**start**	**on**	**its**	**flight**	**—**	**the**	**direction**	**slightly**	**altered**	**from**
这	戒指	会	突然	开始	在	它是	航班	—	这	方向	轻微地	已修改	从

[ðæt] [æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [plænd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

that	**as**	**originally**	**planned**	**—**	**and**	**he**	**would**	**miss**	**it**	**altogether**	**.**
那	作为	起初	计划	—	和	他	会	错过	它	共	.

戒指会突然开始飞行——方向与原计划略有不同——他会完全错过它。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər]

So	**he**	**returned**	**to**	**his**	**office**	**to**	**observe**	**with**	**the**	**naked**	**eye**	**the**	**departure**
所以	他	返回	到	他的	办公室	到	观察	和	这	裸	眼睛	这	离开

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

of	**the**	**Ring**	**,**
的	这	戒指	,

于是他回到办公室，用肉眼观察戒指的离去。

[noʊt] [ɪts]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪndər][ʌv; əv]

note	**its**	**general**	**direction**	**,**	**and**	**make**	**sure**	**of**	**getting**	**it**	**in**	**the**	**finder**	**of**
笔记	它是	一般的	方向	,	和	制作	当然	的	获得	它	在	这	发现者	的

[ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

the	**telescope**	**.**
这	望远镜	.

注意它的大致方向，并确保将其纳入望远镜的寻星镜中。

[fɔːr; fər] ['θɔːntən] [hæd; həd]['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [stɑːrt] .

For	**Thornton**	**had**	**never**	**doubted**	**that**	**the**	**Ring**	**would**	**start**	**.**
为了	桑顿	有	绝不	怀疑	那	这	戒指	会	开始	.

因为桑顿从未怀疑过拳击比赛会开始。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['hʊkər] , [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

He	**had**	**known**	**Hooker**	**,**	**boy**	**and**	**man**	**,**	**for**	**nearly**	**thirty**	**years**	**,**
他	有	已知	妓女	,	男生	和	男人	,	为了	几乎	三十	年	,

他认识胡克将近三十年了，从男孩到男人，他都认识。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['saɪəntɪst] , [ænd; ənd] ,

knew	**that**	**he**	**was**	**a**	**practical**	**as**	**well**	**as**	**a**	**brilliant**	**scientist**	**,**	**and**	**,**
知道	那	他	曾是	一个	实际的	作为	出色地	作为	一个	杰出的	科学家	,	和	,

我知道他既是一位务实的科学家，也是一位才华横溢的科学家，而且

[wen] [pæks][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌtɒpsɪ 'tɜː(r)vɪ] ,

when	Pax	had	threatened	to	knock	the	earth	topsyturvy	,
什么时候	帕克斯	有	威胁	到	敲	这	地球	颠倒	,

当帕克斯威胁要把地球翻个底朝天的时候，

[hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [raʊt] [ðə; ði] [prə'fesər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skə'læstɪk] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

had	himself	been	the	one	to	rout	the	professor	out	of	his	scholastic	seclusion
有	他自己	到过	这	一	到	路线	这	教授	出去	的	他的	学术	隔离

[ɑːn] [ðə; ði] ['æpiːən] [weɪ] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ,

on	the	Appian	Way	in	Cambridge	,
在	这	Appian	方式	在	剑桥	,

正是他本人将这位教授从剑桥阿庇亚大道上的隐居生活中拉了出来。

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] ['ʃɔːrtli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

and	stimulate	him	to	those	investigations	which	shortly	resulted	in	the	discovery
和	刺激	他	到	那些	调查	哪个	不久	结果	在	这	发现

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ʌŋ'^eivə, -'^ɑː-] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] -

of	the	valley	of	the	Ring	in	Ungava	and	the	navigation	of	the	air	-
的	这	谷	的	这	戒指	在	昂加瓦	和	这	导航	的	这	空气	-

[krɑːft] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

craft	back	to	the	United	States	.
工艺	后退	到	这	团结的	各州	.

并激励他进行调查，这些调查很快就发现了昂加瓦的环形山谷，并引导飞机返回美国。

['θɔːntən] [dɪd] [nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hʊkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt]

Thornton	did	not	question	the	ability	of	Hooker	and	his	comrades	to	navigate
桑顿	做过	不是	问题	这	能力	的	妓女	和	他的	同志们	到	导航

[speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] ,

space	in	the	great	machine	,
空间	在	这	伟大的	机器	,

桑顿并没有质疑胡克和他的同伴们驾驶这台巨型机器在太空中航行的能力。

[ɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lævəndər] [reɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [mə'djuːsə; mə'duːsə] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['hev(ə)nli]

or	the	power	of	the	lavender	ray	to	destroy	Medusa	or	any	other	heavenly
或者	这	力量	的	这	薰衣草	射线	到	破坏	美杜莎	或者	任何	其他	天上

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

或者薰衣草光束的力量可以摧毁美杜莎或任何其他天体。

[wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fæktər] [ʌv; əv] [tʃæns] ,

What	he	feared	was	the	unknown	factor	of	chance	,
什么	他	害怕	曾是	这	未知	因素	的	机会	,

他所惧怕的是未知的偶然因素。

['ɔːlweɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [wen] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪz] ['hæzədid] ['ʌndər] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

always	arising	when	an	experiment	is	hazarded	under	new	conditions	.
总是	产生	什么时候	一个	实验	是	危险的	在下面	新的	状况	.

当在新的条件下进行实验时，总是会出现这种情况。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [speɪs] ?

What	did	they	know	of	space	?
什么	做过	他们	知道	的	空间	?

他们对太空了解多少?

[wʊd] [ðer; ðər] ['lɪkwɪd] - [er] [tæŋks] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ?

Would	their	liquid	-	air	tanks	accomplish	their	purpose	?
会	他们的	液体	-	空气	坦克	完成	他们的	目的	?

它们的液气罐能达到预期目的吗?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks][ænd; ənd] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]

What	would	be	the	effect	of	the	complex	and	opposing	forces	of	attraction
什么	会	是	这	影响	的	这	复杂的	和	反对	力量	的	景点

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

这些复杂且相互对立的吸引力会产生什么影响?

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [nuː] [mæn] - [meɪd] ['miːtiər] [wʊd]

once	outside	the	sphere	of	the	earth's	gravitation	,	this	new	man	-	made	meteor	would
一次	外部	这	领域	的	这	地球的	引力	,	这	新的	男人	-	制成	流星	会

[biː; bi][ɪk'spoʊzd] ?

be	exposed	?
是	裸露	?

一旦脱离地球引力范围，这颗新的人造陨石就会暴露出来吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [rɪŋ] [biː; bi] " [tɜːrnd] " [soʊ][æz; əz] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [ə'laɪt] ?

Could	the	Ring	be	"	turned	"	so	as	properly	to	alight	?
可以	这	戒指	是	"	转向	"	所以	作为	适当地	到	点燃	?

能否“转动”戒指，使其能够正确点燃?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] ?

Would	it	turn	?
会	它	转动	?

它会转变吗?

[wʊd] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɔrgənz] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

Would	the	human	organs	function	under	these	extraordinary	artificial	conditions	?
会	这	人类	器官	功能	在下面	这些	非凡的	人造的	状况	?

在这些特殊的人工条件下，人体器官还能正常运作吗?

[wʊd] , [ɪn][fækt] ,

Would	,	in	fact	,
会	,	在	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [breɪn] [wɜːrk] ['prɑːpərli] [ɔːr] ['lɑːdʒɪkli] [wen] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər] [left] [frʌm; frəm]

the	brain	work	properly	or	logically	when	no	natural	premises	were	left	from
这	脑	工作	适当地	或者	逻辑上	什么时候	不	自然的	前提	是	左边	从

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ?

which	to	reason	?
哪个	到	原因	?

当没有任何自然前提可供推理时，大脑还能正常或合乎逻辑地运作吗?

[wel] , [ðeɪ] [wʊd] [siː] !

Well	,	they	would	see	!
出色地	,	他们	会	看	!

他们会看到的!

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [stɑːrt] !

But	the	Ring	would	start	!
但	这	戒指	会	开始	!

但戒指游戏就要开始了!

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːrt] — [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði][fɪlm][ʌv; əv][ðə; ði]

it	would	start	—	and	its	departure	would	be	caught	on	the	film	of	the
它	会	开始	—	和	它是	离开	会	是	捕捉	在	这	电影	的	这

[ˌɔːtə'mætɪk] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]['kæm(ə)rə] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['telɪskoʊp] —

automatic	moving	-	picture	astronomical	camera	attached	to	the	big	telescope	—
自动的	移动	-	图片	天文	相机	随附的	到	这	大的	望远镜	—

[prə'vaɪdɪd] ,

provided	,
假如	,

只要条件允许，它就会开始——而且它的出发过程会被连接在大型望远镜上的自动动态天文摄像机拍摄下来——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [flaɪt] .

of	course	,	that	he	succeeded	in	following	its	meteoric	flight	.
的	课程	,	那	他	成功了	在	下列的	它是	流星	航班	.

当然，他成功地追踪到了它如流星般划过的轨迹。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvətɔːri] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]

The	observatory	stood	on	the	top	of	a	small	hill	,	and	,	from	his	window
这	天文台	站立	在	这	顶部	的	一个	小的	爬坡道	,	和	,	从	他的	窗户

,

,

,

天文台坐落在小山顶上，从他的窗户望出去，

['θɔːntən] [kʊd; kəd] [siː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] ['haustɔp] , ['kʌlərləs] [ɪn][ðə; ði]

Thornton	could	see	across	a	sea	of	tumultuous	housetops	,	colorless	in	the
桑顿	可以	看	穿过	一个	海	的	动荡的	屋顶	,	无色	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

桑顿能看到一片波光粼粼的屋顶，在月光下黯淡无光。

[tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk][strɪp] [wer] [leɪ][ðə; ði] ['erədroʊm] .

to	a	dark	strip	where	lay	the	aerodrome	.
到	一个	黑暗的	条	在哪里	躺	这	机场	.

一片漆黑的地带，那里就是机场。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] ,

He	raised	his	eyes	and	gazed	up	through	the	heavens	,
他	提高	他的	眼睛	和	凝视	向上	通过	这	天	,

他抬起头，凝视着苍穹。

[ðæt] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [peɪl] - [bluː] [kɔːrn] - ['flaʊərz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	looked	almost	like	a	field	of	pale	-	blue	corn	-	flowers	sprinkled	with	a
那	看起来	几乎	喜欢	一个	场地	的	苍白	-	蓝色的	玉米	-	花朵	撒上	和	一个

['mɪriəd] [ʌv; əv] ['deɪziz] ,

myriad	of	daisies	,
无数	的	雏菊	,

那景象看起来就像一片淡蓝色的矢车菊花田，点缀着无数雏菊。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,

into	the	deeper	blue	of	the	infinity	behind	and	beyond	the	Milky	Way	,
进入	这	更深	蓝色的	的	这	无穷大	在后面	和	超过	这	乳白色	方式	,

进入银河系背后和更远处的无垠深蓝之中，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz][bɪg] ['telɪskoʊp] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

just	as	he	had	looked	through	his	big	telescope	now	for	nearly	thirty	years	.
只是	作为	他	有	看起来	通过	他的	大的	望远镜	现在	为了	几乎	三十	年	.

就像他近三十年来一直透过他的大望远镜观察世界一样。

[ðæt] [væst] ,
That vast ,
那 广阔的 ,

那片广袤的，

[blu:] - [blæk] [ɑ:rtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [slaɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]
blue - black arch had always looked the same — save for the slight changes in
蓝色的 - 黑色的 拱 有 总是 看起来 这 相同的 — 节省 为了 这 轻微 变化 在
[ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['bɑ:dɪz] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][laɪf] - ['stʌdi] .
the celestial bodies themselves which were his life - study .
这 天体 身体 他们自己 哪个 是 他的 生活 - 学习 .

蓝黑色的拱形天体一直看起来都一样——除了天体本身的细微变化，而这正是他毕生研究的对象。

[blu:] , [di:p] [blu:] — [flæʃ] !
Blue , deep blue — flash !
蓝色的 , 深的 蓝色的 — 闪光 !

蓝色，深蓝色——闪光！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [blu:] [bʌt; bət] ['dæzlɪŋ] [waɪt] .
Suddenly the heavens were no longer blue but dazzling white .
突然 这 天 是 不 更长 蓝色的 但 耀眼的 白色的 .

突然间，天空不再是蓝色的，而是耀眼的白色。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The silence of night was shattered by a roar from the sky above the
这 沉默 的 夜晚 曾是 破碎 经过 一个 吼 从 这 天空 多于 这
['erədroʊm] .
aerodrome .
机场 .

夜的寂静被机场上空传来的一声轰鸣声打破。

[ðə; ði] [rɪŋ] !
The Ring !
这 戒指 !

午夜凶铃！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:f] !
It was off !
它 曾是 离开 !

它关掉了！

[hæf] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] , [hi:; hi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌekwə'tɔ:riəl; ˌi:kwə'tɔ:riəl] - [ru:m] .
Half blinded by the glare , he rushed to the equatorial - room .
一半 失明 经过 这 强光 , 他 匆忙 到 这 赤道 - 房间 .

强光刺得他几乎睁不开眼，他冲向了赤道室。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['briljəns,-jənsi][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,
Already the intense brilliancy had died away ,
已经 这 激烈的 才华横溢 有 死亡 离开 ,

那耀眼的光芒早已消逝。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [gæp][ɪn][ðə; ði] [ru:f] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] -
but through the yawning gap in the roof he caught a glimpse of a fast -
但 通过 这 打哈欠 差距 在 这 屋顶 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 快速地 -
['feɪdɪŋ] [stri:k] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] .
fading streak of yellow light .
褪色 条纹 的 黄色的 光 .

但透过屋顶的巨大缝隙，他瞥见了一抹迅速消失的黄色光芒。

[tɔ:rd] [ðɪs] [stri:k] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] !
Toward this streak , he turned the telescope — but it was no longer there !
朝向 这 条纹 , 他 转向 这 望远镜 — 但 它 曾是 不 更长 那里 !

他朝着这道光转动望远镜——但它已经不在那里了！

['ʌpwərd] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] ,

Upward	again	—	and	then	,	at	last	,
向上	再次	—	和	然后	,	在	最后的	,

再次向上——然后，终于，

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪndər] — [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [dɑːt] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [krɔːs] - ['waɪər]

he	caught	it	in	the	finder	—	a	glowing	dot	—	and	brought	the	cross	-	wire
他	捕捉	它	在	这	发现者	—	一个	发光	点	—	和	带来	这	叉	-	金属丝

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	—	only	to	lose	it	,
之上	它	—	仅有的	到	失去	它	,

他用探测器捕捉到了它——一个发光的小点——然后用十字线对准了它——结果却又把它弄丢了。

[soʊ] ['ræpɪd] [wʌz; wəz] [ɪts] [flaɪt] .

so	rapid	was	its	flight	.
所以	迅速的	曾是	它是	航班	.

它的飞行速度如此之快。

[wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] - [θred] ,

Once	more	,	and	a	third	time	,	he	caught	it	on	the	cross	-	thread	,
一次	更多的	,	和	一个	第三	时间	,	他	捕捉	它	在	这	叉	-	线	,

他又一次，第三次，用十字线钩住了它。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

but	it	passed	out	of	the	field	of	the	larger	instrument	before	he	could
但	它	通过了	出去	的	这	场地	的	这	更大的	乐器	前	他	可以

[ʃɪft] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

shift	the	position	.
转移	这	位置	.

但还没等他改变位置，它就飞出了大型仪器的探测范围。

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [sək'siːd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['lensiz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

A	fear	that	he	would	never	succeed	in	bringing	the	giant	lenses	to	bear	upon	it
一个	害怕	那	他	会	绝不	成功	在	带来	这	巨大的	镜头	到	熊	之上	它

[siːzd] [hɪm; ɪm] .

seized	him	.
查获	他	.

他突然担心自己永远无法成功地将巨型透镜对准它。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	knew	that	if	he	could	not	pick	it	up	within	the	first	few	minutes	,
他	知道	那	如果	他	可以	不是	挑选	它	向上	之内	这	第一的	很少	分钟	,

他知道，如果几分钟之内他没能把它拿起来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	hopeless	to	find	it	.
它	会	是	绝望	到	寻找	它	.

找到它是不可能的。

[ðen] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	,	unexpectedly	,	there	it	was	—	slowly	descending	into	the	field	of	the
然后	,	不料	,	那里	它	曾是	—	缓慢地	下降	进入	这	场地	的	这

['telɪskoʊp] ,

telescope	,
望远镜	,

然后，出乎意料的是，它出现了——缓缓地降落到望远镜的视野中。

[ɪts] ['jeloʊ] [biːm] ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌpwərd] .

its	yellow	beam	pointing	directly	upward	.
它是	黄色的	光束	指向	直接地	向上	.

它的黄色光束直射向上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['telɪskoʊp] [in'vəːts] [ðə; ði]

For	a	moment	,	he	almost	forgot	that	the	astronomical	telescope	inverts	the
为了	一个	片刻	,	他	几乎	忘了	那	这	天文	望远镜	倒置	这

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

他差点忘记了天文望远镜会将物体倒置。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪndər] .

Once	more	he	fixed	his	eye	at	the	finder	.
一次	更多的	他	固定的	他的	眼睛	在	这	发现者	.

他再次将目光锁定在寻宝器上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

He	could	see	distinctly	the	under	surface	of	the	Ring	,
他	可以	看	明显地	这	在下面	表面	的	这	戒指	,

他能清楚地看到戒指的底部。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [gæs] [wɪtʃ] ['striːmd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

illuminated	by	the	light	of	the	glowing	gas	which	streamed	beneath	it	,
照明	经过	这	光	的	这	发光	气体	哪个	流媒体	下面	它	,

被下方流淌的炽热气体的光芒照亮，

[waɪl] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːliəm] [dʒet] , [siːn] ['nɪrli] [end] - [ɑːn] ,

while	the	blinding	glow	of	the	helium	jet	,	seen	nearly	end	-	on	,
尽管	这	失明	辉光	的	这	氦	喷射	,	已见	几乎	结尾	-	在	,

从几乎端面的角度可以看到，氦气喷射流发出耀眼的光芒。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ɪts] ['sentər] .

looked	like	a	great	ball	of	fire	in	its	center	.
看起来	喜欢	一个	伟大的	球	的	火	在	它是	中心	.

它的中心看起来像一个巨大的火球。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['fɔːrsəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] ['sætɜːrn] .

It	reminded	him	forcibly	of	the	planet	Saturn	.
它	提醒	他	强制	的	这	行星	土星	.

它让他强烈地联想到了土星。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['bɛni] ['hʊkər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [kəm'pænjənz] ,

Was	it	possible	that	his	old	friend	Bennie	Hooker	,	with	two	companions	,
曾是	它	可能的	那	他的	老的	朋友	本尼	妓女	,	和	二	同伴	,

[wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

was	inside	of	that	minute	,
曾是	里面	的	那	分钟	,

会不会是他的老朋友本尼·胡克和两个同伴当时就在里面?

['fleɪmɪŋ] ['pelɪt] ?

flaming	pellet	?
炽盛	颗粒	?

燃烧的颗粒?

[ˌmoʊmən'terəli][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['smɔːlər] .

Momentarily	it	grew	smaller	.
片刻	它	生长	较小的	.

它瞬间变小了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ; [ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [stɪl] ['θɔːntən] [stʌk] [æt; ət]

The	minutes	passed	;	the	hour	came	and	went	,	and	still	Thornton	stuck	at
这	分钟	通过了	;	这	小时	来了	和	去	,	和	仍然	桑顿	卡住	在

[hɪz; ɪz][poʊst] .

his	post	.
他的	邮政	.

时间一分一秒地过去，一个小时过去了，桑顿仍然坚守岗位。

[æt; ət] [naɪn] - ['fɪfti] , [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [wɪsp] [ʌv; əv] [peɪl] - ['jeloʊ] [laɪt] ,

At	nine	-	fifty	,	all	that	he	could	see	was	a	faint	wisp	of	pale	-	yellow	light	,
在	九	-	五十	,	全部	那	他	可以	看	曾是	一个	头晕的	烟雾	的	苍白	-	黄色的	光	,

九点五十分，他只能看到一缕淡黄色的微光。

[laɪk] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɑ:mɪt] .

like	an	almost	invisible	comet	.
喜欢	一个	几乎	无形的	彗星	.

就像一颗几乎看不见的彗星。

[hi:; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['vɪzəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [pər'hæps] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] [mɔ:r] ,

He	estimated	that	it	would	remain	visible	for	perhaps	fifteen	minutes	more	,
他	估计的	那	它	会	保持	可见的	为了	也许	十五	分钟	更多的	,

[ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] - [baɪ] !

and	then	—	good	-	by	!
和	然后	—	好的	-	经过	!

他估计它还能持续可见大约十五分钟，然后——再见！

['sʌd(ə)nli] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [kə'menst] [tu:; tə] [feɪd] ,

Suddenly	,	to	his	utter	amazement	,	it	commenced	to	fade	,
突然	,	到	他的	说出	惊愕	,	它	开始	到	褪色	,

突然，令他无比惊讶的是，它开始消退了。

[ænd; ənd] [ɪn] [eɪt] [ɔ:r] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] .

and	in	eight	or	ten	seconds	more	it	vanished	.
和	在	八	或者	十	秒	更多的	它	消失了	.

又过了八到十秒钟，它就消失了。

[hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [lʊkt] [ə'gen] .

He	wiped	his	glasses	and	anxiously	looked	again	.
他	擦拭	他的	眼镜	和	焦虑地	看起来	再次	.

他擦了擦眼镜，又焦虑地看了看。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [wət'evər] .

There	was	no	sign	of	the	Ring	whatever	.
那里	曾是	不	符号	的	这	戒指	任何	.

戒指的踪迹完全不见了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [klaʊd]

He	glanced	up	at	the	sky	over	the	telescope	,	but	it	bore	no	trace	of	cloud
他	瞥了一眼	向上	在	这	天空	超过	这	望远镜	,	但	它	钻孔	不	痕迹	的	云

.

:

.

他抬头透过望远镜望向天空，却不见一丝云彩。

[ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] ['swɑ:loʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [speɪs] !

The	Ring	had	been	completely	swallowed	up	in	the	abyss	of	space	!
这	戒指	有	到过	完全地	吞咽	向上	在	这	深渊	的	空间	!

戒指已经完全被宇宙深渊吞噬了！

" [gʊd] [gɑ:d] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ]

"	Good	God	,	"	he	thought	,	"	something	has	gone	wrong	,	and	they	are	falling
"	好的	上帝	,	"	他	想法	,	"	某物	有	已消失	错误的	,	和	他们	是	坠落

[bæk] !

back	!
后退	!

“我的天哪，”他想，“出事了，他们正在撤退！”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðæt]['moʊmənt]['flaɪɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ]

"	He	did	not	know	that	the	Ring	was	at	that	moment	flying	out	into	space	with
"	他	做过	不是	知道	那	这	戒指	曾是	在	那	片刻	飞行	出去	进入	空间	和

[ə; eɪ][və'lɑːsəti][ʌv; əv]['oʊvər] ['twenti] [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] ,

a	velocity	of	over	twenty	miles	a	second	,
一个	速度	的	超过	二十	英里	一个	第二	,

“他当时并不知道，戒指正以每秒超过20英里的速度飞向太空。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['hʊkər] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [di'pendiŋ]

and	that	Hooker	had	stopped	his	driving	machinery	and	was	depending
和	那	妓女	有	停止	他的	驾驶	机械	和	曾是	取决于

[ə'pɑːn][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

upon	the	momentum	of	his	machine	to	carry	him	over	the	remainder	of
之上	这	势头	的	他的	机器	到	携带	他	超过	这	余	的

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

his	journey	—	in	other	words	,
他的	旅行	—	在	其他	字	,

胡克已经停止了驾驶机器，依靠机器的惯性完成剩下的旅程——换句话说，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['koʊstɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æstərɔɪd][mə'djuːsə; mə'duːsə] .

that	he	was	coasting	out	to	his	encounter	with	the	asteroid	Medusa	.
那	他	曾是	滑行	出去	到	他的	遇到	和	这	小行星	美杜莎	.

他当时正滑行着，准备与小行星美杜莎相遇。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ]

THE	FLIGHT	OF	THE	RING
这	航班	的	这	戒指

指环的飞行

[aɪ]

I
我

我

" [tɜːrn][hɜːr; hər] [luːs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hʊkər] , [ænd; ənd] [stept] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔːrt] -

"	Turn	her	loose	!	"	repeated	Hooker	,	and	stepped	swiftly	to	the	nearest	port	-
"	转动	她	松动的	!	"	重复	妓女	,	和	步	迅速地	到	这	最近的	港口	-

[hoʊl] , [waɪl] ['rəudə] ,

hole	,	while	Rhoda	,
洞	,	尽管	罗达	,

“放开她！”胡克重复道，然后迅速走到最近的舷窗边，而罗达，

['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]

lying	in	her	place	of	concealment	behind	the	chair	,	clutched	at	the	floor	in
说谎	在	她	地方	的	隐蔽	在后面	这	椅子	,	紧握	在	这	地面	在

['breθləs] [ˌæprɪ'henʃn] .

breathless	apprehension	.
喘不过气	忧虑	.

她躲在椅子后面，双手紧紧抓住地板，屏住呼吸，惊恐万分。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

A	humming	sound	filled	the	air	.
一个	哼唱	声音	已填	这	空气	.

空气中弥漫着嗡嗡声。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [kən'troʊl] - [ruːm] ,

Through	the	open	door	of	the	lighted	control	-	room	,
通过	这	打开	门	的	这	照明	控制	-	房间	,

透过灯火通明的控制室敞开的大门，

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dʒaɪrəskəʊps] ['sloʊli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] .

the	girl	could	see	the	gyroscopes	slowly	beginning	to	revolve	.
这	女孩	可以	看	这	陀螺仪	缓慢地	开始	到	围绕	.

女孩看到陀螺仪开始缓缓旋转起来。

[ðə; ði] [rɪŋ] [θrɔbd] [æz; əz] [ɪf] [ə'laɪv] .

The	Ring	throbbed	as	if	alive	.
这	戒指	悸动	作为	如果	活	.

戒指仿佛活了过来一般，微微跳动着。

[fɪr] [siːzd] [hɜːr; hər] .

Fear	seized	her	.
害怕	查获	她	.

恐惧攫住了她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['vɑːlənteri] [ɪm'prɪznmənt] .

Perhaps	she	could	still	escape	from	her	voluntary	imprisonment	.
也许	她	可以	仍然	逃脱	从	她	自愿	监禁	.

或许她还能从自愿监禁中逃脱出来。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [jet] ['oʊpən][ðə; ði] [er] - [lɑːk] [ænd; ənd] [liːp] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Perhaps	she	could	even	yet	open	the	air	-	lock	and	leap	safely	back	to	earth	.
也许	她	可以	甚至	然而	打开	这	空气	-	锁	和	飞跃	安全	后退	到	地球	.

或许她甚至可以打开气闸，安全跳回地球。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] .

She	almost	longed	for	her	aunt	.
她	几乎	渴望	为了	她	阿姨	.

她几乎开始想念她的姑姑了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

And	then	her	courage	came	back	with	a	rush	.
和	然后	她	勇气	来了	后退	和	一个	匆忙	.

然后，她的勇气瞬间回来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] — [hɜːr; hər] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['bɛni] — ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	was	her	lover	—	her	funny	little	Bennie	—	staring	out	of	the	window	,
那里	曾是	她	情人	—	她	有趣的	小的	本尼	—	凝视	出去	的	这	窗户	,

她的情人——她那滑稽的小本尼——正凝视着窗外，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	strange	expression	of	exaltation	on	his	face	.
一个	奇怪的	表达	的	提高	在	他的	脸	.

他脸上露出一种奇异的兴奋表情。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Here	was	where	she	wanted	to	be	—	with	him	!
这里	曾是	在哪里	她	通缉	到	是	—	和	他	!

她想待在这里——和他在一起！

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ʌn'ɜːrθli] ['dʒɜːrni] !

With	him	,	on	his	strange	,	unearthly	journey	!
和	他	,	在	他的	奇怪的	,	超凡脱俗的	旅行	!

与他一起踏上这段奇异的、超凡脱俗的旅程！

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'mɪd][ðə; ði][stɑːrz] , ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] !

With	him	amid	the	stars	,	journeying	to	the	music	of	the	spheres	!
和	他	之中	这	明星	,	旅程	到	这	音乐	的	这	球体	!

与他一同遨游星空，聆听宇宙的乐章！

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['flɪkɝz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ,

Through	the	window	she	could	see	flickers	of	yellow	light	,
通过	这	窗户	她	可以	看	闪烁	的	黄色的	光	,

透过窗户，她可以看到闪烁的黄光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] .

and	from	outside	came	a	noise	like	escaping	steam	.
和	从	外部	来了	一个	噪音	喜欢	逃脱	蒸汽	.

外面传来像蒸汽逸出的声音。

[ðə; ði] [gloʊ] [kæst] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] ['bɛniz] [feɪs] ,

The	glow	cast	strange	shadows	on	Bennie's	face	,
这	辉光	投掷	奇怪的	阴影	在	本尼的	脸	,

那光芒在班尼的脸上投下了奇怪的阴影。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə; eɪ]['pælɪd] [tɪndʒ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [ə'nuː] .

and	gave	his	features	a	pallid	tinge	that	frightened	her	anew	.
和	给予	他的	特征	一个	苍白	色调	那	害怕	她	重新	.

他的脸色变得苍白，这让她再次感到害怕。

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['træktər][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] — ['defnɪŋ] .

The	discharge	from	the	tractor	had	risen	to	a	muffled	roar	—	deafening	.
这	释放	从	这	拖拉机	有	升起	到	一个	闷音	吼	—	震耳欲聋	.

拖拉机排出的废气变成了沉闷的轰鸣声——震耳欲聋。

[ðə; ði] [flɔːr] ['trembld] [ænd; ənd] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] , [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	floor	trembled	and	quivered	,	and	the	glare	,	now	pouring	through	the
这	地面	颤抖	和	颤抖	,	和	这	强光	,	现在	浇注	通过	这

['dedˌlaɪt] ,

deadlights	,
死光	,

地板颤抖摇晃，刺眼的光线透过死寂的灯光倾泻而入。

[peɪld] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

paled	the	electric	lights	of	the	interior	.
苍白	这	电的	灯	的	这	内部的	.

室内电灯黯淡无光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌhʌləbə'luː] ['goʊɪŋ][ɑːn][aʊt][ðer; ðər] .

There	was	a	tremendous	hullabaloo	going	on	out	there	.
那里	曾是	一个	巨大的	喧闹	去	在	出去	那里	.

外面一片混乱。

[ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	clambered	to	her	feet	.
她	攀爬	到	她	脚	.

她挣扎着站了起来。

" ['bɛni] !

"	Bennie	!
"	本尼	!

“本尼！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	shouted	instinctively	,	holding	out	her	arms	to	him	.
"	她	喊叫	本能地	,	保持	出去	她	武器	到	他	.

她本能地喊了一声，向他伸出双臂。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] ,

Amid	the	tumult	,
之中	这	骚乱	,

在动荡之中，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [goʊst] .

he	turned	to	her	a	face	like	that	of	a	man	who	sees	a	ghost	.
他	转向	到	她	一个	脸	喜欢	那	的	一个	男人	WHO	看到	一个	鬼	.

他转过头来，一副见了鬼似的表情。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	here	?
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	She	walked	unsteadily	toward	him	and	clutched	his	arm	.
"	她	步行	不稳定地	朝向	他	和	紧握	他的	手臂	.

她摇摇晃晃地走向他，抓住他的胳膊。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	going	,	too	,	"	she	said	.
"	我是	去	,	也	,	"	她	说	.

“我也要去，”她说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] .

"	I	told	you	I	would	.
"	我	讲述	你	我	会	.

我告诉过你我会的。

[aɪm][ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] .

I'm	a	stowaway	.
我是	一个	偷渡者	.

我是个偷渡者。

" ['bɛni] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Bennie	put	his	arm	around	her	waist	and	dragged	her	to	the	window	.
"	本尼	放	他的	手臂	大约	她	腰部	和	拖拽	她	到	这	窗户	.

“本尼搂住她的腰，把她拉到窗边。”

" [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] , " [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

"	Now	you're	here	,	"	he	cried	hysterically	,	"	just	look	at	that	!
"	现在	你是	这里	,	"	他	哭	歇斯底里地	,	"	只是	看	在	那	!

“你现在来了，”他歇斯底里地喊道，“看看那是什么！”

" [ə; eɪ] [taɪ'fuːn] [ʌv; əv] [gler] [ænd; ənd] [nɔɪz] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	A	typhoon	of	glare	and	noise	was	raging	outside	,
"	一个	台风	的	强光	和	噪音	曾是	愤怒	外部	,

外面如同台风般狂风暴雨，刺眼的阳光和嘈杂的噪音肆虐着。

['rɔːrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['træktər] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

roaring	down	from	the	tractor	through	the	center	of	the	Ring	,	and	a
咆哮	向下	从	这	拖拉机	通过	这	中心	的	这	戒指	,	和	一个

['blaɪndɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

blinding	cloud	of	dust	,
失明	云	的	灰尘	,

拖拉机轰鸣着冲下赛道中央，扬起一阵刺目的尘土。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['dæzlɪŋ] ['jeloʊ] [laɪt] ,
illuminated **by** **dazzling** **yellow** **light** **,**
照明 经过 耀眼的 黄色的 光 ,

被耀眼的黄色灯光照亮，

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]
was **driving** **out** **and** **away** **from** **the** **base** **of** **the** **staging** **in** **the** **gigantic**
曾是 驾驶 出去 和 离开 从 这 根据 的 这 舞台 在 这 巨大
['sɜːrk(ə)l] .
circle **.**
圆圈 .

当时他正驾车驶离巨大圆形舞台的底部。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['veɪpər]
The **earth** **below** **them** **was** **completely** **concealed** **from** **view** **by** **clouds** **of** **vapor**
这 地球 以下 他们 曾是 完全地 暗 从 看法 经过 云 的 汽
, [dʌst] , [ænd; ənd] [stiːm] ,
, **dust** **,** **and** **steam** **,**
, 灰尘 , 和 蒸汽 ,

他们脚下的地面完全被水汽、尘埃和蒸汽笼罩，看不见任何东西。

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌfɑːsfə'resnt] [gliːmz] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
shot **through** **with** **phosphorescent** **gleams** **that** **made** **it** **look** **like** **the** **mouth** **of**
射击 通过 和 磷光 闪光 那 制成 它 看 喜欢 这 嘴 的
[sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['kɔːldrən] .
some **devilish** **caldron** **.**
一些 恶魔般的 甑 .

闪烁着磷光，使它看起来像是某种恶魔坩埚的口子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪftli] ['spɪnɪŋ] [dɪsks] [ʌv; əv][ðə; ði][dˈʒaɪrəskəʊps][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] [keɪm] [ə; eɪ]
From **the** **swiftly** **spinning** **disks** **of** **the** **gyroscopes** **in** **the** **control** **-** **room** **came** **a**
从 这 迅速地 旋转 磁盘 的 这 陀螺仪 在 这 控制 - 房间 来了 一个
[dræft] [ðæt] [bluː] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .
draft **that** **blew** **the** **newspapers** **off** **the** **table** **.**
草稿 那 吹 这 报纸 离开 这 桌子 .

控制室里陀螺仪快速旋转的圆盘产生了一股气流，把桌上的报纸吹落了。

[ðə; ði] [flɔːr] ['kwivəd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [saʊndz]
The **floor** **quivered** **under** **their** **feet** **,** **and** **ominous** **creaking** **and** **snapping** **sounds**
这 地面 颤抖 在下面 他们的 脚 , 和 不祥的 嘎吱作响 和 啪啪 声音
[rɪ'vɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] ,
reverberated **through** **the** **outer** **shell** **,**
回响 通过 这 外 壳 ,

地板在他们脚下颤抖，不祥的嘎吱声和断裂声在外壳中回荡。

[æz; əz][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ][wɜːr; wər]['grædʒuəli] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] .
as **the** **beams** **of** **the** **staging** **were** **gradually** **relieved** **of** **the** **weight** **.**
作为 这 光束 的 这 舞台 是 逐步地 松了口气 的 这 重量 .

随着舞台横梁上的重量逐渐减轻。

" [wiːl] [biː; bi] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !
" **We'll** **be** **clear** **in** **a** **moment** **!**
" 出色地 是 清除 在 一个 片刻 !

“我们马上就会明白了！”

" [jeld] ['bɛni] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .
" **yelled** **Bennie** **in** **her** **ear** **.**
" 大喊 本尼 在 她 耳朵 .

“本尼在她耳边大喊。”

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [taɪt] .

She	**clutched**	**his**	**arm**	**tight**	**.**
她	紧握	他的	手臂	紧的	.

她紧紧抓住他的手臂。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['pɪtiəsli] .

"	**Will**	**it**	**hurt**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**almost**	**piteously**	**.**
"	将要	它	伤害	?	"	她	问	,	几乎	可怜地	.

“会疼吗？”她近乎可怜兮兮地问。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Not**	**much**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	不是	很多	,	"	他	回答	.

“不多，”他回答道。

" [hoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][dəunt][bend][jʊr; jər] [niːz] .

"	**Hold**	**fast**	**to**	**the**	**rail**	**,**	**and**	**don't**	**bend**	**your**	**knees**	**.**
"	抓住	快速地	到	这	轨	,	和	不	弯曲	你的	膝盖	.

“抓紧栏杆，不要弯曲膝盖。”

[wiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

We'll	**be**	**going**	**off**	**with**	**a**	**pretty**	**big**	**acceleration**	**.**
出色地	是	去	离开	和	一个	漂亮的	大的	加速度	.

我们将以相当大的加速度出发。

" [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] ,

"	**The**	**tumult**	**increased**	**in**	**volume**	**,**
"	这	骚乱	增加	在	体积	,

骚动声越来越大，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ]

and	**suddenly**	**there**	**came**	**a**	**crash**	**accompanied**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**splintering**
和	突然	那里	来了	一个	碰撞	伴随	经过	这	声音	的	分裂

['tɪmbɝz] [æz; əz][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] [kə'læpst] ,

timbers	**as**	**the**	**staging**	**collapsed**	**,**
木材	作为	这	舞台	倒塌	,

突然传来一声巨响，伴随着木头断裂的声音，舞台坍塌了。

[bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði][blæst] .

blown	**to**	**pieces**	**by**	**the**	**blast**	**.**
吹	到	件	经过	这	爆炸	.

被爆炸炸成了碎片。

[ðə; ði] [flɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

The	**floor**	**seemed**	**to**	**sink**	**away**	**from**	**beneath**	**their**	**feet**	**.**
这	地面	似乎	到	下沉	离开	从	下面	他们的	脚	.

他们感觉脚下的地板仿佛在下陷。

" [wiːv] [bloʊn] [ðæt] ['steɪdʒɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] ! " ['tʃʌkld] ['bɛni] .

"	**We've**	**blown**	**that**	**staging**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**next**	**week**	**!**	**"**	**chuckled**	**Bennie**	**.**
"	我们已经	吹	那	舞台	进入	这	中间	的	下一个	星期	!	"	轻笑	本尼	.

“我们把舞台搭建工作推迟到下周中了！”本尼笑着说。

[ðə; ði] [ruːm] [swei] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] , ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði]['træktər] ,

The	**room**	**swayed**	**as**	**the**	**Ring**	**,**	**lifted**	**by**	**the**	**tractor**	**,**
这	房间	摇摆	作为	这	戒指	,	抬起	经过	这	拖拉机	,

房间随着被拖拉机吊起的戒指而摇晃，

[rɔkt] ['drʌŋkənli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] .

rocked	**drunkenly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**for**	**a**	**second**	**or**	**two**	**.**
摇滚	醉酒地	从	边	到	边	为了	一个	第二	或者	二	.

醉醺醺地左右摇晃了一两秒钟。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['stedid] [ɪt'self] ,

Then	**,**	**as**	**the**	**machine**	**steadied**	**itself**	**,**
然后	,	作为	这	机器	稳定	本身	,

然后，当机器稳定下来后，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ʌpwərd] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kri:s]

there	**came**	**an**	**upward**	**pressure**	**from**	**the**	**floor**	**again**	**and**	**a**	**sudden**	**increase**
那里	来了	一个	向上	压力	从	这	地面	再次	和	一个	突然	增加

[ɪn][ðer; ðər] [weɪt] ,

in	**their**	**weight**	**,**
在	他们的	重量	,

地面再次传来向上的压力，他们的体重也突然增加。

[wɪtʃ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] .

which	**told**	**them**	**they**	**were**	**rising**	**.**
哪个	讲述	他们	他们	是	上升	.

这告诉他们，他们正在崛起。

['rəudə] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['bɛniz]

Rhoda	**,**	**who**	**,**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**had**	**forgotten**	**Bennie's**
罗达	,	WHO	,	在	这	激动	的	这	片刻	,	有	被遗忘的	本尼的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

instructions	**,**
指示	,

罗达当时太过兴奋，忘记了本尼的嘱咐。

[felt] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bend] ['kwɪkli] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wer]

felt	**her**	**knees**	**bend**	**quickly**	**under**	**her**	**and**	**found**	**herself**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**where**
毛毡	她	膝盖	弯曲	迅速地	在下面	她	和	成立	她自己	之上	这	地面	,	在哪里

[æn; ən] [ˌʌn'si:n] ,

an	**unseen**	**,**
一个	看不见	,

她感到双膝迅速弯曲，跌倒在地，身下是一片看不见的地面。

[rɪ'lentləs] [fɔ:rs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] .

relentless	**force**	**seemed**	**to**	**be**	**pressing**	**her**	**down**	**.**
狠	力量	似乎	到	是	紧迫	她	向下	.

一股无情的力量似乎正将她压在身下。

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

Above	**her**	**,**
多于	她	,

在她上方，

['bɛni] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp][ðə; ði]['spaɪrəl] ['sterweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [əb'zəviŋ, ɔb-] - [steɪdʒ]

Bennie	**had**	**dragged**	**himself**	**up**	**the**	**spiral**	**stairway**	**to**	**the**	**small**	**observing**	**-**	**stage**
本尼	有	拖拽	他自己	向上	这	螺旋	楼梯	到	这	小的	观察	-	阶段

[wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

which	**hung**	**suspended**	**from**	**the**	**ceiling**	**,**
哪个	悬挂	暂停	从	这	天花板	,

本尼拖着疲惫的身体爬上螺旋楼梯，来到悬挂在天花板上的小型观察台上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	**was**	**now**	**lying**	**on**	**his**	**back**	**,**
和	曾是	现在	说谎	在	他的	后退	,

他现在仰面躺着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ['telɪskoʊp] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [glæs]

with	his	eye	glued	to	the	vertical	telescope	that	pointed	up	through	the	glass
和	他的	眼睛	胶合	到	这	垂直的	望远镜	那	尖	向上	通过	这	玻璃

['dedˌlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .

deadlight	in	the	roof	.
死光	在	这	屋顶	.

他的目光紧紧盯着那架从屋顶玻璃天窗向上指着的垂直望远镜。

[bɜːrk] , [huː] , [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['roʊdəz] ['prez(ə)ns] ,

Burke	,	who	,	at	discovering	Rhoda's	presence	,
伯克	,	WHO	,	在	发现	罗达的	在场	,

伯克在发现罗达的出现后，

[hæd; həd] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]

had	merely	nodded	and	grinned	as	if	not	at	all	surprised	at	her
有	仅仅	点头	和	咧嘴一笑	作为	如果	不是	在	全部	惊讶	在	她

['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

being	there	,
存在	那里	,

他只是点了点头，咧嘴一笑，似乎对她的出现丝毫不感到惊讶。

[stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [nɪr] [ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] - ['levər] .

stood	at	his	post	near	the	side	window	with	his	hand	on	the	control	-	lever	.
站立	在	他的	邮政	靠近	这	边	窗户	和	他的	手	在	这	控制	-	杠杆	.

他站在侧窗附近的岗位上，一只手放在控制杆上。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bɛni] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

To	him	,	Bennie	gave	his	orders	from	where	he	lay	.
到	他	,	本尼	给予	他的	订单	从	在哪里	他	躺	.

本尼躺在地上，向他下达命令。

[mə'djuːsə; mə'duːsə] , [ðə; ði] ['bluːɪʃ] [griːn] [stɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Medusa	,	the	bluish	green	star	which	was	their	destination	,
美杜莎	,	这	蓝蓝色	绿色的	星星	哪个	曾是	他们的	目的地	,

美杜莎，那颗蓝绿色的恒星，是他们的目的地。

[swæm][ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] [wel] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ;

swam	in	the	firmament	well	off	toward	the	edge	of	the	field	of	the	telescope	;
游泳	在	这	苍穹	出色地	离开	朝向	这	边缘	的	这	场地	的	这	望远镜	;

在苍穹中游弋，远远地游向望远镜视野的边缘；

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['ɔːltərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æstərɔɪd]

the	direction	of	their	flight	must	needs	be	altered	until	the	asteroid
这	方向	的	他们的	航班	必须	需求	是	已修改	直到	这	小行星

[tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [krɔːs] - ['waɪɚz, 'waɪrz][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] .

touched	the	illuminated	cross	-	wires	at	the	center	.
感动	这	照明	叉	-	电线	在	这	中心	.

必须改变它们的飞行方向，直到小行星触碰到中心的发光十字线。

" [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɛni] .

"	More	to	the	west	!	"	shouted	Bennie	.
"	更多的	到	这	西方	!	"	喊叫	本尼	.

“再往西走！”本尼喊道。

" [mɔːr] — [mɔːr] — [stɪl] [mɔːr] !

"	More	—	more	—	still	more	!
"	更多的	—	更多的	—	仍然	更多的	!

“还要——还要——还要！”

[hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

Hold	it	!
抓住	它	!

等等！

[tuː] [fɑːr] — [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
Too far — back a little !
也 远的 — 后退 一个 小的 !

太远了——往后退一点!

[naʊ] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊθ] !
Now you're on the wire — a little south !
现在 你是 在 这 金属丝 — 一个 小的 南 !

现在你正处于电线上——稍微往南一点!

[mɔːr] !
More !
更多的 !

更多的!

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住!

[ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] !
There we are !
那里 我们 是 !

我们到了!

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

" [hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː] ['heɪstɪli] ,
" He scrambled to his feet , and descending the stairs too hastily ,
" 他 打乱 到 他的 脚 , 和 下降 这 楼梯 也 草草 ,

他慌忙站起身，急忙跑下楼梯，

['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
landed in a heap at the bottom .
登陆 在 一个 堆 在 这 底部 .

摔成一堆，沉到了谷底。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [groʊn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪnz] ; " [aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [leg] !
" My Lord , " he groaned , rubbing his shins ; " I nearly broke my leg !
" 我的 主 , " 他 呻吟 , 擦 他的 小腿 ; " 我 几乎 打破 我的 腿 !

“我的大人，”他呻吟着，揉着小腿；“我差点把腿弄断了！”

['nevər] [rʌn] [daʊn] - [sterz] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ʌp] .
Never run down - stairs when you're going up .
绝不 跑步 向下 - 楼梯 什么时候 你是 去 向上 .

上楼的时候千万不要跑下楼。

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] .
Be sure and remember that .
是 当然 和 记住 那 .

务必记住这一点。

" ['rəudə] , ['miːnwaɪl] , [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] ,
" Rhoda , meanwhile , flat on the floor , half sick from the acceleration ,
" 罗达 , 同时 , 平坦的 在 这 地面 , 一半 生病的 从 这 加速度 ,

“与此同时，罗达瘫倒在地，被加速带来的冲击弄得半死。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] ['ded͵laɪt] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [rʌʃ]

with	her	face	pressed	against	the	lower	deadlight	,	watched	the	earth	rush
和	她	脸	按下	反对	这	降低	死光	,	观看	这	地球	匆忙

['daʊnwərd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

downward	and	away	.
向下	和	离开	.

她脸贴着下方的死光，看着大地向下奔涌远去。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [koʊn] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [ðæt] [ʃɑːt]

At	first	she	could	see	nothing	but	the	dazzling	cone	of	yellow	light	that	shot
在	第一的	她	可以	看	没有什么	但	这	耀眼的	锥体	的	黄色的	光	那	射击

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

away	from	them	,
离开	从	他们	,

起初她什么也看不见，只能看到一道耀眼的黄色光锥从他们身边射出。

[laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɑːkɪt] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [baɪ] ['pɑːrʃəli] ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

like	the	tail	of	a	great	rocket	,	but	presently	,	by	partially	shielding	her	eyes
喜欢	这	尾巴	的	一个	伟大的	火箭	,	但	目前	,	经过	部分	屏蔽	她	眼睛

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

with	her	hand	,
和	她	手	,

像一枚巨大火箭的尾巴，但随即，她用手遮住了部分眼睛，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['evər] ['waɪdnɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [dʌst] ,

she	was	able	to	discover	a	great	and	ever	widening	ring	of	yellow	dust	,
她	曾是	有能力的	到	发现	一个	伟大的	和	曾经	扩大	戒指	的	黄色的	灰尘	,

她发现了一大片不断扩大的黄色尘埃环。

[wɪð; wɪθ] ['rɪflz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]

with	riffles	of	light	and	shade	chasing	each	other	outward	,	and	,	in	the
和	步枪	的	光	和	阴影	追逐	每个	其他	向外	,	和	,	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

光影交错，向外扩散，中间，

[ə; eɪ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ['tɪmbɚz] .

a	maelstrom	of	earth	and	shattered	timbers	.
一个	漩涡	的	地球	和	破碎	木材	.

泥土和碎木交织成一片混乱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [siːmd]

Then	she	saw	that	the	lights	of	the	city	and	of	the	neighboring	towns	seemed
然后	她	锯	那	这	灯	的	这	城市	和	的	这	邻接	城镇	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['floʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

to	be	flowing	in	from	all	sides	to	a	point	just	below	her	.
到	是	流动	在	从	全部	侧面	到	一个	观点	只是	以下	她	.

然后她看到，城市和邻近城镇的灯光似乎从四面八方汇聚到她脚下的一点。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ! " [jeld] [bɜːrk] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɒmətər]

"	Twenty	thousand	feet	!	"	yelled	Burke	,	shouting	out	the	readings	of	the	manometer
"	二十	千	脚	!	"	大喊	伯克	,	喊叫	出去	这	阅读	的	这	压力计

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] .

as	they	rose	.
作为	他们	玫瑰	.

“两万英尺！”伯克大喊道，同时大声报出压力计的读数，压力计也随之上升。

" ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] !

"	Thirty	thousand	!
"	三十	千	!

“三万！”

" ['hʊkər] [krɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Hooker	crawled	along	the	floor	to	her	side	,	and	she	clutched	his	hand	.
"	妓女	爬行	沿着	这	地面	到	她	边	,	和	她	紧握	他的	手	.

“胡克爬到她身边，她紧紧抓住他的手。

" [oʊ] , ['bɛni] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [its] ['pɜ:rfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] !

"	Oh	,	Bennie	,	"	she	exclaimed	,	"	it's	perfectly	wonderful	!
"	哦	,	本尼	,	"	她	惊呼	,	"	它是	完美	精彩的	!

“哦，本尼，”她惊呼道，“真是太棒了！”

[bʌt; bət][aɪm] [skerd] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [deθ] .

But	I'm	scared	almost	to	death	.
但	我是	害怕的	几乎	到	死亡	.

但我吓得要死。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:rz] , [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]

"	With	his	head	close	to	hers	,	he	looked	down	into	the	black	void	at	the
"	和	他的	头	关闭	到	她的	,	他	看起来	向下	进入	这	黑色的	空白	在	这

[rɪ'tri:tɪŋ] [ɜ:rθ] .

retreating	earth	.
撤退	地球	.

“他头靠近她的头，低头望着漆黑的虚空，望着渐渐远去的地球。

" ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ! " [sæŋ] [aʊt] [bɜ:rk] .

"	Sixty	thousand	!	"	sang	out	Burke	.
"	六十	千	!	"	唱	出去	伯克	.

“六万！”伯克高声喊道。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [naʊ] [fju:zd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [peɪl] - ['jeloʊ] , [ˌfɑ:sfə'resnt]

The	lights	of	Washington	had	now	fused	into	a	pale	-	yellow	,	phosphorescent
这	灯	的	华盛顿	有	现在	融合	进入	一个	苍白	-	黄色的	,	磷光

[spɑ:t] .

spot	.
点	.

华盛顿的灯光此刻已融合成一个淡黄色的磷光点。

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [θred] [ʃoʊd] [wer] [floʊd] [ðə; ði][pə'toʊmək] , [ænd; ənd] , [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

A	silver	thread	showed	where	flowed	the	Potomac	,	and	,	off	to	the	north	,
一个	银	线	显示	在哪里	流动	这	波托马克河	,	和	,	离开	到	这	北	,

一条银线标示着波托马克河的流向，以及向北延伸的方向。

[ə'nʌðər] [pæθ] [ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] [heɪz] — ['bɔ:ltɪmɔ:r] — [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['krɔ:lɪŋ] [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði]

another	path	of	luminous	haze	—	Baltimore	—	was	gradually	crawling	in	toward	the
其他	小路	的	发光的	阴霾	—	巴尔的摩	—	曾是	逐步地	爬行	在	朝向	这

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

另一道朦胧的光晕——巴尔的摩——正缓缓地向第一道光晕靠近。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑ:rðər] [ɔ:f][ə; eɪ][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] — ['wɪlmɪŋtən] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] .

and	still	farther	off	a	third	and	fourth	—	Wilmington	and	Philadelphia	.
和	仍然	更远	离开	一个	第三	和	第四	—	威尔明顿	和	费城	.

更远的地方还有第三个和第四个——威尔明顿和费城。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hæd; həd]['teɪkən][ɑ:n][ə; eɪ] ['frɔ:sti] , ['blu:ɪʃ] [tɪndʒ] ,

The	surface	of	the	earth	in	the	moonlight	had	taken	on	a	frosty	,	bluish	tinge	,
这	表面	的	这	地球	在	这	月光	有	已采取	在	一个	霜冻	,	蓝蓝色	色调	,

月光下，地球表面呈现出一层霜状的蓝色光泽。

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ]['dɑːrkər] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] — [ðə; ði]
while , from the east , a darker shade was drawing in like a curtain — the
尽管 , 从 这 东方 , 一个 较暗 阴影 曾是 绘画 在 喜欢 一个 窗帘 — 这
[siː] .
sea .
海 .

与此同时，从东方，一道更深的阴影像帷幕一样缓缓拉来——那是大海。

" ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] ; ['nɪrli] ['twenti] [maɪlz] [ʌp] — [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] !
" Ninety thousand ; nearly twenty miles up — and running like a watch !
" 九十 千 ; 几乎 二十 英里 向上 — 和 跑步 喜欢 一个 手表 !

“九万；近二十英里高——而且运行得像手表一样精准！”

" ['tʃɜːrʌpt] [bɜːrk] .
" chirruped Burke .
" 啁啾 伯克 .

“伯克叽叽喳喳地说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]
A few minutes , and the whole Atlantic seaboard was spread out below them
一个 很少 分钟 , 和 这 所有的 大西洋 海岸 曾是 传播 出去 以下 他们
— [nuː] [jɔːk] ,
— New York ,
— 新的 约克 ,

几分钟后，整个大西洋沿岸都展现在他们脚下——纽约，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔːr] [kən'dʒestɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] .
with its more congested illumination , glowing like a planet .
和 它是 更多的 拥堵 照明 , 发光 喜欢 一个 行星 .

由于光线更加密集，它像一颗行星一样闪耀。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊbz] ['sɜːrfɪs] ['grædʒuəli] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [droʊv]
The whole mass of the globe's surface gradually came into view as the Ring drove
这 所有的 大量的 的 这 地球的 表面 逐步地 来了 进入 看法 作为 这 戒指 驾驶
[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['ætməsfɪr] ,
up and out of the earth's atmosphere ,
向上 和 出去 的 这 地球的 气氛 ,

随着环状飞行器升空并离开地球大气层，地球表面的整个主体部分逐渐映入眼帘。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['neklisiz] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [leɪks]
the mountain ranges shining like necklaces of jewels and the Great Lakes
这 山 范围 灼灼 喜欢 项链 的 珠宝 和 这 伟大的 湖泊
['ʃoʊɪŋ] [æz; əz]['dɑːrkər] ['pætʃɪz] ,
showing as darker patches ,
显示 作为 较暗 补丁 ,

群山闪耀，宛如一串串宝石项链；五大湖则呈现出较深的色块。

[waɪl] ['evriθɪŋ] [els] [rɪ'meɪnd] ['mɪsti] [ænd; ənd][əb'skjuəd][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [dens] [heɪz] .
while everything else remained misty and obscured as by a dense haze .
尽管 一切 别的 剩余 蒙蒙 和 模糊不清 作为 经过 一个 稠密 阴霾 .

其他一切都笼罩在一层浓雾之中，模糊不清。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ! " [in'təund] [bɜːrk] .
" One hundred and fifty thousand ! " intoned Burke .
" 一 百 和 五十 千 ! " 吟诵 伯克 .

“十五万！”伯克低声说道。

" [ðə; ði] [mə'nɒmətər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] .
" The manometer no longer registers .
" 这 压力计 不 更长 登记簿 .

压力表不再显示读数。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['prez(ə)ntli] .

We	shall	be	out	of	the	atmosphere	presently	.
我们	将	是	出去	的	这	气氛	目前	.

我们很快就要离开大气层了。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] !

We're	getting	into	space	!
是	获得	进入	空间	!

我们要进入太空了!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	For	a	while	,	they	remained	silent	.
"	为了	一个	尽管	,	他们	剩余	沉默的	.

“他们沉默了一会儿。”

[ðen] ['bɛni] [ænd; ənd] ['rəudə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːliəm] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði]['træktər][hæd; həd]

Then	Bennie	and	Rhoda	noticed	that	the	helium	blast	from	the	tractor	had
然后	本尼	和	罗达	注意到	那	这	氦	爆炸	从	这	拖拉机	有

[dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,

diminished	in	intensity	,
减少	在	强度	,

随后，本尼和罗达注意到拖拉机喷出的氦气强度减弱了。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [strɔː] - ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪts] [rɔːr] [hæd; həd] [səb'saidid] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]

assuming	a	pale	straw	-	color	,	and	its	roar	had	subsided	to	a	faint	and
假设	一个	苍白	稻草	-	颜色	,	和	它是	吼	有	平静下来	到	一个	头晕的	和

['skersli] ['ɔːdəbl] [pɜːr] .

scarcely	audible	purr	.
几乎	可听见的	呼噜声	.

它的毛色变成了淡稻草色，咆哮声也变成了微弱而几乎听不见的呼噜声。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['nɜːrvəsli] .

"	What's	happened	?	"	she	asked	nervously	.
"	是什么	发生	?	"	她	问	紧张地	.

“发生什么事了？”她紧张地问道。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ? "

"	Are	we	running	down	?	"
"	是	我们	跑步	向下	?	"

我们是不是快不行了?

" [noʊ] , " ['bɛni] [rɪ'plaɪd] ; " [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːθər] .

"	No	,	"	Bennie	replied	;	"	we're	getting	out	into	the	ether	.
"	不	,	"	本尼	回复	;	"	是	获得	出去	进入	这	醚	.

“不，”本尼回答说；“我们要进入虚空。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði]['reɪdiənt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɔːr][tuː; tə][trænz'mɪt][ðə; ði] [saʊnd] .

There	is	no	air	to	oppose	the	radiant	discharge	or	to	transmit	the	sound	.
那里	是	不	空气	到	反对	这	辐射状	释放	或者	到	发送	这	声音	.

没有空气阻碍辐射放电或传递声音。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][dræg] , [dəunt][juː; jʊ] ?

But	you	feel	the	drag	,	don't	you	?
但	你	感觉	这	拖	,	不	你	?

但你感觉到了阻力，对吧?

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði]['træktər][ɪz] [stɪl] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lɪft] . "

That	shows	that	the	tractor	is	still	giving	the	same	lift	.	"
那	演出	那	这	拖拉机	是	仍然	给予	这	相同的	举起	.	"

这说明拖拉机仍然能提供同样的提升力。

" [haʊ] [fæst][ɑːr; ər][wiː; wi]['ɡoʊɪŋ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ɔː] .

"	How	fast	are	we	going	now	?	"	she	asked	in	awe	.
"	如何	快速地	是	我们	去	现在	?	"	她	问	在	敬畏	.

“我们现在开多快？”她惊叹道。

['bɛni] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Bennie	glanced	at	his	watch	.
本尼	瞥了一眼	在	他的	手表	.

本尼瞥了一眼手表。

" [its] [dʒʌst] ['twenti] ['mɪnɪts] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

"	It's	just	twenty	minutes	since	we	started	.
"	它是	只是	二十	分钟	自从	我们	开始	.

“我们才开始二十分钟。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] [ə'baʊt] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

We	must	be	doing	about	twelve	thousand	feet	a	second	,
我们	必须	是	正在做	关于	十二	千	脚	一个	第二	,

我们的速度应该在每秒大约一万两千英尺左右。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːl'redi] .

and	are	probably	well	over	a	thousand	miles	from	the	earth	already	.
和	是	大概	出色地	超过	一个	千	英里	从	这	地球	已经	.

它们可能已经距离地球超过一千英里了。

" [ðeɪ] [leɪ] ['spiːtʃləs] ,

"	They	lay	speechless	,
"	他们	躺	无言	,

他们静静地躺着，说不出话来。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ded,laɪt] [fɔːr; fər][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

gazing	down	through	the	deadlight	for	ten	or	fifteen	minutes	—	at	the	end	of
凝视	向下	通过	这	死光	为了	十	或者	十五	分钟	—	在	这	结尾	的

[wɪtʃ] ['pɪriəd] ['bɛni] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

which	period	Bennie	suddenly	started	to	his	feet	.
哪个	时期	本尼	突然	开始	到	他的	脚	.

透过死寂的光线向下凝视了十分钟或十五分钟——在这段时间结束时，本尼突然站了起来。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] ['sʌmθɪŋ] !

"	By	George	,	I	almost	forgot	something	!
"	经过	乔治	,	我	几乎	忘了	某物	!

“天哪，我差点忘了什么事！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪg] [maɪ] [roʊps] .

"	It's	time	for	me	to	rig	my	ropes	.
"	它是	时间	为了	我	到	钻井平台	我的	绳索	.

“是时候让我架起绳索了。”

" ['heɪstɪli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌbərd] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] ['sevrəl] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [kloʊðz] -

"	Hastily	going	to	an	adjacent	cupboard	,	he	removed	several	coils	of	clothes	-
"	草草	去	到	一个	邻近的	橱柜	,	他	已移除	一些	线圈	的	衣服	-

[laɪn] ,

line	,
线	,

他匆匆走到旁边的橱柜，取出几卷晾衣绳。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [smɔːl] [stiːl] ['steɪpəlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

which	he	began	to	fasten	systematically	to	small	steel	staples	attached	to	the
哪个	他	开始	到	系	系统地	到	小的	钢	主食	随附的	到	这

[flɔːr] , [saɪdz] ,

floor	,	sides	,
地面	,	侧面	,

他开始有条不紊地将它们固定在地板、墙壁上的小型钢钉上，

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] , ['rʌnɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ænd; ənd]

and	ceiling	of	the	chart	-	room	,	running	them	back	and	forth	and
和	天花板	的	这	图表	-	房间	,	跑步	他们	后退	和	前进	和

[daɪ'ægənəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

diagonally	across	the	interior	.
对角线	穿过	这	内部的	.

以及海图室的天花板，使它们在室内来回和斜向延伸。

" [ɪz] [ðɪs] [wɑːʃ] - [deɪ] ? " ['dʒɑːkjələrli] [in'kwaiəd] ['rəudə] .

"	Is	this	wash	-	day	?	"	jocularly	inquired	Rhoda	.
"	是	这	洗	-	天	?	"	开玩笑地	询问	罗达	.

“今天是洗衣服的日子吗？”罗达开玩笑地问道。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [laɪf] - [laɪnz] , " [rɪ'plaɪd] ['bɛni] .

"	Those	are	life	-	lines	,	"	replied	Bennie	.
"	那些	是	生活	-	线条	,	"	回复	本尼	.

“那是救命稻草，”本尼回答道。

" [ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɑːp] ['aʊər; ɑːr] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [koʊst] .

"	Another	twenty	minutes	,	and	we	shall	stop	our	engines	and	coast	.
"	其他	二十	分钟	,	和	我们	将	停止	我们的	发动机	和	海岸	.

“再过二十分钟，我们就停止引擎滑行。”

[ðen] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

Then	you'll	find	it	difficult	to	get	around	without	something	of	this	sort	.
然后	你会	寻找	它	难的	到	得到	大约	没有	某物	的	这	种类	.

如果没有这类工具，你会发现出行很不方便。

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [felt] .

Gravitation	will	no	longer	be	felt	.
引力	将要	不	更长	是	毛毡	.

将不再感受到重力。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	figured	it	all	out	long	ago	.
我	想	它	全部	出去	长的	前	.

我很久以前就想明白了。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ['iznt] ['riːəli] ['eni] - [ʌp] - [ɔːr] - [daʊn] - [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] ,

You	see	there	isn't	really	any	'	up	'	or	'	down	'	out	here	,	and	,
你	看	那里	不是	真的	任何	-	向上	-	或者	-	向下	-	出去	这里	,	和	,

你看，这里其实并没有真正的“上”或“下”之分，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ]

if	you	get	out	of	position	,	there	is	nothing	to	pull	you	back	where	you	belong
如果	你	得到	出去	的	位置	,	那里	是	没有什么	到	拉	你	后退	在哪里	你	属于

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

如果你偏离了正确的位置，就没有任何东西能把你拉回原位。

[ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [græb] [hoʊld] [ʌv; əv] .

unless	you	have	something	to	grab	hold	of	.
除非	你	有	某物	到	抓住	抓住	的	.

除非你手边有东西可以抓着。

" [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['spaɪdər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɪn]
" In fact , the room now looked as if a gigantic spider had been at work in
" 在 事实 , 这 房间 现在 看起来 作为 如果 一个 巨大 蜘蛛 有 到过 在 工作 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“事实上，现在的房间看起来就像一只巨大的蜘蛛在里面活动过一样。”

[kloʊðz] - [laɪnz] ['reidieitid] ['evriwer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrt] - ['teɪbl] , [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Clothes - lines radiated everywhere from the chart - table , one leading
衣服 - 线条 辐射 到处 从 这 图表 - 桌子 , 一 领导
[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [lɑːk] ,
directly to the door of the air - lock ,
直接地 到 这 门 的 这 空气 - 锁 ,

晾衣绳从海图桌向四面八方延伸，其中一根直接通向气闸门。

[ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] ,
another to the wardrobe , and the last into the control - room ,
其他 到 这 衣柜 , 和 这 最后的 进入 这 控制 - 房间 ,

另一个人去了衣帽间，最后一个人去了控制室。

[wer] ['ætɝˌbɛri] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rɪgɪŋ] [mɔːr] " ['eriəl] [roʊdz] .
where Atterbury was likewise engaged in rigging more " aerial roads .
在哪里 阿特伯里 曾是 同样地 已订婚的 在 索具 更多的 " 天线 道路 .

阿特伯里也参与了架设更多“空中道路”的工作。

" [ðiːz] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ðeɪ] [ɔːl] [pɑːr'tʊk] , [æt; ət] ['bɛniz]
" These precautionary measures having been arranged , they all partook , at Bennie's
" 这些 预防 措施 拥有 到过 安排 , 他们 全部 参与 , 在 本尼的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] ,
suggestion , of a light supper ,
建议 , 的 一个 光 晚餐 ,

“这些预防措施安排妥当后，在班尼的建议下，他们都吃了一顿简单的晚餐。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][ɪn] ['hændlɪŋ]
in order to avoid the inconvenience to which they might be subjected in handling
在 命令 到 避免 这 不便 到 哪个 他们 可能 是 受 在 处理
[pleɪts] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wen] ,
plates and glasses when ,
盘子 和 眼镜 什么时候 ,

为了避免他们在处理盘子和杯子时可能遭受的不便，

['leɪtər] , [ðə; ði]['daɪnəmoʊ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʃʌt] [ɔːf] ,
later , the dynamo having been shut off ,
之后 , 这 发电机 拥有 到过 关闭 离开 ,

后来，发电机被关闭了，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['daʊnwərd] ['preʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
there should be no downward pressure from the lift of the Ring .
那里 应该 是 不 向下 压力 从 这 举起 的 这 戒指 .

吊环不应产生向下的压力。

" [wiːv] [hæd; həd][ðə; ði]['træktər] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər] , " [ri'mɑːkt]
" We've had the tractor running now for something over an hour , " remarked
" 我们已经 有 这 拖拉机 跑步 现在 为了 某物 超过 一个 小时 , " 评论
['bɛni] ['prez(ə)ntli] .
Bennie presently .
本尼 目前 .

“拖拉机已经运转了一个多小时了，”本尼过了一会儿说道。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [koʊst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	Suppose	we	shut	it	off	and	coast	for	a	while	.
"	认为	我们	关闭	它	离开	和	海岸	为了	一个	尽管	.

“假设我们把它关掉，顺其自然一段时间。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['oʊvər] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

We	must	now	be	over	twelve	thousand	miles	from	the	earth	,
我们	必须	现在	是	超过	十二	千	英里	从	这	地球	,

我们现在距离地球肯定超过一万两千英里了。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] .

and	moving	about	seven	miles	a	second	.
和	移动	关于	七	英里	一个	第二	.

以每秒约七英里的速度移动。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

There's	no	longer	the	slightest	danger	of	falling	back	,	and	it's	almost	impossible
有	不	更长	这	丝毫	危险	的	坠落	后退	,	和	它是	几乎	不可能的

,

,

,

现在完全没有退缩的危险，几乎不可能退缩。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [laɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [weɪk] , [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

with	all	that	light	in	our	wake	,	to	see	anything	.
和	全部	那	光	在	我们的	唤醒	,	到	看	任何事物	.

身后一片光明，什么都看不见了。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['hevɪli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði]

"	So	saying	,	he	walked	heavily	over	to	the	speaking	-	tube	and	rang	the
"	所以	说	,	他	步行	重度	超过	到	这	请讲	-	管子	和	响铃	这

[ɪ'lektrɪk] [bel] .

electric	bell	.
电的	钟	.

说完，他沉重地走到传声筒旁，按响了电铃。

" [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] !

"	Shut	her	off	for	a	bit	!
"	关闭	她	离开	为了	一个	少量	!

“暂时别理她！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['ætɚˌbɛri] .

"	he	shouted	to	Atterbury	.
"	他	喊叫	到	阿特伯里	.

他向阿特伯里喊道。

" [bʌt; bət] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] !

"	But	stand	by	the	switch	until	I	call	you	!
"	但	站立	经过	这	转变	直到	我	称呼	你	!

“但是，在我打电话给你之前，请你守在开关旁边！”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] .

"	Then	he	returned	to	the	deadlight	and	threw	himself	on	the	floor	again	.
"	然后	他	返回	到	这	死光	和	扔	他自己	在	这	地面	再次	.

然后他又回到死寂的灯光下，再次把自己扔到地上。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi]

"	We're	going	to	get	a	new	sensation	now	,	all	right	,	"	he	said	,	"	but	don't	be
"	是	去	到	得到	一个	新的	感觉	现在	,	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	但	不	是

[ə'lɑːrmd] .

alarmed	.
惊慌	.

“我们现在要体验一种全新的感觉了，”他说，“但不要惊慌。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

It	isn't	anything	to	worry	about	.
它	不是	任何事物	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

" [ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəmoʊ] [drɑːpt] ['ræpɪdli] [ɪn] [pɪtʃ] ,

"	The	shrill	note	of	the	dynamo	dropped	rapidly	in	pitch	,
"	这	尖锐	笔记	的	这	发电机	掉落	快速	在	沥青	,

“发电机的尖锐声音音调迅速下降，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [weɪk] [ʌv; əv] ['hiːliəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɑːr] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

and	the	glowing	wake	of	helium	beneath	the	car	faded	away	slowly	and
和	这	发光	唤醒	的	氦	下面	这	车	褪色	离开	缓慢地	和

['prez(ə)ntli] ['dɪsə'pɪrd] .

presently	disappeared	.
目前	消失	.

汽车下方的氦气尾迹逐渐消失，最终完全不见了。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['koʊstɪŋ] .

The	Ring	was	coasting	.
这	戒指	曾是	滑行	.

戒指正在滑行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['θɔːntən] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪndər] [ʌv; əv]

It	was	at	this	precise	moment	that	Thornton	had	lost	it	in	the	finder	of
它	曾是	在	这	精确的	片刻	那	桑顿	有	丢失的	它	在	这	发现者	的

[ðə; ði] [bɪg] ['telɪskoʊp] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒtaʊn] .

the	big	telescope	at	Georgetown	.
这	大的	望远镜	在	乔治城	.

就在这时，桑顿在乔治城大学大型望远镜的寻星镜中把它弄丢了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hiːliəm] [blæst] [daɪd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ɔːl]

As	the	helium	blast	died	away	,	a	curious	sensation	made	itself	apparent	to	all
作为	这	氦	爆炸	死亡	离开	,	一个	好奇的	感觉	制成	本身	明显	到	全部

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

随着氦气喷射声渐渐消失，他们所有人都感受到了一种奇特的感觉。

[ðə; ði] ['preʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd]

The	pressure	which	had	drawn	them	to	the	floor	gradually	relaxed	,	and
这	压力	哪个	有	绘制	他们	到	这	地面	逐步地	轻松	,	和

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] .

their	bodies	became	lighter	.
他们的	身体	成为	打火机	.

将他们拉倒在地的压力逐渐放松，他们的身体也变得轻盈起来。

['hʊkər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [daʊn] ['dʒentli] ,

Hooker	placed	his	hands	on	the	floor	at	his	side	and	,	pushing	down	gently	,
妓女	放置	他的	双手	在	这	地面	在	他的	边	和	,	推动	向下	轻轻地	,

胡克将双手放在身侧的地板上，轻轻向下按压，

[reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

raised	himself	to	the	full	length	of	his	arms	,
提高	他自己	到	这	满的	长度	的	他的	武器	,

他伸展双臂，站直了身子。

['iːzəli] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɔːrfɪŋgər] .

easily	supporting	his	weight	on	the	tips	of	his	two	forefingers	.
容易地	支持	他的	重量	在	这	尖端	的	他的	二	食指	.

他轻松地用两根食指指尖支撑着自己的体重。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	,	suddenly	,	he	raised	his	hands	,	and	,	to	the	surprise	of	his
然后	,	突然	,	他	提高	他的	双手	,	和	,	到	这	惊喜	的	他的

[kəm'pænjənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

companions	,	instead	of	falling	,
同伴	,	反而	的	坠落	,

然后，他突然举起双手，令同伴们惊讶的是，他并没有倒下，

[hiː; hi] ['sloʊli] ['setld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ]['boɑːdi] [sə'spendɪd] [ɪn]['wɔːtər] .

he	slowly	settled	back	to	his	original	position	,	like	a	body	suspended	in	water	.
他	缓慢地	定居	后退	到	他的	原来的	位置	,	喜欢	一个	身体	暂停	在	水	.

他缓缓恢复到原来的位置，就像悬浮在水中的物体一样。

" [wiː; wi] [ʃænt] [weɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	We	shan't	weigh	anything	in	a	moment	,	"	he	announced	.
"	我们	不会	称重	任何事物	在	一个	片刻	,	"	他	宣布	.

“我们暂时不会称重任何东西，”他宣布道。

" [ðə; ði]['træktər] [ɪz] [stɪl] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] [ɪn'taɪərli] , [gʊd]

"	The	tractor	is	still	pushing	a	little	,	but	,	as	soon	as	it	stops	entirely	,	good
"	这	拖拉机	是	仍然	推动	一个	小的	,	但	,	作为	很快	作为	它	停止	完全	,	好的

- [baɪ][tuː; tə][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] !

-	by	to	gravitation	!
-	经过	到	引力	!

“拖拉机还在稍微推动，但一旦完全停止，重力就消失了！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [wɪtʃ] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	There	was	now	no	sensation	of	movement	in	the	car	,	which	seemed	,	as	it
"	那里	曾是	现在	不	感觉	的	移动	在	这	车	,	哪个	似乎	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“现在车内没有任何晃动的感觉，就好像，

[tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn] [speɪs] .

to	be	hanging	motionless	in	space	.
到	是	绞刑	静止不动	在	空间	.

静止地悬挂在太空中。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Like	the	inhabitants	of	the	earth	,
喜欢	这	居民	的	这	地球	,

就像地球上的居民一样，

[huː] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['kærid] [θruː] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv]['sɪksti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]

who	are	being	carried	through	the	universe	at	a	speed	of	sixty	-	eight	thousand
WHO	是	存在	携带	通过	这	宇宙	在	一个	速度	的	六十	-	八	千

[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

miles	an	hour	,
英里	一个	小时	,

他们正以每小时六万八千英里的速度在宇宙中穿梭。

[ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

the	travelers	were	unconscious	of	their	transportation	.
这	旅行者	是	无意识	的	他们的	运输	.

旅客们对所处的交通工具浑然不觉。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [weɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? " [di'mɑːndid] [bɜːrk] .

"	How	do	you	mean	—	weigh	nothing	at	all	?	"	demanded	Burke	.
"	如何	做	你	意思是	—	称重	没有什么	在	全部	?	"	要求	伯克	.

“你的意思是——一点重量都没有吗？”伯克质问道。

" ['iznt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'træktɪŋ] [ˌjuː 'es] [stɪl] ? "
" **Isn't the earth attracting us still ? "**
" 不是 这 地球 吸引 我们 仍然 ? "

地球难道不再吸引着我们了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ri'tɔːtid] ['bɛni] , " [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [stɪl] [ə'træktɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
" **Of course , " retorted Bennie , " the earth is still attracting us ,**
" 的 课程 , " 反驳 本尼 , " 这 地球 是 仍然 吸引 我们 ,

“当然,”本尼反驳道,“地球仍然吸引着我们。”

[bʌt; bət][ɪts]['oʊnli] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr] [və'lɑːsəti] . "
but its only effect will be gradually to reduce our velocity . "
但 它是 仅有的 影响 将要 是 逐步地 到 减少 我们的 速度 . "

但它唯一的作用就是逐渐降低我们的速度。

" [oʊ] [dɪr] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [fiːl] ['veri] [kwɪr] !
" **Oh dear , I certainly feel very queer !**
" 哦 亲爱的 , 我 当然 感觉 非常 酷儿 !

“哦,天哪,我感觉自己真是太奇怪了!”

" ['sʌd(ə)nli] [dɪ'klerd] ['rəudə] .
" **suddenly declared Rhoda .**
" 突然 声明 罗达 .

罗达突然宣布。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] - [driːm] — ['terəbli] [wɪrd] [ˌɪn'saɪd] ,
" **I feel as one does in a ' flying ' dream — terribly weird inside ,**
" 我 感觉 作为 一 做 在 一个 - 飞行 - 梦 — 可怕 诡异的 里面 ,

“我感觉就像在做‘飞翔’的梦一样——内心非常奇怪,

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] . "
I'm afraid I am going to be ill . "
我是 害怕的 我 是 去 到 是 患病的 . "

我恐怕要生病了。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , " ['bɛni] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər] .
" **No , you're not , " Bennie encouraged her .**
" 不 , 你是 不是 , " 本尼 鼓励 她 .

“不,你不是,”本尼鼓励她。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
" **That is just an impression .**
" 那 是 只是 一个 印象 .

这只是我的印象。

[juː; jʊ] [siː] , [aʊt] [hɪr] [ɪn] [speɪs] [wer] [wiː; wi][dəunt] [weɪ] ['eniθɪŋ] , ['niːðər] [duː]['aʊər; ɑːr][in'saidz]
You see , out here in space where we don't weigh anything , neither do our insides
你 看 , 出去 这里 在 空间 在哪里 我们 不 称重 任何事物 , 两者都不 做 我们的 内部
.
:
.

你看,在太空中,我们没有重量,我们的内脏也没有重量。

[ðeɪ] [dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] [floʊt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] ['membren] [rɪ'læks] .
They just sort of float around , and all the supporting membranes relax .
他们 只是 种类 的 漂浮 大约 , 和 全部 这 支持 膜 放松 .

它们就那样漂浮着,所有的支撑膜都放松了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
It will pass off in a minute . "
它 将要 经过 离开 在 一个 分钟 . "

一会儿就过去了。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [pʊt] [ɪn] [bɜːrk] .
" Sure it will , " put in Burke .
" 当然 它 将要 , " 放 在 伯克 .

“当然会，”伯克插嘴道。

" [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli] [nɑːt] [æz; əz] [bæd] ,
" You get the same thing , only not as bad ,
" 你 得到 这 相同的 事物 , 仅有的 不是 作为 坏的 ,

“你会得到同样的东西，只是没那么糟糕。”

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fæst] [daɪv] [ɪn] [æn; ən] ['erəpleɪn] [ɔːr] [drɑːp] [θruː] [æn; ən] ['iːθər] [wɜːrl] .
when you make a fast dive in an aeroplane or drop through an ether whorl .
什么时候 你 制作 一个 快速地 潜水 在 一个 飞机 或者 降低 通过 一个 醚 螺纹 .

当你驾驶飞机快速俯冲或穿过以太漩涡时。

[aɪv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] . "
I've noticed it often . "
我已经 注意到 它 经常 . "

我经常注意到这一点。

" [traɪ] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sə'dʒestɪd] ['dɑːktər] ['bɛni] .
" Try holding your breath for a minute , " suggested Doctor Bennie .
" 尝试 保持 你的 气息 为了 一个 分钟 , " 建议 医生 本尼 .

“试着屏住呼吸一分钟，”本尼医生建议道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [hoʊld] [jʊr; jər] [hænd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌʃ] .
" I'd rather hold your hand , I think , " she said softly , with a little blush .
" ID 相当 抓住 你的 手 , 我 思考 , " 她 说 轻轻 , 和 一个 小的 脸红 .

“我想我更想牵着你的手，”她轻声说道，脸上带着一丝红晕。

" [bʌt; bət] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] [ɔːl'redi] . "
" But I'm beginning to feel better already . "
" 但 我是 开始 到 感觉 更好的 已经 . "

“但我感觉好多了。”

" [naʊ] [ðə; ði] [fʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] ! " [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [kə'mændər] .
" Now the fun is going to start ! " announced their commander .
" 现在 这 乐趣 是 去 到 开始 ! " 宣布 他们的 指挥官 .

“好戏现在才真正开始！”他们的指挥官宣布道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] .
" I think I'll leave you .
" 我 思考 患病的 离开 你 .

“我想我该离开你了。”

[pliːz] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Please excuse me for a moment .
请 原谅 我 为了 一个 片刻 .

请允许我稍等片刻。

" [hiː; hi] [prest] ['kwɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
" He pressed quickly against the floor with his hands ,
" 他 按下 迅速地 反对 这 地面 和 他的 双手 ,

他双手迅速按压地板，

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['sloʊli] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [steɪdʒ]
and floated slowly up into the air over their heads until he grasped the stage
和 漂浮 缓慢地 向上 进入 这 空气 超过 他们的 头部 直到 他 抓住 这 阶段
[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
below the telescope .
以下 这 望远镜 .

然后缓缓升到他们头顶的空中，直到他抓住望远镜下方的平台。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][məˈdjuːsə; məˈduːsə][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wɪə(r)] [ɑːn]['ɑʊər; ɑːr]
" I've got to take a squint at Medusa and see if we're on our
" 我已经 得到 到 拿 一个 眯 在 美杜莎 和 看 如果 是 在 我们的
[dəˈrekt] [kɔːrs] ,
direct course ,
直接的 课程 ,

“我得眯起眼睛看看美杜莎，看看我们是否走在正确的航线上。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" he called down over his shoulder ,
" 他 称为 向下 超过 他的 肩膀 ,

他回头喊道：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .
at the same time navigating himself into position under the telescope .
在 这 相同的 时间 导航 他自己 进入 位置 在下面 这 望远镜 .

与此同时，他调整好自己的位置，来到望远镜下方。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['aɪpiːs] ['laɪtli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
Holding the eyepiece lightly between his fingers ,
保持 这 目镜 轻轻 之间 他的 手指 ,

他用手指轻轻捏住目镜，

[hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] ['iːzəli] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['reɪkɪʃ] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ɪn]
he reclined easily in a horizontal position in an attitude of rakish nonchalance in
他 斜倚 容易地 在 一个 水平的 位置 在 一个 态度 的 浪荡子 漫不经心 在
[mɪd] - [er] .
mid - air .
中 - 空气 .

他轻松地以一种潇洒不羁的姿态悬在半空中，呈水平姿势。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɔːr] [tuː] [ɔːf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We're a degree or two off , but it will do for the present , " he said .
" 是 一个 程度 或者 二 离开 , 但 它 将要 做 为了 这 展示 , " 他 说 .

“我们差了一两度，但目前来说够用了，”他说。

" [naʊ] , [hɪr] [aɪ][goʊ] [ə'gen] !
" Now , here I go again !
" 现在 , 这里 我 去 再次 !

“现在，我又来了！”

" [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,
" And , thrusting lightly against the telescope ,
" 和 , 推进 轻轻 反对 这 望远镜 ,

“然后，轻轻地推了推望远镜，

[hiː; hi] [seɪld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
he sailed over their heads on his back with his arms at his side .
他 航行 超过 他们的 头部 在 他的 后退 和 他的 武器 在 他的 边 .

他仰面躺着，双臂垂在身侧，从他们头顶飞过。

" ['hevəns] ! " [kraɪd] ['rəudə] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
" Heavens ! " cried Rhoda , half rising from her chair .
" 天 ! " 哭 罗达 , 一半 上升 从 她 椅子 .

“天哪！”罗达惊呼一声，半起身离开椅子。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['sɪtɪŋ]
To her consternation , she also floated upward and , still in a graceful sitting
到 她 惊愕 , 她 还 漂浮 向上 和 , 仍然 在 一个 优美 坐着
['pɑːstʃər] ,
posture ,
姿势 ,

令她惊恐的是，她也向上飘去，仍然保持着优雅的坐姿。

[seɪld] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] ['bɛniz] [saɪd] .

sailed	slowly	up	to	the	ceiling	to	Bennie's	side	.
航行	缓慢地	向上	到	这	天花板	到	本尼的	边	.

缓缓升到天花板，来到本尼身边。

[bɜːrk] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Burke	shook	with	laughter	.
伯克	摇晃	和	笑声	.

伯克笑得浑身颤抖。

" ['hjuːmən] ['zepəlɪn] , [baɪ] ['θʌndər] !

"	Human	Zeppelins	,	by	thunder	!
"	人类	齐柏林飞艇	,	经过	雷	!

“人类飞艇，雷霆万钧！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [daʊn] [ə'gen] ?

How	are	you	ever	going	to	get	down	again	?
如何	是	你	曾经	去	到	得到	向下	再次	?

你以后要怎么才能再次平静下来?

" ['rəudə] [ræpt] [hɜːr; hər][skəːts] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd]

"	Rhoda	wrapped	her	skirts	tightly	around	her	ankles	with	one	hand	and
"	罗达	包装	她	裙子	紧紧	大约	她	脚踝	和	一	手	和

[weɪvd] [tuː; tə] [bɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

waved	to	Burke	with	the	other	.
挥手	到	伯克	和	这	其他	.

罗达用一只手将裙子紧紧地裹在脚踝上，另一只手向伯克挥了挥手。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪn][juː 'es] ?

"	Why	don't	you	come	up	and	join	us	?
"	为什么	不	你	来	向上	和	加入	我们	?

“你为什么不上来加入我们呢？”

[its] [faɪn] !

It's	fine	!
它是	美好的	!

没关系!

" [prə'fesər] ['hʊkər] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [sə'lemnəti] .

"	Professor	Hooker	assumed	an	expression	of	great	solemnity	.
"	教授	妓女	假定	一个	表达	的	伟大的	严肃	.

胡克教授摆出一副极其严肃的表情。

" ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [riˈækʃ(ə)n] — [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][aɪ] . ['nuːtən] — [ɑːr; ər]['iːkwəl]

"	Action	and	reaction	—	to	use	the	words	of	one	I	.	Newton	—	are	equal
"	行动	和	反应	—	到	使用	这	字	的	一	我	.	牛顿	—	是	平等的

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] ,

and	opposite	in	their	effects	,
和	对面的	在	他们的	效果	,

“用牛顿的话来说，作用力和反作用力大小相等、方向相反，二者作用效果相同。”

" [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] , ['gɪvɪŋ] ['rəudə] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

"	he	declaimed	,	giving	Rhoda	a	slight	push	to	one	side	,
"	他	朗诵	,	给予	罗达	一个	轻微	推	到	一	边	,

他高声说道，同时轻轻推了罗达一把，让她往一边去。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪft] [ə'pɑːrt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bʌmpt] ['laɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

which	caused	them	to	drift	apart	until	they	bumped	lightly	against	the	opposite
哪个	导致	他们	到	漂移	除	直到	他们	撞	轻轻	反对	这	对面的

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

walls	of	the	room	.
墙壁	的	这	房间	.

这导致它们逐渐分开，直到轻轻撞到房间对面的墙壁上。

" ['iznt] [ðɪs] [greɪt] ?
" Isn't this great ?
" 不是 这 伟大的 ?

这难道不棒吗?

[ɪf] [wi:d] ['oʊnli] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [sʌm; səm] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [kju:z] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] [pleɪ] ['bɪljərdz] [ɪn] [θri:]
If we'd only brought along some balls and cues , we could play billiards in three
如果 我们会 仅有的 带来 沿着 一些 球 和 线索 , 我们 可以 玩 台球 在 三
[daɪ'menʃ(ə)nz] .
dimensions .
方面 .

如果我们带上球和球杆，我们就可以玩三维台球了。

" [bɜ:rk] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ded,laɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [daʊn]
" Burke had thrust his face close to the deadlight and was peering down
" 伯克 有 推力 他的 脸 关闭 到 这 死光 和 曾是 窥视 向下
['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [speɪs] [ðæt] [jɔ:nd] [bɪ'loʊ] .
into the abyss of space that yawned below .
进入 这 深渊 的 空间 那 打哈欠 以下 .

“伯克把脸凑近死寂的光线，向下凝视着下方深不见底的太空深渊。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !
" By George , " he cried , " you're missing something !
" 经过 乔治 , " 他 哭 , " 你是 丢失的 某物 !

“我的天哪，”他喊道，“你肯定漏掉了什么！”

['betər] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . "
Better come down here and take a look . "
更好的 来 向下 这里 和 拿 一个 看 . "

最好下来看一下。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [daʊn] ? " [gɑ:spt] ['rəudə] , [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] .
" But how shall I get down ? " gasped Rhoda , in great embarrassment .
" 但 如何 将 我 得到 向下 ? " 倒吸一口气 罗达 , 在 伟大的 尴尬 .

“可是我该怎么下去呢？”罗达尴尬地喘着气问道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ! "
" What on earth shall I do ! "
" 什么 在 地球 将 我 做 ! "

我该怎么办啊！

" [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [du:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , " [grɪnd] ['bɛni] .
" Not what you do on earth , " grinned Bennie .
" 不是 什么 你 做 在 地球 , " 咧嘴一笑 本尼 .

“不是你在地球上做的事，”本尼咧嘴一笑。

" [græb] [ə; eɪ] [laɪf] - [laɪn] [ænd; ənd] [pʊl] [jɔ:r'self] [daʊn] .
" Grab a life - line and pull yourself down .
" 抓住 一个 生活 - 线 和 拉 你自己 向下 .

抓住救生索，把自己拉下去。

[wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] — [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] .
We're in the center of the universe — so to speak .
是 在 这 中心 的 这 宇宙 — 所以 到 说话 .

我们身处宇宙的中心——这么说吧。

" [tə'geðər] [ðeɪ] ['sloʊli] [dru:] [ðəm'selvz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] - ['teɪbl] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Together they slowly drew themselves back to the chart - table by means of the
" 一起 他们 缓慢地 画 他们自己 后退 到 这 图表 - 桌子 经过 方法 的 这
[kloʊðz] - [laɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ded,laɪt] .
clothes - lines and then to the deadlight .
衣服 - 线条 和 然后 到 这 死光 .

他们一起慢慢地借助晾衣绳回到海图桌旁，然后回到昏暗的灯光下。

[ðə; ði] [gler] [frʌm; frəm][ðə; ði]['træktər][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] ,

The	glare	from	the	tractor	had	now	entirely	disappeared	,
这	强光	从	这	拖拉机	有	现在	完全	消失	,

拖拉机的眩光已经完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [swæm][ɪn][ðə; ði]['stɪdʒiən] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

and	the	Ring	swam	in	the	Stygian	darkness	of	space	.
和	这	戒指	游泳	在	这	冥河	黑暗	的	空间	.

而环则在漆黑的太空中游弋。

[ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Their	first	impression	was	that	the	earth	had	vanished	.
他们的	第一的	印象	曾是	那	这	地球	有	消失了	.

他们的第一印象是地球消失了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [blæk] ['fɜ:rməmənt] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [wɜ:rld] .

In	its	place	was	a	vast	black	firmament	crowded	with	millions	of	blazing	worlds	.
在	它是	地方	曾是	一个	广阔的	黑色的	苍穹	挤	和	百万	的	炽烈	世界	.

取而代之的是一片浩瀚的黑色苍穹，其中挤满了数百万个燃烧的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

造月者(The Moon Maker)
第4/7页

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

Though	the	great	orb	of	the	moon	was	full	,
尽管	这	伟大的	球体	的	这	月亮	曾是	满的	,

虽然月亮又大又圆，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [pjʊr] ['iːθər] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðə; ði]['luːnər] [laɪt] ,

and	shone	like	a	sun	through	the	pure	ether	above	their	heads	,	the	lunar	light	,
和	闪耀	喜欢	一个	太阳	通过	这	纯的	醚	多于	他们的	头部	,	这	月球	光	,

月光如同太阳般穿透他们头顶纯净的以太，闪耀着光芒。

[ʌndaɪ'luːtɪd][ænd; ənd] [ʌn'dimd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːθs] ['ætməsfɪr] , [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ðə; ði]

undiluted	and	undimmed	by	the	earth's	atmosphere	,	diminished	in	no	way	the
未稀释的	和	未变暗	经过	这	地球的	气氛	,	减少	在	不	方式	这

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

brilliancy	of	the	stars	.
才华横溢	的	这	明星	.

不受地球大气层的稀释和减弱，星星的亮度丝毫未减。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [ɪ'fekt] — [ðə; ði] [blæk] - ['velvɪt] [roʊb] [ʌv; əv] [naɪt]

It	was	a	new	and	marvelous	effect	—	the	black	-	velvet	robe	of	night
它	曾是	一个	新的	和	奇妙	影响	—	这	黑色的	-	天鹅绒	长袍	的	夜晚

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['moʊʃnləs] [ɔːbz] ,

studded	with	incandescent	and	apparently	motionless	orbs	,
带钉的	和	白炽灯	和	显然	静止不动	球体	,

那是一种新颖而奇妙的效果——夜幕下的黑色天鹅绒长袍上点缀着炽热而看似静止的光球。

[wɪtʃ] [gliːmd] [laɪk] [rɪ'splendənt] ['miːtiːəz] [ɪn] ['kaʊntləs] ['mɪrɪədz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

which	gleamed	like	resplendent	meteors	in	countless	myriads	on	every	side	,
哪个	闪闪发光	喜欢	灿烂	流星	在	无数	无数	在	每一个	边	,

它们如同无数璀璨的流星般在四面八方闪耀，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] ['stedi] [laɪt] .

but	with	a	calm	and	absolutely	steady	light	.
但	和	一个	冷静的	和	绝对地	稳定的	光	.

但光线平静而稳定。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðeɪ] [sɔː] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

Then	,	as	they	looked	,	they	saw	,	just	below	them	,
然后	,	作为	他们	看起来	,	他们	锯	,	只是	以下	他们	,

然后，当他们抬头望去时，他们看到，就在他们下方，

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][væst] [blæk] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['kʌvərɪŋ] [pər'hæps] [wʌn] -

what	appeared	to	be	a	vast	black	hole	in	the	darkness	,	covering	perhaps	one	-
什么	出现	到	是	一个	广阔的	黑色的	洞	在	这	黑暗	,	覆盖	也许	一	-

[tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

tenth	of	the	sky	,
第十	的	这	天空	,

黑暗中似乎出现了一个巨大的黑洞，遮蔽了天空大约十分之一的面积。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

within	which	not	a	single	star	could	be	seen	.
之内	哪个	不是	一个	单身的	星星	可以	是	已见	.

其中连一颗星星都看不到。

" [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , " [də'rektɪd] ['bɛni] , ['rʌbɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ðə; ði]
" Put out the lights , " directed Bennie , rubbing off with his handkerchief the
" 放 出去 这 灯 , " 指导 本尼 , 擦 离开 和 他的 手帕 这
[ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n] ,
condensation ,
缩合 ,

“把灯关了，”本尼一边用手帕擦掉身上的水汽一边吩咐道。

[du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] [ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ɑ:n] [ðə; ði]
due to the intense cold of interplanetary space , which had formed on the
到期的 到 这 激烈的 寒冷的 的 星际 空间 , 哪个 有 形成 在 这
[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] .
inside of the deadlight .
里面 的 这 死光 .

由于死光内部形成的行星际空间的极度寒冷。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðer; ðər] [aɪz] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
And now , as their eyes grew accustomed to the darkness ,
和 现在 , 作为 他们的 眼睛 生长 习惯 到 这 黑暗 ,

现在，当他们的眼睛逐渐适应了黑暗之后，

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] [ʌv; əv] [stɑ:rz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [blæk] [bʌt; bət]
they saw that the great circle in the galaxy of stars was not quite black but
他们 锯 那 这 伟大的 圆圈 在 这 星系 的 明星 曾是 不是 相当 黑色的 但
[ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] - [greɪ] ,
shone with a pale - gray ,
闪耀 和 一个 苍白 - 灰色的 ,

他们发现银河系中的大圆并非完全漆黑，而是泛着淡灰色的光芒。

['æʃ(ə)n] [ˌfɑ:sfə'resns] ,
ashen phosphorescence ,
铁青 磷光 ,

灰白色磷光，

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntənənts] [ʌv; əv] [nɔ:rθ]
through which they could eventually discern the outlines of the continents of North
通过 哪个 他们 可以 最终 辨别 这 概述 的 这 各大洲 的 北
[ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
and South America .
和 南 美国 .

通过这种方式，他们最终能够辨认出北美洲和南美洲的轮廓。

[ðɪs] [hju:dʒ] ['sɜ:rkjələr] [dɪsk] , [wɪtʃ] [blɔtid] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
This huge circular disk , which blotted out so much of the night below them ,
这 巨大的 圆 磁盘 , 哪个 印迹 出去 所以 很多 的 这 夜晚 以下 他们 ,

一个巨大的圆形圆盘，遮蔽了他们下方的大部分夜空，

[wʌz; wəz] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑ:rk] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [i'lju:mind] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
was naught but the dark side of the earth illumined by the light of the
曾是 零 但 这 黑暗的 边 的 这 地球 照明 经过 这 光 的 这
[mu:n] [ə'loʊn] .
moon alone .
月亮 独自的 .

那里只不过是地球的黑暗面，只有月光照亮。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] ['saɪlənt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstənt] [gloʊb] .
For many minutes , they gazed in silent wonder at the distant globe .
为了 许多 分钟 , 他们 凝视 在 沉默的 想知道 在 这 遥远 地球 .

他们默默地凝视着远处的星球，心中充满了惊奇和敬畏，持续了好几分钟。

[noʊ] [saʊnd] ,
No sound ,
不 声音 ,

没有声音，

[noʊ] ['muːvmənt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [θruː] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt]
no movement suggested the fact that they were flying through space at the rate
不 移动 建议 这 事实 那 他们 是 飞行 通过 空间 在 这 速度
[ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] .
of twenty miles a second .
的 二十 英里 一个 第二 .

没有任何迹象表明他们正以每秒二十英里的速度在太空中飞行。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['grædʒuəl] ,
The only indication of their flight was the gradual ,
这 仅有的 指示 的 他们的 航班 曾是 这 逐渐地 ,

他们逃亡的唯一迹象是逐渐地，

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]
almost imperceptible shrinking that went on in the size of the earth beneath their
几乎 难以察觉的 收缩 那 去 在 在 这 尺寸 的 这 地球 下面 他们的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他们脚下的土地体积发生了几乎难以察觉的缩小。

" ['ætɝˌbɛri] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɜːrk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" Atterbury ought to see this ! " exclaimed Burke suddenly , and , acting upon his
" 阿特伯里 应该 到 看 这 ! " 惊呼 伯克 突然 , 和 , 表演 之上 他的
[oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
own suggestion ,
自己的 建议 ,

“阿特伯里应该看看这个！”伯克突然喊道，并采纳了自己的建议，

[hiː; hi] [muːvd] [hɪm'self] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr]
he moved himself , hand over hand , to the tube and called to the engineer
他 已搬 他自己 , 手 超过 手 , 到 这 管子 和 称为 到 这 工程师
, [huː] ,
, who ,
, WHO ,

他一步一步地挪到管道边，喊着工程师的名字，工程师说：

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [dɪ'leɪ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
after a few moments ' delay , made his appearance .
后 一个 很少 时刻 - 延迟 , 制成 他的 外貌 .

稍作停顿后，他出现了。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] [wen] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [laɪt]
He had hardly joined the others around the deadlight when a silvery light
他 有 几乎 加入 这 其他的 大约 这 死光 什么时候 一个 银色 光
['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [feɪnt] ['striːməz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]
manifested itself in the form of faint streamers stretching out from one side of
表现出来 本身 在 这 形式 的 头晕的 主播 伸展 出去 从 一 边 的
[ðə; ði][dɑːrk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] .
the dark circle of the earth below .
这 黑暗的 圆圈 的 这 地球 以下 .

他刚和其他人围在死光周围，就看到一道银光以微弱的光束形式出现，从下方地球黑暗圆圈的一侧延伸出来。

[iːtʃ] ['moʊmənt] [ðiːz] ['striːməz] [ɪn'kriːst] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]['briljəns,-jənsi] .
Each moment these streamers increased in length and brilliancy .
每个 片刻 这些 主播 增加 在 长度 和 才华横溢 .

这些光带每时每刻都在变得更长更亮。

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [daʊn] [ðer; ðər] ? " [kraɪd] [bɜːrk] , [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" What is going on down there ? " cried Burke , in excitement .
" 什么 是 去 在 向下 那里 ? " 哭 伯克 , 在 激动 .

“下面发生了什么事？”伯克兴奋地喊道。

" [ɪz][ðə; ði][oʊld] [gloʊb] [ɑːn]['faɪər] ? "
" Is the old globe on fire ? "
" 是 这 老的 地球 在 火 ? "

“那个旧地球仪着火了吗？”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['sʌnz] [kə'roʊnə] , " ['ænsər] ['bɛni] .
" That must be the sun's corona , " answered Bennie .
" 那 必须 是 这 太阳的 冠状病毒 , " 回答 本尼 .

“那一定是太阳的日冕，”本尼回答道。

" [wiːv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrθ] .
" We've been watching an eclipse of the sun by the earth .
" 我们已经 到过 观看 一个 蚀 的 这 太阳 经过 这 地球 .

“我们一直在地球上观看日食。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [left] ['wɑːʃɪŋtən] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd]
It was night when we left Washington , so , of course , the sun was behind
它 曾是 夜晚 什么时候 我们 左边 华盛顿 , 所以 , 的 课程 , 这 太阳 曾是 在后面
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

我们离开华盛顿时已是夜晚，所以太阳当然在地球后面。

[aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I hadn't thought of it before .
我 之前没有 想法 的 它 前 .

我之前没想过这个问题。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['kɑːnɪkl] ['ʃædoʊ] ,
Now we are getting near the edge of the earth's conical shadow ,
现在 我们 是 获得 靠近 这 边缘 的 这 地球的 锥 阴影 ,

现在我们正接近地球圆锥形阴影的边缘。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] . "
and before long shall be out in full sunlight . "
和 前 长的 将 是 出去 在 满的 阳光 . "

不久之后，它们就会沐浴在阳光下。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] ! " [gɑːspt] ['rəudə] .
" How wonderful ! " gasped Rhoda .
" 如何 精彩的 ! " 倒吸一口气 罗达 .

“太棒了！”罗达惊叹道。

" [ðæt] [ə'loʊn] [meɪks] [ðə; ði] [trɪp] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ! "
" That alone makes the trip worth the taking ! "
" 那 独自的 制作 这 旅行 值得 这 采取 ! "

光凭这一点，这趟旅行就值了！

" [lʊk] ! " [kraɪd] ['bɛni] .
" Look ! " cried Bennie .
" 看 ! " 哭 本尼 .

“看！”本尼喊道。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [wɑːtʃ] !
" The sun is coming — watch !
" 这 太阳 是 未来 — 手表 !

太阳要升起来了——看啊！

" [ə; eɪ][hæf] - [rɪŋ] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['vaɪələt] [laɪt] [naʊ] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] [greɪt] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	A	half	-	ring	of	luminous	violet	light	now	encircled	the	great	disk	of	the	earth	.
"	一个	一半	-	戒指	的	发光的	紫色	光	现在	包围	这	伟大的	磁盘	的	这	地球	.

“一圈半圆形的紫色光芒环绕着地球的巨大圆盘。”

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪn]['briljəns,-jənsi] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [waɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['ɔrɪndʒ]

Gradually	it	increased	in	brilliancy	,	changed	to	white	,	and	finally	to	orange
逐步地	它	增加	在	才华横溢	,	已更改	到	白色的	,	和	最后	到	橙子

- [red] .

-	red	.
-	红色的	.

它的亮度逐渐增加，变成白色，最后变成橙红色。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

Then	,	as	the	Ring	shot	out	of	the	cone	of	the	shadow	,
然后	,	作为	这	戒指	射击	出去	的	这	锥体	的	这	阴影	,

然后，当戒指从阴影锥体中射出时，

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gler] [æz; əz][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɔːrb][ʌv; əv]

the	rim	of	the	earth	kindled	with	a	blinding	glare	as	the	blazing	orb	of
这	轮缘	的	这	地球	点燃	和	一个	失明	强光	作为	这	炽烈	球体	的

[ðə; ði] [sʌn] [ɪ'mɜːrdʒd] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] ['fɜːrnɪs] .

the	sun	emerged	like	a	golden	furnace	.
这	太阳	出现	喜欢	一个	金的	炉	.

地球边缘被耀眼的光芒照亮，炽热的太阳如同金色的熔炉般升起。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [er] [tɜːrnd] [wɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs]

Immediately	the	air	turned	warm	,	and	the	frost	disappeared	from	the	glass
立即地	这	空气	转向	温暖的	,	和	这	霜	消失	从	这	玻璃

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

of	the	window	.
的	这	窗户	.

空气立刻变得温暖起来，窗户玻璃上的霜也消失了。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

Yet	,	in	spite	of	the	fact	that	the	universe	was	filled	with	light	,
然而	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	这	宇宙	曾是	已填	和	光	,

然而，尽管宇宙充满了光芒，

[ðə; ði][skaɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'dimd]

the	sky	remained	as	black	as	midnight	and	was	still	filled	with	undimmed
这	天空	剩余	作为	黑色的	作为	午夜	和	曾是	仍然	已填	和	未变暗

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

天空依然漆黑如夜，繁星点点，璀璨夺目。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ætməsfɪr] , [noʊ] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

There	being	no	atmosphere	,	no	light	came	from	the	sky	,	and	the	sun	,
那里	存在	不	气氛	,	不	光	来了	从	这	天空	,	和	这	太阳	,

由于没有大气层，天空中没有光线，太阳也……

['bɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

burning	out	of	a	profundity	of	darkness	,
燃烧	出去	的	一个	深刻	的	黑暗	,

从深邃的黑暗中燃烧而出，

[prə'du:st] [noʊ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑ:r] [ɪk'sept] [tu:; tə]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [θru:] [ðə; ði] [glæs]

produced	**no**	**illumination**	**inside**	**the**	**car**	**except**	**to**	**project**	**through**	**the**	**glass**
生产	不	照明	里面	这	车	除了	到	项目	通过	这	玻璃

['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr][spɑ:t][ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

window	**a**	**circular**	**spot**	**of**	**light**	**upon**	**the**	**ceiling**	**,**
窗户	一个	圆	点	的	光	之上	这	天花板	,

除了透过玻璃窗在车顶投射出一个圆形光点外，车内没有其他照明。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən][ɑ:rk] - [læmp][ɪn][æn; ən]['oʊp(ə)l] [gloʊb] .

which	**shone**	**there**	**like**	**an**	**arc**	**-**	**lamp**	**in**	**an**	**opal**	**globe**	**.**
哪个	闪耀	那里	喜欢	一个	弧	-	灯	在	一个	蛋白石	地球	.

它在那里闪耀，就像蛋白石球体中的弧光灯一样。

[ðʌs] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl]

Thus	**,**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**car**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**	**in**	**full**
因此	,	这	内部的	的	这	车	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	他们	是	在	满的

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	**,**
阳光	,

因此，尽管车内阳光充足，但车内仍然很暗。

[wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['reidieitid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [spɑ:t]['oʊvər]

was	**illuminated**	**only**	**by**	**the**	**light**	**which**	**radiated**	**from**	**the**	**glowing**	**spot**	**over**
曾是	照明	仅有的	经过	这	光	哪个	辐射	从	这	发光	点	超过

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	**heads**	**.**
他们的	头部	.

他们只能被头顶上方发光点散发出的光芒照亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , ['pleɪɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [saɪdz]

And	**now**	**the**	**unimpeded**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**,**	**playing**	**directly**	**upon**	**the**	**sides**
和	现在	这	畅通	射线	的	这	太阳	,	玩耍	直接地	之上	这	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm][kɑ:r] ,

of	**the**	**aluminum**	**car**	**,**
的	这	铝	车	,

现在，阳光畅通无阻地照射在铝制汽车的侧面，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl]

began	**to**	**raise**	**the**	**temperature**	**inside**	**it**	**to**	**a**	**degree**	**almost**	**insupportable**
开始	到	增加	这	温度	里面	它	到	一个	程度	几乎	站不住脚的

.

:

.

开始将内部温度升高到几乎无法忍受的程度。

" [fju:] ! " [gɑ:spt] [bɜ:rk] .

"	**Phew**	**!**	**"**	**gasped**	**Burke**	**.**
"	呼.....	!	"	倒吸一口气	伯克	.

“呼！”伯克喘着气说。

" [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [teɪk] [ker] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [melt] .

"	**If**	**we**	**don't**	**take**	**care**	**,**	**we**	**shall**	**melt**	**.**
"	如果	我们	不	拿	关心	,	我们	将	熔化	.

“如果我们不小心，我们就会融化。”

" ['bɛni] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [swɪtʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	**Bennie**	**turned**	**on**	**a**	**switch**	**beneath**	**the**	**table**	**,**
"	本尼	转向	在	一个	转变	下面	这	桌子	,

“本尼打开了桌子下面的一个开关，

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [θər'mɑːmɪtər] .

to	the	side	of	which	was	attached	a	spirit	thermometer	.
到	这	边	的	哪个	曾是	随附的	一个	精神	温度计	.

侧面附有一个酒精温度计。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['eɪti] - [naɪn] [dɪ'griːz] .

It	indicated	eighty	-	nine	degrees	.
它	表明的	八十	-	九	学位	.

温度显示为八十九度。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [fɪks] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] ['rəudə] .

"	It	will	only	take	a	few	seconds	to	fix	this	,	"	he	assured	Rhoda	.
"	它	将要	仅有的	拿	一个	很少	秒	到	使固定	这	,	"	他	保证	罗达	.

“只需几秒钟就能解决这个问题，”他向罗达保证道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['dʒækitid;] [kɔɪlz] [ðer; ðər] — ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flɔːr] ?

"	You	see	those	jacketed	coils	there	—	running	around	the	room	just	above	the	floor	?
"	你	看	那些	套	线圈	那里	—	跑步	大约	这	房间	只是	多于	这	地面	?

“你看到那些带护套的线圈了吗？它们在房间里地板上方盘旋着？”

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kuːlɪŋ] [ˌæpə'rætəs] .

That	is	our	cooling	apparatus	.
那	是	我们的	冷却	设备	.

这是我们的冷却装置。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

I	have	just	turned	it	on	.
我	有	只是	转向	它	在	.

我刚把它打开。

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] .

Watch	the	thermometer	.
手表	这	温度计	.

注意温度计。

" [ðə; ði] [men] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər] [koʊts] , [ænd; ənd] ['rəudə] [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ['vaɪələntli] .

"	The	men	had	taken	off	their	coats	,	and	Rhoda	was	fanning	herself	violently
"	这	男人	有	已采取	离开	他们的	外套	,	和	罗达	曾是	扇形	她自己	暴力

:
.

男人们脱下了外套，罗达用力地扇着风。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	even	as	they	watched	it	,
但	,	甚至	作为	他们	观看	它	,

但是，即便在他们观看的过程中，

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['redʒɪstərd] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [dɪ'griːz] .

the	thermometer	began	to	fall	until	the	instrument	registered	less	than	seventy	degrees	.
这	温度计	开始	到	落下	直到	这	乐器	挂号的	较少的	比	七十	学位	.

温度计开始下降，直到读数低于七十度。

" ['riːəli] , " [ɪk'skleɪmd] ['rəudə] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['haʊskiːpər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Really	,	"	exclaimed	Rhoda	,	in	admiration	,	"	what	a	perfect	housekeeper	you	are	!
"	真的	,	"	惊呼	罗达	,	在	钦佩	,	"	什么	一个	完美的	管家	你	是	!

“真的，”罗达赞叹道，“你真是个完美的管家！”

[juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊdə] - ['faʊnt(ə)n] ['ʌndər] [ðæt] ['teɪbl] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	happen	to	have	a	soda	-	fountain	under	that	table	,	do	you	?
你	不	发生	到	有	一个	苏打	-	喷泉	在下面	那	桌子	,	做	你	?

你桌子底下不会藏着一台汽水机吧?

" ['bɛni] [læft] .

"	Bennie	laughed	.
"	本尼	笑了	.

本尼笑了。

" [noʊ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][fər'gɑːt] .

"	No	;	that	was	something	I	forgot	.
"	不	;	那	曾是	某物	我	忘了	.

“不，那是我忘记的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

But	I	can	give	you	a	glass	of	ice	-	water	if	you	like	.	"
但	我	能	给	你	一个	玻璃	的	冰	-	水	如果	你	喜欢	.	"

如果你想的话，我可以给你一杯冰水。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] .

"	If	you	please	,	"	she	acquiesced	.
"	如果	你	请	,	"	她	默许	.

“如果可以的话，”她顺从地说。

['bɛni] [pʊld] [hɪm'self] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - ['kuːlər] ,

Bennie	pulled	himself	over	to	the	water	-	cooler	,
本尼	拉	他自己	超过	到	这	水	-	冷却器	,

本尼走到饮水机旁，

[wer] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spɪgət] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kɑːk] .

where	he	held	a	pitcher	under	the	spigot	and	opened	the	cock	.
在哪里	他	握住	一个	投手	在下面	这	水龙头	和	打开	这	公鸡	.

他拿着一个水罐放在水龙头下，打开了水龙头。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [in'kwaiəd] ['rəudə] .

"	What's	the	trouble	?	"	inquired	Rhoda	.
"	是什么	这	麻烦	?	"	询问	罗达	.

“出什么事了？”罗达问道。

['bɛni] [grɪnd] .

Bennie	grinned	.
本尼	咧嘴一笑	.

本尼咧嘴一笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðə; ði]['wɔːtər][wəʊnt] [rʌn] [aʊt] ,

"	Of	course	,	"	he	answered	,	"	the	water	won't	run	out	,
"	的	课程	,	"	他	回答	,	"	这	水	惯于	跑步	出去	,

“当然，”他回答说，“水不会用完的。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['grævəti][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

for	there	isn't	any	gravity	to	make	it	.
为了	那里	不是	任何	重力	到	制作	它	.

因为那里没有重力，所以无法形成它。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['kuːlər] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [baɪ] ['skuːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtər]

"	He	lifted	the	lid	off	the	cooler	and	filled	the	pitcher	by	scooping	up	the	water
"	他	抬起	这	盖	离开	这	冷却器	和	已填	这	投手	经过	舀取	向上	这	水

.

:

.

他掀开冷却器的盖子，用勺子舀水灌满水壶。

[ðen] [hiː; hi] ['floʊtɪd] [bæk] [tuː; tə] ['rəudə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ,

Then	he	floated	back	to	Rhoda	with	the	remark	,
然后	他	漂浮	后退	到	罗达	和	这	评论	,

然后他带着这样一句话回到罗达身边：

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

"	I'll	show	you	an	experiment	which	no	one	has	ever	seen	before	.
"	患病的	展示	你	一个	实验	哪个	不	一	有	曾经	已见	前	.

“我将向你们展示一个前所未见的实验。”

" ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər]

"	Holding	the	pitcher	upside	down	,	he	lifted	it	quickly	away	from	the	water
"	保持	这	投手	上行	向下	,	他	抬起	它	迅速地	离开	从	这	水

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

“他把水罐倒过来，迅速地把它从里面的水中提起。”

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌlseɪtɪŋ] , [træns'pærənt] [mæs] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr]

which	remained	suspended	in	the	air	as	a	pulsating	,	transparent	mass	of	irregular
哪个	剩余	暂停	在	这	空气	作为	一个	脉动	,	透明的	大量的	的	不规律的

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

它悬浮在空中，形成一个脉动的、透明的、形状不规则的物体。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [mæs] ['siːst] [ɪts] [pʌl'seɪʃənz] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

Gradually	the	mass	ceased	its	pulsations	and	,	as	it	did	so	,
逐步地	这	大量的	停止	它是	脉动	和	,	作为	它	做过	所以	,

渐渐地，这团物质停止了脉动，与此同时，

[kə'lektɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sfɪr] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bɔːl] .

collected	itself	into	a	perfect	sphere	resembling	a	crystal	ball	.
集	本身	进入	一个	完美的	领域	类似	一个	水晶	球	.

它凝聚成一个完美的球体，就像一个水晶球。

" [siː] [wʌt] ['sɜːrfɪs] - ['tenʃ(ə)n] [wɪl] [duː] !

"	See	what	surface	-	tension	will	do	!
"	看	什么	表面	-	紧张	将要	做	!

“看看表面张力会造成什么影响！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [əd'maɪərɪŋli] .

"	he	exclaimed	admiringly	.
"	他	惊呼	钦佩地	.

他赞叹道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ][soʊp] - ['bʌb(ə)l] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ? "

"	Did	you	ever	see	a	soap	-	bubble	as	beautiful	as	that	?	"
"	做过	你	曾经	看	一个	肥皂	-	气泡	作为	美丽的	作为	那	?	"

你见过这么漂亮的肥皂泡吗?

" [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ! " ['mɜːmɜd] ['rəudə] .

"	How	extraordinary	!	"	murmured	Rhoda	.
"	如何	非凡的	!	"	低声说道	罗达	.

“真是太不可思议了！”罗达低声说道。

" ['enihaʊ] , [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
" **Anyhow , it's just what I wanted .**
" 无论如何 , 它是 只是 什么 我 通缉 .

总之，这正是我想要的。

" [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" **And , leaning forward ,**
" 和 , 倾斜 向前 ,

“然后，身体前倾，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [sfɪr] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [dræft] [ʌv; əv]
she applied her lips to the floating sphere and sucked in a deep draft of
她 应用 她 嘴唇 到 这 漂浮的 领域 和 真烂 在 一个 深的 草稿 的
[ðə; ði] ['aɪsi] ['fluːɪd] .
the icy fluid .
这 冰冷的 体液 .

她将嘴唇贴在漂浮的球体上，深深地吸了一口冰冷的液体。

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ['drɪŋkɪŋ] - ['fauntinz] , " [ʃiː; ʃi] [riː'mɑːkt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
" **The latest thing in hygienic drinking - fountains ,** " **she remarked , as she**
" 这 最新的 事物 在 卫生 喝 - 喷泉 , " 她 评论 , 作为 她
['setld] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] .
settled herself back in her armchair .
定居 她自己 后退 在 她 扶手椅 .

“这是最新的卫生饮水机，”她一边说着，一边靠回扶手椅里。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [niːd] [ðɪs] [tʃer] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] ,
" **I really don't need this chair for repose ,**
" 我 真的 不 需要 这 椅子 为了 休息 ,

“我真的不需要这把椅子来休息。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
but without it I feel like a picture without a frame , " she added .
但 没有 它 我 感觉 喜欢 一个 图片 没有 一个 框架 , " 她 额外 .

“但如果没有它，我感觉就像一幅没有画框的画，”她补充道。

" [ðɪs] [ɪz] ['kreɪzi] - [haʊs] , [ɔːl] [raɪt] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ætɜˌbɛri] .
" **This is crazy - house , all right ! "** **nodded Atterbury .**
" 这 是 疯狂的 - 房子 , 全部 正确的 ! " 点头 阿特伯里 .

“这简直就是疯人院！”阿特伯里点点头。

" [dʒiː] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['kerf(ə)l] [ɔːr] [wiːl] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
" **Gee , but we've got to be awful careful or we'll break every bone in our**
" 吉 , 但 我们已经 得到 到 是 可怕 小心 或者 出色地 休息 每一个 骨 在 我们的
['bɑːdɪz] ! "
bodies ! "
身体 ! "

“哎呀，我们可得格外小心，不然会把全身的骨头都摔断的！”

" [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , " ['ænsər] ['bɛni] ,
" **If we can only manage to sit still for an hour , " answered Bennie ,**
" 如果 我们 能 仅有的 管理 到 坐 仍然 为了 一个 小时 , " 回答 本尼 ,

“如果我们能安静地坐一个小时就好了，”本尼回答说。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊər] [ɑːr] ['træktər] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] .
" **we shall have our tractor running again .**
" 我们 将 有 我们的 拖拉机 跑步 再次 .

“我们的拖拉机很快就能再次运转起来了。”

[dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [bə'luːn] !
Just now , I feel like a toy balloon !
只是 现在 , 我 感觉 喜欢 一个 玩具 气球 !

刚才，我感觉自己像个玩具气球！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bɜːrk] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" At this point , Burke elevated his legs and gave himself a shove with his
" 在 这 观点 , 伯克 升高 他的 腿 和 给予 他自己 一个 推 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“这时，伯克抬起双腿，用手推了自己一把。

" [soʊ] [lɔːŋ] !
" So long !
" 所以 长的 !

“这么久！

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['floʊtɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [θruː] [ðə; ði]
" he remarked , as he shot forward , and , floating horizontally through the
" 他 评论 , 作为 他 射击 向前 , 和 , 漂浮的 水平方向 通过 这
[dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] - [ruːm] , ['dɪsə'pɪrd] .
door of the control - room , disappeared .
门 的 这 控制 - 房间 , 消失 .

“他一边说着，一边向前猛冲，然后水平地飘过控制室的门，消失了。”

" ['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] ! " ['tʃʌkld] ['ætɝˌbɛri] .
" Easy way to go to work ! " chuckled Atterbury .
" 简单的 方式 到 去 到 工作 ! " 轻笑 阿特伯里 .

“上班真轻松！”阿特伯里笑着说。

" [laɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [kɪk] [jɔːr'self] [daʊn] - [taʊn] .
" Lie on your back and kick yourself down - town .
" 说谎 在 你的 后退 和 踢 你自己 向下 - 镇 .

“仰面躺下，然后踢自己一脚。”

[wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !
Watch me !
手表 我 !

看着我！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːr'ɑːmz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [laɪk] [æn; ən] ['æθliːt]
" He lifted himself with his forearms until he was poised like an athlete
" 他 抬起 他自己 和 他的 前臂 直到 他 曾是 准备 喜欢 一个 运动员
[ə'bʌv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pærəlel] [baːz] .
above a pair of parallel bars .
多于 一个 一对 的 平行线 酒吧 .

他用前臂撑起身体，直到像运动员一样站在双杠上方。

[ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
Then , extending his arms in front of him ,
然后 , 扩展 他的 武器 在 正面 的 他 ,

然后，他向前伸展双臂，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [swæm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['æftər] [bɜːrk] .
he gave a jerk with his legs and swam through the doorway after Burke .
他 给予 一个 混蛋 和 他的 腿 和 游泳 通过 这 门口 后 伯克 .

他双腿猛地一蹬，追着伯克游进了门口。

['rəudə] [ænd; ənd] ['bɛni] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .
Rhoda and Bennie looked at each other in amusement .
罗达 和 本尼 看起来 在 每个 其他 在 娱乐 .

罗达和本尼饶有兴味地对视了一眼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
" Have you thought what is going to happen when we begin to get within the
" 有 你 想法 什么 是 去 到 发生 什么时候 我们 开始 到 得到 之内 这
[sfɪr] [ʌv; əv][mə'dʒuːzəz] [ə'trækʃ(ə)n] ?
sphere of Medusa's attraction ?
领域 的 美杜莎的 景点 ?

“你有没有想过，当我们开始进入美杜莎的诱惑范围时会发生什么？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,
" You mean that , since that is the direction of our flight ,
" 你 意思是 那 , 自从 那 是 这 方向 的 我们的 航班 ,

你的意思是，既然那是我们飞行的方向，

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [lɪft] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] ? "
gravitation will lift us up instead of down ? "
引力 将要 举起 我们 向上 反而 的 向下 ? "

引力会把我们向上托起而不是向下压?

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] . "
We shall have to walk on the ceiling with our heads toward the floor . "
我们 将 有 到 走 在 这 天花板 和 我们的 头部 朝向 这 地面 . "

我们将不得不头朝下，在天花板上行走。

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That won't be very convenient , will it ?
" 那 惯于 是 非常 方便的 , 将要 它 ?

“那可不太方便，对吧？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .

他回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .
" You know , I never thought of that at all .
" 你 知道 , 我 绝不 想法 的 那 在 全部 .

“你知道吗，我根本就没想过这一点。”

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɪkstʃɚz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] .
All our fixtures will be in just the wrong places .
全部 我们的 固定装置 将要 是 在 只是 这 错误的 地方 .

我们所有的固定装置都摆放在了错误的位置。

[ðɪs] ['teɪbl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪl] [biː; bi] [wei] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [æt; ət]
This table , for instance , will be way down below us and upside down at
这 桌子 , 为了 实例 , 将要 是 方式 向下 以下 我们 和 上行 向下 在
[ðæt] .
that .
那 .

例如，这张桌子会在我们下方很远的地方，而且还会上下颠倒。

[noʊ] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

No	—	I	mean	it	will	be	upside	down	above	us	on	the	ceiling	.
不	—	我	意思是	它	将要	是	上行	向下	多于	我们	在	这	天花板	.

不——我的意思是它会倒挂在我们头顶的天花板上。

[noʊ] — [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ? "

No	—	what	do	I	mean	?	"
不	—	什么	做	我	意思是	?	"

不——我的意思是?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .

"	I	don't	know	,	"	she	retorted	.
"	我	不	知道	,	"	她	反驳	.

“我不知道，”她反驳道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] [saɪd] [ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,

"	If	we	are	right	side	up	,	it	will	be	upside	down	,
"	如果	我们	是	正确的	边	向上	,	它	将要	是	上行	向下	,

“如果我们是正立的，它就会颠倒过来。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [saɪd] [ʌp] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [saɪd] [daʊn] ,

but	if	we	are	wrong	side	up	,	it	will	be	right	side	down	,
但	如果	我们	是	错误的	边	向上	,	它	将要	是	正确的	边	向下	,

但如果我们拿反了，它就会变成正面朝下。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ʌp] [saɪd] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [daʊn] [saɪd] [ðen] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

for	if	the	up	side	becomes	the	down	side	then	the	wrong	side	will	be	the	right	side	,
为了	如果	这	向上	边	变成	这	向下	边	然后	这	错误的	边	将要	是	这	正确的	边	,

因为如果上涨的一面变成了下跌的一面，那么下跌的一面就会变成上涨的一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌp] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊn] [saɪd] — "

and	the	up	side	and	the	down	side	—	"
和	这	向上	边	和	这	向下	边	—	"

有利有弊——

" [stɑːp] — [stɑːp] — [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [stɑːp] ! " [ʃriːkt] [ˈbɛni] .

"	Stop	—	stop	—	For	heaven's	sake	,	stop	!	"	shrieked	Bennie	.
"	停止	—	停止	—	为了	天	清酒	,	停止	!	"	尖叫	本尼	.

“停——停——看在上帝的份上，停下！”本尼尖叫道。

" [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [ˈeniweɪ] .

"	You're	talking	nonsense	,	anyway	.
"	你是	说	废话	,	反正	.

“反正你说的都是胡话。”

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [rɪŋ] [ˈoʊvər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [sloʊ] [daʊn] .

We're	going	to	turn	the	Ring	over	before	we	slow	down	.
是	去	到	转动	这	戒指	超过	前	我们	慢的	向下	.

我们打算在减速之前先把赛道翻过来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌprɔblə'mætikl] [ɪn] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

"	It	is	problematical	in	what	result	the	complexities	of	the	situation	would	have
"	它	是	有问题的	在	什么	结果	这	复杂性	的	这	情况	会	有

[ɪn'vɑːlvd] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] ['bɛni] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ə'pɑːn]

involved	them	had	not	Bennie	suddenly	noticed	that	the	spot	of	sunlight	upon
涉及	他们	有	不是	本尼	突然	注意到	那	这	点	的	阳光	之上

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

the	ceiling	had	shifted	slightly	to	one	side	.
这	天花板	有	转移	轻微地	到	一	边	.

“如果不是本尼突然注意到天花板上的阳光稍微向一侧移动了一下，那么复杂的情况会给他们带来怎样的结果，这很难说。”

['kɔːlɪŋ] ['roʊdəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'nɑːmɪnən] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Calling	Rhoda's	attention	to	this	unexpected	phenomenon	,	they	returned	to	the
呼叫	罗达的	注意力	到	这	意外	现象	,	他们	返回	到	这

['ded‧laɪt] ,

deadlight	,
死光	,

他们把这种意想不到的现象告诉了罗达，然后回到了昏暗的灯光下。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][wʌn]

to	find	that	the	sun	was	no	longer	below	them	but	considerably	to	one
到	寻找	那	这	太阳	曾是	不	更长	以下	他们	但	相当	到	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

他们发现太阳不再位于他们的正下方，而是明显偏向一侧。

[ænd; ənd] , ['ʃiːldɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

and	,	shielding	their	eyes	with	their	hands	,	they	were	able	to	observe	,
和	,	屏蔽	他们的	眼睛	和	他们的	双手	,	他们	是	有能力的	到	观察	,

他们用手遮住眼睛，得以观察。

[wer] [ðə; ði][væst] [blæk] ['sɜːrk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːr] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kres(ə)nt] ,

where	the	vast	black	circle	had	been	beneath	the	car	,	a	shining	crescent	,
在哪里	这	广阔的	黑色的	圆圈	有	到过	下面	这	车	,	一个	灼灼	新月	,

车底原本巨大的黑色圆圈所在的地方，现在变成了一轮闪亮的月牙形。

[laɪt] - ['bluːɪʃ] [waɪt] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

light	-	bluish	white	in	color	and	fifteen	or	twenty	times	the	diameter	of	the	moon
光	-	蓝蓝色	白色的	在	颜色	和	十五	或者	二十	时代	这	直径	的	这	月亮

.

:
.

颜色呈浅蓝白色，直径是月球的十五到二十倍。

['niːðər] ['rəudə] [nɔːr] ['bɛni] [kʊd; kəd] [rɪ'pres] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Neither	Rhoda	nor	Bennie	could	repress	a	gasp	of	awe	as	they	saw	,	for	the
两者都不	罗达	也不	本尼	可以	抑	一个	喘气	的	敬畏	作为	他们	锯	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

罗达和本尼第一次看到这一幕时，都忍不住发出惊叹。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['sɪlvəri] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [pɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌtər]

the	enormous	silvery	arch	of	the	earth	pinned	,	as	it	were	,	against	the	utter
这	巨大的	银色	拱	的	这	地球	已置顶	,	作为	它	是	,	反对	这	说出

['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

blackness	of	space	,
黑	的	空间	,

地球巨大的银色拱形结构，仿佛被钉在了漆黑的太空之中。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['siːz] [ænd; ənd] ['kɑːntənənts] [plɔtid] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp] .

with	all	its	seas	and	continents	plotted	like	a	map	.
和	全部	它是	海域	和	各大洲	绘制	喜欢	一个	地图	.

它的所有海洋和大陆都像地图一样标示出来。

" [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] !

"	The	crescent	earth	!
"	这	新月	地球	!

“新月形的地球！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ɪn] ['wʌndər] .

"	she	breathed	,	in	wonder	.
"	她	呼吸	,	在	想知道	.

她惊叹地轻声说道。

" [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] ! " ['ekəud] ['bɛni] .

"	The	crescent	earth	!	"	echoed	Bennie	.
"	这	新月	地球	!	"	回声	本尼	.

“新月形的地球！”本尼附和道。

" [haʊ] ['mɑːrvələs] — [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [muːn] !

"	How	marvelous	—	like	the	new	moon	!
"	如何	奇妙	—	喜欢	这	新的	月亮	!

“多么奇妙——就像新月一样！”

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] [nuː] [ɜːrθ] . -

I	suppose	we	should	call	it	'	the	new	earth	.	'
我	认为	我们	应该	称呼	它	-	这	新的	地球	.	-

我想我们应该称它为“新地球”。

[siː] ,

See	,
看	,

看，

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ət'læntɪk] [koʊst] [laɪn] [frʌm; frəm] [keɪp] [hɔːrn] [tuː; tə] ['hʌdsn] [beɪ] —

there	is	the	whole	Atlantic	coast	line	from	Cape	Horn	to	Hudson	Bay	—
那里	是	这	所有的	大西洋	海岸	线	从	岬	喇叭	到	哈德逊	湾	—

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,

Florida	and	the	Gulf	of	Mexico	,
佛罗里达	和	这	海湾	的	墨西哥	,

从合恩角到哈德逊湾，包括佛罗里达州和墨西哥湾，整个大西洋沿岸地区都包含在内。

['griːnlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [aɪs] - [kæp] !

Greenland	and	the	Arctic	ice	-	cap	!
格陵兰	和	这	北极	冰	-	帽	!

格陵兰岛和北极冰盖！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋks] ['oʊvər] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]

Look	at	the	cloud	-	banks	over	the	Atlantic	Ocean	and	along	the	west	coast	of
看	在	这	云	-	银行	超过	这	大西洋	海洋	和	沿着	这	西方	海岸	的

[saʊθ] [ə'merɪkə] .

South	America	.
南	美国	.

看看大西洋上空和南美洲西海岸的云层。

[kwɪk] — [get] [jʊr; jər] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['telifoʊtoʊ] [lenz] !

Quick	—	get	your	camera	and	put	in	a	telephoto	lens	!
快的	—	得到	你的	相机	和	放	在	一个	长焦镜头	镜片	!

快——拿起你的相机，装上长焦镜头！

" [ðə; ði]['kæm(ə)rə][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts][stræp][frʌm; frəm] ['roʊdəz] ['ʃoʊldər] ,

"	The	camera	was	still	hanging	by	its	strap	from	Rhoda's	shoulder	,
"	这	相机	曾是	仍然	绞刑	经过	它是	带子	从	罗达的	肩膀	,

“相机还挂在罗达的肩膀上，用肩带扣着。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['lensiz] .

and	it	took	but	a	moment	to	exchange	the	lenses	.
和	它	采取	但	一个	片刻	到	交换	这	镜头	.

更换镜头只用了片刻时间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɑːmræd] .

Then	she	threw	a	puzzled	glance	at	her	comrade	.
然后	她	扔	一个	困惑	瞥一眼	在	她	同志	.

然后她疑惑地看了她的同伴一眼。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	shall	I	do	it	?
"	如何	将	我	做	它	?

我该怎么做呢?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	don't	understand	,	"	she	hesitated	.
我	不	理解	,	"	她	犹豫了一下	.

“我不明白，”她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [θruː] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	You	will	have	to	take	the	picture	through	the	deadlight	,	"	he	answered	.
"	你	将要	有	到	拿	这	图片	通过	这	死光	,	"	他	回答	.

“你必须透过死光拍照，”他回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] ?

"	But	how	long	an	exposure	shall	I	make	?
"	但	如何	长的	一个	接触	将	我	制作	?

但是我应该曝光多长时间呢?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [oʊ] — [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [ɔːr][ə; eɪ] [fɪfθ] , [pər'hæps] .

"	Oh	—	a	tenth	of	a	second	,	"	he	suggested	,	"	or	a	fifth	,	perhaps	.
"	哦	—	一个	第十	的	一个	第二	,	"	他	建议	,	"	或者	一个	第五	,	也许	.

“哦——十分之一秒，”他建议道，“或者五分之一秒，也许吧。”

" ['rəudə] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ænd; ənd]['hænd(ə)l]

"	Rhoda	was	having	a	hard	time	to	preserve	her	equilibrium	and	handle
"	罗达	曾是	拥有	一个	难的	时间	到	保存	她	平衡	和	处理

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

the	camera	.
这	相机	.

“罗达很难保持平衡，也很难控制摄像机。”

" [oʊ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ; " [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [stɪl] .

"	Oh	dear	,	"	she	complained	;	"	I	can't	keep	still	.
"	哦	亲爱的	,	"	她	抱怨	;	"	我	不能	保持	仍然	.

“哦，天哪，”她抱怨道，“我根本停不下来。”

[ðɪs] ['weɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['veri] ['ɔːkwərd] — [juː; jʊ][slɪp] [ə'raʊnd] [soʊ] .

This	weighing	nothing	is	very	awkward	—	you	slip	around	so	.
这	称重	没有什么	是	非常	尴尬的	—	你	滑	大约	所以	.

这种轻若无物的感觉非常尴尬——你会到处滑来滑去。

" [wɪð; wɪθ] ['bɛniz] [ə'sɪstəns] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [lenz] ['fɜ:rmli] [ə'genst]
" With Bennie's assistance , however , she managed to hold the lens firmly against
" 和 本尼的 协助 , 然而 , 她 管理 到 抓住 这 镜片 牢牢 反对
[ðə; ði] ['ded,laɪt] .
the deadlight .
这 死光 .

“不过，在班尼的帮助下，她设法将镜头牢牢地抵在了死光上。”

" [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [hɑ:rd][ænd; ənd] [skwi:z] [ðə; ði] [bʌlb] , " [hi:; hi] [də'rektɪd] .
" Push it down hard and squeeze the bulb , " he directed .
" 推 它 向下 难的 和 挤 这 电灯泡 , " 他 指导 .

“用力向下按，挤压灯泡，”他指示道。

[waɪl] ['rəudə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dɪfrənt] [iks'pəuʒəz] ,
While Rhoda was engaged in making different exposures ,
尽管 罗达 曾是 已订婚的 在 制作 不同的 暴露 ,

当罗达忙于进行各种曝光时，

['bɛni] ['floʊtɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] - [steɪdʒ][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Bennie floated up to the observation - stage to ascertain their direction .
本尼 漂浮 向上 到 这 观察 - 阶段 到 探明 他们的 方向 .

本尼飘到观察台上，以确定他们的方向。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [mə'dju:sə; mə'du:sə][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði]
To his astonishment , he discovered that Medusa was no longer in the
到 他的 惊讶 , 他 发现 那 美杜莎 曾是 不 更长 在 这
[fi:ld] .
field .
场地 .

令他惊讶的是，他发现美杜莎已经不在战场上了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] !
" There's something wrong !
" 有 某物 错误的 !

“出问题了！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [bɜ:rk] .
" he shouted to Burke .
" 他 喊叫 到 伯克 .

他向伯克喊道。

" [wɪə(r)] [wei] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ! "
" We're way off our course ! "
" 是 方式 离开 我们的 课程 ! "

我们完全偏离了航线！

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [jeld] ['ætɝˌbɛri] , ['ʃu:tɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɑ:stʃər] , [fi:t] ['fɔ:rmoʊst]
" What's happened ? " yelled Atterbury , shooting , in his favorite posture , feet foremost
" 是什么 发生 ? " 大喊 阿特伯里 , 射击 , 在 他的 最喜欢的 姿势 , 脚 首先
, [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'densər] - [ru:m] .
, out of the condenser - room .
, 出去 的 这 冷凝器 - 房间 .

“发生了什么事？”阿特伯里喊道，然后以他最喜欢的姿势——脚在前——冲出了冷凝器室。

" [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l] [kɑ:k] - [aɪd] !
" We're running all cock - eyed !
" 是 跑步 全部 公鸡 - 眼睛 !

“我们跑得晕头转向！”

[lʊk] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] — [ðə; ði] [ɜ:rθ] ! "
Look where the sun is — the earth ! "
看 在哪里 这 太阳 是 — 这 地球 ! "

看看太阳在哪里——那就是地球！

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [ɪn][laɪn] , " [rɪ'plaɪd] [bɜːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [weɪ] .

"	They	ought	to	be	nearly	in	line	,	"	replied	Burke	,	in	a	confused	way	.
"	他们	应该	到	是	几乎	在	线	,	"	回复	伯克	,	在	一个	使困惑	方式	.

“他们应该差不多排成一列了，”伯克困惑地回答道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [nuː] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜːrk] [hɪr] . "

"	There's	some	new	influence	at	work	here	.	"
"	有	一些	新的	影响	在	工作	这里	.	"

“这里似乎有一些新的力量在起作用。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst][mə'djuːsə; mə'duːsə] [ɪn'taɪərli] !

"	But	I've	lost	Medusa	entirely	!
"	但	我已经	丢失的	美杜莎	完全	!

“但我彻底失去美杜莎了！”

" ['hʊkər] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Hooker	called	down	to	them	.
"	妓女	称为	向下	到	他们	.

胡克朝他们喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒts] [ʌp] .

"	I	can't	imagine	what's	up	.
"	我	不能	想象	是什么	向上	.

“我无法想象发生了什么事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['æksiəl][ænd; ənd]['ɔːrbɪt(ə)l] [vi'lɔsitiz] [æz; əz] [wel]

Of	course	,	we	left	the	earth	with	its	axial	and	orbital	velocities	as	well
的	课程	,	我们	左边	这	地球	和	它是	轴向	和	轨道	速度	作为	出色地

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

as	our	own	.
作为	我们的	自己的	.

当然，我们离开地球时，既拥有地球的轴向速度和轨道速度，也拥有我们自身的速度。

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt] ['sʌmθɪŋ] .

I	thought	I'd	worked	it	out	all	right	,	but	I	must	have	overlooked	something	.
我	想法	ID	工作	它	出去	全部	正确的	,	但	我	必须	有	被忽视的	某物	.

我以为我已经完全搞定了，但我肯定忽略了什么。

['enihaʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

Anyhow	,	the	first	thing	to	do	is	to	get	back	on	our	course	.
无论如何	,	这	第一的	事物	到	做	是	到	得到	后退	在	我们的	课程	.

总之，首要任务是回到正轨。

['ætɝˌbɛri] , [stɑːrt] [ʌp] [jʊr; jər] ['endʒɪnz] [hæf] - [spiːd] ; [aɪl] [kɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [hoʊl] [fɔːrs] .

Atterbury	,	start	up	your	engines	half	-	speed	;	I'll	call	to	you	when	I	want	your	whole	force	.
阿特伯里	,	开始	向上	你的	发动机	一半	-	速度	;	患病的	称呼	到	你	什么时候	我	想	你的	所有的	力量	.

阿特伯里，启动引擎，速度调到一半；需要你全部兵力时，我会召集你。

[bɜːrk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][slænt][ðə; ði]['træktər]['oʊvər][ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [mə'djuːsə; mə'duːsə] .

Burke	,	you	must	slant	the	tractor	over	and	turn	the	Ring	until	we	are	pointing	toward	Medusa	.
伯克	,	你	必须	倾斜	这	拖拉机	超过	和	转动	这	戒指	直到	我们	是	指向	朝向	美杜莎	.

伯克，你必须倾斜拖拉机，转动环形装置，直到我们指向美杜莎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiːl] [ækt] ,

I	don't	know	just	how	she'll	act	,
我	不	知道	只是	如何	壳	行为	,

我不知道她会怎么做，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][tɪp][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['eni] [wei] [wiː; wi] [pliːz] .

but	I	think	we	can	tip	her	almost	any	way	we	please	.
但	我	思考	我们	能	提示	她	几乎	任何	方式	我们	请	.

但我认为我们可以随心所欲地给她小费。

[wen] [wɪə(r)] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wiːl] ['streɪtn] [aʊt][ðə; ði]['træktər][ænd; ənd]

When	we're	pointed	in	the	right	direction	,	we'll	straighten	out	the	tractor	and
什么时候	是	尖	在	这	正确的	方向	,	出色地	拉直	出去	这	拖拉机	和

[gɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] - [spiːd] [ə'hed] .

give	her	full	-	speed	ahead	.
给	她	满的	-	速度	前方	.

当我们找到正确的方向后，我们会调整拖拉机的方向，然后全速前进。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

" ['ætɝˌbɛri] ['dɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'densər] - [ruːm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]

"	Atterbury	darted	back	toward	the	condenser	-	room	,	and	almost	immediately	the
"	阿特伯里	飞镖	后退	朝向	这	冷凝器	-	房间	,	和	几乎	立即地	这

[hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmoʊ][bɪ'gæn] [ə'gen] .

hum	of	the	dynamo	began	again	.
哼	的	这	发电机	开始	再次	.

“阿特伯里飞快地跑回冷凝器室，几乎立刻，发电机的嗡嗡声又响了起来。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [weɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

With	its	resumption	,	their	weight	returned	,	but	hardly	enough	to	enable
和	它是	恢复	,	他们的	重量	返回	,	但	几乎	足够的	到	使能够

[ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['kʌmfərt] .

them	to	walk	in	comfort	.
他们	到	走	在	舒适	.

随着他们的身体恢复，体重也恢复了，但还不足以让他们舒适地行走。

" [ɑː] , " [ɪk'skleɪmd] [bɜːrk] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [fʊt] [ə'gen] !

"	Ah	,	"	exclaimed	Burke	,	"	It	sure	feels	good	to	be	on	foot	again	!
"	啊	,	"	惊呼	伯克	,	"	它	当然	感觉	好的	到	是	在	脚	再次	!

“啊，”伯克惊呼道，“再次步行的感觉真好！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrn]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [spuːk] ['bɪznəs] .

I	was	getting	darn	tired	of	this	spook	business	.
我	曾是	获得	该死	疲劳的	的	这	幽灵	商业	.

我真是受够了这种鬼故事。

" ['ʌndər] ['hʊkɝz] [də'rekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][kən'troʊl] - ['levər] [ʌn'tɪl] [mə'djuːsə; mə'duːsə][swæm]

"	Under	Hooker's	directions	,	he	moved	the	control	-	lever	until	Medusa	swam
"	在下面	妓女的	方向	,	他	已搬	这	控制	-	杠杆	直到	美杜莎	游泳

[ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

again	into	the	field	of	the	telescope	.
再次	进入	这	场地	的	这	望远镜	.

在胡克的指示下，他移动控制杆，直到美杜莎再次游入望远镜的视野中。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [griːn] [staːr] [nɪə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lenz] ,

Then	,	as	the	green	star	neared	the	center	of	the	lens	,
然后	,	作为	这	绿色的	星星	接近	这	中心	的	这	镜片	,

然后，当绿色星光接近镜头中心时，

['bɛni] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['streɪtn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [də'rektɪd] ['ætɜˌbɛri] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n]
Bennie ordered him to straighten the course and directed Atterbury to turn on
本尼 订购 他 到 拉直 这 课程 和 指导 阿特伯里 到 转动 在
[fʊl] - [spi:d] .
full - speed .
满的 - 速度 .

本尼命令他纠正航向，并指示阿特伯里全速转弯。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:s]
The noise of the machinery increased , and with it came a further increase
这 噪音 的 这 机械 增加 , 和 和 它 来了 一个 更远 增加
[ɪn][ðer; ðər] [weɪt] .
in their weight .
在 他们的 重量 .

机器的噪音越来越大，随之而来的是机器重量的进一步增加。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['træktər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['presɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] [tɔ:rd] [ðer; ðər]
The whole force of the tractor was again pressing them on toward their
这 所有的 力量 的 这 拖拉机 曾是 再次 紧迫 他们 在 朝向 他们的
['dɪstənt] [goʊl] .
distant goal .
遥远 目标 .

拖拉机的全部动力再次推动着他们朝着遥远的目的地前进。

['bɛni] [wʌns] [mɔ:r] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] - [keɪdʒ][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
Bennie once more descended from the observation - cage and took his place
本尼 一次 更多的 下降 从 这 观察 - 笼 和 采取 他的 地方
[bɪ'saɪd] ['rəudə] [æt; ət][ðə; ði] ['dedˌlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
beside Rhoda at the deadlight on the floor of the car .
旁 罗达 在 这 死光 在 这 地面 的 这 车 .

本尼再次从观察笼里下来，走到罗达身边，坐在车厢地板上的暗灯旁。

['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,
Hypnotized by the wonder and beauty of the crescent earth beneath them ,
被催眠 经过 这 想知道 和 美丽 的 这 新月 地球 下面 他们 ,

他们被脚下新月形大地的奇妙和美丽深深吸引。

[ðeɪ] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['ʃɪftɪŋ] [ɪts] [pleɪs] .
they hardly noticed that it was gradually shifting its place .
他们 几乎 注意到 那 它 曾是 逐步地 转变 它是 地方 .

他们几乎没有注意到它正在逐渐改变位置。

['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
Suddenly , it slipped entirely out of sight .
突然 , 它 滑倒了 完全 出去 的 视线 .

突然，它完全消失在了视线之外。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
" Hang it !
" 悬挂 它 !

“挂掉它！”

" ['ʃaʊtɪd] ['bɛni] , [ɪn] [dɪ'sper] .
" shouted Bennie , in despair .
" 喊叫 本尼 , 在 绝望 .

“本尼绝望地喊道。”

" [wi:v] [lɔ:st][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] !
" We've lost control of the Ring !
" 我们已经丢失的 控制 的 这 戒指 !

“我们失去了对擂台的控制权！”

" [wer] , [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] , [ðer; ðər] [naʊ] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [dɪsk]
" **Where , before , the earth had been , there now appeared the stupendous disk**
" 在哪里 , 前 , 这 地球 有 到过 , 那里 现在 出现 这 惊人的 磁盘
[ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
of the full moon .
的 这 满的 月亮 .

“以前地球所在的地方，现在出现了巨大的满月圆盘。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [bɜːrk] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [fɪr] .
At the same moment , Burke uttered an exclamation of fear .
在 这 相同的 片刻 , 伯克 说出 一个 感叹 的 害怕 .

与此同时，伯克发出了一声恐惧的惊呼。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɪltər] !
" **We're all out of kilter !**
" 是 全部 出去 的 基尔特 !

我们都乱了阵脚!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] - [ˈwɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] —
" **I was looking down through the observation - window at the earth , and —**
" 我 曾是 寻找 向下 通过 这 观察 - 窗户 在 这 地球 , 和 —
[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] ! "
all of a sudden it wasn't there ! "
全部 的 一个 突然 它 不是 那里 ! "

“我当时正透过观察窗向下看着地球，突然——地球不见了！”

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˈsloʊli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] , " [ˈstæməd] [ˈbɛni] .
" **The Ring is evidently slowly turning over , " stammered Bennie .**
" 这 戒指 是 显然 缓慢地 转弯 超过 , " 结结巴巴 本尼 .

“戒指显然正在慢慢翻转，”本尼结结巴巴地说。

" [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtræktər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈmætər] ,
" **If our tractor were not running , it wouldn't matter ,**
" 如果 我们的 拖拉机 是 不是 跑步 , 它 不会 事情 ,

“如果我们的拖拉机不能运转，那也没关系。”

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt] .
but our direction must now be changing from moment to moment .
但 我们的 方向 必须 现在 是 变化 从 片刻 到 片刻 .

但我们现在的方向必须时刻改变。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [ɔːr] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [muːn] !
We may have been captured or pulled out of our course by the moon !
我们 可能 有 到过 捕获 或者 拉 出去 的 我们的 课程 经过 这 月亮 !

我们可能已经被月球捕获或拉离了原本的轨道!

[its] [ˈprɪti] [nɪr] [ˌjuː ˈes] ,
It's pretty near us ,
它是 漂亮的 靠近 我们 ,

离我们很近，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈdʒuːpɪtər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [ˈɔːbits] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːməts] [ðæt] [pæs] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː]
and you know how Jupiter changes the orbits of the comets that pass near it
和 你 知道 如何 木星 变化 这 轨道 的 这 彗星 那 经过 靠近 它
.
:
.

你知道木星会改变掠过它附近的彗星的轨道。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['ætɝˌbɛri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" At that moment , Atterbury appeared in the doorway .
" 在 那 片刻 , 阿特伯里 出现 在 这 门口 .

“就在这时，阿特伯里出现在门口。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['rʌnɪŋ] ?
" Shall I keep the engines running ?
" 将 我 保持 这 发动机 跑步 ?

“我应该让引擎继续运转吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['aʊər; ɑːr][juˈreɪniəm][ɪz] ['getɪŋ] [loʊ] , [aɪm][əˈfreɪd] .
" Our uranium is getting low , I'm afraid .
" 我们的 铀 是 获得 低的 , 我是 害怕的 .

恐怕我们的铀储量正在减少。

[ðə; ði][geɪdʒ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['oʊvər] ['sev(ə)nti] [pər] [sent] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] . "
The gage indicates that over seventy per cent has been used . "
这 量规 表示 那 超过 七十 每 中心 有 到过 用过的 . "

仪表显示，已使用超过百分之七十。

" ['trʌblz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] !
" Troubles never come singly !
" 麻烦 绝不 来 单独 !

祸不单行!

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
" exclaimed the master of the Ring .
" 惊呼 这 掌握 的 这 戒指 .

“魔戒大师惊呼道。”

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['goʊɪŋ][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] , [gˈrævɪteɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [muːn] , [pərˈhæps]
" Here we are , going we don't know where , gravitating around the moon , perhaps
" 这里 我们 是 , 去 我们 不 知道 在哪里 , 引力 大约 这 月亮 , 也许
,
,
,

“我们现在身处此地，不知要去往何方，或许正围绕着月球运行。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fjuːəl] ['gɪvɪŋ] [aʊt] !
and our fuel giving out !
和 我们的 燃料 给予 出去 !

我们的燃料快用完了!

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪlɪndər] ['ɪntuː][ðə; ði]['træktər][tuː; tə][get] [bæk] ,
We've got to get a fresh cylinder into the tractor to get back ,
我们已经 得到 到 得到 一个 新鲜的 圆柱 进入 这 拖拉机 到 得到 后退 ,

我们得给拖拉机换个新气缸才能回去。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] ['bɪznəs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [speɪs] .
and it will be bad business making the change in space .
和 它 将要 是 坏的 商业 制作 这 改变 在 空间 .

在太空领域做出改变将是一项糟糕的商业决策。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd] [meɪk] [rɪˈper] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [nuː]

We	ought	to	land	and	make	repairs	and	get	a	fresh	start	with	new
我们	应该	到	土地	和	制作	维修	和	得到	一个	新鲜的	开始	和	新的

[ˈbeərɪŋz] . "

bearings	.	"
轴承	.	"

我们应该降落并进行维修，然后换上新的轴承，重新开始。

" [lænd] ? " [gɑːspt] [ˈrəudə] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	Land	?	"	gasped	Rhoda	,	in	astonishment	.
"	土地	?	"	倒吸一口气	罗达	,	在	惊讶	.

“陆地？”罗达惊讶地喘着气说。

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？”

" [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	On	the	moon	,	of	course	.
"	在	这	月亮	,	的	课程	.

当然是在月球上。

[its] [ˈoʊnli][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈhedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

It's	only	ten	thousand	miles	away	,	and	we're	headed	straight	for	her	,
它是	仅有的	十	千	英里	离开	,	和	是	标题	直的	为了	她	,

[əˈpærəntli] .

apparently	.
显然	.

距离只有一万英里，我们显然正朝着她直奔而去。

[tɜːrn][hɜːr; hər][ˈoʊvər] [əˈgen] , [bɜːrk] , [ænd; ənd] [wiːl] [sloʊ] [daʊn] .

Turn	her	over	again	,	Burke	,	and	we'll	slow	down	.
转动	她	超过	再次	,	伯克	,	和	出色地	慢的	向下	.

伯克，把她翻过来，我们就能慢下来了。

[its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪklɪʃ] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

It's	going	to	be	ticklish	business	,	but	I	don't	see	what	else	we	can	do	.
它是	去	到	是	痒痒的	商业	,	但	我	不	看	什么	别的	我们	能	做	.

这将会是一件棘手的事情，但我不知道我们还能怎么办。

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [smæʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] .

We	may	go	to	smash	and	we	may	not	.
我们	可能	去	到	粉碎	和	我们	可能	不是	.

我们可能会砸东西，也可能不会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪˈpendz] [ɑːn] [ˈweðər] [wiː; wi][hæv; həv][taɪm] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˈaʊər; ɑːr][vəˈlɑːsəti] [bɪˈfɔːr]

It	all	depends	on	whether	we	have	time	to	overcome	our	velocity	before
它	全部	取决于	在	无论	我们	有	时间	到	克服	我们的	速度	前

[wiː; wi][get][ðer; ðər] .

we	get	there	.
我们	得到	那里	.

这一切都取决于我们是否有时间在到达目的地之前克服速度障碍。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [sluː] [ɔːf][ænd; ənd] [rʌn] [baɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr][juˈreɪniəm] [maɪt] [gɪv] [aʊt]

We	could	slue	off	and	run	by	,	of	course	,	but	our	uranium	might	give	out
我们	可以	滑坡	离开	和	跑步	经过	,	的	课程	,	但	我们的	铀	可能	给	出去

,

,
,

我们当然可以溜走绕过去，但是我们的铀可能会耗尽。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] ?
and **then** **what** **should** **we** **do** **?**
和 然后 什么 应该 我们 做 ?

那么我们该怎么办?

['enihaʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .
Anyhow **,** **there's** **no** **time** **to** **be** **lost** **.**
无论如何 , 有 不 时间 到 是 丢失的 .

总之，时间紧迫，不容浪费。

" [jet] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz] ['rəudə] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌsuːpər'nɔːməl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd]
" **Yet** **,** **accustomed** **as** **Rhoda** **now** **was** **to** **supernormal** **situations** **and**
" 然而 , 习惯 作为 罗达 现在 曾是 到 超常 情况 和
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings **,**
周围环境 ,

然而，罗达现在已经习惯了超常的情况和环境，

['bɛniz] ['præktɪk(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔːl] ,
Bennie's **practical** **suggestion** **of** **landing** **on** **the** **moon** **,** **which** **,** **after** **all** **,**
本尼的 实际的 建议 的 降落 在 这 月亮 , 哪个 , 后 全部 ,

本尼提出的登月方案非常实际，毕竟，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ɔːl] [fə'mɪliər] , [siːmd] ['ʌtərli]
was **the** **one** **celestial** **body** **with** **which** **they** **were** **at** **all** **familiar** **,** **seemed** **utterly**
曾是 这 一 天体 身体 和 哪个 他们 是 在 全部 熟悉的 , 似乎 完全地
[ˌɪnkən'siːvəbl] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
inconceivable **of** **execution** **.**
不可思议 的 执行 .

那是他们唯一熟悉的星体，执行起来似乎完全不可想象。

" [ðə; ði] [muːn] !
" **The** **moon** **!**
" 这 月亮 !

“月亮!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
" **she** **repeated** **vaguely** **.**
" 她 重复 依稀 .

她含糊地重复道。

" [ðə; ði] [muːn] !
" **The** **moon** **!**
" 这 月亮 !

“月亮!

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [muːn] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌregju'lærəti] [fɔːr; fər] ['nɪrli]
" **She** **had** **seen** **the** **moon** **off** **and** **on** **with** **the** **greatest** **regularity** **for** **nearly**
" 她 有 已见 这 月亮 离开 和 在 和 这 最 规律性 为了 几乎
['θɜːrti] ['jɪrz] — [hæd; həd] ['foʊtəˌgræft] [ˌaɪ 'tiː] ,
thirty **years** **—** **had** **photographed** **it** **,**
三十 年 — 有 拍摄 它 ,

“近三十年来，她几乎每次都能看到月亮——而且还拍过照片。”

[drɔːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
drawn **pictures** **of** **it** **,** **made** **calculations** **about** **it** **,**
绘制 图片 的 它 , 制成 计算 关于 它 ,

我画了它的图像，对它进行了计算，

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l] [jɑːnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts][ɪ'mædʒɪneri] [ɪn'hæbɪtənts]

and	read	all	sorts	of	fanciful	yarns	concerning	it	and	its	imaginary	inhabitants
和	读	全部	排序	的	奇幻的	纱线	有关	它	和	它是	假想	居民

.

:

.

然后阅读各种各样关于它及其虚构居民的奇幻故事。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kʊd; kəd][kɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['maʊntnz]

She	really	knew	a	good	deal	about	it	and	could	call	some	of	its	mountains
她	真的	知道	一个	好的	交易	关于	它	和	可以	称呼	一些	的	它是	山脉

[ænd; ənd][draɪd] - [ʌp] ['siːz] [baɪ] [neɪm] — [kəu'pəːnikəs] ,

and	dried	-	up	seas	by	name	—	Copernicus	,
和	干燥	-	向上	海域	经过	姓名	—	哥白尼	,

她对那里了解颇多，甚至能说出一些山脉和干涸海域的名字——哥白尼，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ænd; ənd]['taikəu] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] — [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	Tycho	—	but	she	had	never	taken	it	seriously	—	had	regarded	it
和	第谷	—	但	她	有	绝不	已采取	它	严重地	—	有	认为	它

['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][steɪdʒ] - ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] .

rather	as	a	sort	of	stage	-	setting	for	the	earth	.
相当	作为	一个	种类	的	阶段	-	环境	为了	这	地球	.

而第谷——但她从未认真对待过——则将其视为地球的一种舞台布景。

[ðʌs] , [wen] ['bɛni] [prə'poʊzd] , ['ɔːlmoʊst] ['kæʒuəli] ,

Thus	,	when	Bennie	proposed	,	almost	casually	,
因此	,	什么时候	本尼	建议的	,	几乎	随意地	,

因此，当本尼几乎是漫不经心地求婚时，

[tuː; tə][set] [fʊt] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [æb'strækʃn] [ɔːr]

to	set	foot	on	what	had	hitherto	been	nothing	more	than	an	abstraction	or
到	放	脚	在	什么	有	迄今为止	到过	没有什么	更多的	比	一个	抽象	或者

['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

figure	of	speech	,
数字	的	演讲	,

踏上此前仅仅是抽象概念或修辞手法的领域，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

it	left	her	uncomprehending	.
它	左边	她	难以理解	.

这让她百思不得其解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrvɪst] - [fiːldz] , [strɔː] - [raɪdz] , ['wɛdɪŋz] ,

She	had	always	associated	the	moon	with	harvest	-	fields	,	straw	-	rides	,	weddings	,
她	有	总是	联系	这	月亮	和	收成	-	字段	,	稻草	-	骑行	,	婚礼	,

[ænd; ənd] [griːn] [tʃiːz] .

and	green	cheese	.
和	绿色的	奶酪	.

她一直把月亮与丰收的田野、稻草车、婚礼和青奶酪联系在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] ,

There	was	a	"	man	in	the	moon	,
那里	曾是	一个	"	男人	在	这	月亮	,

月亮上有一个“人”，

" [ə; eɪ] " ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [muːn] " [ænd; ənd] " [tuː] ['tʃɪldrən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][peɪl] " [ʌp][ðer; ðər] — [ɪn][aɪ 'tiː]

"	a	"	lady	in	the	moon	"	and	"	two	children	carrying	a	pail	"	up	there	—	in	it
"	一个	"	女士	在	这	月亮	"	和	"	二	孩子们	携带	一个	桶	"	向上	那里	—	在	它

.

:

.

“月亮上的女士”和“两个提着水桶的孩子”就在那里——在里面。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ɔːf] ['duːti] " —

That	was	the	moon	of	her	childhood	and	when	she	was	"	off	duty	"	—
那	曾是	这	月亮	的	她	童年	和	什么时候	她	曾是	"	离开	责任	"	—

[ðə; ði] ['riːəl] [muːn] .

the	real	moon	.
这	真实的	月亮	.

那是她童年时代的月亮，也是她“下班”时看到的真正的月亮。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [muːn] ,

The	other	one	—	the	imaginary	moon	,
这	其他	一	—	这	假想	月亮	,

另一个——想象中的月亮，

[fɑːr] [les] ['riːəl][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] — [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] — [ə; eɪ] [ded]

far	less	real	in	every	respect	—	was	the	one	she	knew	in	her	work	—	a	dead
远的	较少的	真实的	在	每一个	尊重	—	曾是	这	一	她	知道	在	她	工作	—	一个	死的

[wɜːrld][ʌv; əv] ['pɪtɪd] ['kreɪtərz] ,

world	of	pitted	craters	,
世界	的	凹坑	陨石坑	,

在各个方面都远不如她在工作中看到的那个世界真实——一个布满坑洼的死寂世界。

[draɪ] ['oʊʃnz] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ænd; ənd] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] ,

dry	oceans	,	marked	with	strange	,	shining	furrows	and	concentric	circles	,
干燥	海洋	,	标记	和	奇怪的	,	灼灼	沟壑	和	同心	界	,

干涸的海洋，上面布满了奇特的、闪闪发光的沟壑和同心圆，

[dʒʌst][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['regjələr]['hæbɪts] [ðæt]

just	so	many	thousand	miles	from	the	earth	and	having	regular	habits	that
只是	所以	许多	千	英里	从	这	地球	和	拥有	常规的	习惯	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

could	be	absolutely	relied	upon	.
可以	是	绝对地	依赖	之上	.

距离地球数千英里，并且拥有完全可靠的规律生活习惯。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['riːəl] [muːn] [æt; ət][ɔːl] .

That	was	not	the	real	moon	at	all	.
那	曾是	不是	这	真实的	月亮	在	全部	.

那根本不是真正的月亮。

[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [muːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

The	genuine	moon	,	as	far	as	she	was	concerned	,
这	真的	月亮	,	作为	远的	作为	她	曾是	担心的	,

在她看来，那才是真正的月亮。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn] — [ðæt] [kæst][ɪts] ['jeloʊ] [laɪt] ['oʊvər] ['pʌmpkɪn] - ['sprɪŋkld]

was	the	old	-	fashioned	one	—	that	cast	its	yellow	light	over	pumpkin	-	sprinkled
曾是	这	老的	-	造型	一	—	那	投掷	它是	黄色的	光	超过	南瓜	-	撒上

[fiːldz] [ænd; ənd] [daʊn] ['liːfi] [leɪnz] ,

fields	and	down	leafy	lanes	,
字段	和	向下	绿叶	车道	,

那是一盏老式的灯——它的黄色灯光洒在点缀着南瓜的田野和绿树成荫的小路上。

[ɔːr] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [red] ['læntərn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [bluː] - [blæk] ['oʊʃ(ə)n] .

or	rose	like	a	huge	red	lantern	out	of	a	sparkling	blue	-	black	ocean	.
或者	玫瑰	喜欢	一个	巨大的	红色的	灯笼	出去	的	一个	闪闪发光	蓝色的	-	黑色的	海洋	.

或者像一盏巨大的红灯笼从波光粼粼的蓝黑色海洋中升起。

[ðə; ði] ['riːəl] [muːn] ['sɪgnɪfaɪd] [kuːn] - ['hʌntɪŋ] , [fraɪd] ['tʃɪkɪn] , ['bændʒoʊz] , [ænd; ənd] " ['merəli] [wiː; wi]

The	real	moon	signified	coon	-	hunting	,	fried	chicken	,	banjos	,	and	"	Merrily	We
这	真实的	月亮	表示	浣熊	-	打猎	,	油煎	鸡	,	班卓琴	,	和	"	欢快地	我们

[roʊl] [ə'lɔːŋ] .

Roll	Along	.
卷	沿着	.

真正的月亮象征着猎浣熊、炸鸡、班卓琴和《我们快乐地向前走》。

" [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [muːn] [ment] [ðə; ði] " ['mɑːpə] - , " [baɪ] [bɪr] [ænd; ənd][medəlɝ] .

"	The	imaginary	moon	meant	the	"	Mappa	Selenographica	,	"	by	Beer	and	Madler	.
"	这	假想	月亮	意思是	这	"	地图	-	,	"	经过	啤酒	和	马德勒	.

“想象中的月亮指的是比尔和马德勒的《月相图》。

" [ðə; ði] [muːn] !

"	The	moon	!
"	这	月亮	!

“月亮！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ə'gen] .

"	she	murmured	again	.
"	她	低声说道	再次	.

她又低声说道。

" [jes] , " [ri'mɑːkt] ['bɛni] ['kɜːrtli] ;

"	Yes	,	"	remarked	Bennie	curtly	;
"	是的	,	"	评论	本尼	简短地	;

“是的，”本尼简短地说道；

" [ðə; ði] [muːn] — [ðæt] [muːn] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz]

"	the	moon	—	that	moon	right	up	there	"	—	he	glanced	up	and	wrinkled	his
"	这	月亮	—	那	月亮	正确的	向上	那里	"	—	他	瞥了一眼	向上	和	皱	他的

['fɔːrhed] — " [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

forehead	—	"	that	ought	to	be	there	,
前额	—	"	那	应该	到	是	那里	,

“月亮——那轮月亮就在那边”——他抬头看了一眼，皱了皱额头——“它应该在那里，

[aɪ] [miːn] !

I	mean	!
我	意思是	!

我是说！

[seɪ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] !

Say	,	there's	something	queer	about	all	this	!
说	,	有	某物	酷儿	关于	全部	这	!

哎呀，这一切怎么这么奇怪！

[hɑːrd] [ə'liː] , [bɜːrk] !

Hard	alee	,	Burke	!
难的	阿里	,	伯克	!

艰难的逆风，伯克！

[stɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] !

Steer	for	the	moon	!
转向	为了	这	月亮	!

朝着月球驶去！

" [ðə; ði]['eɪvɪeɪtər] [prest] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] - ['levər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [muːn] ['floʊtɪd]

"	The	aviator	pressed	his	control	-	lever	,	and	once	more	the	moon	floated
"	这	飞行员	按下	他的	控制	-	杠杆	,	和	一次	更多的	这	月亮	漂浮

[ˌoʊvər'hed] ['ɪntuː][ðer; ðər] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

overhead	into	their	field	of	vision	.
开销	进入	他们的	场地	的	想象	.

飞行员按下操纵杆，月亮再次飘过他们的视野。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [muːn] !

But	what	a	moon	!
但	什么	一个	月亮	!

但月亮真美!

['twenti] - [fɔːr] [taɪmz] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][daɪ'æmɪtər] — [hɜːr; hər]['sɜːrkjələr]['kreɪtərz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]

Twenty	-	four	times	her	usual	diameter	—	her	circular	craters	plainly	visible	to
二十	-	四	时代	她	通常	直径	—	她	圆	陨石坑	显然	可见的	到

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] ,

the	naked	eye	,
这	裸	眼睛	,

直径是她通常直径的24倍——她的圆形陨石坑肉眼清晰可见。

[hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n] ['siːmɪŋli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [iːtʃ] ['moʊmənt]

her	physical	configuration	seemingly	becoming	more	and	more	distinct	each	moment
她	身体的	配置	似乎	成为	更多的	和	更多的	清楚的	每个	片刻

.

:
.

她的体态似乎每时每刻都变得越来越清晰。

" [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][lænd] ? " [prəu'testid][ðə; ði][gɜːrl] , [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv]

"	But	can	we	land	?	"	protested	the	girl	,	reawakening	to	the	perils	of
"	但	能	我们	土地	?	"	抗议	这	女孩	,	复苏	到	这	危险	的

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

their	position	.
他们的	位置	.

“可是我们能降落吗？”女孩抗议道，她重新意识到他们所处的危险境地。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][noʊ]['suːtəb(ə)l][spɑːt] — [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnəri] [aʊt]

"	Suppose	we	can	find	no	suitable	spot	—	particularly	with	our	machinery	out
"	认为	我们	能	寻找	不	合适的	点	—	特别	和	我们的	机械	出去

[ʌv; əv][kən'troʊl] ?

of	control	?
的	控制	?

“假设我们找不到合适的地点——尤其是我们的机器失控的情况下？”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] — "

There	will	be	no	landing	-	stage	—	"
那里	将要	是	不	降落	-	阶段	—	"

不会有着陆平台——

" [wiː; wi][mʌst; məst][lænd] !

"	We	must	land	!
"	我们	必须	土地	!

我们必须着陆!

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪrsli] .

"	he	interrupted	fiercely	.
"	他	中断	激烈地	.

他猛地打断道。

" [wɒts] [mɔːr] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [rɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][lænd] [raɪt] [saɪd]
" **What's more , we've got to turn the Ring upside down so as to land right side**
" 是什么 更多的 , 我们已经 得到 到 转动 这 戒指 上行 向下 所以 作为 到 土地 正确的 边
[ʌp] .
up .
向上 .

“更重要的是，我们必须把戒指翻过来，才能让它正面朝上落地。”

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tɪklɪʃ] ['bɪznəs] ,
It's going to be ticklish business ,
它是 去 到 是 痒痒的 商业 ,

这将是一场棘手的较量。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [rest] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ]
because we must bring our machine to rest within a hundred miles or so
因为 我们 必须 带来 我们的 机器 到 休息 之内 一个 百 英里 或者 所以
[ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] ['sɜːrfɪs] ,
of the lunar surface ,
的 这 月球 表面 ,

因为我们必须让机器停在距离月球表面大约一百英里的范围内，

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['trævlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] . "
and we're traveling more than ten miles a second at the present moment . "
和 是 旅行 更多的 比 十 英里 一个 第二 在 这 展示 片刻 . "

我们现在的行进速度超过每秒十英里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] [rɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [speɪs] ?
" But how can you turn the Ring upside down away out here in space ?
" 但 如何 能 你 转动 这 戒指 上行 向下 离开 出去 这里 在 空间 ?

“但是，在遥远的太空中，你怎么能把环倒过来呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] .
" she expostulated .
" 她 所宣称的 .

她反驳道。

" [baɪ] ['slæntɪŋ] [ðə; ði]['træktər][æt; ət][ɪts]['mæksɪməm]['æŋg(ə)l] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" By slanting the tractor at its maximum angle , " he answered .
" 经过 斜 这 拖拉机 在 它是 最大限度 角度 , " 他 回答 .

“把拖拉机倾斜到最大角度，”他回答说。

" [sɪns] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fɔːrs] ['æktɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
" Since there is little gravitational force acting on us now ,
" 自从 那里 是 小的 引力 力量 表演 在 我们 现在 ,

“由于现在作用在我们身上的引力很小，

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪl] [ðen] ['roʊteɪt] [ə'raʊnd] [ɪts] ['sentər] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'loʊ]
the Ring will then rotate around its center of inertia and bring the moon below
这 戒指 将要 然后 旋转 大约 它是 中心 的 惯性 和 带来 这 月亮 以下
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

随后，环将绕其惯性中心旋转，并将月球带到我们下方。

[wiː; wi][kæn; kən] [ðen] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði]['træktər][ænd; ənd][juːz][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn]
We can then straighten out the tractor and use its full force to slow down
我们 能 然后 拉直 出去 这 拖拉机 和 使用 它是 满的 力量 到 慢的 向下
['aʊər; ɑːr][və'lɑːsəti] .
our velocity .
我们的 速度 .

然后我们可以把拖拉机摆正，利用它的全部动力来降低速度。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [wɪ'ðɪn] ['straɪkɪŋ] - ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

As	soon	as	we	get	within	striking	-	distance	of	the	moon	,
作为	很快	作为	我们	得到	之内	引人注目	-	距离	的	这	月亮	,

一旦我们进入能够攻击月球的距离，

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fɔːrs] . "

we	will	reduce	our	power	and	come	down	by	gravitational	force	.	"
我们	将要	减少	我们的	力量	和	来	向下	经过	引力	力量	.	"

我们将降低功率，依靠重力下降。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] — [traɪd] [ðɪs] — ['tɜːrnɪŋ] - [mə'nuːvər] ?

"	Have	you	ever	—	tried	this	—	turning	-	maneuver	?
"	有	你	曾经	—	尝试	这	—	转弯	-	演习	?

你有没有试过这种转弯操作?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	she	asked	hesitatingly	.
"	她	问	犹豫地	.

她犹豫地问道。

" [noʊ] ; [wiː; wi]['nevər][hæv; həv] .

"	No	;	we	never	have	.
"	不	;	我们	绝不	有	.

“不，我们从来没有过。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] !

But	we	ought	to	be	able	to	do	it	—	we	must	do	it	!
但	我们	应该	到	是	有能力的	到	做	它	—	我们	必须	做	它	!

但我们应该能够做到——我们必须做到!

['ætɝˌbɛri] , [θroʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [fʊl] ['paʊər] ; [ænd; ənd][get] ['redi] , [bɜːrk] , [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər]['oʊvər] !

Atterbury	,	throw	on	your	full	power	;	and	get	ready	,	Burke	,	to	put	her	over	!
阿特伯里	,	扔	在	你的	满的	力量	;	和	得到	准备好	,	伯克	,	到	放	她	超过	!

阿特伯里，使出你的全力；伯克，准备好让她获胜吧!

[hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊps] , ['rəudə] , [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [get] ['dɪzi] !

Hang	on	to	the	ropes	,	Rhoda	,	or	you	may	get	dizzy	!
悬挂	在	到	这	绳索	,	罗达	,	或者	你	可能	得到	晕眩的	!

罗达，抓紧绳子，不然你会头晕的!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['træktər]['stɑːrts] , [wiːl] [get] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [weɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

As	soon	as	the	tractor	starts	,	we'll	get	back	our	weight	and	have	a
作为	很快	作为	这	拖拉机	开始	,	出色地	得到	后退	我们的	重量	和	有	一个

[fɜːrm] ['fʊtɪŋ] [ə'gen] .

firm	footing	again	.
公司	立足点	再次	.

拖拉机一启动，我们就能恢复重量，重新站稳脚跟。

" ['rəudə] [tʊk] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

"	Rhoda	took	one	last	look	at	the	moon	blazing	out	of	the	darkness	of	the	sky
"	罗达	采取	一	最后的	看	在	这	月亮	炽烈	出去	的	这	黑暗	的	这	天空

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

罗达最后看了一眼头顶漆黑夜空中高悬的明月。

[grɑːspt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪnz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

grasped	two	of	the	clothes	-	lines	,	and	closed	her	eyes	.
抓住	二	的	这	衣服	-	线条	,	和	关闭	她	眼睛	.

她抓住两根晾衣绳，闭上了眼睛。

[ə'gen] [ðə; ði] [rɪŋ] ['vaɪˌbreɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv][ɪts] [prə'pelɪŋ] ['endʒɪnz] .

Again	**the**	**Ring**	**vibrated**	**to**	**the**	**whir**	**of**	**its**	**propelling**	**engines**	**.**
再次	这	戒指	振动	到	这	嗡嗡	的	它是	推进	发动机	.

环形结构再次随着推进引擎的嗡嗡声而震动起来。

[bɜ:rk] [θru:] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊl] - ['levər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] ;

Burke	**threw**	**over**	**the**	**control**	**-**	**lever**	**as**	**far**	**as**	**it**	**would**	**go**	**;**
伯克	扔	超过	这	控制	-	杠杆	作为	远的	作为	它	会	去	;

伯克把控制杆甩到最远的位置；

[ðə; ði] ['hi:liəm] [reɪ] ['slæntɪd] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [greɪzd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	**helium**	**ray**	**slanted**	**off**	**until**	**it**	**almost**	**grazed**	**the**	**inner**	**surface**	**of**	**the**	**Ring**	**,**
这	氦	射线	倾斜的	离开	直到	它	几乎	放牧	这	内	表面	的	这	戒指	,

氦射线倾斜着偏离方向，直到几乎擦过环的内表面。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:n] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ɪn] [speɪs] .

and	**slowly**	**the**	**great**	**machine**	**turned**	**over**	**in**	**space**	**.**
和	缓慢地	这	伟大的	机器	转向	超过	在	空间	.

于是，这台巨大的机器在太空中缓缓转动起来。

['bɛni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['dedˌlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Bennie	**,**	**with**	**his**	**face**	**glued**	**to**	**the**	**deadlight**	**in**	**the**	**floor**	**,**
本尼	,	和	他的	脸	胶合	到	这	死光	在	这	地面	,

本尼的脸紧紧贴在地板上的死灯上，

[wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mu:n] [glaɪd] ['grædʒuəli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv] [vju:] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

watched	**the**	**moon**	**glide**	**gradually**	**into**	**his**	**field**	**of**	**view**	**,**	**and**	**when**	**it**	**was**
观看	这	月亮	滑行	逐步地	进入	他的	场地	的	看法	,	和	什么时候	它	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,

directly	**beneath**	**them**	**,**
直接地	下面	他们	,

他注视着月亮缓缓滑入他的视野，当它正好位于他们下方时，

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [bɜ:rk] [tu:; tə] ['streɪtn] [ðə; ði]['træktər] .

he	**shouted**	**to**	**Burke**	**to**	**straighten**	**the**	**tractor**	**.**
他	喊叫	到	伯克	到	拉直	这	拖拉机	.

他冲着伯克喊，让他把拖拉机扶正。

[ə'gen] [ðə; ði] [reɪ] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Again	**the**	**ray**	**swung**	**into**	**the**	**center**	**of**	**the**	**Ring**	**,**
再次	这	射线	摇摆	进入	这	中心	的	这	戒指	,

光束再次扫入环的中心，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'genst] [ðer; ðər] [fi:t] .

and	**they**	**felt**	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**floor**	**against**	**their**	**feet**	**.**
和	他们	毛毡	这	压力	的	这	地面	反对	他们的	脚	.

他们感到脚底承受着地板的压力。

['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] ,

Crowded	**about**	**the**	**deadlight**	**,**
挤	关于	这	死光	,

死寂的灯光下人头攒动，

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɑ:tʃt] [ɪn'tentli] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['jeloʊ] [gloʊb] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ['stedəli]

the	**passengers**	**watched**	**intently**	**the**	**enormous**	**yellow**	**globe**	**beneath**	**them**	**steadily**
这	乘客	观看	专注地	这	巨大的	黄色的	地球	下面	他们	稳步

[ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

increasing	**in**	**diameter**	**.**
增加	在	直径	.

乘客们目不转睛地看着脚下巨大的黄色星球，它的直径还在不断增大。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hæf][ðer; ðər] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ; [ten] [mɔːr] ,

In	twenty	minutes	,	it	filled	half	their	field	of	vision	;	ten	more	,
在	二十	分钟	,	它	已填	一半	他们的	场地	的	想象	;	十	更多的	,

二十分钟内，它占据了他们视野的一半；再过十分钟，

[ænd; ənd][ɪts][rɪm][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	its	rim	was	lost	to	them	.
和	它是	轮缘	曾是	丢失的	到	他们	.

它的边缘被他们弄丢了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] !

They	were	settling	down	upon	the	moon	!
他们	是	安顿	向下	之上	这	月亮	!

他们要在月球上定居了！

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [leɪ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['sɜːrkjələr]['kreɪtər][ʌv; əv][kəu'pəːnikəs] , ['frɔːsti] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz]

Directly	below	lay	the	huge	circular	crater	of	Copernicus	,	frosty	in	the	sun's
直接地	以下	躺	这	巨大的	圆	火山口	的	哥白尼	,	霜冻	在	这	太阳的

[laɪt] ,

light	,
光	,

正下方是巨大的圆形哥白尼陨石坑，在阳光下显得格外光滑。

['brɪliənt] [striːks] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][frʌm; frəm][ɪts] [koʊn] .

brilliant	streaks	radiating	from	its	cone	.
杰出的	连胜	散热	从	它是	锥体	.

从它的圆锥体向外辐射出耀眼的条纹。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊ] , [ænd; ənd] ['pærəlel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]

Inside	the	circumference	of	the	extinct	volcano	,	and	parallel	to	it	,	was
里面	这	圆周	的	这	灭绝	火山	,	和	平行线	到	它	,	曾是

[ə; eɪ] ['smɔːlər] ['kreɪtər] ,

a	smaller	crater	,
一个	较小的	火山口	,

在死火山的周界内，与其平行的是一个较小的火山口。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gləud] ['sevrəl] ['dæzlɪŋ] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] ['rəudə] [nuː] [mʌst; məst]

at	the	bottom	of	which	glowed	several	dazzling	points	,	which	Rhoda	knew	must
在	这	底部	的	哪个	发光	一些	耀眼的	积分	,	哪个	罗达	知道	必须

[biː; bi] ['ʌðər] [koʊnz] .

be	other	cones	.
是	其他	圆锥体	.

底部闪耀着几个耀眼的光点，罗达知道那一定是其他的圆锥体。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [stretʃt] [ə'weɪ] [væst] ['greɪɪʃ] - ['jeloʊ] , ['lɑːvə] - [struːn] [pleɪnz] .

To	the	south	stretched	away	vast	grayish	-	yellow	,	lava	-	strewn	plains	.
到	这	南	拉伸	离开	广阔的	灰蒙蒙的	-	黄色的	,	岩浆	-	散落的	平原	.

往南望去，是广袤的灰黄色熔岩平原。

['elsˌwer] , ['oʊvər][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['kɑːntənənts][ʌv; əv]

Elsewhere	,	over	the	visible	surface	of	the	moon	,	were	distributed	continents	of
别处	,	超过	这	可见的	表面	的	这	月亮	,	是	分布式	各大洲	的

['haɪli] [ɪ'regjələr] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

highly	irregular	formation	,
高度	不规律的	形成	,

在月球可见表面的其他地方，分布着形状极不规则的大陆。

[wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] [ɪn'dentɪd] ['kəʊstˌlaɪnz] , ['raɪvl] [ɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ]

with	strangely	indented	coastlines	,	rivaling	in	their	conformation	those	of	Norway
和	奇怪的	缩进	海岸线	,	竞争对手	在	他们的	构象	那些	的	挪威

[ænd; ənd]['swiːd(ə)n] .

and	Sweden	.
和	瑞典	.

海岸线曲折奇特，其形状可与挪威和瑞典的海岸线相媲美。

[kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [greɪt] ['maʊntnz] [mɑːrkt] [bəuθ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn]

Concentric	circles	of	great	mountains	marked	both	the	northern	and	southern
同心	界	的	伟大的	山脉	标记	两个都	这	北方	和	南部

['hemiˌsfiəz] ,

hemispheres	,
半球	,

南北半球都以同心圆状的高山为界。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['kreɪtərz][ʌv; əv][ɪk'stɪŋkt] [vɔl'keinəuz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]

most	of	them	craters	of	extinct	volcanoes	,	and	each	glowing	with	its	own
最多	的	他们	陨石坑	的	灭绝	火山	,	和	每个	发光	和	它是	自己的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌlər] [ɔːr][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

individual	color	or	radiation	.
个人	颜色	或者	辐射	.

它们大多是死火山的火山口，每个火山口都发出自己独特的颜色或辐射。

[hɪr] [roʊz][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [waɪt] [pɔɪnt][ʌv; əv] [laɪt] , [maʊnt] [ˌerə'tɑːsθəˌniːz] ; [ðer; ðər] , [maʊnt] [geɪ] -

Here	rose	a	sparkling	white	point	of	light	,	Mount	Eratosthenes	;	there	,	Mount	Gay	-
这里	玫瑰	一个	闪闪发光	白色的	观点	的	光	,	山	埃拉托色尼	;	那里	,	山	同性恋	-

[lʊ'sæk] ; [bɪ'jɑːnd] , [maʊnt] [ˌfɪlə'leɪəs] ,

Lussac	;	beyond	,	Mount	Philolaus	,
吕萨克	;	超过	,	山	菲洛劳斯	,

这里耸立着一颗闪闪发光的白色光点，那就是埃拉托色尼山；那里是盖吕萨克山；更远处是菲洛劳斯山。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , - , ['laibnits] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['splendɪd] [ʌv; əv]['luːnər]

and	,	to	the	south	,	Doerfel	,	Leibnitz	,	and	that	most	splendid	of	lunar
和	,	到	这	南	,	-	,	莱布尼茨	,	和	那	最多	灿烂	的	月球

['glɔːriz] , ['taikəu] ,

glories	,	Tycho	,
荣耀	,	第谷	,

往南，还有多尔费尔峰、莱布尼茨峰，以及月球上最璀璨的明珠——第谷峰。

['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

plainly	visible	in	its	dazzling	beauty	to	the	naked	eyes	of	the	inhabitants	of	the
显然	可见的	在	它是	耀眼的	美丽	到	这	裸	眼睛	的	这	居民	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

地球上的居民用肉眼就能清楚地看到它令人惊艳的美丽。

[ðə; ði] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] ['kʌlər] [bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['kreɪtərz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['siːz] , [ɔːr] [pleɪnz] ,

The	predominating	color	both	of	these	craters	and	of	the	dead	seas	,	or	plains	,
这	占主导地位	颜色	两个都	的	这些	陨石坑	和	的	这	死的	海域	,	或者	平原	,

这些陨石坑和死海或死平原的主要颜色是：

[səˈraʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ɔːr] [braʊn] , [bʌt; bət] , [hɪr]

surrounding	them	seemed	to	be	gray	mixed	with	green	or	brown	,	but	,	here
周围	他们	似乎	到	是	灰色的	混合	和	绿色的	或者	棕色的	,	但	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

周围似乎是灰色混杂着绿色或棕色，但偶尔也会出现一些其他颜色。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪnt] , [waɪl] ['ʌðər] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] -
certain **of** **them** **shone** **with** **a** **bluish** **tint** **,** **while** **others** **glowed** **with** **a** **well** **-**
肯定 的 他们 闪耀 和 一个 蓝蓝色 着色 , 尽管 其他的 发光 和 一个 出色地 -
[dɪ'faɪnd] [red] [ɔːr] [griːn] .
defined **red** **or** **green** **.**
定义 红色的或者 绿色的 .

有些星星闪烁着蓝色的光芒，而另一些星星则闪耀着鲜明的红色或绿色光芒。

[ðə; ði] [greɪt] ['kreɪtər][ʌv; əv][kəu'pəːnikəs] ['stedəli] [ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] [ʌn'tɪl] ['bɛni] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ]
The **great** **crater** **of** **Copernicus** **steadily** **increased** **in** **size** **until** **Bennie** **estimated** **that** **they**
这 伟大的 火山口 的 哥白尼 稳步 增加 在 尺寸 直到 本尼 估计的 那 他们
[wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
were **less** **than** **two** **thousand** **miles** **above** **it** **.**
是 较少的 比 二 千 英里 多于 它 .

哥白尼大陨石坑的面积不断增大，直到本尼估计他们距离陨石坑不到两千英里。

[ðə; ði]['luːnər] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [və'lɑːsəti] ,
The **lunar** **surface** **was** **still** **coming** **up** **toward** **them** **at** **an** **appalling** **velocity** **,**
这 月球 表面 曾是 仍然 未来 向上 朝向 他们 在 一个 令人震惊 速度 ,

月球表面仍然以惊人的速度向他们逼近。

[ænd; ənd] ['bɛni] [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt][ðer; ðər][ə'bɪlәti][tuː; tə][stɑːp][ɪn][taɪm] .
and **Bennie** **began** **to** **have** **misgivings** **about** **their** **ability** **to** **stop** **in** **time** **.**
和 本尼 开始 到 有 疑虑 关于 他们的 能力 到 停止 在 时间 .

本尼开始怀疑他们能否及时停下来。

" [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp][hɜːr; hər] , [wɪə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **If** **we** **can't** **stop** **her** **,** **we're** **done** **for** **,** **"** **he** **said** **.**
" 如果 我们 不能 停止 她 , 是 完毕 为了 , " 他 说 .

“如果我们阻止不了她，我们就完了，”他说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vɜːrst] ['suːnər] .
" **We** **ought** **to** **have** **reversed** **sooner** **.**
" 我们 应该 到 有 反转 很快 .

我们本应该更早改变主意。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][baɪ][ðə; ði] [muːn] ,
I **thought** **we** **were** **going** **to** **run** **by** **the** **moon** **,**
我 想法 我们 是 去 到 跑步 经过 这 月亮 ,

我以为我们要沿着月亮跑，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "
but **we** **were** **evidently** **pointed** **directly** **toward** **it** **.** **"**
但 我们 是 显然 尖 直接地 朝向 它 . "

但显然，我们被直接引向了那里。

" [juː; jʊ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['muːnz] ['ɔːrbɪt(ə)l]['moʊʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , " [pʊt] [ɪn] ['rəudə] .
" **You** **forgot** **the** **moon's** **orbital** **motion** **,** **I** **think** **,** **"** **put** **in** **Rhoda** **.**
" 你 忘了 这 月亮的 轨道 运动 , 我 思考 , " 放 在 罗达 .

“我想你忘了月球的轨道运动了，”罗达插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **It** **got** **in** **our** **way** **,** **that's** **all** **.** **"**
" 它 得到 在 我们的 方式 , 那就是 全部 . "

“它妨碍了我们，仅此而已。”

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['bɛni] .
" **It's** **too** **late** **to** **do** **anything** **now** **,** **"** **said** **Bennie** **.**
" 它是 也 晚的 到 做 任何事物 现在 , " 说 本尼 .

“现在做什么都太晚了，”本尼说。

" [wɪə(r)] [tuː] [nɪr] [tuː; tə] [swɜːrv] [ɔːf] [ænd; ənd] [rʌn] [baɪ] .
" We're too near to swerve off and run by .
" 是 也 靠近 到 急转弯 离开 和 跑步 经过 .

“我们离得太近了，没办法转向绕过去。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [ɪf] [ðə; ði] ['træktər] [ɪz] [di'livərɪŋ] [ɪts] [fʊl] ['paʊər] [ænd; ənd] [rʌnz] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,
" If the tractor is delivering its full power and runs for five minutes more ,
" 如果 这 拖拉机 是 运送 它是 满的 力量 和 跑步 为了 五 分钟 更多的 ,

“如果拖拉机以全功率运行，并且再运行五分钟，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['næroʊ] [skwiːk] .
we ought to be all right , but it's going to be a narrow squeak .
我们 应该 到 是 全部 正确的 , 但 它是 去 到 是 一个 狭窄的 吱 .

我们应该没事的，但也会险些失败。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .
" He hurried to the engine - room .
" 他 慌忙 到 这 引擎 - 房间 .

他匆匆赶往机舱。

" ['ætɝˌbɛri] , [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['paʊər] !
" Atterbury , give her more power !
" 阿特伯里 , 给 她 更多的 力量 !

“阿特伯里，给她更多权力！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [θruː] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
The engineer threw a frightened glance at him .
这 工程师 扔 一个 害怕 瞥一眼 在 他 .

工程师惊恐地瞥了他一眼。

" [aɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [nɑːtʃ] [naʊ] .
" I'm at the last notch now .
" 我是 在 这 最后的 缺口 现在 .

“我现在已经到了最后一个阶段。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['træktər] !
Look at the tractor !
看 在 这 拖拉机 !

看那辆拖拉机！

[ðə; ði] [ɪn'dʌktər] - [tjʊb] [ɑːr; ər] [waɪt] - [hɑːt] !
The inductor - tubes are white - hot !
这 电感器 - 管子 是 白色的 - 热的 !

感应管都烧得通红了！

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['helpləsnəs] , ['bɛni] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['rəudə] ,
" With a feeling of utter helplessness , Bennie returned to Rhoda ,
" 和 一个 感觉 的 说出 无助 , 本尼 返回 到 罗达 ,

“本尼感到无比无助，只好回到罗达身边。”

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,
who was lying on the floor with her face pressed against the glass ,
WHO 曾是 说谎 在 这 地面 和 她 脸 按下 反对 这 玻璃 ,

她躺在地板上，脸紧贴着玻璃。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] ,

and	threw	himself	at	her	side	;	and	she	clung	to	him	,	like	a	terrified	child	,
和	扔	他自己	在	她	边	;	和	她	紧紧抓住	到	他	,	喜欢	一个	恐惧	孩子	,

他扑到她身边；她像个受惊的孩子一样紧紧抓住他。

[æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['fɪrfəli] [θruː] [ðə; ði] ['ded͵laɪt] .

as	together	they	looked	down	fearfully	through	the	deadlight	.
作为	一起	他们	看起来	向下	恐惧地	通过	这	死光	.

他们一起恐惧地透过昏暗的灯光向下望去。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ['gliːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

The	yellow	surface	of	the	moon	,	gleaming	like	a	mass	of	jewels	,
这	黄色的	表面	的	这	月亮	,	闪闪发光	喜欢	一个	大量的	的	珠宝	,

月球表面泛黄，闪闪发光，宛如一堆宝石。

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [və'lɑːsəti] .

was	rushing	up	at	them	with	sickening	velocity	.
曾是	匆忙	向上	在	他们	和	令人作呕	速度	.

正以令人作呕的速度向他们冲来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

A	few	seconds	more	,	and	—	He	turned	away	from	the	window	.
一个	很少	秒	更多的	,	和	—	他	转向	离开	从	这	窗户	.

又过了几秒钟，他转过身，背对着窗户。

" [its] [ɔːl] [ʌp] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] .

"	It's	all	up	,	"	he	choked	.
"	它是	全部	向上	,	"	他	窒息	.

“一切都完了，”他哽咽着说。

" [gʊd] - [baɪ] , [bɜːrk] !

"	Good	-	by	,	Burke	!
"	好的	-	经过	,	伯克	!

“再见，伯克！”

" [bɜːrk] , ['stændɪŋ] ['rɪdʒɪd][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Burke	,	standing	rigid	at	the	control	,	made	no	reply	.
"	伯克	,	常设	死板的	在	这	控制	,	制成	不	回复	.

伯克笔直地站在控制台前，没有作任何回应。

" [wɪə(r)] [sloʊɪŋ] [ʌp] ; [wɪə(r)] [sloʊɪŋ] [ʌp] , " ['wɪspəd] ['rəudə] ['sʌd(ə)nli] .

"	We're	slowing	up	;	we're	slowing	up	,	"	whispered	Rhoda	suddenly	.
"	是	减速	向上	;	是	减速	向上	,	"	低声说道	罗达	突然	.

“我们慢下来了；我们慢下来了，”罗达突然低声说道。

" [lʊk] , ['bɛni] !

"	Look	,	Bennie	!
"	看	,	本尼	!

“看，本尼！”

[ðæt] ['kreɪtər] [bɪ'loʊ] [ju: 'es] !

That	crater	below	us	!
那	火山口	以下	我们	!

我们脚下那个陨石坑！

[its] [nɑːt] ['getɪŋ] ['eni] ['lɑːrdʒər] !

It's	not	getting	any	larger	!
它是	不是	获得	任何	更大的	!

它不会变大了！

" ['bɛni] [ə'roʊz][ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər][ɪn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Bennie** **arose** **and** **framed** **the** **great** **circle** **of** **the** **crater** **in** **the** **rim** **of** **the**
" 本尼 出现 和 框 这 伟大的 圆圈 的 这 火山口 在 这 轮缘 的 这
['dedˌlaɪt] .
deadlight **.**
死光 .

“本尼站了起来，在死光边缘勾勒出陨石坑的大圆弧。

" [jʊə(r)] [raɪt] !
" **You're** **right** **!**
" 你是 正确的 !

“你说得对！

" [hiː; hi] [jeld] [ɪg'zʌltəntli] .
" **he** **yelled** **exultantly** **.**
" 他 大喊 欣喜若狂 .

他兴奋地大喊。

" [wɪə(r)] ['hʌvər] !
" **We're** **hovering** **!**
" 是 悬停 !

“我们正在盘旋！”

[wiː; wi][kæn; kən][lænd] !
We **can** **land** **!**
我们 能 土地 !

我们可以着陆了！

[bɜːrk] , [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['paʊər] [kwɪk] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['muːrɪŋz] ! "
Burke **,** **shut** **down** **the** **power** **quick** **,** **and** **stand** **by** **to** **pick** **up** **your** **moorings** **!** **"**
伯克 , 关闭 向下 这 力量 快的 , 和 站立 经过 到 挑选 向上 你的 系泊 ! "

伯克，快关掉电源，准备收起你的系泊绳！

" [aɪm][ɔːl] ['redi] , " ['ænsər] [bɜːrk] , ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['riəˌstæt] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði]
" **I'm** **all** **ready** **,** **"** **answered** **Burke** **,** **throwing** **over** **the** **rheostat** **that** **controlled** **the**
" 我是 全部 准备好 , " 回答 伯克 , 投掷 超过 这 变阻器 那 受控 这
['kɜːrənt] .
current **.**
当前的 .

“我准备好了，”伯克回答道，同时把控制电流的变阻器扔了过来。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][væst] ['rɑːki] [pleɪn] , ['pɑːkmɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['kreɪtərz] ,
The **Ring** **was** **hanging** **over** **a** **vast** **rocky** **plain** **,** **pockmarked** **with** **small** **craters** **,**
这 戒指 曾是 绞刑 超过 一个 广阔的 岩石 清楚的 , 麻 和 小的 陨石坑 ,
['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [kri'væsiz] ,
furrowed **with** **crevasses** **,**
沟壑 和 裂缝 ,

戒指悬在一片广袤的岩石平原上，平原上布满了小陨石坑和裂缝。

[ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒægɪd] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] .
and **bristling** **with** **jagged** **ridges** **and** **grotesque** **turrets** **and** **pinnacles** **.**
和 竖起的 和 锯齿状 山脊 和 怪诞 炮塔 和 巅峰 .

并且遍布锯齿状的山脊和怪诞的塔楼和尖顶。

[ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['dæzlɪŋli] [waɪt] — [laɪk] [snoʊ] — [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt]
In **the** **glare** **of** **the** **sun** **,** **it** **shone** **dazzlingly** **white** **—** **like** **snow** **—** **so** **that** **it** **hurt**
在 这 强光 的 这 太阳 , 它 闪耀 耀眼地 白色的 — 喜欢 雪 — 所以 那 它 伤害
[ðer; ðər] [aɪz] ,
their **eyes** **,**
他们的 眼睛 ,

在耀眼的阳光下，它闪耀着刺眼的白色光芒——如同雪一般——以至于刺得他们眼睛生疼。

[ænd; ənd] ['rəudə] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːrz] [ə'weɪ] .

and	Rhoda	was	forced	to	turn	hers	away	.
和	罗达	曾是	强制	到	转动	她的	离开	.

罗达被迫拒绝了她的请求。

" [haʊ] [haɪ] [ʌp] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? " [in'kwaiəd] ['bɛni] .

"	How	high	up	are	we	?	"	inquired	Bennie	.
"	如何	高的	向上	是	我们	?	"	询问	本尼	.

“我们现在有多高？”本尼问道。

" [ðə; ði] [mə'nɒmətər] ['dʌznt] ['redʒɪstər] , " ['ænsər] [bɜːrk] .

"	The	manometer	doesn't	register	,	"	answered	Burke	.
"	这	压力计	不	登记	,	"	回答	伯克	.

“压力表没有读数，”伯克回答道。

" [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] ['ætməsfɪr] .

"	There	can't	be	any	atmosphere	.
"	那里	不能	是	任何	气氛	.

“这里不能有任何气氛。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

We	won't	be	able	to	use	it	for	landing	—	more's	the	pity	!
我们	惯于	是	有能力的	到	使用	它	为了	降落	—	更多	这	遗憾	!

可惜我们不能用它来着陆了！

[dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .

Just	have	to	judge	by	appearances	.
只是	有	到	法官	经过	外貌	.

只能凭外表判断。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['hʌvər] [naʊ] — [noʊ] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [wɪə(r)] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !

I	think	we're	hovering	now	—	no	—	by	George	,	we're	rising	a	little	!
我	思考	是	悬停	现在	—	不	—	经过	乔治	,	是	上升	一个	小的	!

我觉得我们现在正处于上升阶段——不——天哪，我们正在上升！

" [hiː; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['levər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riəˌstæt] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

"	He	advanced	the	lever	of	the	rheostat	another	point	.
"	他	先进的	这	杠杆	的	这	变阻器	其他	观点	.

他将变阻器的杠杆向前推了一格。

" [naʊ] [wɪə(r)] [dɪ'sendɪŋ] .

"	Now	we're	descending	.
"	现在	是	下降	.

现在我们正在下降。

[ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [raɪt] , [aɪ] ['rekən] .

This	is	about	right	,	I	reckon	.
这	是	关于	正确的	,	我	估计	.

我觉得差不多就是这样。

" ['sloʊli] [ðə; ði] [rɪŋ] [drɑːpt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] .

"	Slowly	the	Ring	dropped	toward	the	surface	of	the	plain	.
"	缓慢地	这	戒指	掉落	朝向	这	表面	的	这	清楚的	.

“戒指缓缓地向平原表面落下。”

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['pɪnəkəlz] .

Immediately	below	them	was	a	small	forest	of	pinnacles	.
立即地	以下	他们	曾是	一个	小的	森林	的	巅峰	.

它们正下方是一片由尖峰组成的小森林。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɛni] .

"	For	heaven's	sake	,	keep	away	from	that	!	"	shouted	Bennie	.
"	为了	天	清酒	,	保持	离开	从	那	!	"	喊叫	本尼	.

“看在老天的份上，离那东西远点！”本尼喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][lænd][ðer; ðər] , [juːl] [spaɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

"	If	you	land	there	,	you'll	spike	the	Ring	on	one	of	those	things	,
"	如果	你	土地	那里	,	你会	长钉	这	戒指	在	一	的	那些	事物	,

“如果你落在那里，你的戒指就会撞到那些东西上。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['rɪŋtɔːs] .

just	as	if	you	were	playing	ringtoss	.
只是	作为	如果	你	是	玩耍	套圈游戏	.

就像在玩套圈游戏一样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] — [ðæt] [raʊnd] , ['lev(ə)l][spɑːt] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [left]

There's	a	good	place	—	that	round	,	level	spot	about	three	hundred	yards	to	the	left
有	一个	好的	地方	—	那	圆形的	,	等级	点	关于	三	百	码	到	这	左边

. "
: "
. "

左边大约三百码处有个好地方——一块圆形的平坦空地。

" [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ! " [læft] [bɜːrk] , ['slæntɪŋ] [ðə; ði]['træktər] ,

"	Trust	me	for	a	bull's	-	eye	!	"	laughed	Burke	,	slanting	the	tractor	,
"	相信	我	为了	一个	公牛的	-	眼睛	!	"	笑了	伯克	,	斜	这	拖拉机	,

“相信我，我保证正中靶心！”伯克笑着，倾斜着拖拉机说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [slɪd] ['sloʊli] [ɔːf][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

and	the	ground	slid	slowly	off	to	one	side	until	they	were	clear	of	danger
和	这	地面	滑行	缓慢地	离开	到	一	边	直到	他们	是	清除	的	危险

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [pætʃ] ,

and	over	the	smooth	patch	,
和	超过	这	光滑的	修补	,

地面缓缓向一侧滑移，直到他们脱离危险，越过平坦的地面。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

which	looked	as	if	it	had	been	made	to	order	for	their	purposes	.
哪个	看起来	作为	如果	它	有	到过	制成	到	命令	为了	他们的	目的	.

看起来像是专门为他们的需求量身定制的。

[ʌp] — [ʌp] — ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [keɪm] [ðə; ði]['luːnər][pleɪn] .

Up	—	up	—	nearer	and	nearer	—	came	the	lunar	plain	.
向上	—	向上	—	更近	和	更近	—	来了	这	月球	清楚的	.

越来越近，越来越近，月球平原渐渐显现。

[ðə; ði] ['hiːliəm] [reɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

The	helium	ray	was	now	playing	directly	upon	its	surface	,
这	氦	射线	曾是	现在	玩耍	直接地	之上	它是	表面	,

氦射线现在正直接照射在其表面。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] [sæŋk]['kloʊzər]

and	throwing	up	great	clouds	of	white	dust	,	which	,	as	the	Ring	sank	closer
和	投掷	向上	伟大的	云	的	白色的	灰尘	,	哪个	,	作为	这	戒指	沉没	更近

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

并扬起大片白色尘埃，随着圆环越来越接近地面，

[roʊz][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] .

rose	and	completely	enveloped	it	.
玫瑰	和	完全地	被包裹	它	.

玫瑰花完全包裹住了它。

[saɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] .

Sight	was	no	longer	possible	.
视线	曾是	不	更长	可能的	.

视力完全丧失。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

They	could	not	be	more	than	two	hundred	feet	above	the	surface	.
他们	可以	不是	是	更多的	比	二	百	脚	多于	这	表面	.

它们的高度不可能超过地面以上两百英尺。

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt]

Beneath	and	above	them	,	they	could	see	only	whirling	clouds	of	white
下面	和	多于	他们	,	他们	可以	看	仅有的	旋转	云	的	白色的

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

在他们头顶和脚下，只能看到旋转的白色粉末云。

" [hɪr] [goʊz][fɔːr; fər] [lʌk] !

"	Here	goes	for	luck	!
"	这里	去	为了	运气	!

祝你好运！

" [ə'naʊnst] [bɜːrk] , ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['levər] .

"	announced	Burke	,	pulling	back	the	lever	.
"	宣布	伯克	,	拉	后退	这	杠杆	.

“伯克一边拉动操纵杆一边宣布。”

[ðeɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][roʊps] ['taɪtli] , ['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] ['eɪdʒɪz] .

They	grasped	the	ropes	tightly	,	standing	on	tiptoe	for	what	seemed	ages	.
他们	抓住	这	绳索	紧紧	,	常设	在	脚尖	为了	什么	似乎	年龄	.

他们紧紧抓住绳索，踮着脚尖站了很久。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [rɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [sledʒ] - ['hæmər]

Suddenly	,	the	Ring	struck	with	a	noise	like	that	of	a	giant	sledge	-	hammer
突然	,	这	戒指	击	和	一个	噪音	喜欢	那	的	一个	巨大的	雪橇	-	锤

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɔɪlər] .

upon	a	boiler	.
之上	一个	锅炉	.

突然，戒指发出了一声巨响，就像一把巨大的铁锤砸在锅炉上一样。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [dʒɑːr] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt] .

The	accompanying	jar	,	however	,	was	comparatively	slight	.
这	随同	罐	,	然而	,	曾是	比较	轻微	.

然而，随附的罐子却相对轻巧。

[bɜːrk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] .

Burke	touched	his	forelock	.
伯克	感动	他的	前额	.

伯克摸了摸他的额发。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'ɹoʊv] !

"	We	have	arrove	!
"	我们	有	到达	!

“我们到达了！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	he	remarked	,	with	a	grin	.
"	他	评论	,	和	一个	咧嘴笑	.

他笑着说道。

" [ɔːl] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] !

"	All	out	for	the	moon	!
"	全部	出去	为了	这	月亮	!

“全力以赴，奔向月球！”

" [pɑːrt] [ˌaɪ ˈviː]
" **PART IV**
" 部分 第四

第四部分

[ɑːn][ðə; ði] [muːn]
ON THE MOON
在 这 月亮

在月球上

[aɪ]
I
我

我

" [wiː; wi][hæv; həv] [əˈɹoʊv] !
" **We have arrove !**
" 我们 有 到达 !

“我们到达了！”

[ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ! " [rɪˈpiːtɪd] [bɜːrk] , [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['hjuːmərɪst] .
All out for the moon ! " repeated Burke , the would - be humorist .
全部 出去 为了 这 月亮 ! " 重复 伯克 , 这 会 - 是 幽默家 .

“全力以赴，奔向月球！”这位自诩幽默作家的伯克重复道。

" [get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] ['ɑːfɪsər] !
" **Get ready for the quarantine officer !**
" 得到 准备好 为了 这 隔离 官 !

准备迎接检疫官员!

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪnˈkredʒələsli] .
" **They all looked at one another incredulously .**
" 他们 全部 看起来 在 一 其他 难以置信地 .

他们面面相觑，难以置信。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [strʌk] [ðə; ði]
Save for the jar and the thunder of the blow when the Ring struck the
节省 为了 这 罐 和 这 雷 的 这 吹 什么时候 这 戒指 击 这
['muːnz] ['sɜːrfɪs] ,
moon's surface ,
月亮的 表面 ,

除了撞击月球表面时产生的震动和雷鸣声之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɔːr] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [stɪl] ['muːvɪŋ] [θruː]
there was nothing to suggest or indicate that they were not still moving through
那里 曾是 没有什么 到 建议 或者 表明 那 他们 是 不是 仍然 移动 通过
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

没有任何迹象表明他们没有继续在太空中运动。

[ɪkˈsept] [ðə; ði]['maɪnər][fækts] [ðæt] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] [wɜːr; wər] ['kɜːtənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv]
except the minor facts that the port - holes were curtained by a sitting cloud of
除了 这 次要的 事实 那 这 港口 - 孔 是 帘幕 经过 一个 坐着 云 的
[waɪt] [dʌst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [əbˈskjuəd] .
white dust and that the deadlight was totally obscured .
白色的 灰尘 和 那 这 死光 曾是 完全 模糊不清 .

除了舷窗被一层白色尘埃遮蔽，以及舷窗完全被遮挡这两个小问题之外，一切都很完美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['moʊʃ(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] .
There was no motion now , but there had been no motion before .
那里 曾是 不 运动 现在 , 但 那里 有 到过 不 运动 前 .

现在没有任何动静，但之前也没有任何动静。

[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ˌentər'teɪnɪŋ] [saɪd] - [ʃoʊ] [æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd]

Their	**journey**	**had**	**been**	**very**	**much**	**like**	**that**	**entertaining**	**side**	**-**	**show**	**at**	**Coney**	**Island**
他们的	旅行	有	到过	非常	很多	喜欢	那	娱乐	边	-	展示	在	科尼	岛

,

,

,

他们的旅程很像康尼岛上那些精彩纷呈的杂耍表演。

[wer] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʃɪp] [geɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mæl][diː]

where	**the**	**passengers**	**on**	**an**	**imitation**	**ship**	**gain**	**a**	**vivid**	**impression**	**of**	**mal**	**de**
在哪里	这	乘客	在	一个	模仿	船	获得	一个	生动	印象	的	马尔	德

['mɛr, 'mɜːr][baɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

mer	**by**	**sitting**	**perfectly**	**still**	**while**	**the**	**shore**	**,**
梅尔	经过	坐着	完美	仍然	尽管	这	支撑	,

乘客们乘坐一艘模拟船，通过一动不动地坐着，感受着岸边的景色，从而对海病有了生动的印象。

[siː] , [ænd; ənd][skaɪ] [rɪ'vɑːlv] [ˌtɒpsɪ 'tɜː(r)vɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

sea	**,**	**and**	**sky**	**revolve**	**topsyturvy**	**about**	**them**	**.**
海	,	和	天空	围绕	颠倒	关于	他们	.

大海和天空在他们周围颠倒旋转。

[jet] , [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [bɜːrk] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

Yet	**,**	**to**	**quote**	**the**	**never**	**-**	**failing**	**Burke**	**,**	**there**	**they**	**were**	**!**
然而	,	到	引用	这	绝不	-	失败	伯克	,	那里	他们	是	!

然而，正如永远不会出错的伯克所说，他们就在那里！

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðer; ðər] ?

But	**were**	**they**	**there**	**?**
但	是	他们	那里	?

但他们当时真的在那里吗?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ][mæd][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ?

Wasn't	**it**	**all**	**a**	**mad**	**sort**	**of**	**dream**	**?**
不是	它	全部	一个	疯狂的	种类	的	梦	?

这一切难道不都是一场疯狂的梦吗?

[tuː] [mʌtʃ] ['lɪkwɪd] [er] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?

Too	**much**	**liquid**	**air**	**or**	**something**	**?**
也	很多	液体	空气	或者	某物	?

是不是液态空气过多之类的?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['riːəli] ['evər] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] ?

Had	**they**	**really**	**ever**	**moved**	**an**	**inch**	**?**
有	他们	真的	曾经	已搬	一个	英寸	?

他们真的移动过一寸吗?

[wəːnt, weənt] [ðeɪ] [stɪl] [dʒʌst] [ruːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['erədroʊm] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,

Weren't	**they**	**still**	**just**	**roosting**	**on**	**the**	**staging**	**in**	**the**	**aerodrome**	**at**	**Washington**	**,**
不是	他们	仍然	只是	栖息	在	这	舞台	在	这	机场	在	华盛顿	,

它们当时不还栖息在华盛顿机场的停机坪上吗?

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld] [prə'pelər] ?

and	**stirring**	**up**	**a**	**big**	**dust**	**with**	**their**	**old**	**propeller**	**?**
和	搅拌	向上	一个	大的	灰尘	和	他们的	老的	螺旋桨	?

他们用那台老旧的螺旋桨扬起了一大片尘土?

['rəudə] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kən'vɪnst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['stɑːrtɪd]

Rhoda	**was**	**actually**	**convinced**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**that**	**they**	**had**	**never**	**started**
罗达	曾是	实际上	确信	,	为了	这	片刻	,	那	他们	有	绝不	开始

[æt; ət][ɔːl] ,

at	**all**	**,**
在	全部	,

罗达当时真的相信，他们根本就从未开始过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˈluːʒ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [pəˈsistid] [hæd; həd][nɑːt] [ˈbɛni] [kɔːld] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n]

and	her	illusion	might	have	persisted	had	not	Bennie	called	her	attention
和	她	错觉	可能	有	持续	有	不是	本尼	称为	她	注意力

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [səbˈsaidid] ,

to	the	fact	that	the	dust	cloud	had	suddenly	subsided	,
到	这	事实	那	这	灰尘	云	有	突然	平静下来	,

如果不是本尼提醒她尘埃云突然消散了，她的错觉或许还会持续下去。

[ˈdrɑːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈpɔːrtɪŋ]

dropping	like	a	stone	,	owing	to	the	complete	absence	of	any	supporting
下降	喜欢	一个	石头	,	欠款	到	这	完全的	缺席	的	任何	支持

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

由于完全缺乏任何支撑空气，它像石头一样坠落。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [klɪr] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪntɚz] [naɪt] .

and	leaving	the	sky	clear	and	dark	as	on	a	winter's	night	.
和	离开	这	天空	清除	和	黑暗的	作为	在	一个	冬天的	夜晚	.

天空晴朗而漆黑，如同冬夜一般。

[θruː] [ðə; ði] [naʊ] [trænsˈpærənt] [ˈwɪndoʊ] , [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Through	the	now	transparent	window	,	the	surface	of	the	moon	,
通过	这	现在	透明的	窗户	,	这	表面	的	这	月亮	,

透过现在透明的窗口，可以看到月球表面。

[ˈbleɪzɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [bɪˈkeɪm] [ˈɪnstəntli] [ˈvɪzəb(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdezərt]

blazing	under	the	blinding	rays	of	the	sun	,	became	instantly	visible	,	like	a	desert
炽烈	在下面	这	失明	射线	的	这	太阳	,	成为	即刻	可见的	,	喜欢	一个	沙漠

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] .

at	high	noon	.
在	高的	中午	.

在耀眼的阳光照射下，它瞬间变得清晰可见，就像正午的沙漠一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdezərt] !

But	what	a	desert	!
但	什么	一个	沙漠	!

但多么荒凉的沙漠啊！

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈsɜːrkjələr] [pleɪn] ,

The	Ring	was	lying	in	the	center	of	a	small	,	circular	plain	,
这	戒指	曾是	说谎	在	这	中心	的	一个	小的	,	圆	清楚的	,

戒指位于一个小型圆形平原的中央。

[rɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəˌskeɪtɪd] [ˈrɑːki] [wɔːl] — [ə; eɪ] " [ˈkretəlɪt] " [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈrəudə] [ænd; ənd] [ˈbɛni]

rimmed	by	a	coruscated	rocky	wall	—	a	"	craterlet	"	such	as	Rhoda	and	Bennie
带边	经过	一个	闪亮的	岩石	墙	—	一个	"	小火山口	"	这样的	作为	罗达	和	本尼

[hæd; həd] [ˈstʌdid] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtelɪskoʊp] [æt; ət] [ˈdʒɔːrdʒtaʊn] .

had	studied	through	the	great	telescope	at	Georgetown	.
有	研究	通过	这	伟大的	望远镜	在	乔治城	.

被闪闪发光的岩壁环绕——就像罗达和本尼在乔治城大学用大型望远镜观察过的那种“小陨石坑”。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrɪŋz] [sərˈkʌmfərəns] , [ðə; ði][sɔːft] ,

For	some	distance	about	the	Ring's	circumference	,	the	soft	,
为了	一些	距离	关于	这	戒指的	圆周	,	这	柔软的	,

在环周的一定距离内，柔软的，

['pɔːrəs] [rɑːk] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][baɪ][ðə; ði][blæst]

porous	rock	composing	the	surface	had	been	deeply	eroded	by	the	blast
多孔	岩石	构成	这	表面	有	到过	深	侵蚀	经过	这	爆炸

[frʌm; frəm][ðə; ði]['træktər][ænd; ənd] [gruːvz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz]['reidieitid][frʌm; frəm]

from	the	tractor	and	grooves	and	furrows	of	large	size	radiated	from
从	这	拖拉机	和	凹槽	和	沟壑	的	大的	尺寸	辐射	从

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rest] .

the	point	where	they	had	come	to	rest	.
这	观点	在哪里	他们	有	来	到	休息	.

地表由多孔岩石构成，被拖拉机的爆炸力深深侵蚀，从拖拉机停止的地方向外辐射出巨大的沟槽和沟壑。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['levə)l] ,

Far	from	being	level	,
远的	从	存在	等级	,

远非水平，

[ðə; ði] [pleɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kreɪtər] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] [piːks] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz]

the	plain	around	the	crater	bristled	with	pinnacles	and	peaks	of	every	size
这	清楚的	大约	这	火山口	竖起的	和	巅峰	和	高峰	的	每一个	尺寸

[ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

and	shape	,
和	形状	,

火山口周围的平原上遍布着各种大小和形状的尖峰和山峰。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [stæ'ləgmaɪts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] — [streɪndʒ] [ænd; ənd] [groʊ'tesk]

suggesting	stalagmites	on	the	floor	of	a	cave	—	strange	and	grotesque
建议	石笋	在	这	地面	的	一个	洞穴	—	奇怪的	和	怪诞

[kri:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk]['waɪndz] .

creations	of	the	erosion	of	prehistoric	winds	.
作品	的	这	侵蚀	的	史前	风	.

让人联想到洞穴底部的石笋——史前风侵蚀形成的奇异怪诞的造物。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['kjʊriəs] [maʊndz] [ænd; ənd] ['hɪlək] , ['prezəntɪŋ] [wɪrd] ['prəufailz] ,

Here	and	there	,	curious	mounds	and	hillocks	,	presenting	weird	profiles	,
这里	和	那里	,	好奇的	土堆	和	小山丘	,	呈现	诡异的	简介	,

这里那里，有一些奇特的土堆和小丘，呈现出怪异的轮廓。

[geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] - [spɑːt][ɔːr] " ['kaʊns(ə)l] - [rɑːk] "

gave	the	place	the	appearance	of	being	a	gathering	-	spot	or	"	council	-	rock	"
给予	这	地方	这	外貌	的	存在	一个	采集	-	点	或者	"	理事会	-	岩石	"

[fɔːr; fər] ['selə,naɪt] ['kriːtʃərz] [tɜːrnd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] [spel] [tuː; tə] [stoʊn] ;

for	selenite	creatures	turned	by	some	unearthly	spell	to	stone	;
为了	透石膏	生物	转向	经过	一些	超凡脱俗的	拼写	到	石头	;

使这个地方看起来像是被某种神秘魔法变成石头的石膏生物的聚集地或“议事石”；

[waɪl] ['evriwer] [leɪ] , [ɪn] [tuː'mʌltʃuəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [hjuːdʒ][slæbz][ænd; ənd] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪz] ,

while	everywhere	lay	,	in	tumultuous	confusion	,	huge	slabs	and	blocks	with	ridges	,
尽管	到处	躺	,	在	动荡的	困惑	,	巨大的	板	和	积木	和	山脊	,

[wɔːlz] , [ænd; ənd] ['hʌməks] ,

walls	,	and	hummocks	,
墙壁	,	和	小丘	,

到处都是巨大的石板和石块，上面有脊、墙和土丘，杂乱无章地横七竖八地躺着。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə] ['roʊdəz] ['fænsɪf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][væst]['luːnər] ['bɪldɪŋ] - [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]

suggesting	to	Rhoda's	fanciful	imagination	vast	lunar	building	-	operations
建议	到	罗达的	奇幻的	想像力	广阔的	月球	建筑	-	运营

['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kætəklɪzəm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

suddenly	interrupted	by	a	cataclysm	of	nature	.
突然	中断	经过	一个	灾难	的	自然	.

这让罗达浮想联翩，想象着大规模的月球建设工程突然被一场自然灾难打断。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['pɪnək(ə)l] [roʊz]

At	a	distance	of	something	over	three	hundred	yards	,	an	isolated	pinnacle	rose
在	一个	距离	的	某物	超过	三	百	码	,	一个	孤立	巅峰	玫瑰

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,

to	a	great	height	,
到	一个	伟大的	高度	,

在三百多码的距离外，一座孤零零的山峰耸立着，高耸入云。

[wʌn] [saɪd] ['dæzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [ʌn'tempərd] [laɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs]

one	side	dazzling	in	the	sun's	untempered	light	,	the	other	shrouded	in	absolute	darkness
一	边	耀眼的	在	这	太阳的	未淬火的	光	,	这	其他	被遮蔽的	在	绝对	黑暗

.

:
.

一边在阳光的照射下熠熠生辉，另一边则笼罩在绝对的黑暗之中。

['evrɪwer] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [luːs] [ænd; ənd] ['skætərd] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

Everywhere	the	plain	was	strewn	with	loose	and	scattered	rocks	and	covered
到处	这	清楚的	曾是	散落的	和	松动的	和	疏散	岩石	和	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] , [waɪt] [dɪ'traɪtəs] .

with	a	soft	,	white	detritus	.
和	一个	柔软的	,	白色的	碎屑	.

平原上到处散落着松散的石块，上面覆盖着一层柔软的白色碎屑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['goʊstli] ['spektək(ə)l] — [ðɪs] ['luːnər] [krʌst] — [laɪk] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['semәteri] [ɪn] [waɪt]

It	was	a	ghostly	spectacle	—	this	lunar	crust	—	like	a	crowded	cemetery	in	white
它	曾是	一个	幽灵般的	奇观	—	这	月球	地壳	—	喜欢	一个	挤	公墓	在	白色的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

那景象如同鬼魅一般——这月球地壳——就像一片沐浴在白色月光下的拥挤墓地。

['θrʌstɪŋ] ['gæstli] ['fɪŋgərz] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] , ['pɑːpjələs] [jet] ['saɪlənt] .

thrusting	ghastly	fingers	toward	the	sky	,	populous	yet	silent	.
推进	阴森	手指	朝向	这	天空	,	人口众多	然而	沉默的	.

伸出可怕的手指指向天空，人口众多却寂静无声。

['rəudə] ['ʃɪvəd] .

Rhoda	shivered	.
罗达	瑟瑟发抖	.

罗达打了个寒颤。

[hæd; həd] [men] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ?

Had	men	lived	there	,	she	wondered	?
有	男人	居住地	那里	,	她	想知道	?

她心想，那里以前住过男人吗?

[hæd; həd] [streɪndʒ] [biːsts] ['evər] [rəumd] [ænd; ənd] ['wɔləʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['selə,naɪt] ['ʌndərgroʊθ]

Had	strange	beasts	ever	roamed	and	wallowed	among	the	selenite	undergrowth
有	奇怪的	野兽	曾经	漫游	和	沉溺	之中	这	透石膏	灌木丛

[wer] [naʊ] [ðiːz] [stɑːrk] [fɔːrmz] [reɪzd] [ðəm'selvz] ?

where	now	these	stark	forms	raised	themselves	?
在哪里	现在	这些	斯塔克	表格	提高	他们自己	?

曾经是否有奇异的野兽在如今这些冷峻的身影耸立的月光石灌木丛中游荡和栖息?

[hæd; həd][ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv] [laɪf] ['evər] ['ediːd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['deθli] ['rɑːks] ?

Had	the	sweet	air	of	life	ever	eddied	among	these	deathly	rocks	?
有	这	甜的	空气	的	生活	曾经	漩涡	之中	这些	致命的	岩石	?

生命的气息是否曾在这片死寂的岩石间回荡?

[hæd; həd][bɜːrdz][wʌns] [sʌŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['ɪnsekts] [bʌzd] [ænd; ənd] [krɔːld] ?

Had	**birds**	**once**	**sung**	**there**	**,**	**and**	**insects**	**buzzed**	**and**	**crawled**	**?**
有	鸟类	一次	唱	那里	,	和	昆虫	嗡嗡作响	和	爬行	?

这里曾经有鸟儿歌唱，昆虫嗡嗡爬行吗?

[wʊd] [ðeɪ] , [pər'hæps] , [faɪnd][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [fʊt] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Would	**they**	**,**	**perhaps**	**,**	**find**	**the**	**imprint**	**of**	**some**	**giant**	**foot**	**impressed**	**upon**	**the**
会	他们	,	也许	,	寻找	这	印记	的	一些	巨大的	脚	印象深刻	之上	这

['moʊʃnləs] [dʌst] ?

motionless	**dust**	**?**
静止不动	灰尘	?

他们或许会在静止的尘土上发现某个巨人的脚印?

[hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [bɜːrk] .

Her	**meditations**	**were**	**unceremoniously**	**interrupted**	**by**	**Burke**	**.**
她	冥想	是	不体面地	中断	经过	伯克	.

伯克粗暴地打断了她的冥想。

" [wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['brɪskli] .

"	**We've**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**,**	**"**	**he**	**announced**	**briskly**	**.**
"	我们已经	不	时间	到	失去	,	"	他	宣布	轻快地	.

“我们没有时间可以浪费了，”他干脆利落地宣布道。

" [ðæt] [juː'reɪniəm] ['sɪlɪndər] [ɪn][ðə; ði]['træktər][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	**That**	**uranium**	**cylinder**	**in**	**the**	**tractor**	**must**	**be**	**nearly**	**exhausted**	**.**
"	那	铀	圆柱	在	这	拖拉机	必须	是	几乎	筋疲力尽的	.

“拖拉机里的铀气瓶肯定快用完了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ɪts]['mæksɪməm] ['paʊər] , [ænd; ənd][wiː; wi]

It	**had**	**never**	**been**	**operated**	**before**	**at**	**its**	**maximum**	**power**	**,**	**and**	**we**
它	有	绝不	到过	经营的	前	在	它是	最大限度	力量	,	和	我们

[ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] [ɪts] [laɪf] — [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['erər] .

overestimated	**its**	**life**	**—**	**a**	**serious**	**error**	**.**
高估	它是	生活	—	一个	严肃的	错误	.

它以前从未以最大功率运行过，我们高估了它的寿命——这是一个严重的错误。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['sɪgnəl] [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [wen] ['naɪnti] [pər] [sent] .

There	**is**	**an**	**automatic**	**signal**	**that**	**shows**	**you**	**when**	**ninety**	**per**	**cent**	**.**
那里	是	一个	自动的	信号	那	演出	你	什么时候	九十	每	中心	.

当进度达到 90% 时，会自动发出信号。

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .

of	**it**	**is**	**gone**	**.**
的	它	是	已消失	.

它已经消失了。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

['oʊnli] [tuː] [pər] [sent] .

Only	**two**	**per**	**cent**	**.**
仅有的	二	每	中心	.

只有百分之二。

[left] !

left	**!**
左边	!

左边!

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

I	didn't	like	the	idea	of	going	outside	to	replace	it	,	though	,
我	没有	喜欢	这	主意	的	去	外部	到	代替	它	,	尽管	,

不过，我不太喜欢出去更换它的想法。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [speɪs] .

while	we	were	driving	through	space	.
尽管	我们	是	驾驶	通过	空间	.

当我们驾车穿越太空的时候。

[hoʊp] ['aʊər; ɑːr]['lɪkwɪd] - [er] ['suːts] [wɪl] [wɜːrk] .

Hope	our	liquid	-	air	suits	will	work	.
希望	我们的	液体	-	空气	西装	将要	工作	.

希望我们的液态空气防护服能奏效。

[wiːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['biːstli] [fɪks] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] .

We'll	be	in	a	beastly	fix	if	they	won't	.
出色地	是	在	一个	兽	使固定	如果	他们	惯于	.

如果他们不肯，我们就麻烦大了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['testɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni]

We	ought	to	have	tested	them	in	a	vacuum	,	but	there	were	too	many
我们	应该	到	有	测试	他们	在	一个	真空	,	但	那里	是	也	许多

[θɪŋz] [tuː; tə][duː] .

things	to	do	.
事物	到	做	.

我们本应该在真空环境下测试它们，但是要做的事情太多了。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['ʌn'lɔkiŋ] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end]

"	He	crossed	the	chart	-	room	,	and	,	unlocking	a	cupboard	at	the	farther	end
"	他	交叉	这	图表	-	房间	,	和	,	解锁	一个	橱柜	在	这	更远	结尾

,

,

,

他穿过海图室，打开了尽头的一个橱柜，

['drægd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [θriː] ['suːts][ʌv; əv]['vækjuːm]['ɑːrmər] .

dragged	forth	the	three	suits	of	vacuum	armor	.
拖拽	前进	这	三	西装	的	真空	盔甲	.

他拖出了三套真空装甲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

They	were	of	simple	design	,
他们	是	的	简单的	设计	,

它们的设计很简单。

[meɪd] [ʌv; əv] ['hevi] ['rʌbər] [klɔːθ] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ] ['kɑːpər] ['helmits] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz]

made	of	heavy	rubber	cloth	and	surmounted	by	copper	helmets	resembling	those
制成	的	重的	橡皮	布	和	克服	经过	铜	头盔	类似	那些

[wɔːrn][baɪ]['daɪvərz] .

worn	by	divers	.
磨损	经过	潜水员	.

由厚重的橡胶布制成，顶部装有类似潜水员所戴的铜制头盔。

[iːtʃ] ['werər] ['kærid] [ə; eɪ][səˈlɪndrɪk(ə)l][tæŋk] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Each	wearer	carried	a	cylindrical	tank	,	supported	upon	the	shoulders	,	for	his
每个	佩戴者	携带	一个	圆柱体	坦克	,	有	之上	这	肩膀	,	为了	他的

[sə'plaɪ] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [er] .

supply	of	liquid	air	.
供应	的	液体	空气	.

每个穿戴者都肩扛一个圆柱形储气罐，用于供应液态空气。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [bɜːrk] , " [ɪz][tuː; tə][loʊd][ʌp]['aʊər; ɑːr] ['næpsæk] .

" The first thing , " continued Burke , " is to load up our knapsacks .

" 这 第一的 事物 , " 持续 伯克 , " 是 到 加载 向上 我们的 背包 .

“第一件事，”伯克继续说道，“就是把我们的背包装满。”

" ['bɛni] [ænd; ənd] ['ætɝˌbɛri] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ʌn'klæmpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

" Bennie and Atterbury assisted him in unclamping the cover of one of the

" 本尼 和 阿特伯里 协助 他 在 松开夹紧 这 覆盖 的 一 的 这

[lɑːrdʒ] [rɪ'teɪnəz] [ðæt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [er] .

large retainers that supplied the Ring with fresh air .

大的 预付金 那 供应 这 戒指 和 新鲜的 空气 .

“本尼和阿特伯里协助他打开了为环形走廊提供新鲜空气的大型通风装置的盖子。

[ɪn] [ə'pɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [mɪlk] - [kæn; kən] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [bɜːrk]

In appearance , it was not unlike a gigantic milk - can , and caused Burke

在 外貌 , 它 曾是 不是 与此不同 一个 巨大 牛奶 - 能 , 和 导致 伯克

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ,

to remark ,

到 评论 ,

它的外形很像一个巨大的牛奶罐，这让伯克不禁感叹道：

" [aɪ] ['pɪti] ['eniwʌn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ðæt] [mɪlk] !

" I pity anyone who tried to steal that milk !

" 我 遗憾 任何人 WHO 尝试 到 偷 那 牛奶 !

“我同情那些试图偷牛奶的人！”

" ['ætɝˌbɛri] [prə'duːst] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['leɪdl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [waɪl] ['bɛni] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]

" Atterbury produced a metal ladle from the closet , while Bennie unfastened the

" 阿特伯里 生产 一个 金属 勺子 从 这 壁橱 , 尽管 本尼 解开 这

[tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ,

tops of the cylinders ,

最高额 的 这 气缸 ,

阿特伯里从壁橱里拿出一把金属勺，而本尼则打开了圆筒的盖子。

[ænd; ənd] ['rəudə] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [rɪ'teɪnər] [æz; əz][ðə; ði]

and Rhoda held her breath as she peered into the big retainer as the

和 罗达 握住 她 气息 作为 她 窥视 进入 这 大的 预付金 作为 这

[ˌendʒɪ'nɪr] [θrʌst] [ðə; ði] ['leɪdl] ['ɪntuː][ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːntents] ,

engineer thrust the ladle into its mysterious contents ,

工程师 推力 这 勺子 进入 它是 神秘 内容 ,

罗达屏住呼吸，凝视着那个大容器，只见工程师把勺子伸进里面神秘的东西里。

[wɪtʃ] [geɪv] [aʊt] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv] [waɪt] [smoʊk] .

which gave out dense clouds of white smoke .

哪个 给予 出去 稠密 云 的 白色的 抽烟 .

随后冒出浓密的白色烟雾。

" [hɑːt] [stʌf] !

" Hot stuff !

" 热的 东西 !

“好东西！”

" [hiː; hi] [grɪnd] .

" he grinned .

" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [lʊk] [aʊt] ! "

" Look out ! "

" 看 出去 ! "

“小心！”

" [hɑːt] ['nʌθɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] ['bɛni] .
" Hot nothing ! " replied Bennie .
" 热的 没有什么 ! " 回复 本尼 .

“没什么！”本尼回答道。

" [its] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['færənhaɪt] !
" It's over three hundred degrees below Fahrenheit !
" 它是 超过 三 百 学位 以下 华氏度 !

“气温低于零下三百多华氏度！”

" ['bɛni] [held] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [fɔːr; fər] ['ætɚˌbɛri] , [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ,
" Bennie held the cylinder for Atterbury , while the latter attempted to pour it in through a funnel ,
" 本尼 握住 这 圆柱 为了 阿特伯里 , 尽管 这 后者 尝试过 到 倒 它 在 通过 一个 漏斗 ,

“本尼帮阿特伯里拿着圆筒，而阿特伯里则试图通过漏斗把液体倒进去。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ker] ,
but , in spite of all his care ,
但 , 在 尽管如此 的 全部 他的 关心 ,

但是，尽管他尽心尽力，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [stoʊv] .
some of the liquid fell upon the floor with a hiss like that of water dropping upon a red - hot stove .
一些 的 这 液体 跌倒 之上 这 地面 和 一个 嘶 喜欢 那 的 水 下降 之上 一个 红色的 - 热的 火炉 .

一些液体滴落在地板上，发出嘶嘶声，就像水滴落在滚烫的炉子上一样。

" [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊk] [laɪk] [ðæt] ? " [æskt] ['rəudə] .
" What makes it smoke like that ? " asked Rhoda .
" 什么 制作 它 抽烟 喜欢 那 ? " 问 罗达 .

“是什么让它冒出这样的烟？”罗达问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

造月者(The Moon Maker)
第5/7页

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɑːt] ! "

"	Of	course	,	I	know	it	isn't	hot	!	"
"	的	课程	,	我	知道	它	不是	热的	!	"

“我当然知道它不热！”

" [kən'denst] ['mɔɪstʃər] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɛni] .

"	Condensed	moisture	,	"	explained	Bennie	.
"	浓缩版	水分	,	"	解释	本尼	.

“是凝结的水汽，”本尼解释道。

" [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	We	never	could	have	made	this	trip	without	it	!
"	我们	绝不	可以	有	制成	这	旅行	没有	它	!

“如果没有它，我们根本不可能完成这次旅行！”

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlɪndəz] ,

"	With	the	greatest	caution	,	they	finally	succeeded	in	filling	all	the	cylinders	,
"	和	这	最	警告	,	他们	最后	成功了	在	填充	全部	这	气缸	,

“他们极其谨慎地最终成功地加满了所有气缸。”

[ænd; ənd] [bɜːrk] [ænd; ənd] ['ætɝˌbɛri] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər] ['vækjuːm] ['ɑːrmər] .

and	Burke	and	Atterbury	started	to	don	their	vacuum	armor	.
和	伯克	和	阿特伯里	开始	到	大学教师	他们的	真空	盔甲	.

于是伯克和阿特伯里开始穿上他们的真空盔甲。

['bɛni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] , [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Bennie	was	about	to	do	the	same	,	when	he	noticed	an	expression	of
本尼	曾是	关于	到	做	这	相同的	,	什么时候	他	注意到	一个	表达	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn] ['roʊdəz] [feɪs] .

disappointment	on	Rhoda's	face	.
失望	在	罗达的	脸	.

本尼正要照做，却注意到罗达脸上露出了失望的表情。

" [juː; jʊ] [goʊ] !

"	You	go	!
"	你	去	!

“你去！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

"	I've	got	to	fix	up	something	inside	.
"	我已经	得到	到	使固定	向上	某物	里面	.

我得修缮一下内部的东西。

[goʊ] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

Go	out	along	with	the	others	and	look	around	.
去	出去	沿着	和	这	其他的	和	看	大约	.

和其他人一起出去四处看看。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tɜːrn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

I'll	take	my	turn	when	you	come	back	.
患病的	拿	我的	转动	什么时候	你	来	后退	.

等你回来我再轮到我。

[juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] , [aɪ] [ges] ！ "

You	won't	want	to	stay	long	,	I	guess	!	"
你	惯于	想	到	停留	长的	,	我	猜测	！	"

我想你不会想久留的！

" [oʊ] , [θæŋks] ！

"	Oh	,	thanks	!
"	哦	,	谢谢	！

“哦，谢谢！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðiˌ] [muːn] [ɪz] [laɪk] ！

"	I	do	want	to	see	what	the	moon	is	like	!
"	我	做	想	到	看	什么	这	月亮	是	喜欢	！

“我真的很想看看月亮长什么样！”

" [ðə; ðiˌ] [men] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['kɑːstuːmz] ,

"	The	men	had	by	this	time	got	into	their	strange	costumes	,
"	这	男人	有	经过	这	时间	得到	进入	他们的	奇怪的	服装	,

这时，男人们已经换上了奇特的服装。

[bʌt; bət] ['rəudə] [faʊnd] [ðə; ðiˌ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skəːts] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]

but	Rhoda	found	the	arrangement	of	her	skirts	more	or	less	complicated	and
但	罗达	成立	这	安排	的	她	裙子	更多的	或者	较少的	复杂的	和

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['gæli] ,

was	forced	to	retire	to	the	galley	,
曾是	强制	到	退休	到	这	厨房	,

但罗达发现她的裙子穿起来太过复杂，只好回到厨房。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər][ə'taɪər][tuː; tə]['luːnər] [ri'kwaiəmənt] .

where	she	finally	adjusted	her	attire	to	lunar	requirements	.
在哪里	她	最后	调整	她	服装	到	月球	要求	.

她最终调整了自己的着装，以符合月球的要求。

[ðen] , [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊld] [ðə; ðiˌ][hjuːdʒ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][juˈreɪniəm]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [er] - [lɑːk] ,

Then	,	all	four	of	them	rolled	the	huge	cylinder	of	uranium	into	the	air	-	lock	,
然后	,	全部	四	的	他们	滚动	这	巨大的	圆柱	的	铀	进入	这	空气	-	锁	,

然后，他们四人一起将巨大的铀圆柱体滚进了气闸舱。

[ænd; ənd] ['ætɝˌbɛri] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ðiˌ] ['ɪnər] [er] - [taɪt] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	Atterbury	closed	and	fastened	the	inner	air	-	tight	door	behind	them	.
和	阿特伯里	关闭	和	系紧	这	内	空气	-	紧的	门	在后面	他们	.

阿特伯里随后关上并锁好了身后的内层气密门。

[ðeɪ] [stʊd] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðæt] [kən'faɪnd] [speɪs] , [laɪk] ['daɪvərz][ɪn][ə; eɪ]

They	stood	crowded	together	for	a	moment	in	that	confined	space	,	like	divers	in	a
他们	站立	挤	一起	为了	一个	片刻	在	那	受限	空间	,	喜欢	潜水员	在	一个

-	,

divingbell	,
-	,

他们像潜水钟里的潜水员一样，在那狭小的空间里挤在一起站了一会儿。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

unable	to	speak	to	each	other	,
无法	到	说话	到	每个	其他	,

彼此无法交谈，

[ænd; ənd] ['fʊli] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['eseɪ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]

and	fully	mindful	of	the	fact	that	they	were	about	to	essay	an	experiment
和	完全	正念	的	这	事实	那	他们	是	关于	到	散文	一个	实验

[ɪn] ['fɪzɪks] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪd] [ɔːr]['iːv(ə)n] [kən'siːvd] [ʌv; əv] — [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

in	physics	never	before	attempted	or	even	conceived	of	—	the	entry	of	a	human
在	物理	绝不	前	尝试过	或者	甚至	构思	的	—	这	入口	的	一个	人类

['biːɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['vækjuːm] .

being	into	a	perfect	vacuum	.
存在	进入	一个	完美的	真空	.

他们完全意识到，他们即将进行一项前所未有的物理实验——让人类进入完全真空。

['ætɝˌbɛri] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər]

Atterbury	made	a	gesture	of	inquiry	,	and	the	others	nodded	their
阿特伯里	制成	一个	手势	的	询问	,	和	这	其他的	点头	他们的

['helmits] .

helmets	.
头盔	.

阿特伯里做了个询问的手势，其他人也点了点头，示意他抬起头盔。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [vælv] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər]

He	raised	one	hand	in	warning	and	placed	the	other	upon	a	valve	in	the	outer
他	提高	一	手	在	警告	和	放置	这	其他	之上	一个	阀门	在	这	外

[dɔːr] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [daʊn] .

door	and	pressed	it	quickly	down	.
门	和	按下	它	迅速地	向下	.

他举起一只手表示警告，然后把另一只手放在外门上的一个阀门上，迅速按下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [vælv] ['ɪntuː] [speɪs] ,

With	a	shriek	,	the	air	in	the	lock	rushed	through	the	valve	into	space	,
和	一个	尖叫	,	这	空气	在	这	锁	匆忙	通过	这	阀门	进入	空间	,

随着一声尖啸，锁内的空气通过阀门涌入太空。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['suːts] [sweld] [pər'septəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'teɪnd] [er] ,

and	their	suits	swelled	perceptibly	from	the	pressure	of	the	contained	air	,
和	他们的	西装	肿胀	明显地	从	这	压力	的	这	包含	空气	,

由于舱内空气的压力，他们的宇航服明显膨胀起来。

[æz; əz] [ɪf] [pʊld] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːrs] .

as	if	pulled	outward	from	their	bodies	by	some	invisible	force	.
作为	如果	拉	向外	从	他们的	身体	经过	一些	无形的	力量	.

仿佛被某种无形的力量从身体里向外拉扯。

[ðeɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər]

They	stood	motionless	for	several	minutes	to	accustom	themselves	to	their
他们	站立	静止不动	为了	一些	分钟	到	习惯	他们自己	到	他们的

[streɪndʒ] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

strange	environment	,
奇怪的	环境	,

他们一动不动地站了几分钟，以适应陌生的环境。

['meɪkɪŋ] ['fjuːt(ə)l] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['helmits] .

making	futile	grimaces	at	one	another	through	the	glass	of	their	helmets	.
制作	徒劳	鬼脸	在	一	其他	通过	这	玻璃	的	他们的	头盔	.

他们透过头盔的玻璃互相做出徒劳的鬼脸。

[ðen] ['rəudə] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['flʌtərɪŋ] [ɔ:r] [ˌpælpə'teʃən] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑ:p]
Then Rhoda was startled by a curious fluttering or palpitation just above the top
然后 罗达 曾是 惊慌 经过 一个 好奇的 飘动 或者 心悸 只是 多于 这 顶部
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['twɪtər] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
of her head — a sort of metallic twitter like that which might be expected
的 她 头 — 一个 种类 的 金属 叽叽喳喳 喜欢 那 哪个 可能 是 预期的
[tu:; tə] ['eməneɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [bɜ:rd] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [feɪs] [tɔ:rd]
to emanate from a mechanical bird — and she turned a startled face toward
到 发出 从 一个 机械的 鸟 — 和 她 转向 一个 惊慌 脸 朝向
[bɜ:rk] ,
Burke ,
伯克 ,

这时，罗达突然感到头顶上方一阵奇怪的颤动或悸动——一种类似机械鸟发出的金属般的啁啾声——她惊愕地转过脸看向伯克。

[hu:] ['oʊnli] [grɪnd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] - [vælv] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
who only grinned in response and pointed to the escape - valve upon his own
WHO 仅有的 咧嘴一笑 在 回复 和 尖 到 这 逃脱 - 阀门 之上 他的 自己的
['helmɪt] .
helmet .
头盔 .

他只是咧嘴一笑，指了指自己头盔上的逃生阀。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊ] [ðə; ði]
Then she remembered that he had previously explained to her how the
然后 她 记得 那 他 有 之前 解释 到 她 如何 这
['vɪʃi:ˌeɪtid] [er] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['helmits] [mʌst; məst] [ni:dz] [ɪ'skeɪp] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
vitiated air inside the helmets must needs escape in order to give place to the
受损 空气 里面 这 头盔 必须 需求 逃脱 在 命令 到 给 地方 到 这
[nu:] [freʃ] [er] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'plaɪ] - [tæŋks] .
new fresh air liberated by the supply - tanks .
新的 新鲜的 空气 解放 经过 这 供应 - 坦克 .

然后她想起他之前曾向她解释过，头盔内的污浊空气必须排出，才能让供气罐释放出的新鲜空气进入。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['flʌtərɪŋ] [wʌz; wəz] [du:] ['sɪmpli] [tu:; tə][ə; eɪ]
But , in spite of her knowledge that this fluttering was due simply to a
但 , 在 尽管如此 的 她 知识 那 这 飘动 曾是 到期的 简单地 到 一个
['nesəseri] [dɪ'vaɪs] ,
necessary device ,
必要的 设备 ,

但是，尽管她知道这种颤动仅仅是由于某种必要的装置造成的，

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['tremər] [ʌv; əv] [fɪr] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn]
she never heard it without a momentary tremor of fear — a sudden conviction
她 绝不 听到 它 没有 一个 瞬间 震颤 的 害怕 — 一个 突然 定罪
[ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['staːtiŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] .
that her soul was unexpectedly starting upon the Great Adventure .
那 她 灵魂 曾是 不料 开始 之上 这 伟大的 冒险 .

她每次听到这句话，都会不由自主地感到一阵恐惧的颤抖——一种突如其来的信念，仿佛她的灵魂即将踏上一段意想不到的伟大冒险之旅。

[ðə; ði] [er] - [lɑ:k] ['hævɪŋ] ['emptid] [ɪt'self] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] ,
The air - lock having emptied itself of its contents ,
这 空气 - 锁 拥有 清空 本身 的 它是 内容 ,

气闸舱内的物品全部排空后，

['ætɝˌbɛri] [naʊ] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l]
Atterbury **now** **released** **and** **opened** **the** **outer** **door** **and** **lowered** **a** **small** **metal**
阿特伯里 现在 发布 和 打开 这 外 门 和 降低 一个 小的 金属
['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,
landing **-** **stage** **,**
降落 - 阶段 ,

阿特伯里随即松开并打开了外门，放下了一个小型金属平台。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['lædər] .
from **which** **hung** **the** **steel** **ladder** **.**
从 哪个 悬挂 这 钢 梯子 .

钢梯就悬挂在那里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klʌmzinəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nuː] ['gɑːrmənts] ,
Then **,** **with** **some** **difficulty** **,** **owing** **to** **the** **clumsiness** **of** **their** **new** **garments** **,**
然后 , 和 一些 困难 , 欠款 到 这 笨拙 的 他们的 新的 服装 ,

然后，由于新衣服笨重，他们费了些力气才穿上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [klaɪmd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tjʊfə] - [laɪk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
the **two** **men** **climbed** **down** **upon** **the** **tufa** **-** **like** **surface** **of** **the** **moon** **,**
这 二 男人 攀登 向下 之上 这 凝灰岩 - 喜欢 表面 的 这 月亮 ,

两人爬下月球表面，那表面像凝灰岩一样。

[waɪl] ['rəudə] [rɪ'meɪnd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .
while **Rhoda** **remained** **watching** **them** **curiously** **from** **above** **.**
尽管 罗达 剩余 观看 他们 奇怪的是 从 多于 .

而罗达则好奇地从上面看着他们。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌbər] [suːt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [noʊ] [nuː]
Apart **from** **the** **puffing** **-** **out** **of** **the** **rubber** **suit** **,** **she** **experienced** **no** **new**
除 从 这 抽气 - 出去 的 这 橡皮 套装 , 她 经验丰富的 不 新的
[sen'seiʃənz] ,
sensations **,**
感觉 ,

除了橡胶服鼓胀之外，她没有感受到其他任何新的感觉。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
for **she** **breathed** **with** **perfect** **ease** **,** **and** **the** **sunlight** **,** **falling** **full** **upon** **her**
为了 她 呼吸 和 完美的 舒适 , 和 这 阳光 , 坠落 满的 之上 她
['bɑːdi] ,
body **,**
身体 ,

因为她呼吸无比轻松，阳光洒在她身上，

[wɔːmd] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
warmed **her** **through** **and** **through** **.**
温暖 她 通过 和 通过 .

让她从里到外都暖和起来。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , ['ætɝˌbɛri] [ænd; ənd] [bɜːrk] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ]
Down **below** **,** **Atterbury** **and** **Burke** **at** **first** **amused** **themselves** **by** **experimenting**
向下 以下 , 阿特伯里 和 伯克 在 第一的 觉得好笑 他们自己 经过 实验
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['luːnər] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,
with **the** **force** **of** **lunar** **gravitation** **,**
和 这 力量 的 月球 引力 ,

在下方，阿特伯里和伯克起初以研究月球引力为乐。

[soʊ] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
so **much** **less** **than** **that** **of** **the** **earth** **,**
所以 很多 较少的 比 那 的 这 地球 ,

比地球的储量少得多。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] — ['distənsiz] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ]

and	jumped	hither	and	yon	—	distances	of	fifteen	and	twenty	feet	at	a
和	跳了起来	这里	和	远	—	距离	的	十五	和	二十	脚	在	一个

['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ,

single	bound	,
单身的	边界	,

然后一跃而过，一跃便可跳出十五到二十英尺的距离。

[laɪk] ['maʊnt(ə)n] - [goʊts] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg] .

like	mountain	-	goats	leaping	from	crag	to	crag	.
喜欢	山	-	山羊	跳跃	从	岩	到	岩	.

就像山羊在峭壁间跳跃一样。

[wʌns] ['hævɪŋ] [ə'kʌstəmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːs] [ʌv; əv]

Once	having	accustomed	themselves	to	their	surroundings	and	their	loss	of
一次	拥有	习惯	他们自己	到	他们的	周围环境	和	他们的	损失	的

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

一旦适应了周围环境和失重状态，

[ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['traɪpɑːd][ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [rɪg] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd]

they	climbed	up	the	great	tripod	and	commenced	to	rig	the	block	and
他们	攀登	向上	这	伟大的	三脚架	和	开始	到	钻井平台	这	堵塞	和

['tæk(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [freʃ] [ju'reɪniəm] ['sɪlɪndər] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

tackle	with	which	they	planned	to	hoist	the	fresh	uranium	cylinder	to	the	top
处理	和	哪个	他们	计划	到	提升	这	新鲜的	铀	圆柱	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['traɪpɑːd][ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['fjuːəl] .

of	the	skeleton	tripod	and	replace	their	now	exhausted	supply	of	fuel	.
的	这	骨骼	三脚架	和	代替	他们的	现在	筋疲力尽的	供应	的	燃料	.

他们爬上巨大的三脚架，开始架设滑轮组，计划用它将新的铀罐吊到骨架三脚架的顶部，以替换他们现在已经耗尽的燃料供应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] ['rəudə] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] , [ænd; ənd][ɪn][fækt]

It	was	clear	to	Rhoda	that	this	process	could	conceivably	,	and	in	fact
它	曾是	清除	到	罗达	那	这	过程	可以	或许	,	和	在	事实

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

罗达很清楚，这个过程在理论上是可能的，而且实际上很可能是，

[hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [waɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [flaɪt] ,

have	been	performed	while	the	Ring	was	in	flight	,
有	到过	执行	尽管	这	戒指	曾是	在	航班	,

这些实验是在环形轨道飞行期间进行的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]

but	she	shuddered	at	the	thought	of	her	two	friends	climbing	about	on	the
但	她	颤抖	在	这	想法	的	她	二	朋友们	攀登	关于	在	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'ʃiːn] [waɪl] [ɪn]['trænzɪt][æt; ət][ə; eɪ][və'lɑːsəti][ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] [pər]

outside	of	their	machine	while	in	transit	at	a	velocity	of	twenty	miles	per
外部	的	他们的	机器	尽管	在	交通	在	一个	速度	的	二十	英里	每

['sekənd] ,

second	,
第二	,

但一想到她的两个朋友在以每秒二十英里的速度行驶时爬到机器外面，她就不寒而栗。

[haʊ'evər] [ˌɪmpər'septəbl] [ðæt] [və'lɑːsəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

however	imperceptible	that	velocity	might	have	been	.
然而	难以察觉的	那	速度	可能	有	到过	.

然而，即使这种速度微乎其微，也难以察觉。

[sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fɔːlən] ?

Suppose	**one**	**of**	**them**	**had**	**fallen**	**?**
认为	一	的	他们	有	倒下	?

假设其中一个摔倒了呢?

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] ,

Like	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**lost**	**soul**	**,**
喜欢	这	阴影	的	一个	丢失的	灵魂	,

如同迷失灵魂的影子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn][ɪts] ['dʒɜːrni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] — [sɪns] ,

he	**would**	**have**	**followed**	**the**	**Ring**	**in**	**its**	**journey**	**among**	**the**	**stars**	**—**	**since**	**,**
他	会	有	随后	这	戒指	在	它是	旅行	之中	这	明星	—	自从	,

他本会跟随戒指在星际间穿梭——因为，

['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spiːd] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [θruː] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

moving	**at**	**the**	**same**	**speed**	**as**	**the**	**machine**	**through**	**space**	**at**	**the**	**moment**	**of**
移动	在	这	相同的	速度	作为	这	机器	通过	空间	在	这	片刻	的

[hɪz; ɪz][fɔːl] ,

his	**fall**	**,**
他的	落下	,

在他坠落的那一刻，他以与机器相同的速度在空间中运动。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]

there	**would**	**have**	**been**	**nothing**	**to**	**alter**	**his**	**relation**	**to**	**it**	**,**	**and**	**,**	**like**	**a**
那里	会	有	到过	没有什么	到	改变	他的	关系	到	它	,	和	,	喜欢	一个

['sætəlaɪt] — [ə; eɪ] [truː] ['sætəlaɪt] ,

satellite	**—**	**a**	**true**	**satellite**	**,**
卫星	—	一个	真的	卫星	,

没有什么能改变他与它的关系，就像一颗卫星——一颗真正的卫星，

[ɪn'diːd] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [floʊn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] , [ɔːr]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

indeed	**—**	**he**	**would**	**have**	**flown**	**along**	**beside**	**,**	**or**	**after**	**it**	**,**
的确	—	他	会	有	飞行	沿着	旁	,	或者	后	它	,

确实——他会飞在它旁边，或者跟在它后面。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['træktər] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

until	**the**	**tractor**	**was**	**started**	**again**	**and**	**he**	**had**	**been**	**left**	**behind**	**alone**	**in**	**the**
直到	这	拖拉机	曾是	开始	再次	和	他	有	到过	左边	在后面	独自的	在	这

[ə'bɪs] [ʌv; əv] [speɪs] !

abyss	**of**	**space**	**!**
深渊	的	空间	!

直到拖拉机再次启动，他才发现自己独自一人被留在了茫茫宇宙之中!

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kwaɪt] ['seɪfli] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] — [ɪn][fækt] ,

But	**here**	**they**	**could**	**quite**	**safely**	**conduct**	**their**	**operations**	**—**	**in**	**fact**	**,**
但	这里	他们	可以	相当	安全	执行	他们的	运营	—	在	事实	,

但在这里，他们可以非常安全地开展行动——事实上，

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['seɪfli] — [fɔːr; fər][ðə; ði][juˈreɪniəm] ['sɪlɪndər] [naʊ] [weid] [bʌt; bət][wʌn] - [sɪksθ]

as	**easily**	**as**	**safely**	**—**	**for**	**the**	**uranium**	**cylinder**	**now**	**weighed**	**but**	**one**	**-**	**sixth**
作为	容易地	作为	安全	—	为了	这	铀	圆柱	现在	称重	但	一	-	第六

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [weid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	**what**	**it**	**had**	**weighed**	**upon**	**the**	**earth**	**,**
的	什么	它	有	称重	之上	这	地球	,

既容易又安全——因为现在的铀圆柱体重量只有它在地球上时的六分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi]['hændəld] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

and	**the**	**block**	**and**	**tackle**	**could**	**be**	**handled**	**without**	**difficulty**	**.**
和	这	堵塞	和	处理	可以	是	处理	没有	困难	.

滑轮组可以轻松完成滑行和滑铲操作。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [men] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , ['rəudə] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]

Leaving	the	men	thus	engaged	,	Rhoda	descended	the	ladder	and	started	off	on	a
离开	这	男人	因此	已订婚的	,	罗达	下降	这	梯子	和	开始	离开	在	一个

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

留下男人们忙于其他事情，罗达从梯子上下来，开始散步。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['dʒɪndʒərli] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [hɜːr; hər] ['mʌslz] [tuː; tə]

feeling	her	way	gingerly	along	until	she	could	accommodate	her	muscles	to
感觉	她	方式	小心翼翼地	沿着	直到	她	可以	容纳	她	肌肉	到

[hɜːr; hər] [rɪ'djʊst] [weɪt] .

her	reduced	weight	.
她	减少	重量	.

她小心翼翼地摸索着前进，直到肌肉能够适应减轻的体重。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [leɪ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['selə,naɪt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

All	about	her	lay	what	might	have	been	the	ruins	of	a	Selenite	civilization
全部	关于	她	躺	什么	可能	有	到过	这	废墟	的	一个	透石膏	文明

[ˌmetə'mɔː,fəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ɪ'roʊʒ(ə)n] .

metamorphosed	by	the	magic	of	erosion	.
变态	经过	这	魔法	的	侵蚀	.

她周围散落着的，可能是塞勒涅文明的遗迹，这些遗迹被侵蚀的魔力所改造。

['dʒaɪənt] ['mɔnəuliθs] , [laɪk] [piləs] ,

Giant	monoliths	,	like	pillars	,
巨大的	巨石	,	喜欢	柱子	,

巨大的巨石，像柱子一样，

[leɪ] ['tʌmbld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [sə'dʒestɪv] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [blɑːks] [ʌv; əv]

lay	tumbled	here	and	there	in	suggestive	juxtaposition	with	giant	blocks	of
躺	翻滚	这里	和	那里	在	暗示性的	并置	和	巨大的	积木	的

['pɔːrəs] [stoʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz]['beɪsiːz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [piləs] ,

porous	stone	which	might	have	served	as	bases	for	such	pillars	,
多孔	石头	哪个	可能	有	服务	作为	基地	为了	这样的	柱子	,

它们散落在各处，与巨大的多孔石块形成耐人寻味的并置，这些石块可能曾是此类石柱的基座。

[æz; əz][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnər]['temp(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ɔːltər][tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

as	the	steps	of	a	lunar	temple	,	or	even	as	an	altar	to	some	unknown
作为	这	步骤	的	一个	月球	寺庙	,	或者	甚至	作为	一个	坛	到	一些	未知

[gɑːd] .

god	.
上帝	.

如同月亮神庙的台阶，甚至是某个不知名神灵的祭坛。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɑːlətəri] ['pɪnək(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [θruː] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] ['wɪndoʊ]

The	great	solitary	pinnacle	which	she	had	noticed	through	the	chart	-	room	window
这	伟大的	孤	巅峰	哪个	她	有	注意到	通过	这	图表	-	房间	窗户

[ɪ'speʃəli] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

especially	excited	her	curiosity	,
尤其	兴奋的	她	好奇心	,

她透过航海图室的窗户看到的那座孤峰尤其引起了她的好奇心。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

and	,	as	it	seemed	but	a	short	distance	away	,
和	,	作为	它	似乎	但	一个	短的	距离	离开	,

而且，看起来距离似乎很近，

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['foʊtəˌgræft] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['kloʊzər][reɪndʒ] —

she	first	photographed	it	and	then	decided	to	study	it	at	closer	range	—
她	第一的	拍摄	它	和	然后	决定	到	学习	它	在	更近	范围	—

[tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stə'lægmaɪt] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .

to	determine	the	cause	of	such	a	stalagmite	formation	under	the	open	sky	.
到	决定	这	原因	的	这样的	一个	石笋	形成	在下面	这	打开	天空	.

她先是拍下了照片，然后决定近距离研究它——以确定这种在露天下形成的石笋的成因。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [dɪd][nɑːt]

The	possibility	of	having	any	trouble	in	finding	her	way	back	to	the	Ring	did	not
这	可能性	的	拥有	任何	麻烦	在	寻找	她	方式	后退	到	这	戒指	做过	不是

[ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

occur	to	her	,
发生	到	她	,

她丝毫没有想到自己可能会在返回环形山的路上遇到任何麻烦。

[sɪns] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['muːnskeɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli] [ʌn'ɜːrθli]

since	every	object	in	the	moonscape	was	defined	with	a	truly	unearthly
自从	每一个	目的	在	这	月球表面	曾是	定义	和	一个	真的	超凡脱俗的

['briljəns,-jənsi] ,

brilliancy	,
才华横溢	,

因为月球表面的每一个物体都呈现出一种真正超凡脱俗的璀璨光芒，

[snoʊ] - [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [saɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][dʒet] - [blæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

snow	-	white	on	the	light	side	and	almost	jet	-	black	upon	the	other	.
雪	-	白色的	在	这	光	边	和	几乎	喷射	-	黑色的	之上	这	其他	.

浅色一面雪白，另一面近乎漆黑。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [glɛəd] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [rent] ,

Out	of	the	inky	curtain	of	the	sky	,	the	sun	glared	through	a	circular	rent	,
出去	的	这	墨色	窗帘	的	这	天空	,	这	太阳	怒目而视	通过	一个	圆	租	,

阳光透过天空墨黑的帷幕，从一道圆形裂缝中照射出来。

[laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] ['gærət] .

like	a	beam	through	a	hole	in	the	roof	of	some	dark	garret	.
喜欢	一个	光束	通过	一个	洞	在	这	屋顶	的	一些	黑暗的	阁楼	.

就像一束光束穿过某个阴暗阁楼屋顶上的洞。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [braɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Where	it	fell	,	everything	was	dazzling	bright	,	but	in	the	shadow	was	the
在哪里	它	跌倒	,	一切	曾是	耀眼的	明亮的	,	但	在	这	阴影	曾是	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] .

darkness	of	the	Styx	.
黑暗	的	这	冥河	.

它落下的地方，一切都闪闪发光，但在阴影中却是冥河的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɑːvə] [fiːld] [baɪ] [fʊl] ['muːnlaɪt] .

It	was	like	walking	across	a	lava	field	by	full	moonlight	.
它	曾是	喜欢	步行	穿过	一个	岩浆	场地	经过	满的	月光	.

感觉就像在满月下行走在熔岩地上。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd]

it	seemed	easy	enough	to	mark	the	high	lights	of	the	vicinity	and	to	find
它	似乎	简单的	足够的	到	标记	这	高的	灯	的	这	附近	和	到	寻找

[wʌnz] [wei] [ə'raʊnd] .

one's	way	around	.
一个人的	方式	大约	.

似乎很容易就能找到附近最引人注目的景点，并且也能轻松找到方向。

['klɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə] [eɪt] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] ,

Clearing	from	four	to	eight	feet	at	a	stride	,
清理	从	四	到	八	脚	在	一个	步幅	,

一步跨过四到八英尺的距离，

['rəudə] ['kwɪkli] [krɔːst] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə] [weɾ] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [ˌmɪnə'ret] ,

Rhoda	quickly	crossed	the	plain	to	where	the	pinnacle	stood	like	a	lofty	minaret	,
罗达	迅速地	交叉	这	清楚的	到	在哪里	这	巅峰	站立	喜欢	一个	高远	宣礼塔	,

罗达迅速穿过平原，来到那座像高耸的尖塔一样耸立的山峰那里。

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [klaɪmd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒentli] ['sloʊpɪŋ] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

found	that	it	could	be	easily	climbed	by	a	gently	sloping	ridge	,	and	,	without
成立	那	它	可以	是	容易地	攀登	经过	一个	轻轻地	倾斜的	岭	,	和	,	没有

[ə'pærənt] [ɪg'zɜːrʃn] ,

apparent	exertion	,
明显	用力	,

发现可以沿着缓坡山脊轻松攀登，而且似乎毫不费力。

[geɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [krest] .

gained	the	top	and	sat	down	on	the	very	crest	.
获得	这	顶部	和	卫星	向下	在	这	非常	波峰	.

登上顶峰，坐在了山顶上。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ɪts] ['wɪndoʊz] ['gliːmɪŋ] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋli] [waɪt] [laɪt] ,

Below	her	lay	the	Ring	,	its	windows	gleaming	yellow	in	the	startlingly	white	light	,
以下	她	躺	这	戒指	,	它是	视窗	闪闪发光	黄色的	在	这	令人震惊地	白色的	光	,

在她下方是环状结构，它的窗户在刺眼的白光下闪烁着黄色的光芒。

[ɪn'klaɪnɪŋ] ['slaɪtli] [ɑːn][ɪts][saɪd][ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

inclining	slightly	on	its	side	in	almost	the	center	of	the	plain	.
倾斜	轻微地	在	它是	边	在	几乎	这	中心	的	这	清楚的	.

它微微侧倾，几乎位于平原的中心。

['hævɪŋ] ['foʊtəˌgræft] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Having	photographed	it	,	she	turned	her	eyes	in	the	other	direction	.
拥有	拍摄	它	,	她	转向	她	眼睛	在	这	其他	方向	.

拍完照后，她把目光转向了另一个方向。

['evriwer] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði]['luːnər] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

Everywhere	,	as	far	as	she	could	see	,	the	lunar	surface	was	spotted	with
到处	,	作为	远的	作为	她	可以	看	,	这	月球	表面	曾是	斑	和

, [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ,

craterlets	,	large	and	small	,
小火山口	,	大的	和	小的	,

在她所能看到的范围内，月球表面到处都是大大小小的陨石坑。

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['sɜːrkjələr] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][spaɪəz][ænd; ənd]

surrounded	by	circular	ridges	of	jagged	rock	,	and	bristled	with	spires	and
包围	经过	圆	山脊	的	锯齿状	岩石	,	和	竖起的	和	尖塔	和

['pɪnəkəlz] .

pinnacles	.
巅峰	.

四周环绕着锯齿状的环形岩脊，遍布尖峰和岩柱。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['vɪvɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ,

It	reminded	her	vividly	of	the	white	,
它	提醒	她	生动地	的	这	白色的	,

这让她清晰地想起了白色，

[draɪd] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - ['ɜːrtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪŋgərɪŋ] ['bristlz] [stɪl] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

dried	shell	of	a	sea	-	urchin	with	a	few	lingering	bristles	still	adhering	to	it	,
干燥	壳	的	一个	海	-	顽童	和	一个	很少	挥之不去的	刷毛	仍然	粘附	到	它	,

干枯的海胆壳，上面还残留着几根刚毛。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [faʊnd] [soʊ] ['plentɪfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

such	as	are	found	so	plentifully	on	the	seashore	.
这样的	作为	是	成立	所以	大量	在	这	海滨	.

例如在海边随处可见的那些。

[tuː; tə] [wʌt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

To	what	,	owing	to	the	sun's	position	,	ought	to	be	the	north	,
到	什么	,	欠款	到	这	太阳的	位置	,	应该	到	是	这	北	,

根据太阳的位置，北方应该是哪里?

[hɜːr; hər] [vjuː] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪndʒ] ,

her	view	was	cut	off	by	a	towering	range	,
她	看法	曾是	切	离开	经过	一个	参天	范围	,

她的视线被一座高耸的山脉挡住了。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [glɪmps] [ðə; ði] [waɪt] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] — [kəu'pəːnikəs] ,

beyond	which	she	could	glimpse	the	white	peak	of	a	high	mountain	—	Copernicus	,
超过	哪个	她	可以	一瞥	这	白色的	顶峰	的	一个	高的	山	—	哥白尼	,

越过那里，她隐约能看到一座高山的白色山峰——哥白尼，

['prɑːbəbli] — [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] [reɪndʒ][tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

probably	—	and	believing	this	range	to	be	not	more	than	a	few	miles	away	,
大概	—	和	相信	这	范围	到	是	不是	更多的	比	一个	很少	英里	离开	,

很可能——而且相信这个范围不会超过几英里远，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði][taɪm] [waɪl] [ðə; ði][men] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]

she	resolved	to	utilize	the	time	while	the	men	were	at	work	in	trying	to	get
她	已解决	到	利用	这	时间	尽管	这	男人	是	在	工作	在	尝试	到	得到

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [moʊst][suː'pɜːrb]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːtʃər] .

a	photograph	of	the	moon's	most	superb	natural	feature	.
一个	照片	的	这	月亮的	最多	高超	自然的	特征	.

她决定利用男人们工作的时间，尝试拍摄月球上最壮丽的自然景观。

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ,

The	reader	may	recall	that	,
这	读者	可能	记起	那	,

读者或许还记得，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ]

at	the	moment	of	the	departure	of	the	Ring	upon	the	preceding	evening
在	这	片刻	的	这	离开	的	这	戒指	之上	这	前	晚上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['erədroʊm] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒtaʊn] ,

from	the	aerodrome	at	Georgetown	,
从	这	机场	在	乔治城	,

在前一天晚上“环号”从乔治敦机场出发的那一刻，

['bentəm] [tiː] . - [hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn]

Bentham	**T**	**.**	**Tassifer**	**had**	**ensconced**	**himself**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**limousine**
边沁	T	.	-	有	安顿下来	他自己	在	这	屋顶	的	这	豪华轿车

[kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] ,

containing	**his**	**wife**	**and**	**the**	**professional**	**members**	**of**	**their**	**party**	**,**
包含	他的	妻子	和	这	专业的	成员	的	他们的	派对	,

本瑟姆·T·塔西弗爬上了豪华轿车的车顶，车上坐着他的妻子和同行的专业人士。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðə; ði] [rɪŋ] ['hævɪŋ] ['vænɪʃt] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

and	**that**	**,**	**the**	**Ring**	**having**	**vanished**	**upward**	**into**	**the**	**air**	**,**
和	那	,	这	戒指	拥有	消失了	向上	进入	这	空气	,

于是，戒指消失在了空中。

['mɪsɪz] . - ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] ['rəudə] , [ænd; ənd] ,

Mrs	**.**	**Tassifer**	**suddenly**	**recalled**	**the**	**absence**	**of**	**her**	**niece**	**Rhoda**	**,**	**and**	**,**
太太	.	-	突然	召回	这	缺席	的	她	侄女	罗达	,	和	,

塔西弗太太突然想起侄女罗达不在身边，于是，

['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

thrusting	**her**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
推进	她	头	出去	的	这	窗户	,

她把头伸出窗外，

[hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bentəm] [ɪn] [pər'tɪkjələr]

had	**anxiously**	**inquired**	**of**	**the**	**world**	**in**	**general**	**and**	**of**	**Bentham**	**in**	**particular**
有	焦虑地	询问	的	这	世界	在	一般的	和	的	边沁	在	特别的

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

what	**could**	**have**	**become**	**of**	**her**	**.**
什么	可以	有	变得	的	她	.

她曾焦急地向世人，特别是向边沁询问，她究竟会遭遇什么。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [snæpt] [bæk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðʌs] ,

"	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**	**"**	**snapped**	**back**	**her**	**husband**	**,**	**whose**	**attention**	**had**	**thus**	**,**
"	如何	应该	我	知道	?	"	啪啪	后退	她	丈夫	,	谁	注意力	有	因此	,

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

much	**against**	**his**	**will**	**,**
很多	反对	他的	将要	,

“我怎么知道？”她丈夫厉声反驳道，他的注意力就这样不由自主地被……吸引了。

[bɪn] [də'rektɪd] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] .

been	**directed**	**back**	**to**	**earth**	**again**	**.**
到过	指导	后退	到	地球	再次	.

又被送回了地球。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

She	**went**	**back**	**to**	**that**	**machine**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**she**	**can't**	**get**	**through**	**the**	**crowd**	**.**
她	去	后退	到	那	机器	,	和	我	认为	她	不能	得到	通过	这	人群	.

"

"

"

她回到那台机器旁，我想她大概是挤不过人群了。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ! " [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**Well**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**!**	**"**	**retorted**	**his**	**wife**	**.**
"	出色地	,	我	希望	我	知道	!	"	反驳	他的	妻子	.

“唉，我真希望我知道！”他的妻子反驳道。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] . "

"	Some	people	don't	have	the	slightest	sense	of	responsibility	.	"
"	一些	人们	不	有	这	丝毫	感觉	的	责任	.	"

“有些人根本没有一点责任感。”

" [bɑ:] ! " [sed] ['bentəm] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	Bah	!	"	said	Bentham	to	himself	.
"	呸	!	"	说	边沁	到	他自己	.

“呸！”边沁自言自语道。

['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] [felt] ['ɪnfɪnətlɪ] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] , [ru:stɪŋ] [ðʌs] ['seɪfli] ['oʊvər]

Somehow	,	he	felt	infinitely	superior	to	his	better	half	,	roosting	thus	safely	over
不知何故	,	他	毛毡	无限地	优越的	到	他的	更好的	一半	,	栖息	因此	安全	超过

[hɜ:r; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

不知为何，他觉得自己比妻子优越得多，因为他可以安然地栖息在她头顶之上。

[ænd; ənd] ['fʊli] [prə'tektɪd] ,

and	fully	protected	,
和	完全	受保护	,

并受到全面保护

[nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] ['sepəreitiŋ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

not	only	by	the	distance	separating	them	but	by	the	fact	that	the	presence	of
不是	仅有的	经过	这	距离	分离	他们	但	经过	这	事实	那	这	在场	的

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒent(ə)lmən][ˌɪn'saɪd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ]

the	distinguished	scientific	gentlemen	inside	would	naturally	have	a	restraining
这	杰出的	科学	先生们	里面	会	自然	有	一个	限制

['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

influence	upon	her	tongue	.
影响	之上	她	舌头	.

不仅是因为他们之间的距离，还因为里面有几位杰出的科学家在场，这自然会对她的言语起到约束作用。

" [bɑ:] — ['snɔ:ti] [oʊld] ['wʊmən] !

"	Bah	—	snorty	old	woman	!
"	呸	—	打鼾	老的	女士	!

“呸——臭老太婆！”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

"	he	repeated	,	and	felt	in	his	pocket	for	a	cigar	.
"	他	重复	,	和	毛毡	在	他的	口袋	为了	一个	雪茄	.

他重复道，然后摸索着从口袋里掏出一支雪茄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [pent] -

It	was	at	this	moment	that	the	crowd	suddenly	gave	expression	to	its	pent	-
它	曾是	在	这	片刻	那	这	人群	突然	给予	表达	到	它是	五角星	-

[ʌp] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

up	feelings	in	a	roar	of	wonder	and	excitement	.
向上	情怀	在	一个	吼	的	想知道	和	激动	.

就在这时，人群突然爆发出一阵惊叹和兴奋的欢呼声，表达了他们压抑已久的情感。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['twenti] - [ɑ:d] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [held] [ðer; ðər] [breθs] [ɪn]

For	several	minutes	,	twenty	-	odd	thousand	people	had	held	their	breaths	in
为了	一些	分钟	,	二十	-	奇怪的	千	人们	有	握住	他们的	呼吸	在

[ə'meɪzmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [lest] ,

amazement	,	as	if	fearful	lest	,
惊愕	,	作为	如果	可怕	免得	,

两万多人屏住呼吸，惊愕不已，持续了好几分钟，仿佛害怕发生什么。

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spiːk] , [ðæt] ['flaɪɪŋ] [skwɜːrt] [ʌv; əv] [laɪt] [wʊd] [stɑːp] [ænd; ənd] [fɔːl] —

should	one	of	them	speak	,	that	flying	squirt	of	light	would	stop	and	fall	—
应该	一	的	他们	说话	,	那	飞行	喷出	的	光	会	停止	和	落下	—

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [spel] ['broʊkən] !

the	magic	spell	broken	!
这	魔法	拼写	破碎的	!

如果其中一人开口说话，那道飞翔的光柱就会停止并坠落——魔法咒语就会被打破！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] - [bluː] ['ziːnɪθ] —

But	now	that	it	was	out	of	sight	—	vanished	into	the	dark	-	blue	zenith	—
但	现在	那	它	曾是	出去	的	视线	—	消失了	进入	这	黑暗的	-	蓝色的	天顶	—

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [drɑːpt] [bæk] ,

and	had	not	dropped	back	,
和	有	不是	掉落	后退	,

但现在它已经消失在视野之外——消失在深蓝色的天顶——而且没有回落，

[ðeɪ] [ventid] [ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [jel] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz]

they	vented	their	astonishment	and	admiration	in	a	mighty	yell	heard	for	miles
他们	通风	他们的	惊讶	和	钦佩	在	一个	强大的	叫喊	听到	为了	英里

.

:

.

他们发出震耳欲聋的呐喊，表达了他们的惊讶和钦佩，这声呐喊响彻数英里之外。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	then	every	man	turned	to	his	neighbor	to	assure	him	that	he	had
和	然后	每一个	男人	转向	到	他的	邻居	到	保证	他	那	他	有

[biˈliːvd] [ɪn] [prəˈfesər] ['hʊkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [rɪŋ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] ,

believed	in	Professor	Hooker	and	his	Flying	Ring	right	along	,
相信	在	教授	妓女	和	他的	飞行	戒指	正确的	沿着	,

然后，每个人都转向自己的邻座，向他们保证自己一直都相信胡克教授和他的飞行戒指。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [steɪk] [jʊr; jər] ['bɑːtəm] ['dɑːlər] [ɑːn] ['evriθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

and	that	you	could	stake	your	bottom	dollar	on	everything	coming	out	all	right	.
和	那	你	可以	赌注	你的	底部	美元	在	一切	未来	出去	全部	正确的	.

你可以完全相信一切都会顺利解决。

[ɑːn] ['evri] [hænd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['frækʃən(ə)l] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [self] - [lɔːˈdeɪʃ(ə)n] [æz; əz] :

On	every	hand	could	be	heard	such	fractional	expressions	of	self	-	laudation	as	:
在	每一个	手	可以	是	听到	这样的	分数	表达式	的	自己	-	赞美	作为	:

到处都能听到诸如此类的自我吹捧之词：

" [aɪ] [toʊl] [maɪ] [waɪf] ['oʊnli] [læs] - [naɪt] — [aɪ] [sez] — "

"	I	tole	my	wife	only	las	'	night	—	I	says	—	"
"	我	托勒	我的	妻子	仅有的	最后	-	夜晚	—	我	说道	—	"

“我昨晚才告诉妻子——我说——”

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɪn] [bet] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] !

"	Sure	you	kin	bet	on	him	every	time	!
"	当然	你	亲属	赌注	在	他	每一个	时间	!

你当然可以每次都押他赢！

[aɪ] ['æləs] [ˌɛsˌi'diː] [hiː; hi] [hæd; həd] - [ænd; ənd] ['tɔməs] [ə; eɪ] . ['edɪsən] [biːt] [ə; eɪ] [maɪl] . "

I	allus	sed	he	had	Teckla	and	Thomas	A	.	Edison	beat	a	mile	.	"
我	艾洛斯	sed	他	有	-	和	托马斯	一个	.	爱迪生	打	一个	英里	.	"

我曾说过，他比泰克拉和托马斯·爱迪生都快一英里。

" ['hwʌtɪd] [aɪ] [tel] [jər] , [oʊld] [tɑːp] ?

"	What'd	I	tell	yer	,	old	top	?
"	什么	我	告诉	你的	,	老的	顶部	?

“我跟你说过什么来着，老家伙？”

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [naʊ] , [ɔːr] ['wɔznt] [aɪ] — [eɪ] ? " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Was	I	right	now	,	or	wasn't	I	—	eh	?	"	etc	.	,	etc	.
曾是	我	正确的	现在	,	或者	不是	我	—	嗯	?	"	ETC	.	,	ETC	.

我刚才说的对吗？还是不对？等等等等。

- , ['hævɪŋ] [noʊ] [kəm'pænjən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Tassifer	,	having	no	companion	upon	the	roof	beside	him	,
-	,	拥有	不	伴侣	之上	这	屋顶	旁	他	,

塔西弗独自一人在屋顶上，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːtoʊ] - ['voʊʧi] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	compelled	to	content	himself	with	a	sotto	-	voce	reiteration	of	his
曾是	被迫	到	内容	他自己	和	一个	sotto	-	voce	重申	的	他的

['ɜːrliər] [ri'maːks] [ʌv; əv] " [baɪ] [gɑːʃ] ! "

earlier	remarks	of	"	By	Gosh	!	"
早些时候	评论	的	"	经过	天哪	!	"

他只好低声重复他之前说过的话："我的天哪！"

" [dʒiː] [wɪz] ! " [ænd; ənd] " ['hʊki] !

"	Gee	whiz	!	"	and	"	Hookey	!
"	吉	呼啸	!	"	和	"	钩子	!

"哇哦！"和"胡基！"

" [wel] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['felər] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] !

"	Well	,	the	little	feller	had	made	good	!
"	出色地	,	这	小的	伙计	有	制成	好的	!

"嗯，这小家伙干得不错！"

['bentəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l][tuː; tə][duː]

Bentham	began	to	feel	,	somehow	,	as	if	he	had	had	considerable	to	do
边沁	开始	到	感觉	,	不知何故	,	作为	如果	他	有	有	大量	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [stʊd] ,

with	the	expedition	—	stood	,
和	这	远征	—	站立	,

边沁开始觉得，不知怎的，他似乎对这次探险做出了相当大的贡献——站了起来，

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [ɪn]['loʊkoʊ][ɪn ˌloʊ.koʊ pə'ren.ʈɪs] .

in	a	sort	of	way	,	in	loco	parentis	.
在	一个	种类	的	方式	,	在	疯子	父母	.

从某种意义上说，是代替父母行事。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [saɪt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

He	remembered	how	he	had	been	the	first	person	to	sight	the	Ring	on	the
他	记得	如何	他	有	到过	这	第一的	人	到	视线	这	戒指	在	这

[gɑːlf] - [graʊndz] [ʌv; əv] ['ʧevi] [ʧeɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][prəu'testid] [ə'baʊt] [ɪts] ['lændɪŋ] [ðer; ðər] .

golf	-	grounds	of	Chevy	Chase	and	had	protested	about	its	landing	there	.
高尔夫球	-	理由	的	雪佛兰	追赶	和	有	抗议	关于	它是	降落	那里	.

他记得自己是第一个在切维蔡斯高尔夫球场发现戒指的人，并且抗议过戒指降落在那里。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] — [baɪ] ['mærɪdʒ] — [ʌv; əv] [mɪs] [gɪbz] ,

Also	,	he	was	the	uncle	—	by	marriage	—	of	Miss	Gibbs	,
还	,	他	曾是	这	叔叔	—	经过	婚姻	—	的	错过	吉布斯	,

此外，他还是吉布斯小姐的姻亲叔叔。

[huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] .

who	had	assisted	in	the	necessary	calculations	in	planning	for	the	flight	.
WHO	有	协助	在	这	必要的	计算	在	规划	为了	这	航班	.

曾协助进行飞行计划所需计算的人员。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [beɪd] [ɪts] [kruː] [gʊd] - [baɪ]['oʊnli][ə; eɪ]

He	had	actually	been	in	the	Ring	itself	and	bade	its	crew	good	-	by	only	a
他	有	实际上	到过	在	这	戒指	本身	和	巴德	它是全体人员		好的	-	经过	仅有的	一个

[fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] .

few	moments	ago	.
很少	时刻	前	.

他其实就在环形轨道内，几分钟前还和轨道上的工作人员告别。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] !

Why	,	he	was	one	of	the	very	few	!
为什么	,	他	曾是	一	的	这	非常	很少	!

为什么？因为他是极少数人之一!

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] — [hæv; həv] [gɔːn]

He	might	even	—	if	he	had	been	willing	to	be	persuaded	—	have	gone
他	可能	甚至	—	如果	他	有	到过	愿意的	到	是	被说服	—	有	已消失

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

如果他愿意被说服，他甚至可能会同意。

[ðʌs] , ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

Thus	,	arrogating	to	himself	even	more	than	his	usual	importance	,
因此	,	僭越	到	他自己	甚至	更多的	比	他的	通常	重要性	,

因此，他更加僭越了自己的地位，自视甚高。

- [vjuːd] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ] [su'priːm] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

Tassifer	viewed	the	crowd	surging	about	the	car	with	supreme	complacency	.
-	已查看	这	人群	滔滔	关于	这	车	和	最高	自满	.

塔西弗极其自满地看着人群在车周围涌动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] [naʊ] ,

They	were	all	making	for	the	road	now	,
他们	是	全部	制作	为了	这	路	现在	,

他们现在都朝着公路走去。

[æz; əz][ðə; ði] [θrɔːŋ] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksits][æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['fʊtbɔːl] [geɪm] ,

as	the	throng	makes	for	the	exits	at	a	big	football	game	,
作为	这	人群	制作	为了	这	出口	在	一个	大的	足球	游戏	,

当人群在大型足球比赛结束后涌向出口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [kən'dʒestɪd] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrt]

and	the	field	was	much	less	congested	than	at	the	moment	of	the	start
和	这	场地	曾是	很多	较少的	拥堵	比	在	这	片刻	的	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

of	the	machine	.
的	这	机器	.

场地比机器启动时拥挤得多。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [prɪ'pærətɔːri] ['nɔɪzɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

In	fact	,	the	chauffeur	began	to	indulge	in	preparatory	noises	around	the	front	of
在	事实	,	这	司机	开始	到	放纵	在	预备	噪音	大约	这	正面	的

[ðə; ði][kɑːr] .

the	car	.
这	车	.

事实上，司机开始在车前发出一些准备的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['præktɪkli] [noʊ]['piːp(ə)l] [left] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːrbd] - ['waɪər]

There	were	practically	no	people	left	between	the	motor	and	the	barbed	-	wire
那里	是	几乎	不	人们	左边	之间	这	发动机	和	这	带倒刺的	-	金属丝

[ɪn'tæŋglmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .

entanglement	in	which	the	entrance	to	the	field	was	located	.
纠缠	在	哪个	这	入口	到	这	场地	曾是	位于	.

在汽车和通往田地入口的带刺铁丝网之间，几乎没有人了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['rəudə] !

And	yet	there	was	no	sign	of	Rhoda	!
和	然而	那里	曾是	不	符号	的	罗达	!

然而，却不见罗达的踪影!

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] ['θɔːtfəli] .

He	scratched	his	nose	thoughtfully	.
他	刮痕	他的	鼻子	深思熟虑	.

他若有所思地挠了挠鼻子。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] — [ˌaɪ 'tiː]

She	couldn't	possibly	have	got	out	of	the	enclosure	without	seeing	the	car	—	it
她	不能	可能	有	得到	出去	的	这	外壳	没有	看到	这	车	—	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

would	have	been	a	physical	impossibility	.
会	有	到过	一个	身体的	不可能	.

她不可能在没看到汽车的情况下逃出围栏——这在物理上是不可能的。

[ðen] , [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ?

Then	,	where	had	she	disappeared	?
然后	,	在哪里	有	她	消失	?

那么，她究竟去了哪里?

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['erədroʊm] , [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [gɑːrdz] [ænd; ənd] ['wɜkmən] [wɜːr; wər]['paɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

Inside	the	aerodrome	,	a	half	-	dozen	guards	and	workmen	were	piling	up	the
里面	这	机场	,	一个	一半	-	打	守卫	和	工人	是	桩	向上	这

[kə'læpst] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] .

collapsed	timbers	of	the	staging	.
倒塌	木材	的	这	舞台	.

机场内，六名警卫和工人正在堆放坍塌的舞台木材。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ][skɜːrt] ['eniwer] .

But	he	couldn't	see	a	skirt	anywhere	.
但	他	不能	看	一个	裙子	任何地方	.

但他到处都看不到裙子。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [ɔːr]['ɪndʒərd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [də'briː] ?

He	wondered	if	she	could	have	been	struck	or	injured	by	the	falling	debris	?
他	想知道	如果	她	可以	有	到过	击	或者	受伤	经过	这	坠落	碎片	?

他想知道她是否有可能被坠落的碎片击中或受伤?

[noʊ] ; [hɜːr; hər]['bɑːdi] [wʊd] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , [biː; bi] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l] .

No	;	her	body	would	,	in	that	event	,	be	quite	visible	.
不	;	她	身体	会	,	在	那	事件	,	是	相当	可见的	.

不，那样的话，她的身体就会完全暴露出来。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .

He	grew	more	and	more	puzzled	.
他	生长	更多的	和	更多的	困惑	.

他越来越困惑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ˌɪn'saɪd][ɔːr][ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [hiː; hi] ['riːzənd] ['kloʊsli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	was	either	inside	or	outside	the	enclosure	,	he	reasoned	closely	—	and	she
她	曾是	任何一个	里面	或者	外部	这	外壳	,	他	有理智的	密切	—	和	她

['wɔznt] [ˌɪn'saɪd] .

wasn't	inside	.
不是	里面	.

他仔细推断，她要么在围栏内，要么在围栏外——而她不在围栏内。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['biːɪŋ] [siːn] .

She	couldn't	have	got	outside	without	seeing	him	or	being	seen	.
她	不能	有	得到	外部	没有	看到	他	或者	存在	已见	.

她不可能在不被他看到或不被他看到的情况下出去。

" [aɪm] ['riːəli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [keɪm] ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] ['pleɪntɪvli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]

"	I'm	really	worried	about	her	,	"	came	Mrs	.	Tassifer's	voice	plaintively	from	within
"	我是	真的	担心	关于	她	,	"	来了	太太	.	-	嗓音	哀怨地	从	之内

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

the	vehicle	.
这	车辆	.

“我真的很担心她，”塔西弗太太的声音从车里传来，语气充满哀怨。

[ænd; ənd] [ðen] ['bentəm] ['sʌd(ə)nli] [slæpt] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wuːp] [ʌv; əv] [sər'praɪz]

And	then	Bentham	suddenly	slapped	his	leg	and	uttered	a	whoop	of	surprise
和	然后	边沁	突然	被掌掴	他的	腿	和	说出	一个	哇哦	的	惊喜

, [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bæfəld] [reɪdʒ] .

,	consternation	,	and	baffled	rage	.
,	惊愕	,	和	困惑	愤怒	.

然后，边沁突然拍了拍自己的腿，发出了一声惊讶、惊愕和困惑愤怒的叫喊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [reɪzd] [ɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] ,

With	his	right	fist	raised	in	imprecation	toward	the	Milky	Way	,
和	他的	正确的	拳头	提高	在	诅咒	朝向	这	乳白色	方式	,

他高举右拳，对着银河系发出诅咒，

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

the	assistant	solicitor	of	the	Department	of	Justice	descended	with	astonishing
这	助手	律师	的	这	部门	的	正义	下降	和	惊人

[ə'dʒɪlətɪ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

agility	to	the	ground	and	thrust	his	head	into	the	open	window	of	the	car
敏捷	到	这	地面	和	推力	他的	头	进入	这	打开	窗户	的	这	车

.

:
.

司法部助理律师以惊人的敏捷身手俯身趴在地上，将头伸进汽车敞开的车窗里。

" [ʃiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	She's	done	it	!
"	她是	完毕	它	!

她做到了！

" [hiː; hi] [jeld] [rɪ'trɪbjətɪvli] .

"	he	yelled	retributively	.
"	他	大喊	报复性地	.

他带着报复的意味大声喊道。

" [dʌn] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . - .

"	Done	what	?	"	demanded	Mrs	.	Tassifer	.
"	完毕	什么	?	"	要求	太太	.	-	.

“做了什么？”塔西弗太太质问道。

" [gɔːn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
" Gone along with ' em !
" 已消失 沿着 和 - 呃 !

“跟他们一起走了！”

[ʌp] [ðer; ðər] !
Up there !
向上 那里 !

上面!

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] .
" He pointed vaguely in the direction taken by the Ring .
" 他 尖 依稀 在 这 方向 已采取 经过 这 戒指 .

他含糊地指向戒指消失的方向。

" [oʊ] , " [prəu'testid][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [toʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] !
" Oh , " protested his wife , in a shocked tone , " she hasn't !
" 哦 , " 抗议 他的 妻子 , 在 一个 震惊 语气 , " 她 还没有 !

“哦，”他的妻子震惊地抗议道，“她没有！”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] !
She wouldn't have !
她 不会 有 !

她不会的!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['prɑːpər] — [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [θriː]
Why , it wouldn't be proper — she , an unmarried woman , alone with three
为什么 , 它 不会 是 恰当的 — 她 , 一个 未婚 女士 , 独自的 和 三
[streɪndʒ] [men] !
strange men !
奇怪的 男人 !

这太不合适了——她，一个未婚女子，和三个陌生男人单独待在一起!

[aɪˈd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .
I'd never be able to look any of my friends in the face again .
ID 绝不 是 有能力的 到 看 任何 的 我的 朋友们 在 这 脸 再次 .

我再也无法直视我的任何朋友了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['bentəm] . "
You must be mistaken , Bentham . "
你 必须 是 错误 , 边沁 . "

边沁，你一定是弄错了。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ɔːl] [raɪt] !
" Well , she has , all right !
" 出色地 , 她 有 , 全部 正确的 !

“嗯，她确实有！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [vɪn'dɪktɪvli] .
" he replied vindictively .
" 他 回复 怀有报复心理 .

他恶狠狠地回答道。

" [ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] .
" That's just exactly what she's done .
" 那就是 只是 确切地 什么 她是 完毕 .

“她正是这么做的。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɔːl][ðer; ðər] — [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][let] — [bæts][ɪn][hɜːr; hər] ['belfri] — ['bɑːmi]

I	always	said	she	wasn't	all	there	—	rooms	to	let	—	bats	in	her	belfry	—	balmy
我	总是	说	她	不是	全部	那里	—	房间	到	让	—	蝙蝠	在	她	钟楼	—	芳香

[ɑːn][ðə; ði] ['krʌmpɪt] .

on	the	crumpet	.
在	这	烤饼	.

我一直说她精神不太正常——出租房间——脑子里全是蝙蝠——对烤饼情有独钟。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

And	now	she's	proved	it	!
和	现在	她是	已证实	它	!

现在她证明了这一点!

[aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [maɪ] [niːs] !

I'm	glad	she	isn't	my	niece	!
我是	高兴的	她	不是	我的	侄女	!

我很高兴她不是我的侄女!

[ɔːl] [raɪt] , ['draɪvər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːrt] [ə'lɔːŋ] .

All	right	,	driver	;	you	may	start	along	.
全部	正确的	,	司机	;	你	可能	开始	沿着	.

好了，司机，你可以出发了。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['rəudə] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['luːnər] [pleɪn]

Two	hundred	and	forty	thousand	miles	away	,	Rhoda	,	descending	to	the	lunar	plain
二	百	和	四十	千	英里	离开	,	罗达	,	下降	到	这	月球	清楚的

,

,
,

二十四万英里之外，罗达正降落到月球平原上。

[stroʊd] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [hæd; həd]

strode	rapidly	in	the	direction	of	the	ridge	behind	which	the	summit	had
大步走	快速	在	这	方向	的	这	岭	在后面	哪个	这	首脑	有

[naʊ] ['dɪsə'pɪrd] ,

now	disappeared	,
现在	消失	,

他大步朝着山脊的方向走去，山顶已经消失在山脊后面。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

and	,	in	the	course	of	about	twenty	minutes	,
和	,	在	这	课程	的	关于	二十	分钟	,

大约二十分钟后，

[faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪm'pæsəb(ə)l] [rɑːk] [wɪtʃ] [kɜːrvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

found	herself	at	the	foot	of	a	wall	of	impassable	rock	which	curved	unexpectedly
成立	她自己	在	这	脚	的	一个	墙	的	不可逾越	岩石	哪个	弯曲	不料

[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][væst]['beɪs(ə)n] .

and	fell	away	into	a	vast	basin	.
和	跌倒	离开	进入	一个	广阔的	盆地	.

她发现自己站在一堵无法逾越的岩壁脚下，这堵岩壁出人意料地弯曲，向下延伸到一个巨大的盆地中。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [pæθ] ,

Turning	to	retrace	her	path	,
转弯	到	回溯	她	小路	,

她转身沿着原路返回，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [piːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l]

she	discovered	that	the	peak	which	she	had	climbed	was	no	longer	visible
她	发现	那	这	顶峰	哪个	她	有	攀登	曾是	不	更长	可见的

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

and	that	she	had	lost	all	sense	of	direction	.
和	那	她	有	丢失的	全部	感觉	的	方向	.

她发现自己攀登过的山峰已经消失不见，而且她完全失去了方向感。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɑːrd] ,

To	the	north	,	to	be	sure	,	her	passage	was	barred	,
到	这	北	,	到	是	当然	,	她	通道	曾是	禁止	,

当然，她往北走的路是被堵死了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['weðər] [ðə; ði] [rɪŋ] [leɪ] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [θriː]

but	there	was	nothing	to	indicate	whether	the	Ring	lay	in	any	one	of	three
但	那里	曾是	没有什么	到	表明	无论	这	戒指	躺	在	任何	一	的	三

[dəˈrekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

但没有任何迹象表明这个环位于三个方向中的任何一个方向。

['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['blaɪndli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Puzzled	by	the	disappearance	of	the	peak	,	she	sprang	blindly	across	the	plain	,
困惑	经过	这	消失	的	这	顶峰	,	她	弹簧	盲目地	穿过	这	清楚的	,

她对山峰的消失感到困惑，于是盲目地跃过平原。

['rʌnɪŋ] [bæk] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] .

running	back	on	what	she	fancied	was	the	right	course	.
跑步	后退	在	什么	她	幻想	曾是	这	正确的	课程	.

她重新走上了她认为正确的道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

But	the	Ring	was	nowhere	to	be	seen	!
但	这	戒指	曾是	无处	到	是	已见	!

但是戒指却不见踪影！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ˌæbsəˈluːtli] .

It	had	vanished	absolutely	.
它	有	消失了	绝对地	.

它彻底消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bɛni] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]

And	then	she	recalled	the	fact	that	Bennie	had	told	her	that	the	supply	of
和	然后	她	召回	这	事实	那	本尼	有	讲述	她	那	这	供应	的

['lɪkwɪd] [er] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vækjuːm]['ɑːrmər] [wʊd] [læst][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər]

liquid	air	carried	in	the	cylinders	of	their	vacuum	armor	would	last	not	much	over
液体	空气	携带	在	这	气缸	的	他们的	真空	盔甲	会	最后的	不是	很多	超过

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

然后她想起本尼曾告诉她，他们真空装甲气瓶中储存的液态空气最多只能维持一个多小时。

[hɜːr; hər] [rɪst] - [wɑːtʃ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

Her	wrist	-	watch	told	her	that	she	had	been	wandering	forty	-	five	minutes	.
她	手腕	-	手表	讲述	她	那	她	有	到过	漫游	四十	-	五	分钟	.

她的手表显示她已经走了四十五分钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ]

She	had	only	fifteen	minutes	more	in	which	to	find	and	return	to	the	Ring
她	有	仅有的	十五	分钟	更多的	在	哪个	到	寻找	和	返回	到	这	戒指

— [ə; eɪ] [ber] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [laɪf][ɪn] [ðɪs] ['hɑːst(ə)l]

—	a	bare	quarter	of	an	hour	in	which	she	could	support	life	in	this	hostile
—	一个	裸	四分之一	的	一个	小时	在	哪个	她	可以	支持	生活	在	这	敌对的

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

她只剩下十五分钟的时间去寻找并返回环——短短十五分钟，她就能在这种恶劣的环境中维持生命。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [deθ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [klæmpt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] !

A	horrible	,	suffocating	death	awaited	her	—	was	clamped	about	her	head	!
一个	可怕	,	令人窒息的	死亡	等待中	她	—	曾是	夹紧	关于	她	头	!

等待她的是一种可怕的、窒息的死亡——她的头被夹住了！

[ðə; ði] [swet] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

The	sweat	started	out	upon	her	forehead	.
这	汗	开始	出去	之上	她	前额	.

汗水开始从她的额头渗出来。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] - [vælv] ['flʌtəd] ['fiːbli] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] .

Above	her	head	,	the	escape	-	valve	fluttered	feebly	,	she	imagined	.
多于	她	头	,	这	逃脱	-	阀门	飘动	虚弱地	,	她	想象	.

她想象着，头顶上的泄压阀微弱地颤动着。

[wʌt] [ə; eɪ] [deθ] !

What	a	death	!
什么	一个	死亡	!

多么可怕的死法！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [poʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːvd] !

Such	a	death	as	Poe	might	have	conceived	!
这样的	一个	死亡	作为	爱伦·坡	可能	有	构思	!

这正是爱伦·坡可能构想出的那种死法！

[ɔːl'redi] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

Already	,	she	believed	that	she	had	some	difficulty	in	breathing	.
已经	,	她	相信	那	她	有	一些	困难	在	呼吸	.

她当时就感觉呼吸有些困难。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [siːmd] ['dɪmər] , ['sʌmhaʊ] .

The	sunlight	seemed	dimmer	,	somehow	.
这	阳光	似乎	调光器	,	不知何故	.

不知为何，阳光似乎黯淡了一些。

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ɪrz] ['sɪŋɪŋ] ?

Were	her	ears	singing	?
是	她	耳朵	歌唱	?

她的耳朵在唱歌吗?

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] - [vælvz] ['twɪtər] .

No	;	it	was	only	the	recurrence	of	the	escape	-	valve's	twitter	.
不	;	它	曾是	仅有的	这	复发	的	这	逃脱	-	阀门	叽叽喳喳	.

不，那只是逃生阀的推特账号再次出现了。

[ʃiː; ʃi] [groʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] ['helmɪt] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	groaned	,	and	the	reverberation	echoed	in	the	helmet	like	the	roar	of	a
她	呻吟	,	和	这	混响	回声	在	这	头盔	喜欢	这	吼	的	一个

['luːnər] [biːst] .

lunar	beast	.
月球	兽	.

她呻吟了一声，那声音在头盔里回荡，如同月球巨兽的咆哮。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
Sick with terror ,
生病的 和 恐怖 ,

吓得魂飞魄散，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
she turned and scrambled on hands and knees up the rocky sides of the
她 转向 和 打乱 在 双手 和 膝盖 向上 这 岩石 侧面 的 这
['kreɪtər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] .
crater until she stood upon the summit of the ridge .
火山口 直到 她 站立 之上 这 首脑 的 这 岭 .

她转身，手脚并用地爬上火山口的岩石峭壁，直到站在山脊的顶端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['eniwer] — ['oʊnli][ðə; ði] ['ska:d] , [spaɪkt] [pleɪn] ,
There was no sign of the Ring anywhere — only the scarred , spiked plain ,
那里 曾是 不 符号 的 这 戒指 任何地方 — 仅有的 这 疤痕 , 尖峰 清楚的 ,

戒指的踪迹荡然无存——只有满是伤痕和尖刺的平原。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['sɛpəlkərz] [ʌv; əv] [rɑ:k] .
with its white sepulchers of rock .
和 它是 白色的 墓穴 的 岩石 .

以及它白色的岩石墓穴。

[terz] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] [bə:nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
Tears of self - pity burned in her eyes ; but she could not wipe them away ,
眼泪 的 自己 - 遗憾 烧伤 在 她 眼睛 ; 但 她 可以 不是 擦拭 他们 离开 ,

她眼中涌起自怜的泪水，却无法拭去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dreɪnd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
and they drained down her cheeks and lips into her mouth .
和 他们 排水 向下 她 脸颊 和 嘴唇 进入 她 嘴 .

它们顺着她的脸颊和嘴唇流进她的嘴里。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
They would be looking for her — waiting for her !
他们 会 是 寻找 为了 她 — 等待 为了 她 !

他们会寻找她——等着她！

[wʌt] ['ægəni] [wʊd] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [naʊ] [bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðæt] [ded] ,
What agonies would her lover now be suffering , searching that dead ,
什么 痛苦 会 她 情人 现在 是 痛苦 , 搜索 那 死的 ,

她的爱人此刻该是何等痛苦，苦苦寻找着那具尸体。

['empti] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:ld] - ['glæsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ]
empty plain with his field - glasses for the shadow of the moving thing which
空的 清楚的 和 他的 场地 - 眼镜 为了 这 阴影 的 这 移动 事物 哪个
[ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
meant so much to him !
意思是 所以 很多 到 他 !

他带着望远镜，在空旷的平原上寻找着对他意义非凡的移动物体的影子！

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] ,
She found herself panting , and tried to control her bosom in the belief that ,
她 成立 她自己 喘息 , 和 尝试 到 控制 她 怀 在 这 信仰 那 ,
[baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] ,
by so doing ,
经过 所以 正在做 ,

她发现自己气喘吁吁，于是试图控制住胸口的起伏，她认为这样做就能缓解这种情况。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'kɑ:nəmaɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .
she could economize the breath of life .
她 可以 节约 这 气息 的 生活 .

她可以节约生命之息。

['fɪfti]	['mɪnɪts]	[hæd; həd]	[naʊ]	[bɪn]	[kən'sʊmd]	[sɪns]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	.
Fifty	**minutes**	**had**	**now**	**been**	**consumed**	**since**	**she**	**had**	**left**	**the**	**Ring**	**.**
五十	分钟	有	现在	到过	消耗	自从	她	有	左边	这	戒指	.

从她离开环形赛道到现在已经过去了五十分钟。

[pər'hæps]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[ʃɔ:rt]	['dɪstəns]	[ə'weɪ]	—	[dʒʌst]	[ðer; ðər]	,
Perhaps	**it**	**was**	**only**	**a**	**short**	**distance**	**away**	**—**	**just**	**there**	**,**
也许	它	曾是	仅有的	一个	短的	距离	离开	—	只是	那里	,

或许就在不远处——就在那里。

[ɔ:r]	[ðer; ðər]	—	[ɪts]	['bekəniŋ]	['traɪpɑ:d]	['hɪd(ə)n]	[frʌm; frəm]	[hɜ:r; hər]	['fi:vərɪʃ]	[geɪz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mu:nz]
or	**there**	**—**	**its**	**beckoning**	**tripod**	**hidden**	**from**	**her**	**feverish**	**gaze**	**by**	**the**	**moon's**
或者	那里	—	它是	招手	三脚架	隐	从	她	发烧	目光	经过	这	月亮的

['kɜ:rvətʃər]	.
curvature	**.**
曲率	.

或者那里——它那诱人的三脚架被月亮的弧度遮蔽，无法让她炽热的目光注视。

['oʊnli]	[ten]	['mɪnɪts]	[left]	[ʌv; əv]	[laɪf]	!
Only	**ten**	**minutes**	**left**	**of**	**life**	**!**
仅有的	十	分钟	左边	的	生活	!

生命只剩十分钟了!

[haʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃi:; ʃi]	[spend]	[ðem; ðəm]	?
How	**should**	**she**	**spend**	**them**	**?**
如何	应该	她	花费	他们	?

她应该怎么花这些钱?

[ɪn]	[veɪn]	['rʌʃɪz]	[fɔ:r; fər]	[ɪ'skeɪp]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[bʊl]	?
In	**vain**	**rushes**	**for**	**escape**	**,**	**like**	**a**	**dying**	**bull**	**?**
在	徒劳	冲刺	为了	逃脱	,	喜欢	一个	垂死	公牛	?

徒劳地挣扎着想要逃脱，就像垂死的公牛?

[ðæt]	[wʊd]	[bi:; bi]	['fru:tləs]	.
That	**would**	**be**	**fruitless**	**.**
那	会	是	徒劳无功	.

那样做毫无意义。

['betər]	[tu:; tə]	[rɪ'meɪn]	[wer]	[hɜ:r; hər]	[frendz]	[maɪt]	[pər'tʃæns]	[si:]	[hɜ:r; hər]	[θru:]	[ðer; ðər]
Better	**to**	**remain**	**where**	**her**	**friends**	**might**	**perchance**	**see**	**her**	**through**	**their**
更好的	到	保持	在哪里	她	朋友们	可能	或许	看	她	通过	他们的

['glæsɪz]	.
glasses	**.**
眼镜	.

最好待在她朋友们或许能透过眼镜看到她的地方。

[ðə; ði]	[vælv]	['tʃɜ:rʌpt]	['ɔ:lmoʊst]	[ɪn'ɔ:dəbli]	.
The	**valve**	**chirruped**	**almost**	**inaudibly**	**.**
这	阀门	啁啾	几乎	听不见	.

阀门发出几乎听不见的轻微吱吱声。

['oʊnli]	[ə; eɪ]	[fju:]	['mɪnɪts]	[mɔ:r]	—	[eɪt]	—	['sev(ə)n]	!
Only	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**—**	**eight**	**—**	**seven**	**!**
仅有的	一个	很少	分钟	更多的	—	八	—	七	!

再过几分钟——八——七!

[ʃi:; ʃi]	[mʌst; məst]	['sɪgnəl]	,	[weɪv]	['sʌmθɪŋ]	—	[hɜ:r; hər]	['hæŋkərtʃɪf]	!
She	**must**	**signal**	**,**	**wave**	**something**	**—**	**her**	**handkerchief**	**!**
她	必须	信号	,	海浪	某物	—	她	手帕	!

她必须发出信号，挥舞什么东西——她的手帕!

[məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] !

Mechanically	**she**	**felt**	**for**	**her**	**pocket**	**!**
机械地	她	毛毡	为了	她	口袋	!

她下意识地摸索着口袋!

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [hɑːrd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvækjuːm] [ˈɑːrmər] .

Only	**the**	**hard**	**surface**	**of**	**the**	**vacuum**	**armor**	**.**
仅有的	这	难的	表面	的	这	真空	盔甲	.

只有真空装甲的坚硬表面。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] [bɜːrnt] [ˌpɔːrfəˈrɪtɪk] [rɑːk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ˈwaɪldli] .

She	**stood**	**upon**	**the**	**block**	**of**	**burnt**	**porphyritic**	**rock**	**and**	**waved**	**her**	**arms**	**wildly**	**.**
她	站立	之上	这	堵塞	的	烧焦的	斑状	岩石	和	挥手	她	武器	疯狂地	.

她站在一块烧焦的斑岩上，疯狂地挥舞着手臂。

[ðiːz] [ˈleprəs] [klɪfs] , [ðiːz] [ˈhwaɪtnd] [ˈrɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] [ʌv; əv] [waɪt] [boʊnz] — [hɜːr; hər] [ˈgreɪvjɑːrd] !

These	**leprous**	**cliffs**	**,**	**these**	**whitened**	**ridges**	**were**	**like**	**a**	**charnel**	**-**	**house**	**of**	**white**	**bones**	**—**	**her**	**graveyard**	**!**
这些	麻风病	悬崖	,	这些	漂白	山脊	是	喜欢	一个	藏尸院	-	房子	的	白色的	骨头	—	她	墓地	!

这些长满麻风病的悬崖，这些泛白的山脊，就像一座堆满白骨的停尸房——那是她的墓地!

[ðə; ði] [ˈpɪnəkəlz] [wɜːr; wər] [ˈweɪvɪŋ] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

The	**pinnacles**	**were**	**waving**	**back**	**at**	**her**	**.**
这	巅峰	是	挥手	后退	在	她	.

山峰仿佛在向她挥手致意。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] !

She	**was**	**dying**	**!**
她	曾是	垂死	!

她快要死了!

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [ded] , [pərˈhæps] ?

Was	**she**	**already**	**dead**	**,**	**perhaps**	**?**
曾是	她	已经	死的	,	也许	?

她是不是已经死了?

[hæd; həd] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪˈskeɪpt] [θruː] [ðə; ði] [vælv] ,

Had	**her**	**soul**	**escaped**	**through**	**the**	**valve**	**,**
有	她	灵魂	逃脱	通过	这	阀门	,

她的灵魂是否已经通过阀门逃逸了?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər] [ðæt] [groʊˈteskli] [klæd] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi] ? **?** ?

and	**was**	**it**	**now**	**hovering**	**over**	**that**	**grotesquely**	**clad**	**thing**	**that**	**had**	**been**	**she**
和	曾是	它	现在	悬停	超过	那	怪诞地	覆膜	事物	那	有	到过	她

现在它是不是正盘旋在那个穿着怪异服装的、曾经是她的物体上方?

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [muːn] !

The	**woman**	**who**	**died**	**on**	**the**	**moon**	**!**
这	女士	WHO	死亡	在	这	月亮	!

死于月球上的女人!

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] !

The	**lady**	**in**	**the**	**moon**	**!**
这	女士	在	这	月亮	!

月亮上的女人!

[wer] [hæd; həd][ðə; ði]['leɪdi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	**had**	**the**	**lady**	**come**	**from**	**?**
在哪里	有	这	女士	来	从	?

这位女士是从哪里来的?

[ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃi:n] .

In	**a**	**flying**	**machine**	**.**
在	一个	飞行	机器	.

在飞行器中。

[ðə; ði] [vælv] [geɪv] [ə; eɪ][læst] ['flʌtər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n] ['klaʊdɪd] — ['braɪtnd] — [gləud] —

The	**valve**	**gave**	**a**	**last**	**flutter**	**,**	**and**	**her**	**vision**	**clouded**	**—**	**brightened**	**—**	**glowed**	**—**
这	阀门	给予	一个	最后的	扑	,	和	她	想象	阴天	—	明亮	—	发光	—

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst]['blaɪndɪd][hɜ:r; hər] .

until	**it**	**almost**	**blinded**	**her**	**.**
直到	它	几乎	失明	她	.

阀门最后颤动了一下，她的视线开始模糊——然后变得明亮——闪闪发光——直到几乎让她失明。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

With	**a**	**stifled**	**cry**	**,**	**she**	**found**	**herself**	**on**	**her**	**feet**	**,**
和	一个	窒息	哭	,	她	成立	她自己	在	她	脚	,

她压抑着叫了一声，发现自己已经站了起来。

['steɪrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [treɪl] [ʌv; əv]['faɪər] ['ʃu:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

staring	**at**	**a**	**dazzling**	**trail**	**of**	**fire**	**shooting**	**into**	**the**	**black**	**background**	**of**	**the**
凝视	在	一个	耀眼的	踪迹	的	火	射击	进入	这	黑色的	背景	的	这

[skaɪ] .

sky	**.**
天空	.

凝视着一道耀眼的火焰轨迹，它划破漆黑的夜空。

[ðə; ði] [rɪŋ] !

The	**Ring**	**!**
这	戒指	!

午夜凶铃!

[ˌaɪ 'ti:] [roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ɪts] [saɪdz] ['gli:mɪŋ] [laɪk] ['moʊltən]['met(ə)l]

It	**rose**	**like**	**a**	**rocket**	**just**	**in**	**front**	**of**	**her**	**—**	**its**	**sides**	**gleaming**	**like**	**molten**	**metal**
它	玫瑰	喜欢	一个	火箭	只是	在	正面	的	她	—	它是	侧面	闪闪发光	喜欢	熔融的	金属

[tɔ:rd] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['zi:nɪθ] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

toward	**and**	**into**	**the**	**zenith**	**—**	**hesitated**	**,**
朝向	和	进入	这	天顶	—	犹豫了一下	,

它像火箭一样在她面前升起——两侧像熔化的金属一样闪闪发光，直冲云霄——犹豫了一下，

['hɔvəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] ['swɪftli] ['daʊnwərd] [tɔ:rd]

hovered	**for**	**a**	**moment**	**above**	**her**	**head**	**,**	**and**	**dropped**	**swiftly**	**downward**	**toward**
悬停	为了	一个	片刻	多于	她	头	,	和	掉落	迅速地	向下	朝向

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

在她头顶盘旋了一会儿，然后迅速向下俯冲。

['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

Hardly	**conscious**	**of**	**the**	**action**	**,**
几乎	有意识的	的	这	行动	,

几乎没意识到自己的行为，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [bʌlb] — [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]

she	thrust	the	camera	toward	it	and	pressed	the	bulb	—	obtaining	the	only
她	推力	这	相机	朝向	它	和	按下	这	电灯泡	—	获得	这	仅有的

['foʊtəgræf] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn]['æktʃuəl] [flaɪt] .

photograph	showing	the	Ring	in	actual	flight	.
照片	显示	这	戒指	在	实际的	航班	.

她将相机对准它，按下快门——拍下了唯一一张显示戒指实际飞行状态的照片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

She	had	no	recollection	of	taking	the	picture	,
她	有	不	回忆	的	采取	这	图片	,

她完全不记得自己拍过这张照片。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	sometimes	she	is	almost	induced	to	believe	that	it	was	the	result	of
和	有时	她	是	几乎	诱导	到	相信	那	它	曾是	这	结果	的

[sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] ['eɪdʒənsi] — [ə; eɪ] ['seləˌnaɪt] " [kən'troʊl] " — ['sendɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

some	unearthly	agency	—	a	Selenite	"	control	"	—	sending	through	her	a
一些	超凡脱俗的	机构	—	一个	透石膏	"	控制	"	—	发送	通过	她	一个

['nætʃ(ə)rəl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv]

natural	demonstration	and	message	to	the	inhabitants	of	the	earth	of
自然的	示范	和	信息	到	这	居民	的	这	地球	的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] [pruːf] ,

conditions	on	the	moon	with	proof	,
状况	在	这	月亮	和	证明	,

有时她几乎会被某种超自然力量——月球人的“控制”——所影响，这种力量通过她向地球居民自然地展示和传递月球上的情况，并附上证据。

['ʌðərwaɪz] [ˌʌnəb'teɪnəbl] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

otherwise	unobtainable	,	that	the	Ring	had	been	there	.
否则	无法获得	,	那	这	戒指	有	到过	那里	.

否则就无法得知，戒指一直都在那里。

[fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [fɔːrm][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] ?

For	who	shall	say	in	what	form	the	ultimate	evolution	of	man	shall	appear	?
为了	WHO	将	说	在	什么	形式	这	最终的	进化	的	男人	将	出现	?

谁又能说人类最终进化会以何种形式出现呢?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət] [liːst] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['suːpərmæn][ɔːr]['suːpərˌmaɪnd] [meɪ] [dwel] ,

And	is	it	not	at	least	conceivable	that	the	superman	or	supermind	may	dwell	,
和	是	它	不是	在	至少	可以想象的	那	这	超人	或者	超脑	可能	住	,

[ə; eɪ] [pjʊr] ['spɪrɪt] ,

a	pure	spirit	,
一个	纯的	精神	,

难道超人或超人心智就不能以纯粹的精神形式存在吗?

[ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] — [ðæt] [ðer; ðər] ['hɔvəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [kə'lɑːs(ə)l]['ruːɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns]

upon	the	moon	—	that	there	hovers	among	those	colossal	ruins	of	what	was	once
之上	这	月亮	—	那	那里	悬停	之中	那些	庞大	废墟	的	什么	曾是	一次

[ə; eɪ] ['plænɪt] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ə; eɪ] [soʊl] ?

a	planet	teeming	with	life	a	soul	?
一个	行星	繁盛	和	生活	一个	灵魂	?

在月球上——在曾经生机勃勃的星球如今只剩下巨大废墟的那些地方，是否还萦绕着一个灵魂?

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['rəudə] ['stægərd]

The	camera	dropped	from	her	outstretched	hands	,	and	Rhoda	staggered
这	相机	掉落	从	她	伸展	双手	,	和	罗达	交错

[tɔːrd] [wer] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [lænd] .

toward	where	the	Ring	would	land	.
朝向	在哪里	这	戒指	会	土地	.

相机从她伸出的手中滑落，罗达踉跄着走向戒指将要落下的地方。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — ['setlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri][bɜːrd][tuː; tə][ɪts] [nest] — [ə; eɪ]

Slowly	**it**	**descended**	**to**	**the**	**ground**	**—**	**settling**	**like**	**a**	**fiery**	**bird**	**to**	**its**	**nest**	**—**	**a**
缓慢地	它	下降	到	这	地面	—	安顿	喜欢	一个	火热	鸟	到	它是	巢	—	一个

['luːnər][rɑːk][ɪn] ['sɪnˌbædz] ['væli] [ʌv; əv] [boʊnz] — [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [ɪts] [fɔːl] [baɪ] [miːnz]

lunar	**roc**	**in**	**Sinbad's**	**Valley**	**of**	**Bones**	**—**	**reducing**	**the**	**velocity**	**of**	**its**	**fall**	**by**	**means**
月球	鹏	在	辛巴达的	谷	的	骨头	—	减少	这	速度	的	它是	落下	经过	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] - [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] [wɪtʃ] ,

of	**the**	**counter**	**-**	**force**	**of**	**the**	**ray**	**which**	**,**
的	这	柜台	-	力量	的	这	射线	哪个	,

它缓缓降落到地面——就像一只火鸟落回巢穴——就像辛巴达骸骨谷中的一只月神巨鹰——借助射线的反作用力减缓了下落速度。

['draɪvɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːrəs] [pleɪn] , [θruː] [ʌp] [greɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['gaɪzərz] [ʌv; əv]['lɑːvə]

driving	**down**	**upon**	**the**	**porous**	**plain**	**,**	**threw**	**up**	**great**	**clouds**	**and**	**geysers**	**of**	**lava**
驾驶	向下	之上	这	多孔	清楚的	,	扔	向上	伟大的	云	和	间歇泉	的	岩浆

[dʌst] .

dust	**.**
灰尘	.

车辆冲下多孔的平原，扬起巨大的熔岩尘埃云和间歇泉。

[ðiːz] [həːld] [haɪ] [ɪn] [er] , [drɑːpt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [ə; eɪ] [ded]

These	**hurled**	**high**	**in**	**air**	**,**	**dropped**	**almost**	**immediately**	**again**	**to**	**the**	**surface**	**—**	**a**	**dead**
这些	投掷	高的	在	空气	,	掉落	几乎	立即地	再次	到	这	表面	—	一个	死的

[weɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['vækjuːm] .

weight	**in**	**a**	**vacuum**	**.**
重量	在	一个	真空	.

它们被抛向高空，几乎立即又落回水面——就像真空中的死重物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] — [noʊ] [wɪnd] .

But	**there**	**was**	**no**	**sound**	**—**	**no**	**wind**	**.**
但	那里	曾是	不	声音	—	不	风	.

但周围一片寂静——没有风声。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] , [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l]

It	**might**	**,**	**for**	**the**	**absence**	**of**	**physical**	**phenomena**	**,**	**have**	**been**	**an**	**optical**
它	可能	,	为了	这	缺席	的	身体的	现象	,	有	到过	一个	光学的

[dɪ'luːʒn] .

delusion	**.**
错觉	.

由于缺乏物理现象，这可能只是一种光学错觉。

[jet] , [æz; əz] ['rəudə] ['stægərd] , [hæf] ['feɪntɪŋ] , [tɔːrd] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] ['mætər] ,

Yet	**,**	**as**	**Rhoda**	**staggered**	**,**	**half**	**fainting**	**,**	**toward**	**that**	**cloud**	**of**	**tumultuous**	**matter**	**,**
然而	,	作为	罗达	交错	,	一半	昏厥	,	朝向	那	云	的	动荡的	事情	,

然而，当罗达踉跄着，几乎昏厥过去，走向那团翻腾的物质云时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrt] [laɪf] ,

she	**knew**	**that**	**there**	**alone**	**could**	**she**	**support**	**life**	**,**
她	知道	那	那里	独自的	可以	她	支持	生活	,

她知道只有在那里她才能生存下去。

[rɪ'siːv] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʌŋz] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] — ['ɑːksɪdʒən] .

receive	**into**	**her**	**lungs**	**once**	**more**	**that**	**essential**	**of**	**all**	**human**	**existence**	**—**	**oxygen**	**.**
收到	进入	她	肺	一次	更多的	那	基本的	的	全部	人类	存在	—	氧	.

她的肺部再次吸入了人类生存必不可少的物质——氧气。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] ?

Would	**she**	**arrive**	**in**	**time**	**?**
会	她	到达	在	时间	?

她能及时赶到吗?

[ɔːl'redi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʌŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] ,

Already	**,**	**there**	**was**	**a**	**dreadful**	**pressure**	**upon**	**her**	**lungs**	**,**	**and**	**she**	**breathed**	**,**
已经	,	那里	曾是	一个	可怕	压力	之上	她	肺	,	和	她	呼吸	,

[laɪk] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

like	**an**	**exhausted**	**animal**	**,**
喜欢	一个	筋疲力尽的	动物	,

她的肺部已经承受着巨大的压力，她呼吸起来像一只精疲力竭的动物。

[ɪn] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['lɪt(ə)l] [gɑːsps] .

in	**multitudinous**	**little**	**gasps**	**.**
在	众多	小的	喘息	.

一阵阵细小的喘息声。

[fɪrs] [peɪnz] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] ,

Fierce	**pains**	**shot**	**through**	**her**	**head**	**,**
凶猛的	疼痛	射击	通过	她	头	,

剧烈的疼痛袭遍她的头部，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'trækʃn] [ʌv; əv]

and	**there**	**was**	**a**	**strange**	**ringing**	**in**	**her**	**ears**	**and**	**a**	**contraction**	**of**
和	那里	曾是	一个	奇怪的	铃声	在	她	耳朵	和	一个	收缩	的

[ðə; ði] ['mʌslz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

the	**muscles**	**in**	**her**	**throat**	**.**
这	肌肉	在	她	喉	.

她耳朵里传来奇怪的铃声，喉咙肌肉也痉挛起来。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n][kɑːr'bɑːnɪk]['æsɪd][ɪn][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [er] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

The	**frozen**	**carbonic**	**acid**	**in**	**the**	**dregs**	**of**	**the**	**liquid**	**air**	**was**	**beginning**	**to**
这	冷冻	碳酸	酸	在	这	渣	的	这	液体	空气	曾是	开始	到

[ɪ'væpəreɪt] .

evaporate	**.**
蒸发	.

液态空气残渣中的冻结碳酸开始蒸发。

[ðə; ði]['luːnər] ['lændskeɪp] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	**lunar**	**landscape**	**swam**	**before**	**her**	**eyes**	**like**	**the**	**rush**	**of**	**a**
这	月球	景观	游泳	前	她	眼睛	喜欢	这	匆忙	的	一个

['muːnlɪt] ['rɪvər] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] .

moonlit	**river**	**—**	**then**	**suddenly**	**faded**	**.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	河	—	然后	突然	褪色	.

月球表面的景象在她眼前掠过，如同月光下奔腾的河流——然后突然消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

She	**had**	**entered**	**the**	**dust**	**cloud**	**raised**	**by**	**the**	**Ring**	**as**	**it**	**reached**	**the**	**surface**	**.**
她	有	进入	这	灰尘	云	提高	经过	这	戒指	作为	它	达到	这	表面	.

她进入了环状物到达地表时扬起的尘埃云中。

[ʃiː; ʃi] [riːld] — [ðə; ði] ['jeloʊ] [dɪ'traɪtəs] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm] .

She	**reeled**	**—**	**the**	**yellow**	**detritus**	**enveloping**	**her**	**like**	**a**	**sand**	**-**	**storm**	**.**
她	卷曲	—	这	黄色的	碎屑	包围	她	喜欢	一个	沙	-	风暴	.

她踉跄了一下——黄色的碎屑像沙尘暴一样将她包围。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔːtər] .

She	**was**	**like**	**a**	**fish**	**swimming**	**through**	**a**	**stratum**	**of**	**muddy**	**water**	**.**
她	曾是	喜欢	一个	鱼	游泳	通过	一个	地层	的	浑	水	.

她就像一条鱼在浑浊的水层中游动。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['sæbjʊləs] [drɪft] [sæŋk][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ]

Suddenly	**,**	**the**	**sabulous**	**drift**	**sank**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**she**	**found**	**herself**	**lying**
突然	,	这	沙砾状的	漂移	沉没	在	她	脚	,	和	她	成立	她自己	说谎

[proʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

prone	**beside**	**the**	**Ring**	**,**
易于	旁	这	戒指	,

突然，那片沙砾沉到了她的脚边，她发现自己俯卧在了戒指旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] ['lædər] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrmərd]

with	**the**	**steel**	**ladder**	**dangling**	**from**	**the**	**landing**	**-**	**stage**	**and**	**an**	**armored**
和	这	钢	梯子	悬挂	从	这	降落	-	阶段	和	一个	装甲

['fɪgjər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .

figure	**preparing**	**to**	**descend**	**.**
数字	准备	到	下降	.

钢梯从着陆台上垂下来，一个身穿盔甲的人正准备下来。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [weɪvd] [ɪn] [rɪ'spɑːns]

She	**waved**	**her**	**arms**	**feebly**	**and**	**shouted**	**,**	**and**	**the**	**figure**	**waved**	**in**	**response**
她	挥手	她	武器	虚弱地	和	喊叫	,	和	这	数字	挥手	在	回复

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʒestʃər] .

to	**her**	**gesture**	**.**
到	她	手势	.

她无力地挥舞着手臂喊叫，那人影也挥手回应她的动作。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] [bɜːrk] [hæd; həd] [liːpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

A	**moment**	**more**	**,**	**and**	**Burke**	**had**	**leaped**	**down**	**beside**	**her**	**and**	**placed**	**his**
一个	片刻	更多的	,	和	伯克	有	跳跃	向下	旁	她	和	放置	他的

['helmɪt] [ə'genst] [hɜːrz] .

helmet	**against**	**hers**	**.**
头盔	反对	她的	.

片刻之后，伯克跳到她身边，把自己的头盔贴在她的头盔上。

" [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [kwɪk] ! " [keɪm] ['vaɪbret] [θruː] [ðə; ði] [ˌtelə'fɑːnɪk] ['met(ə)l]

"	**Put**	**your**	**arms**	**around**	**my**	**neck**	**quick**	**!**	**"**	**came**	**vibrating**	**through**	**the**	**telephonic**	**metal**
"	放	你的	武器	大约	我的	脖子	快的	!	"	来了	振动	通过	这	电话	金属

[ænd; ənd] [glæs] .

and	**glass**	**.**
和	玻璃	.

“快把你的胳膊搂住我的脖子！”透过电话的金属和玻璃传来震动的声音。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**She**	**heard**	**,**	**but**	**could**	**not**	**answer**	**.**
"	她	听到	,	但	可以	不是	回答	.

她听到了，但却无法回答。

[bɜːrk] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

Burke	**put**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**and**	**lifted**	**her**	**from**	**the**	**ground**	**.**
伯克	放	他的	手臂	大约	她	和	抬起	她	从	这	地面	.

伯克搂住她的肩膀，把她从地上抱了起来。

[haʊ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	**light**	**she**	**was**	**!**
如何	光	她	曾是	!

她好轻盈啊！

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

It	gave	him	a	shock	.
它	给予	他	一个	震惊	.

这让他大吃一惊。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] ,

Could	it	be	that	a	human	being	was	inside	,
可以	它	是	那	一个	人类	存在	曾是	里面	,

会不会里面曾有人?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmər] ?

or	was	he	holding	the	empty	shell	of	the	armor	?
或者	曾是	他	保持	这	空的	壳	的	这	盔甲	?

或者他手里拿着的是空空如也的盔甲外壳?

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]

Then	,	suddenly	he	felt	her	hand	clutch	his	arm	,	and	,	remembering	the
然后	,	突然	他	毛毡	她	手	离合器	他的	手臂	,	和	,	记住	这

[dɪ'mɪnɪʃt] ['grævəti][ɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

diminished	gravity	on	the	moon	,
减少	重力	在	这	月亮	,

然后，他突然感到她的手抓住了他的胳膊，他想起了月球上重力减弱的情况，

['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

scrambled	up	the	ladder	with	her	clinging	to	his	shoulders	.
打乱	向上	这	梯子	和	她	依恋	到	他的	肩膀	.

他抱着她，手脚并用地爬上了梯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] .

It	was	not	a	moment	too	soon	.
它	曾是	不是	一个	片刻	也	很快	.

这真是来得正是时候。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [lɑːk] , ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [blæk]

For	,	as	they	closed	the	outer	door	of	the	air	-	lock	,	everything	turned	black
为了	,	作为	他们	关闭	这	外	门	的	这	空气	-	锁	,	一切	转向	黑色的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	she	lost	consciousness	.
和	她	丢失的	意识	.

因为当他们关上气闸的外门时，眼前一片漆黑，她失去了知觉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [æz; əz] ['bɛni] , ['hævɪŋ] [ʌnsk'ruːd] [hɜːr; hər]

She	came	to	,	a	few	seconds	later	,	as	Bennie	,	having	unscrewed	her
她	来了	到	,	一个	很少	秒	之后	,	作为	本尼	,	拥有	拧开	她

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

几秒钟后，她醒了过来，发现本尼已经把她的头盔拧下来了。

[jæŋkt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] —

yanked	it	from	her	shoulders	and	dragged	her	inside	the	chart	-	room	—
猛拉	它	从	她	肩膀	和	拖拽	她	里面	这	图表	-	房间	—

[peɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv] .

pale	,	but	still	alive	.
苍白	,	但	仍然	活	.

他一把扯下她肩上的包，把她拖进海图室——她脸色苍白，但还活着。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪpɑːd] , " [ɪk'spleɪnd] ['ætɝˌbɛri] ,

"	I	watched	you	from	the	top	of	the	tripod	,	"	explained	Atterbury	,
"	我	观看	你	从	这	顶部	的	这	三脚架	,	"	解释	阿特伯里	,

“我从三脚架顶上看着你，”阿特伯里解释道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪski] - [glæs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] .

as	she	handed	back	to	him	the	whiskey	-	glass	which	she	had	emptied	.
作为	她	递交	后退	到	他	这	威士忌酒	-	玻璃	哪个	她	有	清空	.

她把喝光的威士忌酒杯递还给他。

" [sɔː] [juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [piːk] .

"	Saw	you	climb	up	on	that	peak	.
"	锯	你	爬	向上	在	那	顶峰	.

我看到你爬上了那座山峰。

[noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] !

No	harm	in	that	!
不	伤害	在	那	!

这没什么坏处!

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['nɜːrvəs] .

But	then	you	disappeared	,	and	I	began	to	get	nervous	.
但	然后	你	消失	,	和	我	开始	到	得到	紧张的	.

但后来你消失了，我开始感到不安。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'per] , [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

So	,	as	soon	as	we	had	finished	our	repairs	,	we	decided	to	follow	you	.
所以	,	作为	很快	作为	我们	有	完成的	我们的	维修	,	我们	决定	到	跟随	你	.

所以，我们一完成维修工作，就决定跟随你们。

['lʌki] [wiː; wi][dɪd] ! "

Lucky	we	did	!	"
幸运的	我们	做过	!	"

幸好我们这么做了!

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

"	You	were	just	in	time	.
"	你	是	只是	在	时间	.

你来得正是时候。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['wiːkli] .

Another	five	minutes	would	have	been	too	late	,	"	she	answered	weakly	.
其他	五	分钟	会	有	到过	也	晚的	,	"	她	回答	弱	.

“再过五分钟就太晚了，”她虚弱地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [trɪp] . "

"	But	I	had	a	great	trip	.	"
"	但	我	有	一个	伟大的	旅行	.	"

但我这次旅行很棒。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] ['bɛni] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [get] [lɔːst] ,

"	You	see	,	"	added	Bennie	,	"	we	were	afraid	you	might	run	out	of	air	and	get	lost	,
"	你	看	,	"	额外	本尼	,	"	我们	是	害怕的	你	可能	跑步	出去	的	空气	和	得到	丢失的	,

“你看，”本尼补充道，“我们担心你会氧气耗尽，然后迷路。”

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nɪrər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] ,

so	we	thought	if	we	made	a	short	flight	in	the	same	general	direction	we	should	be	nearer	in	case	of	accidents	,
所以	我们	想法	如果	我们	制成	一个	短的	航班	在	这	相同的	一般的	方向	我们	应该	是	更近	在	案件	的	事故	,

所以我们认为，如果我们沿大致相同的方向进行短途飞行，万一发生意外，我们就能离得更近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [gaɪd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .

and	the	Ring	would	guide	you	back	to	us	.
和	这	戒指	会	指导	你	后退	到	我们	.

戒指会指引你回到我们身边。

['enihaʊ] , ['aʊər; ɑːr]['træktər][ɪz] ['rʌnɪŋ] [strɔːŋ] [ə'gen] ,

Anyhow	,	our	tractor	is	running	strong	again	,
无论如何	,	我们的	拖拉机	是	跑步	强的	再次	,

总之，我们的拖拉机又能正常运转了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][mə'djuːsə; mə'duːsə] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

and	we're	all	ready	to	start	for	Medusa	—	as	soon	as	we	have
和	是	全部	准备好	到	开始	为了	美杜莎	—	作为	很快	作为	我们	有

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] . "

had	our	breakfast	.	"
有	我们的	早餐	.	"

我们吃完早餐就准备出发去美杜莎那里了。

" [ɔːr] ['dɪnər] , " [kə'rektɪd] [bɜːrk] .

"	Or	dinner	,	"	corrected	Burke	.
"	或者	晚餐	,	"	已更正	伯克	.

“或者晚餐，”伯克纠正道。

" [ɔːr] ['sʌpər] , " ['ædɪd] ['ætɝˌbɛri] .

"	Or	supper	,	"	added	Atterbury	.
"	或者	晚餐	,	"	额外	阿特伯里	.

“或者晚餐，”阿特伯里补充道。

['rəudə] [smaɪld] ['feɪntli] .

Rhoda	smiled	faintly	.
罗达	微笑	淡淡的	.

罗达淡淡一笑。

" [wɪl] ['sʌmwʌn] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp] [hɪr] ?

"	Will	someone	please	tell	me	what	time	it	is	up	here	?
"	将要	某人	请	告诉	我	什么	时间	它	是	向上	这里	?

请问现在这里几点了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pleɪntɪvli] .

"	she	asked	plaintively	.
"	她	问	哀怨地	.

她哀怨地问道。

['bɛni] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Bennie	shrugged	his	shoulders	.
本尼	耸了耸肩	他的	肩膀	.

本尼耸了耸肩。

" [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔːr]

"	The	days	and	nights	on	the	moon	are	each	three	hundred	and	fifty	-	four
"	这	天	和	夜晚	在	这	月亮	是	每个	三	百	和	五十	-	四

['aʊərz] [lɔːŋ] — ['ɔːlməʊst] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tə'restriəl] [deɪz] . "

hours	long	—	almost	fifteen	of	our	terrestrial	days	.	"
小时	长的	—	几乎	十五	的	我们的	陆地	天	.	"

“月球上的昼夜时长均为 354 小时——几乎相当于地球上的 15 天。”

" [maɪ] ! " ['hwisld] ['ætɝˌbɛri] .

"	My	!	"	whistled	Atterbury	.
"	我的	!	"	吹口哨	阿特伯里	.

“我的天！”阿特伯里吹了声口哨。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ?
" What do you suppose a day's pay amounts to ?
" 什么 做 你 认为 一个 天 支付 金额 到 ?

你认为一天的工资是多少?

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪbər] - ['liːdər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [muːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɔːrtər] ['aʊərz] ! "
I'd hate to be a labor - leader on the moon working for shorter hours ! "
ID 恨 到 是 一个 劳动 - 领导者 在 这 月亮 在职的 为了 较短 小时 ! "

我可不想在月球上当工会领袖，还得缩短工时!

" [jes] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['naɪnti] - [naɪn] - ['aʊər] [deɪ] ! " ['ædɪd]
" Yes — trying to get a two - hundred - and - ninety - nine - hour day ! " added
" 是的 — 尝试 到 得到 一个 二 - 百 - 和 - 九十 - 九 - 小时 天 ! " 额外
[bɜːrk] .
Burke .
伯克 .

“是的——我正努力争取一天有299个小时！”伯克补充道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] ['sɛlə,naɪts] [hæd; həd] [lʌntʃ] [æt; ət][hæf]['æftər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] -
" I suppose the Selenites had lunch at half after one hundred and seventy -
" 我 认为 这 亚硒酸盐 有 午餐 在 一半 后 一 百 和 七十 -
['sev(ə)n] , " ['kɑːmɛntəd] ['rəudə] ,
seven , " commented Rhoda ,
七 , " 评论 罗达 ,

“我猜想塞勒涅人是在一百七十七点半吃午饭的，”罗达评论道。

['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒoʊk] .
carrying on the joke .
携带 在 这 开玩笑 .

继续开这个玩笑。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪd'deɪ] , " [ə'sentid] ['bɛni] .
" That would be midday , " assented Bennie .
" 那 会 是 正午 , " 同意 本尼 .

“那应该是中午，”本尼同意道。

" [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [tiː] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] [ænd; ənd]
" But probably they had tea along about two hundred and forty - five and
" 但 大概 他们 有 茶 沿着 关于 二 百 和 四十 - 五 和
[ə; eɪ] [leɪt] ['sʌpər] [ə'raʊnd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] . "
a late supper around three hundred and nineteen . "
一个 晚的 晚餐 大约 三 百 和 十九 . "

“但他们可能在245年左右喝了下午茶，在319年左右吃了顿晚饭。”

" [meɪks] [ˌem 'iː] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['rəudə] .
" Makes me hungry to think of it ! " said Rhoda .
" 制作 我 饥饿的 到 思考 的 它 ! " 说 罗达 .

“光是想想就让我饿了！”罗达说道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [tiː] [naʊ] ?
" What's the matter with tea now ?
" 是什么 这 事情 和 茶 现在 ?

“现在茶怎么了？”

[aɪm] ['rævənəs] !
I'm ravenous !
我是 贪婪的 !

我饿坏了!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] - [wɑːtʃ] .
" She looked at her wrist - watch .
" 她 看起来 在 她 手腕 - 手表 .

她看了看手表。

" ['hevəns] — [its] ['nɪrli] [naɪn] ['aʊərz] [sɪns] [wi:; wi] [left] ['wɑ:ʃɪŋtən] ! "
" Heavens — it's nearly nine hours since we left Washington ! "
" 天 — 它是 几乎 九 小时 自从 我们 左边 华盛顿 ! "

“天哪——我们离开华盛顿已经快九个小时了！”

" [ænd; ənd] [wi:v] ['oʊnli] [kʌm] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ! " [groʊn]
" And we've only come about two hundred and fifty thousand miles ! " groaned
" 和 我们已经 仅有的 来 关于 二 百 和 五十 千 英里 ! " 呻吟
[bɜ:rk] .
Burke .
伯克 .

“我们才走了大约二十五万英里！”伯克呻吟道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mə'dju:sə; mə'du:sə] ['skɔ:rtʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət] ['naɪnti] [maɪlz] [ə; eɪ]
" And with Medusa scorching toward the earth at ninety miles a
" 和 和 美杜莎 灼热 朝向 这 地球 在 九十 英里 一个
['sekənd] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [get] ['bɪzi] !
second , we ought to get busy !
第二 , 我们 应该 到 得到 忙碌的 !

“美杜莎正以每秒 90 英里的速度向地球袭来，我们得赶紧行动起来！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['bɛni] .
" ejaculated Bennie .
" 射精 本尼 .

“本尼射精了。”

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['ʃʊrli] [kæn; kən] [weɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , " ['ɝ:dʒd] ['rəudə] .
" But we surely can wait long enough for a cup of tea , " urged Rhoda .
" 但 我们 一定 能 等待 长的 足够的 为了 一个 杯子 的 茶 , " 敦促 罗达 .

“但我们肯定可以等很久才喝到一杯茶，”罗达催促道。

" [pli:z] , ['mɪstər] . ['ætɝˌbɛri] , [du:] ['hʌs(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] !
" Please , Mr . Atterbury , do hustle out the tea - things !
" 请 , 先生 . 阿特伯里 , 做 努力奋斗 出去 这 茶 - 事物 !

“阿特伯里先生，请快点把茶具拿出来！”

" [waɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [bɔɪl] ,
" While the kettle was getting ready to boil ,
" 尽管 这 壶 曾是 获得 准备好 到 熬 ,

“当水壶里的水快要烧开的时候，

['rəudə] [ænd; ənd] ['bɛni] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
Rhoda and Bennie stood by the window and took a last look at the surface
罗达 和 本尼 站立 经过 这 窗户 和 采取 一个 最后的 看 在 这 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
of the moon .
的 这 月亮 .

罗达和本尼站在窗边，最后看了一眼月球表面。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rd] [ɪts] ['tʌmbld] ['mɔnəuliθs] , [ɪts] [spaɪəz] , [krests] ,
But no longer did she regard its tumbled monoliths , its spires , crests ,
但 不 更长 做过 她 看待 它是 翻滚 巨石 , 它是 尖塔 , 冠状物 ,

但她不再关注那些倒塌的巨石、尖顶和山脊，

[ænd; ənd]['kreɪtərz] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɔ:r] ['pleʒər] .
and craters either with interest or pleasure .
和 陨石坑 任何一个 和 兴趣 或者 乐趣 .

并以兴趣或乐趣来探索陨石坑。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hɜ:r; hər][hænd] [sɔ:t] ['bɛniz] ,
On the contrary , her hand sought Bennie's ,
在 这 相反 , 她 手 寻求 本尼的 ,

相反，她的手却伸向了本尼的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðæt] ['bærən] [pleɪn] [wer] [noʊ]['hjuːmən] [θɪŋ]

and	she	shuddered	as	she	gazed	across	that	barren	plain	where	no	human	thing
和	她	颤抖	作为	她	凝视	穿过	那	荒芜	清楚的	在哪里	不	人类	事物

[ʌv; əv][ɪt'self][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

of	itself	could	live	.
的	本身	可以	居住	.

她望着那片荒芜的平原，不禁打了个寒颤，那里连人类都无法生存。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heitid] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [væst] ['seməteri] — [ðæt] ['væli] [ʌv; əv]

"	I	should	have	hated	to	die	out	there	,	in	that	vast	cemetery	—	that	Valley	of
"	我	应该	有	憎恨	到	死	出去	那里	,	在	那	广阔的	公墓	—	那	谷	的

[deθ] .

Death	.
死亡	.

“我本不该死在那里，在那片广袤的墓地——那片死亡之谷。”

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] — [naʊ] [soʊ] [wɔːrm] , [jet] [soʊ][koʊld]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

"	He	pressed	her	hand	—	now	so	warm	,	yet	so	cold	only	a	few	minutes	before	.
"	他	按下	她	手	—	现在	所以	温暖的	,	然而	所以	寒冷的	仅有的	一个	很少	分钟	前	.

他握住她的手——现在如此温暖，而几分钟前却如此冰冷。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [jet] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bleɪzɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [blæk] - ['velvɪt] ['ʃæˌdoʊz] ?

"	Yet	,	isn't	it	beautiful	,	with	its	blazing	lights	and	black	-	velvet	shadows	?
"	然而	,	不是	它	美丽的	,	和	它是	炽烈	灯	和	黑色的	-	天鹅绒	阴影	?

“但是，它难道不美吗？耀眼的灯光和黑色天鹅绒般的阴影交相辉映？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ən'les] [wiː; wi] [meɪk] [ə'nʌðər] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

We	shall	never	see	anything	like	it	again	—	unless	we	make	another	trip	to	the
我们	将	绝不	看	任何事物	喜欢	它	再次	—	除非	我们	制作	其他	旅行	到	这

[muːn] . "

moon	.	"
月亮	.	"

除非我们再次登月，否则我们将再也看不到这样的景象了。

" [ðə; ði] [sʌn] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['hæzədid] .

"	The	sun	doesn't	seem	to	move	at	all	,	"	she	hazarded	.
"	这	太阳	不	似乎	到	移动	在	全部	,	"	她	危险的	.

“太阳似乎一动不动，”她试探性地说道。

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	because	the	days	are	so	long	,	"	he	replied	.
"	它是	因为	这	天	是	所以	长的	,	"	他	回复	.

“那是因为白天太长了，”他回答说。

" [ðə; ði] ['sʌnz] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] [pər'septəb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [wɜːr; wər]

"	The	sun's	motion	would	be	hardly	perceptible	on	the	earth	if	our	days	were
"	这	太阳的	运动	会	是	几乎	可感知的	在	这	地球	如果	我们的	天	是

[ten] [taɪmz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

ten	times	longer	than	they	are	.	"
十	时代	更长	比	他们	是	.	"

“如果我们的白昼时间比现在长十倍，那么太阳的运动在地球上将几乎无法察觉。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [naɪts] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	But	what	nights	!	"	she	ejaculated	.
"	但	什么	夜晚	!	"	她	射精	.

“但那些夜晚真是太棒了！”她脱口而出。

" [noʊ] [lɔːŋgər] — [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði] [tə'restriəl] [poʊlz] , " [kən'tɪnjuːd] ['bɛni] .

"	No	longer	—	not	so	long	as	those	near	the	terrestrial	poles	,	"	continued	Bennie	.
"	不	更长	—	不是	所以	长的	作为	那些	靠近	这	陆地	杆子	,	"	持续	本尼	.

“不再是这样了——只要那些靠近地球两极的人还活着，”本尼继续说道。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [steɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

"	The	earth	stays	always	in	the	same	spot	in	the	sky	,
"	这	地球	停留	总是	在	这	相同的	点	在	这	天空	,

“地球在天空中的位置始终不变，

[dʒʌst] [wer] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kres(ə)nt] [nɪr] [ðə; ði] [sʌn] .

just	where	we	see	it	now	as	a	huge	crescent	near	the	sun	.
只是	在哪里	我们	看	它	现在	作为	一个	巨大的	新月	靠近	这	太阳	.

就像我们现在看到的，太阳附近有一道巨大的新月形。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [tɔːrd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ['wæksɪz] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [siːn]

As	the	sun	sinks	toward	the	horizon	,	the	earth	waxes	like	the	moon	seen
作为	这	太阳	水槽	朝向	这	地平线	,	这	地球	蜡	喜欢	这	月亮	已见

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

from	the	earth	,
从	这	地球	,

当太阳西沉时，地球就像从地球上看到的月亮一样，逐渐盈满。

[riːtʃɪŋ] [ɪts] [hæf] - [steɪdʒ] [æt; ət] ['sʌnset] .

reaching	its	half	-	stage	at	sunset	.
到达	它是	一半	-	阶段	在	日落	.

日落时分，它已达到半程。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['luːnər] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪz]

Then	,	through	the	long	lunar	night	it	grows	,	until	,	at	seven	of	our	days
然后	,	通过	这	长的	月球	夜晚	它	生长	,	直到	,	在	七	的	我们的	天

['æftər] ['sʌndaʊn] ,

after	sundown	,
后	日落	,

然后，在漫长的月夜里，它不断生长，直到日落后第七个昼夜，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [fʊl] .

it	becomes	full	.
它	变成	满的	.

它满了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [weɪnz] [ə'gen] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hæf] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] .

Then	it	wanes	again	,	reaching	the	half	at	sunrise	a	week	later	.
然后	它	减弱	再次	,	到达	这	一半	在	日出	一个	星期	之后	.

然后水位再次下降，一周后日出时降至一半。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv]

If	we	had	landed	on	the	other	side	of	the	moon	,	the	earth	would	have
如果	我们	有	登陆	在	这	其他	边	的	这	月亮	,	这	地球	会	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

remained	invisible	.
剩余	无形的	.

如果我们降落在月球背面，地球仍然会不可见。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [ɜːrθ] —

If	there	were	people	living	on	the	other	side	,	they	would	never	see	the	earth	—
如果	那里	是	人们	活的	在	这	其他	边	,	他们	会	绝不	看	这	地球	—

[ðer; ðər] [muːn] — [æt; ət][ɔːl] — "

their	moon	—	at	all	—	"
他们的	月亮	—	在	全部	—	"

如果月球另一边有人居住，他们就永远也看不到地球——他们的月球——”

" [ən'les] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , " [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['rəudə] .

"	Unless	they	came	over	to	this	side	for	an	excursion	,	"	interpolated	Rhoda	.
"	除非	他们	来了	超过	到	这	边	为了	一个	短途旅行	,	"	插值	罗达	.

“除非他们是来这边游览的，”罗达插话道。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['siːɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] ! " ['tʃʌkld] [bɜːrk] .

"	The	earth	would	be	worth	their	seeing	,	all	right	!	"	chuckled	Burke	.
"	这	地球	会	是	值得	他们的	看到	,	全部	正确的	!	"	轻笑	伯克	.

“地球的美景绝对值得他们一看！”伯克笑着说。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['luːnər] [laɪt] !

"	And	think	of	the	wonderful	lunar	light	!
"	和	思考	的	这	精彩的	月球	光	!

“想想那美妙的月光吧！”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [muːn] [baɪ] [ɜːrθ] - [laɪt] . "

I	wish	we	could	stay	until	sunset	and	see	the	moon	by	earth	-	light	.	"
我	希望	我们	可以	停留	直到	日落	和	看	这	月亮	经过	地球	-	光	.	"

我希望我们能待到日落，在地球光下欣赏月亮。

" [tiː] [ɪz] [sɜːrvd] ! " [kɔːld] ['ætɝˌbɛri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] ['hʌŋgrəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] -

"	Tea	is	served	!	"	called	Atterbury	,	and	they	all	gathered	hungrily	around	the	chart	-
"	茶	是	服务	!	"	称为	阿特伯里	,	和	他们	全部	聚集	饥饿地	大约	这	图表	-

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“茶好了！”阿特伯里喊道，大家都迫不及待地围坐在海图桌旁。

" [aɪ] [bet] [wɪə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][foʊks] [ðæt] ['evər] [hæd; həd] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] , " [ri'mɑːkt] [bɜːrk] .

"	I	bet	we're	the	first	folks	that	ever	had	tea	on	the	moon	,	"	remarked	Burke	.
"	我	赌注	是	这	第一的	各位	那	曾经	有	茶	在	这	月亮	,	"	评论	伯克	.

“我敢打赌，我们是第一批在月球上喝茶的人，”伯克说道。

" [ðæts] [jʊr; jər][wʌn] [best] [bet] ! " [ri'tɔːtid] ['ætɝˌbɛri] .

"	That's	your	one	best	bet	!	"	retorted	Atterbury	.
"	那就是	你的	一	最好的	赌注	!	"	反驳	阿特伯里	.

“那是你唯一的办法！”阿特伯里反驳道。

" [ɔːr][hæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , ['iːðər] !

"	Or	ham	sandwiches	,	either	!
"	或者	火腿	三明治	,	任何一个	!

“或者火腿三明治也行！”

" [pɑːrt] [viː]

"	PART	V
"	部分	V

第五部分

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['æstərɔɪd]
THE ATTACK ON THE ASTEROID
这 攻击 在 这 小行星

对小行星的攻击

[aɪ]
I
我

我

" [its] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] , " [ə'naʊnst] ['bɛni] ['prez(ə)ntli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" It's time we were off , " announced Bennie presently , glancing at his watch .
" 它是 时间 我们 是 离开 , " 宣布 本尼 目前 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“我们该出发了,”本尼看了看手表，随即宣布道。

" [wiːv] [bɪn] [hɪr] ['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][mə'djuːsə; mə'duːsə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fæst] .
" We've been here over two hours , and Medusa is coming on fast .
" 我们已经 到过 这里 超过 二 小时 , 和 美杜莎 是 未来 在 快速地 .

“我们在这里已经超过两个小时了，美杜莎正在快速逼近。”

" ['rəudə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [pɔːrt] - [hoʊl][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
" Rhoda went to the glass port - hole and looked out .
" 罗达 去 到 这 玻璃 港口 - 洞 和 看起来 出去 .

罗达走到玻璃舷窗前，向外望去。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" By the way , where is she now ? " she asked .
" 经过 这 方式 , 在哪里 是 她 现在 ? " 她 问 .

“对了，她现在在哪里？”她问道。

" [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , " ['ænsər] ['bɛni] .
" Below us , " answered Bennie .
" 以下 我们 , " 回答 本尼 .

“在我们下面,”本尼回答道。

" [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
" We're on the earth - side of the moon .
" 是 在 这 地球 - 边 的 这 月亮 .

“我们现在在月球的地球一侧。”

[ðə; ði]['æstərɔɪd][ɪz] [ə'weɪ] [ɔːf][ɪn] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "
The asteroid is away off in space on the other side . "
这 小行星 是 离开 离开 在 空间 在 这 其他 边 . "

那颗小行星在遥远的太空另一侧。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , " [ɪk'skleɪmd] ['rəudə] ,
" Then we shall see the other side of the moon , " exclaimed Rhoda ,
" 然后 我们 将 看 这 其他 边 的 这 月亮 , " 惊呼 罗达 ,

“然后我们就能看到月球的另一面了！”罗达惊呼道。

" [ðə; ði][saɪd][wiː; wi]['nevər] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ! "
" the side we never see from the earth ! "
" 这 边 我们 绝不 看 从 这 地球 ! "

“我们从地球上永远看不到的那一面！”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['bɛni] .
" Not much of it , I'm afraid , " said Bennie .
" 不是 很多 的 它 , 我是 害怕的 , " 说 本尼 .

“恐怕不多,”本尼说。

" [its] ['nɪrli] [fʊl] - [muːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['dɑːrknəs] .
" It's nearly full - moon now , and the other side will be in darkness .
" 它是 几乎 满的 - 月亮 现在 , 和 这 其他 边 将要 是 在 黑暗 .

“现在快到满月了，月亮的另一面将处于黑暗之中。”

[stɑːrt] [ʌp] [ðə; ði]['daɪnəmoʊ] , ['ætɝˌbɛri] , [ænd; ənd] [rʌn] [sloʊ] [æt; ət][fɜːrst] .

Start	up	the	dynamo	,	Atterbury	,	and	run	slow	at	first	.
开始	向上	这	发电机	,	阿特伯里	,	和	跑步	慢的	在	第一的	.

阿特伯里，启动发电机，一开始慢点开。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [steɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

We've	got	to	rise	from	the	surface	without	a	starting	-	stage	,	and	there
我们已经	得到	到	上升	从	这	表面	没有	一个	开始	-	阶段	,	和	那里

[meɪ] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

may	be	trouble	.
可能	是	麻烦	.

我们必须从水面上升，没有起跑线，这可能会遇到麻烦。

" [bɜːrk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] - ['levər] ,

"	Burke	took	his	place	at	the	control	-	lever	,
"	伯克	采取	他的	地方	在	这	控制	-	杠杆	,

伯克坐到了控制杆前，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rɪŋ] ['pʌlˌseɪtid] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

and	presently	the	Ring	pulsated	again	with	the	throb	of	the	machinery	.
和	目前	这	戒指	脉动	再次	和	这	搏动	的	这	机械	.

随后，随着机器的运转，环形结构再次脉动起来。

[ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'roʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

A	dense	cloud	of	dust	arose	around	them	,
一个	稠密	云	的	灰尘	出现	大约	他们	,

他们周围升起了一团浓密的尘埃。

[ænd; ənd] ['luːsnd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [biːt] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [tæ'tuː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌndər]

and	loosened	fragments	of	rock	beat	a	thunderous	tattoo	against	the	under
和	松动	片段	的	岩石	打	一个	雷鸣	纹身	反对	这	在下面

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

surface	of	the	machine	.
表面	的	这	机器	.

松动的岩石碎片猛烈地撞击着机器的底部，发出雷鸣般的声响。

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ɪn'kriːst] ['sekənd] [baɪ] ['sekənd] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [reɪ] ,

The	din	and	uproar	increased	second	by	second	,	the	giant	ray	,
这	din	和	骚动	增加	第二	经过	第二	,	这	巨大的	射线	,

喧闹声和骚动一秒比一秒地加剧，那条巨大的鳐鱼，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['muːnz] ['sɜːrfɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

as	it	bored	down	upon	the	moon's	surface	,	making	a	sort	of	hole	,	into	which
作为	它	无聊的	向下	之上	这	月亮的	表面	,	制作	一个	种类	的	洞	,	进入	哪个

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	Ring	,
这	戒指	,

它向下钻入月球表面，形成一个洞，环就钻进了这个洞里。

[æt; ət][fɜːrst] , [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l] .

at	first	,	seemed	inclined	to	settle	.
在	第一的	,	似乎	倾斜	到	定居	.

起初，似乎倾向于安顿下来。

[ðen] [ðə; ði] [gler] [gruː] [braitə] ,

Then	the	glare	grew	brighter	,
然后	这	强光	生长	更亮	,

随后，强光变得更加刺眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] ['ɪntuː] [fʊl] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] .

and	the	machine	suddenly	lifted	itself	out	of	the	turmoil	into	full	sunlight	again	.
和	这	机器	突然	抬起	本身	出去	的	这	动荡	进入	满的	阳光	再次	.

机器突然从混乱中挣脱出来，再次沐浴在阳光下。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prest] ['hevɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Once	more	they	were	pressed	heavily	toward	the	floor	,
一次	更多的	他们	是	按下	重度	朝向	这	地面	,

他们再次被重重地压在地上。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træktər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] .

and	knew	that	the	full	acceleration	of	the	tractor	had	been	developed	.
和	知道	那	这	满的	加速度	的	这	拖拉机	有	到过	发达	.

并且知道拖拉机的全部加速性能已经开发出来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] — [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] [ə'gen] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [swɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	were	off	—	off	into	space	again	,	bound	for	the	tilting	sward	of	the
他们	是	离开	—	离开	进入	空间	再次	,	边界	为了	这	倾斜	草	的	这

[sə'lestʃ(ə)l] ['tɔrnəmənt] ,

celestial	tournament	,
天体	比赛	,

他们又出发了——再次飞向太空，前往那场激烈的宇宙竞赛的战场。

['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪəri] [dʒaʊst] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [læns] [æt; ət] [rest] !

ready	for	the	fiery	joust	,	with	their	burning	lance	at	rest	!
准备好	为了	这	火热	比武	,	和	他们的	燃烧	槊	在	休息	!

准备迎接激烈的比武，他们手持燃烧的长矛，静候佳音！

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

Below	them	,
以下	他们	,

在他们下方，

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['desələt] ['ruːɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sændi]

the	surface	of	the	moon	shone	like	a	desolate	ruin	in	the	midst	of	a	sandy
这	表面	的	这	月亮	闪耀	喜欢	一个	荒凉	废墟	在	这	中间	的	一个	沙

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

月球表面如同荒凉的废墟，矗立在茫茫沙海之中。

['rəudə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [pleɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] ,

Rhoda	could	see	the	entire	plain	which	had	been	the	scene	of	her	adventure	,
罗达	可以	看	这	全部的	清楚的	哪个	有	到过	这	场景	的	她	冒险	,

罗达可以看到整片平原，那里正是她冒险的发生地。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪdʒ]

and	her	heart	beat	strangely	as	she	picked	out	the	pinnacle	and	the	ridge
和	她	心	打	奇怪的	作为	她	挑选	出去	这	巅峰	和	这	岭

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

where	she	had	given	herself	up	for	lost	.
在哪里	她	有	给定	她自己	向上	为了	丢失的	.

当她辨认出自己曾经迷失方向的山峰和山脊时，她的心跳变得异常剧烈。

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [kəu'pəːnikəs] [reɪzd] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] [koʊn] .

Thirty	or	forty	miles	to	the	north	,	Copernicus	raised	its	glistening	cone	.
三十	或者	四十	英里	到	这	北	,	哥白尼	提高	它是	闪闪发光	锥体	.

在北方三四十英里处，哥白尼竖起了他那闪闪发光的圆锥体。

[ə'gen] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [ɪts] [sə'raʊndɪŋ] ['kreɪtərz] , [ðə; ði] [kri'væsiz] , [ðə; ði] ['væliz] [gləud]

Again	the	hollows	of	its	surrounding	craters	,	the	crevasses	,	the	valleys	glowed
再次	这	空心	的	它是	周围	陨石坑	,	这	裂缝	,	这	山谷	发光

[wɪð; wɪθ] [wɪrd] , [ˌfɑːsfə'resnt] ['kʌlɚz] — ['redɪʃ] ,

with	weird	,	phosphorescent	colors	—	reddish	,
和	诡异的	,	磷光	颜色	—	微红	,

周围火山口的凹陷处、裂缝和山谷再次闪耀着奇异的磷光——红色的，

['sæfaɪər] , [ænd; ənd] [griːn] .

sapphire	**,**	**and**	**green**	**.**
蓝宝石	,	和	绿色的	.

蓝宝石色和绿色。

[ðə; ðɪ] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ɪts] [mə'tælɪk] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] ['lʌstər] [ðæt]

The	**moon**	**began**	**to**	**lose**	**its**	**metallic**	**hardness**	**and**	**to**	**gain**	**a**	**mellow**	**luster**	**that**
这	月亮	开始	到	失去	它是	金属	硬度	和	到	获得	一个	醇厚	光泽	那

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['frendli] .

was	**almost**	**friendly**	**.**
曾是	几乎	友好的	.

月亮开始失去金属般的坚硬，变得柔和而友好。

[iːtʃ] ['moʊmənt] , [nuː] ['bjuːtiːz] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] — [væst] [kən'sentrɪk] ['maʊnt(ə)n] [tʃeɪnz]

Each	**moment**	**,**	**new**	**beauties**	**revealed**	**themselves**	**—**	**vast**	**concentric**	**mountain**	**chains**
每个	片刻	,	新的	美女	揭晓	他们自己	—	广阔的	同心	山	链条

['gliːmɪŋ] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [streɪndʒ] ['gʌlfs] , [draɪd] - [ʌp] ['siːz] ,

gleaming	**like**	**jewels**	**;**	**strange**	**gulfs**	**,**	**dried**	**-**	**up**	**seas**	**,**
闪闪发光	喜欢	珠宝	;	奇怪的	海湾	,	干燥	-	向上	海域	,

每一刻，新的美景都展现在眼前——绵延起伏、宛如宝石般闪耀的山脉；奇异的海湾，干涸的海洋，

['fɔːrmər] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [ˌɑːkə'peləˌgəʊz] ; [ɑːd] , ['luːmɪnəs] [striːks] [ɔːr] ['fɜːrəʊz] , ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz]

former	**islands**	**,**	**and**	**archipelagoes**	**;**	**odd**	**,**	**luminous**	**streaks**	**or**	**furrows**	**,**	**shining**	**as**
以前的	岛屿	,	和	群岛	;	奇怪的	,	发光的	连胜	或者	沟壑	,	灼灼	作为

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;

if	**with**	**snow**	**;**
如果	和	雪	;

昔日的岛屿和群岛；奇特的、发光的条纹或沟壑，闪闪发光，仿佛覆盖着雪；

['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] ['jeloʊ] , [laɪk] ['ɔːtəm] ['fɔrists] ; [greɪt] [piːks] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn]

patches	**of**	**grayish**	**yellow**	**,**	**like**	**autumn**	**forests**	**;**	**great**	**peaks**	**,**	**twenty**	**thousand**	**feet**	**in**
补丁	的	灰蒙蒙的	黄色的	,	喜欢	秋天	森林	;	伟大的	高峰	,	二十	千	脚	在

[haɪt] ,

height	**,**
高度	,

灰黄色的斑块，如同秋天的森林；巍峨的山峰，高达两万英尺。

[ðer; ðər] [sər'kʌmfərəns] [ˌdʒiːə'metrɪkli] ['pɜːrfɪkt] , [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [wɜːrld]

their	**circumferences**	**geometrically**	**perfect**	**,**	**concentric**	**circles**	**with**	**a**	**dazzling**	**world**
他们的	周长	几何上	完美的	,	同心	界	和	一个	耀眼的	世界

[ʌv; əv][sɔːft] , [ɪn'efəb(ə)l] ['bjuːti] — ['aʊər; ɑːr] [muːn] !

of	**soft**	**,**	**ineffable**	**beauty**	**—**	**our**	**moon**	**!**
的	柔软的	,	难以言喻的	美丽	—	我们的	月亮	!

它们的圆周呈完美的几何形状，是同心圆，展现出一个柔和、难以言喻的美丽世界——我们的月亮！

[ænd; ənd] [haʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] !

And	**how**	**swiftly**	**it**	**was**	**dropping**	**away**	**!**
和	如何	迅速地	它	曾是	下降	离开	!

它下降得多么迅速啊！

" [wɪə(r)] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ʌp] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['bɛni] .

"	**We're**	**high**	**enough**	**up**	**now**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Bennie**	**.**
"	是	高的	足够的	向上	现在	,	我	思考	,	"	说	本尼	.

“我想我们现在已经飞得足够高了，”本尼说。

" ['nævɪgeɪt] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] .

"	**Navigate**	**her**	**around**	**to**	**the**	**other**	**side**	**,**	**where**	**we**	**can**	**get**	**our**	**bearings**	**.**
"	导航	她	大约	到	这	其他	边	,	在哪里	我们	能	得到	我们的	轴承	.

“引导她绕到对岸，在那里我们可以辨别方向。”

" [bɜːrk] ['slæntɪd] [ðə; ði] ['træktər] ['grædʒuəli] , [waɪl] ['bɛni] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

"	Burke	slanted	the	tractor	gradually	,	while	Bennie	watched	the	surface	below	them
"	伯克	倾斜的	这	拖拉机	逐步地	,	尽管	本尼	观看	这	表面	以下	他们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] .

with	a	field	-	glass	.
和	一个	场地	-	玻璃	.

“伯克慢慢地倾斜拖拉机，而本尼则用望远镜观察着他们下面的地面。

[ðɪs] [mə'nuːvər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk]

This	maneuver	had	to	be	executed	with	some	care	,	for	the	atmospheric
这	演习	有	到	是	执行	和	一些	关心	,	为了	这	大气

[vælv] ,

valve	,
阀门	,

这个操作必须小心进行，因为大气阀.....

[wɪtʃ] [kən'troʊld] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːliəm] [blæst][ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [flaɪt]

which	controlled	the	angle	of	the	helium	blast	and	insured	the	horizontal	flight
哪个	受控	这	角度	的	这	氦	爆炸	和	投保人	这	水平的	航班

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	Ring	at	a	fixed	elevation	over	the	surface	of	the	earth	,
的	这	戒指	在	一个	固定的	海拔	超过	这	表面	的	这	地球	,

它控制氦气喷射的角度，确保环在地球表面上方以固定高度水平飞行。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [juːst] ['oʊvər][ðə; ði] [muːn] , [dɪ'vɔɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

could	not	be	used	over	the	moon	,	devoid	as	it	was	of	atmosphere	.
可以	不是	是	用过的	超过	这	月亮	,	缺乏	作为	它	曾是	的	气氛	.

由于月球没有大气层，因此无法在月球上使用。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] [baɪ][hænd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Everything	had	to	be	controlled	by	hand	,	as	in	the	case	of	the	first
一切	有	到	是	受控	经过	手	,	作为	在	这	案件	的	这	第一的

['ɛərəpleinz] .

aeroplanes	.
飞机	.

一切都必须手动控制，就像第一架飞机一样。

" ['betər] [kiːp] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [də'rektɪd] ['bɛni] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['kreɪtər]

"	Better	keep	her	rising	a	little	all	the	time	,	"	directed	Bennie	,	watching	a	crater
"	更好的	保持	她	上升	一个	小的	全部	这	时间	,	"	指导	本尼	,	观看	一个	火山口

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

“最好让她一直往上抬一点，”本尼一边专注地看着一个陨石坑，一边指示道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] ['aʊər; ɑːr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi] [get] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk][pɑːrt] ,

"	We	can't	judge	our	elevation	when	we	get	over	the	dark	part	,
"	我们	不能	法官	我们的	海拔	什么时候	我们	得到	超过	这	黑暗的	部分	,

“我们不能在度过黑暗时期后就判断自己的境界是否提升，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'send] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	would	be	bad	if	we	had	to	descend	without	knowing	what	it
和	它	会	是	坏的	如果	我们	有	到	下降	没有	会心	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

如果我们在不知道那是什么的情况下就得下去，那就糟了。

[ðæts] [ə'baʊt] [raɪt] .

That's	about	right	.
那就是	关于	正确的	.

差不多就是这样。

[hoʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] !

Hold	**her**	**there**	**!**
抓住	她	那里	!

按住她!

[naʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [fɔːrs] .

Now	**give**	**her**	**a**	**touch**	**more**	**of**	**the**	**vertical**	**force**	**.**
现在	给	她	一个	触碰	更多的	的	这	垂直的	力量	.

现在再给她施加一点垂直方向的力。

[ðer; ðər] !

There	**!**
那里	!

那里!

[ðə; ði]['kreɪtər][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smɔːlər] .

The	**crater**	**is**	**getting**	**a**	**little**	**smaller**	**.**
这	火山口	是	获得	一个	小的	较小的	.

陨石坑正在逐渐缩小。

" [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['slaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

"	**The**	**glowing**	**surface**	**of**	**the**	**moon**	**was**	**now**	**sliding**	**rapidly**	**along**	**below**	**them**
"	这	发光	表面	的	这	月亮	曾是	现在	滑动	快速	沿着	以下	他们

[æz; əz] [ðeɪ] ['sə:kld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**they**	**circled**	**around**	**it**	**.**
作为	他们	圈起来	大约	它	.

“当他们绕着月球盘旋时，月球发光的表面正迅速地在他们下方滑行。”

['oʊvər][ðə; ði] [mer] [træŋkwɪlɪtætɪs] [ðeɪ] [pæst] ,

Over	**the**	**Mare**	**Tranquillitatis**	**they**	**passed**	**,**
超过	这	母马	宁静	他们	通过了	,

他们越过宁静的海，

[ɪts] [greɪ] ['lɑːvə] - [bedz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪk] [blæk] [glæs] [ɔːr] [əb'sɪdiən] .

its	**gray**	**lava**	**-**	**beds**	**glistening**	**in**	**the**	**sunlight**	**like**	**black**	**glass**	**or**	**obsidian**	**.**
它是	灰色的	岩浆	-	床	闪闪发光	在	这	阳光	喜欢	黑色的	玻璃	或者	黑曜石	.

它的灰色熔岩床在阳光下闪闪发光，像黑色的玻璃或黑曜石。

[soʊ]['ræpɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ɪts][ʌn'iːv(ə)n] [krʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪt'self] [siːmd]

So	**rapid**	**was**	**the**	**play**	**of**	**light**	**on**	**its**	**uneven**	**crust**	**that**	**the**	**surface**	**itself**	**seemed**
所以	迅速的	曾是	这	玩	的	光	在	它是	不均匀	地壳	那	这	表面	本身	似乎

[ɪn]['moʊʃ(ə)n] — [laɪk] ['wɔːtər] ['rɪplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

in	**motion**	**—**	**like**	**water**	**rippling**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
在	运动	—	喜欢	水	涟漪	在	这	月光	.

光线在其凹凸不平的地壳上快速移动，以至于地表本身看起来都在运动——就像月光下波光粼粼的水面。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌf] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['dʒʌmbld] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [greɪt] ,

Then	**came**	**a**	**rough**	**region**	**of**	**jumbled**	**rocks**	**,**	**and**	**beyond**	**,**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**the**	**great**	**,**
然后	来了	一个	粗糙的	地区	的	错杂	岩石	,	和	超过	,	在	这	距离	,	这	伟大的	,

然后是一片乱石嶙峋的崎岖地带，再往远处看，是巍峨的.....

[greɪ] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mer] ['krɪziəm] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

gray	**basin**	**of**	**the**	**Mare**	**Crisium**	**opened**	**before**	**them**	**.**
灰色的	盆地	的	这	母马	危机	打开	前	他们	.

海危区的灰色盆地在他们面前展开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['luːnər] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

They	were	now	nearing	the	line	along	the	lunar	surface	at	which	the	sun	was
他们	是	现在	临近	这	线	沿着	这	月球	表面	在	哪个	这	太阳	曾是

['setɪŋ] ,

setting	,
环境	,

他们现在正接近月球表面太阳落山的那条线。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɑːl'kænɪk] [koʊnz] [bɪ'niːθ]

as	they	could	tell	from	the	long	shadows	of	the	volcanic	cones	beneath
作为	他们	可以	告诉	从	这	长的	阴影	的	这	火山	圆锥体	下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

从脚下火山锥投下的长长的阴影就能看出这一点。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,

and	presently	there	appeared	on	the	distant	horizon	a	wall	of	blackness	,
和	目前	那里	出现	在	这	遥远	地平线	一个	墙	的	黑	,

随后，远处的地平线上出现了一堵黑色的墙。

[wer] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['sɜːrfɪs] ['endɪd] [ə'brʌptli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

where	the	illuminated	surface	ended	abruptly	on	the	inky	background	of	the	sky	.
在哪里	这	照明	表面	结束	突然	在	这	墨色	背景	的	这	天空	.

被照亮的表面与漆黑的天空背景戛然而止。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kɜːrt(ə)n] ,

Nearer	and	nearer	came	the	dark	curtain	,
更近	和	更近	来了	这	黑暗的	窗帘	,

黑幕越来越近了，

['stʌdɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['brɪliənt] [spɑːts] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .

studded	along	the	edge	with	countless	brilliant	spots	and	points	of	light	.
带钉的	沿着	这	边缘	和	无数	杰出的	地点	和	积分	的	光	.

边缘点缀着无数闪亮的光点。

" [ðə; ði] ['tɜːrməˌnetər] ! " [kraɪd] ['rəudə] .

"	The	terminator	!	"	cried	Rhoda	.
"	这	终结者	!	"	哭	罗达	.

“终结者！”罗达喊道。

" [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊnt(ə)n] [piːks] !

"	Just	see	the	light	of	the	setting	sun	on	the	tops	of	those	mountain	peaks	!
"	只是	看	这	光	的	这	环境	太阳	在	这	最高额	的	那些	山	高峰	!

“看看夕阳洒在山峰之巅的光芒吧！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Did	you	ever	see	anything	so	beautiful	?
做过	你	曾经	看	任何事物	所以	美丽的	?

你见过如此美丽的景色吗?

" [ðə; ði] [væst] , ['luːmɪnəs] [pleɪn] [bɪ'loʊ] ['sloʊli] [druː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt]

"	The	vast	,	luminous	plain	below	slowly	drew	away	and	shrank	into	a	great
"	这	广阔的	,	发光的	清楚的	以下	缓慢地	画	离开	和	缩小	进入	一个	伟大的

['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ,

crescent	of	light	which	,
新月	的	光	哪个	,

“下方广袤明亮的平原缓缓远去，缩小成一道巨大的新月形光芒，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['bleɪzɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪts] [edʒ] , [ræn] [hæf] - [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

with	the	sun	blazing	close	to	its	edge	,	ran	half	-	way	around	the	distant	horizon	.
和	这	太阳	炽烈	关闭	到	它是	边缘	,	跑	一半	-	方式	大约	这	遥远	地平线	.

太阳炙烤着地平线，一直延伸到远方地平线的一半。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] — [ðə; ði][saɪd] [ðæt] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɔːlweɪz]
They were now over the dark side of the moon — the side that is turned always
他们 是 现在 超过 这 黑暗的 边 的 这 月亮 — 这 边 那 是 转向 总是
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
from the earth ,
从 这 地球 ,

他们现在位于月球的背面——永远背对地球的一面。

[ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [hæd; həd]['evər] [geɪzd] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] .
the side which no human eye had ever gazed upon before .
这 边 哪个 不 人类 眼睛 有 曾经 凝视 之上 前 .

此前从未有人注视过的那一面。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][saɪd] ['ded,laɪt] .
The room was flooded with sunlight , which came in through the side deadlight .
这 房间 曾是 被淹 和 阳光 , 哪个 来了 在 通过 这 边 死光 .

房间里阳光充足，光线从侧面的采光窗照射进来。

" ['bɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! " [kraɪd] ['bɛni] .
" Bother it all ! " cried Bennie .
" 打扰 它 全部 ! " 哭 本尼 .

“真麻烦！”本尼喊道。

" [wʌn] [kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [gler] .
" One can't see anything in this glare .
" 一 不能 看 任何事物 在 这 强光 .

“在这种强光下什么都看不见。”

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" He pressed his face against the glass in the floor and shielded his eyes
" 他 按下 他的 脸 反对 这 玻璃 在 这 地面 和 屏蔽 他的 眼睛
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
with his hands .
和 他的 双手 .

“他把脸贴在地板上的玻璃上，用手遮住眼睛。

" [wʌn] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [baɪ] ['stɑːrlaɪt] . "
" One might be able to see something of the surface by starlight . "
" 一 可能 是 有能力的 到 看 某物 的 这 表面 经过 星光 . "

“或许可以借助星光看到地表的一些景象。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [sed] ['rəudə] .
" Wait a minute ! " said Rhoda .
" 等待 一个 分钟 ! " 说 罗达 .

“等一下！”罗达说道。

" [aɪl] [get] [ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .
" I'll get a black cloth to throw over your head .
" 患病的 得到 一个 黑色的 布 到 扔 超过 你的 头 .

“我去拿块黑布盖在你头上。”

" [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
" But , even as she spoke , a change came .
" 但 , 甚至 作为 她 辐 , 一个 改变 来了 .

“但是，就在她说话的时候，情况发生了变化。”

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] [krɔsiz] [ðə; ði] [sʌn] ,
The light faded away as when a thunder - cloud crosses the sun ,
这 光 褪色 离开 作为 什么时候 一个 雷 - 云 十字架 这 太阳 ,

光线渐渐消失，就像雷云遮蔽了太阳一样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

and	in	a	second	or	two	they	were	in	complete	darkness	.
和	在	一个	第二	或者	二	他们	是	在	完全的	黑暗	.

一两秒钟后，他们就完全陷入了黑暗中。

[bɜːrk] [grəupt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

Burke	groped	about	for	the	switch	that	turned	on	the	lights	.
伯克	摸索	关于	为了	这	转变	那	转向	在	这	灯	.

伯克摸索着寻找开灯的开关。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [gɑːspt] ['rəudə] .

"	What's	happened	?	"	gasped	Rhoda	.
"	是什么	发生	?	"	倒吸一口气	罗达	.

“发生什么事了？”罗达倒吸一口凉气。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['fɔːlɪŋ] ?

"	Are	we	falling	?
"	是	我们	坠落	?

我们是不是要坠落了?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [klʌtʃt] ['bɛniz] [hænd] .

"	And	she	reached	out	in	the	dark	and	clutched	Bennie's	hand	.
"	和	她	达到	出去	在	这	黑暗的	和	紧握	本尼的	手	.

“她在黑暗中伸出手，紧紧抓住了本尼的手。”

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ? "

"	Has	anything	gone	wrong	?	"
"	有	任何事物	已消失	错误的	?	"

“出什么事了吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ; " [wiːv] ['mɪrli] ['entərd] [ðə; ði] ['muːnz] ['ʃædoʊ] — [ðæts] [ɔːl] .

"	No	,	"	he	reassured	her	;	"	we've	merely	entered	the	moon's	shadow	—	that's	all	.
"	不	,	"	他	放心	她	;	"	我们已经	仅仅	进入	这	月亮的	阴影	—	那就是	全部	.

“不，”他向她保证说，“我们只是进入了月亮的阴影——仅此而已。”

[gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɔːr] [lɪft] , [bɜːrk] .

Give	her	some	more	lift	,	Burke	.
给	她	一些	更多的	举起	,	伯克	.

伯克，再帮她抬一下。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [teɪk] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [bæk] .

We	mustn't	take	any	chance	of	dropping	back	.
我们	不得	拿	任何	机会	的	下降	后退	.

我们绝不能冒任何退缩的风险。

[dəunt] [tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

Don't	turn	on	the	light	.
不	转动	在	这	光	.

不要开灯。

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

We're	all	right	,	and	I	want	to	have	a	look	at	the	moon	.
是	全部	正确的	,	和	我	想	到	有	一个	看	在	这	月亮	.

我们都很好，我想看看月亮。

" [əˈgen] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [pʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] .

"	Again	they	felt	the	upward	push	of	the	floor	and	knew	that	they	were	rising	.
"	再次	他们	毛毡	这	向上	推	的	这	地面	和	知道	那	他们	是	上升	.

他们再次感受到地板向上的推力，知道自己正在上升。

['bɛni] , [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

Bennie	,	flat	on	his	face	,	gazed	into	the	blackness	beneath	them	.
本尼	,	平坦的	在	他的	脸	,	凝视	进入	这	黑	下面	他们	.

本尼脸朝下趴在地上，凝视着脚下的黑暗。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] .

Nothing	was	visible	,	however	,	and	he	called	for	the	lights	.
没有什么	曾是	可见的	,	然而	,	和	他	称为	为了	这	灯	.

然而，什么也看不见，于是他喊人打开灯。

" [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['beərɪŋz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	Now	for	our	bearings	,	"	he	remarked	,	climbing	to	his	perch	under	the
"	现在	为了	我们的	轴承	,	"	他	评论	,	攀登	到	他的	栖息	在下面	这

['telɪskoʊp] .

telescope	.
望远镜	.

“现在该确定方位了，”他一边说着，一边爬到望远镜下面的栖木上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [gloʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstərɔɪd]

Looking	up	through	the	window	above	,	he	saw	the	greenish	globe	of	the	asteroid
寻找	向上	通过	这	窗户	多于	,	他	锯	这	绿绿色	地球	的	这	小行星

['nɪrli] [ˌoʊvər'hed] .

nearly	overhead	.
几乎	开销	.

他抬头透过上面的窗户，看到一颗绿色的小行星几乎就在头顶上方。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] ;

"	Hello	,	"	he	commented	,	as	he	focused	his	telescope	;
"	你好	,	"	他	评论	,	作为	他	专注	他的	望远镜	;

“你好，”他一边调整望远镜的焦距一边说道；

" [ɪts] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fæst] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] !

"	it's	been	coming	on	fast	while	we	were	camping	on	the	moon	!
"	它是	到过	未来	在	快速地	尽管	我们	是	野营	在	这	月亮	!

“在我们月球上露营的时候，它已经来得很快了！”

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['mɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

All	the	surface	markings	are	perfectly	visible	through	the	glass	.
全部	这	表面	标记	是	完美	可见的	通过	这	玻璃	.

透过玻璃，所有表面痕迹都清晰可见。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] . "

And	every	minute	they're	growing	more	distinct	.	"
和	每一个	分钟	它们是	生长	更多的	清楚的	.	"

而且每一分钟，它们之间的区别都越来越明显。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ? " [æskt] ['rəudə] .

"	What	does	it	look	like	?	"	asked	Rhoda	.
"	什么	做	它	看	喜欢	?	"	问	罗达	.

“它长什么样？”罗达问道。

" [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːlnʌt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Looks	more	like	an	English	walnut	than	anything	else	,	"	he	mumbled	.
"	看起来	更多的	喜欢	一个	英语	核桃	比	任何事物	别的	,	"	他	喃喃自语	.

“看起来更像英国胡桃树，而不是其他什么树，”他咕哝道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʌni] [bɪg][spɑːt] — ['pɜːrfɪktli] [smuːð] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsk] ,

"	There's	a	funny	big	spot	—	perfectly	smooth	—	right	in	the	center	of	the	disk	,
"	有	一个	有趣的	大的	点	—	完美	光滑的	—	正确的	在	这	中心	的	这	磁盘	,

“圆盘正中心有一个很奇怪的大斑点——非常光滑，”

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [kwɪr] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fɜːrəʊz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri]

and	hundreds	of	queer	ridges	and	furrows	running	from	it	in	every
和	数百	的	酷儿	山脊	和	沟壑	跑步	从	它	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

数百条奇特的脊状和沟状地形从它向各个方向延伸。

" ['rəudə] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ]

" Rhoda bade farewell to the moon and , throwing herself on her back on a

" 罗达 巴德 告别 到 这 月亮 和 , 投掷 她自己 在 她 后退 在 一个

['wɪkər] [laʊndʒ] ,

wicker lounge ,

柳条 休息室 ,

罗达向月亮告别，然后仰面躺在藤椅上，

[geɪzd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hed] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['æstərɔɪd] [groʊ] ['stedəli] ['lɑːrdʒər] .

gazed up through the window overhead , watching the asteroid grow steadily larger .

凝视 向上 通过 这 窗户 开销 , 观看 这 小行星 生长 稳步 更大的 .

抬头透过头顶的窗户，看着小行星不断变大。

[ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] ['dʌbld] [ɪn][saɪz] — [ə; eɪ] ['venəməs] -

In something over an hour it had nearly doubled in size — a venomous -

在 某物 超过 一个 小时 它 有 几乎 双倍 在 尺寸 — 一个 有毒 -

['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [ˌluːmɪ'nɑːsəti] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

looking creature glowing with a sulphurous luminosity that filled her with a

寻找 生物 发光 和 一个 硫磺 亮度 那 已填 她 和 一个

['sɜːrt(ə)n] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] .

certain vague apprehension .

肯定 模糊的 忧虑 .

一个多小时后，它的体积几乎翻了一倍——一个看起来有毒的生物，散发着硫磺般的光芒，让她感到一阵莫名的不安。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][fæst] - [səb'saɪdɪŋ] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

The crescent earth was now close to the fast - subsiding horizon of the moon ,

这 新月 地球 曾是 现在 关闭 到 这 快速地 - 消退 地平线 的 这 月亮 ,

新月形的地球此时已接近快速下沉的月球地平线。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ɪts]

and hung a silvery target for the projectile , which , if not interrupted in its

和 悬挂 一个 银色 目标 为了 这 弹丸 , 哪个 , 如果 不是 中断 在 它是

[flaɪt] ,

flight ,

航班 ,

并悬挂了一个银色靶子，用来瞄准抛射物。如果抛射物在飞行过程中没有受到干扰，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

would inevitably annihilate it .

会 不可避免地 歼灭 它 .

必然会将其摧毁。

[hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [stɜːrd] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'vɜːrt] — [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] —

Her pulses stirred at the realization that they could avert — if all went well —

她 脉冲 搅拌 在 这 实现 那 他们 可以 避免 — 如果全部 去 出色地 —

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] .

this catastrophe .

这 灾难 .

意识到如果一切顺利，他们就能避免这场灾难，她的心跳不禁加速起来。

[ðerz] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['gretɪst] " [stɪl] [hʌnt] " ['evər] [ˌʌndər'teɪkən] — [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][kʊd; kəd]

Theirs was surely the greatest " still hunt " ever undertaken — if they only could

他们的 曾是 一定 这 最 " 仍然 打猎 " 曾经 已 — 如果 他们 仅有的 可以

[bæg][ðer; ðər][sə'lestʃ(ə)l] [geɪm] — [brɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ['kwɑːri] ,

bag their celestial game — bring down their quarry ,

包 他们的 天体 游戏 — 带来 向下 他们的 采石场 ,

他们的狩猎无疑是有史以来最伟大的“静候猎杀”——如果他们能够捕获他们的天界猎物——将他们的猎物捕获的话。

[laɪk] [ə; eɪ] [kweɪl] !

like a quail !

喜欢 一个 鹌鹑 !

像鹌鹑一样！

" [its] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] , " [ə'naʊnst] ['bɛni] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - [steɪdʒ] .
" It's time to get ready , " announced Bennie , from the observation - stage .
" 它是 时间 到 得到 准备好 , " 宣布 本尼 , 从 这 观察 - 阶段 .

“准备时间到了，”本尼从观察台上宣布道。

" [bɜːrk] , [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] ! "
" Burke , stand by to turn over ! "
" 伯克 , 站立 经过 到 转动 超过 ! "

“伯克，准备翻身！”

" [aɪ] ! [aɪ] ! " [rɪ'plaɪd] [bɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['levər] .
" Aye ! Aye ! " replied Burke , his fingers on the lever .
" 是的 ! 是的 ! " 回复 伯克 , 他的 手指 在 这 杠杆 .

“是！是！”伯克回答道，手指放在操纵杆上。

" [stɑːrt] [ðə; ði] ['daɪnəmoʊ] , ['ætɜˌbɛri] ! " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .
" Start the dynamo , Atterbury ! " ordered the master of the Ring .
" 开始 这 发电机 , 阿特伯里 ! " 订购 这 掌握 的 这 戒指 .

“启动发电机，阿特伯里！”魔戒大师命令道。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːliəm] [reɪ] [wʌns] [mɔːr] [pɔːd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sentər]
Outside , the glare of the helium ray once more poured down through the center
外部 , 这 强光 的 这 氦 射线 一次 更多的 倾倒 向下 通过 这 中心
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
of the machine .
的 这 机器 .

外面，氦光束再次从机器中心倾泻而下。

" [hɑːrd] [ə'li] ! " [kɔːld] ['bɛni] .
" Hard alee ! " called Bennie .
" 难的 阿里 ! " 称为 本尼 .

“硬地！”本尼喊道。

[bɜːrk] [θruː] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən'troʊl] - ['levər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] ['sloʊli] [ɪn'vɜːrtɪd] [ɪt'self] .
Burke threw over the control - lever , and the great car slowly inverted itself .
伯克 扔 超过 这 控制 - 杠杆 , 和 这 伟大的 车 缓慢地 倒 本身 .

伯克扔掉了控制杆，这辆巨大的汽车缓缓地翻了个底朝天。

[ðen] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] .
Then the engines stopped , and silence reigned again .
然后 这 发动机 停止 , 和 沉默 统治 再次 .

然后引擎停止了运转，周围再次陷入寂静。

['bɛni] [dʒɔɪnd] ['rəudə] [æt; ət] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] .
Bennie joined Rhoda at the deadlight .
本尼 加入 罗达 在 这 死光 .

本尼在昏暗的灯光下和罗达会合。

[mə'djuːsə; mə'duːsə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Medusa was now about the size of the full moon as seen from the
美杜莎 曾是 现在 关于 这 尺寸 的 这 满的 月亮 作为 已见 从 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

从地球上看，美杜莎的大小大约和满月差不多。

[waɪl] [ðə; ði] ['riːəl] [muːn] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz]
while the real moon had shrunk away until it was apparently about the size
尽管 这 真实的 月亮 有 缩小 离开 直到 它 曾是 显然 关于 这 尺寸
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] .
of the earth itself .
的 这 地球 本身 .

而真正的月亮却缩小到似乎只有地球那么大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

造月者(The Moon Maker)
第6/7页

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Through **the** **windows** **they** **could** **see** **sun** **,** **moon** **,** **and** **earth** **,** **all** **at** **once** **,**
通过 这 视窗 他们 可以 看 太阳 , 月亮 , 和 地球 , 全部 在 一次 ,

透过窗户，他们可以同时看到太阳、月亮和地球。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kɔnstəleitid] [stɑːrz] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
surrounded **by** **millions** **of** **constellated** **stars** **against** **a** **background** **of** **darkness** **.**
包围 经过 百万 的 星座 明星 反对 一个 背景 的 黑暗 .

在黑暗的背景下，周围环绕着数百万颗繁星。

[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [məˈdjuːsə; məˈduːsə] — [ðə; ði] [saɪˈdɪriəl] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt]
Beneath **them** **hung** **Medusa** **—** **the** **sidereal** **battle** **-** **ship** **which** **they** **hoped**
下面 他们 悬挂 美杜莎 — 这 恒星 战斗 - 船 哪个 他们 希望
[tuː; tə][tɔːrˈpiːdoʊ] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] !
to **torpedo** **—** **not** **more** **than** **twelve** **hundred** **miles** **away** **!**
到 鱼雷 — 不是 更多的 比 十二 百 英里 离开 !

在他们下方悬挂着美杜莎号——他们希望用鱼雷击沉的星际战舰——距离他们不到一千二百英里！

" [æt; ət] [wʌt] [reɪndʒ][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['faɪər] ? " [æskt] ['rəudə] .
" **At** **what** **range** **are** **you** **going** **to** **fire** **?** **"** **asked** **Rhoda** **.**
" 在 什么 范围 是 你 去 到 火 ? " 问 罗达 .

“你们打算在多远的距离开火？”罗达问道。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][lɔːŋgər][juː; jʊ][weɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi][get] ,
" **I** **suppose** **the** **longer** **you** **wait** **and** **the** **nearer** **we** **get** **,**
" 我 认为 这 更长 你 等待 和 这 更近 我们 得到 ,

我想，你等得越久，我们离目标就越近，

[ðə; ði] ['greɪtər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪ] ? "
the **greater** **will** **be** **the** **effect** **of** **the** **ray** **?** **"**
这 更大的 将要 是 这 影响 的 这 射线 ? "

射线的影响越大吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **On** **the** **contrary** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 在 这 相反 , " 他 回复 .

“恰恰相反，”他回答道。

" [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪ] [ɪz] [dis'tʃaːdʒd] [ɪz] [ˌɪməˈtɪriəl] ,
" **The** **distance** **from** **which** **the** **ray** **is** **discharged** **is** **immaterial** **,**
" 这 距离 从 哪个 这 射线 是 出院 是 无关紧要 ,

“射线发射的距离无关紧要，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ɑːr; ər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] . "
so **long** **as** **the** **rays** **are** **concentrated** **upon** **the** **object** **to** **be** **destroyed** **.** **"**
所以 长的 作为 这 射线 是 集中 之上 这 目的 到 是 损毁 . "

只要光束集中照射在要摧毁的物体上即可。

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][məˈdjuːsə; məˈduːsə] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **How** **far** **are** **we** **away** **from** **Medusa** **now** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 如何 远的 是 我们 离开 从 美杜莎 现在 ? " 她 问 .

她问道：“我们现在离美杜莎还有多远？”

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" Judging by the observed diameter of the asteroid , I should say about a thousand
" 评判 经过 这 观察到 直径 的 这 小行星 , 我 应该 说 关于 一个 千
[maɪlz] .
miles .
英里 .

“根据观测到的小行星直径判断，我认为它大约有一千英里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['nɪrər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] ['tɑːrgɪt][mə'djuːsə; mə'duːsə] [wɪl] [meɪk] ,
Of course , the nearer we are the better target Medusa will make ,
的 课程 , 这 更近 我们 是 这 更好的 目标 美杜莎 将要 制作 ,

当然，我们离美杜莎越近，她就越容易成为我们的目标。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'tæk] [æt; ət][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [greɪt] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
but we shall have to attack at a sufficiently great distance to avoid
但 我们 将 有 到 攻击 在 一个 足够 伟大的 距离 到 避免
['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪ] [wɪl] [prə'duːs]
danger from the radioactive discharge from its surface which the ray will produce
危险 从 这 放射性 释放 从 它是 表面 哪个 这 射线 将要 生产
. "
: "
. "

但是我们必须在足够远的距离外进行攻击，以避免射线从其表面释放出的放射性物质造成的危险。

" [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][mə'djuːsə; mə'duːsə][ɪz][ə; eɪ] - [juː'reɪniəm] ['plænɪt] , - " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" Particularly as Medusa is a ' uranium planet , ' " she agreed .
" 特别 作为 美杜莎 是 一个 - 铀 行星 , - " 她 同意 .

“尤其是因为美杜莎是一颗‘铀行星’，”她同意道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðə; ði] [reɪ] [straɪks] ?
" Of course , I don't suppose you quite know what will happen when the ray strikes ?
" 的 课程 , 我 不 认为 你 相当 知道 什么 将要 发生 什么时候 这 射线 罢工 ?
"
"
"

“当然，我想你大概也不知道射线击中目标时会发生什么吧？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] .
" No , " he answered ; " everything depends on the nature of the material .
" 不 , " 他 回答 ; " 一切 取决于 在 这 自然 的 这 材料 .

“不，”他回答说；“一切都取决于材料的性质。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ɔːr] [ʌv; əv][juː'reɪniəm] ,
If it is a pure ore of uranium ,
如果 它 是 一个 纯的 矿石 的 铀 ,

如果是纯铀矿石，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sploʊʒn] [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][ˌreɪdioʊ'æktɪv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
there will be no explosion but only a radioactive discharge from the surface ,
那里 将要 是 不 爆炸 但 仅有的 一个 放射性 释放 从 这 表面 ,

不会发生爆炸，只会从地表释放放射性物质。

[wɪtʃ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði]['æstərɔɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] [pæθ] .
which will drive the asteroid out of its present path .
哪个 将要 驾驶 这 小行星 出去 的 它是 展示 小路 .

这将使小行星偏离其目前的运行轨道。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [mə'tɪriəlz] ['prez(ə)nt] , [θɪŋz] [wɪl] [flaɪ] .
If there are other materials present , things will fly .
如果 那里 是 其他 材料 展示 , 事物 将要 飞 .

如果周围还有其他物质，物体就会飞起来。

[mə'dju:sə; mə'du:sə][ɪz] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

Medusa	is	about	one	hundred	and	fifty	miles	in	diameter	.
美杜莎	是	关于	一	百	和	五十	英里	在	直径	.

美杜莎的直径约为一百五十英里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [reɪ] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

It	is	scarcely	conceivable	that	our	ray	could	actually	break	it	up	.
它	是	几乎	可以想象的	那	我们的	射线	可以	实际上	休息	它	向上	.

我们的射线几乎不可能将其击碎。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .

But	I'm	not	going	to	take	any	chances	.
但	我是	不是	去	到	拿	任何	机会	.

但我不会冒任何风险。

[mə'dju:sə; mə'du:sə] [meɪ] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [naʊ] .

Medusa	may	be	within	range	now	.
美杜莎	可能	是	之内	范围	现在	.

美杜莎现在可能已经进入射程了。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .

I	think	we	had	better	try	her	at	this	distance	.
我	思考	我们	有	更好的	尝试	她	在	这	距离	.

我觉得我们最好让她试试这个距离。

" [θru:] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ,

"	Through	their	glasses	,
"	通过	他们的	眼镜	,

透过他们的眼镜，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [si:] [ðæt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][wʌz; wəz] ['pɪtɪd]

they	could	easily	see	that	on	one	side	the	surface	of	the	asteroid	was	pitted
他们	可以	容易地	看	那	在	一	边	这	表面	的	这	小行星	曾是	凹坑

[wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ænd; ənd]['kreɪtərz]['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mu:n] ,

with	holes	and	craters	similar	to	those	upon	the	moon	,
和	孔	和	陨石坑	相似的	到	那些	之上	这	月亮	,

他们很容易就能看出，小行星表面的一侧布满了与月球表面类似的孔洞和陨石坑。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	the	other	,
尽管	这	其他	,

而另一个，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [fɪrs] [ɪ'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['gæsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	been	subjected	to	the	fierce	erosion	of	the	dense	gases	of	the
哪个	有	到过	受	到	这	凶猛的	侵蚀	的	这	稠密	气体	的	这

['kɑ:mɪt] ,

comet	,
彗星	,

它曾遭受彗星稠密气体的强烈侵蚀，

[wʌz; wəz][wɔ:rn]['ɔ:lmoʊst] [smu:ð] [ænd; ənd] [plau] ['ɪntu:] ['fɜ:rəʊz] .

was	worn	almost	smooth	and	plowed	into	furrows	.
曾是	磨损	几乎	光滑的	和	犁过的	进入	沟壑	.

被磨得几乎光滑，犁出了沟壑。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɔ:rs] ['pærəlel] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][mə'dju:sə; mə'du:sə] ,

The	Ring	was	now	moving	on	a	course	parallel	to	that	of	Medusa	,
这	戒指	曾是	现在	移动	在	一个	课程	平行线	到	那	的	美杜莎	,

现在，戒指正沿着与美杜莎平行的轨迹移动。

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'pærəntli] ['moʊʃnləs] [ɪn] [speɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['bɛni] ['estɪmeɪtɪd]
which floated apparently motionless in space at a distance which Bennie estimated
哪个 漂浮 显然 静止不动 在 空间 在 一个 距离 哪个 本尼 估计的
[tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
to be less than five hundred miles .
到 是 较少的 比 五 百 英里 .

它看似静止地漂浮在太空中，本尼估计距离不到五百英里。

[bəuθ] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
Both , drawn by the combined attraction of the sun and earth ,
两个都 , 绘制 经过 这 合并 景点 的 这 太阳 和 地球 ,

两者均受到太阳和地球共同引力的影响，

[wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lætər] .
were in reality rushing on toward the latter .
是 在 现实 匆忙 在 朝向 这 后者 .

实际上，他们正朝着后者疾驰而去。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The three men were busy with their preparations for the projection of the
这 三 男人 是 忙碌的 和 他们的 准备工作 为了 这 投影 的 这
[greɪt] [reɪ] ,
great ray ,
伟大的 射线 ,

三人正忙着为投射巨型光束做准备。

[ænd; ənd] ['rəudə] [druː] [hɜːr'self]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['dedˌlaɪt] ,
and Rhoda drew herself over to the side deadlight ,
和 罗达 画 她自己 超过 到 这 边 死光 ,

罗达挪到侧窗边，

[θruː] [wɪtʃ] ['striːmd] [ðə; ði] [peɪl] - ['jeloʊ] [biːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['plænɪt] .
through which streamed the pale - yellow beams from the runaway planet .
通过 哪个 流媒体 这 苍白 - 黄色的 光束 从 这 逃跑 行星 .

从那里射出来自失控星球的淡黄色光束。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [bʌt; bət][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]
Now that they were running alongside , but one - half of the illuminated
现在 那 他们 是 跑步 旁边 , 但 一 - 一半 的 这 照明
['hemɪsfɪr] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
hemisphere was visible ,
半球 曾是 可见的 ,

现在他们并肩奔跑，但只能看到被照亮的半球的一半。

[ænd; ənd][mə'djuːsə; mə'duːsə] [ə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [feɪz] , [bʌt; bət] ['fɪfti]
and Medusa appeared like the moon at the half - phase , but fifty
和 美杜莎 出现 喜欢 这 月亮 在 这 一半 - 阶段 , 但 五十
[taɪmz] [æz; əz][bɪg] .
times as big .
时代 作为 大的 .

美杜莎看起来像半月，但比月亮大五十倍。

['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Monstrous and sinister it looked to her ,
滔天 和 险恶 它 看起来 到 她 ,

在她看来，它既可怕又阴森。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɪnˌveɪlən'terəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪstənt] ['tɑːrgɪt] ,
and she shuddered involuntarily as she thought of its distant target ,
和 她 颤抖 不由自主 作为 她 想法 的 它是 遥远 目标 ,

想到它遥远的目标，她不由自主地颤抖了一下。

['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['helpləs] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

peopled	**with**	**millions**	**of**	**helpless**	**human**	**beings**	**,**
人	和	百万	的	无助	人类	生物	,

那里居住着数百万无助的人类，

[duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] .

doomed	**to**	**be**	**wiped**	**out**	**of**	**existence**	**in**	**a**	**blinding**	**flash**	**of**	**fire**	**.**
注定失败	到	是	擦拭	出去	的	存在	在	一个	失明	闪光	的	火	.

注定要在耀眼的火焰中彻底消失。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] [ɔːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr] ['ɪnsekts] [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['pelɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,

Could	**they**	**do**	**aught**	**to**	**prevent**	**it**	**—**	**four**	**insects**	**in**	**a**	**flying**	**pellet**	**of**	**metal**	**,**
可以	他们	做	零	到	防止	它	—	四	昆虫	在	一个	飞行	颗粒	的	金属	,

他们能做些什么来阻止这一切吗——四只昆虫被困在一颗飞行的金属弹丸中?

[ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [wɜːrld] ?

aspiring	**to**	**stop**	**a**	**runaway**	**world**	**?**
有抱负的	到	停止	一个	逃跑	世界	?

渴望阻止一个失控的世界?

[hæd; həd][nɑːt][pər'hæps][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪn] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ]

Had	**not**	**perhaps**	**the**	**thing**	**been**	**put**	**in**	**motion**	**by**	**some**	**Supreme**	**Intelligence**	**which**
有	不是	也许	这	事物	到过	放	在	运动	经过	一些	最高	智力	哪个

[kən'troʊld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

controlled	**the**	**universe**	**,**
受控	这	宇宙	,

或许，这一切并非由掌控宇宙的某种至高智慧所推动，

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [plæn] ,

and	**might**	**not**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**world**	**be**	**a**	**part**	**of**	**the**	**Great**	**Plan**	**,**
和	可能	不是	这	破坏	的	这	世界	是	一个	部分	的	这	伟大的	计划	,

或许，世界的毁灭也是伟大计划的一部分?

[ə; eɪ][kɑːg][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [ʌv; əv] ['destəni] ?

a	**cog**	**in**	**the**	**great**	**wheel**	**of**	**destiny**	**?**
一个	齿轮	在	这	伟大的	车轮	的	命运	?

命运巨轮上的一个齿轮?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə][duː][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði][plæn] ?

If	**so**	**,**	**what**	**could**	**they**	**hope**	**to**	**do**	**to**	**alter**	**the**	**plan**	**?**
如果	所以	,	什么	可以	他们	希望	到	做	到	改变	这	计划	?

如果真是这样，他们还能做些什么来改变这个计划呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [rɑːd]

And	**then**	**she**	**thought**	**of**	**the**	**taming**	**of**	**the**	**thunderbolt**	**by**	**the**	**lightning**	**-**	**rod**
和	然后	她	想法	的	这	驯服	的	这	霹雳	经过	这	闪电	-	杆

,

,

,

然后她想到了避雷针驯服雷霆的故事。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] .

and	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**and**	**clenched**	**her**	**hands**	**.**
和	画	一个	长的	气息	和	紧握	她	双手	.

她长长地吸了一口气，双手紧紧握成拳头。

[mæn][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Man	**had**	**,**	**from**	**the**	**beginning**	**,**
男人	有	,	从	这	开始	,

人类从一开始就拥有.....

[dɪ'vaɪzd] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'vəːtɪŋ] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]

devised	ways	and	means	of	averting	impending	disasters	due	to	the	forces	of
设计	方式	和	方法	的	避免	即将到来的	灾难	到期的	到	这	力量	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

制定了避免自然灾害发生的方法和手段。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ['difəd] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'sept] [ɪn] ['mægnɪtuːd] .

The	present	case	differed	in	no	respect	from	the	others	except	in	magnitude	.
这	展示	案件	不同	在	不	尊重	从	这	其他的	除了	在	震级	.

除了案件规模较大之外，本案与其他案件并无其他不同。

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['stedi] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ,

The	evolution	of	defense	against	nature	had	been	steady	and	progressive	,
这	进化	的	防御	反对	自然	有	到过	稳定的	和	进步	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] ,

from	the	stone	age	,
从	这	石头	年龄	,

自石器时代以来，人类抵御自然的能力一直在稳步发展。

[wen] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][mæn] [sɔːt] ['ʃeltər] [ɪn] [keivz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peltɪŋ] ['heɪlˌstəʊnz] ,

when	prehistoric	man	sought	shelter	in	caves	from	the	pelting	hailstones	,
什么时候	史前	男人	寻求	庇护所	在	洞穴	从	这	投掷	冰雹	,

史前人类为了躲避冰雹而躲进洞穴时，

[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [wɪp] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [ə; eɪ]

to	the	present	one	in	which	they	were	about	to	whip	out	of	its	course	a
到	这	展示	一	在	哪个	他们	是	关于	到	鞭	出去	的	它是	课程	一个

['plænɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [θruː] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

planet	that	was	running	wild	through	the	solar	system	.
行星	那	曾是	跑步	荒野	通过	这	太阳的	系统	.

直到现在，他们正准备将一颗在太阳系中横冲直撞的行星从其轨道上甩出去。

[ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ]

There	in	front	of	her	,	just	outside	the	deadlight	through	which	she	was	gazing
那里	在	正面	的	她	,	只是	外部	这	死光	通过	哪个	她	曾是	凝视

,

,

,

在她面前，就在她凝视的那束死光之外，

[ænd; ənd] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstərˌɔɪd] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)l]

and	silhouetted	against	the	shining	disk	of	the	asteroid	,	was	that	terrible
和	剪影	反对	这	灼灼	磁盘	的	这	小行星	,	曾是	那	糟糕的

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

在闪亮的陨石盘面映衬下，那可怕的武器勾勒出清晰的轮廓。

[ðə; ði]['dʒenəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdis'intəgreitiŋ] [reɪ] .

the	generator	of	the	disintegrating	ray	.
这	发电机	的	这	瓦解	射线	.

分解射线发生器。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɜːrlɪŋ] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [biːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] [ʌv; əv]

In	a	few	minutes	,	it	would	be	hurling	its	mysterious	beam	across	the	void	of
在	一个	很少	分钟	,	它	会	是	投掷	它是	神秘	光束	穿过	这	空白	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

几分钟后，它将向浩瀚的宇宙空间发射一道神秘的光束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [wʌt] ['hæpənd] .

She	would	be	present	,	and	would	see	what	happened	.
她	会	是	展示	,	和	会	看	什么	发生	.

她会在场，亲眼目睹事情的经过。

[ɔːl'redi] ,

Already	,
已经	,

已经，

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'vəːbəreitiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər]['dʒenə,reitiŋ]

the	Ring	was	reverberating	with	the	noise	of	the	machinery	for	generating
这	戒指	曾是	回响	和	这	噪音	的	这	机械	为了	生成

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌktər] .

the	electric	current	that	fed	the	coils	of	the	inductor	.
这	电的	当前的	那	美联储	这	线圈	的	这	电感器	.

环形结构中回荡着为电感器线圈供电的电流产生装置的噪音。

[bəuθ]['daɪnəmoʊz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] - [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ] -

Both	dynamos	were	running	at	full	-	speed	,	and	the	scream	of	the	radio	-
两个都	发电机	是	跑步	在	满的	-	速度	,	和	这	尖叫	的	这	收音机	-

['tɜːbaɪnz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

turbines	filled	the	air	.
涡轮机	已填	这	空气	.

两台发电机都全速运转，无线电涡轮机的尖啸声响彻天空。

[θruː] [ðə; ði][dɪn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['bɛniz] [vɔɪs] — " [klɪr] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] !

Through	the	din	,	she	heard	Bennie's	voice	—	"	Clear	for	action	!
通过	这	din	,	她	听到	本尼的	嗓音	—	"	清除	为了	行动	!

在嘈杂声中，她听到了本尼的声音——“可以行动了！”

" [bɜːrk] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət][ðə; ði] ['swɪtʃbɔːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	Burke	brushed	past	her	and	took	his	post	at	the	switchboard	beside	the
"	伯克	刷过	过去的	她	和	采取	他的	邮政	在	这	总机	旁	这

['ded,laɪt] ,

deadlight	,
死光	,

伯克从她身边擦身而过，走到死灯旁的配电箱前站岗。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['moʊtɜ-z] [ðæt] [swʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌktər] [ɑːn][ɪts] ['trʌnjən] [wɜːr; wər]['ɑːpɝ,eɪtəd] .

from	which	the	motors	that	swung	the	inductor	on	its	trunnions	were	operated	.
从	哪个	这	电机	那	摇摆	这	电感器	在	它是	耳轴	是	经营的	.

驱动电感器在其轴颈上摆动的电机由此运转。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][reɪl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	clutched	the	rail	in	front	of	her	,
她	紧握	这	轨	在	正面	的	她	,

她紧紧抓住面前的栏杆。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['met(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] , ['pɪvətɪd] [ɑːn][ɪts]

with	her	eyes	fixed	on	the	black	cylinder	of	metal	that	hung	,	pivoted	on	its
和	她	眼睛	固定的	在	这	黑色的	圆柱	的	金属	那	悬挂	,	枢轴	在	它是

['skelɪt(ə)n] [sə'pɔːrtɪŋ] - [freɪm] ,

skeleton	supporting	-	frame	,
骨骼	支持	-	框架	,

她的目光紧紧盯着悬挂着的黑色金属圆柱体，圆柱体以骨架支撑架为支点旋转。

[nɑːt] [faɪv] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

not	five	yards	from	her	face	.
不是	五	码	从	她	脸	.

离她的脸不到五码。

['wʊmənˌlaɪk] , [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

Womanlike	**,**	**she**	**wanted**	**to**	**put**	**her**	**fingers**	**in**	**her**	**ears**	**,**
姝	,	她	通缉	到	放	她	手指	在	她	耳朵	,

她像个女人一样，想把手指塞进耳朵里。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪl] .

but	**she**	**was**	**afraid**	**to**	**let**	**go**	**of**	**the**	**rail**	**.**
但	她	曾是	害怕的	到	让	去	的	这	轨	.

但她不敢松开栏杆。

" [ɔ:l] ['redi] ! " [kɔ:ld] ['bɛni] .

"	**All**	**ready**	**!**	**"**	**called**	**Bennie**	**.**
"	全部	准备好	!	"	称为	本尼	.

“准备好了！”本尼喊道。

" [get] [jʊr; jər] [eɪm] , [bɜ:rk] !

"	**Get**	**your**	**aim**	**,**	**Burke**	**!**
"	得到	你的	目的	,	伯克	!

“瞄准点，伯克！”

" [bɜ:rk] [ɪ'mi:diətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['moʊtər] ,

"	**Burke**	**immediately**	**closed**	**the**	**switch**	**that**	**started**	**the**	**elevating**	**motor**	**,**
"	伯克	立即地	关闭	这	转变	那	开始	这	提升	发动机	,

伯克立即合上了启动升降马达的开关，

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['sɪlɪndər] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ɪts] ['trʌnjən] [laɪk] [ə; eɪ] [si:dʒ] - ['mɔ:rtər] .

and	**slowly**	**the**	**huge**	**cylinder**	**turned**	**on**	**its**	**trunnions**	**like**	**a**	**siege**	**-**	**mortar**	**.**
和	缓慢地	这	巨大的	圆柱	转向	在	它是	耳轴	喜欢	一个	围城	-	砂浆	.

巨大的圆柱体像攻城迫击炮一样，缓缓地绕着它的轴颈转动起来。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] - [ru:m] , ['ætɝˌbɛri] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:pər] [swɪtʃ] ,

In	**the**	**control**	**-**	**room**	**,**	**Atterbury**	**stood**	**at**	**the**	**great**	**copper**	**switch**	**,**
在	这	控制	-	房间	,	阿特伯里	站立	在	这	伟大的	铜	转变	,

在控制室里，阿特伯里站在巨大的铜制开关前。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɔɪlz]

the	**closing**	**of**	**which**	**would**	**throw**	**the**	**full**	**force**	**of**	**the**	**current**	**into**	**the**	**coils**
这	结束	的	哪个	会	扔	这	满的	力量	的	这	当前的	进入	这	线圈

[ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði] [reɪ] .

and	**liberate**	**the**	**ray**	**.**
和	解放	这	射线	.

关闭该装置会将全部电流注入线圈，从而释放射线。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪˌlektrə'kju:ʃn] [ʌv; əv] [mə'dju:sə; mə'du:sə] —

The	**moment**	**had**	**at**	**last**	**arrived**	**for**	**the**	**electrocution**	**of**	**Medusa**	**—**
这	片刻	有	在	最后的	到达的	为了	这	电刑	的	美杜莎	—

[ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] !

the	**crucial**	**moment**	**of**	**their**	**journey**	**!**
这	至关重要的	片刻	的	他们的	旅行	!

终于到了电刑处死美杜莎的时刻——这是他们旅程中的关键时刻！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['si:mɪŋ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] ,

In	**spite**	**of**	**their**	**seeming**	**nonchalance**	**,**
在	尽管如此	的	他们的	似乎	漫不经心	,

尽管他们表面上表现得毫不在意，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [bʌt; bət][felt][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] [æt; ət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

there	was	not	one	of	the	four	but	felt	his	pulses	quicken	at	the	realization
那里	曾是	不是	一	的	这	四	但	毛毡	他的	脉冲	加速	在	这	实现

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ætɔ˙bɛriːz] [raɪt] [hænd] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði]

that	on	the	result	of	the	movement	of	Atterbury's	right	hand	depended	the
那	在	这	结果	的	这	移动	的	阿特伯里	正确的	手	取决于	这

[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

continuance	of	human	life	upon	the	earth	.
继续	的	人类	生活	之上	这	地球	.

四人之中，没有一个人意识到，人类在地球上的生存取决于阿特伯里右手的动作，他的心跳不由自主地加快了。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['mjuːtli] .

They	looked	at	one	another	mutely	.
他们	看起来	在	一	其他	默默地	.

他们默默地对视着。

[ðen] ['bɛni] [smaɪld] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [smaɪl] ,

Then	Bennie	smiled	a	curious	,	hesitating	smile	,
然后	本尼	微笑	一个	好奇的	,	犹豫不决	微笑	,

然后本尼露出了一个好奇而犹豫的微笑。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['æstərɔɪd] .

and	turned	from	the	window	through	which	he	was	watching	the	asteroid	.
和	转向	从	这	窗户	通过	哪个	他	曾是	观看	这	小行星	.

他转过身，不再看向他刚才正在观看的小行星。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['faɪər] [wen] ['redi] , ['grɪdli] !

"	You	may	fire	when	ready	,	Gridley	!
"	你	可能	火	什么时候	准备好	,	格里德利	!

“格里德利，准备好了你就可以开火了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] , ['rəudə] [sɔː] ['ætɔ˙ˌbɛri] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

Framed	in	the	doorway	of	the	control	-	room	,	Rhoda	saw	Atterbury	throw	over	the
框	在	这	门口	的	这	控制	-	房间	,	罗达	锯	阿特伯里	扔	超过	这

[swɪtʃ] ,

switch	,
转变	,

罗达站在控制室门口，亲眼目睹阿特伯里扔下了开关。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌktər] .

and	heard	the	hum	of	the	alternating	current	in	the	coils	of	the	inductor	.
和	听到	这	哼	的	这	交替	当前的	在	这	线圈	的	这	电感器	.

我听到了电感器线圈中交流电流的嗡嗡声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [tuː] ['mɪnɪts] — ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [ðen] [ðə; ði] ['aʊtər] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	minute	—	two	minutes	—	nothing	happened	;	then	the	outer	shell	of	the
为了	一个	分钟	—	二	分钟	—	没有什么	发生	;	然后	这	外	壳	的	这

[ɪn'dʌktər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] ,

inductor	turned	a	dull	red	,
电感器	转向	一个	乏味的	红色的	,

过了一两分钟，什么也没发生；然后电感器的外壳变成了暗红色。

[gləud] [braitə] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [waɪt] [hiːt] .

glowed	brighter	,	and	rose	to	white	heat	.
发光	更亮	,	和	玫瑰	到	白色的	热	.

光芒愈发明亮，并升腾至白炽状态。

[ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [noʊ] [reɪ] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [reɪ] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

They	observed	no	ray	;	yet	even	then	the	ray	was	traveling	out	into	the	abyss	of
他们	观察到	不	射线	;	然而	甚至	然后	这	射线	曾是	旅行	出去	进入	这	深渊	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

他们没有观测到射线；然而，即使那时，射线仍然在向宇宙深渊传播。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] " [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

They	had	seen	but	the	"	smoke	of	the	discharge	.
他们	有	已见	但	这	"	抽烟	的	这	释放	.

他们看到的只是“排放物冒出的烟雾”。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	sudden	flash	of	light	burst	like	a	bomb	a	little	to	one	side	of	the
"	一个	突然	闪光	的	光	爆裂	喜欢	一个	炸弹	一个	小的	到	一	边	的	这

['æstərɔɪd] .

asteroid	.
小行星	.

“突然，一道强光像炸弹爆炸一样在小行星的一侧爆开。”

" [loʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ! " [jeld] ['bɛni] .

"	Low	and	to	the	left	!	"	yelled	Bennie	.
"	低的	和	到	这	左边	!	"	大喊	本尼	.

“低位向左！”本尼喊道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['miːtiəraɪt] !

"	But	we	caught	a	meteorite	!
"	但	我们	捕捉	一个	陨石	!

但是我们捕获了一颗陨石！

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [reɪ] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] . "

It	passed	through	the	ray	and	exploded	.	"
它	通过了	通过	这	射线	和	爆炸了	.	"

它穿过射线后爆炸了。

" ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [bɜːrk] .

"	Gives	me	the	direction	,	"	nodded	Burke	.
"	给予	我	这	方向	,	"	点头	伯克	.

“给我指明了方向，”伯克点点头。

" [ɑːr] - [θriː] .

"	R	-	3	.
"	拉	-	3	.

R-3。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌt(ə)n] , [kloʊzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [swɪtʃ] ,

"	He	pressed	a	small	button	,	closed	a	second	switch	,
"	他	按下	一个	小的	按钮	,	关闭	一个	第二	转变	,

他按下一个小按钮，合上了第二个开关，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ˌaʊt'saɪd] [swʌŋ] ['sloʊli] [ɑːn][ɪts]['vɜːrtɪk(ə)l]['æksɪs] .

and	the	cylinder	outside	swung	slowly	on	its	vertical	axis	.
和	这	圆柱	外部	摇摆	缓慢地	在	它是	垂直的	轴	.

外面的圆柱体绕着垂直轴缓慢摆动。

['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] ,

Almost	instantly	,
几乎	即刻	,

几乎瞬间，

[ə; eɪ] ['mɪsti] [splæʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['faɪər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd]

a	misty	splash	of	yellow	fire	appeared	upon	the	dark	side	of	the	asteroid	and
一个	蒙蒙	溅	的	黄色的	火	出现	之上	这	黑暗的	边	的	这	小行星	和

[ʃɑːt] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] .

shot	off	into	space	.
射击	离开	进入	空间	.

小行星暗面上出现了一团朦胧的黄色火焰，并射向太空。

" [hɪt] ! " [kraɪd] ['bɛni] .

"	Hit	!	"	cried	Bennie	.
"	打	!	"	哭	本尼	.

“打中了！”本尼喊道。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [bɜːrk] ; [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	Hold	it	,	Burke	;	hold	it	!
"	抓住	它	,	伯克	;	抓住	它	!

“等等，伯克；等等！”

['rəudə] , [dəunt] [mɪs] [ðæt] !

Rhoda	,	don't	miss	that	!
罗达	,	不	错过	那	!

罗达，千万别错过！

" ['grædʒuəli] , [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][mə'djuːsə; mə'duːsə] [ɪn'kriːst] [ɪn]['briljəns,-jənsi]

"	Gradually	,	the	luminous	discharge	from	Medusa	increased	in	brilliancy
"	逐步地	,	这	发光的	释放	从	美杜莎	增加	在	才华横溢

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['plænɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] .

until	the	planet	became	a	ball	of	fire	.
直到	这	行星	成为	一个	球	的	火	.

“渐渐地，美杜莎发出的光芒越来越明亮，直到这颗行星变成了一个火球。”

['dʒaɪənt] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] , [laɪk] [ɔː'rɔːrə] ['striːməz] ,

Giant	sheets	of	yellow	light	,	like	aurora	streamers	,
巨大的	纸张	的	黄色的	光	,	喜欢	极光	主播	,

巨大的黄色光幕，如同极光一般，

[droʊv] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['dedli] [reɪ] [bɔːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['æstərɔɪd]

drove	off	from	its	surface	as	the	deadly	ray	bored	against	it	until	the	asteroid
驾驶	离开	从	它是	表面	作为	这	致命	射线	无聊的	反对	它	直到	这	小行星

[riˈzembld] [ə; eɪ][væst][vɑːlˈkænɪk] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .

resembled	a	vast	volcanic	eruption	.
类似	一个	广阔的	火山	火山爆发	.

致命射线不断侵蚀小行星表面，直到小行星变成类似巨大火山爆发的景象，它才从表面脱离。

['ʌndər] [ðə; ði] [fɪrs] [blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] , [ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ,

Under	the	fierce	blast	from	the	Ring	,	its	surface	was	melting	away	,
在下面	这	凶猛的	爆炸	从	这	戒指	,	它是	表面	曾是	融化	离开	,

在环状星团猛烈的冲击波下，它的表面正在融化。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [gæs] .

and	driving	out	into	space	a	glowing	mass	of	incandescent	gas	.
和	驾驶	出去	进入	空间	一个	发光	大量的	的	白炽灯	气体	.

并将一团炽热的气体喷射到太空中。

['bɜːrnɪŋ] [ðʌs] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Burning	thus	,	out	in	the	blackness	of	space	,
燃烧	因此	,	出去	在	这	黑	的	空间	,

就这样，在漆黑的太空中燃烧殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈzembld] [ə; eɪ][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] ['fækt(ə)ri] — [siːn]
it **resembled** **a** **conflagration** **—** **the** **burning** **-** **up** **of** **a** **powder** **factory** **—** **seen**
它 类似 一个 大火 — 这 燃烧 - 向上 的 一个 粉末 工厂 — 已见
[æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
at **a** **safe** **distance** **through** **the** **night** **.**
在 一个 安全的 距离 通过 这 夜晚 .

从安全的夜色中可以看到，它就像一场大火——一座火药厂燃烧殆尽的景象。

[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ?
A **safe** **distance** **?**
一个 安全的 距离 ?

安全距离?

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd]
Unexpectedly **,** **out** **of** **the** **darkness** **,** **a** **shower** **of** **moving** **points** **of** **light** **appeared**
不料 , 出去 的 这 黑暗 , 一个 淋浴 的 移动 积分 的 光 出现
[ɪn][ðə; ði] ['iːθər] ,
in **the** **ether** **,**
在 这 醚 ,

出乎意料的是，黑暗中突然出现了一阵移动的光点雨，在虚空中闪耀。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] , [dɑːtɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] , ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] [ˌmoʊmən'terəli] [æz; əz] ,
around **the** **asteroid** **,** **darting** **hither** **and** **yon** **,** **growing** **larger** **momentarily** **as** **,**
大约 这 小行星 , 飞镖 这里 和 远 , 生长 更大的 片刻 作为 ,

围绕着小行星，来回快速移动，瞬间变大，

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [treɪst] ['luːmɪnəs] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
shining **in** **the** **light** **of** **the** **sun** **,** **they** **traced** **luminous** **lines** **across** **the** **sky** **.**
灼灼 在 这 光 的 这 太阳 , 他们 追踪 发光的 线条 穿过 这 天空 .

在阳光的照耀下，它们在天空中划出闪亮的线条。

[məˈdjuːsə; məˈduːsə][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] !
Medusa **was** **returning** **the** **attack** **!**
美杜莎 曾是 返回 这 攻击 !

美杜莎反击了!

[ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plænəts] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər] ['hɜːrlɪŋ] [greɪt] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk]
The **explosions** **upon** **the** **planet's** **surface** **were** **hurling** **great** **fragments** **of** **rock**
这 爆炸 之上 这 行星的 表面 是 投掷 伟大的 片段 的 岩石
[ænd; ənd] [stoʊn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and **stone** **in** **every** **direction** **,**
和 石头 在 每一个 方向 ,

行星表面的爆炸将巨大的岩石碎片抛向四面八方。

['fɪlɪŋ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['mɪsaɪlz] ,
filling **space** **with** **flaming** **missiles** **,**
填充 空间 和 炽盛 导弹 ,

用燃烧的导弹填满太空，

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ment] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['derɪŋ] ['vɔɪɪdʒɝz] [ɪn][ðə; ði]
contact **with** **the** **smallest** **of** **which** **meant** **death** **to** **the** **daring** **voyagers** **in** **the**
接触 和 这 最小 的 哪个 意思是 死亡 到 这 大胆 航海者 在 这
[rɪŋ] .
Ring **.**
戒指 .

与其中最小的个体接触，对环带中那些勇敢的探险者来说意味着死亡。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['moʊltən] ['frægmənts] ['hɜːtld] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['bleɪzɪŋ] ['fɪrsli] [bʌt; bət]

Several	of	these	molten	fragments	hurtled	by	the	windows	,	blazing	fiercely	but
一些	的	这些	熔融的	片段	猛烈撞击	经过	这	视窗	,	炽烈	激烈地	但

['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] ,

making	no	sound	,
制作	不	声音	,

几块熔化的碎片从窗户边飞过，熊熊燃烧却无声无息。

[waɪl] [sʌm; səm] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] , [ɪk'sploʊdɪd]['saɪləntli] , [laɪk] ['dɪstənt] ['rɑːkəts]

while	some	,	encountering	others	in	their	flight	,	exploded	silently	,	like	distant	rockets
尽管	一些	,	遭遇	其他的	在	他们的	航班	,	爆炸了	默默	,	喜欢	遥远	火箭

['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

breaking	in	the	zenith	.
打破	在	这	天顶	.

而有些火箭在飞行途中与其他火箭相遇，便无声地爆炸了，就像远处的火箭在天顶爆炸一样。

['evriwer] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːrz][ʌv; əv] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l]

Everywhere	the	heavens	were	a	mass	of	shooting	-	stars	of	every	conceivable
到处	这	天	是	一个	大量的	的	射击	-	明星	的	每一个	可以想象的

['kʌlər] — [griːn] , ['pɜːrp(ə)l] , [bluː] , ['ɔrɪndʒ] ,

color	—	green	,	purple	,	blue	,	orange	,
颜色	—	绿色的	,	紫色的	,	蓝色的	,	橙子	,

天空到处都是五彩缤纷的流星——绿色的、紫色的、蓝色的、橙色的……

['jeloʊ] , [red] , [ænd; ənd]['laɪlək] — [ə; eɪ] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] , [ʌv; əv]

yellow	,	red	,	and	lilac	—	a	kaleidoscopic	display	of	surpassing	beauty	,	of
黄色的	,	红色的	,	和	紫丁香	—	一个	万花筒般的	展示	的	超越	美丽	,	的

['fɪrf(ə)l] ['wʌndərmənt] .

fearful	wonderment	.
可怕	惊奇	.

黄色、红色和淡紫色——展现出万花筒般绚丽的美，令人惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['demigɑːd][hæd; həd] ['emptid] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] ,

It	was	as	if	some	demigod	had	emptied	a	furnace	into	the	heavens	,
它	曾是	作为	如果	一些	半神	有	清空	一个	炉	进入	这	天	,

就好像某个半神把一座熔炉里的火倾泻到了天上一样。

['skætərɪŋ] [ɪts] ['gloʊɪŋ] ['kɑːntents] [θruː'aʊt] [ðə; ði][skaɪ] ,

scattering	its	glowing	contents	throughout	the	sky	,
散射	它是	发光	内容	自始至终	这	天空	,

将它发光的物质散布到整个天空，

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bɑːmz] [æt; ət] [ˌpɔɪnt'blæŋk] [reɪndʒ][wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd]

or	as	if	a	million	bombs	at	pointblank	range	were	bursting	on	every	side
或者	作为	如果	一个	百万	炸弹	在	近距离	范围	是	爆发	在	每一个	边

[ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	discharging	showers	of	fireworks	about	the	Ring	.
和	出院	淋浴	的	烟花	关于	这	戒指	.

或者就像有上百万枚炸弹在四面八方近距离爆炸，在环城公路周围喷射出漫天烟火。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [mə'djuːsə; mə'duːsə][hæd; həd] [kə'menst] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] , [ɔːl'redi] [hɜːr; hər] [dɪsk]

But	already	Medusa	had	commenced	her	retreat	,	already	her	disk
但	已经	美杜莎	有	开始	她	撤退	,	已经	她	磁盘

[ə'pɪrd] ['smɔːlər] ,

appeared	smaller	,
出现	较小的	,

但美杜莎已经开始撤退，她的圆盘看起来也变小了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] [ment] ['oʊnli] [ʌn'nesəseri] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]

and	to	prolong	the	bombardment	meant	only	unnecessary	danger	to	the
和	到	延长	这	轰击	意思是	仅有的	不必要	危险	到	这

['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

occupants	of	the	car	.
居住者	的	这	车	.

延长轰炸只会给车内人员带来不必要的危险。

" [aɪ] [ges] [wiːv] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] - [wʌt] [fɔːr; fər] , - " ['kɑːmɛntəd] [bɜːrk] .

"	I	guess	we've	given	her	'	what	for	,	'	"	commented	Burke	.
"	我	猜测	我们已经	给定	她	-	什么	为了	,	-	"	评论	伯克	.

“我想我们已经让她付出了代价，”伯克评论道。

" [ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

"	She's	running	away	from	us	.
"	她是	跑步	离开	从	我们	.

她正在逃离我们。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [let] [ʌp] ?

Shall	we	let	up	?
将	我们	让	向上	?

我们该放松一下吗?

" ['bɛni] ['sɪgnəld] [tuː; tə] ['ætɝˌbɛri] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

"	Bennie	signaled	to	Atterbury	to	throw	off	the	current	,
"	本尼	发出信号	到	阿特伯里	到	扔	离开	这	当前的	,

“本尼向阿特伯里示意，让他摆脱水流。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	the	conflagration	on	the	asteroid	ceased	as	suddenly	as	it	had
和	这	大火	在	这	小行星	停止	作为	突然	作为	它	有

['stɑːrtɪd] .

started	.
开始	.

小行星上的大火像它开始时一样突然地停止了。

[ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [bɑːmz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flaɪ][baɪ][ðem; ðəm][æt; ət] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] , [bʌt; bət]

The	volcanic	bombs	continued	to	fly	by	them	at	occasional	intervals	,	but
这	火山	炸弹	持续	到	飞	经过	他们	在	偶然	间隔	,	但

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [pæst] ,

presently	the	last	one	passed	,
目前	这	最后的	一	通过了	,

火山弹不时地从他们身边飞过，但很快最后一枚也飞过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [briːðd] ['friːli] [ə'gen] .

and	they	breathed	freely	again	.
和	他们	呼吸	自由	再次	.

他们又可以自由呼吸了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

They	had	escaped	.
他们	有	逃脱	.

他们逃脱了。

[ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Their	work	was	done	.
他们的	工作	曾是	完毕	.

他们的工作完成了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

The	earth	was	saved	.
这	地球	曾是	已保存	.

地球得救了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] .
They could return .
他们 可以 返回 .

他们可能会回来。

[iː]
II
二

二

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] .
" They could return .
" 他们 可以 返回 .

他们可能会回来。

" [haʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] — [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][flaɪ][ɔːf] [baɪ]
" How easy to say the words — as easy as it had been to fly off by
" 如何 简单的 到 说 这 字 — 作为 简单的 作为 它 有 到过 到 飞 离开 经过
[miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !
means of their radioactive power from the surface of the earth !
方法 的 他们的 放射性 力量 从 这 表面 的 这 地球 !

“说出这些话是多么容易啊——就像借助他们的放射性力量从地球表面飞走一样容易！”

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self]
But , now that the necessity of returning whence they had come presented itself
但 , 现在 那 这 必要性 的 返回 何处 他们 有 来 呈现 本身
,
,
,

但是，既然他们必须返回来时的地方，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] .
they suddenly realized difficulties which had hitherto not suggested themselves .
他们 突然 已实现 困难 哪个 有 迄今为止 不是 建议 他们自己 .

他们突然意识到了一些之前从未察觉到的困难。

[waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pærəleld] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][mə'djuːsə; mə'duːsə] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hedɪd]
While they had paralleled the course of Medusa , they had been headed
尽管 他们 有 平行 这 课程 的 美杜莎 , 他们 有 到过 标题
[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
straight for the earth ,
直的 为了 这 地球 ,

虽然它们的行进路线与美杜莎的轨迹相似，但它们却是径直朝着地球而去。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['bluːɪʃ]
which hung in the sky above them , a gigantic crescent of a dazzling bluish
哪个 悬挂 在 这 天空 多于 他们 , 一个 巨大 新月 的 一个 耀眼的 蓝蓝色
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

悬挂在他们头顶天空的是一弯巨大的、耀眼的蓝白色新月形月牙。

[ɪts] ['oʊʃnz] [ænd; ənd]['kɑːntənənts] ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ætməsfɪr] .
its oceans and continents barely discernible through the haze of its atmosphere .
它是 海洋 和 各大洲 仅仅 可辨别的 通过 这 阴霾 的 它是 气氛 .

它的海洋和大陆在大气层的薄雾中几乎难以辨认。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Even as they watched it ,
甚至 作为 他们 观看 它 ,

即使他们正在观看，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [ɪts][roʊˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	could	observe	its	rotation	as	one	can	detect	the	movement	of	the
他们	可以	观察	它是	旋转	作为	一	能	探测	这	移动	的	这

[ˈmɪnɪt] - [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] .

minute	-	hand	of	a	clock	.
分钟	-	手	的	一个	钟	.

他们可以观察它的旋转，就像可以观察时钟分针的移动一样。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈprɑːbləm] .

The	moon	had	presented	no	such	problem	.
这	月亮	有	呈现	不	这样的	问题	.

月球则没有出现过这样的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ded] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ˈæksiəl][ˈmoʊʃ(ə)n] .

It	was	dead	,	almost	without	axial	motion	.
它	曾是	死的	,	几乎	没有	轴向	运动	.

它已经死了，几乎没有轴向运动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] ,

But	the	earth	was	very	much	alive	,
但	这	地球	曾是	非常	很多	活	,

但地球充满了生机，

[ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ][ɑːn][ɪts][ˈæksɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz]

whirling	on	its	axis	with	a	speed	at	the	equator	of	a	thousand	miles
旋转	在	它是	轴	和	一个	速度	在	这	赤道	的	一个	千	英里

[æn; ən] [ˈaʊər] — [ˈnɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ˈkænən] .

an	hour	—	nearly	that	of	a	shell	from	a	rifled	cannon	.
一个	小时	—	几乎	那	的	一个	壳	从	一个	步枪	大炮	.

它绕着轴线旋转，在赤道上的速度高达每小时一千英里——几乎相当于线膛炮弹的速度。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lænd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	could	they	land	upon	it	?
如何	可以	他们	土地	之上	它	?

他们怎么可能降落到那里?

[ðerz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌsuːpərˈhjuːmən][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [klaɪm]

Theirs	seemed	to	be	the	superhuman	task	of	the	clown	who	tries	to	climb
他们的	似乎	到	是	这	超人类	任务	的	这	小丑	WHO	尝试	到	爬

[əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði][ˈsɜːrkəs] — [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

upon	the	revolving	table	at	the	circus	—	an	impossibility	.
之上	这	旋转	桌子	在	这	马戏团	—	一个	不可能	.

他们面临的任务似乎是小丑试图爬上马戏团的旋转桌——一项不可能完成的超人任务。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈsɪməˌleɪtɪd] [ðɪs] [ˈæksiəl][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

When	they	had	left	the	earth	,	they	had	assimilated	this	axial	motion	,	and	,
什么时候	他们	有	左边	这	地球	,	他们	有	同化	这	轴向	运动	,	和	,

当他们离开地球时，他们已经吸收了这种轴向运动，并且

[ɪn] [ˈstɪrɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːθər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	steering	their	course	through	the	ether	,	they	had	allowed	for	it	,
在	转向	他们的	课程	通过	这	醚	,	他们	有	允许	为了	它	,

在穿越虚空时，他们已经考虑到了这一点。

[æz; əz][ðə; ði][ˈnævɪgeɪtər] [əˈlaʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][ɔːr][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .

as	the	navigator	allows	for	the	tide	or	the	set	of	the	current	.
作为	这	航海家	允许	为了	这	潮	或者	这	放	的	这	当前的	.

导航员会考虑潮汐或洋流的影响。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈgloʊbz] [səˈraʊndɪŋ] [ˈætməsfɪr] ,

But	now	,	on	their	arrival	at	the	globe's	surrounding	atmosphere	,
但	现在	,	在	他们的	到达	在	这	地球的	周围	气氛	,

但现在，当它们到达地球周围的大气层时，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][lænd][ə'pɑːn][ə; eɪ][bɔːl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti][ʌv; əv][ten]
they would be attempting to land upon a ball revolving with a velocity of ten
他们 会 是 尝试 到 土地 之上 一个 球 旋转 和 一个 速度 的 十
[ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [taɪmz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] [ɪk'spres] - [treɪn] .
or fifteen times that of the fastest express - train .
或者 十五 时代 那 的 这 最快 表达 - 火车 .

他们试图降落在一个旋转速度是目前最快特快列车速度的十倍或十五倍的球上。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][lænd][æt; ət] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊlz] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [prə'fesər] .
" We could land at either of the poles , " suggested the research professor .
" 我们 可以 土地 在 任何一个 的 这 杆子 , " 建议 这 研究 教授 .

“我们可以降落在任何一个极点，”这位研究教授建议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['moʊʃ(ə)n][ðer; ðər] ! "
" Of course there wouldn't be any motion there ! "
" 的 课程 那里 不会 是 任何 运动 那里 ! "

“那里当然不会有任何动静！”

" [jes] ; [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ðæt] , " [ə'griːd] ['bɛni] ;
" Yes ; we might do that , " agreed Bennie ;
" 是的 ; 我们 可能 做 那 , " 同意 本尼 ;

“是的，我们或许可以那样做，”本尼同意道；

" [ɔːr] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] — " [wiː; wi][kæn; kən] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [rɪŋ] [tɔːrd]
" or " — and he scratched his head — " we can navigate the Ring toward
" 或者 " — 和 他 刮痕 他的 头 — " 我们 能 导航 这 戒指 朝向
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['spaɪrəl]['ɔːrbɪt] .
the earth in a spiral orbit .
这 地球 在 一个 螺旋 轨道 .

“或者”——他挠了挠头——“我们可以让环以螺旋轨道朝向地球运行。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [rɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] . "
Anyhow , the Ring has got to follow the earth in her orbit around the sun . "
无论如何 , 这 戒指 有 得到 到 跟随 这 地球 在 她 轨道 大约 这 太阳 . "

总之，环必须跟随地球绕太阳运行。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɜːrk] .
" There's something funny about it , " interrupted Burke .
" 有 某物 有趣的 关于 它 , " 中断 伯克 .

“这事儿有点滑稽，”伯克打断道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] ,
" Suppose you started at the poles and drove the Ring toward the equator ,
" 认为 你 开始 在 这 杆子 和 驾驶 这 戒指 朝向 这 赤道 ,

“假设你从两极出发，驾驶着环状轨道向赤道方向行驶，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['sɜːrfɪs] - [və'lɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ? "
how would you keep up with the increasing surface - velocity of the earth ? "
如何 会 你 保持 向上 和 这 增加 表面 - 速度 的 这 地球 ? "

你如何才能跟上地球表面速度不断增加的步伐?

" [waɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
" Why , " answered the master of the Ring ,
" 为什么 , " 回答 这 掌握 的 这 戒指 ,

“为什么？”魔戒大师回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] — [ðə; ði] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [wʊd] [draɪv]
" it's the — the — let me see — it must be the atmosphere that would drive
" 它是 这 — 这 — 让 我 看 — 它 必须 是 这 气氛 那 会 驾驶
[juː; jʊ] ['iːstwərd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
you eastward all the time . "
你 向东 全部 这 时间 . "

“是——是——让我想想——一定是这里的气氛驱使你们一直向东走。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['rəudə] .
" Of course ! " exclaimed Rhoda .
" 的 课程 ! " 惊呼 罗达 .

“当然！”罗达惊呼道。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪliz] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" What a lot of sillies we are !
" 什么 一个 很多 的 傻瓜 我们 是 !

我们真是一群傻瓜！

[its] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .
It's perfectly simple .
它是 完美 简单的 .

非常简单。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['eni] ['spaɪrəl] ['ɔːbits] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
You don't need any spiral orbits or anything else .
你 不 需要 任何 螺旋 轨道 或者 任何事物 别的 .

你不需要任何螺旋轨道或其他任何东西。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]
All you've got to do is to bring the Ring down into the upper atmosphere and
全部 你已经 得到 到 做 是 到 带来 这 戒指 向下 进入 这 上 气氛 和
['hʌvər] [æt; ət][ə; eɪ] [fɪkst] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [swept] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
hover at a fixed elevation until we are swept along at the full speed of the
徘徊 在 一个 固定的 海拔 直到 我们 是 扫荡 沿着 在 这 满的 速度 的 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

你只需要将环带到高层大气中，并在固定高度悬停，直到我们以地球的全部速度被带动前进。

" [bɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Burke , who was lighting his pipe , paused and pursed his lips .
" 伯克 , WHO 曾是 灯光 他的 管道 , 暂停 和 攥紧 他的 嘴唇 .

伯克正点烟斗，他停了下来，抿了抿嘴唇。

" ['wʊdnt] [wiː; wi][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɪnd] ?
" Wouldn't we be coming down into a terrific wind ?
" 不会 我们 是 未来 向下 进入 一个 了不起 风 ?

“我们岂不是要迎着强风下去吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə; eɪ] ['sekənd] !
" Fourteen hundred feet a second !
" 十四 百 脚 一个 第二 !

“每秒一千四百英尺！”

[maɪ][wɜːrd] !
My word !
我的 单词 !

我的天哪！

[sʌm; səm] [bloʊ] ! "
Some blow ! "
一些 吹 ! "

真是太棒了！

" [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] ['bɛni] .

"	Depends	on	the	latitude	,	of	course	,	"	answered	Bennie	.
"	取决于	在	这	纬度	,	的	课程	,	"	回答	本尼	.

“当然，这取决于纬度，”本尼回答道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'send] ,

"	We've	got	to	run	around	the	earth	as	we	descend	,
"	我们已经	得到	到	跑步	大约	这	地球	作为	我们	下降	,

“我们下降的时候必须绕着地球跑一圈，”

[ɔːr] [els] [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] — [wen] [wiː; wi][lænd] .

or	else	we'll	be	on	the	dark	side	—	that	is	,	the	night	side	—	when	we	land	.
或者	别的	出色地	是	在	这	黑暗的	边	—	那	是	,	这	夜晚	边	—	什么时候	我们	土地	.

否则，当我们着陆时，我们就会身处黑暗的一面——也就是夜晚的一面。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][wɑːnt] [laɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] ! "

Believe	me	,	I	want	light	for	that	!	"
相信	我	,	我	想	光	为了	那	!	"

相信我，我非常需要光明!

" [kwaɪt] [raɪt] ! " [ə'griːd] ['ætɚˌbɛri] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .

"	Quite	right	!	"	agreed	Atterbury	,	who	had	joined	the	group	.
"	相当	正确的	!	"	同意	阿特伯里	,	WHO	有	加入	这	团体	.

“完全正确！”加入人群的阿特伯里赞同道。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	look	at	the	earth	now	,	will	you	?
"	只是	看	在	这	地球	现在	,	将要	你	?

“看看现在的地球，好吗？”

" [ðeɪ] [ɔːl] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] .

"	They	all	craned	their	necks	to	follow	his	gesture	.
"	他们	全部	起重机	他们的	脖子	到	跟随	他的	手势	.

他们都伸长脖子看向他的动作。

[θruː] [ðə; ði][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] - ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [siːmd] [tuː; tə]

Through	the	observation	-	window	,	the	shining	crescent	of	the	globe	seemed	to
通过	这	观察	-	窗户	,	这	灼灼	新月	的	这	地球	似乎	到

[fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] .

fill	the	whole	sky	.
充满	这	所有的	天空	.

透过观景窗，地球闪亮的月牙形似乎占据了整个天空。

[bɜːrk] [prest] [ðə; ði][kən'troʊl] - ['levər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] ['leftwərd] ,

Burke	pressed	the	control	-	lever	,	and	they	swung	leftward	,
伯克	按下	这	控制	-	杠杆	,	和	他们	摇摆	向左	,

伯克按下控制杆，他们向左摆动起来。

['bɔːrɪŋ] [θruː] [speɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [blæk] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['ʃædoʊ] [riːtʃt]

boring	through	space	toward	the	invisible	black	wall	where	the	earth's	shadow	reached
无聊的	通过	空间	朝向	这	无形的	黑色的	墙	在哪里	这	地球的	阴影	达到

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

out	among	the	stars	.
出去	之中	这	明星	.

穿过太空，朝着那堵看不见的黑色墙壁前进，地球的阴影在那里延伸到群星之间。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [druː] , [ðen] — ['dɑːrknəs] .

Nearer	and	nearer	it	drew	,	then	—	darkness	.
更近	和	更近	它	画	,	然后	—	黑暗	.

黑暗越来越近了。

['stɪrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [p'lænɪts] ,

Steering	**by**	**the**	**steady**	**gleam**	**of**	**the**	**friendly**	**planets**	**,**
转向	经过	这	稳定的	闪耀	的	这	友好的	行星	,

借着友好行星们稳定的光芒指引方向，

[æz; əz][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['sti:mər] [stiəz] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [bi:d] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ma:rks][ðə; ði]

as	**a**	**coasting**	**steamer**	**steers**	**by**	**the**	**distant**	**bead**	**of**	**light**	**that**	**marks**	**the**
作为	一个	滑行	汽船	牛	经过	这	遥远	珠子	的	光	那	标记	这

['hedlənd,'hedlænd] ,

headland	**,**
海岬	,

一艘沿岸航行的轮船循着远处海岬上那点微弱的光点航行。

[ðə; ði] [rɪŋ] [sɔ:d] [ɑ:n] , ['bɜ:rstɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntu:] [fʊl] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] .

the	**Ring**	**soared**	**on**	**,**	**bursting**	**at**	**length**	**into**	**full**	**sunlight**	**again**	**.**
这	戒指	飙升	在	,	爆发	在	长度	进入	满的	阳光	再次	.

环状物继续翱翔，最终再次沐浴在阳光下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kəm'pærətɪvli] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] , [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

They	**were**	**now**	**comparatively**	**close**	**above**	**the**	**earth**	**and**	**,**	**in**	**going**	**around**	**it**	**,**
他们	是	现在	比较	关闭	多于	这	地球	和	,	在	去	大约	它	,

它们现在距离地球相对较近，并且在绕地球飞行的过程中，

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [və'lɑ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	**gained**	**the**	**incidental**	**advantage**	**of**	**having**	**acquired**	**the**	**velocity**	**of**	**the**
有	获得	这	偶然的	优势	的	拥有	获得	这	速度	的	这

['plænɪt] [ɪn] [ɪts] ['dʒɜ:rni] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .

planet	**in**	**its**	**journey**	**around**	**the**	**sun**	**.**
行星	在	它是	旅行	大约	这	太阳	.

偶然间获得了行星绕太阳运行的速度优势。

['oʊnli][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [dɪ'sent] [rɪ'meɪnd] .

Only	**the**	**problem**	**of**	**descent**	**remained**	**.**
仅有的	这	问题	的	下降	剩余	.

只剩下下降的问题了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər]['prɔ:bləms] — [haʊ] [tu:; tə] ['loʊər]

But	**it**	**was**	**the**	**most**	**serious**	**of**	**all**	**their**	**problems**	**—**	**how**	**to**	**lower**
但	它	曾是	这	最多	严肃的	的	全部	他们的	问题	—	如何	到	降低

[ðəm'selvz] [ɪn] ['seɪfti] ['ɪntu:] [ðæt] [swə:liŋ] ,

themselves	**in**	**safety**	**into**	**that**	**swirling**	**,**
他们自己	在	安全	进入	那	旋转	,

但这是他们所有问题中最严重的一个——如何安全地进入那漩涡之中。

['bɔɪlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['veɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃu:tɪŋ] [baɪ][soʊ][fæst][æz; əz][tu:; tə] [si:m] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

boiling	**mass**	**of**	**vapor**	**that**	**was**	**shooting**	**by**	**so**	**fast**	**as**	**to**	**seem**	**little**	**more**
沸腾	大量的	的	汽	那	曾是	射击	经过	所以	快速地	作为	到	似乎	小的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blɜ:r] ,

than	**a**	**hideous**	**blur**	**,**
比	一个	可怕	模糊	,

一团沸腾的蒸汽飞速掠过，速度之快，几乎只剩下一团模糊的影子。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**left**	**them**	**sick**	**and**	**dizzy**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**it**	**.**
和	左边	他们	生病的	和	晕眩的	在	这	视线	的	它	.

看到它，他们都感到恶心和头晕。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋk] ['loʊər] , [ðə; ði][blɜ:r] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['ɪntu:] ['flaɪɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊd] ,

And	**now**	**,**	**as**	**they**	**sank**	**lower**	**,**	**the**	**blur**	**disintegrated**	**into**	**flying**	**banks**	**of**	**cloud**	**,**
和	现在	,	作为	他们	沉没	降低	,	这	模糊	解体	进入	飞行	银行	的	云	,

随着它们不断下沉，模糊的身影逐渐消散，化作一片片飞舞的云雾。

[ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
shot **through** **and** **through** **with** **flashing** **lights** **and** **darting** **shadows** **.**
射击 通过 和 通过 和 闪烁 灯 和 飞镖 阴影 .

到处都是闪烁的灯光和快速移动的阴影。

[pɔɪzd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [speɪs] ,
Poised **there** **,** **as** **they** **were** **,** **in** **space** **,**
准备 那里 , 作为 他们 是 , 在 空间 ,

他们就那样静静地伫立在太空中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʧ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs]
it **was** **a** **terrifying** **thing** **to** **watch** **this** **fearful** **rush** **of** **the** **earth's** **surface**
它 曾是 一个 恐怖 事物 到 手表 这 可怕 匆忙 的 这 地球的 表面
[frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] .
from **west** **to** **east** **.**
从 西方 到 东方 .

看着地球表面从西向东发生如此可怕的快速移动，真是令人毛骨悚然。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌsɜːrkəm'æmbɪənt] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]
Could **they** **ever** **manage** **to** **break** **safely** **into** **the** **circumambient** **atmosphere** **and**
可以 他们 曾经 管理 到 休息 安全 进入 这 周围环境 气氛 和
[goʊ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
go **whirling** **along** **with** **it** **?**
去 旋转 沿着 和 它 ?

它们是否有可能安全地进入周围的大气层，并随之旋转起来?

[haʊ] — [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [mə'ʃiːn] [rentʃt] [ænd; ənd][tɔːrn][ɪn] ['piːsɪz] ?
How **—** **how** **,** **without** **having** **their** **delicate** **machine** **wrenched** **and** **torn** **in** **pieces** **?**
如何 — 如何 , 没有 拥有 他们的 精美的 机器 扭动 和 撕裂 在 件 ?

如何——如何才能在不损坏他们精密的机器的情况下做到这一点?

" [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træktər] , [kʌm] [daʊn] ['grædʒuəli] , " [sed]
" **We** **must** **break** **our** **descent** **with** **the** **tractor** **,** **come** **down** **gradually** **,** **"** **said**
" 我们 必须 休息 我们的 下降 和 这 拖拉机 , 来 向下 逐步地 , " 说
['bɛni] ,
Bennie **,**
本尼 ,

“我们必须用拖拉机减缓下坡速度，慢慢下来，”本尼说。

" [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .
" **and** **trust** **to** **luck** **.**
" 和 相信 到 运气 .

“然后就听天由命吧。”

" [bɜːrk] [ɪn'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dedˌlaɪt] ,
" **Burke** **inverted** **the** **Ring** **,** **and** **they** **gathered** **about** **the** **deadlight** **,**
" 伯克 倒 这 戒指 , 和 他们 聚集 关于 这 死光 ,

伯克将魔环翻转过来，他们聚集在死光周围。

[ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋks] ['swiːpɪŋ] [baɪ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [və'lɑːsəti]
the **cloud** **-** **banks** **sweeping** **by** **below** **them** **with** **a** **thousand** **times** **the** **velocity**
这 云 - 银行 扫荡 经过 以下 他们 和 一个 千 时代 这 速度
[wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [gloʊb] [kæn; kən][biː; bi] [spʌn] [baɪ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
with **which** **a** **toy** **globe** **can** **be** **spun** **by** **a** **playful** **child** **.**
和 哪个 一个 玩具 地球 能 是 旋转 经过 一个 顽皮的 孩子 .

云层在他们下方翻滚而过，速度是顽皮的孩子旋转玩具地球仪速度的千倍。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [roʊz][ðə; ði] [klaʊdz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
Nearer **and** **nearer** **rose** **the** **clouds** **toward** **them** **.**
更近 和 更近 玫瑰 这 云 朝向 他们 .

云层越来越近，向他们逼近。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [fɪld] [ðə; ði] [kɑːr] — [ðə; ði] [wɪnd] !

A	faint	,	humming	sound	filled	the	car	—	the	wind	!
一个	头晕的	,	哼唱	声音	已填	这	车	—	这	风	!

车内传来微弱的嗡嗡声——那是风!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['aʊtər] ['ætməsfɪr] .

They	had	entered	the	earth's	outer	atmosphere	.
他们	有	进入	这	地球的	外	气氛	.

它们已经进入了地球外层大气。

[ðə; ði] [hʌm] [roʊz] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɔːr] .

The	hum	rose	gradually	to	a	whine	and	then	to	a	roar	.
这	哼	玫瑰	逐步地	到	一个	抱怨	和	然后	到	一个	吼	.

嗡嗡声逐渐变成呜咽声，然后变成咆哮声。

[ðə; ði] [kɑːr] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːl] ['kʌvərɪŋ] ['θʌndəd] .

The	car	shook	,	and	the	steel	covering	thundered	.
这	车	摇晃	,	和	这	钢	覆盖	雷鸣	.

车身剧烈震动，钢板发出隆隆声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli]

The	noise	increased	to	the	crash	of	a	hurricane	,	and	they	could	scarcely
这	噪音	增加	到	这	碰撞	的	一个	飓风	,	和	他们	可以	几乎

[hɪr] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['vɔɪsɪz] .

hear	one	another's	voices	.
听到	一	另一个的	声音	.

噪音越来越大，如同飓风般呼啸而过，他们几乎听不到彼此的声音。

['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ,

Cautiously	they	descended	,
谨慎地	他们	下降	,

他们小心翼翼地走了下去。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træktər] [wen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [siːmd] [tuː]

increasing	the	lift	of	the	tractor	when	the	movement	of	the	clouds	seemed	too
增加	这	举起	的	这	拖拉机	什么时候	这	移动	的	这	云	似乎	也

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

当云层移动速度过快时，增加拖拉机的升力。

[ænd; ənd] ['slækɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] [wen] [ðer; ðər] [spiːd] [held] ['kɑːnstənt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

and	slacking	off	a	bit	when	their	speed	held	constant	,	until	the	Ring	,
和	松懈	离开	一个	少量	什么时候	他们的	速度	握住	持续的	,	直到	这	戒指	,

当速度保持不变时，他们会稍稍放松一下，直到进入环形轨道。

['grædʒuəli] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ðə; ði] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] , [wʌz; wəz] ['kærid] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [baɪ]

gradually	acquiring	the	velocity	of	the	gale	,	was	carried	swiftly	along	by
逐步地	收购	这	速度	的	这	大风	,	曾是	携带	迅速地	沿着	经过

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

the	atmosphere	,
这	气氛	,

逐渐获得强风的速度，并被大气层迅速带动前进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] - [bæŋks] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] [æt; ət]

and	the	cloud	-	banks	below	them	began	to	move	more	slowly	and	at
和	这	云	-	银行	以下	他们	开始	到	移动	更多的	缓慢地	和	在

[leŋkθ; leŋθ] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

length	not	at	all	.
长度	不是	在	全部	.

他们下方的云层开始移动得越来越慢，最终完全停止了移动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] ['envələʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][laɪf]
They had pierced the envelope of the earth and were once more in the life
他们 有 穿孔 这 信封 的 这 地球 和 是 一次 更多的 在 这 生活
- ['gɪvɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
- giving element of the air .
- 给予 元素 的 这 空气 .

它们突破了地球的屏障，再次置身于赋予生命的空气之中。

['sloʊli] , [ðeɪ] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][kuːmuːloʊ] - ['sɪrəs] [wɪtʃ] , ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ]
Slowly , they dropped through the masses of cumulo - cirrus which , suddenly opening
缓慢地 , 他们 掉落 通过 这 群众 的 积云 - 卷云 哪个 , 突然 开幕
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
beneath them ,
下面 他们 ,

它们缓缓穿过厚厚的积卷云，而这片积卷云突然在它们脚下裂开。

[rɪ'viːld] [ðə; ði]['rəʊləz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['oʊʃ(ə)n] .
revealed the rollers of a sunlit ocean .
揭晓 这 滚筒 的 一个 阳光照射 海洋 .

露出了阳光照耀下的大海的波涛。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [krests] [siːmd] ['perələsli] [nɪr] ['æftər] ['lɪmɪtləs] ['dɪstənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt]
The breaking crests seemed perilously near after limitless distances of the firmament
这 打破 冠状物 似乎 危险地 靠近 后 无限 距离 的 这 苍穹
[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɔiidʒɪŋ] ,
through which they had been voyaging ,
通过 哪个 他们 有 到过 航行 ,

在穿越了无垠的苍穹之后，破碎的波峰似乎近在咫尺，危机四伏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [mɔːr] [lɪft][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪfər] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and they gave the Ring more lift and rose to a safer distance above the
和 他们 给予 这 戒指 更多的 举起 和 玫瑰 到 一个 更安全 距离 多于 这
[weɪvz] .
waves .
波浪 .

它们使环状物获得了更大的升力，并上升到海浪上方更安全的距离。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n]
Far to the west , close to the horizon , they could see a distant mountain
远的 到 这 西方 , 关闭 到 这 地平线 , 他们 可以 看 一个 遥远 山
[piːk] ,
peak ,
顶峰 ,

在遥远的西方，接近地平线的地方，他们可以看到远处的山峰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [stiəd] [ðer; ðər][krɑːft] .
and for it they steered their craft .
和 为了 它 他们 转向 他们的 工艺 .

他们为此掌舵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
They were flying now with a speed a hundred times greater than that of
他们 是 飞行 现在 和 一个 速度 一个 百 时代 更大的 比 那 的
[ðə; ði] ['swɪftəst] [gʌl] ,
the swiftest gull ,
这 最快 鸥 ,

它们现在的飞行速度比最快的海鸥还要快一百倍。

[ðə; ði] [reɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['vɔːrteks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]

the	ray	churning	the	sea	into	a	boiling	vortex	that	followed	them	like	a	white
这	射线	搅拌	这	海	进入	一个	沸腾	涡流	那	随后	他们	喜欢	一个	白色的

[foʊm] - ['mɑːnstər] ,

foam	-	monster	,
泡沫	-	怪物	,

那只鳐鱼搅动海水，形成沸腾的漩涡，像一个白色的泡沫怪物一样跟着他们。

['spɜːrtɪŋ] [greɪt] ['gaɪzərz] [ʌv; əv] [frɔːθ] [ænd; ənd] [stiːm] ['fɪfti] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

spurting	great	geysers	of	froth	and	steam	fifty	feet	into	the	air	.
喷涌	伟大的	间歇泉	的	泡沫	和	蒸汽	五十	脚	进入	这	空气	.

喷涌出巨大的泡沫和蒸汽喷泉，高达五十英尺。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [riəd] [ɪts] [hed] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	mountain	reared	its	head	higher	and	higher	,	and	soon	the	shore	of	a
这	山	饲养	它是	头	更高	和	更高	,	和	很快	这	支撑	的	一个

[griːn] ['aɪlənd] ,

green	island	,
绿色的	岛	,

山峰越耸越高，很快，一座绿色岛屿的海岸就映入眼帘。

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['haʊzɪz] , [roʊz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

sprinkled	with	white	houses	,	rose	toward	them	.
撒上	和	白色的	房屋	,	玫瑰	朝向	他们	.

点缀着白色房屋的山坡向他们升起。

" [fə'jæl] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ætɜˌbɛri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] .

"	Fayal	!	"	shouted	Atterbury	,	from	the	control	-	room	.
"	法亚尔	!	"	喊叫	阿特伯里	,	从	这	控制	-	房间	.

“费亚尔！”阿特伯里从控制室喊道。

" [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] ! "

"	I've	been	there	!	"
"	我已经	到过	那里	!	"

“我去过那里！”

" [ber] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['boʊts] ! " [də'rektɪd] ['bɛni] ,

"	Bear	away	and	look	out	for	boats	!	"	directed	Bennie	,
"	熊	离开	和	看	出去	为了	船	!	"	指导	本尼	,

“转向，注意船只！”本尼指挥道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['aɪləndz] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

and	they	took	a	wide	sweep	and	left	the	islands	far	to	the	south	.
和	他们	采取	一个	宽的	扫	和	左边	这	岛屿	远的	到	这	南	.

他们进行了一次大范围的扫荡，把岛屿远远地留在了南方。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['rəudə] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [dɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ə; eɪ][dɑːrk]

Ahead	of	them	,	Rhoda	saw	a	small	black	dot	from	which	arose	a	dark
前方	的	他们	,	罗达	锯	一个	小的	黑色的	点	从	哪个	出现	一个	黑暗的

[smʌdʒ] .

smudge	.
弄脏	.

罗达看到前方有一个小黑点，从那里升起一团黑色的污迹。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːnɜrd] [s'tiːməz] !

"	That	must	be	one	of	the	Cunard	steamers	!
"	那	必须	是	一	的	这	冠达邮轮	蒸汽船	!

“那一定是冠达邮轮公司的一艘轮船！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [oʊ] , [duː] [lets] [goʊ] [daʊn] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] !
" Oh , do let's go down where we can watch the people !
" 哦 , 做 我们来吧 去 向下 在哪里 我们 能 手表 这 人们 !

“哦，我们下去看看人们吧！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'gen] !
I should so like to see a human being again !
我 应该 所以 喜欢 到 看 一个 人类 存在 再次 !

我多么想再见到人类啊!

" [bɜːrk] [læft] ,
" Burke laughed ,
" 伯克 笑了 ,

伯克笑了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['dɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [skɪmd] [ə'lɔːŋ] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv]
and the Ring dipped like a swallow and skimmed along only half a mile above
和 这 戒指 浸入 喜欢 一个 吞 和 脱脂 沿着 仅有的 一半 一个 英里 多于
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .
the surface of the Atlantic .
这 表面 的 这 大西洋 .

而环状物像燕子一样俯冲，掠过大西洋水面，高度仅为半英里。

[suːn] [ðə; ði] ['laɪnər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Soon the liner was just in front of them ,
很快 这 衬垫 曾是 只是 在 正面 的 他们 ,

很快，邮轮就出现在他们面前了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [vɪəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪ] .
and they veered to avoid striking her with the ray .
和 他们 转向 到 避免 引人注目 她 和 这 射线 .

他们赶紧转向，避免用射线击中她。

[hɜːr; hər] [deks] [swɔːmd] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,
Her decks swarmed black with people , and , through the glasses ,
她 甲板 蜂拥而至 黑色的 和 人们 , 和 , 通过 这 眼镜 ,

她的甲板上挤满了人，透过眼镜，

['seɪləz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪf] - ['boʊts] .
sailors could be seen working at the life - boats .
水手们 可以 是 已见 在职的 在 这 生活 - 船 .

可以看到水手们在救生艇上工作。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rəudə] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [bɜːrk] ,
" I wonder what they think we are ! " exclaimed Rhoda , looking for Burke ,
" 我 想知道 什么 他们 思考 我们 是 ! " 惊呼 罗达 , 寻找 为了 伯克 ,

“我真想知道他们把我们当成什么人了！”罗达一边寻找伯克一边惊呼道。

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [poʊst] .
who had left his post .
WHO 有 左边 他的 邮政 .

他已经擅离职守。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['waɪərləs] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" He's going to wireless them not to be afraid .
" 他是 去 到 无线的 他们 不是 到 是 害怕的 .

“他将通过无线方式让他们不要害怕。”

[ðeə(r)] ['preɪəs] [nɪr] [ə; eɪ] ['pænɪk] [daʊn] [ðer; ðər] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɛni] .
They're precious near a panic down there , " explained Bennie .
它们是 宝贵的 靠近 一个 恐慌 向下 那里 , " 解释 本尼 .

“他们非常珍贵，下面都快要恐慌了，”本尼解释说。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['eɪvieɪtər] [ˌriːə'piəd] , [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz][bɪ'haɪnd]

By	the	time	the	aviator	reappeared	,	the	steamer	was	four	or	five	miles	behind
经过	这	时间	这	飞行员	再次出现	,	这	汽船	曾是	四	或者	五	英里	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当飞行员再次出现时，轮船已经落后他们四五英里了。

" [ðæts] [ðə; ði][sæk'soʊniə] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

"	That's	the	Saxonia	,	"	he	told	them	.
"	那就是	这	萨克森	,	"	他	讲述	他们	.

“那就是萨克森尼亚，”他告诉他们。

" ['kæptɪn] [sez] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː 'es] ,

"	Captain	says	they	recognized	us	,
"	队长	说道	他们	认可	我们	,

船长说他们认出我们了，

[ænd; ənd]['oʊnli][gɑːt][ðə; ði]['boʊts] ['redi] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [reɪ] [maɪt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

and	only	got	the	boats	ready	for	fear	the	ray	might	make	trouble	.
和	仅有的	得到	这	船	准备好	为了	害怕	这	射线	可能	制作	麻烦	.

他们之所以准备好船只，只是因为担心鳐鱼可能会惹麻烦。

[wʌt] [kɔːrs] , [prə'fesər] ?

What	course	,	Professor	?
什么	课程	,	教授	?

教授，您开设什么课程?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] ,

Shall	we	run	across	to	Florida	and	up	the	coast	,
将	我们	跑步	穿过	到	佛罗里达	和	向上	这	海岸	,

我们去佛罗里达，然后沿着海岸线北上吧?

[ɔːr] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [leɪnz] [tuː; tə]['noʊvə]['skoʊʃə][ænd; ənd][wɜːrk] [daʊn] ? "

or	follow	the	lanes	to	Nova	Scotia	and	work	down	?	"
或者	跟随	这	车道	到	新星	斯科舍省	和	工作	向下	?	"

或者沿着小路一路南下到新斯科舍省?

" [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] , " ['ɝːdʒd] ['rəudə] ,

"	The	shortest	,	"	urged	Rhoda	,
"	这	最短	,	"	敦促	罗达	,

“最短的，”罗达催促道。

[ænd; ənd] [bɜːrk] [leɪd][ðer; ðər] [kɔːrs] [baɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ætɝˌbɛri] [tuː; tə][ðə; ði]['levər]

and	Burke	laid	their	course	by	compass	and	called	Atterbury	to	the	lever
和	伯克	铺设	他们的	课程	经过	罗盘	和	称为	阿特伯里	到	这	杠杆

[waɪl] [ðeɪ] [snætʃt] [sʌm; səm] ['brekfəst] ,

while	they	snatched	some	breakfast	,
尽管	他们	抢夺	一些	早餐	,

伯克用罗盘确定了航线，并叫阿特伯里去操纵操纵杆，趁机吃了点早餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl]

for	the	sunlight	and	sight	of	the	sea	combined	to	make	them	all
为了	这	阳光	和	视线	的	这	海	合并	到	制作	他们	全部

['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

ravenously	hungry	.
贪婪地	饥饿的	.

阳光和大海的景色让它们都饥肠辘辘。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] .

They	had	lifted	to	a	height	of	about	three	miles	.
他们	有	抬起	到	一个	高度	的	关于	三	英里	.

它们升到了大约三英里高的地方。

[ðə; ði] [waɪt] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəuləz][hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [bluː] ,

The	white	crests	of	the	rollers	had	melted	into	the	vast	expanse	of	blue	,
这	白色的	冠状物	的	这	滚筒	有	融化	进入	这	广阔的	广阔	的	蓝色的	,

滚轴的白色浪花已经融入了浩瀚的蓝色海洋之中。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [smoʊk] ['pætʃɪz] [ʃoʊd] [wer] [s'tiːməz] [leɪ] ['evriwer] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	only	the	smoke	patches	showed	where	steamers	lay	everywhere	about	them	.
和	仅有的	这	抽烟	补丁	显示	在哪里	蒸汽船	躺	到处	关于	他们	.

只有烟雾才能显示周围到处都是沉没的蒸汽船残骸。

" [haʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] ! " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	How	crowded	the	ocean	is	!	"	remarked	the	girl	.
"	如何	挤	这	海洋	是	！	"	评论	这	女孩	.

“大海里人真多啊！”女孩感叹道。

['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ker] , [lest] [ðə; ði] [reɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][sʌm; səm] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['dæmɪdʒ] ,

Picking	their	way	with	care	,	lest	the	ray	should	do	some	unintentional	damage	,
挑选	他们的	方式	和	关心	,	免得	这	射线	应该	做	一些	无意的	损害	,

他们小心翼翼地选择前进的方向，以免被鳐鱼无意中造成伤害。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['westwərd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][dɑːrk] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd]

they	continued	westward	until	a	dark	line	on	the	horizon	suddenly	appeared	and
他们	持续	向西	直到	一个	黑暗的	线	在	这	地平线	突然	出现	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

began	to	creep	toward	them	.
开始	到	潜行者	朝向	他们	.

他们继续向西行进，直到地平线上突然出现一条黑线，并开始向他们缓缓逼近。

[ðen] [ðeɪ] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['fʌndi] [ænd; ənd] [faʊnd]

Then	they	swung	to	the	south	to	avoid	the	Bay	of	Fundy	and	found
然后	他们	摇摆	到	这	南	到	避免	这	湾	的	芬迪	和	成立

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然后他们转向南方以避开芬迪湾，结果发现自己身处……

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] ['fɔːlɪŋ] - [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

owing	to	the	rapid	falling	-	away	of	the	coast	-	line	,	out	in	the	bosom	of	the
欠款	到	这	迅速的	坠落	-	离开	的	这	海岸	-	线	,	出去	在	这	怀	的	这

[væst] [ət'læntɪk] [ə'gen] .

vast	Atlantic	again	.
广阔的	大西洋	再次	.

由于海岸线迅速下沉，再次进入浩瀚的大西洋怀抱。

[wʌns] [mɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [west] ,

Once	more	turning	west	,
一次	更多的	转弯	西方	,

再次转向西行，

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [suːn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][sænd]

they	came	down	to	less	than	a	mile	and	soon	picked	up	a	barrier	of	sand
他们	来了	向下	到	较少的	比	一个	英里	和	很快	挑选	向上	一个	障碍	的	沙

- [djʊn] [edʒd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [rɪm][ʌv; əv][sɜːrf] .

-	dunes	edged	by	a	white	rim	of	surf	.
-	沙丘	边缘	经过	一个	白色的	轮缘	的	冲浪	.

他们下降到不到一英里远的地方，很快就遇到了一道沙丘屏障，沙丘边缘是一圈白色的海浪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪps] ['evriwer] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ðə; ði]['koʊstˌwaɪz] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

There	were	ships	everywhere	about	them	—	the	coastwise	trade	of	the	New
那里	是	船舶	到处	关于	他们	一	这	沿海岸线	贸易	的	这	新的

['ɪŋgləndˌ] ['siːbɔːrd] .

England	seaboard	.
英格兰	海岸	.

他们周围到处都是船只——这是新英格兰沿海地区的贸易活动。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] ! " [dɪ'klerd] [bɜːrk] .

"	This	won't	do	!	"	declared	Burke	.
"	这	惯于	做	!	"	声明	伯克	.

“这可不行！”伯克说道。

" [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][get]['oʊvər][lænd] , [wiːl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ['dæmɪʤ] .

"	If	we	don't	get	over	land	,	we'll	be	bound	to	do	damage	.
"	如果	我们	不	得到	超过	土地	,	出色地	是	边界	到	做	损害	.

“如果我们无法通过陆路，就一定会造成破坏。”

" [ðeɪ] ['slæntɪd] [ænd; ənd] [sɔːd] ['ʃɔːrwərd] .

"	They	slanted	and	soared	shoreward	.
"	他们	倾斜的	和	飙升	向岸边	.

它们倾斜着，向岸边飞去。

[ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [broʊk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [djʊn] [ænd; ənd] [biːʧ] ,

A	lighthouse	broke	the	line	of	dunes	and	beach	,
一个	灯塔	打破	这	线	的	沙丘	和	海滩	,

一座灯塔打破了沙丘和海滩的界限，

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['waɪər]

rising	out	of	a	group	of	small	white	buildings	and	surrounded	by	the	wire
上升	出去	的	一个	团体	的	小的	白色的	建筑物	和	包围	经过	这	金属丝

[ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʧɪkɪn] - [jɑːrd] .

enclosure	of	a	chicken	-	yard	.
外壳	的	一个	鸡	-	院子	.

它从一群白色小房子中拔地而起，周围环绕着鸡舍的铁丝网。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['kælɪkoʊ] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʧɪkɪnz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

A	woman	in	a	calico	bonnet	was	feeding	the	chickens	,	and	,	at	sight	of
一个	女士	在	一个	印花布	引擎盖	曾是	喂养	这	鸡	,	和	,	在	视线	的

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	Ring	,
这	戒指	,

一位戴着印花布帽的女子正在喂鸡，当她看到戒指时，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz] ,

to	the	ecstasy	of	the	fowls	,
到	这	狂喜	的	这	家禽	,

令家禽欣喜若狂，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	dropped	the	contents	of	her	apron	and	rushed	to	the	door	of	the
她	掉落	这	内容	的	她	围裙	和	匆忙	到	这	门	的	这

['laɪthaʊs] .

lighthouse	.
灯塔	.

她扔掉围裙里的东西，冲到灯塔门口。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

In	a	moment	,
在	一个	片刻	,

稍等片刻，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrn] - [kɑːb][paɪp] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

a	man	in	his	shirt	-	sleeves	and	smoking	a	corn	-	cob	pipe	appeared	on	the
一个	男人	在	他的	衬衫	-	袖子	和	吸烟	一个	玉米	-	玉米	管道	出现	在	这

['ʌpər] ['pærəpɪt,'pærəpet] .

upper	parapet	.
上	栏杆	.

一名身穿衬衫、嘴里叼着玉米芯烟斗的男子出现在上层栏杆上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	looked	at	the	Ring	lazily	,	and	then	waved	his	hand	.
他	看起来	在	这	戒指	懒洋洋	,	和	然后	挥手	他的	手	.

他懒洋洋地看了看戒指，然后挥了挥手。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ə'gen] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrlaɪn] , [ænd; ənd] [fluː] ['oʊvər][ə; eɪ] ['drɪri] [weɪst] [ʌv; əv] [skrʌb]

They	lifted	again	,	following	the	shoreline	,	and	flew	over	a	dreary	waste	of	scrub
他们	抬起	再次	,	下列的	这	海岸线	,	和	飞翔	超过	一个	凄凉	浪费	的	擦洗

- [oʊk] , ['krænberi] - [bɑːg] ,

-	oak	,	cranberry	-	bog	,
-	橡木	,	蔓越莓	-	沼泽	,

它们再次升空，沿着海岸线飞去，飞越了一片荒凉的矮橡树和蔓越莓沼泽地。

[ænd; ənd]['sændi]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] - [ʃɪp] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃeɪnz] [ə; eɪ]

and	sandy	beaches	until	they	saw	a	light	-	ship	tugging	at	her	chains	a
和	沙	海滩	直到	他们	锯	一个	光	-	船	拉扯	在	她	链条	一个

[maɪl] [ˌɔːf'ʃɔːr] .

mile	offshore	.
英里	离岸	.

他们一路欣赏着沙滩，直到看到一艘灯船在离岸一英里处拉扯着锚链。

[ðen] [ðə; ði][koʊst] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] ['mɑːrθəz] ['vɪnjərd] [ænd; ənd] , ['fɑːrðər] [ɔːf] ,

Then	the	coast	turned	,	and	they	recognized	Martha's	Vineyard	and	,	farther	off	,
然后	这	海岸	转向	,	和	他们	认可	玛莎的	葡萄园	和	,	更远	离开	,

[næn'tʌkɪt] .

Nantucket	.
南塔克特	.

然后海岸线转向，他们认出了玛莎葡萄园岛，更远处还有楠塔基特岛。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ['beərɪŋz] ,

Once	they	had	got	their	bearings	,
一次	他们	有	得到	他们的	轴承	,

他们一旦确定了方向，

[ðeɪ] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] [fluː] [æt; ət][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] ['oʊvər] [næn'tʌkɪt]

they	rose	higher	and	flew	at	an	elevation	of	several	miles	over	Nantucket
他们	玫瑰	更高	和	飞翔	在	一个	海拔	的	一些	英里	超过	南塔克特

[saʊnd] , ['gɑːrdənərz] [beɪ] ,

Sound	,	Gardiner's	Bay	,
声音	,	加德纳的	湾	,

它们越飞越高，在南塔克特海峡和加德纳湾上空数英里高空飞行。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlənd][tuː; tə] ['westtʃestə] , [ænd; ənd] [ðens] ['oʊvər][ðə; ði] ['hʌdsn] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] ['sɪti]

and	Long	Island	to	Westchester	,	and	thence	over	the	Hudson	to	Jersey	City
和	长的	岛	到	威彻斯特	,	和	因此	超过	这	哈德逊	到	球衣	城市

,

,

,

从长岛到威彻斯特，然后跨过哈德逊河到达泽西市。

[wens] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tɔːrd] [ˌfɪlə'delfɪr] .

whence	they	followed	the	line	of	the	railway	toward	Philadelphia	.
何处	他们	随后	这	线	的	这	铁路	朝向	费城	.

于是他们沿着铁路线向费城方向前进。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts][ænd; ənd] , [æz; əz] [bɜːrk] ['noʊtɪd] ,

They	**were**	**all**	**in**	**the**	**highest**	**spirits**	**and**	**,**	**as**	**Burke**	**noted**	**,**
他们	是	全部	在	这	最高	烈酒	和	,	作为	伯克	著名的	,

他们精神状态都非常好，正如伯克所指出的那样，

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

there	**had**	**not**	**been**	**a**	**single**	**case**	**of**	**sickness**	**on**	**the**	**voyage**	**.**
那里	有	不是	到过	一个	单身的	案件	的	疾病	在	这	航程	.

航行途中没有发生一例疾病病例。

[ðə; ði] [braʊn] [fiːldz] [ænd; ənd] [griːn] ['wʊdləndz] [krept] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

The	**brown**	**fields**	**and**	**green**	**woodlands**	**crept**	**slowly**	**along**	**below**	**them**	**.**
这	棕色的	字段	和	绿色的	林地	悄悄地爬	缓慢地	沿着	以下	他们	.

棕色的田野和绿色的林地在他们下方缓缓蔓延。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] .

The	**air**	**was**	**sweet**	**.**
这	空气	曾是	甜的	.

空气清新。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] ['sʌnset] .

There	**was**	**still**	**an**	**hour**	**to**	**sunset**	**.**
那里	曾是	仍然	一个	小时	到	日落	.

离日落还有一个小时。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [bluː] .

Overhead	**,**	**the**	**sky**	**was**	**a**	**soft**	**,**	**impenetrable**	**blue**	**.**
开销	,	这	天空	曾是	一个	柔软的	,	坚不可摧	蓝色的	.

头顶上，天空是柔和而深邃的蓝色。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	**world**	**was**	**full**	**of**	**light**	**.**
这	世界	曾是	满的	的	光	.

世界充满了光明。

['taɪni] [treɪnz] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] [sneɪks] .

Tiny	**trains**	**hurried**	**along**	**like**	**little**	**harmless**	**snakes**	**.**
微小的	火车	慌忙	沿着	喜欢	小的	无害	蛇	.

小小的火车像无害的小蛇一样飞驰而过。

[ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [men] , ['hɔːrsɪz] , [kaʊz] , [ænd; ənd][dɔːgz] [krɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [roʊdz] .

Lilliputian	**men**	**,**	**horses**	**,**	**cows**	**,**	**and**	**dogs**	**crawled**	**about**	**the**	**fields**	**and**	**roads**	**.**
小人国	男人	,	马匹	,	牛	,	和	狗	爬行	关于	这	字段	和	道路	.

小人国的人、马、牛和狗在田野和道路上爬行。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ? " ['wɪspəd] ['rəudə] , ['siːkɪŋ] ['bɛniz] [hænd] .

"	**Isn't**	**it**	**nice**	**?**	**"**	**whispered**	**Rhoda**	**,**	**seeking**	**Bennie's**	**hand**	**.**
"	不是	它	好的	?	"	低声说道	罗达	,	寻求	本尼的	手	.

“是不是很棒？”罗达轻声说道，同时伸手去牵本尼的手。

" [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	**You**	**bet**	**it**	**is**	**!**
"	你	赌注	它	是	!

“当然是！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['hɑːrtɪli] .

"	**he**	**answered**	**heartily**	**.**
"	他	回答	衷心地	.

他热情地回答道。

" [lɑːts] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz] !

"	**Lots**	**better**	**than**	**the**	**stars**	**!**
"	很多	更好的	比	这	明星	!

比星星好多了！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

He	pressed	her	fingers	.
他	按下	她	手指	.

他按了按她的手指。

" [aɪ] ['dɪdnt] [let] [ɑːn] , " [hiː; hi] [kən'fest] ; " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] . "

"	I	didn't	let	on	,	"	he	confessed	;	"	but	I	was	scared	to	death	.	"
"	我	没有	让	在	,	"	他	坦白	;	"	但	我	曾是	害怕的	到	死亡	.	"

“我没有表现出来，”他坦白道；“但我吓坏了。”

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

"	And	so	was	I	,	"	she	acknowledged	.
"	和	所以	曾是	我	,	"	她	已确认	.

“我也是，”她承认道。

" [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] !

"	I	never	want	to	leave	the	earth	again	!
"	我	绝不	想	到	离开	这	地球	再次	!

“我再也不想离开地球了！”

" [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	They	stood	there	silent	for	several	minutes	.
"	他们	站立	那里	沉默的	为了	一些	分钟	.

他们静静地站在那里好几分钟。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɑːli] !

"	But	it	is	jolly	!
"	但	它	是	快乐的	!

但这真是太有趣了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] .

"	she	said	unexpectedly	,	in	a	tiny	voice	.
"	她	说	不料	,	在	一个	微小的	嗓音	.

她突然用细小的声音说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [maɪt] [teɪk] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] !

"	You	know	—	I	might	take	just	a	little	trip	again	—	if	you	asked	me	!
"	你	知道	—	我	可能	拿	只是	一个	小的	旅行	再次	—	如果	你	问	我	!

“你知道吗——如果你问我的话，我可能还会再出去旅行一次！”

" [ðeɪ] [pæst] [haɪ] ['oʊvər] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd] ,

"	They	passed	high	over	Philadelphia	and	Baltimore	and	,
"	他们	通过了	高的	超过	费城	和	巴尔的摩	和	,

“他们从费城和巴尔的摩上空高空飞过，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['bleɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌmbld] [klaʊd] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

just	as	the	sun	sank	blazing	among	the	tumbled	cloud	castles	in	the	west	,
只是	作为	这	太阳	沉没	炽烈	之中	这	翻滚	云	城堡	在	这	西方	,

就在夕阳西下，炽热的光芒洒落在西方的云层城堡之间时，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['mɑːnjumənt] — [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['spaɪər] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

caught	sight	of	the	Washington	Monument	—	a	flashing	spire	—	and	then	the
捕捉	视线	的	这	华盛顿	纪念碑	—	一个	闪烁	尖塔	—	和	然后	这

['kæpɪtl] ,

Capitol	,
国会大厦	,

瞥见了华盛顿纪念碑——一座闪闪发光的尖顶——然后是国会大厦，

[ɪts] [doʊm] ['bɜːrnɪŋ] ['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] .

its	dome	burning	golden	in	the	afterglow	.
它是	穹顶	燃烧	金的	在	这	余辉	.

它的圆顶在余晖中燃烧着金色的光芒。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [pə'toʊmək] [wuːnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

The	silver	Potomac	wound	toward	the	city	,	as	it	rose	toward	them	.
这	银	波托马克河	伤口	朝向	这	城市	,	作为	它	玫瑰	朝向	他们	.

银色的波托马克河蜿蜒流向城市，同时也向他们涌来。

[ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] ['bʊləvɑːrd] [gliːmd] [ə'mɪd][ðə; ði][sɔːft] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd]

The	avenues	and	boulevards	gleamed	amid	the	soft	verdure	of	trees	and
这	途径	和	林荫大道	闪闪发光	之中	这	柔软的	绿意盎然	的	树木	和

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

林荫大道在树木和灌木的柔和绿荫中熠熠生辉。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['setld] ['ɜːrθwərd] ,

And	,	as	they	settled	earthward	,
和	,	作为	他们	定居	向地球	,

当他们定居于地球时，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'reɪd] - [graʊnd] [keɪm] ['feɪntli] ['ʌpwərd] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] — [laɪk][ə; eɪ]

from	a	parade	-	ground	came	faintly	upward	the	call	of	a	bugle	—	like	a
从	一个	游行	-	地面	来了	淡淡的	向上	这	称呼	的	一个	号角	—	喜欢	一个

['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

jewel	in	the	dusk	.
宝石	在	这	黄昏	.

从阅兵场上隐隐传来号角声，如同黄昏中的一颗宝石。

['rəudə] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] .

Rhoda	waved	her	hand	toward	the	smiling	earth	below	.
罗达	挥手	她	手	朝向	这	微笑	地球	以下	.

罗达朝下方微笑的大地挥了挥手。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] - - - ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Do	you	remember	'	Marpassa	'	?	"	she	whispered	.
"	做	你	记住	-	-	-	?	"	她	低声说道	.

“你还记得‘玛帕萨’吗？”她低声问道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	when	he	shook	his	head	,
和	什么时候	他	摇晃	他的	头	,

当他摇头时，

[ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['stiːvən] ['fɪlɪps] - ['mæstərpiːs] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ]

she	quoted	from	Stephen	Phillips	'	masterpiece	the	wonderful	declaration	of	Apollo
她	引	从	史蒂芬	菲利普斯	-	杰作	这	精彩的	宣言	的	阿波罗

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] - [lʌv] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

in	answer	to	the	wish	of	his	earth	-	love	when	she	said	,
在	回答	到	这	希望	的	他的	地球	-	爱	什么时候	她	说	,

她引用了斯蒂芬·菲利普斯的杰作《阿波罗回应地球爱人愿望的精彩宣言》中的一段话，说道：

. . . " [feɪn] [wʊd] [aɪ] [noʊ]

.	.	.	"	Fain	would	I	know
.	.	.	"	欣然	会	我	知道

……“我多么希望知道

[jɑːn] ['hev(ə)nli] [wɑːftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [waɪd] ,

Yon	heavenly	wafting	through	the	heaven	wide	,
扬	天上	飘动	通过	这	天堂	宽的	,

那天籁之音飘荡在广阔的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][səb'dʒɛktɪd] ['siːz] ,

And	the	large	view	of	the	subjected	seas	,
和	这	大的	看法	的	这	受	海域	,

还有那广阔的海域景色，

[ænd; ənd] ['feɪməs] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [tɔɪl] [ʌv; əv] [men] . "

And	famous	cities	,	and	the	various	toil	of	men	.	"
和	著名的	城市	,	和	这	各种各样的	辛劳	的	男人	.	"

还有著名的城市，以及人们的各种辛劳。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	And	I	will	carry	thee	above	the	world	,
"	和	我	将要	携带	你	多于	这	世界	,

“我将带你飞越世界之上，

[tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [biːmz] ,

To	share	my	ecstasy	of	flinging	beams	,
到	分享	我的	狂喜	的	投掷	光束	,

为了分享我发射光束的狂喜，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [dʒɔɪ] .

And	scattering	without	intermission	joy	.
和	散射	没有	中场休息	喜悦	.

欢欣雀跃，永不停歇。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [liːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

And	thou	shall	know	the	first	leap	of	the	sea
和	你	将	知道	这	第一的	飞跃	的	这	海

你必将知晓大海的第一次跃动。

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['ʌpwərd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Toward	me	;	the	grateful	upward	look	of	earth	,
朝向	我	;	这	感激的	向上	看	的	地球	,

朝向我；大地感激地仰望着我，

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['roʊziət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bæθ] [ʌv; əv] [duː] - -

Emerging	roseate	from	her	bath	of	dew	-	-
新兴	玫瑰	从	她	洗澡	的	露	-	-

她从露水中沐浴而出，脸颊泛起玫瑰色——

[wiː; wi] [tuː] [ɪn] ['hev(ə)n] ['dænsɪŋ] .

We	two	in	heaven	dancing	.
我们	二	在	天堂	跳舞	.

我们俩在天堂跳舞。

['bæbilən]

Babylon
巴比伦

巴比伦

[ʃæl; ʃəl] [flæʃ] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd][kraɪ][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] .

Shall	flash	and	murmur	,	and	cry	from	under	us	.
将	闪光	和	低语	,	和	哭	从	在下面	我们	.

将会闪烁、低语，并从我们脚下发出哭喊。

[ænd; ənd] ['nɪnəvə] [kætʃ] ['faɪər] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt]

And	Nineveh	catch	fire	,	and	at	our	feet
和	尼尼微	抓住	火	,	和	在	我们的	脚

尼尼微城燃起大火，就在我们的脚下。

[biː; bi] [həːld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd][ɔːl]

Be	hurled	with	her	inhabitants	,	and	all
是	投掷	和	她	居民	,	和	全部

和她的居民一起被抛入地狱，所有的一切

[ə'dɔːrɪŋ] ['eɪʒə; 'eɪʃə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd]['hjuːdʒli] [bluːm] - -
Adoring **Asia** **kindle** **and** **hugely** **bloom** **-** **-**
崇拜 亚洲 点燃 和 非常 盛开 - -

对亚洲的热爱点燃并蓬勃发展——

[wiː; wi] [tuː] [ɪn] ['hev(ə)n] ['rʌnɪŋ] - - ['kɑːntənənts]
We **two** **in** **heaven** **running** **-** **-** **continents**
我们 二 在 天堂 跑步 - - 各大洲

我们俩在天堂奔跑——跨越大陆

[ʃæl; ʃəl] ['laɪtn] , ['oʊʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu]['oʊʃ(ə)n] [flæʃ] ,
Shall **lighten** **,** **ocean** **unto** **ocean** **flash** **,**
将 减轻 , 海洋 到 海洋 闪光 ,

光芒将照亮，海洋与海洋之间闪现，

[ænd; ənd]['ræpɪdli] [læf] [tɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][wɔːrm] .
And **rapidly** **laugh** **till** **all** **this** **world** **is** **warm** **.**
和 快速 笑 直到全部 这 世界 是 温暖的 .

尽情大笑，直到整个世界都温暖起来。

" ['bɛni] ['lisnd] , [æz; əz] ['rəudə] [spoʊk] [ðə; ði] [laɪnz] , ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['poʊəts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
" **Bennie** **listened** **,** **as** **Rhoda** **spoke** **the** **lines** **,** **spellbound** **at** **the** **poet's** **imagination**
" 本尼 听着 , 作为 罗达 辐 这 线条 , 着迷 在 这 诗人的 想像力

.
.
.

“本尼听着罗达朗诵诗句，被诗人丰富的想象力深深吸引。

" [baɪ] ['gɑːli] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [ðæts] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən]
" **By** **golly** **,** **"** **he** **cried** **,** **in** **admiration** **,** **"** **that's** **more** **wonderful** **than** **—** **than**
" 经过 发誓 , " 他 哭 , 在 钦佩 , " 那就是 更多的 精彩的 比 — 比
['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
actually **doing** **it** **!**
实际上 正在做 它 !

“我的天哪，”他赞叹道，“这比——比实际去做还要棒！”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **III**
" 三、

三

['bentəm] [tiː] . - [hæd; həd] [pɔːzd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [klʌb] ,
Bentham **T** **.** **Tassifer** **had** **paused** **,** **as** **usual** **,** **at** **the** **Metropolitan** **Club** **,**
边沁 T . - 有 暂停 , 作为 通常 , 在 这 大都会 俱乐部 ,

像往常一样，本瑟姆·T·塔西弗在都市俱乐部稍作停留。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
on **his** **way** **home** **from** **the** **Department** **of** **Justice** **,** **and** **,** **as** **a** **natural**
在 他的 方式 家 从 这 部门 的 正义 , 和 , 作为 一个 自然的
['kɑːnsɪkwens] ,
consequence **,**
结果 ,

在他从司法部回家的路上，自然而然地，

[wʌz; wəz] [ɪg'zuːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [poʊst] - [mə'rɪdiən] [bɪ'nɪgnəti] .
was **exuding** **his** **regular** **post** **-** **meridian** **benignity** **.**
曾是 渗出 他的 常规的 邮政 - 子午线 仁慈 .

他散发着午后惯有的和蔼可亲的气息。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] ['dʒoʊkər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [fɔːr; fər]

In	his	own	little	official	occupation	of	the	day	—	the	joker	in	the	contract	for
在	他的	自己的	小的	官方的	职业	的	这	天	—	这	小丑	在	这	合同	为了

[ðə; ði] [nuː] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət] - ,

the	new	post	-	office	at	Pocalla	,
这	新的	邮政	-	办公室	在	-	,

在他当天的小小官方职责中——波卡拉新邮局合同中的"小丑"——

['teksəs] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] ,

Texas	—	he	had	entirely	forgotten	the	disappearance	of	his	niece	,
德克萨斯州	—	他	有	完全	被遗忘的	这	消失	的	他的	侄女	,

德克萨斯州——他完全忘记了侄女失踪的事。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['æstərɔɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	well	as	the	anticipated	collision	between	the	wandering	asteroid	and	the
作为	出色地	作为	这	预期	碰撞	之间	这	漫游	小行星	和	这

[ɜːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] ['ɑːnərd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

earth	which	he	so	honored	by	living	upon	it	.
地球	哪个	他	所以	荣幸	经过	活的	之上	它	.

以及那颗游荡的小行星与他赖以生存的地球之间可能发生的碰撞。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːr]

He	had	followed	his	ordinary	custom	of	going	directly	to	the	bar
他	有	随后	他的	普通的	风俗	的	去	直接地	到	这	酒吧

[ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːdəbl] ,

and	consuming	a	sherry	and	bitters	with	an	audible	,
和	消费	一个	雪利酒	和	苦味酒	和	一个	可听见的	,

他像往常一样直接走到吧台，喝了一杯雪利酒加苦味酒，发出了一声轻快的咕哝声。

['gʌzəlɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɜːgəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['bæθtʌb] [ænd; ənd]

guzzling	satisfaction	,	something	between	the	gurgles	of	a	dying	bathtub	and
狂饮	满意	,	某物	之间	这	咕噜声	的	一个	垂死	浴缸	和

[ðə; ði] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .

the	intake	of	a	hippopotamus	.
这	摄入量	的	一个	河马	.

令人满足的畅快感，介于即将干涸的浴缸的咕噜声和河马吞咽食物之间的感觉。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdli] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [læŋk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːlfɪŋ] [frend] ['dʒʌdsn] ,

Then	his	lordly	little	eye	fell	upon	the	lank	form	of	his	golfing	friend	Judson	,
然后	他的	尊贵的	小的	眼睛	跌倒	之上	这	空白	形式	的	他的	高尔夫球	朋友	贾德森	,

然后，他那双高傲的小眼睛落在了他高尔夫球友贾德森瘦削的身影上。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] ,

of	the	Department	of	Agriculture	,
的	这	部门	的	农业	,

农业部

['liːnɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [mɪnt]

leaning	in	contemplation	before	a	tumbler	from	which	o'erlapped	a	sprig	of	mint
倾斜	在	沉思	前	一个	不倒翁	从	哪个	-	一个	枝	的	薄荷

.

:

.

他倚在一只玻璃杯前沉思，杯中垂着一枝薄荷叶。

" - [loʊ] !

"	'	Lo	!
"	-	洛	!

"看！

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] - [bɪˈhoʊld] , [ˈmɪnjən] ; [kɪŋ] [dʒɑːn] , [jʊr; jər]
" he remarked , with an intonation signifying ' Behold , minion ; King John , your
" 他 评论 , 和 一个 语调 表示 - 看哪 , 小黄人 ; 国王 约翰 , 你的
[kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪŋgləndz] , [dʌθ; dəθ] [əˈproʊtʃ] ! -
king and England's , doth approach ! '
国王 和 英格兰的 , 确实 方法 ! -

“他用一种仿佛在说‘看啊，喽啰；你的国王，英格兰的国王约翰，来了！’的语气说道。

" - [loʊ] - ! " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒʌdsn] .
" ' Lo yuhself ! " returned Judson .
" - 洛 - ! " 返回 贾德森 .

“看你自己！”贾德森回答道。

" - [siː] [ˈsʌmθɪn] - [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɑːmɪt] ? "
" Djuh see somethin ' happened to that comet ? "
" - 看 某物 - 发生 到 那 彗星 ? "

“你看到那颗彗星出什么事了吗？”

" [eɪ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] .
" Eh ? " demanded the solicitor .
" 嗯 ? " 要求 这 律师 .

“啊？”律师问道。

" [ˈkɑːmɪt] ?
" Comet ?
" 彗星 ?

“彗星？

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈæstərɔɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
You mean the asteroid , I suppose ?
你 意思是 这 小行星 , 我 认为 ?

你指的是那颗小行星吧？

[wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
What's happened to it ?
是什么 发生 到 它 ?

它怎么了？

" [ˈdʒʌdsn] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʌmblər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈsævɪdʒli] [əˈpɑːn] - .
" Judson took a sip from the tumbler and turned savagely upon Tassifer .
" 贾德森 采取 一个 啜饮 从 这 不倒翁 和 转向 野蛮地 之上 - .

“贾德森从玻璃杯里喝了一口，然后凶狠地转向塔西弗。”

" [æs] - - !
" Ass - eroid !
" 屁股 - - !

“Asseroid！

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [dəunt] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈdʒʌdsn] , " [ˈkɑːmɛntəd] [ˈbentəm] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] .
" Don't get excited , Judson , " commented Bentham patronizingly .
" 不 得到 兴奋的 , 贾德森 , " 评论 边沁 居高临下地 .

“别激动，贾德森，”边沁居高临下地评论道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈtaɪərd] ! " [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [frend] .
" You make me tired ! " retorted his agricultural friend .
" 你 制作 我 疲劳的 ! " 反驳 他的 农业 朋友 .

“你让我很累！”他那位务农的朋友反驳道。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [its] [bɪn] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ? "
" **What difference does it make what it is , if it's been put out of business ? "**
" 什么 不同之处 做 它 制作 什么 它 是 , 如果 它是 到过 放 出去 的 商业 ? "

“如果它已经倒闭了，那它是什么又有什么意义呢？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] ['bentəm] .
" **What do you mean ? " cried Bentham .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 边沁 .

“你什么意思？”边沁喊道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrd] ? "
" **Has anything unusual occurred ? "**
" 有 任何事物 异常 发生 ? "

“有没有发生什么不寻常的事情？”

" ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['pepərz] ? " [in'kwaiəd] ['dʒʌdsn] .
" **Haven't you seen the papers ? " inquired Judson .**
" 还没有 你 已见 这 文件 ? " 询问 贾德森 .

“你没看到报纸吗？”贾德森问道。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈！”

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [bleɪmd] [sloʊ] , ['lemi] — [aɪ] [miːn] , [let] [ˌem 'iː] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
If you're so blamed slow , lemme — I mean , let me — read it to you . "
如果 你是 所以 被指责 慢的 , 让我 — 我 意思是 , 让 我 — 读 它 到 你 . "

如果你真的被指责反应慢，那就让我——我是说，让我——读给你听吧。

" [ʃʊr] ! " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['bentəm] .
" **Sure ! " nodded Bentham .**
" 当然 ! " 点头 边沁 .

“当然！”边沁点点头。

" [ə'nʌðər] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['bɪtərz] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Another sherry and bitters — and another mint julep , " he added to the**
" 其他 雪利酒 和 苦味酒 — 和 其他 薄荷 薄荷酒 , " 他 额外 到 这
['bɑːrtendər] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
bartender , after a moment's reflection .
调酒师 , 后 一个 瞬间 反射 .

“再来一杯雪利酒加苦味酒——再来一杯薄荷朱利酒，”他沉思片刻后对酒保补充道。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] , " [bɪ'gæn] ['dʒʌdsn] , ['elɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn]
" **Listen here , " began Judson , elevating a newspaper which had been lying flat on**
" 听 这里 , " 开始 贾德森 , 提升 一个 报纸 哪个 有 到过 说谎 平坦的 在
[ðə; ði][bɑːr] : " - [ɛkstri] - !
the bar : " ' Extry ' !
这 酒吧 : " - 埃斯特里 - !

“听着，”贾德森说着，拿起一份平放在吧台上的报纸：“‘Extry’！

[kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [æs] — [æs] — [wʌt] [d'juː] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Collision between ass — ass — what d'you call it ?
碰撞 之间 屁股 — 屁股 — 什么 你 称呼 它 ?

屁股之间的碰撞——屁股——该怎么称呼它呢？

" - [græbd] [ðə; ði]['peɪpər] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Tassifer grabbed the paper quickly out of his hand .**
" - 抓住 这 纸 迅速地 出去 的 他的 手 .

塔西弗迅速从他手中夺过那张纸。

" [æz; əz] - [ter] - [ɔɪd] , " [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ['snæpɪʃli] .

"	As	-	ter	-	oid	,	"	he	articulated	snappishly	.
"	作为	-	特尔	-	oid	,	"	他	铰接式	轻蔑地	.

“星状体，”他语气生硬地说道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	me	see	it	.
"	让	我	看	它	.

让我看看。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] .

I	can	read	.
我	能	读	.

我会阅读。

" [hiː; hi] [riːd] :

"	He	read	:
"	他	读	:

他读道：

['ekstrə] — [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] — ['ekstrə] !

EXTRA	—	Four	O'Clock	—	EXTRA	!
额外的	—	四	点钟	—	额外的	!

加时赛——四点钟——加时赛！

[kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['æstərɔɪd] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'vəːtid] !

COLLISION	BETWEEN	ASTEROID	AND	EARTH	AVERTED	!
碰撞	之间	小行星	和	地球	避免了	!

小行星与地球相撞的事件得以避免！

['prɑːbəb(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv] ['hʊkər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !

PROBABLE	SUCCESS	OF	HOOKER	EXPEDITION	!
可能	成功	的	妓女	远征	!

胡克探险队极有可能成功！

[mə'djuːsə; mə'duːsə] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['sætəlaɪt] !

MEDUSA	NOW	OUR	SATELLITE	!
美杜莎	现在	我们的	卫星	!

美杜莎现在是我们的卫星！

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [prə'fesər] ['bendʒəmɪn] ['hʊkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['derɪŋ]

There	is	every	reason	to	believe	that	Professor	Benjamin	Hooker	and	his	daring
那里	是	每一个	原因	到	相信	那	教授	本杰明	妓女	和	他的	大胆

[kəm'pænjənz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðer; ðər] [stuː'pendəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['æstərɔɪd]

companions	have	achieved	their	stupendous	object	of	diverting	the	falling	asteroid
同伴	有	已达成	他们的	惊人的	目的	的	转移注意力	这	坠落	小行星

[frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

from	its	course	toward	the	earth	,
从	它是	课程	朝向	这	地球	,

我们完全有理由相信，本杰明·胡克教授和他的勇敢同伴们已经实现了他们惊人的目标，即改变坠落小行星的轨道，使其不再撞击地球。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] [seɪvd] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

and	have	thus	saved	the	human	race	from	destruction	.
和	有	因此	已保存	这	人类	种族	从	破坏	.

从而拯救了人类免于灭绝。

[prəˈfesər] [ˈθɔːntən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [əbˈzɜːrvətɔːri] , [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [ˈɜːrli] [ðɪs]
Professor Thornton , of the National Observatory , announced the receipt , early this
教授 桑顿 , 的 这 国家的 天文台 , 宣布 这 收据 , 早期的 这
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

国家天文台的桑顿教授今天清晨宣布了这一消息。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l] - [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈæmətər] [əˈstrɑːnəmər] [æt; ət][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] ,
of a cable - despatch from an amateur astronomer at Honolulu ,
的 一个 电缆 - 调度 从 一个 业余 天文学家 在 檀香山 ,
[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] ,
stating that ,
声明 那 ,

一份来自檀香山一位业余天文学家的电报称：

[əˈbaʊt] [ten] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði] [taɪm] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʊkər] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɪn]
about ten hours after the time set for the departure of the Hooker Expedition in
关于 十 小时 后 这 时间 放 为了 这 离开 的 这 妓女 远征 在
[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [rɪŋ] ,
the Flying Ring ,
这 飞行 戒指 ,

大约在胡克探险队按计划乘坐飞行环线出发时间十小时后，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [gloʊ] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈæstərɔɪd] [məˈdjuːsə; məˈduːsə] .
he suddenly observed a yellow glow surrounding the asteroid Medusa .
他 突然 观察到 一个 黄色的 辉光 周围 这 小行星 美杜莎 .

他突然发现小行星美杜莎周围环绕着一层黄色的光芒。

[ðɪs] [gloʊ] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [ˈvɑːljəm] [ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] [fɔːr; fər][pərˈhæps] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
This glow increased in volume and intensity for perhaps five minutes , and then
这 辉光 增加 在 体积 和 强度 为了 也许 五 分钟 , 和 然后
[æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] ,
as suddenly ceased ,
作为 突然 停止 ,

这种光芒的强度和音量大约持续了五分钟，然后突然消失了。

[ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplænɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .
drawing away from the planet like a puff of smoke .
绘画 离开 从 这 行星 喜欢 一个 噗 的 抽烟 .

像一缕烟雾一样远离地球。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ˈiːðər] [æt; ət][ðə; ði] [lɪk] [əbˈzɜːrvətɔːri] [ɔːr][ɪn]
No trace of the phenomenon was observed either at the Lick Observatory or in
不 痕迹 的 这 现象 曾是 观察到 任何一个 在 这 舔 天文台 或者 在
[ðə; ði] [greɪt] [wʌn] - [ˈhʌndrəd] - [ɪntʃ] [ˈtelɪskoʊp] [æt; ət] [maʊnt] [ˈwɪlsn] ,
the great one - hundred - inch telescope at Mount Wilson ,
这 伟大的 一 - 百 - 英寸 望远镜 在 山 威尔逊 ,

无论是利克天文台还是威尔逊山的大型100英寸望远镜，都没有观测到这种现象的迹象。

[nɪr] [ˌpæsəˈdiːnə] , [ðə; ði] [ʌnˈfeɪvərəbl] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæstərɔɪd] , [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn]
near Pasadena , the unfavorable position of the asteroid , low down in the western
靠近 帕萨迪纳 , 这 不利 位置 的 这 小行星 , 低的 向下 在 这 西
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

在帕萨迪纳附近，这颗小行星位于西方天空的低处，位置不利，

[ˈprɑːbəbli] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
probably accounting for this .
大概 会计 为了 这 .

可能这就是原因。

[ɔːl] [ˈʌðər] [əbˈzɜːvəˌtɔːriːz] [ʌv; əv] [noʊt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði]
All **other** **observatories** **of** **note** **were** **on** **the** **daylight** **side** **of** **the** **earth** **at** **the**
全部 其他 天文台 的 笔记 是 在 这 日光 边 的 这 地球 在 这
[taɪm] .
time **.**
时间 .

当时其他所有重要的天文台都位于地球的向阳面。

[prəˈfesər] [ˈθɔːntən] [ˈfɜːrðər] [əˈnaunsiz] , [haʊˈevər] ,
Professor **Thornton** **further** **announces** **,** **however** **,**
教授 桑顿 更远 宣布 , 然而 ,

桑顿教授进一步宣布：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [əˈpɑːn] [məˈdʒuːzəz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði]
that **the** **observations** **upon** **Medusa's** **position** **which** **were** **made** **last** **night** **at** **the**
那 这 观察 之上 美杜莎的 位置 哪个 是 制成 最后的 夜晚 在 这
[ˈveriəs] [ˌjʊrəˈpiːən] [əbˈzɜːvəˌtɔːriːz] [ʃoʊ] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæstərɔɪd] [hæz; həz]
various **European** **observatories** **show** **conclusively** **that** **the** **path** **of** **the** **asteroid** **has**
各种各样的 欧洲的 天文台 展示 最终 那 这 小路 的 这 小行星 有
[bɪn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪts] [flaɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [tʃekt] .
been **changed** **and** **its** **flight** **toward** **the** **sun** **checked** **.**
到过 已更改 和 它是 航班 朝向 这 太阳 已检查 .

昨晚欧洲各天文台对美杜莎的位置进行的观测结果确凿地表明，这颗小行星的运行轨迹已经改变，其飞向太阳的轨道也已停止。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈlɪptɪk(ə)l] [ˈɔːrbɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
It **is** **now** **moving** **in** **an** **elliptical** **orbit** **around** **the** **earth** **,**
它 是 现在 移动 在 一个 椭圆形 轨道 大约 这 地球 ,

它现在正沿椭圆轨道绕地球运行。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [əˈprɑːksɪmətli] [fɔːr] [mʌnθs] [ænd; ənd] [twelv] [deɪz] .
with **a** **period** **of** **approximately** **four** **months** **and** **twelve** **days** **.**
和 一个 时期 的 大约 四 几个月 和 十二 天 .

大约持续四个月零十二天。

[ðə; ði] [əˈstrɑːnəmər] [steɪts] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæstɝˌɔɪdz] [ˈnɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə]
The **astronomer** **states** **that** **,** **at** **the** **time** **of** **the** **asteroid's** **nearest** **approach** **to**
这 天文学家 各州 那 , 在 这 时间 的 这 小行星的 最近的 方法 到
[ˌjuː ˈes] ,
us **,**
我们 ,

这位天文学家指出，当这颗小行星最接近我们时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [ˈɑːbdʒekt] — [ɪts] [əˈpærənt] [daɪˈæmɪtər] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɪrli] [wʌn] - [hæf] [ðæt]
it **will** **be** **a** **conspicuous** **object** **—** **its** **apparent** **diameter** **being** **nearly** **one** **-** **half** **that**
它 将要 是 一个 显眼的 目的 — 它是 明显 直径 存在 几乎 一 - 一半 那
[ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
of **the** **moon** **.**
的 这 月亮 .

它将成为一颗显眼的天体——它的视直径几乎是月球的一半。

[prəˈfesər] [ˈhʊkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] [hæv; həv] [ðʌs] [nɑːt] [ˈoʊnli] [əˈvɜːtid] [ðə; ði]
Professor **Hooker** **and** **his** **associates** **have** **thus** **not** **only** **averted** **the**
教授 妓女 和 他的 同事 有 因此 不是 仅有的 避免了 这
[ɪmˈpendɪŋ] [kəˈtæstrəfi] [bʌt; bət] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [muːn] [æz; əz] [ə; eɪ]
impending **catastrophe** **but** **have** **presented** **the** **earth** **with** **a** **new** **moon** **as** **a**
即将到来的 灾难 但 有 呈现 这 地球 和 一个 新的 月亮 作为 一个
[ˈlæstɪŋ] [ˈmɑːnjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈboʊldɪst] [ˈentərpraɪz] [ˈevər] [kənˈsiːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [breɪn] .
lasting **monument** **to** **the** **boldest** **enterprise** **ever** **conceived** **by** **the** **human** **brain** **.**
持久 纪念碑 到 这 最勇敢的 企业 曾经 构思 经过 这 人类 脑 .

胡克教授和他的同事们不仅避免了即将到来的灾难，而且还为地球带来了一颗新月，作为人类大脑有史以来构想的最勇敢的事业的永久纪念碑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['kɑːləmz] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['bentəm] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] .

There	were	several	columns	more	,	but	Bentham	did	not	proceed	further	.
那里	是	一些	列	更多的	,	但	边沁	做过	不是	继续	更远	.

还有几列，但边沁没有继续写下去。

" [dʒiː] [wɪz] !

"	Gee	whiz	!
"	吉	呼啸	!

“哎呀！”

" [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

"	he	exploded	.
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" ['hiːz] ['riːəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	He's	really	done	it	!	"
"	他是	真的	完毕	它	!	"

“他真的做到了！”

" [tʊʃ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒʌdsn] .

"	Tush	!	"	returned	Judson	.
"	屁股	!	"	返回	贾德森	.

“呸！”贾德森回应道。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	believe	that	,	do	you	?
"	你	不	相信	那	,	做	你	?

你不相信这一点，对吧?

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

No	matter	how	big	a	fool	you	are	,
不	事情	如何	大的	一个	傻子	你	是	,

无论你有多蠢，

[juː; jʊ][dəunt] ['ɑːnɪstli] [sə'poʊz] ['eniwʌn] [kæn; kən][goʊ]['seɪlɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] ['bloʊɪn] - ['kɑːməts]

you	don't	honestly	suppose	anyone	can	go	sailin	'	around	in	the	air	blowin	'	comets
你	不	诚实地	认为	任何人	能	去	航行	-	大约	在	这	空气	吹	-	彗星

— [aɪ] [miːn] [æs] - - — [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːbits] ,

—	I	mean	ass	-	eroids	—	out	of	their	orbits	,
—	我	意思是	屁股	-	-	—	出去	的	他们的	轨道	,

你不会真的认为有人能飞到空中，把彗星——我是说彗星——吹出它们的轨道吧?

[laɪk] ['bʌfələoʊ] [bɪl] ['ʃuːtɪn] - [glæs] [bɔːlz] ? "

like	Buffalo	Bill	shootin	'	glass	balls	?	"
喜欢	水牛	账单	射击	-	玻璃	球	?	"

就像布法罗比尔射玻璃球一样?

" [lʊk] [hɪr] , ['dʒʌdsn] , " [ʃriːkt] - : " [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] !

"	Look	here	,	Judson	,	"	shrieked	Tassifer	:	"	You	keep	a	civil	tongue	in	your	head	!
"	看	这里	,	贾德森	,	"	尖叫	-	:	"	你	保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	!

“听着，贾德森，”塔西弗尖叫道：“你脑子里还算文明！”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ; [aɪv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,

I	know	all	about	that	flying	machine	;	I've	been	in	it	,	and	,	what's	more	,
我	知道	全部	关于	那	飞行	机器	;	我已经	到过	在	它	,	和	,	是什么	更多的	,

我对那架飞行器了如指掌；我坐过它，而且，更重要的是，

[maɪ] [niːs] ['rəudə] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

my	niece	Rhoda	—	"	He	stopped	unexpectedly	.
我的	侄女	罗达	—	"	他	停止	不料	.

“我的侄女罗达——”他突然停了下来。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [niːs] ? " [in'kwaiəd] ['dʒʌdsn] .
" What about your niece ? " inquired Judson .
" 什么 关于 你的 侄女 ? " 询问 贾德森 .

“你侄女怎么样了？”贾德森问道。

" ['nʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

[waɪ] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːlf] - [kɔːrs] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Why , you saw the machine that day on the golf - course — don't you remember ?
为什么 , 你 锯 这 机器 那 天 在 这 高尔夫球 - 课程 — 不 你 记住 ?

你那天在球场上不是见过那台机器吗？难道你不记得了吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] ['hʊkər] . "
That was Hooker . "
那 曾是 妓女 . "

那是胡克。

" [ʃʊr] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !
" Sure , I saw it !
" 当然 , 我 锯 它 !

“当然，我看到了！”

" [ə'sentid] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəlɪst] .
" assented the agriculturalist .
" 同意 这 农学家 .

“农学家表示赞同。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋ] [kʊd; kəd]['oʊnli][flai] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] !
" But that thing could only fly round in the air !
" 但 那 事物 可以 仅有的 飞 圆形的 在 这 空气 !

但是那东西只能在空中转圈！

[ðə; ði][moʊst][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][ʌp] [faɪv][ɔːr][sɪks] [maɪlz] .
The most it could do would be to go up five or six miles .
这 最多 它 可以 做 会 是 到 去 向上 五 或者 六 英里 .

它最多只能向上移动五六英里。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən] [ðæt] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] [mɔːr] [er] — [ænd; ənd]
You see , when you go higher up than that , there ain't any more air — and
你 看 , 什么时候 你 去 更高 向上 比 那 , 那里 不是 任何 更多的 空气 — 和
[juːd] [daɪ] !
you'd die !
你会 死 !

你看，如果你再往上爬，就没有空气了——你会死的！

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['wʊdnt] [floʊt] [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [er] — ['eni] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [ʃɪp]
Besides , the machine wouldn't float unless there was air — any more'n a ship
除了 , 这 机器 不会 漂浮 除非 那里 曾是 空气 — 任何 更多 一个 船
[wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] .
without water .
没有 水 .

此外，如果没有空气，这台机器就无法漂浮——就像船没有水一样。

[ðæts] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [bʌŋk] .
That's why all this is just bunk .
那就是 为什么 全部 这 是 只是 假寐 .

所以这一切都是胡说八道。

" - [glɛəd] [dɪs'gʌstɪdli] [æt; ət] ['dʒʌdsn] .
" Tassifer glared disgustedly at Judson .
" - 怒目而视 厌恶地 在 贾德森 .

塔西弗厌恶地瞪着贾德森。

['riːəli] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] — [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['nɪŋkəmpuːp] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ]
Really , the fellow was too insignificant — too big a nincompoop to bother with
真的 , 这 同伴 曾是 也 微不足道 — 也 大的 一个 笨蛋 到 打扰 和
! ! !

说真的，那家伙太微不足道了——简直是个十足的笨蛋，根本不值得理会！

" [dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒʌdsn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] ; " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['kwɑːrəl]
" Darn it , Judson , " he said , with slow emphasis ; " I don't want to quarrel
" 该死 它 , 贾德森 , " 他 说 , 和 慢的 强调 ; " 我 不 想 到 争吵
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“该死的，贾德森，”他缓缓地强调道，“我不想和你吵架。”

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['laɪbreri] .
but what you don't know about flying machines would fill the Congressional Library .
但 什么 你 不 知道 关于 飞行 机器 会 充满 这 国会 图书馆 .

但你对飞行器一无所知，这足以填满美国国会图书馆。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I've got to go home in a minute ,
我已经 得到 到 去 家 在 一个 分钟 ,

我得马上回家了。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]
but I've known you long enough not to want you to go around making an
但 我已经 已知 你 长的 足够的 不是 到 想 你 到 去 大约 制作 一个
[æs] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "
ass of yourself . "
屁股 的 你自己 . "

但我认识你这么久了，不想让你到处出丑。

" [dɑːn] - [seɪ] ! " [sniəd] ['dʒʌdsn] .
" Don ' say ! " sneered Judson .
" 大学教师 - 说 ! " 冷笑 贾德森 .

“别这么说！”贾德森冷笑道。

" [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [er]
" Now , " continued Tassifer , " this flying machine hasn't anything to do with air
" 现在 , " 持续 - , " 这 飞行 机器 还没有 任何事物 到 做 和 空气
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“现在，”塔西弗继续说道，“这架飞行器与空气一点关系都没有。”

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ʌp] , [er] [ɔːr][noʊ] [er] .
It goes up , air or no air .
它 去 向上 , 空气 或者 不 空气 .

无论有没有空气，它都会上升。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [er] ,
It goes up through the air and through the nothingness above the air ,
它 去 向上 通过 这 空气 和 通过 这 虚无 多于 这 空气 ,

它向上穿过空气，穿过空气之上的虚无，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][goʊ][ʌp] [ˈiziə] [wɪˈðaʊt] [er] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [er] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] [ðer; ðər]

and	it	can	go	up	easier	without	air	than	with	air	,	because	then	there
和	它	能	去	向上	更轻松	没有	空气	比	和	空气	,	因为	然后	那里

['iznt] ['eni] [rɪˈzɪstəns] . "

isn't	any	resistance	.	"
不是	任何	反抗	.	"

而且，在没有空气的情况下，它比有空气的情况下更容易上升，因为没有空气阻力。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ][ʌp] ? " [inˈkwaiəd] ['dʒʌdsn] .

"	But	what	makes	it	go	up	?	"	inquired	Judson	.
"	但	什么	制作	它	去	向上	?	"	询问	贾德森	.

“但是什么让它上升呢？”贾德森问道。

" [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [goʊ][ʌp] ? " [riˈtɔːtid] - .

"	What	makes	a	rocket	go	up	?	"	retorted	Tassifer	.
"	什么	制作	一个	火箭	去	向上	?	"	反驳	-	.

“是什么让火箭升空？”塔西弗反问道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] ! "

"	But	it	ain't	a	rocket	!	"
"	但	它	不是	一个	火箭	!	"

“但它不是火箭！”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	I	didn't	say	it	was	.
"	我	没有	说	它	曾是	.

我没说过是。

[its] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] . "

It's	like	a	rocket	.	"
它是	喜欢	一个	火箭	.	"

它就像一枚火箭。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [hæz; həz] [ˈgʌnpaʊdər] . "

"	But	a	rocket	has	gunpowder	.	"
"	但	一个	火箭	有	火药	.	"

但火箭里装的是火药。

" [wel] , [ðɪs] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] — [aɪ] [fərˈget] [wʌt] — [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] — "

"	Well	,	this	has	something	or	other	—	I	forget	what	—	to	make	it	go	—	"
"	出色地	,	这	有	某物	或者	其他	—	我	忘记	什么	—	到	制作	它	去	—	"

[kənˈkluːdid] - ['leɪmli] .

concluded	Tassifer	lamely	.
结束	-	跛行	.

“嗯，这东西有某种——我忘了是什么——能让它运转起来——”塔西弗无力地总结道。

" ['enihaʊ] — "

"	Anyhow	—	"
"	无论如何	—	"

“无论如何-”

" [ræts] ! " [snɔːtid] ['dʒʌdsn] .

"	Rats	!	"	snorted	Judson	.
"	老鼠	!	"	哼了一声	贾德森	.

“真讨厌！”贾德森哼了一声。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][duː] !

"	You	know	a	lot	about	it	—	you	do	!
"	你	知道	一个	很多	关于	它	—	你	做	!

“你对这方面了解很多——确实如此！”

[juː; jʊ] —
You **—**
你 —

你-

" [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['lændɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪtli] [lɔkt] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
" They might have landed under the bar in the tightly locked embrace of those
" 他们 可能 有 登陆 在下面 这 酒吧 在 这 紧紧 已锁定 拥抱 的 那些

[dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['klæmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ævənuː] [ˌɪntə'rʌptɪd]
defending their honor had not an unusual clamor from the avenue interrupted
防守 他们的 荣誉 有 不是 一个 异常 叫嚣 从 这 大街 中断

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“如果不是大街上突然传来一阵异乎寻常的喧闹声打断了他们，他们或许已经落入了那些捍卫自己荣誉的人紧紧拥抱之下。”

[wʌt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ʃaʊtɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːb] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd]
What seemed like the confused shoutings of a mob came through the closed
什么 似乎 喜欢 这 使困惑 喊叫声 的 一个 暴民 来了 通过 这 关闭

['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

透过紧闭的窗户，传来像是暴民们混乱的叫喊声。

" [wɒts] [ðæt] ? " [gɑːspt] ['bentəm] .
" What's that ? " gasped Bentham .
" 是什么 那 ? " 倒吸一口气 边沁 .

“那是什么？”边沁倒吸一口凉气。

[ðeɪ] [pɔːzd] , [ɪn'tent] .
They paused , intent .
他们 暂停 , 意图 .

他们停顿了一下，神情专注。

['evɪdəntli] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [æn; ən] ['æksɪdənt] , ['meɪbi] .
Evidently , something had happened — an accident , maybe .
显然 , 某物 有 发生 — 一个 事故 , 或许 .

显然，出事了——也许是场意外。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [səb'duːd] , ['dɪstənt] [rɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ðə; ði] ['tuːtɪŋ] [ʌv; əv]
They could hear a subdued , distant roar , in which were mingled the tooting of
他们 可以 听到 一个 低沉的 , 遥远 吼 , 在 哪个 是 混合 这 嘟嘟 的

['moʊtɚz] ,
motors ,
电机 ,

他们能听到远处传来低沉的轰鸣声，其中还夹杂着汽车的鸣笛声。

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv] ['hwislz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [jelz]
the clanging of bells , the bellowing of whistles , and the cries and yells
这 叮当声 的 铃铛 , 这 咆哮 的 哨声 , 和 这 哭泣 和 喊叫

[ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [hjuː'mænəti] .
of excited humanity .
的 兴奋的 人类 .

铃铛的叮当声、哨声的嘹亮声，以及人们兴奋的叫喊声。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [rʌʃt] [baɪ] .
A multitude of black shadows rushed by .
一个 民众 的 黑色的 阴影 匆忙 经过 .

无数黑色身影飞速掠过。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The bartender threw open the window .
这 调酒师 扔 打开 这 窗户 .

酒保猛地打开了窗户。

[ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [kraʊd] — [ɔːl] [geɪzɪŋ] ['skaɪwərd] .
The avenue was filled with a hurrying crowd — all gazing skyward .
这 大街 曾是 已填 和 一个 匆忙 人群 — 全部 凝视 向天空 .

大道上挤满了行人，所有人都抬头望着天空。

" [huˈreɪ] ! " [jeld] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Hooray ! " yelled the crowd .
" 万岁 ! " 大喊 这 人群 .

“好耶！”人群高喊道。

" [huˈreɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

“好耶！”

['hʊkɝz] [bæk] !
Hooker's back !
妓女的 后退 !

胡克回来了！

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

" - [ænd; ənd] ['dʒʌdsn] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] ['mjuːtli] .
" Tassifer and Judson looked at one another mutely .
" - 和 贾德森 看起来 在 一 其他 默默地 .

塔西弗和贾德森默默地对视着。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [liːpt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mɑːb] .
Suddenly , the bartender leaped out the window and joined the mob .
突然 , 这 调酒师 跳跃 出去 这 窗户 和 加入 这 暴民 .

突然，酒保跳出窗外，加入了暴徒的行列。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
The whole city was in the streets .
这 所有的 城市 曾是 在 这 街道 .

全城的人都涌上了街头。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒʌdsn] ! " [kraɪd] ['bentəm] .
" Come on , Judson ! " cried Bentham .
" 来 在 , 贾德森 ! " 哭 边沁 .

“快点，贾德森！”本瑟姆喊道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['duːɪŋ] , [lets] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['wægən] !
" If there's anything doing , let's be on the wagon !
" 如果 有 任何事物 正在做 , 我们来吧 是 在 这 车皮 !

“如果有什么事要做，那就让我们戒酒吧！”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [klaɪmd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [liːpt] ['æftər] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] .
" And he climbed upon the sill and leaped after the bartender .
" 和 他 攀登 之上 这 窗台 和 跳跃 后 这 调酒师 .

“然后他爬上窗台，跳下去追赶酒保。”

['dʒʌdsn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['emptid] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
Judson hesitated , emptied his glass , and followed .
贾德森 犹豫了一下 , 清空 他的 玻璃 , 和 随后 .

贾德森犹豫了一下，喝干了杯子里的酒，然后跟了上去。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [west] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,

Over	in	the	west	,	across	the	park	,
超过	在	这	西方	,	穿过	这	公园	,

在西边，穿过公园，

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skaɪ] .

a	great	cloud	of	smoke	and	dust	was	rising	against	the	crimson	sky	.
一个	伟大的	云	的	抽烟	和	灰尘	曾是	上升	反对	这	赤红	天空	.

漫天烟尘升腾而起，映衬着绯红的天空。

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [æskt] [ðə; ði] [naʊ] ['θɜːrəli] ['soʊbər]['dʒʌdsn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

"	What's	happened	?	"	asked	the	now	thoroughly	sober	Judson	of	a	man	who	was
"	是什么	发生	?	"	问	这	现在	彻底	清醒	贾德森	的	一个	男人	WHO	曾是

['hʌriŋ] [baɪ] .

hurrying	by	.
匆忙	经过	.

“发生什么事了？”已经完全清醒的贾德森问一个匆匆走过的男人。

" [dəunt] [noʊ] , " [pæntid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Don't	know	,	"	panted	the	other	.
"	不	知道	,	"	喘息	这	其他	.

“不知道，”另一个人喘着气说。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] ['kɑːməts] [strʌk] [ˌjuː 'es] ! "

"	People	say	comet's	struck	us	!	"
"	人们	说	彗星的	击	我们	!	"

“人们说彗星撞击了我们！”

" ['kɑːmɪt] ['nɑːθɪn] - ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

"	Comet	Nothin	'	!	"	shouted	a	policeman	.
"	彗星	什么也没有	-	!	"	喊叫	一个	警察	.

“什么彗星都没有！”一名警察喊道。

" [its] ['hʊkɜ-z] ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] !

"	It's	Hooker's	flying	machine	!
"	它是	妓女的	飞行	机器	!

“这是胡克的飞行器！”

" ['dʒʌdsn] [græbd] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['heɪsnd] ['tʃɪrfəli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Judson	grabbed	Tassifer	by	the	arm	,	and	they	hastened	cheerfully	along	with
"	贾德森	抓住	-	经过	这	手臂	,	和	他们	加快	愉快地	沿着	和

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

“贾德森抓住塔西弗的胳膊，他们兴高采烈地跟着人群快步走去。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðʌs] [ʌn'dɪgnɪˌfaɪɪdli] [sə'rendərd] [tuː; tə][mɑːb] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

At	the	moment	her	husband	thus	undignifiedly	surrendered	to	mob	psychology	,
在	这	片刻	她	丈夫	因此	有失尊严地	投降	到	暴民	心理学	,

就在她丈夫如此有失尊严地屈服于群体心理的那一刻，

['mɪsɪz] . ['bentəm] [tiː] . - [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sætərdeɪ] - [ˌæftər'nuːn] [bæθ] — [ðʌs] ['liːvɪŋ]

Mrs	.	Bentham	T	.	Tassifer	was	taking	her	Saturday	-	afternoon	bath	—	thus	leaving
太太	.	边沁	T	.	-	曾是	采取	她	周六	-	下午	洗澡	—	因此	离开

[ðə; ði] [tʌb] [friː] [fɔːr; fər] ['bentəm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

the	tub	free	for	Bentham	before	going	to	bed	.
这	浴缸	自由的	为了	边沁	前	去	到	床	.

星期六下午，本瑟姆·T·塔西弗太太正在洗澡——因此，浴缸空出来供本瑟姆在睡觉前使用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [fækt] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	closed	the	windows	,	which	fact	,	coupled	with	the	noise	of	her
她	有	关闭	这	视窗	,	哪个	事实	,	耦合	和	这	噪音	的	她

[pʌfɪŋz] [ænd; ənd] [splæʃɪŋz] ,

puffings	and	splashings	,
喷气声	和	水花四溅	,

她关上了窗户，再加上她喘气和溅水的声音，

[hæd; həd] [priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːt]

had	prevented	her	from	hearing	the	demonstration	going	on	in	the	street
有	阻止	她	从	听力	这	示范	去	在	在	这	街道

[bɪˈloʊ] .

below	.
以下	.

这使她听不到楼下街道上正在进行的示威游行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['taʊəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [rɪŋ]

She	was	just	reaching	for	her	towel	when	she	heard	the	door	-	bell	ring
她	曾是	只是	到达	为了	她	毛巾	什么时候	她	听到	这	门	-	钟	戒指

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['futsteps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] .

and	hurried	footsteps	upon	the	stairs	.
和	慌忙	脚步声	之上	这	楼梯	.

她正要去拿毛巾，就听到门铃响了，然后是急促的脚步声上楼。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['bentəm] ?

"	Is	that	you	,	Bentham	?
"	是	那	你	,	边沁	?

“是你吗，边沁？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrɪld] .

"	she	shrilled	.
"	她	尖锐的	.

她尖叫道。

" [noʊ] ; [its] [ˌem ˈiː] — ['rəudə] ! " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .

"	No	;	it's	me	—	Rhoda	!	"	came	back	the	voice	of	her	niece	.
"	不	;	它是	我	—	罗达	!	"	来了	后退	这	嗓音	的	她	侄女	.

“不，是我——罗达！”她侄女的声音传了过来。

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [kraɪd][hɜːr; hər] [ænt] .

"	Where	on	earth	have	you	been	?	"	cried	her	aunt	.
"	在哪里	在	地球	有	你	到过	?	"	哭	她	阿姨	.

“你到底去哪儿了？”她姑姑喊道。

" [juː; jʊ] [skerd] [ˌjuː ˈes]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ! "

"	You	scared	us	almost	to	death	!	"
"	你	害怕的	我们	几乎	到	死亡	!	"

你吓死我们了！

" [oʊ] , ['flaɪɪŋ] [əˈraʊnd] ! " ['ænsər] ['rəudə] .

"	Oh	,	flying	around	!	"	answered	Rhoda	.
"	哦	,	飞行	大约	!	"	回答	罗达	.

“哦，到处飞啊！”罗达回答道。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] [tuːθ] - ['paʊdər] [ænd; ənd][neɪl] - [brʌʃ] . "

"	I	want	my	tooth	-	powder	and	nail	-	brush	.	"
"	我	想	我的	齿	-	粉末	和	指甲	-	刷子	.	"

“我要牙粉和指甲刷。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . - , [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	What	are	you	going	to	do	now	?	"	shouted	Mrs	.	Tassifer	,	through	the	door	.
"	什么	是	你	去	到	做	现在	?	"	喊叫	太太	.	-	,	通过	这	门	.

“你现在打算怎么办？”塔西弗太太隔着门喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

造月者(The Moon Maker)
第7/7页

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] , " [rɪ'plaɪd] ['rəudə] .
" I'm going to get married , " replied Rhoda .
" 我是 去 到 得到 已婚 , " 回复 罗达 .

“我要结婚了，”罗达回答说。

" [pliːz] [hænd][ˌem 'iː][maɪ] [θɪŋz] .
" Please hand me my things .
" 请 手 我 我的 事物 .

请把我的东西递给我。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [wen] [ðə; ði]
" There were but two passengers to come down the gangplank when the
" 那里 是 但 二 乘客 到 来 向下 这 跳板 什么时候 这
['wɑːʃɪŋtən] [boʊt] [dɑːkt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][oʊld] [pɔɪnt] ['kʌmfərt] .
Washington boat docked the next morning at Old Point Comfort .
华盛顿 船 停靠 这 下一个 早晨 在 老的 观点 舒适 .

“第二天早上，华盛顿号轮船停靠在老岬角时，只有两名乘客走下舷梯。

[treɪd] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][fækt] , ['veri] [laɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,
Trade had been , in fact , very light for several weeks ,
贸易 有 到过 , 在 事实 , 非常 光 为了 一些 周 ,

事实上，过去几周交易量一直非常低迷。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪkli] [kloʊzd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the hotels had been practically closed owing to the defection of the
和 这 酒店 有 到过 几乎 关闭 欠款 到 这 叛逃 的 这
['kʌlərd] [help] ,
colored help ,
有色 帮助 ,

由于有色人种佣工的叛逃，这些酒店实际上已经关门了。

[huː] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] , [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðer; ðər][dʒɑːbz][tuː; tə] [prɪ'per] ,
who in a frenzy of religious fervor , had abandoned their jobs to prepare ,
WHO 在 一个 狂热 的 宗教 热情 , 有 弃 他们的 工作 到 准备 ,
[baɪ] [prer] [ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] ,
by prayer and chanting ,
经过 祷告 和 吟唱 ,

他们陷入了宗教狂热之中，放弃了工作，通过祈祷和吟诵来做准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
for the day of Judgment .
为了 这 天 的 判断 .

为了审判日。

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [grɪps] , ['bɛni] [ænd; ənd] ['rəudə] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɪr] [ænd; ənd]
Carrying their grips , Bennie and Rhoda walked along the wooden pier and
携带 他们的 握把 , 本尼 和 罗达 步行 沿着 这 木制的 码头 和
['entərd] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .
entered a hotel .
进入 一个 酒店 .

本尼和罗达拎着行李，沿着木制码头走了一段路，然后走进了一家酒店。

[ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [klɜ:rk] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['bɛni] [ə; eɪ] [pen] ['freʃli]

A	decrepit	clerk	assigned	them	rooms	and	handed	Bennie	a	pen	freshly
一个	衰老	职员	分配	他们	房间	和	递交	本尼	一个	笔	新鲜的

['dɪpt] [ɪn] [ɪŋk] .

dipped	in	ink	.
浸入	在	墨水	.

一位老态龙钟的职员给他们分配了房间，并递给本尼一支刚蘸了墨水的钢笔。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæŋk] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪstər] , ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ]

With	his	hand	poised	above	the	blank	page	of	the	register	,	our	hero
和	他的	手	准备	多于	这	空白的	页	的	这	登记	,	我们的	英雄

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

我们的主人公的手悬在登记簿的空白页上方，犹豫了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['pestərɪŋ] [kraʊdz] , [ðə; ði] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

They	had	come	there	to	avoid	the	pestering	crowds	,	the	adulation	,	the
他们	有	来	那里	到	避免	这	纠缠	人群	,	这	崇拜	,	这

[pʌb'lɪsəti] , [ðə; ði] [ri'pɔ:təz] .

publicity	,	the	reporters	.
宣传	,	这	记者	.

他们来到这里是为了躲避烦人的人群、赞美、宣传和记者。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [saɪn] [æz; əz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] — " [prə'fesər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bendʒəmɪn] ['hʊkər] ,

Should	he	sign	as	was	befitting	—	"	Professor	and	Mrs	.	Benjamin	Hooker	,
应该	他	符号	作为	曾是	合适	—	"	教授	和	太太	.	本杰明	妓女	,

['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . " ?

Washington	,	D	.	C	.	"	?
华盛顿	,	D	.	C	.	"	?

他是否应该像其他人那样签名——“本杰明·胡克教授和夫人，华盛顿特区”?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

In	that	case	,
在	那	案件	,

在这种情况下，

['i:v(ə)n] [ðæt] [oʊld] ['dɔ:rmaʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] - [klɜ:rk] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

even	that	old	dormouse	of	a	hotel	-	clerk	would	recognize	his	identity	and	the
甚至	那	老的	睡鼠	的	一个	酒店	-	职员	会	认出	他的	身份	和	这

[hoʊ'tel] [wʊd] [swɔ:rm] [wɪð; wɪθ] ['intəvju:əz] .

hotel	would	swarm	with	interviewers	.
酒店	会	蜂群	和	面试官	.

即使是酒店里那个老糊涂的前台接待员也会认出他的身份，酒店里会挤满采访者。

[jet] — [dɪd] [hi:; hi] [der] ?

Yet	—	did	he	dare	?
然而	—	做过	他	敢	?

然而——他敢吗?

[hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

He	had	only	been	married	a	few	hours	.
他	有	仅有的	到过	已婚	一个	很少	小时	.

他结婚才几个小时。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] ['rəudə] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [ɪn]

He	glanced	apprehensively	at	Rhoda	,	who	was	examining	some	needlework	in
他	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	罗达	,	WHO	曾是	检查	一些	针线活	在

[ə; eɪ] ['ʃoʊkeɪs] .

a	showcase	.
一个	展示	.

他忧虑地瞥了一眼罗达，罗达正在橱窗里仔细查看一些针线活。

[ðen] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [gript] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [skrɔːld] , [biː] . ['hʊkər] [ænd; ənd][waɪf] , [kæmb] .

Then	**he**	**resolutely**	**gripped**	**the**	**pen**	**and**	**scrawled**	**,**	**B**	**.**	**Hooker**	**and**	**wife**	**,**	**Camb**	**.**
然后	他	坚决地	紧握	这	笔	和	潦草的	,	B	.	妓女	和	妻子	,	剑桥	.

[mæs] .

Mass	**.**
大量的	.

然后他果断地握住笔，潦草地写道：B. Hooker 和妻子，马萨诸塞州剑桥。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [tuː] [stɑːr] - ['vɔɪɪdʒɝz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] ,

All	**that**	**day**	**,**	**the**	**two**	**star**	**-**	**voyagers**	**wandered**	**over**	**the**	**white**	**beach**	**,**
全部	那	天	,	这	二	星星	-	航海者	漫步	超过	这	白色的	海滩	,

整整一天，两位星际旅行者都漫步在白色沙滩上。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊdər'ɪfərəs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

drinking	**in**	**the**	**odoriferous**	**breath**	**of**	**the**	**coming**	**spring**	**and**	**talking**	**over**	**their**
喝	在	这	有气味的	气息	的	这	未来	春天	和	说	超过	他们的

[iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊərz] .

experiences	**of**	**the**	**past**	**seventy**	**-**	**two**	**hours**	**.**
经历	的	这	过去的	七十	-	二	小时	.

他们呼吸着春天即将到来的芬芳，谈论着过去七十二小时的经历。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

And	**,**	**in**	**the**	**evening**	**,**
和	,	在	这	晚上	,

到了晚上，

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [siː] ['dɑːrkən][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][glɪnt]

they	**sat**	**on**	**the**	**sand**	**and**	**watched**	**the**	**sea**	**darken**	**and**	**caught**	**the**	**first**	**glint**
他们	卫星	在	这	沙	和	观看	这	海	变暗	和	捕捉	这	第一的	闪烁

[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [edʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

of	**the**	**moon's**	**edge**	**as**	**it**	**pushed**	**up**	**over**	**the**	**horizon**	**.**
的	这	月亮的	边缘	作为	它	推动	向上	超过	这	地平线	.

他们坐在沙滩上，看着大海渐渐变暗，看到了月亮边缘在地平线上升起时的第一缕光芒。

[ðeɪ] ['niːðər] [sɔː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [riˈpɔːtəz] [huː] [pɔːd] [ɔːf][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [nɔːr]

They	**neither**	**saw**	**the**	**throng**	**of**	**reporters**	**who**	**poured**	**off**	**the**	**afternoon**	**train**	**nor**
他们	两者都不	锯	这	人群	的	记者	WHO	倾倒	离开	这	下午	火车	也不

[sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɑːrkt] - [daʊn] ['kwɑːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['rævənəs]

suspected	**that**	**they**	**were**	**the**	**marked**	**-**	**down**	**quarry**	**of**	**a**	**pack**	**of**	**ravenous**
怀疑	那	他们	是	这	标记	-	向下	采石场	的	一个	盒	的	贪婪的

[wʊlvz] .

wolves	**.**
狼	.

他们既没有看到从下午的火车上涌下来的大批记者，也没有想到自己会成为一群饥饿的狼群的重点猎物。

[ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

In	**ignorance**	**of**	**what**	**was**	**in**	**store**	**for**	**them**	**,**
在	无知	的	什么	曾是	在	店铺	为了	他们	,

他们对即将发生的事情一无所知，

['bɛni] [ænd; ənd] ['rəudə] ['stroʊld] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Bennie	**and**	**Rhoda**	**strolled**	**further**	**and**	**further**	**up**	**the**	**beach**	**,**	**away**	**from**	**the**
本尼	和	罗达	漫步	更远	和	更远	向上	这	海滩	,	离开	从	这

[hoʊ'tel] .

hotel	**.**
酒店	.

本尼和罗达沿着海滩越走越远，远离了酒店。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] , ['smaɪlɪŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [frend] .

The	**moon**	**came**	**up**	**round**	**and**	**full**	**,**	**smiling**	**like**	**an**	**old**	**and**	**familiar**	**friend**	**.**
这	月亮	来了	向上	圆形的	和	满的	,	微笑	喜欢	一个	老的	和	熟悉的	朋友	.

月亮又圆又圆，像一位老朋友一样微笑着。

[ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] ,
The **breeze** **had** **died** **away** **,**
这 微风 有 死亡 离开 ,

微风停了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] - [edʒd] [weɪvz] [læpt] [ðə; ði] [sɔːft] [sænd] ['dʒentli] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ]
and **the** **silver** **-** **edged** **waves** **lapped** **the** **soft** **sand** **gently** **at** **their** **feet** **as** **they**
和 这 银 - 边缘 波浪 圈速 这 柔软的 沙 轻轻地 在 他们的 脚 作为 他们
[θruː] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [streɪ] [paɪnz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [θruː]
threw **themselves** **at** **full** **-** **length** **under** **some** **stray** **pines** **and** **gazed** **up** **through**
扔 他们自己 在 满的 - 长度 在下面 一些 流浪 松树 和 凝视 向上 通过
[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] .
the **branches** **at** **the** **blue** **arch** **with** **its** **thousands** **of** **twinkling** **lights** **.**
这 分支 在 这 蓝色的 拱 和 它是 数千 的 闪烁 灯 .

银色的海浪轻轻拍打着他们脚边的柔软沙滩，他们全身扑倒在几棵稀疏的松树下，透过树枝仰望着那座蓝色的拱门，拱门上闪烁着成千上万盏灯。

" [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [wei] !
" **I** **like** **them** **so** **much** **better** **that** **way** **!**
" 我 喜欢 他们 所以 很多 更好的 那 方式 !

我更喜欢他们那样!

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" **she** **murmured** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [wɪŋk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ʌnˈfrendli] ! "
" **If** **they** **don't** **wink** **at** **you** **,** **it** **seems** **so** **unfriendly** **!** **"**
" 如果 他们 不 眨眼 在 你 , 它 似乎 所以 不友好 ! "

“如果他们不向你眨眼，那就显得很不友好！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] !
" **It** **was** **awful** **up** **there** **!**
" 它 曾是 可怕 向上 那里 !

“上面太可怕了！”

" [hiː; hi] [əˈsentid] .
" **he** **assented** **.**
" 他 同意 .

他同意了。

[ðə; ði] [muːn] [swæm] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪt] [snoʊ] - [drɪft] ,
The **moon** **swam** **higher** **and** **higher** **,** **turning** **the** **beach** **into** **a** **white** **snow** **-** **drift** **,**
这 月亮 游泳 更高 和 更高 , 转弯 这 海滩 进入 一个 白色的 雪 - 漂移 ,
[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] ,
along **which** **,**
沿着 哪个 ,

月亮越升越高，把沙滩变成了一片白色的雪堆，沿着雪堆，

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] , [noʊ] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn]
save **for** **that** **of** **the** **pines** **under** **which** **they** **lay** **,** **no** **shadow** **could** **be** **seen**
节省 为了 那 的 这 松树 在下面 哪个 他们 躺 , 不 阴影 可以 是 已见
[fɔːr; fər] [maɪlz] .
for **miles** **.**
为了 英里 .

除了他们躺卧的松树投下的阴影外，方圆数里内都看不到任何影子。

[tɔːrd] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['pɑːsəb(ə)l]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [muːvd] ['dɪgz] , [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm]
Toward **this** **single** **possible** **hiding** **-** **place** **moved** **Diggs** **,** **a** **newspaper** **reporter** **from**
朝向 这 单身的 可能的 隐藏 - 地方 已搬 迪格斯 , 一个 报纸 记者 从
[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

来自纽约的报社记者迪格斯朝着这个唯一的可能藏身之处走去。

[ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [meɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [ʌp] ['hɜːrɪdli] .
The **crunch** **of** **his** **steps** **made** **them** **sit** **up** **hurriedly** **.**
这 嘎吱声 的 他的 步骤 制成 他们 坐 向上 匆匆 .

他脚步的嘎吱声让他们赶紧坐直了身子。

" [ʃ] ! ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌmɪŋ] !
" **Sh** **!** **Somebody's** **coming** **!**
" 什 ! 某人的 未来 !

嘘！有人来了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] — [tuː] ['hʌntɪd] ['kriːtʃərz] — ['skersli] ['briːðɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['aɪlənd]
They **were** **motionless** **—** **two** **hunted** **creatures** **—** **scarcely** **breathing** **,** **in** **a** **black** **island**
他们 是 静止不动 — 二 猎杀 生物 — 几乎 呼吸 , 在 一个 黑色的 岛
[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .
surrounded **by** **a** **deluge** **of** **moonlight** **.**
包围 经过 一个 洪水 的 月光 .

他们一动不动——两只被猎杀的动物——几乎没有呼吸，身处一座被倾泻而下的月光环绕的黑色岛屿上。

[bʌt; bət] ['dɪgz] [hæd; həd] [spaɪd] [ðem; ðəm] .
But **Diggs** **had** **spied** **them** **.**
但 迪格斯 有 间谍 他们 .

但迪格斯已经发现了他们。

['fɪfti] [fiːt] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪgəret] .
Fifty **feet** **away** **,** **he** **paused** **and** **lit** **a** **warning** **cigarette** **.**
五十 脚 离开 , 他 暂停 和 点燃 一个 警告 卷烟 .

五十英尺外，他停下脚步，点燃了一支警示香烟。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [geɪzd] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]
Then **he** **walked** **down** **to** **the** **water's** **edge** **,** **gazed** **pensively** **at** **the** **moon** **and**
然后 他 步行 向下 到 这 水的 边缘 , 凝视 若有所思地 在 这 月亮 和
[riˈmɑːkt] ,
remarked **,**
评论 ,

然后他走到水边，若有所思地望着月亮，说道：

" [aɪ] [seɪ] , [prəˈfesər] ['hʊkər] ? "
" **I** **say** **,** **Professor** **Hooker** **?** **"**
" 我 说 , 教授 妓女 ? "

“我是说，胡克教授？”

" [its] [noʊ][juːz] , " [grauld] ['bɛni] ; " ['hiːz][gɑːt][juː 'es] !
" **It's** **no** **use** **,** **"** **growled** **Bennie** **;** **"** **he's** **got** **us** **!**
" 它是 不 使用 , " 咆哮 本尼 ; " 他是 得到 我们 !

“没用了，”本尼咆哮道，“他抓住我们了！”

[həˈloʊ] !
Hello **!**
你好 !

你好！

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [kɔft] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .
The reporter coughed and came slowly toward the patch of shadow .
这 记者 咳嗽 和 来了 缓慢地 朝向 这 修补 的 阴影 .

记者咳嗽了一声，慢慢地朝那片阴影走去。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['brɪskli] ;
" Excuse me , " he remarked briskly ;
" 原谅 我 , " 他 评论 轻快地 ;

“对不起，”他干脆利落地说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,
" but you understand there's a whale of a story in all this ,
" 但 你 理解 有 一个 鲸 的 一个 故事 在 全部 这 ,

但你明白，这一切背后有一个精彩绝伦的故事。

[ænd; ənd] [its] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ?
and it's up to me to get it ?
和 它是 向上 到 我 到 得到 它 ?

而能否得到它，全靠我了?

[juː; jʊ][kɑːnt] [bloʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['miːtiər] [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ˌtɒpsɪ 'tɜː(r)vɪ][ænd; ənd][get]
You can't blow up a meteor and knock the solar system topsyturvy and get
你 不能 吹 向上 一个 流星 和 敲 这 太阳的 系统 颠倒 和 得到
[ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] ,
away without even being interviewed ,
离开 没有 甚至 存在 接受采访 ,

你不可能炸毁一颗陨石，把太阳系搞得天翻地覆，然后连个采访都不接受就全身而退。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

['sɑːri] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʌn] .
Sorry — but it isn't done .
对不起 — 但 它 不是 完毕 .

抱歉，但还没完成。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What do you suppose they would do to me ?
什么 做 你 认为 他们 会 做 到 我 ?

你觉得他们会怎么对我?

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['hʊkər] , [juː; jʊ] [siː] !
And then there's Mrs . Hooker , you see !
和 然后 有 太太 . 妓女 , 你 看 !

还有胡克太太呢!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - —
If it hadn't been for Mrs . Tassifer —
如果 它 之前没有 到过 为了 太太 . - —

如果不是塔西弗太太——

" ['rəudə] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [ʌp] .
" Rhoda suddenly spoke up .
" 罗达 突然 辐 向上 .

罗达突然开口说话了。

" [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] ?
" What has she said ?
" 什么 有 她 说 ?

她说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː ˈes][ðə; ði]['roʊmæns] [stʌf] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Oh , she gave us the romance stuff , " he answered .
" 哦 , 她 给予 我们 这 浪漫 东西 , " 他 回答 .

“哦，她给我们讲了些浪漫的故事，”他回答道。

" [lʊk] [hɪr] , [naʊ] : [its] [ten] [əˈklɔk, əu-] ,
" Look here , now : It's ten o'clock ,
" 看 这里 , 现在 : 它是 十 点钟 ,

“你看，现在都十点了，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] - [foʊn] [ðɪs] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪˈdɪʃn] .
and I've got to ' phone this to New York in time for the early edition .
和 我已经 得到 到 - 电话 这 到 新的 约克 在 时间 为了 这 早期的 版 .

我得及时把这个消息打电话到纽约，赶上早报。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ? "
Do you mind my asking just a few questions ? "
做 你 头脑 我的 问 只是 一个 很少 问题 ? "

请问我可以问几个问题吗?

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] [prəˈfesər] ['hʊkər] .
" But I haven't anything to say , " expostulated Professor Hooker .
" 但 我 还没有 任何事物 到 说 , " 所宣称的 教授 妓女 .

“但我没什么要说的，”胡克教授说道。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ! " [groʊn] ['dɪgz] .
" Just listen to the man ! " groaned Diggs .
" 只是 听 到 这 男人 ! " 呻吟 迪格斯 .

“听听他怎么说！”迪格斯呻吟道。

" [let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ] : [ɪz] [ðɪs] ['stɔːri] [əˈbaʊt] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] ?
" Let me ask you : Is this story about landing on the moon perfectly straight ?
" 让 我 问 你 : 是 这 故事 关于 降落 在 这 月亮 完美 直的 ?

“请问：这个关于登月的故事真的完全正确吗？”

" ['rəudə] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər][ɔːrb] .
" Rhoda pointed up through the trees to the great yellow circle of the lunar orb .
" 罗达 尖 向上 通过 这 树木 到 这 伟大的 黄色的 圆圈 的 这 月球 球体 .

罗达指着树丛上方，那巨大的黄色月亮圆环。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [braɪt] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Do you see that bright spot with the shadow on the left - hand side of it ? "
" 做 你 看 那 明亮的 点 和 这 阴影 在 这 左边 - 手 边 的 它 ? "

“你看到左边那个有阴影的亮点了吗？”

" [ʃʊr] , " ['ænsər] ['dɪgz] .
" Sure , " answered Diggs .
" 当然 , " 回答 迪格斯 .

“当然，”迪格斯回答道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "

"	Well	,	"	she	continued	,	"	I	was	standing	right	there	less	than	thirty	-	six	hours	ago	.	"
"	出色地	,	"	她	持续	,	"	我	曾是	常设	正确的	那里	较少的	比	三十	-	六	小时	前	.	"

“嗯，”她继续说道，“不到三十六小时前，我还站在那里。”

" [greɪt] [stʌf] !

"	Great	stuff	!
"	伟大的	东西	!

太棒了！

" ['dɪgz] [ɪk'skleɪmd] .

"	Diggs	exclaimed	.
"	迪格斯	惊呼	.

“迪格斯惊呼道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	could	you	prove	it	?
"	但	如何	可以	你	证明	它	?

但你怎么证明呢?

[wʌt] ['evɪdəns] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "

What	evidence	have	you	got	?	"
什么	证据	有	你	得到	?	"

你有什么证据?

" [aɪv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I've	got	plenty	of	photographs	,	"	she	answered	.
"	我已经	得到	很多	的	照片	,	"	她	回答	.

“我有很多照片，”她回答说。

" ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] — "

"	Dozens	of	them	—	of	the	moon	,	of	the	crescent	earth	—	"
"	几十个	的	他们	—	的	这	月亮	,	的	这	新月	地球	—	"

“几十个——月亮的，新月形的地球的——”

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] !

"	Beg	pardon	!
"	求	赦免	!

“请再说一遍！”

[ʌv; əv][ðə; ði] — [wʌt] ? "

Of	the	—	what	?	"
的	这	—	什么	?	"

什么?

" [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər] .

"	The	crescent	earth	,	"	she	explained	,	"	at	about	the	first	quarter	.
"	这	新月	地球	,	"	她	解释	,	"	在	关于	这	第一的	四分之一	.

“新月形的地球，”她解释说，“大约在第一个四分之一的时候。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [freɪz] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] . "

I	suppose	the	phrase	seems	a	little	strange	.	"
我	认为	这	短语	似乎	一个	小的	奇怪的	.	"

我觉得这句话听起来有点奇怪。

" [oʊ] — [laɪk] [ðə; ði] [muːn] .

"	Oh	—	like	the	moon	.
"	哦	—	喜欢	这	月亮	.

“哦——就像月亮一样。”

[aɪ] [get] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

I	get	you	,	"	he	nodded	.
我	得到	你	,	"	他	点头	.

“我明白了，”他点点头。

" [bʌt; bət] ['pɪktʃərz] [maɪt] [biː; bi] [feɪkt] . "

"	But	pictures	might	be	faked	.	"
"	但	图片	可能	是	伪造	.	"

“但照片可能是伪造的。”

" [ðiːz] [wəːnt, weənt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['wɪrəli] .

"	These	weren't	,	"	she	retorted	wearily	.
"	这些	不是	,	"	她	反驳	疲劳	.

“这些并非如此，”她疲惫地反驳道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] .

"	Of	course	not	,	"	he	agreed	.
"	的	课程	不是	,	"	他	同意	.

“当然不是，”他同意道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['oʊpən][tuː; tə] [əˈtæk] . "

"	But	they're	open	to	attack	.	"
"	但	它们是	打开	到	攻击	.	"

“但它们很容易受到攻击。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈsiːdid] .

"	I	suppose	so	,	"	she	conceded	.
"	我	认为	所以	,	"	她	承认	.

“我想也是，”她承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] . "

"	But	it	doesn't	matter	.	"
"	但	它	不	事情	.	"

但这无关紧要。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] !

"	Of	course	it	matters	!
"	的	课程	它	事情	!

当然重要！

" [hiː; hi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] .

"	he	expostulated	.
"	他	所宣称的	.

他反驳道。

" [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] ,

"	Now	if	you	only	,
"	现在	如果	你	仅有的	,

“现在，如果你愿意的话，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [muːn] — [brɔːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðæt] ['dɪdnt]

had	something	you	got	on	the	moon	—	brought	away	with	you	—	that	didn't
有	某物	你	得到	在	这	月亮	—	带来	离开	和	你	—	那	没有

[ɪgˈzɪst][ɑːn] [ɜːrθ] — "

exist	on	earth	—	"
存在	在	地球	—	"

你从月球上带回来的东西，是地球上不存在的——

" ['piːp(ə)l] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , " [pʊt] [ɪn] ['bɛni] .

"	People	would	just	say	it	did	,	"	put	in	Bennie	.
"	人们	会	只是	说	它	做过	,	"	放	在	本尼	.

“人们只会说确实如此，”本尼补充道。

" [huː] ['kɛrz] ?
" Who cares ?
" WHO 关心 ?

“谁在乎?

[wiː; wi][dəunt] ! "
We don't ! "
我们 不 ! "

我们不!

" [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] !
" Sure you don't !
" 当然 你 不 !

“你当然不会！”

" [hiː; hi] ['ænsər] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" he answered sympathetically .
" 他 回答 同情地 .

他同情地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" But it means a heap to me .
" 但 它 方法 一个 堆 到 我 .

但这对我意义重大。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [skuːp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['peɪpər]
Don't you see what a scoop it would be for us to be the only paper
不 你 看 什么 一个 舀 它 会 是 为了 我们 到 是 这 仅有的 纸
[tuː; tə] [pruːv] [juːd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ?
to prove you'd been to the moon ?
到 证明 你会 到过 到 这 月亮 ?

难道你没意识到，如果我们是唯一一家证明你上过月球的报纸，那将是多么劲爆的独家新闻吗?

" ['iːv(ə)n][æz; əz] ['dɪgz] [spoʊk] , [fɑːr][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [blæk] , ['hiːvɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [dʌl] [ˌluːmɪ'nɑːsəti]
" Even as Diggs spoke , far out on the black , heaving horizon , a dull luminosity
" 甚至 作为 迪格斯 辐 , 远的 出去 在 这 黑色的 , 起伏 地平线 , 一个 乏味的 亮度
[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pærənt] .
became suddenly apparent .
成为 突然 明显 .

“就在迪格斯说话的时候，在远处漆黑起伏的地平线上，突然出现了一种暗淡的光芒。

[braitə] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [streɪ] [wɪsps] [ʌv; əv] ['sɪrəs] [klaʊd] [ə'bʌv] ['sməʊldəd] [ɪn][ðə; ði]
Brighter it grew , and some stray wisps of cirrus cloud above smoldered in the
更亮 它 生长 , 和 一些 流浪 缕缕 的 卷云 云 多于 闷烧 在 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

天色越来越亮，天空中还飘着几缕卷云。

" [wɒts] [ðæt] ['oʊvər][ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" What's that over there ? " asked the reporter .
" 是什么 那 超过 那里 ? " 问 这 记者 .

“那边是什么？”记者问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp] !
" It looks as if the moon were coming up — only it is up !
" 它 看起来 作为 如果 这 月亮 是 未来 向上 — 仅有的 它 是 向上 !

“看起来好像月亮要升起来了——其实它已经升起来了！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevəns] ,
" He turned and gazed into the heavens ,
" 他 转向 和 凝视 进入 这 天 ,

他转过身，凝望天空，

[wer] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] [wiːl] .

where	the	moon	was	rolling	through	the	clouds	like	a	great	golden	wheel	.
在哪里	这	月亮	曾是	滚动	通过	这	云	喜欢	一个	伟大的	金的	车轮	.

月亮像一个巨大的金色车轮一样在云层中滚动。

['bɛni] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] ['rəudə] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

Bennie	was	lighting	his	pipe	,	and	Rhoda	vouchsafed	no	reply	.
本尼	曾是	灯光	他的	管道	,	和	罗达	担保	不	回复	.

本尼点燃了烟斗，罗达没有回应。

[ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] , ['wɔːtəri] [wɜːrld] ,

Then	,	on	the	edge	of	the	distant	,	watery	world	,
然后	,	在	这	边缘	的	这	遥远	,	水状的	世界	,

然后，在遥远的水世界边缘，

[ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv] ['faɪər] [roʊz] [ænd; ənd] [sent] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['flitərɪŋ] [biːm] .

a	bead	of	fire	rose	and	sent	toward	them	a	flittering	beam	.
一个	珠子	的	火	玫瑰	和	发送	朝向	他们	一个	闪烁	光束	.

一团火珠升起，向他们射出一道闪烁的光束。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [dɪsk] [θrʌst] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] — [ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

An	orange	disk	thrust	itself	above	the	waves	—	a	brilliant	,
一个	橙子	磁盘	推力	本身	多于	这	波浪	—	一个	杰出的	,

一个橙色的圆盘跃出水面——一个璀璨夺目的圆盘。

['dæzlɪŋ] [ʃiːld] [ʌv; əv] [goʊld] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['rɪŋklz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['ɔrɪndʒ] .

dazzling	shield	of	gold	marked	with	strange	wrinkles	like	a	corrugated	orange	.
耀眼的	盾	的	金子	标记	和	奇怪的	皱纹	喜欢	一个	瓦楞	橙子	.

一面耀眼的金色盾牌，上面布满了奇特的皱纹，就像波纹状的橙子。

" [gʊd] ['hevəns] , [wɒts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dɪgz] .

"	Good	heavens	,	what's	that	?	"	exclaimed	Diggs	.
"	好的	天	,	是什么	那	?	"	惊呼	迪格斯	.

“我的天哪，那是什么？”迪格斯惊呼道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['siːɪŋ] ['dʌb(ə)l] ? "

"	Am	I	seeing	double	?	"
"	是	我	看到	双倍的	?	"

“我是不是眼花了？”

" [noʊ] [mɔːr] — [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] — [els] , " [ri'tɔːtid] ['bɛni] ['pʌfɪŋ] .

"	No	more	—	than	anybody	—	else	,	"	retorted	Bennie	puffing	.
"	不	更多的	—	比	任何人	—	别的	,	"	反驳	本尼	抽气	.

“不比任何人更甚，”本尼喘着粗气反驳道。

" [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['evɪdəns] — [ðə; ði] [pruːf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	That	is	our	evidence	—	the	proof	you	were	asking	for	.
"	那	是	我们的	证据	—	这	证明	你	是	问	为了	.

“这就是我们的证据——你们一直要求的证据。”

[ðæt] [ɪz] [mə'djuːsə; mə'duːsə] — [ðə; ði] ['ɜːθs] [nuː] ['sætəlaɪt] — [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['æstərɔɪd] [ðæt] [wɪl]

That	is	Medusa	—	the	earth's	new	satellite	—	the	wandering	asteroid	that	will
那	是	美杜莎	—	这	地球的	新的	卫星	—	这	漫游	小行星	那	将要

['wɑːndər] [ˌhɪr'æftər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] . "

wander	hereafter	around	the	earth	.	"
漫步	此后	大约	这	地球	.	"

那就是美杜莎——地球的新卫星——这颗游荡的小行星今后将围绕地球运行。

" [tuː] [muːnz] ? " [di'mɑːndid] ['dɪgz] .

"	Two	moons	?	"	demanded	Diggs	.
"	二	月亮	?	"	要求	迪格斯	.

“两个月亮？”迪格斯问道。

" [jes] , ['mɪstər] . ['dɪgz] ;
" Yes , Mr . Diggs ;
" 是的 , 先生 . 迪格斯 ;

“是的，迪格斯先生；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [tuː]
you can telephone to New York that hereafter you have arranged for two
你 能 电话 到 新的 约克 那 此后 你 有 安排 为了 二
[muːnz] — [ə; eɪ][bɪg][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌgroʊn'ʌp] ;
moons — a big one for the grownups ;
月亮 — 一个 大的 一 为了 这 大人 ;

你可以打电话到纽约，告诉他们你已经安排了两个月——一个是给大人准备的盛大月相；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [hæf] - [saɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
a little one , half - size , for the children . "
一个 小的 一 , 一半 - 尺寸 , 为了 这 孩子们 . "

给孩子们用的，小号的，半尺寸的。

" [ænd; ənd][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['lɪt(ə)l] [muːn] [æt; ət] [ðæt] , " ['ædɪd] ['bɛni] .
" And not such a bad little moon at that , " added Bennie .
" 和 不是 这样的 一个 坏的 小的 月亮 在 那 , " 额外 本尼 .

“而且这轮小月亮也相当不错，”本尼补充道。

" ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , " ['wɪspəd] ['rəudə] .
" Our honeymoon , " whispered Rhoda .
" 我们的 蜜月 , " 低声说道 罗达 .

“我们的蜜月，”罗达低声说道。

" [ˌgʊd'naɪt] , ['mɪstər] . ['dɪgz] .
" Goodnight , Mr . Diggs .
" 晚安 , 先生 . 迪格斯 .

“晚安，迪格斯先生。”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[ðə; ði] [muːn] ['meɪkər]
THE MOON MAKER
这 月亮 制造商

造月者

['ɑːrθər] [treɪn] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . [wʊd]
Arthur Train and Robert W . Wood
亚瑟 火车 和 罗伯特 W . 木头

亚瑟·特雷恩和罗伯特·W·伍德

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər] : [prə'fesər] ['hʊkər] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [raɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði]
On the front cover : Professor Hooker watches the Earth rise as he stands on the
在 这 正面 覆盖 : 教授 妓女 手表 这 地球 上升 作为 他 站立 在 这
[muːn] !
Moon !
月亮 !

封面：胡克教授站在月球上，观看地球升起！

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['kʌvər] : [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æstərɔɪd] ; [mə'djuːsə; mə'duːsə] !
On the back cover : The destruction of the asteroid ; Medusa !
在 这 后退 覆盖 : 这 破坏 的 这 小行星 ; 美杜莎 !

封底：小行星美杜莎的毁灭！

[ðiːz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['memərəb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðɪs]
These are just two of the many memorable scenes of fantastic adventure in this
这些 是 只是 二 的 这 许多 难忘 场景 的 极好的 冒险 在 这
['θrɪlɪŋ] ['klæsɪk] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
thrilling classic of science fiction .
惊险 经典的 的 科学 小说 .

这只是这部激动人心的科幻经典作品中众多令人难忘的奇幻冒险场景中的两个。

[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [sə'spens] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['æstərɔɪd] ['hɜːrt(ə)l] [θruː] [speɪs] [tɔːrdz] [ɜːrθ] ,
A masterpiece of suspense as a giant asteroid hurtles thru space towards Earth ,
一个 杰作 的 悬念 作为 一个 巨大的 小行星 赫尔克斯 通过 空间 向 地球 ,

一部悬念迭起的杰作，讲述一颗巨型小行星高速穿过太空向地球袭来。

[ænd; ənd][mæn][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp]['ɪntuː] [speɪs] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['plænɪt] !
and man must make his first trip into space to save his planet !
和 男人 必须 制作 他的 第一的 旅行 进入 空间 到 节省 他的 行星 !

人类必须进行首次太空旅行来拯救自己的星球！

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] ! $3 . -
Edition limited to 500 copies ! $3 . 00
版 有限的 到 - 副本 ! $3 . -

限量发行500册！售价3美元。

['ʌðər] ['fæntəsi] [ænd; ənd] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] :
Other fantasy and science - fiction published in limited editions are :
其他 幻想 和 科学 - 小说 已发布 在 有限的 版本 是 :

其他以限量版形式出版的奇幻和科幻小说包括：

[fuːd] [fɔːr; fər] ['diːmənz] [baɪ][iː] . ['evərit] ['evənz] .
FOOD FOR DEMONS by E . Everett Evans .
食物 为了 恶魔 经过 E . 埃弗雷特 埃文斯 .

E·埃弗雷特·埃文斯著《恶魔的食物》。

[naɪn] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['væmˌpaɪəz][ænd; ənd] ['kɪndrəd] [soʊlz] . $3 . -
Nine stories of vampires and kindred souls . $3 . 00
九 故事 的 吸血鬼 和 亲属 灵魂 . $3 . -

九个关于吸血鬼和同类灵魂的故事。3美元

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [kiː] [baɪ][dʒæk] ['wʊdfɝd] .
THE MOTIVE KEY by Jack Woodford .
这 动机 钥匙 经过 杰克 伍德福德 .

杰克·伍德福德著《动机之钥》。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [sə'spens] ! $2 . -
A long novel of terror and suspense ! $2 . 00
一个 长的 小说 的 恐怖 和 悬念 ! $2 . -

一部充满恐怖和悬疑的长篇小说！2美元

[ðə; ði] [driːm] [kwest] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [kædəθ] [baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft] . $1 . -
THE DREAM QUEST OF UNKNOWN KADATH by H . P . Lovecraft . $1 . 25
这 梦 寻求 的 未知 卡达斯 经过 H . P . 洛夫克拉夫特 . $1 . -

《未知卡达斯的梦境探索》，H·P·洛夫克拉夫特著，1.25美元

[ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] [muːnz] [baɪ]['rɑːbərt]['dʌbljuː] . ['tʃembər] $1 . -
THE MAKER OF MOONS by Robert W . Chambers $1 . 00
这 制造商 的 月亮 经过 罗伯特 W . 钱伯斯 $1 . -

《月球制造者》，作者：罗伯特·W·钱伯斯，售价：1.00美元

[lʊk] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] !
LOOK BEHIND YOU !
看 在后面 你 !

看看你身后！

[baɪ] ['ɑːrθər] [dʒeɪ] . ['bɝːks] $1 . -

by	Arthur	J	.	Burks	$1	.	00
经过	亚瑟	J	.	伯克斯	$1	.	-

作者：亚瑟·J·伯克斯 1.00美元

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['diːmən] [baɪ] ['wɪljəm] [məkˈduːgəl] $1 . -

THE	FEMALE	DEMON	by	William	McDougle	$1	.	25
这	女性	恶魔	经过	威廉	麦克杜格尔	$1	.	-

《女恶魔》，作者：威廉·麦克杜格尔，售价：1.25美元

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bʊkstɔːr] ; [ɔːr][dəˈrekt][frʌm; frəm]

From	your	bookstore	;	or	direct	from
从	你的	书店	; 或者		直接的	从

从书店购买；或直接从

[fræn] [ænd; ənd] [ken] ['kruːgɝ] -

FRAN	and	KEN	KRUEGER	332
弗兰	和	肯	克鲁格	-

弗兰和肯·克鲁格 332

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

['æbət] [roʊd] ['hæmbɜːrg] , [nuː] [jɔːk]

Abbott	Road	Hamburg	,	New	York
雅培	路	汉堡	,	新的	约克

纽约州汉堡市阿伯特路

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神